

**BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN**  
**of the**  
**International Arthurian Society**

---

---

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE  
de la  
Société Internationale  
Arthurienne

Editors: Frank Brandsma and Raluca Radulescu

## The International Arthurian Society

The International Arthurian Society was founded during the second Arthurian Congress, which was held at Quimper in Brittany from 2 to 7 September 1948. The Society has three main objectives:

1. The holding, at three-yearly intervals, of Congresses, which consist mainly of working sessions (the reading of papers, which are followed by discussions), and partly of excursions.

2. The annual publication of a Bibliographical Bulletin, which has a secondary object of keeping members informed of the activities of the Society.

3. The maintenance in Paris of a Documentation Centre, which is equipped with a library and a collection of bibliographical material.

Each National Section of the Society elects its own officers, has its own organization and is responsible for deciding its own annual rate of subscription. A Central Committee is responsible for maintaining the connection between the different National Sections.

In exchange for his or her subscription each member of the Society receives a copy of the Bulletin and has the right to use the amenities of the Documentation Centre.

In countries where there exists a National Section of the International Arthurian Society, correspondence should be sent to the relevant Secretary or Treasurer. Certain other countries have a Corresponding Secretary. Where no such officials exist, enquiries should be sent to the relevant member of the Central Committee.

BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN  
of the  
International Arthurian Society

© Copyright 2012 by the International Arthurian Society

Printed in the United States of America

All rights reserved

ISSN 0074-1388

**BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN**  
**of the**  
**International Arthurian Society**



**BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE**  
de la  
**Société Internationale**  
**Arthurienne**

Editors: Frank Brandsma and Raluca Radulescu

A-R Editions, Inc.  
Middleton, Wisconsin  
U.S.A.



**Officers of the International  
Arthurian Society, 2011**

INTERNATIONAL COMMITTEE-  
COMITÉ INTERNATIONAL-  
INTERNATIONALES PRÄSIDIUM

---

*Honorary Presidents:*

Dr. Bart BESAMUSCA, University of Utrecht.  
Professor Anna Maria FINOLI, Università di Milano.  
Professor Norris J. LACY, Pennsylvania State University.  
Professor Rita LEJEUNE, Université de Liège.  
Professor Philippe MENARD, Université de Paris–Sorbonne.  
Dr. Jane H. M. TAYLOR, University of Durham.  
Professor Peter FIELD, Bangor University.  
Professor Friedrich WOLFZETTEL, Universität Frankfurt.  
Professor Christine FERLAMPIN-ACHER, Université de Rennes.

*President:* Professor Keith BUSBY, University of Wisconsin, Madison.

*Vice-President:* Professeur Mihaela VOICU, Université de Bucarest.

*Bibliographical Secretary:* Dr. Raluca RADULESCU, Bangor University.

*Secretary:* Professor Danièle JAMES-RAOUL, Université de Bordeaux

*Treasurer:* Francis GINGRAS, University of Montréal.

**NATIONAL BRANCHES**

**AUSTRALIA and NEW ZEALAND BRANCH**

*President and Treasurer:* Professor Andrew LYNCH, University of  
Western Australia.

*Secretary:* Ms. Lisa FEIM.

*Treasurer:* Dr. Simone Celine MARSHALL, University of Otago.

*Bibliographer:* Dr. Sarah RANGLES, University of Melbourne.

*Committee Member:* Dr. Peta BEASLEY, University of Western Australia.

### BELGIAN BRANCH

*Honorary President:* Rita LEJEUNE, Professeur Émérite de l'Université de Liège.

*President:* Jacques DE CALUWÉ, Directeur-Président de la Haute-École Léon-Éli Troclet.

*Vice-Presidents:* Paule MERTENS-FONCK, Professeur Honoraire de l'Université de Liège; Herman BRAET, Professeur Émérite des Universités d'Anvers et de Louvain.

*Secretary:* Janine DELCOURT-ANGELIQUE, Assistant à l'Université de Liège.

*Treasurer:* Jean-Marie d'HEUR, Professeur Émérite à l'Université de Liège.

*Bibliographical Secretary:* Herman BRAET, Professeur Émérite des Universités d'Anvers et de Louvain.

### BRITISH BRANCH

*Honorary Presidents:* Professor Felicity RIDDY, University of York; Dr. Geoffrey BROMILEY, University of Durham; Professor Peter FIELD, Bangor University; Dr. Neil THOMAS, University of Durham; Professor Karen PRATT, King's College London; Professor Françoise LE SAUX, University of Reading.

*President:* Professor Elizabeth ARCHIBALD, University of Bristol.

*Secretary:* Professor Jane TAYLOR, University of Durham.

*Treasurer:* Dr. Ian LOVECY.

*Committee Members:* Professor Françoise LE SAUX (*ex officio*: immediate past President); Dr. Amanda HOPKINS (*ex officio*, Bibliography Coordinator); Dr. Cyril EDWARDS, University of Oxford; Ms. Linda GOWANS; Mr. Scott LLOYD; Dr. Ceridwen LLOYD-MORGAN.



## DUTCH BRANCH

*President:* Dr. Marjolein HOGENBIRK, University of Utrecht.

*Secretary-Treasurer:* Dr. Frank BRANDSMA, University of Utrecht.

## FRENCH BRANCH

*Honorary President:* Professeur Philippe MÉNARD, Université de Paris-Sorbonne.

*President:* Professeur Michelle SZKILNIK, Université La Sorbonne Nouvelle-Paris III.

*Vice-Presidents:* Annie COMBES, Université de Liège; Professeur Leo CARRUTHERS, Université Paris-Sorbonne-Paris IV; Professeur Danielle QUERUEL, Université de Reims; Professeur Christine FERLAMPIN-ACHER, Université de Rennes (organisation du colloque récurrent).

*Secretaries:* Hélène BOUGET, Université de Brest; Catherine NICOLAS, Université de Montpellier.

*Bibliographical Secretary:* Sophie ALBERT, Université Paris-Sorbonne-Paris IV.

*Treasurer:* Géraldine VEYSSEYRE, Université Paris-Sorbonne-Paris IV.

*Committee Members:* Thierry DELCOURT†; Mireille SÉGUY, Université de Paris VIII; Jean-René VALETTE, Université de Bordeaux.

## GERMAN BRANCH

*Honorary President:* Professor Friedrich WOLFZETTEL, Universität Frankfurt.

*President:* Professor Cora DIETL, Universität Gießen.

*Vice-Presidents:* Professor Klaus RIDDER, Universität Tübingen; Professor Brigitte BURRICHTER, Universität Würzburg.

*Secretary-Treasurer:* Dr. Laetitia RIMPAU, Universität Frankfurt.

*Committee Members:* Dr. Nathanael BUSCH, Universität Marburg; Dr. Markus GREULICH, Universität Wien; Dr. Laetitia RIMPAU, Universität Frankfurt; Dr. Jürgen WOLF, Universität Marburg; Dr. Günther ZIMMERMANN, Universität Wien (en charge de la bibliographie).

### HISPANIC (BRAZILIAN, PORTUGUESE, SPANISH) BRANCH

*Honorary President:* Professor Martín de RIQUER, Real Academia de la Lengua Española.

*President:* Professor Carlos ALVAR, University of Alcalá de Henares (Madrid).

*Bibliographical Secretary and Secretary-Treasurer:* Dr. Paloma GRACIA, University of Granada.

### ITALIAN BRANCH

*President:* Professor Anna Maria FINOLI, Università di Milano.

*Secretary:* Professor Barbara FERRARI, Università di Milano.

*Treasurer:* Professor Maria COLOMBO TIMELLI, Università di Milano.

*Bibliographical Secretary:* Professor Barbara FERRARI, Università di Milano.

*Committee Members:* Professor Fabrizio CIGNI, Università di Pisa; Professor Marina FUMAGALLI, Università di MILANO; Professor Maria Carla MARINONI, Università di MILANO; Professor Roberto TAGLIANI, Università di Milano.

### JAPANESE BRANCH

*President:* Emeritus Professor Satoshi HOSOKAWA, Rikkyo University.

*Vice-President:* Professor Yuri FUWA, Keio University.

*Secretary:* Professor Yoichi SHIMAZAKI, Ryûkoku University.

*Treasurer:* Mr. Noriaki WATANABE, Nihon University

*Bibliographical Secretary:* Dr. Yoshio KONUMA.

*Bibliographical Assistants:* Ms. Makiko KOMIYA, Mr. Kunihiko HAYASHI.

### NORDIC BRANCH

*President:* Dr. Stefka Georgieva ERIKSEN, University of Oslo.

*Secretary-Treasurer:* Dr. Sif RIKHARDSDOTTIR, University of Iceland.

*Bibliographer:* Dr. Bjørn BANDLIEN, University of Oslo.

### NORTH AMERICAN (CANADA AND U. S. A.) BRANCH

*President:* Joan Tasker GRIMBERT, Catholic University of America.

*Immediate Past President:* Kevin J. HARTY, La Salle University.

*Vice-President:* Kevin WHETTER, Acadia University.

*Secretary-Treasurer:* Joseph M. SULLIVAN, University of Oklahoma.

*Bibliographical Secretary:* Anne BERTHELOT, University of Connecticut.

*Graduate Student/New Member of the Profession:* Brandy H. BROWN, Pennsylvania State University.

*Arthuriana Editor:* Dorsey ARMSTRONG, Purdue University.

*Advisory Committee:* Romance Languages: Carol DOVER, Georgetown University; Canadian Representative: Ann HOWEY, Brock University; Celtic: Matthieu BOYD, Fairleigh Dickinson University; English: Michael TWOMEY, Ithaca College; Germanic: David F. JOHNSON, Florida State University; Post-Medieval: Susan ARONSTEIN, University of Wyoming.

### ROMANIAN BRANCH

*Président Honorifique:* Sorina BERGESCU-GRUBER, prof. émérite, Université de Bucarest.

*Président:* Mihaela VOICU, prof., Université de Bucarest.

*Secrétaire:* Dr. Catalina GIRBEA, Maître de conférences, Université de Bucarest.

*Trésorier:* Dr. Brandusa Elena GRIGORIU, Assistant titulaire, Université Al. I. Cuza, Iasi.

### SWISS BRANCH

*President:* Professor Richard TRACHSLER, Université de Zürich.

*Secretary:* Lic. Phil. Larissa BIRRER, Université de Zürich.

### CORRESPONDING SECRETARIES

*Hungary:* Dr. Csilla LADÁNYI-TURÓCZY and Dr. Gabriella PUSZTAI.

*Israel:* Professor Jerome MANDEL, Tel Aviv University.

*Russia:* Professor A. D. MIKHAILOV and Irina POPOVA, Institute for World Literature, Moscow.

I  
BIBLIOGRAPHY



## BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN

The purpose of this Arthurian Bibliography is, year by year, to draw attention to all scholarly books and articles directly concerned with the *matière de Bretagne*. Subjects which are only indirectly concerned with it, such as the origins of courtly love, are deliberately excluded. Also excluded are popular works, general surveys found in histories of literature and most studies which deal with the Arthurian tradition after the sixteenth century. Within these limits, the Bibliography aims to include all books, reviews and articles published in the year preceding its appearance, an exception being made for earlier studies which have been omitted inadvertently.

Each national branch of the Arthurian Society is responsible for its own section of the Bibliography. Each section is divided into four parts: I. Texts, Translations and Adaptations; II. Critical and Historical Studies; III. Reviews; IV. Reprints; V. Doctoral Dissertations/Higher Degree Theses. The contents of each section are arranged in the alphabetical order of authors' names.

As often as possible a brief, objective account is given of the contents of each study listed in the Bibliography. For practical purposes, as well as to conform to a decision taken at the Second Triennial Arthurian Congress, these digests are given in English, French or German.

Each section of the Bibliography is printed in alphabetical order according to nationality. The first publication listed for each year is given the number one; the rest follows in numerical order down to the end of the Bibliography. Any reference to the Bibliography should therefore include the number of the Bulletin, the year and the number of the individual publication, e. g. *BBIAS*, I, 1949, 20.

At the end of the Bibliography are printed two indexes, one of authors and one of subject-matter. The indexes are prepared by the bibliographers of the national branches.

At <http://bbsia.adinlive.com/>, an electronic version of volumes I–LI of the bibliography is available.

The Secretaries of national branches are asked to submit the copy of their contribution electronically to Dr. Raluca Radulescu, Editor of the Bulletin, *by 1st May at the latest*. Contributions should be formatted according to the guidelines supplied by the Editor. Email: [r.radulescu@bangor.ac.uk](mailto:r.radulescu@bangor.ac.uk).

## LIST OF ABBREVIATIONS

---

- a&e* . . . . . *anglistik & englischunterricht*.  
*ABäG* . . . . . *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*,  
Amsterdam.  
*ABB* . . . . . *Archives et Bibliothèques de Belgique*, Brussels.  
*ABR* . . . . . *American Benedictine Review*, Atchison, Kansas.  
*AEF* . . . . . *Anuario de Estudios Filológicos*, Cáceres.  
*AEM* . . . . . *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona.  
*AfdA* . . . . . *Anzeiger für deutsches Altertum*, Wiesbaden.  
*AfK* . . . . . *Archiv für Kulturgeschichte*, Köln.  
*AG* . . . . . *Acta Germanica. Jahrbuch des Germanistenverbandes*  
*im südlichen Afrika*, Frankfurt/M., Bern, New York,  
Paris.  
*AI* . . . . . *American Imago*, Brooklyn, New York.  
*AInt* . . . . . *Arthurian Interpretations*, Southern Methodist  
University, Dallas, Texas.  
*AION* . . . . . *Annali Istituto Universitario Orientale di Napoli*,  
Sezione Romana.  
*AJ* . . . . . *Antiquaries Journal*, London.  
*AJFS* . . . . . *Australian Journal of French Studies*, Monash  
University, Clayton, Victoria.  
*AJP* . . . . . *American Journal of Philology*, Johns Hopkins  
University, Baltimore, Maryland.  
*AL* . . . . . *Arthurian Literature*, Cambridge.  
*Alazet* . . . . . *Alazet*, Huesca.  
*Alf* . . . . . *Alfinge*, Córdoba.  
*Alfa* . . . . . *Alfa*, Sao Paulo, Brasil.  
*ALE* . . . . . *Anales de Literatura Española*, Alicante.  
*AM* . . . . . *Analecta Malacitana*, Málaga.  
*AnEF* . . . . . *Anuario de Estudios Filológicos*, Cáceres.  
*ANF* . . . . . *Arkiv för nordisk filologi*, Lund.  
*AnFH* . . . . . *Anales de Filología Hispánica*, Murcia.  
*AnFil* . . . . . *Anuari de Filologia*, Barcelona.  
*Angélica* . . . . . *Angélica*, Lucena.  
*Angl* . . . . . *Anglia*, Tübingen.  
*AnL* . . . . . *Anuario de Letras*, México.  
*AnLE* . . . . . *Anales de Literatura Española*, Alicante.  
*AnMal* . . . . . *Analecta Malacitana*, Málaga.  
*Annales* . . . . . *Annales. Economies, Sociétés, Civilisations*, Paris.  
*Ann Bret* . . . . . *Annales de Bretagne*, Université de Haute-Bretagne,  
Rennes.  
*ANQ* . . . . . *American Notes and Queries*, University Press of  
Kentucky.



- Ant.* . . . . . *Antiquity*, Cambridge.
- APS* . . . . . *Acta Philologica Scandinavica*, Copenhagen.
- AQ* . . . . . *Arizona Quarterly*, University of Arizona, Tucson.
- ARBA* . . . . . *American Reference Books Annual*, Littleton, Colorado.
- Arbitrium* . . . . . *Arbitrium: Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft*, Tübingen.
- Arcadia* . . . . . *Arcadia*, Berlin.
- Arch.* . . . . . *Archivum*, Oviedo.
- ArchJ.* . . . . . *The Archaeological Journal*, The Royal Archaeological Institute, London.
- Arch Camb.* . . . . . *Archaeologia Cambrensis*, Cardiff.
- ArFA* . . . . . *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza.
- ArH* . . . . . *Archivo Hispalense*, Sevilla.
- ArL* . . . . . *Archivos Leoneses*, León.
- Arthuriana* . . . . . *Arthuriana*, Dallas.
- ASR* . . . . . *American Scandinavian Review*, New York.
- AStmSpr.* . . . . . *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, Braunschweig.
- Atlantis* . . . . . *Atlantis*, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia.
- AUMLA* . . . . . *Journal of Australasian Universities, Modern Language and Literature Association*, Monash University, Clayton, Victoria.
- AusCJ* . . . . . *Australian Celtic Journal*, University of Sydney, New South Wales.
- BANABMD* . . . . . *Boletín de la Asociación Nacional de Archiveros, Bibliotecarios, Museólogos y Documentalistas*, Madrid.
- BB* . . . . . *Bulletin du Bibliophile*, Paris.
- BBAHLM.* . . . . . *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Barcelona.
- BBIAS* . . . . . *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, Madison.
- BBMP* . . . . . *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Santander.
- BBSIA* . . . . . *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, Madison.
- Béal.* . . . . . *Béaloides*, Dublin.
- BEC.* . . . . . *Bibliothèque de l'École des Chartes*, Paris.
- Ber* . . . . . *Berceo*, Logroño.
- BF* . . . . . *Boletín de Filología*, Lisbon.
- BHR* . . . . . *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, Paris and Geneva.
- BI.* . . . . . *Books Ireland*, Dublin.
- BIEA* . . . . . *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, Oviedo.
- BIEG* . . . . . *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, Jaén.

*Bien dire**et bien*

- aprendre* . . . . . *Bulletin du Centre d'Etudes Médiévales et Dialectales de l'Université de Lille-III.*
- BJRL* . . . . . *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester.*
- BNa* . . . . . *Beiträge zur Namenforschung, Heidelberg.*
- BoJB* . . . . . *Bonner Jahrbücher des Rheinischen Landesmuseums in Bonn, Köln.*
- BRABL* . . . . . *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras, Barcelona.*
- BRAC* . . . . . *Boletín de la Real Academia de Córdoba, Córdoba.*
- BRAE* . . . . . *Boletín de la Real Academia Española, Madrid.*
- Brit* . . . . . *Britannia, London.*
- Bro* . . . . . *Broteria, Lisbon.*
- BSCC* . . . . . *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, Castellón.*
- BTAM* . . . . . *Bulletin de théologie ancienne et médiévale.*
- BWAS* . . . . . *Bulletin de l'École des Hautes Etudes, Tokyo, Université Waseda.*
- CAIEF* . . . . . *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises, Paris.*
- CA* . . . . . *Current Archaeology, London.*
- Caligrama* . . . . . *Caligrama, Palma de Mallorca.*
- Castilla* . . . . . *Castilla, Valladolid.*
- CCM* . . . . . *Cahiers de civilisation médiévale, Poitiers.*
- CE* . . . . . *College English, Wesleyan University, Middleton, Connecticut.*
- Celt* . . . . . *Celtica, Dublin.*
- CentR* . . . . . *The Centennial Review, Michigan State University, East Lansing, Michigan.*
- CF* . . . . . *Cuadernos de Filología, Ciudad Real.*
- CF-III* . . . . . *Cuadernos de Filología - III, Valencia.*
- CFF* . . . . . *Cuadernos de Filología Francesa, Univ. Extremadura.*
- CFMA* . . . . . *Classiques français du moyen âge, Paris.*
- CFR* . . . . . *Cuadernos de Filología Románica, Barcelona.*
- ChauR* . . . . . *The Chaucer Review, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania.*
- CHis* . . . . . *Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid.*
- Choice* . . . . . *Choice, American Library Association, Chicago, Illinois.*
- CHR* . . . . . *Catholic Historical Review, Catholic University of America, Washington, D.C.*
- CIF* . . . . . *Cuadernos de Investigación Filológica.*
- CILH* . . . . . *Cuadernos de Investigación de Literatura Hispánica, Madrid.*

- Cithara* . . . . . *Cithara*, Saint Bonaventure University, Saint Bonaventure, New York.
- CJIS* . . . . . *Canadian Journal of Italian Studies*.
- CL* . . . . . *Comparative Literature*, University of Oregon, Eugene, Oregon.
- Clio* . . . . . *Clio*, Indiana University-Purdue University at Fort Wayne, Indiana.
- CLS* . . . . . *Comparative Literature Studies*, Pennsylvania State University, University Park.
- CMCS* . . . . . *Cambrian Medieval Celtic Studies*, Aberystwyth.
- CML* . . . . . *Classical and Modern Literature*, Terre Haute, Indiana.
- CMLR* . . . . . *Canadian Modern Language Review*, Welland, Ontario.
- CN* . . . . . *Cultura Neolatina*, Rome.
- Codices  
manuscripti* . . . . . *Codices manuscripti*, Wien.
- ColG* . . . . . *Colloquia Germanica*, Bern.
- Com.* . . . . . *Comitatus*, University of California, Los Angeles.
- Cosmos* . . . . . *Cosmos, The Journal of the International Cosmology Society*, Edinburgh.
- CP* . . . . . *Classical Philology*, University of Chicago, Illinois.
- CRCL* . . . . . *Canadian Review of Comparative Literature*, Edmonton, Alberta.
- CrI* . . . . . *Critical Inquiry*, University of Chicago, Illinois.
- Crit* . . . . . *Criticism*, Wayne State University, Detroit, Michigan.
- Critique* . . . . . *Critique: Studies in Modern Fiction*, Washington, D.C.
- CRM* . . . . . *Cahiers de recherches médiévales (XII–XVe siècles)*, Orléans.
- Crotalón* . . . . . *Crotalón: Anuario de Filología*, Madrid.
- CS* . . . . . *Cornish Studies*, Exeter.
- CSANA  
Yearbook* . . . . . *Celtic Studies Association of North America Yearbook*, Dublin.
- CTI* . . . . . *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, Bellaterra, Barcelona.
- DAI* . . . . . *Dissertation Abstracts International*, University Microfilms, Ann Arbor, Michigan.
- DAM* . . . . . *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, Köln.
- DanS* . . . . . *Dante Studies*, Dante Society of America, Cambridge, Massachusetts.
- DFS* . . . . . *Dalhousie French Studies*, Halifax, Nova Scotia, Canada.
- Dia* . . . . . *Diacritics*, Cornell University, Ithaca, New York.

- Digraphe* . . . . . *Digraphe*, Paris.
- DJJ* . . . . . *The David Jones Journal*, Swansea.
- DR* . . . . . *Dalhousie Review*, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada.
- DU (Ost)* . . . . . *Deutschunterricht*, Ostberlin.
- Du (West)* . . . . . *Der Deutschunterricht*, Stuttgart.
- DVj* . . . . . *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Stuttgart.
- EC* . . . . . *Essays in Criticism*, Oxford.
- EHR* . . . . . *English Historical Review*, Harlow, Essex.
- Éigse* . . . . . *Éigse: A Journal of Irish Studies*, Dublin.
- EL* . . . . . *Estudis Lulianos*, Palma de Mallorca.
- ELH* . . . . . *Journal of English Literary History*, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland.
- ELN* . . . . . *English Language Notes*, University of Colorado, Boulder, Colorado.
- EME* . . . . . *Early Medieval Europe*, Oxford.
- EMS* . . . . . *English Manuscript Studies, 1100–1700*, London.
- Encomia* . . . . . *Encomia: Bibliographical Bulletin of the International Courtly Literature Society*, Salt Lake City, Utah.
- English* . . . . . *English: The Journal of the English Association*, Leicester.
- Epos* . . . . . *Epos*, Madrid.
- ER* . . . . . *Estudis Romànics*, Barcelona.
- Ériu* . . . . . *Ériu*, Dublin.
- ES* . . . . . *English Studies: A Journal of English Letters and Philology*, Amsterdam.
- ESC* . . . . . *English Studies in Canada*, University of Alberta, Edmonton.
- EsMedS* . . . . . *Essays in Medieval Studies*, Illinois Medieval Association.
- Esp* . . . . . *L'Esprit créateur*, Louisiana State University, Baton Rouge.
- EstRom* . . . . . *Estudios Románicos*, Murcia.
- Ét. Angl.* . . . . . *Études anglaises*, Paris.
- Ét. Celt* . . . . . *Études celtiques*, Paris.
- Ét. Germ* . . . . . *Études germaniques*, Paris.
- Études de lettres* . . . . . *Études de lettres*, Lausanne.
- Euph.* . . . . . *Euphorion*, Heidelberg.
- Exemplaria* . . . . . *Exemplaria: A Journal of Theory in Medieval and Renaissance Studies*, Leeds.
- Exp* . . . . . *Explicator*, Richmond Professional Institute, Richmond, Virginia.
- Fabula* . . . . . *Fabula: Zeitschrift für Erzählforschung*, Berlin.

- FCS* . . . . . *Fifteenth-Century Studies*, Marygrove College, Detroit, Michigan.
- FF* . . . . . *French Forum*, Lexington, Kentucky.
- FFRSH* . . . . . *Futsugo-Futsubungaku-Ronshu*, Tokyo.
- Fil* . . . . . *Filología*, Buenos Aires.
- FM* . . . . . *Filología moderna*, Madrid.
- FMLS* . . . . . *Forum for Modern Language Studies*, St. Andrews.
- FMS* . . . . . *Frühmittelalterliche Studien: Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung der Universität Münster*, Berlin.
- Folklore* . . . . . *Folklore*, the journal of The Folklore Society, London.
- ForI* . . . . . *Forum Italicum*.
- FR* . . . . . *French Review*, American Association of Teachers of French, Champaign, Illinois.
- FS* . . . . . *French Studies*, Oxford.
- FSB* . . . . . *French Studies Bulletin*, Oxford.
- GAG* . . . . . *Göppinger Arbeiten zur Germanistik*, Göppingen.
- GenL* . . . . . *General Linguistics*, Pennsylvania State University, University Park.
- Genre* . . . . . *Genre*, University of Oklahoma, Norman.
- Germanistik* . . . . . *Germanistik: Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*, Tübingen.
- GLL* . . . . . *German Life and Letters*, Oxford.
- GN* . . . . . *Germanic Notes*, Lexington, Kentucky.
- GQ* . . . . . *German Quarterly*, American Association of Teachers of German, Chapel Hill, North Carolina.
- GR* . . . . . *Germanic Review*, Columbia University, New York.
- Grial* . . . . . *Grial*, Vigo.
- GRM* . . . . . *Germanisch-romanische Monatsschrift*, Heidelberg.
- GSR* . . . . . *German Studies Review*, German Studies Association, Arizona State University, Tempe.
- HAB* . . . . . *Humanities Association Bulletin*, University of Alberta, Edmonton, Alberta.
- Hispania* . . . . . *Hispania: Journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, University of Southern California, Los Angeles.
- History* . . . . . *History: The Journal of the Historical Association*, Oxford.
- HJ* . . . . . *Hispanic Journal*, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, Pennsylvania.
- HJb* . . . . . *Heidelberger Jahrbücher*, Berlin.
- HLB* . . . . . *Harvard Library Bulletin*, Cambridge, Massachusetts.
- HLQ* . . . . . *Huntington Library Quarterly*, San Marino, California.
- HR* . . . . . *Hispanic Review*, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.

- HTh* . . . . . *History and Theory*.
- IASdL* . . . . . *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*, Tübingen.
- Iberoromania* . . . . . *Iberoromania*, Tübingen.
- IHE* . . . . . *Indice Historico Español*, Barcelona.
- Incipit* . . . . . *Incipit*, Buenos Aires.
- Islandica* . . . . . *Islandica*, Cornell University, Ithaca, New York.
- Italica* . . . . . *Italica*, American Association of Teachers of Italian, University of Wisconsin, Madison.
- Itin.* . . . . . *Itinerarium: Revista Trimestral de Cultura*, Lisbon.
- ItQ.* . . . . . *Italian Quarterly*, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey.
- JAF* . . . . . *Journal of American Folklore*, University of Texas, Austin, Texas.
- JBAA* . . . . . *Journal of the British Archaeological Association*, London.
- JBS* . . . . . *Journal of British Studies*, University of Chicago.
- JCL* . . . . . *Journal of Celtic Linguistics*, Cardiff.
- JEGP.* . . . . . *Journal of English and Germanic Philology*, University of Illinois, Urbana, Illinois.
- JFLS* . . . . . *Journal of French Language Studies*, Cambridge.
- JFR* . . . . . *Journal of Folklore Research*, Indiana University Folklore Institute, Bloomington.
- JIES.* . . . . . *Journal of Indo-European Studies*.
- JMEMS* . . . . . *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, Duke University, Durham, North Carolina.
- JMH* . . . . . *Journal of Medieval History*, Headington & Exeter.
- JPC* . . . . . *Journal of Popular Culture*, Bowling Green State University, Ohio.
- JWMS* . . . . . *The Journal of William Morris Studies*, The William Morris Society, London.
- KE.* . . . . . *Kansas English*.
- KrLitt* . . . . . *Kritikon Litterarum*, Darmstadt.
- L&P* . . . . . *Literature and Psychology*, University of Hartford, West Hartford, Connecticut.
- L&S.* . . . . . *Language and Style*.
- LB* . . . . . *Leuvense Bijdragen*, Leuven.
- LD.* . . . . . *Letras de Deusto*, Bilbao.
- Lendemains* . . . . . *Lendemains*, Köln.
- Letras* . . . . . *Letras*, Lima, Peru.
- Library* . . . . . *The Library: The Transactions of the Bibliographical Society*, Oxford.
- LiLi* . . . . . *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, Göttingen.
- Lingua e stile* . . . . . *Lingua e stile*, Roma.

- LitR* . . . . . *Literary Review*, Fairleigh-Dickinson University, Madison, New Jersey.
- Littérature* . . . . . *Littérature*, Paris.
- LJb* . . . . . *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*, Berlin.
- LL* . . . . . *Language and Literature: Journal of the Poetics and Linguistics Association*, London.
- LP* . . . . . *Literature and Psychology*, Fairleigh Dickinson University, Keanec, New Jersey.
- LR* . . . . . *Lettres Romanes*, Louvain.
- LIC* . . . . . *Llên Cymru*, Cardiff.
- LSE* . . . . . *Leeds Studies in English*, Leeds.
- LT* . . . . . *Levende Talen*, Groningen.
- MA* . . . . . *Moyen Age*, Bruxelles.
- Madoc* . . . . . *Madoc, tijdschrift over de Middeleeuwen*, Utrecht.
- Man* . . . . . *Manuscripta*, St. Louis University, Missouri.
- M&H* . . . . . *Medievalia et Humanistica*.
- Med* . . . . . *Medievalia*, UNAM, Méjico.
- MedArch* . . . . . *Medieval Archaeology*, Leeds.
- Med. Aev.* . . . . . *Medium Aevum*, Oxford.
- Mediaevalia* . . . . . *Mediaevalia*, Center for Medieval and Early Renaissance Studies, State University of New York, Binghamton.
- Mediaevistik* . . . . . *Internationale Zeitschrift für interdisziplinäre Mittelalterforschung*, Frankfurt/M., Bern, New York, Paris.
- Médiévales* . . . . . *Médiévales*, Université de Paris-VIII.
- MedPer* . . . . . *Medieval Perspectives*.
- MélCV.* . . . . . *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.
- MF* . . . . . *Moyen Français*, Université de Montréal, Canada.
- MGRS* . . . . . *Meijigakuin-Ronso*, Tokyo.
- MichA* . . . . . *Michigan Academician*, University of Michigan, Ann Arbor.
- Millennium* . . . . . *Millennium, tijdschrift voor middeleeuwse studies*, Nijmegen.
- MisMM* . . . . . *Miscelánea Medieval Murciana*.
- MLJ* . . . . . *Modern Language Journal*, University of Wisconsin, Madison.
- MIJb* . . . . . *Mittellateinisches Jahrbuch*, Stuttgart.
- MLN* . . . . . *Modern Language Notes*, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland.
- MLQ* . . . . . *Modern Language Quarterly*, University of Washington, Seattle, Washington.
- MLR* . . . . . *Modern Language Review*, Leeds.
- Monats* . . . . . *Monatshefte*, University of Wisconsin, Madison.
- Mosaic* . . . . . *Mosaic*, University of Manitoba, Winnipeg.
- MP* . . . . . *Modern Philology*, University of Chicago, Illinois.

- MR* . . . . . *Medioevo Romanzo*, Naples.  
*MRom* . . . . . *Marche Romane*, Liège.  
*MS* . . . . . *Medieval Studies*, Pontifical Institute of Medieval Studies, Toronto, Canada.  
*N&Q* . . . . . *Notes and Queries*, Oxford.  
*NdJb* . . . . . *Niederdeutsches Jahrbuch*, Neumünster.  
*NdW* . . . . . *Niederdeutsches Wort*, Münster.  
*Neophil* . . . . . *Neophilologus*, Amsterdam.  
*NFS* . . . . . *Nottingham French Studies*, Nottingham.  
*NL* . . . . . *Nederlandse Letterkunde*, Groningen.  
*NLH* . . . . . *New Literary History*, Charlottesville, Virginia.  
*NLWJ* . . . . . *National Library of Wales Journal*, Aberystwyth.  
*NM* . . . . . *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki.  
*NML* . . . . . *New Medieval Literatures*, Oxford.  
*NMS* . . . . . *Nottingham Mediaeval Studies*, Nottingham.  
*NRFH* . . . . . *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Mexico.  
*NZZ* . . . . . *Neue Zürcher Zeitung*, Zürich.  
*Ogam* . . . . . *Ogam: Tradition celtique*, Rennes.  
*Olifant* . . . . . *Olifant*, Société Rencesvals, American Canadian Branch, University of Virginia, Charlottesville.  
*Ornicar* . . . . . *Ornicar*, Paris.  
*PAPS* . . . . . *Proceedings of the American Philosophical Society*, Philadelphia, Pennsylvania.  
*PBA* . . . . . *Proceedings of the British Academy*, London.  
*PBB* . . . . . *Pauls und Braunes Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*.  
*Parergon* . . . . . *Parergon*, University of Sydney, Australia.  
*Peritia* . . . . . *Peritia: Journal of the Medieval Academy of Ireland*, Cork/Turnhout  
  
*Perspectives médiévales* . . . . . *Perspectives médiévales*, Paris.  
*PhL* . . . . . *Philosophy and Literature*, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland.  
*PhR* . . . . . *Philosophy and Rhetoric*, Pennsylvania State University, University Park.  
*PIMA* . . . . . *Proceedings of the Illinois Medieval Association*.  
*PLL* . . . . . *Papers on Language and Literature*, Southern Illinois University, Edwardsville.  
*PMAM* . . . . . *Publications of the Medieval Association of the Midwest*, Emporia, Kansas.  
*PMASAL* . . . . . *Papers of the Michigan Academy of Science, Arts and Letters*, University of Michigan, Ann Arbor.  
*PMLA* . . . . . *Publications of the Modern Language Association of America*, New York.  
*PQ* . . . . . *Philological Quarterly*, University of Iowa, Iowa City.  
*PRF* . . . . . *Publications Romanes et Françaises*, Genève.



- PRIS-MA* . . . . . *PRIS-MA*, C. E. S. C. M. de l'Université de Poitiers.  
*Proh* . . . . . *Prohemio*, Madrid-Pisa.  
*PrV* . . . . . *Príncipe de Viana*, Pamplona.  
*PSAS* . . . . . *Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland*,  
 Edinburgh.  
*QFLRM* . . . . . *Quaderni di Filologia e di Lingue Romanze*,  
 Università di Macerata.  
*QFMC* . . . . . *Quaderni di Filologia Medievale*, Università di  
 Catania.  
*QFRB* . . . . . *Quaderni di Filologia Romanza della Facoltà di*  
*Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*,  
 Bologna.  
*QI* . . . . . *Quaderni d'Italianistica*, Canadian Society of Italian  
 Studies.  
*QL* . . . . . *Quinzaine littéraire*, Paris.  
*Queeste* . . . . . *Queeste, tijdschrift over middeleeuwse letterkunde*,  
 Leiden.  
*Quidditas* . . . . . *Journal of the Rocky Mountain Medieval and*  
*Renaissance Association*, Northern Arizona  
 University, Flagstaff, Arizona (formerly *JRMMA*).  
*Razo* . . . . . *Razo: Cahiers du Centre d'Etudes Médiévales de*  
*Nice*.  
*RBPH* . . . . . *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, Bruxelles.  
*RChL* . . . . . *Revista Chilena de Literatura*, Santiago, Chile.  
*RCPHR* . . . . . *Revue Critique de Philologie Romane*, Alessandria  
*Rech. Germ.* . . . . . *Recherches Germaniques*, Université des Sciences  
 Humaines, Strasbourg.  
*RefR* . . . . . *Reference Reviews*, Bingley.  
*REH* . . . . . *Revista de Estudios Hispánicos*, Alabama.  
*REI* . . . . . *Revue des Études Italiennes*, Bordeaux.  
*RES* . . . . . *Review of English Studies*, Oxford.  
*ResPL* . . . . . *Res Publica Litterarum*, University of Kansas,  
 Lawrence.  
*RF* . . . . . *Romanische Forschungen*, Frankfurt-am-Main.  
*RFE* . . . . . *Revista de Filología Española*, Madrid.  
*RFLCR* . . . . . *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad*  
*de Costa Rica*, San José, Costa Rica.  
*RFLL* . . . . . *Revista de Filología de La Laguna*, La Laguna.  
*RFR* . . . . . *Revista de Filología Románica*, Madrid.  
*Rh* . . . . . *Rhetorica*, University of California, Berkeley.  
*RHT* . . . . . *Revue d'Histoire des Textes*, Paris.  
*RhVjbl* . . . . . *Rheinische Vierteljahrsblätter*, Bonn.  
*RIO* . . . . . *Revue Internationale d'Onomastique*, Paris.  
*RJ* . . . . . *Romanistisches Jahrbuch*, Hamburg.  
*RLC* . . . . . *Revue de Littérature Comparée*, Paris.  
*RLe* . . . . . *Revista de Letras*, São Paulo, Brazil.

- RLit* . . . . . *Revista de Literatura*, Madrid.  
*RLM* . . . . . *Revista de Literaturas Modernas*, Mendoza, Argentina.  
*RLMed* . . . . . *Revista de Literatura Medieval*, Madrid.  
*RLR* . . . . . *Revue des Langues Romanes*, Paris.  
*RLiR* . . . . . *Revue de Linguistique Romane*, Paris.  
*RMAL* . . . . . *Revue du Moyen Age Latin*, Lyon.  
*RMR* . . . . . *Reading Medieval Reviews*, Reading, e-journal at:  
<http://www.reading.ac.uk/AcaDepts/In/Medieval/rmr.htm>  
*RMRL* . . . . . *Rocky Mountain Review of Language and Literature*  
*RMS* . . . . . *Reading Medieval Studies*, Reading.  
*Rom.* . . . . . *Romania*, Paris.  
*RomN* . . . . . *Romance Notes*, University of North Carolina, Chapel Hill.  
*RomQ* . . . . . *Romance Quarterly*, University of Kentucky, Lexington.  
*RPF.* . . . . . *Revista Portuguesa de Filosofia*, Braga.  
*RPFil.* . . . . . *Revista Portuguesa de Filologia*, Coimbra.  
*RPh* . . . . . *Romance Philology*, University of California, Berkeley.  
*RQ* . . . . . *Renaissance Quarterly*, Renaissance Society of America, New York.  
*RR* . . . . . *Romantic Review*, Columbia University, New York.  
*RSI* . . . . . *Rivista di Studi Italiani*, Toronto.  
*RSH.* . . . . . *Revue des Sciences Humaines*, Paris.  
*RUB.* . . . . . *Reclam Universal-Bibliothek*, Stuttgart.  
*RZLG.* . . . . . *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte/ Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes*, Heidelberg.  
*SAC* . . . . . *Studies in the Age of Chaucer*, University of Oklahoma, Norman.  
*SAQ* . . . . . *South Atlantic Quarterly*, Duke University, Durham, North Carolina.  
*SAR* . . . . . *South Atlantic Review*, University of North Carolina, Chapel Hill.  
*SATF* . . . . . *Société des Anciens Textes Français*, Paris.  
*Scan* . . . . . *Scandinavica*, University of East Anglia, Norwich.  
*ScHR* . . . . . *Scottish Historical Review*, Glasgow.  
*SCJ* . . . . . *Sixteenth Century Journal*, Kirksville, Missouri.  
*ScotSt* . . . . . *Scottish Studies*, University of Edinburgh.  
*SCR* . . . . . *South Central Review*, South Central Modern Language Association, Texas A & M University, College Station, Texas.  
*Script.* . . . . . *Scriptorium*, Bruxelles.  
*SEL* . . . . . *Studies in English Literature 1500–1900*, Rice University, Houston, Texas.

- Sem* . . . . . *Seminar*, Canadian Association of University Teachers of German, University of Toronto.
- Semiotica* . . . . . *Semiotica*, The Hague.
- Senefiance* . . . . . *Senefiance*, Aix-en-Provence.
- SF* . . . . . *Studi Francesi*, Turin.
- SGS* . . . . . *Scottish Gaelic Studies*, University of Aberdeen.
- SHR* . . . . . *Southern Humanities Review*, Auburn University, Alabama.
- SLI* . . . . . *Studies in Literary Imagination*, Georgia State College, Atlanta.
- SM* . . . . . *Studi Medievali*, Spoleto.
- SMART* . . . . . *Studies in Medieval and Renaissance Teaching*, Wichita, Kansas.
- SMC* . . . . . *Studies in Medieval Culture*, Western Michigan University, Kalamazoo.
- SMV* . . . . . *Studi mediolatini e volgari*, Pisa.
- SN* . . . . . *Studia Neophilologica*, Uppsala.
- SoQ* . . . . . *The Southern Quarterly*, University of Southern Mississippi, Hattiesburg, Mississippi.
- SoR* . . . . . *Southern Review*, Louisiana State University, Baton Rouge.
- SP* . . . . . *Studies in Philology*, University of North Carolina, Chapel Hill.
- Spec* . . . . . *Speculum*, Medieval Academy of America, Cambridge, Massachusetts.
- Spicilegio*  
*moderno* . . . . . *Spicilegio moderno*, Bologna.
- SpL* . . . . . *Spiegel der Letteren*, Antwerp and The Hague.
- Sprk* . . . . . *Sprachkunst*, Wien.
- SR* . . . . . *Scandinavian Review*, American-Scandinavian Foundation, New York.
- SS* . . . . . *Scandinavian Studies*, University of Wisconsin, Madison.
- SSF* . . . . . *Studies in Short Fiction*, Newberry College, Newberry, South Carolina.
- SSL* . . . . . *Studies in Scottish Literature*, University of South Carolina, Columbia.
- StC* . . . . . *Studia Celtica*, Cardiff.
- StMed* . . . . . *Studies in Medievalism*, Cambridge, D. S. Brewer.
- STS* . . . . . *Shi-to-Sambun*, Tokyo.
- StudH* . . . . . *Studies in the Humanities*, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, Pennsylvania.
- StudHib* . . . . . *Studia Hibernica*, Dublin.
- Style* . . . . . *Style*, Northern Illinois University, DeKalb.
- StZ* . . . . . *Studia Zamorensia, serie philologica*, Zamora.

- Sub-Stance* . . . . . *Sub-Stance: A Review of Theory and Literary Criticism*, University of Wisconsin, Madison.
- Symp* . . . . . *Symposium*, Syracuse University, Syracuse, New York.
- Taliesin* . . . . . *Taliesin*, Academi, Cardiff.
- TATE* . . . . . *Tategoto*, Tokyo.
- Text* . . . . . *Text*, Society for Textual Scholarship, Queensborough Community College, Bayside, New York.
- Thalia* . . . . . *Thalia*, Studies in Literary Humor.
- Thes.* . . . . . *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá.
- THES.* . . . . . *Times Higher Education Supplement*, London.
- Thoth* . . . . . *Thoth*, Syracuse, New York.
- Thought* . . . . . *Thought*, Fordham University, New York.
- THSC* . . . . . *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, London.
- TLF* . . . . . *Textes Littéraires Français*, Genève.
- TLS* . . . . . *Times Literary Supplement*, London.
- TNTL* . . . . . *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, Leiden.
- Tocher* . . . . . *Tocher*, School of Scottish Studies, University of Edinburgh.
- Topic* . . . . . *Topic*, Washington and Jefferson College, Washington, Pennsylvania.
- Trad.* . . . . . *Traditio*, Fordham University, New York.
- Traliphi* . . . . . *Travaux de linguistique et de philologie*, Centre de Philologie et de Littératures Romanes de l'Université de Strasbourg.
- TRB* . . . . . *Tennyson Research Bulletin*, Lincoln, England.
- TrD&G* . . . . . *Transactions of the Dumfriesshire and Galloway Natural History and Antiquarian Society*, Dumfries.
- Tris* . . . . . *Tristania*, University of Tennessee, Chattanooga.
- Trivium* . . . . . *Trivium*, St. David's University College, Lampeter.
- TrR* . . . . . *Translation Review*, University of Texas, Dallas.
- TSL* . . . . . *Tennessee Studies in Literature*, University of Tennessee, Knoxville.
- TSLL* . . . . . *Texas Studies in Language and Literature*, University of Texas, Austin.
- TSWL* . . . . . *Tulsa Studies in Women's Literature*, University of Tulsa, Oklahoma.
- UTQ* . . . . . *University of Toronto Quarterly*, Toronto.
- UWR* . . . . . *University of Windsor Review*, Windsor, Ontario, Canada.
- Verba* . . . . . *Verba*, Santiago de Compostela.
- Viator* . . . . . *Viator*, University of California, Los Angeles.
- VR* . . . . . *Vox Romanica*, Bern.

- WB ..... *Weimarer Beiträge*, Wien.  
 WF ..... *Western Folklore*, Los Angeles, California.  
 WHR ..... *The Welsh History Review*, Cardiff.  
 WHumR. .... *Western Humanities Review*.  
 WS ..... *Women's Studies*.  
 WW ..... *Wirkendes Wort*, Düsseldorf.  
 YES ..... *Yearbook of English Studies*, Leeds.  
 YFS ..... *Yale French Studies*, New Haven, Connecticut.  
 YREAL ..... *Yearbook of Research in English and American Studies*.  
 ZAA ..... *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*.  
 ZBL ..... *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte*, München.  
 ZfcPh. .... *Zeitschrift für celtische Philologie*, Tübingen.  
 ZfdA. .... *Zeitschrift für deutsches Altertum*, Wiesbaden.  
 ZfdPh ..... *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Berlin.  
 ZfG ..... *Zeitschrift für Germanistik*, Neue Folge, Berlin.  
 ZfSL ..... *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Wiesbaden.  
 ZfvglSpr ..... *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Göttingen.  
 ZgL ..... *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, Berlin, New York.  
 ZGORh ..... *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins*, Stuttgart.  
 ZrP ..... *Zeitschrift für romanische Philologie*, Tübingen.  
 1616 ..... *1616. Societas Española de Literatura General y Comparada*.



# AUSTRALIA & NEW ZEALAND

## BIBLIOGRAPHY FOR 2010 COMPILED BY SARAH RANGLES

### II. – CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 1 WITHERS, Jeremy, “Forests, Animals, and Ambushes in the Alliterative *Morte Arthure*,” *Parergon* 27.1 (2010), 85–104.

In the Alliterative *Morte Arthure*, the forest is often depicted as an ideal place for ambushing one’s enemy. Such persistent attacks lead many warriors in the poem to encounter densely wooded areas with trepidation and even at times with explicit violence towards these places.

### V. – DOCTORAL DISSERTATIONS

- 2 MAZZOCATO, Mirielle, *The Dismantling of the Chivalric Code: Literature and Society in the Tavola Ritonda*, Macquarie Univ., 1997.

The subject of the thesis is *La Tavola Ritonda o L’Istoria di Tristano*, the work of a fourteenth-century anonymous Pisan writer. Within its narrative discourse, the Arthurian literature, written in the twelve and thirteen hundreds by members of the French aristocracy, is reshaped for a *borghese* audience. Its focus is on the text itself and on the cultural and socio-political intentions of its author which dismantle those of the

genre rather than on any possible external Arthurian influences. Conclusions concerning the *Tavola* as a whole relate to authorial orientation in relation to the ideological intentions of the genre and its gender and paradigmatic representations.



# BELGIQUE

## BIBLIOGRAPHIE POUR 2010 ÉTABLIE PAR HERMAN BRAET

### II. – ÉTUDES CRITIQUES

- 3 AURELL, Martin, et Catalina GIRBEA, éd(s.), *L'imaginaire de la parenté dans les romans arthuriens*, actes du colloque tenu les 11–13 juin 2009 à Poitiers. Turnhout: Brepols, 2010.
- 4 AURELL, Martin, et Catalina GIRBEA, “Rapport introductif,” in *L'imaginaire de la parenté*, pp. 1–32 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 3).

Quoique éclipsée par la figure préminente d'un héros, la parenté est au cœur de la matière de Bretagne. Les romans arthuriens mettent en scène toutes sortes de familles, touffues comme celle de Lancelot, ou bien restreintes comme celles des vavasseurs ou petits nobles qui font des apparitions fulgurantes. Il y a aussi des lignées sanctifiées comme celle des gardiens du Graal, ou damnées comme la descendance de Modred. C'est pourquoi les structures de parenté forment un cadre privilégié pour la prédestination et l'évolution des personnages. Parfois elles fonctionnent selon de pratiques réelles, dans certains cas elles les influencent, enfin parfois elles s'en écartent entièrement.

- 5 GIRBEA, Catalina, “L'avunculat et la crise intrafamiliale entre fiction et réalité sociale dans les romans arthuriens du XIII<sup>e</sup> siècle,” in *La famille déchirée. Luttés intestines dans la parenté médiévale*, actes du colloque tenu à

Poitiers les 13–14 mars 2009, éd. Martin AURELL.  
Turnhout: Brepols, 2010, pp. 359–78.

L'avunculat, la relation privilégiée du neveu avec son oncle maternel, est fort répandu dans la littérature médiévale. Il conduit parfois à la crise intrafamiliale, puisqu'il pousse les fils à combattre leurs pères au profit de leur oncle. L'hypergamie n'est pas le seul ressort de ce phénomène.

### III. – COMPTES RENDUS

- 6 *Materiali arturiani nelle letterature di Provenza, Spagna, Italia*, textes réunis par Margherita LECCO. Alessandria: dell'Orso, 2006.

C.R. par C. Ferlampin-Acher, *Moyen Age*, 116 (2010), 450–51.

# DEUTSCHLAND UND ÖSTERREICH

BIBLIOGRAPHIE FÜR 2010  
ZUSAMMENGESTELLT VON  
NATHANAEL BUSCH, CORA DIETL,  
MARKUS GREULICH, JÜRGEN WOLF,  
GÜNTER ZIMMERMANN

## I. – TEXTE

- 7 PENNINC und PIETER VOSTAERT, *Roman van Walewein. Mittelniederländisch/Neuhochdeutsch*, hg. und übersetzt von Johan H. WINKELMAN und Gerhard WOLF. Münster: agenda Verlag, 2010. Bibliothek mittelniederländischer Literatur, V.

Mit der vorliegenden zweisprachigen Ausgabe des *Roman van Walewein* wird der einzige Gawan-Roman des deutschen Sprachraums in vorbildlicher Weise einem breiten Publikum zugänglich gemacht. Der Edition beigegeben sind skizzenhafte Untersuchungen zur literarischen Tradition des Artusromans, zum Artusroman in den Niederlanden, zur Quellenfrage und zur Entstehungsgeschichte. Den schnellen Einstieg in das immerhin über 11.000 Verse umfassende Mammutwerk erleichtern ein übersichtlich gegliederter Handlungsüberblick (587–594) und ein Wegschema (605). Ein kurze Skizze zu Problemen der Interpretation, eine Überlieferungsübersicht und ein umfangliches Literaturverzeichnis bereiten die Forschungslage auf. (J.W.)

## II. – STUDIEN

- 8 ADER, Dorothee, *Prosaversionen höfischer Epen in Text und Bild. Zur Rezeption des "Tristrant" im 15. und 16. Jahrhundert*. Heidelberg: Winter, 2010. 380 S.

Die Arbeit vergleicht die verschiedenen Drucke des *Tristrant* Eilharts von Oberge zwischen 1484 und 1587 aus Augsburg, Frankfurt, Straßburg, Worms und Bern. Ein besonderer Fokus liegt auf den verschiedenen Augsburger und Wormser Drucken. Untersucht werden in einer rezeptionsästhetischen Perspektive: die Texte und die Illustrationen, ihr jeweiliger Bezug zur Vorlage und zum intendierten Publikum. Die Verf. stellt eine sehr große Freiheit in der Textgestaltung der Frühdrucke und in der Ausstattung fest, vergleichbar der Variabilität der Handschriftentradition. Der Druck habe geradezu neue Möglichkeiten entdeckt, um sich sein Publikum und eine je unterschiedliche Textfunktion zu entwerfen. Allein der Erstdrucker Anton Sorg richte sich an ein nichtadeliges städtisches Publikum; alle späteren Drucker hätten zumindest auch eine adelige und patrizische Käufergruppe im Auge. Zu beobachten sei auch eine steigende Rolle der "Gestaltung realistischer Gefühle" (342), was die Verf. als einen Hinweis darauf deutet, dass im Laufe des 16. Jahrhunderts die private Lektüre den Vortrag aus dem Buch ersetze. Damit gehen auch eine zunehmende Betonung des Unterhaltungsfaktors der Werke und eine Vorliebe für Überschriften einher. (C.D.)

- 9 BÄRNTHALER, Günther, *"Was hat denn das mit uns zu tun?" Gahmuret, Parzival und Gawain als Aufforderung zur Reflexion männlicher Geschlechtsidentität im Deutschunterricht*. Innsbruck/Wien/Bozen: StudienVerlag, 2010, 373 S.

Der Verf. entwickelt in seiner Salzburger Habilitationsschrift ein Unterrichtskonzept, in dem anhand Wolframs von Eschenbach *Parzival* eine Auseinandersetzung mit Männlichkeitskonzepten stattfinden soll. Ausführlich wird anhand von Ergebnissen und Interviews der Verlauf der Unterrichtseinheit mit einer Gymnasialklasse nachgezeichnet. Die Schülerinnen und Schüler sollen in der Reflexion über die Gahmuret-, Parzival- und Gawain-Handlungen sowohl eine komplexe Vorstellung von Männlichkeit entwickeln als auch einen fundierten Einblick in Wolframs Romanwelt gewinnen. (N.B.)

- 10 BEESE, Maria, "Schreiben – Lesen – Emotionen. Das Medium *Brief* in der älteren Literatur," *LiLi*, 159 (2010), 113–48.

An ausgewählten Beispielen des 12.–15. Jahrhundert werden die unterschiedlichen Erscheinungsformen und Kontexte von Briefen in mittelhochdeutscher Literatur untersucht. Von besonderem Interesse sind die Bedingungen der Schreib- und Leseprozesse und die Funktionen von Briefen in Vers- und Prosatexten. Ein Schwerpunkt des Aufsatzes liegt in der Analyse der medialen Repräsentation, sowohl von privater als auch politischer Kommunikation und der an sie gebundenen Darstellung von Emotionen. (M.G.)

- 11 BRANDSMA, Frank und Fritz Peter KNAPP, "Lancelotromane," in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, hg. v. René PÉRENNEC und Elisabeth SCHMID. Berlin/New York: de Gruyter, 2010, S. 393–457. GLMF, 5.

Die Verf. geben in ihrem Beitrag einen umfassenden Einblick in die deutsche und niederländische Lancelot-Tradition des 12.–14. Jahrhunderts. Nach einer Darstellung des *Lanzelet* Ulrichs von Zatzikhoven folgt, einleitend zu den großen dt. und ndl. Lancelotromanen, eine kurze, übersichtliche Darstellung des französischen *Prosalancelot*. Vergleichsmomente der Texte sind neben der Überlieferung, der Textstruktur v. a. die Entstehungszusammenhänge und Tendenzen der Bearbeitungstechnik. (M.G.)

- 12 BUMKE, Joachim, "Zur Textkritik des *Parzival*. Der Textbestand in den Handschriften D und G," *ZfdA*, 139 (2010), 453–85.

Der Aufsatz bietet eine Ergänzung zum Textbestand des *Parzival* in der handschriftlichen Überlieferung, da die Lachmannsche Ausgabe einen Text bietet, der sich so in keinem Codex findet. Ausführlich werden Unterschiede im Textumfang der Handschriften aufgeführt und in mehreren Übersichten präsentiert. Zahlreiche Beispiele verweisen schließlich auf die ganz unterschiedlichen Lesarten, die durch den jeweiligen Textbestand erzeugt werden. (M.G.)

- 13 BURRICHTER, Brigitte, "Der König und sein Neffe. Das Spiel der Hierarchien in der frühen Artusliteratur," in

*Diener – Herr – Herrschaft? Hierarchien in Mittelalter und Renaissance*, S. 3–18 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 17).

Die Interaktion von Gauvain und König Artus in lateinischen und französischen Texten des Mittelalters steht im Zentrum des Beitrags. Es zeigt sich dabei, dass der Neffe des öfteren positiv von seinem Onkel abgesetzt wird, teilweise sein Umgang sogar als “respektlos” (12) bezeichnet werden kann. Die Verf. bietet drei Lösungsansätze hierfür: einen politischen (der auf den Hof Heinrichs II. bezogen werden kann), einen mythischen und einen narrativen. (M.G.)

- 14 BUSCHINGER, Danielle, “Die Elefanten bei Konrad von Megenberg und in der erzählenden Literatur des Hochmittelalters,” *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft*, 18 (2010/2011), 207–25.

In zahlreichen höfischen Epen spielen Elefanten eine große Rolle. Im arthurischen Kontext tauchen sie u.a. auf im *Wigalois* Wirnts von Grafenberg und im *Daniel vom blühenden Tal* des Stricker. Im *Wigalois* dient ein Turm auf dem Rücken des Elefanten einerseits als Wohnraum für Wigalois, Larie und zwölf weitere Jungfrauen und andererseits als Festungsbauwerk. Auch als exorbitantes Lasttier ist der Elefant präsent. Im *Daniel* dient ein Turm auf dem Rücken ebenfalls als Wohnraum eines Königs. (J.W.)

- 15 CLAASENS, Geert und Fritz Peter KNAPP, “Gauvainromane,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 249–309 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

Der Beitrag im *GLMF* stellt die mhd. und mnl. Texte, die Gawein/Walewein zum Helden haben dar. Sie sind alle im 13. und 14. Jahrhundert entstanden und durch besondere Formen der Rezeption und produktiven Aneignung gekennzeichnet. Diesem Umstand wird mit einer Betonung und Offenlegung der intertextuellen Referenzen und ihrer kombinatorischen Zusammenfügung Rechnung getragen ebenso aber auch ihr innovatives Potential betont. (M.G.)

- 16 *crystallîn wort. Hartmann-Studien*, 1/2007. Rahmenthema: *Das Ambraser Heldenbuch*, hg. von Waltraud FRITSCH-RÖSSLER, Wien/Berlin: LIT, 2007.

Die arthurischen Beiträge sind jeweils unter dem Namen des Autors besprochen.

- 17 *Diener – Herr – Herrschaft? Hierarchien in Mittelalter und Renaissance*, hg. von Brigitte BURRICHTER und Laetitia RIMPAU. Heidelberg: Winter, 2009.

Die arthurischen Beiträge sind jeweils unter dem Namen des Autors besprochen.

- 18 FASBENDER, Christoph, *Der “Wigelis” Dietrichs von Hopfgarten und die erzählende Literatur des Spätmittelalters im mitteldeutschen Raum*. Stuttgart: Hirzel, 2010. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, Beihefte, 19, 207 S.

Der Band beinhaltet eine kritische Edition mit Übersetzung, Kommentar und Untersuchung eines 2006 neu entdeckten Artusromans: des *Wigelis* Dietrichs von Hopfgarten. Die um 1400 im thüringischen Raum entstandene strophische Bearbeitung des *Wigalois* im Bernerton ist fragmentarisch überliefert. Formal gleicht sie der späteren Dietrichsepik. Dem entsprechen die inhaltlichen Bearbeitungstendenzen: die Reduktion des Personals (und der genealogischen Anbindung an Artus), die Konzentration auf die reine Handlung ohne Beschreibungen und ohne innere Monologe, das Zurückdrängen des Phantastischen und auch die Betonung der Heidenmission. Inhaltlich wie metrisch liegt also eine bewusste Gattungstransformation des Artusromans in ein “heroisierende[s] Gedicht” (143) vor. Eine solche entspricht, wie der Verf. darlegt, der Literaturlandschaft im mitteldeutschen Raum, wo im 13. Jahrhundert höfische Romane zwar rasch rezipiert, im 14. Jahrhundert aber von der aventurierehaften Heldenepik verdrängt wurden. Die Anpassung an die beliebtere Heldenepik habe im Grunde erst eine Rezeption des *Wigalois* in Thüringen ermöglicht. (C.D.)

- 19 FASBENDER, Christoph, *Der “Wigalois” Wirnts von Grafenberg. Eine Einführung*. Berlin: de Gruyter, 2010, 236 S.

Die an Studierende gerichtete Einführung stellt – jeweils mit der Darstellung von und dem Verweis auf die wichtigste Forschungsliteratur – den *Wigalois* Wirnts von Grafenberg vor. Sie ist in einzelne Handlungssequenzen unterteilt und untersucht dann noch einmal systematisch nach den Gesichtspunkten “Aufbau”, “Erzählstil”, “Wunderbares”, “Rittertum und Landesherrschaft”. Zudem werden der Entstehungskontext, die Überlieferung und Rezeption des *Wigalois* im

Mittelalter und in der Frühen Neuzeit vorgestellt. Ein besonderes Interesse des Verf. ist in Fragen der intendierten und tatsächlichen Leserschaft des Romans zu erkennen. Im letzten Kapitel werden nicht nur die illustrierten *Wigalois*-Handschriften und die Wandmalereien in Runkelstein untersucht, sondern v.a. der *Wigelis* Dietrichs von Hopfgarten, die Augsburgische Prosafassung des *Wigalois*, der *Wigoleis* Ulrich Füeters, der jiddische *Widuwilt* und der dänische *Her Viegoleis* – und die Figur Wirnts in Konrads von Würzburg *Der Welt Lohn*. Den Band rundet eine sehr hilfreiche Bibliographie ab. (C.D.)

- 20 FRIEDE, Susanne, “Governal und Tristan. Zur Bestimmung von Hierarchien in italienischen Tristantexten des 13. und 14. Jahrhunderts,” in *Diener – Herr – Herrschaft? Hierarchien in Mittelalter und Renaissance*, S. 63–75 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 17).

Das Verhältnis von Governal und Tristan wird in zwei italienischen Tristantexten (*Tristano Riccardiano* und *Tavola Ritonda*) untersucht. Dabei wird auf die Rolle Governals für die *enfances* Tristans und detaillierter auf seine Position gegenüber dem erwachsenen Helden eingegangen. Während sich im *Tristano Riccardiano* eine Spannung der Figurendarstellung ergibt, da Governal sowohl Erzieher als auch Diener Tristans ist, ist in der *Tavola Ritonda* viel eher eine Egalität “zwischen Herrn und Diener [. . .] potentiell möglich” [73]. Die Texte reflektieren damit die Möglichkeit des sozialen Aufstiegs bürgerlicher Schichten. (M.G.)

- 21 FRIES, Jan, *Der Kessel der Götter. Handbuch der keltischen Magick*. Rudolstadt: Edition Roter Drache, 2010.

Auf der Basis der zentralen kymrischen Quellen – Buch von Taliesin, Rotes Buch von Hergest, Schwarzes Buch von Carmarthen, Buch von Aneirin – werden im Handbuch Personen, Gegenstände, Pflanzen, Tiere, Orte, Geschehnisse, Dichter und Dichtungen sowie antike Hintergründe der keltischen Magie im Stil kleiner Lexikonartikel erläutert. Vielen Artikeln sind Abbildungen (Zeichnungen, Durchreibungen, Skizzen, Fotos) und Textauszüge (in nhd. Übersetzung) beigegeben. Das auf der englischen Originalausgabe *Cauldron of the Gods* von 2003 beruhende Handbuch changiert dabei in einer Grauzone zwischen Wissenschaft und Esoterik und wendet sich dezidiert an den nicht wissenschaftlich vorgebildeten Leser. (J.W.)



- 22 FUCHS-JOLIE, Stephan, “*Bel Inconnu, Wigalois und Chevalier du Papegau*,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 221–48 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

In seinem Beitrag geht der Verf. der Textkonstitution von Wirnts *Wigalois*, der keine Adaption einer französischen Quelle ist, sehr wohl aber motivisch und stofflich auf zwei französischen Texten basiert, nach. Die drei Texte werden in chronologischer Abfolge dargestellt und ihr genetischer Zusammenhang kritisch hinterfragt. Den Abschluss bildet ein Überblick über die Rezeption der Texte im Spätmittelalter. (M.G.)

- 23 GÄRTNER, Kurt, “Hartmann von Aue im *Ambraser Heldenbuch*,” in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 199–212 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

Der Verf. stellt eingangs die Frage, ob der Hartmann-Block des *Ambraser Heldenbuchs* auf eine *Œuvre*-Handschrift zurückgeführt werden kann: Dies ist nicht auszuschließen, aber jedenfalls dürfen als Vorstufen Überlieferungsgemeinschaften angenommen werden. Die Vorlage des *Erec* wurde von Hans Ried – trotz des Ersetzens von veralteten Wörtern oder vorgenommenen Diphthongierungen – in konservativer Haltung recht genau kopiert, was aber nur von einer geforderten umfassenden Untersuchung der Sprache Rieds bestätigt werden könnte. (G.Z.)

- 24 GLASSNER, Christine, “Handschriftenfunde zur Literatur des Mittelalters. 195. Beitrag. Neue Bruchstücke der *Iwein*-Handschrift X<sub>2</sub> in der Stiftsbibliothek Schlägl,” *Zfda*, 139 (2010), 308–12.

Der Beitrag beschäftigt sich mit dem im Prämonstratenserstift Schlägl gefundenen *Iwein*-Fragment, das dem in Klagenfurt aufbewahrtem Fragment zugehört. Die Fragmente stammen wohl nicht nur aus einem Codex, “sondern sogar aus den selben beiden Blättern ebendieser Hs.” (308). Am Ende findet sich ein Abdruck der Fragmente. (M.G.)

- 25 HAFERLAND, Harald und Armin SCHULZ, “Metonymisches Erzählen,” *DVjs*, 84 (2010), 3–43.

Die Vf. erläutern zunächst die Spezifika des Phänomens und bieten einen umfassenden Forschungsüberblick samt historischer Genese

und verschiedener theoretischer Grundüberlegungen (Rainer Warning, Clemens Lugowski). Metonymisches Erzählen spielt nicht zuletzt in den Artusromanen eine große Rolle. Exemplarisch herausgegriffen werden u.a. die Tristanerzählungen. Angewendet wird dabei das Modell „Erzählen im Paradigma“ von Warning. Ein zweites Modell zum ‚paradigmatisch, metonymisch und kausal motivierenden Erzählen‘ wird anhand des *Wigalois* Wirnts von Grafenberg durchgespielt. (J.W.)

- 26 *Handbuch der Sentenzen und Sprichwörter im höfischen Roman des 12. und 13. Jahrhunderts*, Bd. 2. *Artusromane nach 1230, Gralromane, Tristanromane*, bearbeitet von Tomas TOMASEK in Zusammenarbeit mit Hanno RÜTHER und Heike BISMARCK unter Mitwirkung von Jan HALLMANN. Berlin: de Gruyter, 2009, XVII, 695 S.

Dieser Band des Handbuchs ist den Artusromanen des Pleiers, dem *Wigamur* und *Gauriel von Muntabel* sowie den mhd. Grals- und Tristanromanen gewidmet. Die Kapitel geben jeweils eine kurze Charakterisierung des Werks, eine tabellarische Auflistung der einzelnen Sentenzen und Sprichwörter und eine Auswertung der Befunde. Aufgelistet werden neben den als Sentenz o.ä. identifizierten Textstellen je eine Angabe zur sie umgebenden Sprechhandlung sowie zu Lesarten: eine Paraphrase, eine Klassifizierung der Phrase, Belege ihrer Verwendung in anderen Texten, Literaturangaben sowie Querverweise. In der Auswertung werden die Frequenz der Sprichwörter und Sentenzen im Text und ihre Verteilung auf Erzähler und Figuren, auf Textpassagen und Themengebiete angegeben. Außerdem werden die Variabilität der Phrasen in der Überlieferung und im Vergleich mit der Vorlage festgehalten und stilistische Beobachtungen gemacht. Den Band rundet ein sehr hilfreiches Register der Schlüsselbegriffe und der Sprechhandlungen ab. (C.D.)

- 27 HERWEG, Mathias, *Wege zur Verbindlichkeit. Studien zum deutschen Roman um 1300*. Wiesbaden: Reichert, 2010. *Imagines medii aevi. Interdisziplinäre Beiträge zur Mittelalterforschung*, 25.

Einen Schwerpunkt der Studie bilden die arthurischen Werke. Der Verf. nimmt sie vor dem Hintergrund ihrer historischen Dimension – *genus historicum* – in den Blick und zeichnet zunächst den Weg der Artuswelt aus der *historia* in die epische Überformung nach. Aufgeworfen und diskutiert wird die Frage, wie und ob im Rahmen höfisch-arthurischer

Fiktion Historizität durchscheint. Die Ergebnisse sind dabei je nach herangezogenem Werk – *Tristan, Parzival, Wigalois, Jüngerer Titarel, Prosa-Lancelot, Chrétiens Cligès* – und intendiertem Nutzungshorizont notwendigerweise höchst unterschiedlich bisweilen sogar auf “Irritationen [. . .] geradezu angelegt” (121). Der Verf. spricht in diesem Zusammenhang von Historisierung und Hybridisierung. (J.W.)

- 28 HERWEG, Mathias, “Weibliches Mäzenatentum zwischen dynastischer Bestimmung, politischem Kalkül und höfischer Memoria,” *LiLi*, 159 (2010), 9–34.

Die Heiratspraxis der feudalen Gesellschaft im Hochmittelalter führte nicht nur politisch zu interkultureller Interaktion, sondern ging zugleich mit einem Kulturtransfer einher. In seinem Beitrag untersucht der Verf. am Beispiel der norwegischen Königin Eufemia, der Tochter Wizlaw II. von Rügen, die besondere Rolle von Mäzenatinnen für die literarische Produktion. Neben der *memoria* liegt ein Schwerpunkt insbesondere auf den impliziten politischen Funktionen der *Eufemiavisor*. (M.G.)

- 29 HUSCHENBETT, Dietrich, “Zum *Jüngerer Titarel*. Albrecht und die *Historia Regum Britanniae*,” *ZfdA* 139 (2010), 36–63.

Die im *Jüngerer Titarel* erwähnten Entstehungsumstände des Textes bilden den Ausgangspunkt des Beitrags. Der Verf. untersucht darin die Textkonstitution des *Jüngerer Titarel* durch und in Auseinandersetzung mit weiteren Quellen (v. a. *Priester Johannes-Brief*, *Geoffreys Historia*) und geht auf die Wahl Kappadokiens als Herkunftsland der Gralssippe ein. Schließlich überlegt der Verf., ob die besondere Gewichtung von Troja, Rom und Kappadokien sowie die Erwähnung der Zerstörung des jüdischen Staates eventuell auf eine jüdische Abkunft Albrechts verweisen könnten. (M.G.)

- 30 KAMINSKI, Nicola, “Erec *der wunderære*, die schwarzen Witwen und die Unterminierung von Maximilians *heldenpüch*-Konzept,” in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 241–59 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

Die Verf. liest das seltene und im höfischen Kontext ungewöhnliche Beiwort *wunderære* als Teil eines hagiographisch orientierten Konzepts Hartmanns, was besonders an der Überführung der achtzig trauernden Witwen an den Artushof festgemacht wird. In Verbindung mit der anfänglichen Zeichnung Erecs als jungen und unerfahrenen Helden

stellt Hartmann seinen Protagonisten gegen jenen Chrétiens, auch um den vollkommenen französischen Ritter “mittels Überzeichnung ins Hagiographische zu konterkarieren” (253), womit gleichzeitig eine entscheidende Modifikation an der immanenten Gattungspoetik vorgenommen wird. Für Maximilian als Auftraggeber des Heldenbuchs konnte keine Diskrepanz zwischen dem jungen Helden und späteren *wunderære* bestehen, stilisiert er doch selbst im *Weiß Kunig* seine außergewöhnliche Jugend mit Zügen nach dem Vorbild Christi. Insgesamt kann freilich die Vollkommenheit Erecs im Ambraser Heldenbuch “zum dekompositorischen Hebel” (256) werden, um den kaiserlichen Selbstentwurf anzutasten. (G.Z.)

- 31 KNAPP, Fritz Peter, “‘Wahre’ und ‘erlogene’ Wunder. Gervasius von Tilbury und der Höfische Roman,” *PBB*, 132 (2010), 230–45.

Der Verf. betont die Ausnahmestellung des behandelten Werkes an der Grenze zwischen den Bildungswelten der *litterati* und *illiterati*, wobei Gervasius eine ähnliche Vermittlungsrolle übernimmt wie Thomasin von Zerkläre. Während dieser die ethische Vorbildfunktion von Helden des Artusromans (und damit dessen ‚erlogene‘ Wunder) zumindest für Kinder anerkennt, berichtet Gervasius in seinen *Otia imperialia* für Otto IV. ausschließlich von jenen Wundern, die über Autorität oder Augenzeugenschaft bestätigt werden. Die aus antiken Quellen tradierten Schattenfüßler, Einhörner, Zyklopen etc. oder der Selbstmord eines Pferdes nach dem Tod seines Besitzers Guiraut de Cabrera, den u.a. Gervasius Schwiegermutter bezeugt, stehen für ihn auf der Seite des – auch vom gebildeten mittelalterlichen Rezipienten grundsätzlich erwarteten - Faktischen. Die irrealen Wunder Chrétiens konnte er “nur als erlogene *mirabilia*” auffassen, die ihm “ein Greuel sein mussten” (541). (G.Z.)

- 32 KUIPER, Willem (und Geert CLAASSENS), “*Fergus, Ferguut*,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 311–29 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

Auf eine kurze Darstellung von Überlieferung, Entstehungskontext und Handlung der Vorlage folgt eine ausführlichere Darstellung des mnl. Romans. Ausgangspunkt bilden dabei die Besonderheiten der Textkonstitution im einzigen Überlieferungsträger (Leiden, Ltk 191) und der Kontext der Entstehung der niederländischen Adaption. Schließlich wird knapp auf die Übertragungstechnik und die Wertung des *Ferguut* eingegangen. (M.G.)

- 33 MASSE, Marie-Sophie, “Chrétien und Hartmanns Erecroman,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 95–133 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

Ausgehend von der Überlieferung von Chrétiens *Erec* und Hartmanns *Erec* geht die Verf. auf den in Fragmenten erhaltenen mhd. *Erec* ein und zeigt anhand der Galoain-Episode die unterschiedlichen Vorgehensweisen der Bearbeitung auf. Nach einem Vergleich der Gliederung von Hartmanns und Chrétiens *Erec*-Romanen wird die besondere Vorgehensweise Hartmanns in seiner Aneignung der französischen Vorlage an verschiedenen philologischen und kulturgeschichtlichen Fragestellungen (Erzählhaltung, *amplificatio*, Fiktionalität, Ritter- und Königumsidee u. a.) im Horizont der aktuellen Forschungsdiskussion pointiert aufgezeigt. (M.G.)

- 34 MÜNKLER, Marina, “Buße und Bußhilfe. Modelle von Askese in Wolframs von Eschenbach *Parzival*,” *DVjs*, 84 (2010), 131–59.

Für den Weg Parzivals zum Gral, aber auch für Figuren in seinem unmittelbaren Umfeld wie Sigune und Trevrizent sind Buß- und Askese-Modelle wichtige Bindeglieder zwischen Gott und Welt. Der Verf. präpariert entsprechende Elemente jeweils für die Figuren Parzival, Sigune und Trevrizent aus Wolframs Gralroman heraus, betrachtet sie im zeithistorischen Kontext, entwickelt ein figurespezifisches Askeseprogramm und diskutiert deren Bedeutung für das Werk, aber auch für die Rezeptionsmodi des *Parzival* insgesamt. Von zentraler Relevanz ist dabei die Erkenntnis, dass “Parzival das riskante Modell der ritterlichen Askese wählen und auch nach seinem Sündenbekenntnis daran festhalten” muss (158), wohingegen die beiden anderen Protagonisten sich traditionellen, geradezu risikolosen Askesemodelle verpflichten. (J.W.)

- 35 MÜNKLER, Marina, “‘durch unverdrossene tüchtige Arbeit’: Karl Lachmann (1793–1851) als Philologe,” *ZfG*, NF 20 (2010), 104–22.

Karl Lachmann prägte die germanistische Editionsphilologie entscheidend. Im Beitrag werden die Spezifika seiner Methode sehr anschaulich dargestellt und vor dem Hintergrund zeitgenössischer, aber auch moderner Diskussionen hinterfragt. Am Anfang von Lachmanns editorischer Arbeit stehen auch mehrere Ausgaben von Artusromanen. Von der Vf. exemplarisch herausgehoben werden vor diesem

Hintergrund die *Iwein*-Edition von 1827 (gemeinsam mit Georg Friedrich Benecke) und die Ausgabe der Werke Wolframs von Eschenbach von 1833. (J.W.)

- 36 NELLMANN, Eberhard, “*Parzival* (Buch I–VI) und *Wigalois*. Zur Frage der Teilveröffentlichung von Wolframs Roman,” *ZfDA*, 139 (2010), 135–52.

Der Beitrag greift die in der Forschung vertretene These, dass Wolfram nach dem VI. Buch des *Parzival* die Arbeit unterbrochen hätte und evtl. sogar ein *Parzival*-Torso im Umlauf war, erneut auf. Der Verf. stützt die These einer separaten Edition der ersten sechs Bücher des *Parzival* mit zahlreichen Belegen: “das Auseinandergehen der handschriftlich Überlieferung; die Reaktion Wirnts von Gravenberg; und [...] die stehengebliebenen Reste der ursprünglichen Gralkonzeption” (150). (M.G.)

- 37 PARZIVAL-Projekt der Universität Bern, *Berner Parzival-Handschrift (Burgerbibliothek, Cod. AA91)*, mit Volltranskription und einer Einführung von Michael STOLZ, Digitalfaksimile. Stuttgart: Müller & Schindler, 2009.

Die jüngste DVD-ROM des Parzival-Projekts der Universität Bern bietet mit dem Cod. AA91 eine illustrierte Parzival-Überlieferung aus dem Spätmittelalter (1467) und damit einen höfischen Text, der für ein städtisches Publikum aufbereitet wurde. Besitzer der Handschrift war der Berner Twingherr Jörg Friburger. Neben dem Digitalfaksimile bietet die DVD-ROM eine ausführliche Einführung in den Entstehungskontext der Handschrift, deren kodikologische und paläographische Besonderheiten und eine kurze Einführung zur Textgeschichte. Das Faksimile wird durch eine vollständige Transkription und umfangreiche Materialien ergänzt. Wie bereits die vorhergehenden digitalen Veröffentlichungen des Parzival-Projekts Bern eignet sich auch diese hervorragend für den akademischen Unterricht, da Codex, Materialien und Transkriptionen zeitgleich verfügbar sind. Sie ermöglicht damit einen umfassenden Einblick in und über eine spätmittelalterliche Handschrift und deren kulturgeschichtlichen Kontext. (M.G.)

- 38 PÉRENNEC, René, “Percevalromane,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 169–220 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

Neben dem *Conte du Graal* Chrétiens und Wolframs von Eschenbach *Parzival* geht der Verf. ausführlich auf den fragmentarischen mnl. *Perceval* ein. Ausgangspunkt bildet Chrétiens Text, für den knapp die Überlieferung und ausführlicher die Handlung beschrieben werden. Auf dieser Grundlage erfolgt zunächst eine Darstellung (und Würdigung) der mnl. Übertragung, die durch eine ungewöhnliche "Genauigkeit der Wiedergabe" (183) gekennzeichnet ist. Es folgt eine Darstellung von Wolframs *Parzival*, die insbesondere auf Wolframs Sprach(kenntnis)s(e) und sein Vorgehen des Weitererzählens eingeht, v. a. aber auf seinen produktiven Umgang mit Chrétiens Fragment. (M.G.)

- 39 PINCIKOWSKI, Scott E., "Architektur in Hartmanns höfischen Dichtungen im *Ambraser Heldenbuch*," in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 213–40 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

Über die Bedeutung als demonstratives Symbol hinausgehend, sieht der Verf. in den Passagen mit (Burgen-)Architektur einen Zusammenhang mit der Regionalisierung des Adelsbesitzes. Über den Burgbau erlangt besonders auch die Ministerialität eine neue ortsgebundene Identität. Die wie Embleme gesetzten Bilder (z.B. *Erec* 281ff.) beweisen in der Übereinstimmung mit Münzen oder Stadtsiegeln, dass Hartmann "innerhalb eines für das Mittelalter bekannten Zeichensystems gearbeitet" hat (220), ja möglicherweise mit dem vitruvianischen Gedankengut der architektonischen Vollkommenheit vertraut war. Die architektonischen Tropen besitzen zudem eine didaktische Funktion, indem das kollektive Bewusstsein der Rezipienten auf diese Bilder der höfischen Identität reagiert. (G.Z.)

- 40 RAUMANN, Rachel, *Fictio und historia in den Artusromanen Hartmanns von Aue und im "Prosa-Lancelot"*. Tübingen/Basel: Francke, 2010, 330 S. Bibliotheca Germanica, 57.

Die komplexe Interaktion von *fictio*- und *historia*-Konzeptionen in mittelalterlicher Erzählliteratur, insbesondere in arthurischen Texten, bildet den zentralen Forschungsgegenstand dieser Dissertation. Auf eine Einleitung, in der die Verf. einen hervorragenden Überblick über die germanistische Forschungsdebatte zur Fiktionalität im Mittelalter bietet, folgen ausführliche Analysekapitel zu Hartmanns *Erec* und *Iwein* sowie zum *Prosa-Lancelot*. Es gelingt der Verf. durch ihre umsichtige Herangehensweise aufzuzeigen, dass die Interpendenz von *fictio* und *historia* und die literaturgeschichtliche Position der Texte mit eigenen

Strategien der Fiktionalisierung und der Re-Historisierung einhergehen. In den Artusromanen Hartmanns wird v. a. in *digressiones* und *descriptions* die Fiktionalität der Texte reflektiert, wohingegen historisierende Erzählelemente in der Figurenrede nachweisbar sind. In der Untersuchung des *Prosa-Lancelot* legt die Verf. u. a. offen, wie stark dieser Text mit der Fiktionalität des "klassischen" Artusromans konfrontiert ist, und daher eigene Historisierungsstrategien entwickelt. (M.G.)

- 41 REICH, Björn, "Sterne – Tiere – Sensationen: Narrative Intensität und naturkundliche Erkenntnisse. Der Einfluss spätmittelalterlicher Enzyklopädistik auf die Literatur," *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft*, 18 (2010/2011), 227–40.

Enzyklopädisches Fachwissen wird auch in der Artusliteratur genutzt. Als Beispiel hebt der Vf. u.a. entsprechende Passagen in Füetters strophischem *Lanzilet* heraus, wo es insbesondere astronomische und astrologische Wissens Elemente sind, die in einem Exkurs in die Romanhandlung eingeflochten werden. Für seine wissenschaftlichen Ausführungen über die Planeten beruft sich Füettr auf Aristoteles. Der Verf. spielt ferner auf vergleichbare Passagen in Wolframs *Parzival* an. (J.W.)

- 42 RÖCKE, Werner, "‘Erneuerung’ des Mittelalters oder Dilettantismus? Friedrich Heinrich von der Hagen (1780–1856) und die Anfänge der Berliner Germanistik," *ZfG*, NF 20 (2010), 48–63.

Die Genese der germanistischen Editionsphilologie ist ohne Friedrich Heinrich von der Hagen nicht zu denken. Im Widerstreit mit Karl Lachmann entwickelte er z.T. grundlegend andere Modelle, die sich u.a. zum Ziel gesetzt hatten, die alte Literatur des Mittelalters für eine neue, bessere zeitgenössische Literatur fruchtbar zu machen. Von der Hagen ist es auch, der in dem gemeinsam mit Johann Gustav Büsching 1811 herausgegebenen *Literarischen Grundriß zur Geschichte der Deutschen Poesie von der ältesten Zeit bis ins sechzehnte Jahrhundert* erstmals eine ganze Fülle von Artusromanen nicht nur vor-, sondern auch deren Überlieferung zusammenstellt. (J.W.)

- 43 SCHMID, Elisabeth, "Chrétien's *Yvain* und Hartmanns *Iwein*," in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 135–67 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).



Auf Datierungs- und Überlieferungsfragen der beiden Texte folgt eine kurze vergleichende Darstellung der Handlungsverläufe anhand zentraler Erzählmomente: König Artus, *verligen*, Laudine und Lunete, Iweins Erwachen, die Schlussepisoden. Die dabei bereits angesprochenen Tendenzen der Bearbeitung werden anschließend ausführlicher literaturgeschichtlich (und –theoretisch) reflektiert. Damit gelingt es neben dem Überblick zu beiden Texten, zentrale Forschungsparadigmen wie u. a. Fiktionalität, Rhetorik, mythologische Motive, Leserlenkung darzustellen. (M.G.)

- 44 SCHÖLLER, Robert, “Wider den Mythos des Unnahbaren. Zu Joachim Bumkes neuer *Parzival*-Ausgabe,” *PBB*, 132 (2010), 245–55.

Der Verf. behandelt ausführlich die Editionsprinzipien der genannten Ausgabe (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 14), wobei besonders hervorgehoben wird, dass dem zugrunde liegenden Text der Hs. D bei nur minimaler Normalisierung bis in kleinste Details gefolgt wird, z.B. in typischen Formen wie *erbarrn*, *gwinnes*, *undrsluoc* oder den nebeneinander erscheinenden unterschiedlichen Schreibweisen der Eigennamen, etwa *Gahmuret* neben *Gahmureth*. Gegenüber Lachmanns 16 übernommenen Großinitialen führt der Text nun alle 24 auf, notiert aber durchlaufend die praktisch kanonisierte Einteilung in Bücher und die alte Verzählung. Als leserfreundlich und zeitgemäß wird die Interpunktion eingeschätzt, die etwa an prominenter Stelle im Prolog die Interjektion unterstützt: *spriche ich gein den vorhten: ‘och!’*. (G.Z.)

- 45 SCHOLZ, Manfred Günter, “Der *Erec*-Text zwischen Albert Leitzmann/Ludwig Wolff und Lambertus Okken/Hans Ried,” in *crystallîn wort. Hartmann-Studien*, 1/2007, 260–79 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

Anhand einer synoptischen Darstellung der Verse 3990–4041 bei Hans Ried und in zehn Editionen erläutert der Verf. im Detail deren Vorzüge oder Unzulänglichkeiten. Im Text Rieds erweist sich Hartmanns Können als Versmacher ganz deutlich, beispielsweise betonen einsilbige taktfüllende Personalpronomina rhythmisch die Charakterisierung (2471 *ér wás der êrste dar*) oder der Rhythmus parallelisiert/kontrastiert eine Bewegung mit mehrsilbigem Auftakt und dreisilbigen Takten (5553f. *dô begünde der úngevü ge knábe / sí’gen ú’f dáu kníe*): Als dem Riesen das Bein abgeschlagen wird, stürzt er ruckartig, “dann sinkt die ganze Masse schwerfällig zu Boden” (274). (G.Z.)

- 46 SCHOMMERS, Stephanie, *Helden ohne Väter. Die Suche der Söhne nach Identität in mittelalterlicher Literatur*. Marburg: Tectum-Verlag, 2010, 124 S.

Das Buch bietet knappe und linear an der Textoberfläche orientierte Untersuchungen zu: Gottfrieds von Straßburg *Tristan* (vervielfachte Vaterfigur bietet keine identifikationsstiftende Funktion mehr), Wirnts von Grafenberg *Wigalois* (Finden und Überwinden der väterlich-arthurischen Welt), Hagen aus der *Kudrun* sowie Wolframs von Eschenbach *Parzival* (Abwesenheit Gahmurets bestimmt den Weg Parzivals). Dadurch, dass in den untersuchten Texten die Väter der Protagonisten unbekannt sind, fehlt ihnen ein fester Platz im sozialen Gefüge; eine angemessene Identität muss vom Helden erst erarbeitet werden. (N.B.)

- 47 SEEBER, Stefan, “Wolframs *Titurel* und der Mythos der Minne,” *PBB*, 132 (2010), 43–61.

Der Verf. definiert Mythos pragmatisch als Welterklärung und betont, dass einer mythopoetischen Textgestaltung im Mittelalter nur ästhetische Bedeutung zukommt. Dabei entsteht (im Anschluss an Assmann/Assmann) mit Elementen wie Animation, Repetition, Polarisierung und Temporalisierung, Ambivalenz und Totalisierung usf. “ein Erzählen, das gegen die gewohnten Regeln von Kohärenz und Logik verstößt” (49). Eben diese Elemente erweisen die Minne im ersten *Titurel*-Fragment als ein solches mythopoetisches Phänomen, beispielsweise beim generationsübergreifend verknüpften Abschied der Paare Gahmuret/Herzeloyde und Sigune/Schionatulander. Im zweiten Teil erzählt der Text mit seinen verschachtelten Liebesgeschichten und der nicht auserzählten Geschichte auf der Hundeleine “im Sinne einer Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen” (57). Der Mythos Minne trägt den Sinn in sich selbst und fordert ein “Begreifen der Ambiguitäten in einer Einheit des Begriffes Minne [heraus], die alles umfasst.” (61) (G.Z.)

- 48 SELÁF, Levente, “Vassaux et rivaux: les rapports de force entre les matières épiques de la littérature française médiévale,” in *Diener – Herr – Herrschaft? Hierarchien in Mittelalter und Renaissance*, S. 19–36 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 17).

Ausgehend von der Gliederung bei Jean Bodel in Texte der matière “De France et de Bretagne et de Ronme”, untersucht der Verf. die Auflösung dieser Grenzen, bzw. ihre Durchlässigkeit und die Interaktion (insbesondere anhand von: *Les premiers faits du roi Arthur*

und *Roman des sept sages de Rome*). Die Integration von arthurischen Elementen in den Antikenroman und *vice versa* geht dabei mit der Integration unterschiedlicher Herrschaftskonstitution einher. (M.G.)

- 49 TAX, Petrus W., „Erhöhter Mut des Ritters durch Vergegenwärtigung seiner vrouwe? Striptease und Segen, Textkritik und Deutung in zwei Szenen des *Jüngerer Titurel*,” *ZfdA*, 139 (2010), 153–59.

Im Gegensatz zur Heldenepik wird der „Kampfesmut“ (153) des Helden im höfischen Roman entscheidend durch die geliebte Dame motiviert. Ausgehend von Hartmanns *Erec* und Wolframs *Parzival* zeichnet der Beitrag die besondere Ausgestaltung des Motivs im *Jüngerer Titurel* an zwei Beispielen nach. Dabei wird das Motiv in seiner sexuellen Dimension soweit gesteigert, dass der Verf. die Szenen der Entkleidung von Sigunes Körper als „Striptease“ bezeichnet. (M.G.)

- 50 UNZEITIG, Monika, *Autorname und Autorschaft. Bezeichnung und Konstruktion in der deutschen und französischen Erzählliteratur des 12. und 13. Jahrhunderts*. Berlin/New York: de Gruyter, 2010, 402 S. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 139.

Die Bremer Habilitationsschrift fragt nach den sprachlichen Mitteln, mit denen sich ein Autor im Text als Autor repräsentieren kann. Vor dem Hintergrund neuer Literaturtheorie wird die Gültigkeit der starken Trennung von Erzähler und implizitem Autor für die besprochenen Texte bezweifelt. Untersucht werden unter anderem Texte von Wace, Chrétien, Hartmann und Wolfram. Der deutsche Artusroman ist im Spannungsfeld der Inszenierung Chrétiens als erzählender Autor und der Signatur des fertigen Werks in der frühmittelhochdeutschen, gelehrten Dichtung zu sehen. Hartmann verschränkt Autor und Erzähler, bei Wolfram sind Autordiskurs und Erzählerdiskurs nicht unterscheidbar. Im 13. Jahrhundert wird im Kontext fingierter Mündlichkeit die Autorschaft an die Praxis mündlichen Erzählens angebunden. *tihiten* wird als dichtungstheoretischer *terminus technicus* der Autorschaft etabliert. (N.B.)

- 51 UTTENREUTHER, Melanie, *Die (Un)ordnung der Geschlechter. Zur Interdependenz von Passion, Gender und Genre in Gottfrieds von Straßburg „Tristan“*.

Bamberg: University Press, 2009. *Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien*, 2, 301 S.

Die Arbeit fragt danach, wie in Gottfrieds *Tristan* (und speziell in der Variante des Textes in der Münchener *Tristan*-Handschrift Cgm 51) die Maskulinität Tristans und die Femininität Isolde aufgebaut und gebrochen werden. Die Verf. beobachtet eine schrittweise Dekonstruktion der Männlichkeit des Helden durch die Passion sowie Experimente Gottfrieds mit verschiedenen Gender-Konzepten. (C.D.)

- 52 WEHKING, Sabine, *Die Inschriften der Lüneburger Klöster: Ebstorf, Isenhagen, Lüne, Medingen, Walsrode, Wienhausen*. Wiesbaden: Reichert, 2009. Die deutschen Inschriften, 76.

Die drei Tristan-Teppiche in Wienhausen werden mit ihren arthurischen Motiven herausgehoben. Sie werden unter den Nummern 5, 16 und 21 ausführlich beschrieben und auf den Tafeln 3 (Abb. 7) und 10–11 (Abb. 23–27) jeweils in Farbabbildungen dargestellt. Alle Szenen sind kurz paraphrasiert sowie alle Umschriften transkribiert und abgedruckt. Zum Entstehungszusammenhang, den möglichen Quellen und der intendierten Nutzung werden Thesen vorgestellt. Die aktuelle (kunsthistorische) Forschungsliteratur ist in diesem Kontext ausgewertet. Es fehlt allerdings ein Hinweis auf Eilharts von Oberge *Tristrant* als möglicher Vorlage. (J.W.)

- 53 WITTHÖFT, Christiane, “Substitutionen in der *Minne*. Lancelot und Ginover,” *PBB*, 132 (2010), 62–87.

Die mit bekannten Motiven (List, magischer Trank, Dunkelheit) aufbereitete Vereinigung von Lancelot (er erwartet Ginover) und Amide im *Prosalancelot* wird einerseits durch die Zeugung Galaads heilsgeschichtlich-genealogisch motiviert und kann andererseits über biblische Parallelen (Jakob, Lot) als frommer Betrug verstanden werden. Im zweiten Fall verzichtet der jungfräuliche Bohort auf die im Kampf errungene Königstochter, wird aber von dieser mit Zauberkünsten verführt und zeugt den späteren Kaiser von Konstantinopel. Da er trotzdem zu einem der drei auserwählten Gralsritter wird, erweist er sich im geistlichen Sinn unschuldig schuldig, genau wie Lancelot im Liebesdiskurs, dessen Imagination von Ginover bei Amida seine Unschuld im höfischen Sinne zeigt. Als Lancelot beim zweiten Beilager Amida ohne Zaubertank erliegt, von Ginover entdeckt und verflucht wird, spiegelt sein folgender Wahnsinn seine kognitive Fehlleistung. (G.Z.)

- 54 WOLF, Jürgen, *Auf der Suche nach König Artus. Mythos und Wahrheit*. Darmstadt: WBG, 2009. 143 S.

Der reich bebilderte Band hat es sich zum Ziel gesetzt, der historischen Gestalt des Artus und ihrer Geschichtlichkeit möglichst nahe zu kommen und sie der – über anderthalb Jahrtausende hinweg immer wieder neu geformten – literarischen Artusfigur gegenüberzustellen. Betrachtet werden die frühesten Berichte von Artus in Texten des 6. bis 11. Jahrhunderts, archäologische Zeugnisse, die auf den historischen Artus hinweisen könnten, Bild- und Textdokumente einer frühen Mythenbildung und die (jeweils interessensgeleiteten) literarischen Überformungen des Mythos. Ein wichtiger Teil des Bands ist der neuzeitlichen und modernen Artus-Rezeption gewidmet, die, wie die mittelalterliche, eine vage Ahnung von einem historischen Artus besitzt und sie zuweilen sehr deutlich hervorhebt, zuweilen stark in den Hintergrund drängt und zugleich die Gestalt nutzt, um sie für jeweils aktuelle Belange zu funktionalisieren. (C.D.)

- 55 WYSS, Ulrich, “Tristanromane,” in *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, S. 49–94 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 11).

Eingehend widmet sich dieser Beitrag der *GLMF* v. a. den französischen Ausprägungen der Tristangeschichte bei Béroul und Thomas und vergleicht diese mit Eilhart, der *Tristramsaga* und Gottfried. Eine besondere Schwierigkeit besteht dabei im Umstand, dass alle Texte nur fragmentarisch überliefert sind. Vergleichsmomente sind v. a. die Wege der Aktualisierung des Stoffes und die Erzählhaltung gegenüber dem Stoff. Nur knapp wird am Ende auf die Gottfried-Fortsetzungen eingegangen. (M.G.)

- 56 ZIEGLER, Hans-Joachim, “Der Tristanstoff und die Manuskriptkultur des Mittelalters. Text und Bild in der Kölner *Tristan*-Handschrift B,” in *Orte der Literatur. Schriften zur Kulturgeschichte des späten Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, hg. von Gerald KAPFHAMMER u.a. Köln u. a.: Böhlau, 2009, S. 177–215. *Kölner Germanistische Studien*, 8.

Eine Beschreibung der Hs B und ihrer Provenienz, v.a. aber ihrer Miniaturen. Zu beobachten ist, dass die Miniaturen am Ende einzelner Handlungssequenzen stehen, deren Kulminationspunkte sie herausgreifen. Die Illustrationen demonstrieren ein besonderes Interesse am Thema “Wahrheit, Lüge und Erkenntnis”. Der Fokus liegt

dabei immer auf dem männlichen Protagonisten und seiner mit Mut und List gepaarten Intellektualität. (C.D.)

- 57 ZIEGELER, Hans-Joachim, “*fraw Fortun, fraw Wer, fraw Awentewr und fraw Mynne*. Darstellung und Interpretation von Ulrich Fuetrers *Lannzilet*-Version,” in *Orte der Literatur*, S. 247–64 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 56).

Eine Untersuchung der Bedeutung der (Ginover-) Minne und der Fortuna für den Untergang des Artusreichs in Fuetrers strophischer und Prosa-Version des *Lannzilet* sowie im *Prosa-Lancelot*. Das veränderte Minne-Konzept erklärt der Verf. mit Blick auf die Hochzeit des Mäzens, anlässlich derer Fueterer den *Lannzilet* geschrieben zu haben scheint. Der Verf. lobt die narrativ gewandete Konzeption von *histori*, mit der sich Fueterer in eine literarische Tradition eingeschrieben habe, die von der Antike bis in den Barock reiche. (C.D.)

- 58 ZIEGELER, Hans-Joachim, “Schrift und Wahrheit im deutschen *Lancelot*,” in *Orte der Literatur*, S. 265–79 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 56).

Der Verf. weist an einzelnen Stellen des *Prosalancelot* nach, wie insbesondere die deutsche Fassung des Romans die Bedeutung der Schrift und die Möglichkeit, wie sie und wie andere Zeichen täuschen können, betont. Der einzige im Text, der nicht in den Sog falsch gedeuteter Zeichen hineingerate, sei der Erzähler. Allerdings werde in der Grals-Queste auch der Erzähler als “Garant der Wahrheit, d.h. des identitätssichernden Setzens von Zeichen” (279) demontiert. Die Unterschiede in der Zuverlässigkeit des Erzählers in den verschiedenen Teilen des *Lancelot* würden dadurch markiert, dass der *Lancelot propre* i.d.R. als *historia* bezeichnet werde, die *Queste* aber als *aventure*. (C.D.)

### III. – REZENSIONEN

- 59 ABED, Julien, “La traduction française de la *Prophetia Merlini* dans le *Didot-Perceval* (Paris, BnF, nouv. acq. fr. 4166),” in *Moult obscures paroles. Études sur la prophétie médiévale*, dirigé par Richard TRACHSLER. Paris: Presses de l’Université Paris-Sorbonne, 2007, pp. 81–105 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 184).

Rez. von Sabine Schmolinsky, *DAM*, 66 (2010), 446f.

- 60 ACKERMANN, Christiane, *Im Spannungsfeld von Ich und Körper. Subjektivität im "Parzival" Wolframs von Eschenbach und im "Frauendienst" Ulrichs von Liechtenstein*. Köln u.a.: Böhlau, 2009. Ordo, 12 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 69).

Rez. von Michael Dallapiazza, *Germanistik*, 50 (2009), 226f.

- 61 ASHE, Laura, *Fiction and History in England, 1066–1200*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2007, 244 p. Cambridge Studies in Medieval Literature, 68 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 380).

Rez. von Denis Renevey, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 162 (2010), 180f.

- 62 BÄTZ, Oliver, *Konfliktführung im "Iwein" des Hartmann von Aue*. Aachen: Shaker, 2003. Berichte aus der Literaturwissenschaft.

Rez. von Nicola Kaminski, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 293–98 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 63 BECKER, Anja, *Poetik der 'wechselrede'. Dialogszenen in der mittelhochdeutschen Epik um 1200*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2009. Mikrokosmos, 79 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 14).

Rez. von Sandra Linden, *Germanistik*, 51 (2010), 220f.

- 64 BILDHAUER, Bettina, *Medieval Blood*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2006, 245 p. Religion and Culture in the Middle Ages (cf. *BBSIA*, LIX, 2007, 332).

Rez. von Klaus Schreiner, *DAM*, 65 (2009), 442f.

Rez. von Jing Xuan, *PBB*, 132 (2010), 460–63.

- 65 BOYLE, Nicolas, *Kleine deutsche Literaturgeschichte*. Aus dem Englischen übersetzt von Martin PFEILER. München: Beck, 2009.

Rez. von Wolfgang Adam, *Arbitrium*, 28 (2010), 134–39.

- 66 BRINCKER-VON DER HEYDE, Claudia, *Die literarische Welt des Mittelalters*. Darmstadt: WBG, 2007.  
Rez. von Nina Pleuger, *Das Mittelalter*, 15 (2010), 157f.
- 67 *crystallin* wort. *Hartmann-Studien*, 1/2007.  
*Rahmenthema: Das Ambraser Heldenbuch*, hg. von Waltraud FRITSCH-RÖSSLER, Wien/Berlin: LIT, 2007.  
(cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).  
Rez. von Cordula Böcking-Politis, *PBB*, 132 (2010), 301–04.
- 68 *Das fremde Schöne. Dimensionen des Ästhetischen in der Literatur des Mittelalters*, hg. v. Manuel BRAUN und Christopher YOUNG, Berlin/New York: de Gruyter, 2007.  
*Trends in Medieval Philology*, 12.  
Rez. von Bent Gebert, *Arbitrium*, 28 (2010), 25–32.
- 69 *Enzyklopädie des Mittelalters*, hg. von Gert MELVILLE und Martial STAUB. Darmstadt: WBG, 2008 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 76).  
Rez. von Klaus Düwel, *Germanistik*, 50 (2009), 215f.
- 70 ERNST, Ulrich, “Häresie und kritische Intellektualität in der mittelalterlichen Stadtkultur. Gottfrieds von Straßburg *Tristan* als Antwort auf die Ketzerverfolgung im 13. Jahrhundert,” *ZfdA*, 137 (2008), 419–38 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 19).  
Rez. von Ulrich Montag, *DAM*, 65 (2009), 713.
- 71 FASBENDER, Christoph, *Der “Wigalois” Wirnts von Grafenberg. Eine Einführung*. Berlin/New York: de Gruyter, 2010. de Gruyter Studium (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 19).  
Rez. von Christoph Schanze, *Germanistik*, 51 (2010), 232f.



- 72 FELDER, Gudrun, *Kommentar zur "Crone" Heinrichs von dem Türlin*. Berlin: de Gruyter, 2006 (cf. *BBSIA*, LIX, 52 und *BBSIA*, LXI, 80).  
Rez. von Peter Dinzelbacher, *Mediaevistik*, 22 (2009), 475f.
- 73 FREY, Johannes, *Spielräume des Erzählens. Zur Rolle der Figuren in den Erzählkonzeptionen von Yvain, Íwein, Ywain und Ívens saga*. Stuttgart: Hirzel, 2008. *Literaturen und Künste der Vormoderne*, 4 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 27).  
Rez. von Armin Schulz, *Germanistik*, 50 (2009), 216.
- 74 FULTON, Helen (Ed.), *A Companion to Arthurian Literature*. Malden: Wiley-Blackwell, 2009 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 310, 710).  
Rez. von David Elton Gay, *Fabula*, 51 (2010), 338f.
- 75 GENTRY, Francis G. (Ed.), *A Companion to the Works of Hartmann von Aue*. Rochester, NY: Camden House, *Studies in German Literature, Linguistics, and Culture* (cf. *BBSIA*, LVIII, 2006, 1017).  
Rez. von Sandra Linden, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 301–05 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).
- 76 GEPHART, Irmgard, *Das Unbehagen des Helden. Schuld und Scham in Hartmanns von Aue "Erec"*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2005, *Beiträge zur Mittelalterforschung*, 8 (cf. *BBSIA*, LVIII, 2006, 76).  
Rez. von Wolfgang Beutin, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 281–84 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).
- 77 GHATTAS, Kai Christian, *Rhythmus der Bilder. Narrative Strategien in Text- und Bildzeugnissen des 11. bis 13. Jahrhunderts*. Köln u.a.: Böhlau, 2009. *Pictura et poesis*, 26.  
Rez. von Leila Werthschulte, *Germanistik*, 51 (2010), 220f.

- 78 GLAUCH, Sonja, *An der Schwelle zur Literatur. Elemente einer Poetik des höfischen Erzählens*. Heidelberg: Winter, 2009. Studien zur historischen Poetik, 1 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 31).

Rez. von Norbert Kössinger, *Germanistik*, 50 (2009), 721.

- 79 HAFNER, Susanne, *Maskulinität in der höfischen Erzählliteratur*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2004. Hamburger Beiträge zur Germanistik, 40 (cf. *BBSIA*, LVII, 2005, 22).

Rez. von Elke Koch, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 298–301 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 80 HARTMANN VON AUE, *Arthurian Romances, Tales, and Lyric Poetry: The Complete Works of Hartmann von Aue*, translated into English by Frank TOBIN, Kim VIVIAN and Richard H. LAWSON. University Park, Pennsylvania: Pennsylvania State Univ. Press, 2001 (cf. *BBSIA*, LIV, 2002, 749).

Rez. von Scott E. Pincikowski, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 313–16 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 81 HARTMANN VON AUE, *Der arme Heinrich*. Nachdichtung von Rainer MALKOWSKI, mit einem Nachwort von Norbert MILLER. München/Wien: Hanser, 2003.

Rez. von Werner Hoffmann, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 289–92 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 82 HARTMANN VON AUE, *Erec*. Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch, hg., übersetzt u. kommentiert von Volker MERTENS. Stuttgart: Reclam, 2008, Universal-Bibliothek, 18530 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 82).

Rez. von Manfred Günter Scholz, *PBB*, 132 (2010), 297–300.

- 83 HARTMANN VON AUE, *Erec*, hg. von Manfred Günter SCHOLZ, übersetzt von Susanne HELD. Frankfurt/M.:

Deutscher Klassiker-Verlag, 2004, Bibliothek des Mittelalters, 5 (cf. *BBSIA*, LVIII, 2006, 149).

Rez. von René Pérennec, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 309–13 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 84 HARTMANN VON AUE, *Gregorius – Der arme Heinrich – Iwein*, hg. und übersetzt von Volker MERTENS. Frankfurt/M.: Deutscher Klassiker Verlag, 2004, Bibliothek des Mittelalters, 6 (cf. *BBSIA*, LVIII, 2006, 150).

Rez. von Martin J. Schubert, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 316–20 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).

- 85 *Imagination und Deixis. Studien zur Wahrnehmung im Mittelalter*, hg. von Kathryn STARKEY und Horst WENZEL. Stuttgart: Hirzel, 2007 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 84).

Rez. von Morgan Powell, *PBB*, 132 (2010), 279–81.

- 86 KELLET, Rachel E., *Single Combat and Warfare in German Literature of the High Middle Ages. Stricker's "Karl der Große" and "Daniel von dem Blühenden Tal"*. London: Maney Publishing for the Modern Humanities Research Association, 2008. MHRA – Texts and dissertations, 72.

Rez. von Patrick del Duca, *Arbitrium*, 28 (2010), 155f.

- 87 KERN, Manfred, *Weltflucht, Poesie und Poetik der Vergänglichkeit in der weltlichen Dichtung des 12. bis 15. Jahrhunderts*. Berlin/New York: de Gruyter, 2009. Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, 54–288.

Rez. von Christoph Huber, *Germanistik*, 51 (2010), 222.

- 88 KOBLE, Nathalie, "Un univers romanesque en expansion. Les *Prophecies de Merlin* en prose du Pseudo-Richard d'Irlande," in *Moult obscures paroles. Études sur la prophétie médiévale*, dirigé par Richard TRACHSLER.

Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007, pp. 185–217 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 271).

Rez. von Sabine Schmolinsky, *DAM*, 66 (2010), 446f.

- 89 KOCH, Elke, *Trauer und Identität. Inszenierungen von Emotionen in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Berlin/New York: de Gruyter, 2006. *Trends in Medieval Philology*, 8 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 132).

Rez. von Jan Mohr, *Arbitrium*, 28 (2010), 275–78.

- 90 KOLERUS, Alexander, *Aula memoriae. Zu Gestalt und Funktion des Gedächtnisraums im "Tristan" Gottfrieds von Straßburg und im mittelhochdeutschen "Prosa-Lancelot"*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2006, Mikrokosmos, 74 (cf. *BBSIA*, LIX, 2007, 64).

Rez. von Birgit Zacke, *MLJb*, 45 (2010), 498–502.

- 91 KRAß, Andreas, *Geschriebene Kleider. Höfische Identität als literarisches Spiel*. Tübingen, Basel: Francke, 2006, *Bibliotheca Germanica*, 50 (cf. *BBSIA*, LIX, 2007, 65).

Rez. von Marion Oswald, *PBB*, 132 (2010), 112–20.

- 92 LARRINGTON, Carolyne, *King Arthur's Enchantresses. Morgan and Her Sisters in Arthurian Tradition*. London/New York: I.B. Tauris, 2006.

Rez. von Albrecht Classen, *Mediaevistik*, 22 (2009), 552f.

- 93 MARTINI, Thorsten W. D., *Facetten literarischer Zorndarstellungen. Analysen ausgewählter Texte der mittelalterlichen Epik des 12. und 13. Jahrhunderts unter Berücksichtigung der Gattungsfrage*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 42).

Rez. von Evamaria Heisler, *MLJb*, 45 (2010), 319–21.

- 94 MERTENS-FLEURY, Katharina, *Leiden lesen: Bedeutungen von 'compassio' um 1200 und die Poetik des Mit-Leidens im "Parzival" Wolframs von Eschenbach*. Berlin/New York: de Gruyter, 2006, VI, 267 S. *Scrinium Friburgense*, 21 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 93).
- Rez. von Marina Münkler, *IASL*, 19 (2009), S. 195–97.  
Rez. von Julia Richter, *PBB*, 132 (2010), 129–32.
- 95 MÜLLER, Jan-Dirk, *Höfische Kompromisse. Acht Kapitel zur höfischen Epik*. Tübingen: Niemeyer 2007 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 40).
- Rez. von Burkhard Hasebrink, *Arbitrium*, 28 (2010), 145–55.
- 96 NEUKRICHEN, Thomas, *Die ganze 'aventure' und ihre 'lere'. Der "Jüngere Tiruel" Albrechts als Kritik und Vervollkommnung des "Parzival" Wolframs von Eschenbach*. Heidelberg: Winter, 2006. Beihefte zum *Euphorion*, 52 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 106).
- Rez. von Christoph Fasbender, *Das Mittelalter*, 15 (2010), 171f.
- 97 NITSCHKE, Barbara, *Die Signifikanz der Zeit im höfischen Roman. Kulturanthropologische Zugänge zur mittelalterlichen Literatur*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2006, Kultur, Wissenschaft, Literatur, 12 (cf. *BBISA*, LX, 2008, 74).
- Rez. von Christiane Klein, *PBB*, 132 (2010), 470–73.
- 98 OTERO VILLENA, Almudena, *Zeitauffassung und Figurenidentität im "Daniel von dem Blühenden Tal" und "Gauriel von Muntabel"*. Göttingen: V & R unipress, 2007. *Aventiuren* 3 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 76).
- Rez. von Corinna Virchow, *Arbitrium*, 28 (2010), 39–41.
- 99 PETERS, Ursula, *Das Ich im Bild. Die Figur des Autors in volkssprachigen Bilderhandschriften des 13. bis 16. Jahrhunderts*. Köln u.a.: Böhlau, 2008. *Pictura et poesis*, 22.
- Rez. von Stefan Matter, *Arbitrium*, 28 (2010), 32–37.

- 100 REUVEKAMP, Silvia, *Spruchwort und Sentenz im narrativen Kontext. Ein Beitrag zur Poetik des höfischen Romans*. Berlin/New York: de Gruyter, 2007.  
Rez. von Ricarda Bauschke, *ZfdPh*, 129 (2010), 148–51.
- 101 SCHINDLER, Andrea, *Mittelalter-Rezeption im zeitgenössischen Musiktheater. Katalog und Fallstudien*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2009. VII, 408 S. *Imagines Medii Aevi*, 23.  
Rez. von Ulrich Müller, *ZfdA*, 139 (2010), 537–42.
- 102 SCHÖLLER, Robert, *Die Fassung \*T des “Parzival” Wolframs von Eschenbach. Untersuchungen zur Überlieferung und zum Textprofil*. Berlin/New York: de Gruyter, 2009. *Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte*, 56–290.  
Rez. von Michael Dallapiazza, *Germanistik*, 50 (2009), 734f.
- 103 SCHONERT, Christiane, *Figurenspele. Identität und Rollen Keies in Heinrichs von dem Türlin “Crône”*. Berlin: Erich Schmidt, 2009. *Philologische Studien und Quellen*, 217.  
Rez. von Gudrun Felder, *Germanistik*, 51 (2010), 228f.
- 104 SCHOTTE, Manuela, *Christen, Heiden und der Gral. Die Heidendarstellung als Instrument der Rezeptionslenkung in den mittelhochdeutschen Gralromanen des 13. Jahrhunderts*. Frankfurt/M. u.a.: Lang, 2009. *Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte*, 49.  
Rez. von Ulrich Müller, *Germanistik*, 50 (2009), 724f.
- 105 SCHUHMANN, Martin, *Reden und Erzählen. Figurenrede in Wolframs “Parzival” und “Titurel”*. Heidelberg: Winter, 2008. *Frankfurter Beiträge zur Germanistik*, 49 (cf. *BBSIA*, LXII, 2009, 105).  
Rez. von Sandra Linden, *Germanistik*, 50 (2009), 228f.

- 106 SCHULZ, Armin, *Schwieriges Erkennen. Personenidentifizierung in der mittelhochdeutschen Epik*. Tübingen: Niemeyer, 2008. MTU, 135 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 60).  
Rez. von Anna Mühlherr, *Germanistik*, 51 (2010), 224f.  
Rez. von Petrus W. Tax, *ZfdA*, 139 (2010), 502–11.
- 107 SCHWEIER, Thomas, *Feudalismus in den Artusepopöen Hartmanns von Aue? Kritik der Schriften Otto Brunners im Rahmen sozialgeschichtlicher Interpretationen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004. Epistemata, 503 (cf. *BBSIA*, LVII, 2005, 49).  
Rez. von Otfried Ehrismann, in *crystallin wort. Hartmann-Studien*, S. 284–89 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 16).
- 108 *Sexuality in the Middle Ages and Early Modern Times. New Approaches to a Fundamental Cultural-Historical and Literary-Anthropological Theme*, hg. von Albrecht CLASSEN. Berlin/New York: de Gruyter, 2008 (Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, 3).  
Rez. von Ortrun Riha, *Das Mittelalter*, 15 (2010), 159f.
- 109 STÖRMER-CAYSA, Uta, *Grundstrukturen mittelalterlicher Erzählungen: Raum und Zeit im höfischen Roman*. Berlin/New York: de Gruyter, 2007 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 96).  
Rez. von Albrecht Classen, *Mediaevistik*, 22 (2009), 464–67.  
Rez. von Gert Hübner, *PBB*, 132 (2010), 122–25.
- 110 TRÎNKA, Beatrice, *Parrieren und undersnîden: Wolframs Poetik des Heterogenen*. Heidelberg: Winter, 2008, Frankfurter Beiträge zur Germanistik, 46 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 58).  
Rez. von Katharina Mertens Fleury, *PBB*, 132 (2010), 300–01.
- 111 ULRICH VON ZATZIKHOVEN, *Lanzelet. Text – Übertragung – Kommentar*, hg. von Florian KRAGL. Studienausgabe. Berlin/New York: de Gruyter, 2009. de Gruyter Texte (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 111).  
Rez. von Gudrun Felder, *Germanistik*, 50 (2009), 733.

- 112 VEYSSEYRE, Géraldine, “*Metre en roman le Prophéties de Merlin. Voies et détours de l’interprétation dans trois traductions de l’Historia Regum Britannie,*” in *Moult obscures paroles. Études sur la prophétie médiévale*, dirigé par Richard TRACHSLER. Paris: Presses de l’Université Paris-Sorbonne, 2007, pp. 107–66 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 332).

Rez. von Sabine Schmolinsky, *DAM*, 66 (2010), 446f.

- 113 VOLFING, Annette, *Medieval Literacy and Textuality in Middle High German: Reading and Writing in Albrecht’s “Jüngerer Titarel”*. New York: Palgrave Macmillan, 2007. Arthurian and Courtly Cultures (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 1210).

Rez. von Dietrich Huschenbett, *PBB*, 132 (2010), 477–81.

- 114 WALWORTH, Julia C., *Parallel narratives: function and form in the Munich illustrated manuscripts of “Tristan” and “Willehalm von Orlens”*. London: Short Run Press Ltd, 2007. King’s College London medieval studies, 20.

Rez. von Andrea Rapp, *Germanistik*, 50 (2009), 222.

Rez. von Martin Baisch, *ZfdA*, 139 (2010), 511–16.

- 115 *Wigamur. Kritische Edition – Übersetzung – Kommentar*, hg. von Nathanael BUSCH. Berlin/New York: de Gruyter, 2009.

Rez. von Ralf-Henning Steinmetz, *Germanistik*, 51 (2010), 249f.

- 116 WOLF, Alois, *minne – aventiure – herzenjâmer. Begleitende und ergänzende Beobachtungen und Überlegungen zur Literaturgeschichte des volkssprachlichen Mittelalters*. Freiburg i. Br. u. a.: Rombach, 2007. *Litterae*, 155.

Rez. von John Margetts, *PBB*, 132 (2010), 450–54.



- 117 WOLF, Jürgen, *Einführung in das Werk Hartmanns von Aue*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 103).

Rez. von Andreas Hammer, *PBB*, 132 (2010), 465–69.

- 118 WOLF, Jürgen, *Buch und Text. Literatur und kulturhistorische Untersuchungen zur volkssprachigen Schriftlichkeit im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer, 2008. *Hermaea*, 115 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 64).

Rez. von Johanna Thali, *Germanistik*, 50 (2009), 727.

Rez. von Karin Schneider, *ZfdA*, 139 (2010), 384–89.

- 119 WOLF, Jürgen, *Auf der Suche nach König Artus. Mythos und Wahrheit*. Darmstadt: Primus/WBG, 2009 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 54).

Rez. von Horst Brunner, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 162 (2010), 477.

- 120 WOLFRAM VON ESCHENBACH, *Parzival. Auf der Grundlage der Handschrift D*, hg. von Joachim BUMKE. Tübingen: Niemeyer, 2008. *ATB*, 119 (cf. *BBSIA*, LXII 2010, 118).

Rez. von Manfred Günter Scholz, *Germanistik*, 50 (2009), 226.

# ESPAGNE ET PORTUGAL

## BIBLIOGRAPHIE DE 2010 ETABLIE PAR PALOMA GRACIA

### II. – ETUDES CRITIQUES

- 121 AILENII, Simona, “A morte de Galaad e Perceval,” in *Destiempos.com. Caballerías (dossier)*, eds. Lillian von der WALDE MOHENO et Mariel REINOSO. México, Distrito Federal: Grupo Destiempos, 4 (Diciembre 2009–Enero 2010), pp. 232–56.

Étude de la relation du manuscrit 116 de la Bibliothèque Nationale de France avec les cycles arthuriens en prose, à partir de l’analyse de l’épisode de la mort de Galaad et Perceval (folio 673r), dans la version du codex d’une part, et dans celles de la *Queste del Saint Graal* (ed. Pauphilet), de la *Demanda do Santo Graal* (ed. Nunes) et du *Tristan en prose* (ed. Ménard) d’autre part. Mise en évidence de plusieurs similitudes lexicales et syntaxiques entre le codex français et la version portugaise.

- 122 AILENII, Simona, “O Arquétipo da Tradução Galego-Portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à Luz de um Testemunho Recente,” in *Seminário medieval (2007–2008)*, eds. Maria do Rosário FERREIRA, Ana Sofia LARANJINHA et José Carlos Ribeiro MIRANDA. Porto: Estratégias Criativas, 2009, pp. 129–56.

Rigoureux travail de confrontation entre le fragment manuscrit récemment découvert du *Livro de José de Arimateia* de l’Arquivo Distrital do Porto, le manuscrit 643 datant du XVIème siècle de

l'Arquivo Nacional da Torre do Tombo, et l'*Estoire del Saint Graal* (eds. de Sommer et de Ponceau), afin de définir la nature de la traduction galicienne-portugaise primitive de l'*Estoire del saint Graal* et la relation entre les différents manuscrits conservés.

- 123 AMARAL, Andreia, "Os Lais da Bretanha, uma proposta de edição crítica," *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literaturas*, 23 (2006–2008), pp. 49–78.

Nouvelle édition critique des cinq compositions poétiques galiciennes-portugaises connues sous le titre de *Lais da Bretanha*.

- 124 CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl, "Heridas, veneno y búsqueda de salud: apuntes comparativos para la leyenda de Tristán e Iseo," in *Destiempos.com. Caballerías (dossier)*, pp. 257–78 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 121).

Analyse du motif de la blessure empoisonnée dans différentes versions de la légende de Tristan, notamment celles du *Tristán de Leonís* imprimées en 1501 et en 1534, et d'autres motifs liés à la blessure, tels que la guérison et la santé.

- 125 CARRETO, Carlos Clamote, "Algures entre o Inferno e o Céu. Trajectórias e mutações da ficção segundo Merlim," *Medievalista* [on line], 5 (2008).

Révision originale des transformations de la figure de Merlin dans les œuvres des XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles, reflets d'une constante évolution de l'identité poétique, symbolique et idéologique du personnage.

- 126 CASAIS, Alejandro, "Perseverancia y bien morir: el *Baladro* de Burgos visto desde su tiempo," in *Letras*, 59–60 (2009: *Studia Hispanica Medievalia* VIII, 1), 151–63.

Mise à jour de l'influence sur l'évolution religieuse de Merlin de la conversation entre Jaquemín et le roi Ebalato, racontée dans le prologue du *Baladro del Sabio Merlín* imprimé par Juan de Burgos en 1498.

- 127 CASAIS, Alejandro, "Retórica y *obscuritas* profética en el *Baladro* burgalés," *Analecta Malacitana*, 32 (2009), 353–97.

Essai de description générale de l'obscurité prophétique du *Baladro del Sabio Merlín*, publié à Burgos en 1498, à travers l'analyse des

prophéties jugées obscures par l'auteur, en particulier la prophétie des dragons énoncée par Merlin, dérivée du *Merlin* de Robert de Boron et de l'*Historia Regum Britanniae*.

- 128 CHORA, Ana Margarida, *Lancelot: do mito feérico ao herói redentor*. Lisboa: Edições Colibri, 2004.

Étude générale de la figure de Lancelot, et plus précisément de l'évolution de sa condition héroïque dans *Le Chevalier de la Charrette*, la *Vulgate*, la *Post-Vulgate* et la *Demanda do Santo Graal*.

- 129 CONTRERAS MARTÍN, Antonio, “De encuentros especulares, sueños y visiones en *A Demanda do Santo Graal* Gallegoportuguesa: algunas consideraciones,” *Anuario de Estudios Medievales*, 40 (2010), 925–35.

Analyse et interprétation des rêves et visions des différents personnages de la *Demanda do Santo Graal*.

- 130 CONTRERAS MARTÍN, Antonio, “De la *Mort Artu* a los *Cantari di Lanciallotto*: un ejemplo de la reelaboración de la Materia de Bretaña en el ámbito italiano,” in *Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, eds. Montserrat COTS VICENTE et Antonio MONEGAL BRANCÓS. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra/SELGYC, 2010, pp. 41–52.

Mise en lumière de la compilation par l'auteur des *Cantari di Lanciallotto* de textes issus de différentes traditions arthuriennes, et de la transformation de la prose française originale en un poème épique et chevaleresque.

- 131 CORREIA, Isabel Sofia Calvário, “A queda da *Orgulhosa Guarda* e a ‘Mescheance’: Um outro relato do *Lancelot en prose*,” in *Seminário medieval (2007–2008)*, pp. 157–86 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 122).

Intéressante analyse des épisodes du voyage de Galehot à Sorelois et de la Fausse Guenièvre dans le manuscrit 751 de la Bibliothèque Nationale de France, et mise en évidence de certaines similitudes avec la *Post-Vulgate* et le *Lanzarote del Lago* castillan. D'où l'hypothèse avancée dans l'article selon laquelle la tradition textuelle à laquelle appartient le codex français pourrait avoir été diffusée à travers la péninsule Ibérique.

- 132 DEMATTÈ, Claudia, and José Manuel LUCÍA MEGÍAS, “Imágenes de damas y caballeros: frescos caballeros y artúricos en el Trentino Alto Adige (Un proyecto en marcha),” in *Destiempos.com. Caballerías (dossier)*, pp. 4–40 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 121).

Version en espagnol du travail publié sous le titre “Immagini di dame e cavalieri; affreschi cavallereschi ed arturiani in Trentino Alto Adige (presentazione di un progetto internazionale)” dans *Il mondo cavalleresco tra immagine e testo (Trento, Castello del Buon Consiglio, 20–22 novembre 2008)*, ed. Claudia Demattè. Trento: Università degli Studi di Trento, 2010, pp. 13–43. Étude des fresques arthuriennes et chevaleresques de trois châteaux de la région de Trento.

- 133 DÍAZ BURILLO, Rosa María, “Béroul en el mito tristaniano: el espacio de lo primitivo y lo humano en una sociedad cambiante,” *HápaX: Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura*, 2 (2009), 5–24.

Étude du motif merveilleux et de la force primitive du *Tristan* de Béroul, à partir de l’analyse du fragment vv. 2133–2288.

- 134 FARIA, Daniel, “Ainda sobre *A demanda do Santo Graal*,” *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literaturas*, 23 (2006–2008), 37–47.

Mise en avant de l’importance, selon la *Demanda do Santo Graal*, de l’appartenance du chevalier à l’une des lignées destinées à la quête du Graal.

- 135 FARIA, Daniel, “Galaaz e a configuração com Cristo,” *Revista da Faculdade de Letras: Línguas e Literaturas*, 23 (2006–2008), 29–37.

Réflexion sur l’idée d’une analogie entre la figure de Galaad et celle du Christ dans la *Demanda do Santo Graal*.

- 136 GRACIA, Paloma, “*Baladro del sabio Merlín* (Sevilla, 1535): una edición en marcha,” in *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, eds. FRANCISCO BAUTISTA PÉREZ y Jimena GAMBA

CORRADINE. San Millán de la Cogolla: Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas y Seminario de Estudios Medievales y Renacentista, 2010, pp. 607–16.

Présentation d'un travail en cours de réalisation: l'édition critique du *Baladro del Sabio Merlin* (Séville, 1535), dont l'intérêt principal repose sur les bénéfices de la confrontation systématique de l'œuvre castillane avec les originaux français dont elle dérive.

- 137 GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel, “ ‘Este ombre sabed que es fijo del diablo e sus obras fazía’: Merlin diabólico en el *Baladro del sabio Merlin* de 1498,” in *Destiempos.com. Caballerías (dossier)*, pp. 279–97 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 121).

Révision des caractéristiques diaboliques de Merlin, en particulier dans la description de la mort du prophète dans le *Baladro del Sabio Merlin* (Burgos, 1498).

- 138 LARANJINHA, Ana Sofia, “A Fonte e os Pecados de Artur: da *Suite du Merlin* à *Demanda do Santo Graal*,” in *Seminário medieval (2007–2008)*, pp. 187–202 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 122).

Commentaire sur le motif de la source, la déchéance morale du roi Arthur et son parallélisme avec le roi Marc, dans la *Suite du Merlin Post-Vulgate* et la *Demanda do Santo Graal*.

- 139 LUNA MARISCAL, Karla Xiomara, “*El baladro del sabio Merlin*”. *La percepción espacial en una novela de caballerías hispánica*. México: UNAM, 2006, 173 p. Publicaciones de medievalia, 33

Étude détaillée de la typologie et de la fonction des expressions spatiales dans le *Baladro del Sabio Merlin* (Burgos, 1498).

- 140 MACHADO, José Barbosa, “A utilização do gerúndio na versão portuguesa medieval de *A Demanda do Santo Graal*,” *Revista Portuguesa de Humanidades*, 11 (2007), 173–95.

Étude de l'utilisation du gérondif dans la *Demanda do Santo Graal*, compte tenu de leurs différentes configurations syntaxiques par rapport à la phrase ou le verbe principal.

- 141 MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael M., “La “materia de Bretaña” en las culturas de la Edad Media y del Renacimiento: textos, ediciones y estudios,” *RLMed*, 22 (2010), 289–350.

Bibliographie des éditions et des études publiées sur la matière arthurienne dans la péninsule Ibérique: la *Vulgate*, la *Post-Vulgate* et le *Tristan en prose* dans ses différentes versions en espagnol, catalan, portugais et le galicien.

- 142 TRUJILLO, José Ramón, “La edición de las traducciones medievales en la Edad de Oro. Textos e impresos de la materia artúrica hispánica,” *Edad de Oro*, 28 (2009), 401–48.

Étude d'ensemble concernant les adaptations ibériques des cycles en prose et ses versions imprimées.

- 143 VALERO MORENO, Juan Miguel, “La vida santa de los caballeros: camino de perfección, flor de santidad. Reflexiones en torno al manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca,” *Revista de Filología Románica*, 27 (2010), 327–57.

Étudie le caractère de la compilation conservée dans le manuscrit 1877 de la Bibliothèque de l'Université de Salamanca, où les adaptations des différentes parties du cycle de la *Post-Vulgate* sont copiées avec diverses oeuvres doctrinales.

# FRANCE

## BIBLIOGRAPHIE POUR 2010

### ÉTABLIE PAR

MARIE-FRANÇOISE ALAMICHEL, SOPHIE  
ALBERT, DAMIEN DE CARNÉ,  
ANNIE COMBES, CATHERINE DANIEL,  
SÉBASTIEN DOUCHET,  
CHRISTINE FERLAMPIN-ACHER, DENIS HÛE,  
DANIÈLE JAMES-RAOUL,  
MONIQUE LÉONARD, MARIE-SOPHIE  
MASSE, FABIENNE POMEL,  
MIREILLE SÉGUY, MICHELLE SZKILNIK,  
JEAN-RENÉ VALETTE  
ET MYRIAM WHITE-LE GOFF

## I. – EDITIONS ET TRADUCTIONS

- 144 *Arthur, Lancelot, le Graal: le grand roman*, éd. Christine FERLAMPIN-ACHER et Denis HÛE. Rennes: Ouest-France, 2010, 352 p.

Le volume propose la traduction de textes issus de l'immense cycle écrit au XIII<sup>e</sup> siècle, le *Lancelot Graal*. Regroupant cinq romans (*L'histoire du Saint Graal*, *Le Roman de Merlin*, *Le Lancelot en prose*, *La Quête du saint Graal*, *La mort du Roi Arthur*), ce cycle présente de nombreux épisodes qui ont été souvent repris par la suite. Le choix de traduire des textes d'auteurs différents qui sont tous empruntés au



même cycle donne accès à une tradition cohérente qui a connu au Moyen Âge un très grand succès. (M.W.)

- 145 *Of Arthour & of Merlin* (vers 1–2708), traduction, notes et introduction de Marie-Françoise ALAMICHEL, en ligne: (<http://www.cema.paris4.sorbonne.fr/cema1/TREMA.htm>).

*Of Arthour & of Merlin* est un texte moyen-anglais du XIII<sup>e</sup> siècle fondé sur le *Merlin en prose* de Robert de Boron et sur la tradition des *Brut*. (M.F.A.)

- 146 BÉDIER, Joseph, *Philologie et humanisme, articles et préfaces inédits en volume*, éd. Alain CORBELLARI. Paris: Classiques Garnier, 2010, 493 p. Recherches médiévales, 4, Série Magistralia. Leçons et lectures, 1.

Il s'agit d'une édition d'articles peu connus du célèbre médiéviste, qui révèlent son intérêt pour la lyrique médiévale, pour la littérature classique ou pour l'humanisme. Cela éclaire la façon dont il a pu marquer le monde intellectuel. Le volume est le premier d'une nouvelle série des éditions Garnier destinée à réunir des articles inédits de grands philologues. (M.W.)

- 147 CHRÉTIEN DE TROYES, *Perceval ou le Conte du Graal*, traductions de Daniel POIRION, dossier de Virginie BARRABÈS et Bertrand LECLAIR. Paris: Gallimard, 2010, 304 p. Folioplus classiques.

Volume destiné notamment aux classes de collège. Outre un dossier pictural, la mise en perspective est organisée en six points: Vie littéraire, L'écrivain à sa table de travail, Groupement de textes thématique, Groupement de textes stylistique, Chronologie, Pistes pour rendre compte de sa lecture. (D.C.)

- 148 HEINRICH VON DEM TÜRLIN, *La Couronne*, texte traduit et annoté par Danielle BUSCHINGER. Paris: Honoré Champion, 2010, 699 p. Traductions des Classiques du Moyen Âge, 83.

Composé en langue bavaroise vers 1220–1230, *Die Krone* est un roman centré sur le personnage de Gawein. C'est aussi un texte important dans

la perspective comparatiste, comme le souligne l'introduction de D. Buschinger: ce roman postclassique se présente comme une somme de motifs issus de la tradition arthurienne en langue allemande mais aussi française (ainsi l'épisode du château de Salie est-il réécrit à partir du "Château des Reines," et celui du Graal sans doute repris de la *Première Continuation*). La traduction, fondée sur l'édition récente de F. P. Knapp, M. Niesner, A. Ebenbauer et F. Kragl, rend justice à ce texte novateur au style varié et foisonnant. (M.-S.M.)

- 149 *Les lais bretons moyen-anglais*, dir. Colette STÉVANOVITCH et Anne MATHIEU. Turnhout: Brepols, 2010, 503 p. Textes vernaculaires du Moyen Âge, 9.

Ce recueil conçu par un groupe de médiévistes anglicistes réunit pour la première fois les neuf lais bretons moyen-anglais en un seul volume. Il ajoute à la liste traditionnelle *Sir Landeval*, traité ici comme une œuvre à part entière et non comme une version de *Sir Launfal*, et le *Conte du Franklin*, habituellement édité avec les œuvres de Chaucer. Les textes arthuriens regroupent ainsi *Sir Launfal* et *Sir Landeval*, mais aussi *Sir Gowther* par sa référence à Merlin. Le texte moyen-anglais est accompagné d'une traduction française. Un appareil critique pour chaque lai complète l'ouvrage. (M.F.A.)

- 150 WOLFRAM VON ESCHENBACH, *Parzival*, traduit par Danielle BUSCHINGER et Jean-Marc PASTRÉ. Paris: Honoré Champion, 2010, 755 p. Traductions des Classiques du Moyen Âge, 86.

Traduction et réécriture du *Perceval*, le *Parzival* (entre 1200 et 1210) est l'un des "classiques" de la littérature médiévale en langue vernaculaire allemande. Wolfram parachève le texte de Chrétien et passe outre le cadre du roman arthurien en introduisant le monde de l'Orient pour esquisser un modèle idéal de société universelle. L'introduction de D. Buschinger le rappelle en faisant une large part à la perspective comparatiste, tout en offrant un développement sur la tradition du Graal en Allemagne jusqu'à Wagner. Une étude de J.-M. Pastré sur la carrière héroïque de Parzival, une bibliographie ainsi qu'un index viennent compléter cette traduction renouvelée en regard de celle qui parut à Amiens en 2000: un outil précieux pour qui souhaite travailler sur ce grand texte. (M.-S.M.)

## II. – ETUDES CRITIQUES

- 151 ABIKER, Séverine, “Les échos du cor. Étude stylistique de la répétition dans le *Lai du Cor* de Robert Biket,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 383–90 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, F36).

Envisageant la corrélation entre microstructure et macrostructure du texte, l’auteur décèle la forme conique de l’instrument, représentée par des répétitions qui se déploient à tous les niveaux du récit (rhétorique, narration, énonciation, poétique). Entre harmonie et discordance, amplification et soulignement, le cor est l’emblème de sa propre textualité. (F.P.)

- 152 ADDERLEY, Mark, et GAUTIER, Alban, “Les origines de la légende arthurienne: six théories,” *Médiévales*, 59 (2010), 183–93.

Synthèse des principales hypothèses proposées, depuis les années 1950, pour cerner l’existence historique d’Arthur. Chaque théorie, brièvement résumée, est accompagnée des principaux arguments qui la soutiennent, d’une indication de sa réception et d’une bibliographie succincte. (M.S.)

- 153 ALAMICHEL, Marie-Françoise, “Paroles et silences: la littérature de langue anglaise de la Conquête de Guillaume à 1350,” *Les îles britanniques: espaces et identités. Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 27–41.

L’article présente les œuvres de langue anglaise des XIIe et XIIIe siècles dont le *Brut* de Laȝamon. (M.F.A.)

- 154 ALBERT, Sophie, “*Ensemble ou par pièces.*” *Guiron le courtois (XIIIe–XVe siècles): la cohérence en question.* Paris: Honoré Champion, 2010, 642 p.

Le *Roman de Meliadus* et le *Roman de Guiron*, qui constituent ce qui est généralement désigné par le titre de *Guiron le Courtois*, ont été

augmentés de suites, de commencements, de développements intermédiaires, ce qui pose le problème de la cohérence, abordé sur les plans codicologique (avec la prise en compte d'une vingtaine de manuscrits), narratologique et idéologique. Sont étudiées l'élaboration de ce vaste ensemble, les diverses solutions de mise en cycle, les représentations héroïques et lignagères, au service de valeurs questionnées à travers les thématiques de la vengeance et de la coutume: de là une réévaluation de *Guiron*. (C.F.A.)

- 155 ALBERT, Sophie, "L'arbre et le sens de la lignée: l'exemple du *Roman de Guiron*," in *L'Arbre au Moyen Âge*, dir. Valérie FASSEUR, Danièle JAMES-RAOUL et Jean-René VALETTE. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2010, pp. 153–67.

L'article analyse les coïncidences entre les représentations de l'arbre et la figuration du lignage dans deux passages du *Roman de Guiron*. Dans la lignée des travaux de Ch. Klapish-Zuber, il conclut à un rapport possible, mais non nécessaire, entre l'arbre romanescque et le thème généalogique. (M.S.)

- 156 ATANASSOV, Stoyan, "Le manteau et le cor: deux signes forts de la 'conjointure' dans la *Vengeance Radiguel*," in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 383–90 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Raoul de Houdenc reprend à Chrétien de Troyes des procédés et motifs à la fois en forçant le trait vers l'invraisemblable et l'insolite et en jouant en sourdine sur la conjointure et la dimension symbolique. (F.P.)

- 157 ATANASSOV, Stoyan, "Arbres complices dans les récits de *Tristan et Iseut*," in *L'Arbre au Moyen Âge*, dir. Valérie FASSEUR, Danièle JAMES-RAOUL et Jean-René VALETTE. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2010, pp. 105–25.

Étude intertextuelle des fonctions assumées par l'arbre dans la tradition tristanienne (quatre rubriques sont proposées: "Arbres protecteurs," "Arbres au service de la communauté amoureuse," "Arbres symbolisant l'union des amants après la mort," "Divers"). (M.S.)

- 158 AURELL, Martin, “Genèse d’une légende,” in *Le Roi Arthur*, pp. 8–15 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L’article retrace les origines de la légende depuis les *Gododdin* jusqu’à Geoffroy de Monmouth, en passant par les textes hagiographiques et les premiers textes historiographiques qui mentionnent Arthur. Il examine les lieux où elle s’est fixée et décrit le passage du personnage mythique au personnage historique. (M.S.Z.)

- 159 BAEVA, Galina, “Das mittelhochdeutsche höfische Festmahl aus sprachhistorischer Sicht,” *Études Médiévales*, 11–12 (2010), 4–11.

L’étude, consacrée à la représentation des banquets dans la littérature médiévale de langue allemande, fait référence notamment à l’*Erec* de Hartmann von Aue. (M.-S.M.)

- 160 BAUDRY, Robert, *Henri Bosco et la tradition du merveilleux*. Saint-Genouph: Nizet, 2010, 248 p.

On signale particulièrement les chapitres “Les Affinités celtiques” et “De Chrétien de Troyes à Henri Bosco,” de la seconde partie de l’ouvrage. (M.W.)

- 161 BERTHELOT, Anne, “Les romans arthuriens français, entre magie et féerie,” in *Le Roi Arthur*, pp. 56–63 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Etude de quelques motifs merveilleux et des personnages féériques (Morgue) dans l’ensemble du corpus arthurien (jusqu’au *Roman de Perceforest*), ainsi que des rapports entre merveilleux et magie. (M.S.Z.)

- 162 BESSON, Anne, “Usurper la médiévit  : stratégies archa  santes des réécritures arthuriennes contemporaines,” in *Fantasmagories du Moyen âge*, pp. 27–35 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 193).

L’article cherche    déterminer les moyens par lesquels des textes de *fantasy*    référence médiévale et arthurienne tentent de se faire plus vieux qu’ils sont, d’être “du” Moyen   ge. L’appel aux sources, réelles ou imaginaires, semble dire la revendication de la durée, comme essentielle    la m  di  vit  . (M.W.)

- 163 BESSON, Anne et Irène LANGLET, “L’œuvre arthurienne de Rio et les réécritures de genre contemporaines,” *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 161–75.

Position décalée des réécritures arthuriennes de Michel Rio par rapport aux conditions habituelles de diffusion et réception et à la répartition générique (*fantasy* ...) des réécritures de genre. Les récits de Rio sont “étranger[s] aux constructions de l’héroïsme grand public.” Comparaison avec l’œuvre de Michael Coney. (D.C.)

- 164 BIBRING, Tovi, “Scènes érotiques, écriture courtoise. La symbolique naturelle dans les *Lais* de Marie de France,” *Érotiques. Clio*, 31 (2010), 185–96.

Les *Lais* de Marie de France jouent avec les codes du langage courtois pour évoquer l’acte sexuel, et déploient à cet effet une écriture symbolique faisant appel aux éléments du monde naturel. Ils illustrent également la proximité mythique entre l’amour et la mort. (S.A.)

- 165 BIDARD, Josseline, “Les scènes de banquets dans *Sir Gawain and the Green Knight* ou la fausse convivialité,” in *Banquets et convivialité*. Actes du Colloque international des 3, 4 et 5 mars 2010 à la Maison de la Culture d’Amiens publiés par Danielle BUSCHINGER. Amiens: Presses du Centre d’Etudes Médiévales, 2010, pp. 14–21.

Dans *Sir Gawain and the Green Knight*, la convivialité des scènes de banquets peut apparaître comme un leurre à la lumière des révélations faites par le chevalier vert dans la dernière partie du texte (M.-S.M.)

- 166 BLANCHARD, Nelly, “Les Bretagne de La Villemarqué,” in *Histoires des Breagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 197–209 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Dans le *Barzaz-Breiz*, selon une vision linéaire et continue du temps, les chants populaires sont perçus comme vecteurs d’une origine celte, malgré une dégradation appelant restauration: effet d’uchronie et d’utopie, vision unitaire de la Bretagne, syncrétisme religieux et position anti-Lumières et anti-rationaliste au profit de l’affectivité. (F.P.)

- 167 BONANSEA, Marion, “La guerre dans la *Mort Artu*: hybridation générique et clôture romanesque,” in *Méthode!* 17 (2010), 123–31 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 230).

La poétique de la clôture qui caractérise la *Mort Artu* en explique l’hybridation épique. Celle-ci se lit dans l’abandon du motif de la quête au profit de celui de la guerre (traitement historicisant du temps, écriture stéréotypée, conflit clanique animé par un esprit de vengeance, brouillage des catégories du *tort* et du *droit*, faillite de l’ordre collectif). Toutefois la *Mort Artu* conserve des caractères qui lui sont propres comme la destruction finale d’une collectivité engagée dans une temporalité sans avenir. (S.D.)

- 168 BOUGET, Hélène, “Trahison et résurgence de la matière arthurienne dans la trilogie de Michel Rio *Merlin, Morgane, Arthur*,” *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 191–206.

Les diverses “trahisons” que Michel Rio assume en reprenant la matière arthurienne, et notamment la disparition du merveilleux arthurien, sont pondérées par d’implicites réappropriations thématiques et motiviques et par une poétique cyclique qui relève typiquement de ce que le Moyen Âge, la *Post-Vulgate* en particulier, avait déjà réalisé. (D.C.)

- 169 BRAGANTINI-MAILLARD, Nathalie, “L’écriture des interventions narratives dans *Melyador*,” *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 423–65.

Étude extrêmement détaillée des apparitions/interventions de l’autorité narrative dans le roman de Froissart. Majoritairement défaite du *conte*, la figure du narrateur, qui prend en charge de très nombreuses fonctions, y est particulièrement vivante. (D.C.)

- 170 BUSBY, Keith, “Du livre arthurien au ‘livre d’Arthur,’” in *Le Roi Arthur*, pp. 110–19 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L’article présente dans les grandes lignes la transmission manuscrite des romans arthuriens, depuis les romans de Chrétien de Troyes et de ses émules jusqu’aux grands cycles en prose. Il s’intéresse à l’iconographie des manuscrits et à leur origine géographique. (M.S.Z.)

- 171 BUSCHINGER, Danielle, “Le roman arthurien postclassique au XIII<sup>e</sup> siècle en Allemagne. Un exemple: la *Couronne* de Heinrich von dem Türlin (vers 1230),” *Études Médiévales*, 11–12 (2010), 48–58.

La technique narrative de Heinrich von dem Türlin est comparée à celle de deux autres auteurs arthuriens postclassiques en langue allemande: tandis que les romans du Pleier se caractérisent par l’imitation et l’intégration d’éléments arthuriens et que le *Lanzelet* d’Ulrich von Zatzikhoven est une récréation, *Die Krone* apparaît comme un compendium de motifs empruntés aux traditions arthuriennes française et allemande. (M.-S.M.)

- 172 CARNÉ, Damien de, “Le carnaval des écus dans le *Tristan en prose*,” *Revue des Langues Romanes*, 113, n° 2 (2009), 413–34.

Réflexions sur l’importance du jeu des écus dans le *Tristan en prose*: ceux-ci sont tantôt signe de qualification, identification positive mais parfois paradoxale, tantôt, et le plus souvent, cause de dissimulation et tromperie. Cette disjonction entre signe et identité, faille sémiotique, brouille les usages de la société arthurienne. (D.C.)

- 173 CARNÉ, Damien de, *Sur l’organisation du Tristan en prose*. Paris: Honoré Champion, 2010, 670 p.

Cette étude de la version longue du *Tristan* en prose montre que, contrairement à l’idée communément reçue, ce roman n’est pas désorganisé: au contraire, à partir d’une étude de l’entrelacement, hérité du *Lancelot* en prose, est mise en évidence une tripartition structurante. La mise en œuvre de la concurrence entre Lancelot et Tristan, qui déterminent deux domaines narratifs, l’intégration des sources tristaniennes aussi bien que du *Lancelot*, la subversion des intertextes, en particulier pour ce qui tient au Graal et à une lecture du monde particulièrement pessimiste, contribuent à la réévaluation de cette vaste construction. (C.F.A.)

- 174 CHASE, Carol, “Merlin l’enchanteur dans les livres illustrés pour les enfants américains,” in *Grands Textes du Moyen Âge à l’Usage des Petits*, éd. Caroline CAZANAVE et Yvon HOUSSAIS. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, pp. 267–76. Annales Littéraires.



L'article s'intéresse à la représentation de Merlin dans quatre albums pour enfants américains: *Merlin the Wizard*, *Young Merlin*, *Wizard of Wind and Rock*, *Merlin and the Dragons*. Ils font le choix de représenter Merlin enfant, en évacuant relativement le côté démoniaque, et l'épisode de Vertigier, notamment l'opposition des dragons. (M.W.)

- 175 CHAUOU, Amaury, "Les Plantagenêt et la récupération politique de la légende du roi Arthur," in *Le Roi Arthur*, pp. 72–79 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'auteur montre comment la cour Plantagenêt, qui était un foyer de production historique, a su capter à son profit la matière de Bretagne pour se distinguer de sa rivale, la cour des rois capétiens. Elle l'a fait en donnant à la légende arthurienne une couleur historique. (M.S.Z.)

- 176 COMBES, Annie, "Les objets d'art dans les romans arthuriens," in *Le Roi Arthur*, pp. 142–52 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Étude des quelques objets d'art dans le corpus arthurien (armes, insignes royaux, statues et fresques). L'auteur définit les qualités requises pour faire d'un objet décrit dans la narration un objet d'art (lumière, couleurs, ressemblance éventuelle à un modèle), et souligne l'écart entre la description flamboyante des objets et la stylisation des miniatures. (M.S.Z.)

- 177 COOPER-DENIAU, Corinne, "'Conjointure' et relation analogique dans *Erec et Enide*," in *Un transfert culturel au XIIe siècle*, pp. 21–42 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

L'étude de la structure d'*Erec et Enide* sous l'angle syntagmatique et paradigmatique fait apparaître un fonctionnement analogique et une dialectique du même et de l'autre. Ces principes sous-tendent notamment la représentation du couple formé par Erec et Enide, dont les relations font écho à la *conjointure* comprise comme tentative pour concilier l'un et le divers. (M.-S.M.)

- 178 CORBELLARI, Alain, "Le texte médiéval. La littérature du Moyen Âge entre *topos* et création," *Poétique*, 163 (2010), 259–73.

Réexamen des positions dites "lachmanienne," "bédiériste" et "cerquigliniste" sur le texte médiéval. De ces trois méthodes, qui

privilégient respectivement auteur, copie et texte, A. C. congédie les deux dernières: leur application intégrale condamne à l'illisibilité. Il plaide pour une reconsidération de "l'auteur" dans la critique médiévale. Intéressante analyse d'un passage de Béroul pour l'illustrer. (D.C.)

- 179 *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, textes réunis par Fabienne POMEL. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2010.

Cet ouvrage procède d'un séminaire de Rennes II coordonné par Fabienne Pomel. Il contient dix contributions touchant à la littérature arthurienne, recensées aux noms de leurs auteurs. (F.P.)

- 180 COUMERT, Isabelle, "Aveuglés par le Graal: les manifestations de la Providence dans le *Lancelot propre*," *Les manifestations divines, Questes*, 19 (2010), 56–71.

La Providence est très active dans le *Lancelot*, mais sa manifestation n'a plus l'évidence d'une parole prophétique bien identifiée comme celle de Merlin; elle est dispersée, de peu d'effet et ses intentions ne sont pas toujours claires, même si c'est elle qui mène l'histoire. (C.F.A.)

- 181 DANIEL, Catherine, "L'audience des prophéties de Merlin: entre rumeurs populaires et textes savants," *Langages politiques, XIIIe–XVe siècle, Médiévales*, 57 (2009), 33–52.

L'auteur étudie la réception des prophéties de Merlin en dehors des cercles de pouvoir et d'érudition pour montrer comment une audience populaire pouvait appréhender des prédictions volontairement obscures. La communication politique entre puissants et anonymes est assurée par la circulation de rumeurs prophétiques appuyées sur des versions écrites savantes qui fondent leur autorité. (C.D.)

- 182 DANIEL, Catherine, "Autour du bestiaire merlinien: les animaux symboliques de la Grande-Bretagne vers les pays latins," *France latine*, 148 (2009), 48–74.

L'article examine les codes galfridiens de la prophétie merlinienne formant un bestiaire cohérent dans l'historiographie anglaise, avant de montrer comment ces codes se modifient pour servir la propagande

française ou le joachimisme, et de suivre la naissance d'autres prophéties animalières en Italie et en Espagne, affranchies de Geoffroy de Monmouth. (C.D)

- 183 DANIEL, Catherine, "Les prophéties de Merlin et la maison d'Anjou," in *Le Roi Arthur*, pp. 80–87 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article examine comment les prophéties de Merlin illustrent les différentes phases du destin des comtes angevins, de la légitimation de leur accession au trône d'Angleterre aux déchirements de la famille Plantagenêt. Merlin, personnage à l'origine douteuse, s'avère ainsi étroitement lié aux rois anglais. (M.S.Z.)

- 184 DEHOUX, Esther, " 'Pour la colère du plus grand roi des Bretons?' Arthur, l'évêque, l'apôtre et les dragons au portail de l'église de Perros-Guirec," in *Histoires des Breagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 211–29 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Historique et réfutation de la figuration précoce d'Arthur en lutte contre un dragon. Nouvelle identification privilégiant ancrage local et cohérence iconographique: saint Samson, fondateur du diocèse apparaît comme modèle du clergé et guide spirituel selon un esprit de réforme des pratiques religieuses, tout en légitimant des revendications dolloises. (F.P.)

- 185 DEL DUCA, Patrick, "La dimension religieuse dans *Erec* de Hartman von Aue: une influence cistercienne?," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 179–215 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans son adaptation d'*Erec et Enide*, Hartmann von Aue infléchit les enjeux du roman de Chrétien: il ne s'agit plus seulement de concilier existence chevaleresque et bonheur individuel, mais de dresser le portrait du chevalier chrétien. En cela, le texte allemand atteste sans doute une influence de la pensée cistercienne. (M.-S.M.)

- 186 DEL DUCA, Philippe, "Les débuts de la légende arthurienne en Allemagne, XIIe et XIIIe siècles," in *Le Roi Arthur*, pp. 88–101 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Etude des adaptations en langue allemande de la légende arthurienne. L'article présente les romans d'Hartmann Von Aue, *Erec und Enite* et

*Ywein*, le *Lanzelet* d'Ulrich von Zatzikhoven, et le *Parzival* de Wolfram von Eschenbach en montrant comment ils se distinguent de leurs homologues français. (M.S.Z.)

- 187 DEMAULES, Mireille, *La Corne et l'Ivoire. Etude sur le récit de rêve dans la littérature romanesque des XIIIe et XIIIe siècles*. Paris: Honoré Champion, 2010, 707 p.

Étude portant sur les romans antiques, les romans courtois, le *Lancelot Graal* et *Le Roman de la Rose*, montrant une désacralisation et une démocratisation du rêve, en relation avec l'émergence de la subjectivité. Rares chez Chrétien et Marie de France, les rêves font l'objet de quelques descriptions dans les lais anonymes, le *Bel Inconnu*, *Tristan* (Béroul), en relation avec la merveille et l'amour. Dans le *Lancelot Graal* les songes sont nombreux. Leur écriture, leurs fonctions, les interprètes (dont Merlin), le langage symbolique, sont étudiés. Le legs de l'Antiquité, de la Bible, mais aussi l'apport freudien, sont pris en compte dans une lecture plurielle et riche, posant le problème de la vérité romanesque. (C.F.A.)

- 188 DENOYELLE, Corinne, *Poétique du dialogue médiéval*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2010, 371 p.

Étude basée sur l'analyse conversationnelle du dialogue comme discours à plusieurs voix distinctes (dilogue et polylogue): la première partie propose une analyse interne, la seconde une analyse narratologique (rapports des interactants, insertion dans l'intrigue). Les romans en vers proposent des longs discours, des chœurs et une parole spectaculaire et structurée, tandis qu'en prose, il y a diversification et complexification vers un plus grand naturel et une sensibilisation accrue au cadre spatio-temporel. S'opposent une esthétique du dire et du montrer. L'estompe du spectaculaire au bénéfice de l'intimité et d'une corporalité compenserait des pratiques de lecture s'éloignant de la performance orale. (F.P.)

- 189 DENOYELLE, Corinne, "Réécritures du *Lancelot* en prose, la banalisation d'un dialogue hors-normes," in *Grands Textes du Moyen Âge à l'Usage des Petits*, éd. Caroline CAZANAVE et YVON HOUSSAIS. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, pp. 231–47. *Annales Littéraires*.

L'article part d'une analyse précise du dialogue de Lancelot et Guenièvre au Pré des Arbrisseaux, pour étudier ses évolutions dans différentes adaptations pour la jeunesse, en s'intéressant notamment à la façon dont les auteurs et illustrateurs traitent la question de l'adultère et de sa part physique. (M.W.)

- 190 DESPORTES, Yvon, "La dynamique du récit dans *Erec de Hartmann von Aue* à la lumière des vers 5 à 169. Étude linguistique," in *Un transfert culturel au XIII<sup>e</sup> siècle*, pp. 235–55 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Fondée sur la conception sémiotique du récit proposée par J.-M. Klinkenberg, l'analyse montre que l'*Erec* est construit sur des oppositions linguistiques qui sont le reflet de celles qui, anthropomorphisées, constituent l'armature logique du récit et permettent sa dynamique. (M.-S.M.)

- 191 DUBOST, Francis, "Merlin ou la métamorphose de la substance impure," *Revue des Langues Romanes*, 113, n° 2 (2009), 349–70.

Après une revue raisonnée des apparences de Merlin chez Robert de Boron, l'A. se penche sur les implications politiques et idéologiques de cet art de la métamorphose (s'arrêtant en particulier sur la transformation d'Uter), et conclut sur la portée de ces données dans la perception par les contemporains de leur propre histoire monarchique. (D.C.)

- 192 DUPOUY, Jean-Pierre, "Brocéliande de Charles Le Goffic et Auguste Dupouy (1932): la Bretagne accusée d'usurpation d'héritage," in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 239–46 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Sur le conflit idéologique associé à ce texte et particulièrement la continuation de Dupouy, avec la réaction des nationalistes bretons du PNB autour de l'héritage ou non du roi Arthur. S'expriment des antagonismes politiques entre nationalistes dogmatiques militants et un régionalisme girondin et universitaire. (F.P.)

- 193 *Fantasmagories du Moyen Âge*, éd. Élodie BURLE-ERRECADE et Valérie NAUDET. Aix-en-Provence:

Publications de l'université de Provence, 2010, 284 p. Senefiance, 56.

Ce volume, qui rassemble les actes d'un colloque tenu à Aix-en-Provence en juin 2007, comprend trois contributions touchant à la littérature arthurienne, recensées aux noms de leur auteurs.

- 194 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “Zéphir dans *Perceforest*: des *flameroles*, des ailes et un nom,” in *Les entre-mondes. Les vivants, les morts*, éd. Karin UELTSCHI et Myriam WHITE-LE GOFF. Paris: Klincksieck, 2009, pp. 119–41.

*Zéphir* est à la fois un ange, un *luiton* folklorique et un avatar du Genius du *Roman de la Rose*. Tenant de la Sirène, des Harpies et du *luiton* épique, il doit son nom au Zéphyr d'*Amour et Psyché*. On aurait là la première attestation complète du motif de la Belle au Bois Dormant, à partir d'un jeu étymologique sur le nom *Zélande*. (C.F.A.)

- 195 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “Incorporer les esprits: le *luiton* Zéphir et *Mélusine*,” in *Doxa. Études sur les formes et la construction de la croyance*, éd. Pascale HUMMEL. Paris: Philologicum, 2010, pp. 101–13.

Le *luiton* Zéphir de *Perceforest* et les *Mélusine* de Jean d'Arras et Coudrette posent le problème de l'incarnation des esprits, qui peut être éclairé à la fois par les croyances folkloriques et par les conceptions savantes de la fin du Moyen Âge. Zéphir réussit son “incarnation,” *Mélusine* échoue. (C.F.A.)

- 196 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “Le cor et la cotte: le corps à l'épreuve de la fidélité dans *le Roman de Tristan en prose* et dans *Guillaume d'Angleterre*,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 363–81 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Le cor est associé à l'histoire d'un couple marié, et à une cotte coupée, tailladée, en lien avec une épreuve de fidélité. L'étude des deux textes montre que la conjonction entre les deux objets sert une réflexion sur la fidélité, le désir, la mise à l'épreuve du corps et son masquage. (F.P.)

- 197 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “L'essoufflement du cor dans la littérature arthurienne,” in *Cornes et plumes dans*

*la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 363–81 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Malgré des détournements parodiques et la resémantisation par d'autres cors à fort potentiel littéraire, le cor s'est affaibli dans une topique. À la fin du Moyen Âge, la féerie a acclimaté l'objet, le libérant du carcan de la mauvaise coutume, notamment dans *Perceforest*. (F.P.)

- 198 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “Donjons et dragons: *Perceforest* et ses fondations,” in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 135–52 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Étude de la réécriture syncrétique dans deux épisodes de fondation (la tour et le château du lignage de Lisane) autour du dragon mythologique (chthonien et génie du lieu à maîtriser). Outre les échos hagiographiques et antiques, le jeu avec la toponymie et le motif du marais suggèrent une translation bourguignonne. (F.P.)

- 199 FERLAMPIN-ACHER, Christine, “Le roman arthurien à la fin du Moyen Âge,” in *Le Roi Arthur*, pp. 28–41 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article s'intéresse au développement de la légende arthurienne au-delà de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle et jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle. Les romans en prose continuent d'être copiés dans de nombreux manuscrits produits à la fin du Moyen Âge. Par ailleurs, plusieurs romans originaux sont composés: *Escanor* de Girart d'Amiens, *Meliador* de Froissart, *Le roman de Perceforest*, *Le Conte du Papegau*, tandis que des romans non arthuriens subissent l'influence de la matière de Bretagne. (M.S.Z.)

- 200 FERRÉ, Vincent, “Limites du médiévalisme: l'exemple de la courtoisie chez Tolkien (*Le Seigneur des Anneaux* et *Les Lais de Beleriand*),” in *Fantasmagories du Moyen Âge*, pp. 11–19 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 193).

Le questionnement est méthodologique: est-il légitime d'utiliser les outils de la critique médiéviste pour analyser des textes du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles traitant du Moyen Âge? L'auteur remet en question la courtoisie des œuvres de Tolkien, sans nier la présence d'une interrogation sur l'amour et le mariage. (M.W.)

- 201 FRANÇOIS, Anne Isabelle, “C.S. Lewis, Merlin et la ‘matière de Bretagne’,” in *Fantasmagories du Moyen Âge*, pp. 37–44 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 193).

L'article montre que la connaissance de la légende de Merlin sert les enjeux spirituels du roman de Lewis. L'auteur fait entrer son lecteur dans le Moyen Âge grâce à l'invention d'un narrateur homodiégétique représentatif de l'incrédulité contemporaine qui sera convaincu de la réalité de Merlin et de son époque. (M.W.)

- 202 GAUTIER, Alban, “Wassail, drinchail et savoir-vivre, ou la disqualification culturelle d'une élite,” *Les îles britanniques: espaces et identités. Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 11–26.

Étude des pratiques de commensalité à la fin de la période anglo-saxonne vues par les auteurs normands et anglo-normands du XII<sup>e</sup> siècle. Les manières anglaises sont analysées à partir des expressions *wassail* et *drinchail* que la fille d'Hengest, Renwein, prononce chez Geoffroy de Monmouth, Wace et Lažamon. (M.F.A.)

- 203 GAUTIER, Alban, “Les jérémiades de Gildas, ou la question d'un ‘âge d'Arthur’,” in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 99–117 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Examen du *De Excidio Britanniae* et défense d'un âge d'Arthur et d'un répit accordé aux populations britto-romaines dans leur lutte contre les Saxons, réfutant Higham. Interprétation de la bataille de Badon et des partitions fluctuantes du territoire, puis lecture typologique sur les lamentations de Jérémie: Gildas/prophète, Josias/Maglocunus. (F.P.)

- 204 GAUTIER, Alban, “Arthur notre contemporain,” in *Le Roi Arthur*, pp. 156–163 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article examine le retour de la légende arthurienne depuis le XIX<sup>e</sup> siècle: l'utilisation que les romantiques ont fait du mythe, le traitement historique ou parodique de la légende aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles dans la littérature et au cinéma, ainsi que dans la bande dessinée. (M.S.Z.)

- 205 GINGRAS, Francis, “Au commencement était le doute: les conceptions problématiques de Merlin et d'Arthur et les origines de la fiction arthurienne,” in *Histoires des*



*Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 119–34 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Dans les versions latines et françaises, la conception de Merlin (qui suscite particulièrement malaise et doute) et celle d'Arthur sont peu développées, sauf chez Robert de Boron. L'auteur établit un lien entre les jeux avec la semblance à l'œuvre dans ces conceptions et l'art de la fiction. (F.P.)

- 206 GINGRAS, Francis, “De *branche en branche*: aux racines des coupes romanesques,” in *L'Arbre au Moyen Âge*, dir. Valérie FASSEUR, Danièle JAMES-RAOUL et Jean-René VALETTE. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2010, pp. 183–95.

L'article étudie les répercussions poétiques, matérielles et narratologiques de l'image de la branche dans la littérature médiévale. De nombreux exemples arthuriens sont cités (*Première Continuation de Perceval*, *Élucidation*, *Perlesvaus*, *Lancelot Graal*). (M.S.)

- 207 GIRBEA, Catalina, “Du dragon au perroquet: les débuts de la royauté arthurienne entre la corne et la plume,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 91–110 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Sur la substitution au dragon d'un perroquet comme emblème arthurien dans le *Conte du Papegau*; à travers les articulations de la corne (licorne nourricière ou roi Bel Nain) et de la plume (perroquet), deux axes temporels et romanesques s'entrecroisent, l'un ancré dans l'historicité, l'autre, dans l'intemporalité. (F.P.)

- 208 GIRBEA, Catalina, “Le mythe de la construction qui s'effondre: la légende de maître Manole et la tour de Vertigier,” in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 153–66 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Lecture comparée et traduction de la légende roumaine. Points communs (la fondation requiert le sacrifice d'un enfant pour exorciser le démon du lieu, démesure) et spécificités (mythe d'Icare). Robert de Boron opère une démystification du sacrifice et des inversions autour des rôles (victime/justicier) et du traitement de l'eau. (F.P.)

- 209 GIRBEA, Catalina, “Le pin et le sycomore comme marqueurs de spatialité dans quelques romans arthuriens,” in *Les entre-mondes. Les vivants, les morts*, éd. Karin UELTSCHI et Myriam WHITE-LE GOFF. Paris: Klincksieck, 2009, pp. 143–60.

À partir d'un vaste corpus en vers et en prose, l'auteur étudie l'opposition entre le pin et le sycomore: le premier problématise l'amour et le politique, est associé à la pierre et à la fontaine, et, ambigu, résiste à l'intégration chrétienne. Le second, biblique, offre un espoir de rédemption. (C.F.A.)

- 209a GIRBEA, Catalina, *Communiquer pour convertir dans les romans du Graal (XIIe–XIIIe siècles)*, Paris: Classiques Garnier, 2010.

La conversion est au cœur de la pensée et des pratiques médiévales. Aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, les prédicateurs mettent en place diverses stratégies de communication afin de gagner leur auditoire. Les romans du Graal, populaires dans la société médiévale, sont gagnés par la fièvre du sermon. Un roman comme l'*Estoire del saint Graal* est contaminé en profondeur par l'hagiographie et peut-être influencé par l'esprit franciscain naissant. Les adaptations en d'autres langues ainsi que l'iconographie des manuscrits témoignent de l'intérêt que, jusqu'à la fin du Moyen Âge, les hommes médiévaux ont porté au message de conversion arthurien. (GC)

- 210 GIRBEA, Catalina, “Maturité et christianisation de la légende arthurienne, XIIe–XIIIe siècles,” in *Le Roi Arthur*, pp. 16–27 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article examine la dimension didactique et prédicative des romans du Graal, en particulier des proses du XIII<sup>e</sup> siècle. Il montre comment les programmes iconographiques reflètent la lecture religieuse qui en a souvent été faite. (M.S.Z.)

- 211 GOERING, Joseph, *La Vierge et le Graal. Les origines d'une légende*. Paris: Les Belles Lettres, 2010, 256 p.

Le Graal de Chrétien de Troyes trouverait son origine dans une tradition artistique propre aux Pyrénées espagnoles, dans laquelle la Vierge est représentée tenant un récipient sacré. L'auteur analyse les

représentations de neuf églises des montagnes pyrénéennes, antérieures aux romans de l'écrivain champenois. Il s'attache ensuite à comprendre comment Chrétien de Troyes a pu connaître ce motif iconographique et l'intégrer au *Conte du Graal*. (S.A.)

- 212 GRODET, Mathilde, “Respect et transgression des règles du jeu dans *Le Lai d’Igrauré*,” *La règle du jeu, Questes*, 18 (2010), 78–86.

Le jeu de la confession, élément perturbateur dans le *Lai d’Igrauré*, met en œuvre des règles, dans un cadre festif, et constitue le moment clef aussi bien sur le plan narratif que sur le plan esthétique. (C.F.A.)

- 213 GUYENOT, Laurent, *La Lance qui saigne. Métatextes et hypertextes du Conte du Graal de Chrétien de Troyes*. Paris: Honoré Champion, 2010, 343 p.

Deux “métatextes”, le folklore et une théologie vulgarisée, constituent l’implicite à partir duquel les lecteurs du *Conte du Graal* pouvaient lire et discuter l’œuvre. À partir de leur présence dans le *Chevalier de la Charrette* (qui prépare le *Conte du Graal*), d’un parallèle entre Lancelot et Orphée (dans *Sir Orfeo*), du motif de la vengeance du fils de la veuve (*Carduino, Tyolet*), du roi Pécheur comme roi fantôme (avec une comparaison avec *Parzival*), il apparaît que le roi Méhaignié est la figure centrale du *Conte du Graal*, comme mort à venger et figure christique. (C.F.A.)

- 214 HABICHT, Tanja-Isabel, “Le cheval d’Enite ou le dévoilement du processus de l’invention fictionnelle,” in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 115–27 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans la description du cheval d’Enite largement amplifiée par Hartmann von Aue, le rôle dévolu à la figure du nain montre que l’adaptateur allemand transpose le merveilleux épique dans un contexte arthurien en dévoilant le processus de cette adaptation intertextuelle. (M.-S.M.)

- 215 HABLOT, Laurent, “Modes et pratiques héraldiques dans le sillage de la légende arthurienne,” in *Le Roi Arthur*, pp. 132–41 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article s'intéresse aux jeux complexes entre réalité et idéal dans le système héraldique propre à la littérature arthurienne. La matière arthurienne reflète les modes historiques mais elle les influence également. Au fil des textes et des siècles se constitue un véritable armorial de la Table Ronde. (M.S.Z.)

- 216 *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, dir. Magali COUMERT et Hélène TÉTREL. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 2010, 265 p.

Premier volume d'une série de journées d'études rassemblant historiens et littéraires (2007–2009), en trois sections: Légendes d'origine, légendes de peuplement (M. Coumert, B. Merdrignac, K. Jankulak\*, P.-Y. Lambert), Genèse et développement des mythes arthuriens (A. Gautier\*, F. Gingras\*, C. Ferlampin-Acher\*, C. Girbea\*, H. Tétel\*, H. Le Bihan\*), La Bretagne "brocéliandisée" (N. Blanchard\*, E. Dehoux\*, J.-A. Le Gall\*, J.-P. Dupouy\*, J.-C. Cassard). Les astérisques signalent un compte rendu dans ce volume, les autres articles n'étant pas strictement arthuriens. Sur les mythes de fondation, leur fonction explicative et interprétative, et leurs rôles dans les discours politiques et identitaires. (F.P.)

- 217 INSAF, Machta, *Poétique de la ruse dans les récits tristaniens français du XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Honoré Champion, 2010, 376 p.

La ruse, étudiée à partir de ses dispositifs (intégration spatiale, pièges, stratégies discursives, déguisements), de ses enjeux et fonctions (relation au désir, schémas narratifs simples et complexes, avec mise en œuvre de ruses et contre-ruses, écriture), est interprétée par rapport à sa portée idéologique: la vision polémique de l'amour courtois légitime la ruse qui remet en question le monde social, entre féodalité et courtoisie, et qui entretient un rapport biaisé à la transcendance. La ruse apparaît comme une donnée actancielle fortement structurante ayant une portée idéologique et distingue le corpus tristanien des fabliaux ou du *Roman de Renart*. (C.F.A.)

- 218 JANKULAK, Karen, "La matière de Bretagne que Geoffroy de Monmouth n'a pas utilisée: les mythes d'origine des royaumes gallois médiévaux," in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 59–81 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

L'auteur considère les légendes galloises d'origine, disponibles à l'époque de Geoffroy, qui les reprend en simplifiant ou inventant, ou les omet (exemples de Cunedda, Ceredig, Brychan). Méconnaissance, caractère trop régional ou gallois? Geoffroy présente une conception contradictoire de l'unité insulaire et de la place qu'y tiennent les gallois. (F.P.)

- 219 KOBLE, Nathalie, "L'invention du cor féminin: l'épreuve de fidélité dans le *Tristan* en prose," in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 139–161 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Dans cette réécriture inversée du motif, l'épreuve réservée aux femmes n'est plus métaphorique de la puissance masculine, mais révèle la complexité de la sexualité féminine. L'épreuve d'infidélité s'inscrit dans une triade nouvelle des récipients magiques: le filtre, le cor, le graal. (F.P.)

- 220 KRAUSE, Maxi, "Die temporalen Relationen im *Erec* des Hartmann von Aue – und einige Anmerkungen zur herrschenden Editionspraxis," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 277–300 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

À partir du cas de l'*Erec*, l'étude est consacrée tout d'abord aux moyens linguistiques aptes à rendre les relations temporelles, puis aux pratiques en vigueur dans l'édition de textes médiévaux. (M.-S.M.)

- 221 LANSARD, Lydie, "Interférences auctoriales et oscillations génériques à l'œuvre dans quelques réécritures en langue vernaculaire et en prose de l'*Évangile de Nicodème*," *Méthode!* 17 (2010), 147–54 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 230).

Cet article, consacré aux nuances littéraires de l'*Évangile de Nicodème*, étudie notamment les insertions romanesques du Graal dans l'*Évangile de Gamaliel* ainsi que les différentes modalités d'insertion du texte de *Nicodème* dans le *Livre d'Artus* et *Perceforest*. Dans le premier cas, il s'agit d'un simple insert, traité comme un évangile à valeur exemplaire: le roman assume alors son hétérogénéité textuelle. Dans *Perceforest*, l'aménagement de seuils textuels de *Nicodème* le transforme en une interpolation originale intégrée à la fiction romanesque. (S.D.)

- 222 LAURENT, Françoise, “Les listes des personnages dans *Erec et Enide* de Chrétien de Troyes et son adaptation allemande,” in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 43–60 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Comme le montrent leurs modalités d’inscription et leurs liens fonctionnels avec le récit, les listes de personnages qui ponctuent le roman de Chrétien et son adaptation par Hartmann von Aue constituent, de par l’effet d’étrangeté qu’elles produisent et leur statut autonome, des espaces de création littéraire. (M.-S.M.)

- 223 LE BIHAN, Hervé, “La figure du Merlin des Bretons: des afallennau gallois aux contes bretons armoricains,” in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 183–93 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Examen des avatars de Merlin dans deux corpus autour de la figure double d’un Merlin sylvestre et d’un Merlin Ambrosius. (F.P.)

- 224 LE GALL, André, “*Brocéliande* de Charles Le Goffic,” in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 231–38 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Charles Le Goffic, régionaliste déçu, dénonce l’identification de la forêt de Paimpont comme Brocéliande. Ce texte de 1932 affirme le caractère fondamentalement littéraire de la matière arthurienne contre les érudits et archéologues locaux et avec les universitaires F. Lot et E. Faral. (F.P.)

- 225 MADELINE, Fanny, “Les processus d’identification et les sentiments d’appartenance politique aux frontières de l’empire Plantagenêt,” *Les îles britanniques: espaces et identités. Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 63–85.

L’évolution des identités au cours du XIIIe siècle, sous l’effet de l’impérialisme anglais, est analysée. Place est faite à l’usage politique du mythe d’Arthur par la dynastie Plantagenêt. (M.F.A.)

- 226 MARSAL, Florence, *Jacques Roubaud. Prose de la mémoire et errance chevaleresque*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2010, 227 p.

Étude de l'instabilité et des avatars de la figure de l'énonciateur, des brouillages autobiographiques, et des rapports entre mémoire et fiction, dans le cycle du *Grand Incendie de Londres*, à la lumière des romans arthuriens en prose et des *razos* des troubadours. Le jeu des incises, entrelacements et bifurcations de la prose vise l'"évitisme", en lien avec des deuils, le recours à la littérature arthurienne permettant à la parole de se poursuivre, tout en fournissant encore un modèle à travers la figure de Merlin, la *translatio* ou la fin provisoire. Pourquoi Roubaud est-il "pré-postmoderne?" (F.P.)

- 227 MAZZADI, Patricia, "Come in uno specchio: elementi classici tra narrazione e memoria nell'epica cortese tedesca," *Études Médiévales*, 11–12 (2010), 88–94.

L'étude se fonde sur l'*Erec* de Hartmann von Aue et le *Tristan* de Gottfried von Straßburg. (M.-S.M.)

- 228 *Médiévalisme, modernité du Moyen Âge*, dir. Vincent FERRÉ. Paris: L'Harmattan, 2010, 200 p. Itinéraires, revue *ILTC*.

Il s'agit d'actes de colloque qui abordent de façon surtout transversale et non monographique la question du "médiévalisme," par l'étude de la réception, de l'adaptation et de la transmédialité. La démarche est pluridisciplinaire et envisage la littérature, le cinéma et la musique, comme l'histoire et la politique. Le volume cherche à jeter les jalons d'une méthodologie et d'une théorie du "médiévalisme", à la française. On trouve de nombreuses allusions au monde arthurien. (M.W.)

- 229 MERTENS, Volker, "Enites Sattel und andere Bezüge auf den *Eneasroman* – oder: Kein Stil ohne Semantik," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 129–40 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans son *Erec* adapté d'*Erec et Enide*, Hartmann von Aue recourt à l'*Eneasroman* pour se distancier de sa source et la ré-interpréter: les références au roman de Heinrich von Veldeke ont une fonction sémantique autant que poétologique. (M.-S.M.)

- 230 *Méthode! Les genres au Moyen Âge. La question de l'hétérogénéité*. Billère: Vallongues, 2010.

Volume consacré à l'hétérogénéité générique des œuvres littéraires et contenant notamment quatre articles recensés aux noms de leurs auteurs, consacrés à *Érec et Énide* de Chrétien de Troyes, la *Mort Artu*, Robert de Boron et les *Hauts livres* du Graal, le *Livre d'Artus* et *Perceforest*. (S.D.)

- 231 MIKHAÏLOVA-MAKARIUS, Milena, *L'Ecole du roman. Robert de Blois dans le manuscrit BnF fr. 24301*. Paris: Honoré Champion, 2010, 402 p.

Étude de la partie du manuscrit BnF fr. 24301 qui donne les œuvres de Robert de Blois à partir du cadre narratif constitué par *Beudous*. Les prologues, les dimensions courtoise et didactique, sont analysés. L'enjeu didactique est mis en évidence, tout comme le renouvellement de l'écriture romanesque à l'œuvre. De l'*Honneur de Dame à Floris et Liriopé*, de *L'Enseignement des princes* à *Beudous*, s'impose le modèle du miroir aux princes, tandis qu'une écriture de la disjointure renouvelle la pratique héritée de Chrétien. La cohérence de l'ensemble du codex, placé sous le signe de la compilation, de l'enchâssement et du dit, laisse finalement envisager l'hypothèse d'un recueil écrit pour servir à l'éducation d'un prince. (C.F.A.)

- 232 MORAN, Patrick, "L'épisode de la Forêt Perdue dans le *Lancelot en prose*: jeux et divertissements périlleux en terre de Bretagne," *La règle du jeu, Questes*, 18 (2010), 87–102.

L'épisode de la Forêt Perdue, avec son jeu d'échecs et sa "carole magique," crée un réseau signifiant, à travers des divertissements, mettant en lumière ce qui est réglé, ce qui est déréglé dans l'univers chevaleresque et soulignant les liens profonds entre l'aventure et le jeu. (C.F.A.)

- 233 NADOT, Sébastien, *Rompez les lances! Tournois et chevaliers au Moyen Âge*. Paris: Autrement, 2010, 216 p. Mémoires/Cultures.

On s'intéressera surtout au dernier chapitre consacré aux tournois, notamment littéraires, et à la conclusion qui observe comment l'esprit chevaleresque glisse vers le *fair play*. (M.W.)

- 234 NICOLAS, Catherine, "La représentation des combats chevaleresques dans *Érec et Énide* de Chrétien de Troyes:



les intermittences de la chevalerie,” in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 77–98 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans *Erec et Enide*, l'écriture des combats est interrompue par une voix contrapunctique – celle des monologues d'Enide et des dialogues entre les deux époux – qui s'impose peu à peu comme la voix de l'initiation courtoise d'Erec et qui fonde la *bele conjointure* du roman. (M.-S.M.)

- 235 NICOLAS, Catherine, “De la branche à la lance: linéaments de l'image et ramages du sens dans le *Lancelot Graal*,” in *L'Arbre au Moyen Âge*, dir. Valérie FASSEUR, Danièle JAMES-RAOUL et Jean-René VALETTE. Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2010, pp. 127–38.

L'article s'organise autour d'une comparaison du songe de l'arbre sans fleurs ni feuilles de Galehaut dans le *Lancelot* avec des visions similaires dans l'*Estoire del saint Graal* et la *Queste del saint Graal*. À la lumière de ce rapprochement, l'épisode apparaît comme “une subtile transition entre le merveilleux des romans de Chrétien et celui des romans chrétiens.” (M.S.)

- 236 NOACCO, Cristina, “La plume, l'envol et l'esprit. L'oiseau et la métaphore dans quelques romans du XIIe et XIIIe siècles,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 249–64 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Sur la christianisation du merveilleux païen de la métamorphose en oiseau dans *Philoména*, le *Lai d'Yonec*, le *Perceval* de Robert de Boron et la tradition germanique des enfants-cygnes. La tradition chrétienne transforme le motif païen en un signe de la toute-puissance de Dieu, ou en propose une lecture métaphorique. (F.P.)

- 237 NOACCO, Cristina, “Énide reflet de Guibourc?,” in *Méthode!* 17 (2010), 115–121 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 230).

Cette étude comparée met l'accent sur trois points communs qui rapprochent les personnages d'Énide (*Erec et Enide* de Chrétien de Troyes) et de Guibourc (*Chanson de Guillaume*): il s'agit de femmes mariées engagées dans l'action avec leur époux, qui entretiennent avec

lui un lien d'amitié fraternel et dont les paroles, mensonges ou silences servent de moteur au récit. Ces constantes, repérables dans des œuvres génériquement différentes, s'expliquent par le contexte idéologique courtois du début de la seconde moitié du XIIe siècle. (S.D.)

- 238 NOVOTNA, Miroslava, "Le 'tableau rénové' d'Aucassin et Nicolette," in *Grands Textes du Moyen Âge à l'Usage des Petits*, éd. Caroline CAZANAVE et Yvon HOUSSAIS. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, p. 205–29. *Annales Littéraires*.

L'article étudie l'adaptation appelée "tableau rénové" d'*Aucassin et Nicolette*, transmise au public tchèque par *L'Histoire de l'amour de Provence* de Julius Zeyer (1841–1901), en la replaçant dans le champ des autres réécritures et adaptations tchèques. L'auteur compare particulièrement les compositions du texte médiéval et de son adaptation et souligne la force stylistique de cette version tchèque. (M.W.)

- 239 PASQUES, Delphine, "L'articulation *vreude/gemach* dans *Erec* de Hartmann von Aue," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 257–75 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans l'*Erec*, l'articulation entre les notions de *vreude* (joie) et de *gemach* (impliquant sécurité, confort, bien-être, plaisir individuel, inactivité) n'est pas réductible à l'opposition perceptible dans la scène de la *recreantise* (*verligen*): elle varie au gré des personnages et des scènes considérés, en lien avec le système de valeurs de la société courtoise. (M.-S.M.)

- 240 PÉRENNEC, René, "*Erec et Enide/Erec*. L'adaptateur devant l'innovation 'auto-gestionnaire'," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 141–77 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Sous l'angle d'une "poétique du contact," l'étude montre, par la prise en compte de différents aspects (rimes, lexique, dimension socio-historique, aspects narratologiques), comment le principe innovant de l'auto-référentialité dans *Erec et Enide* est perçu, répercuté et transformé dans l'adaptation composée par Hartmann von Aue. (M.-S.M.)

- 241 POMEL, Fabienne, “La naissance de Merlin chez Michel Rio ou la réécriture palimpsestueuse et spéculaire,” *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 207–22.

La redéfinition de l’engendrement de Merlin, chez Rio, est le support de multiples jeux inter- et intratextuels, et cristallise les interrogations fondamentales du roman: identité, filiation, quête de connaissance. L’A. est aussi la coordinatrice du dossier consacré à Rio dans ce numéro (présentation p. 145–49 et bibliographie p. 223–27). (D.C.)

- 242 POMEL, Fabienne, “L’origine diabolique de Merlin: réécriture et inventivité dans le roman et la bande dessinée au XXe siècle,” in *Le Roi Arthur*, pp. 164–73 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Etude de la manière dont les auteurs du XXe siècle se sont réappropriés le motif de la naissance diabolique de Merlin, en en gommant en général la dimension religieuse. Si certains auteurs (Chauvel, Lereculey et Simon) privilégient le caractère énigmatique de la conception de Merlin, d’autres démythifient le scénario par l’humour (Barjavel, Roubaud, Sfar et Munuera), ou par l’ironie (Rio). (M.S.Z.)

- 243 RIBÉMONT, Bernard, “Amour et sexualité dans l’univers ‘arthurien’ de Michel Rio: le corps et l’esprit,” *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 19 (2010), 177–89.

La sexualité chez Michel Rio, auteur généralement assez cru, témoigne dans son corpus arthurien d’une modulation particulière. S’il y a bien “ ‘sexualisation’ de la légende arthurienne,” “cet érotisme reste limité, comme ‘bloqué’ par le monde arthurien.” (D.C.)

- 244 ROBIN, Thérèse, “*Erec*: narrateur et construction du récit. Étude linguistique,” in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 321–46 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Fondée sur la théorie de l’énonciation proposée par E. Benvéniste, l’analyse montre que dans l’*Erec* de Hartmann von Aue, le traitement que fait le narrateur de sa matière et la façon dont il construit son récit sont tout à fait innovants et participent de l’émergence d’une littérature vernaculaire de cour. (M.-S.M.)

- 245 *Le Roi Arthur*, dir. Martin AURELL, 303 (Revue des Pays de la Loire), 114 (2010), 173 p.

Ce numéro spécial de la revue 303 consacré au roi Arthur contient dix-sept articles destinés au grand public, mais écrits par des spécialistes de la littérature arthurienne (dans l'ordre M. Aurell, C. Girbea, Ch. Ferlampin-Acher, Ph. Walter, K. Ueltschi-Courchinoux, A. Berthelot, M. Voicu, A. Chauou, C. Daniel, Ph. del Duca, R. Trachsler, K. Busby, M. Szkilnik, L. Hablot, A. Combes, A. Gautier, F. Pomel). Ces articles, recensés aux noms de leurs auteurs, balaient les grandes questions posées par la légende, son développement et sa transmission. Ils constituent une bonne introduction, certes assez générale, à la matière de Bretagne. Le livre est abondamment illustré, et contient en particulier de très nombreuses reproductions de manuscrits arthuriens, beaucoup en pleine page. (M.S.Z.)

- 246 SILLER, Max, "Festmahl, Geselligkeit, Dichtung. Mediävistisch-literatursoziologische Anmerkungen," in *Banquets et convivialité*. Actes du Colloque international des 3, 4 et 5 mars 2010 à la Maison de la Culture d'Amiens publiés par Danielle BUSCHINGER. Amiens: Presses du Centre d'Etudes Médiévales, 2010, pp. 147–56.

Consacrée aux notions de banquet de fête et de convivialité dans la littérature médiévale de langue allemande, l'étude fait référence au *Parzival* de Wolfram von Eschenbach et à l'*Iwein* de Hartmann von Aue (M.-S.M.)

- 247 STOLZ, Michael, "'Une mout bele conjointure'. La structure des romans d'*Erec* et sa critique dans la recherche," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 99–113 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

L'étude montre les implications et les enjeux des différentes positions de la recherche concernant la question très débattue de la structure d'*Erec et Enide* et de son adaptation allemande par Hartmann von Aue (M.-S.M.)

- 248 STRUBEL, Armand, "Le roman, la merveille . . .," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 61–76 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Dans *Erec et Enide*, le merveilleux reste longtemps en marge, avant de trouver sa pleine expression dans l'épisode de la "Joie de la Cour." Mais, même dans cette séquence, la merveille est démystifiée, dans un mouvement de décalage ironique caractéristique de l'écriture de Chrétien. (M.-S.M.)

- 249 SZKILNIK, Michelle, "Arthur chez les historiens," *Médiévales*, 59 (2010), 171–81.

Étude comparative de trois ouvrages récents d'historiens sur la figure d'Arthur (*La légende du roi Arthur* de Martin Aurell, *Arthur* d'Alban Gautier, *Le Roi Arthur* d'Amaury Chauou), du point de vue d'une spécialiste du champ littéraire. (M.S.)

- 250 SZKILNIK, Michelle, "Peindre le monde arthurien," in *Le Roi Arthur*, pp. 120–31 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article étudie les reprises et variations de quelques motifs iconographiques caractéristiques de la légende arthurienne: la cour, le Graal, Merlin, et montre la prégnance d'une lecture religieuse du corpus arthurien. Une attention particulière est portée au manuscrit Le Mans, BM 354. (M.S.Z.)

- 251 TANASE, Gabriela, *Jeux de masques, jeux de ruses dans la littérature française médiévale (XIIIe–XVe siècles)*. Paris: Honoré Champion, 2010, 382 p.

À partir d'une réflexion sur le masque et le travestissement dans un vaste corpus, l'auteur met en relation les stratégies de mise en représentation de l'auteur et les feintes discursives. Si le corpus prend principalement en charge la matière épique, l'hagiographie, Christine de Pizan, Villon et *La Farce de Maître Pathelin*, des développements sont consacrés au *Roman de Silence* (p. 101–42) où le déguisement en garçon de l'héroïne renvoie à une réflexion ludique et plaisante sur les apparences et la vérité, sur le pouvoir de la parole et la civilisation. Tristan est l'objet de remarques éparées. (C.F.A.)

- 252 TANNEUX, Marie, *Secrets et mystères de la vie de Merlin*. Rennes: Ouest-France, 2010, 192 p.

L'ouvrage retrace les pérégrinations de Merlin sur les routes du Pays de Galles, de l'Écosse, de l'Irlande ou de Petite Bretagne. L'auteur est guide, elle connaît bien les traditions celtiques. Elle retrace les voyages

et la part secrète de la vie et de la quête d'absolu de Merlin. Le volume est préfacé par Anne Berthelot. (M.W.)

- 253 TÉTREL, Hélène, "Arthur et le géant aux barbes: genèse et circulation européenne d'un épisode fondateur," in *Histoires des Bretagnes. 1. Les mythes fondateurs*, pp. 167–81 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 216).

Examen des versions européennes d'affrontement d'Arthur avec le géant aux barbes (Ritho). Les modalités d'insertion narrative sont rétrospectives chez Geoffroy, Wace et les versions européennes, à l'exception des versions norroises qui, comme les romans en prose (qui civilisent le personnage), sont linéaires et intègrent l'épisode dans les premiers faits d'Arthur. (F.P.)

- 254 THIERRY, Christophe, "*Sedes sapientiae*. La structure du 'second cycle' et la Sagesse Chrétienne dans l'*Erec de Hartmann von Aue* et sa source française," in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 217–33 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Le premier roman de Chrétien recèle des références au *De gratia et libero arbitrio* de Bernard de Clairvaux et, dans la structure du "second cycle," des similitudes avec le schéma augustinien de l'ascèse spirituelle – autant d'aspects que l'adaptateur allemand à son tour semble connaître et reprend de façon ludique. (M.-S.M.)

- 255 THIOLIER, Jean-Claude, "Pierre de Langtoft au sud du Humber," in *Journée d'études anglo-normandes*, éd. André CRÉPIN et Jean LECLANT. Paris: Académie des Inscriptions et Belles Lettres, 2009, pp. 81–113.

Cette contribution évoque largement le manuscrit de Londres, College of Arms, Arundel 14, manuscrit arthurien relativement connu. En plus d'une version remaniée de la troisième partie de la *Chronique* de Pierre de Langtoft, ce manuscrit porte en effet le *Brut* de Wace et *Perceval*, seul roman de Chrétien de Troyes qui puisse être lu dans un manuscrit insulaire. Selon J.-C. T., cette originalité tient au fait que Henri de Beaumont, baron de Folkingham depuis environ 1308 et très probable commanditaire du manuscrit, voulait honorer à la fois le nouveau prince de Galles, Édouard de Caernarvon devenu Édouard II, dont il était un cousin français, l'ami et l'obligé, et l'ancien prince de Galles Llywelyn ap Gruffyd dont la fille orpheline, Gwenllïan, était religieuse dans le

couvent de Sempringham placé sous sa protection. Gwenllian était aussi une éminente cousine en tant qu'arrière-petite-fille de Henri III Plantagenêt. Comme l'avait dit Alexandre Micha, ce manuscrit est aussi "le plus jeune de tous les manuscrits de Chrétien." Il aurait appartenu comme le psautier Luttrell à Éléonore de Lancastre, épouse avant juin 1337 de John de Beaumont (fils de Henri), puis de Richard Fitz Alan, Earl d'Arundel, à partir de 1345. (C.D.)

- 256 TRACHSLER, Richard, "Les romans de la Table Ronde dans les manuscrits," in *Le Roi Arthur*, pp. 102–09 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L'article étudie la mise en page des textes arthuriens en vers et en prose (colonnes, rubriques, lettres historiées, enluminures). Il insiste sur la différence entre les textes en vers, copiés dans des manuscrits recueils et dont il nous reste assez peu de témoins, et les textes en prose, énormes romans répartis en plusieurs volumes et dont nous avons conservé de nombreuses copies. (M.S.Z.)

- 257 *Un transfert culturel au XIIIe siècle. Erec et Enide de Chrétien de Troyes et Erec de Hartmann von Aue*, éd. Patrick DEL DUCA. Clermont-Ferrand: Presses de l'Université Blaise-Pascal, 2010. 348 p. CERHAC.

Le volume rassemble quinze études consacrées respectivement à *Erec et Enide*, à son adaptation en langue allemande composée par Hartmann von Aue vers 1185, et aux deux romans dans une perspective comparatiste. Précédées d'une introduction de P. del Duca, les contributions traitent des dimensions littéraires, linguistiques, philologiques, culturelles et socio-historiques des deux textes. Elles sont recensées ici sous le nom de leur auteur (C. Cooper-Deniau, P. del Duca, Y. Desportes, T.-I. Habicht, M. Krause, F. Laurent, V. Mertens, C. Nicolas, D. Pasques, R. Pérennec, T. Robin, M. Stolz, A. Strubel, C. Thierry, C. Wich-Reif). (M.-S.M.)

- 258 UELTSCHI, Karin, "Les véhicules de la survie miraculeuse," in *Les entre-mondes. Les vivants, les morts*, éd. Karin UELTSCHI et Myriam WHITE-LE GOFF. Paris: Klincksieck, 2009, pp. 195–207.

À partir d'un vaste corpus en vers, l'auteur étudie les modes d'être entre deux mondes (sommeil, ascèse, vol), les vecteurs de survie (bâtons, baguettes, balais, chaussures, animaux passeurs) et les conditions des

séjours miraculeux (respect de tabou, heures). Le passage entre les deux mondes est ouvert. (C.F.A.)

- 259 UELTSCHI, Karin, “Signal, signe et performance du *fiat* au *factum est*: considérations sur la thématique du cor dans l’imaginaire médiéval,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 285–302 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Le cor annonce l’imminence d’un événement ou le fait accompli, prévient d’un danger, appelle au secours, conjure la peur ou la foudre ou installe une harmonie. Signal ou signe pur que seul un contexte donné permet d’actualiser et de spécifier, il signale le passage du *fiat* au *factum est*. (F.P.)

- 260 UELTSCHI, Karin, *La main coupée. Métonymie et mémoire mythique*. Paris: Honoré Champion, 2010, 338 p.

À partir du conte de la fille aux mains coupées, étude de l’amputation, de ses variantes et de sa fonction (sanctionner). La main étant une métonymie pour la personne et fonctionnant en synonymie avec le pied, le nez ou l’œil, l’amputation est intégrée dans un ensemble de pratiques et de croyances relevant de la génération. Appuyée sur un corpus varié et sur des témoins allant des textes aux pratiques, cette étude des variations mythémiques éclaire la problématique de la “relève du temps,” où se jouent les interrogations sur la mort, la vie, la résurrection. (C.F.A.)

- 261 UELTSCHI-COURCHINOUX, Karin, “Arthur et la chasse sauvage,” in *Le Roi Arthur*, pp. 50–56 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

L’article retrace le développement du motif de la mesnie Hellequin et explique pourquoi Arthur a été assez tôt confondu avec le roi infernal. Arthur, chasseur sauvage, fait, comme le diabolique Hellequin, le lien entre le monde des vivants et le monde des morts. Il ne peut pas mourir car il joue le “rôle de régulateur de l’univers.” (M.S.Z.)

- 262 VALETTE, Jean-René, “Robert de Boron et l’hybridation du Graal: discours laïque et discours clérical,” in *Méthode!* 17 (2010), 133–45 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 230).



Dans les *Hauts Livres* du Graal, on assiste à une cléricisation – plus qu’à une christianisation – du discours romanescque. Ces *estoires*, qui sont distinguées des *questes* (Chrétien de Troyes, *Continuations, Queste del Saint Graal*), visent à transmettre une foi à la manière des histoires ecclésiastiques. Elles ne sont pas qu’œuvres de divertissement mais ont aussi un rôle social, comme en témoigne l’hybridation du discours romanescque par l’annexion du discours cléric, hybridation qui vise “à donner naissance à une mythologie de la chevalerie propre à servir les visées idéologiques de l’aristocratie laïque.” (S.D.)

- 263 VICTORIN, Patricia, “Le reste et le *remanant*. La corne et la plume dans deux romans arthuriens de la fin du Moyen Âge,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 111–27 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Sur *Ysaïe le Triste* et le *Conte du Papegau* et sur deux objets, le cor d’Aubéron/Tronc et la plume du papegau d’Arthur. Interrogation sur le démembrement du matériau pour assurer la remembrance, la conservation, et sur les modalités de l’écriture du reste, entre synecdoque et métaphore. (F.P.)

- 264 VOICU, Mihaela, “Chrétien de Troyes,” in *Le Roi Arthur*, pp. 64–71 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Présentation générale de Chrétien et de ses romans qui insiste sur l’impossibilité de découvrir les sources précises de textes qui résultent d’une conjoncture habile et d’une écriture originale. (M.S.Z.)

- 265 WALTER, Philippe, “Merlin en ses métamorphoses: le cor et la plume,” in *Cornes et plumes dans la littérature médiévale. Attributs, signes et emblèmes*, pp. 73–90 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 179).

Comparatisme indo-européen autour d’un Merlin cerf (cinq cors) ou oiseau (esplumoir). Le cerf, figure du Vieux de la Forêt, rejoint la figure protéenne du Vieux de la Mer grec, devin et initié, et dans une logique calendaire et rituelle, renvoie au Carnaval (Grisandole) ou au premier nom de Finn. (F.P.)

- 266 WALTER, Philippe, “Gauvain, cheval et chevalier, et les traditions de l’Ouest de la France,” in *Le Roi Arthur*, pp. 42–49 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 245).

Héros le plus important à la cour d'Arthur, Gauvain est étroitement lié à son cheval Gringalet dont il pourrait être le jumeau. L'onomastique de l'Ouest de la France permet de proposer des hypothèses sur le rapport entre le cavalier et sa monture, tous deux d'origine solaire. (M.S.Z.)

- 267 WHITE-LE GOFF, Myriam, “Les démons sont parmi nous: preuve par la chair et le sang. *L'Espurgatoire seint Patriz* de Marie de France,” in *Les entre-mondes. Les vivants, les morts*, éd. Karin UELTSCHI et Myriam WHITE-LE GOFF. Paris: Klincksieck, 2009, pp. 55–67.

À partir de l'exemple de *L'Espurgatoire seint Patriz*, l'auteur montre que les frontières entre l'ici-bas et l'enfer ne sont pas étanches: on se déplace *in corpore* en enfer, les corps y souffrent physiquement (plaies). La frontière étant poreuse, les vivants peuvent intervenir sur le sort des damnés, d'où une vision rassurante de l'au-delà. (C.F.A.)

- 268 WICH-REIF, Claudia, “Grammatisch-semantische Textverknüpfung im *Erec* – ein besonders vertracktes Problem?,” in *Un transfert culturel au XIIIe siècle*, pp. 301–19 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 257).

Cette étude consacrée à l'*Erec* de Hartmann von Aue compare l'état du texte dans un fragment (WII), le manuscrit d'Ambras et trois éditions, avant de montrer, à partir de l'épisode de Cadoc, quelles stratégies textuelles sont perceptibles sur le plan sémantique et grammatical et ce que leur étude linguistique apporte à l'analyse littéraire. (M.-S.M.)

- 269 YVERNAULT, Martine, “Bonnes manières et dessous de table: *The Boke of Nurture* de John Russell,” in *Banquets et convivialité*. Actes du Colloque international des 3, 4 et 5 mars 2010 à la Maison de la Culture d'Amiens publiés par Danielle BUSCHINGER. Amiens: Presses du Centre d'Études Médiévales, 2010, pp. 179–87.

L'étude fait référence au *Brut* de Laȝamon et à *Sir Gawain and the Green Knight* (M.-S.M.)

- 270 ZUSSA, Gaëlle, *Merlin, un mythe médiéval recyclé dans la production culturelle contemporaine*. Genève: Éditions Slatkine, 2010, 457 p.

Étude de la postérité, à l'époque contemporaine, de Merlin, à travers des médias divers (littérature, cinéma, bande dessinée, spectacles). Deux aspects de "rémanence" de la figure merlinienne sont retenus à partir d'un parcours de la production médiévale: la rémanence des origines, la rémanence des pouvoirs. Une évolution se dessine, marquée par une banalisation du christianisme qui peut aller de la déchristianisation partielle de Merlin à la (re)paganisation. Vaste corpus, qui s'intéresse à Fejtaine, Rio, Barjavel, Boorman, Steve Baron, Walt Disney, à la bande dessinée *Merlin* d'Istin et Lambert, et aux spectacles de Tankred Dorst et Julien Masdoua. (C.F.A.)

### III. – COMPTES RENDUS

- 271 BRUCKNER, Mathilda Tomaryn, *Chrétien Continued: A Study of the Conte du Graal and its Verse Continuations*. Oxford: Oxford University Press, 2009.

C.R. par Leslie C. BROOK, *RLR*, 113, n° 2 (2009), 557–59.

- 272 *Le Conte de la charrette dans le Lancelot en prose: une version divergente de la Vulgate*, éd. Annie COMBES. Paris: Champion, 2009. CFMA 158.

C.R. par Jean DUFOURNET, *RLR*, 114, n° 1 (2010), 245–49.

- 273 DEMARTINI, Dominique, *Miroir d'amour, miroir du roman. Le discours amoureux dans le Tristan en prose*. Paris: Champion, 2006. 519 p. Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 75.

C.R. par Anne BERTHELOT, *CCM*, 53 (2010), 64–66.

- 274 *Des Tristan en vers au Tristan en prose. Hommage à Emmanuèle Baumgartner*, éd. Laurence HARF-LANCIER, Laurence MATHEY-MAILLE, Bénédicte MILLAND-BOVE et Michelle SZKILNIK. Paris: Champion, 2009. CCCMA 8.

C.R. par Jean LACROIX, *RLR*, 114, n° 1 (2010), 251–54.

- 275 GERNERT, Folke (éd.), CATEDRA, Pedro M., GOMEZ-MONTERO, Javier, KÖNIG, Bernhard (dir.), *Letteratura*

*cavalleresca tra Italia e Spagna (Da “Orlando” al “Quijote”)*. Salamanque: SEMYR, 2004.

C.R. par Patricia DE CAPITANI et Anne CAYNELA, *Bibliothèque d’Humanisme et de Renaissance*, 72 (2010), 253–61.

276 JANKULAK, Karen, *Geoffrey of Monmouth*. Cardiff: University of Wales Press Series, 2010.

C.R. par Bernard MERDRIGNAC, *Annales de Bretagne*, 117 (2010), 196–98.

277 KUNSTMANN, Pierre (dir.), *DÉCT, Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes*, en collaboration avec Hiltrud GERNER, Gilles SOUVAY et Achim STEIN, LFA/Université d’Ottawa, ATILF/Nancy Université, 2007–2009, <http://www.atilf.fr/dect>

C.R. par Olivier COLLET, *Revue de Linguistique Romane*, Strasbourg, tome 74, n° 293–94 (janvier–juin 2010), 257–59.

278 “*Le Lai du cor*” et “*Le Manteau mal taillé.*” *Les dessous de la Table Ronde*. Édition et traduction de Nathalie KOBLE, préface d’Emmanuèle BAUMGARTNER. Paris: Éditions rue d’Ulm, 2005. 94 p.

C.R. par Philippe MÉNARD, *CCM*, 53 (2010), 417–20.

# GREAT BRITAIN AND IRELAND

BIBLIOGRAPHY FOR 2010  
COMPILED BY  
GEMMA GOODMAN, LINDA GOWANS,  
AMANDA HOPKINS,  
BILL MCCANN, ROGER SIMPSON

## I. – EDITIONS AND TRANSLATIONS

- 279 ACKROYD, Peter, *The Death of King Arthur: The Immortal Legend*. London: Penguin, 2010, 336 p.

A modern retelling of Malory's *Morte Darthur*, with some omissions (notably "The Book of Sir Gareth") and additions.

- 280 BOLLARD, John K., *Tales of Arthur*, illustrated by Anthony GRIFFITHS. Llandysul: Gwasg Gomer, 2010, 168 p. Legend and Landscape of Wales, 3.

New translations of the medieval Welsh tales *Peredur*, *Owain* and *Geraint*, the so-called "Three Romances".

## II. – CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 281 ANDERSON, Robert, *Elgar and Chivalry*. Rickmansworth: Elgar Editions, 2002, xi + 467 p, b/w illus.

To explain the literary background shaping Elgar's interest in chivalry, Anderson provides extensive summaries of Arthurian works (Malory, Tennyson, Arnold and Laurence Binyon). He also gives a brief account of Elgar's incidental music for Binyon's verse drama *Arthur* (1923). (R.S.)

- 282 ANON, "Eric Rohmer," obituary, *The Daily Telegraph* (Jan. 12, 2010), 33.

Includes a paragraph on his 1978 film *Perceval le Gallois*. (R.S.)

- 283 ASHE, Laura, "Sir Gawain and the Green Knight and the Limits of Chivalry," in *The Exploitations of Medieval Romance*, pp. 159–72 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 284).

Arthurian romances show that chivalry was a progression from earlier heroic warrior codes, and that the hero's death in battle or for a cause was not valued. The *Gawain*-poet exploits the trope of the beheading game to demonstrate "the emptiness at the core of the chivalric project" (p. 164).

- 284 ASHE, Laura, Ivana DJORDJEVIĆ and Judith WEISS, eds, *The Exploitations of Medieval Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, x + 191 p. *Studies in Medieval Romance*.

Ten essays analysing medieval romance(s) within a historicist framework. Ashe's introduction (pp. 1–14), which examines *Cligés'* Arthur as a model (pp. 2–8), defends the method, suggesting that relationships between texts can validly be examined where individual romances are recalcitrant, and proposing that stories' changing meanings can offer sound socio-cultural reasons for their survival and retelling. Arthurian material occurs *passim*; chapters with significant Arthurian content are summarized individually in this bibliography (items 283, 299, 304, 348).

- 285 ASHTON, Gail, *Medieval English Romance in Context*. London: Continuum, 2010, viii + 163 p. *Texts and Contexts*.

Introductory guide, organized into three parts: medieval social, historical and cultural contexts; critical readings of romances, including

*Sir Gawain and the Green Knight*, *Sir Launfal*, Malory; and critical responses and influence on modern works.

- 286 BATTLES, Paul, “May the Knyzt Rede: *Sir Gawain and the Green Knight* 2111,” *N & Q*, 57 (2010), 29–31.

Argues that *reden* here carries the meaning found under *OED* “read”, I.4, “to see, discern, distinguish”, like similar “dependent, conditional, and parenthetical” clauses found in other texts (p. 30), resulting in the meaning “if the knight sees you”.

- 287 BERNAU, Anke, “‘Britain’: Originary Myths and the Stories of Peoples,” in *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, pp. 629–48 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 356).

Examines various retellings of the origins of Britain and Albion, including discussion of Geoffrey’s *Historia* and Wace’s *Roman de Brut*.

- 288 BJORK, Robert E., ed., *The Oxford Dictionary of the Middle Ages*. 4 vols. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, 1968 p.

Arthurian material is covered in “Literatures: Anglo-Norman”; “Literatures: Arthurian legend”; “Mabinogion”; “Malory, Sir Thomas”; “*matière de Bretagne*”; “*mort le roi Artu, La*”; “*Morte Arthur*”; “Tristan and Yseult”; “Wace, Robert”; “*Wigamur*”; “Winchester”; and “Yvain”, all listed under “Arthurian legend” in the topical index at the end of vol. 4, p. 1795. (B.E.J.)

- 289 BOOS, Florence, “The Defence of Guenevere: A Morrisean Critique of Medieval Violence,” *JWMS*, 18:4 (Summer 2010), 8–21.

In documenting the endemic violence of feudal abuses of power, Morris anticipates Henri Lefebvre’s view that the passionate mental states of the tragic victims may engender specific forms for human aspiration. (R.S.)

- 290 BRANDSMA, Frank, *The Interlace Structure of the Third Part of the Prose “Lancelot.”* Cambridge: D. S. Brewer, 2010, 308 p. *Arthurian Studies*, 76.

Explores the innovative interweaving of the narrative's threads, including the introduction of the Grail theme and the begetting of Galahad; also examines how information is supplied to the reader, and the text's use of dramatic irony and emotion. Chapter 3 provides a plot summary of the Prose *Lancelot* and *Vulgate Cycle*; Chapter 5 examines the narrative's interlacing technique; and Chapter 6 addresses the interlacing of themes. Appendix 1 offers a manuscript survey by date and content, while further appendices address the interlacing of primary narrative threads, and the treatment of time.

- 291 BREDEHOFT, Thomas A., "The Gothic Turn and the Twelfth-century English Chronicles," in *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, pp. 353–69 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 356).

Introductory essay, including discussion of Geoffrey's *Historia*, Wace's *Roman de Brut* and Layamon's *Brut* (pp. 362–68).

- 292 BREEZE, Andrew, *Origins of the "Four Branches of the Mabinogi."* Leominster: Gracewing, 2009, viii + 155 p.

Argues, from an examination of textual, critical, archaeological, topographical, and historico-political evidence, that the text was composed by a woman, Princess Gwenllïan of Dyfed.

- 293 BREEZE, Andrew, "Yrechwydd and the River Ribble," *Northern History*, 47 (2010), 319–38.

Surveys critical discussions of the names, examines the textual evidence, including *Armes Prydein* and the *Four Branches of the Mabinogi*, and offers a suggestion for the location of Yrechwydd.

- 294 BREWER, Derek†, "Romance Traditions and Christian Values in *Sir Gawain and the Green Knight*," in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 150–57 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

The essay, interrupted by Brewer's death and published here in its incomplete form, examines the poem's actual and potential Christian elements and the "paradox[es] in the Christianization of an essentially warrior and elitist culture" (p. 151).



- 295 BURAKOV-MONGAN, Olga, "Supplication and Self-reformation in *Sir Gawain and the Green Knight*," *LSE*, 40 (2009), 47–64 (free access: <<http://www.leeds.ac.uk/lse/lse.html>>).

Examines first-person speech – notably Gawain's Pater Noster, the "duplicitous supplication" of the Lady's and the guide's speeches, Gawain's own "false speaking" – and the poem's engagement with other romances to argue that the poet offers his audience a model for self-reform or self-expression.

- 296 BYRNE, Aisling, "The Intruder at the Feast: Negotiating Boundaries in Medieval Insular Romance," *AL*, 27 (2010), 33–57.

Discusses the motif, and other "unassimilated, autonomous figures" (p. 41), in *Fled Bricrend*, *The Awntyrs off Arthur*, *Golagros and Gawain*, Lazamon's *Brut*, Geoffrey's *Historia*, *The Greene Knight*, *The Turke and Sir Gawain*, *Sir Gawain and the Green Knight*, *Sir Percyvell of Galles*, *Arthur and Gorlagon*, comparing similar challenges in chronicle, and concludes that it becomes "a potent dialectic framework" through which romance authors explore "some of the most characteristic concerns of the genre" (p. 57).

- 297 CALABRESE, Michael, "Alliterative Wombs," in *Medieval Alliterative Poetry: Essays in Honour of Thorlac Turville-Petre*, ed. by John A. Burrow and Hoyt N. Duggan. Dublin: Four Courts Press, 2010, pp. 53–66.

Examines "images of the womb and analogous spaces of nurturing, safety, and re-birth" and "quests for integration or, alternately, stories of its antithesis in various forms of *dis-integration*" (p. 54) in various alliterative texts, including the *Gawain*-poet's works, with some minor reference to *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 298 CAMPBELL, Emma, "Commemoration in *La Mort le roi Artu*," *AL*, 27 (2010), 1–18.

Considers how the text "addresses what can be commemorated" (p. 3) and the problems that ensue, examining epitaphs, issues of disclosure, and the commemoration of those who have engaged in sexual misdemeanours.

- 299 CARTLIDGE, Neil, "The Fairies in the Fountain: Promiscuous Liaisons," in *The Exploitations of Medieval Romance*, pp. 15–27 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 284).

Examines the treatment of the fairy mistress motif in *Lanval* and *Le Chevalier qui fist les cons parler*, with some reference to *Graelent*, concluding that Marie's "fantasy", unlike the fabliau, carefully avoids engagement with the outright physicality of the female body.

- 300 CLARKSON, Tim, *The Men of the North: The Britons of Southern Scotland*. Edinburgh: John Donald, 2010, 325 p.

Examines the history of the Celts of medieval Scotland from the departure of the Romans to the arrival of the Normans, focusing on those who claimed descent from Coel Hen; the Gododdin; the Rheged royal family and its relations with Northumbria; and the long history of Strathclyde. Includes chapters on the battles of Arthuret and Catraeth, and on early Christianity.

- 301 CUESTA TORRE, María Luzdivina, "Gloria y pecado de amar en la ficción artúrica castellana de fines del siglo XV," in *The Spain of the Catholic Monarchs: Papers from the Quincentenary Conference (Bristol, 2004)*, ed. David HOOK. Bristol: HiPLAM, 2008, pp. 155–76.

Arthurian literature's inherently subversive love triangles acquired a didactic function in late fifteenth-century Spain. *Lanzarote* was less acceptable than the post-Vulgate *Baladro del Sabio Merlin*, *Demanda del Sancto Grial* and *Tristán*. Castilian adaptations (manuscript and printed) identified love and sin, converted glorification into punishment, and stressed repentance. Sixteenth-century chivalric literature restored love's glory. (L.M.G.)

- 302 DAVENPORT, Tony, "Sir Gawain and the Green Knight," in *A Companion to Medieval Poetry*, pp. 385–400 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 345).

Examines the poem as an atypical example of Middle English romance, briefly comparing the poem with both late Middle English romances and with French courtly romance; also considers the poetry, and its exploration of the idea of the hero.

- 303 DAVIDSON, Roberta, "Now You Don't See It, Now You Do: Recognizing the Grail as the Grail," *StMed*, 18 (2010), 188–202.

Considers how filmic representations of the Grail, notably in *Monty Python and the Holy Grail*, *The Fisher King*, *Excalibur*, and *Indiana Jones and The Last Crusade*, echo medieval romance in characterizing the Grail as "being both hard to see and needing to be recognized" (p. 199).

- 304 DIAMOND, Arlyn, "Meeting Grounds: Gardens in Middle English Romance," in *The Exploitations of Medieval Romance*, pp. 125–38 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 284).

Considers the treatment of "the pleasure gardens associated with *gentilesse*" (p. 126) in four romances, including *Sir Launfal*. These gardens are "social spaces" that offer a place to actualize desires forbidden within the household's walls (p. 127), as seen in the setting of Guinevere's pursuit of Launfal.

- 305 DOUGLAS-FAIRHURST, Robert, "Tennyson's Beginnings," *EC*, 60 (2010), 1–25.

Examines the treatment of broken promises and unfulfilled promises in Tennyson's poems, including a brief discussion of how Guinevere's description at the start of "The Coming of Arthur" foreshadows "how much of *Idylls of the King* will be about the failure of individual desires to fit into social structures" (p. 17).

- 306 DUGGAN, Hoyt N., "The End of the Line," in *Medieval Alliterative Poetry*, pp. 67–79 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 297).

Considers, including brief examination of *Pearl* and *Sir Gawain and the Green Knight*, "the dubious status of the survival of final <-e> in late Middle English" (p. 69) as it relates to the rules pertaining to the alliterative line's b-verse.

- 307 ECHARD, Siân, "Insular Romance," in *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, pp. 160–80 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 356).

Introduction to romance, examining genre; the languages of Britain; audience; place; politics; and piety. Includes discussion of Geoffrey's *Historia*, *Sir Gawain and the Green Knight*, the Alliterative *Morte Arthure*, Malory, *Lanval* and *Sir Launfal*, *De ortu Waluuanii* and *The Awntyrs off Arthure*.

- 308 EMSLIE, Barry, *Richard Wagner and the Centrality of Love*. Woodbridge: Boydell Press, 2010, 320 p.

Argues that Wagner's musical dramas can be appreciated only when interpreted in relation to his life and essays, the broader intellectual and artistic context, and German history; and offers love, and obversely hatred, as the guiding principle of Wagner's work. Includes chapters on *Tristan und Isolde* and *Parsifal*.

- 309 ENGEL, William E., *Chiastic Designs in English Literature from Sidney to Shakespeare*. Farnham and Burlington, VT: Ashgate, 2009, vi + 158 p.

Chapter 4, "Mirror and Allegory: Spenser's Calling", considers *The Faerie Queene*, Book II, cantos ix and x, including Arthur's discovery of *Briton Monuments*.

- 310 FIELD, P. J. C., "What Women Really Want: the Genesis of Chaucer's *Wife of Bath's Tale*," *AL*, 27 (2010), 59–85.

Examines the critical history of the relationships between the analogues and reconstructs the Old French archetype of the English Loathly Lady tales: *The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnell*, *The Marriage of Sir Gawain*, Gower's *Tale of Florent*, and the ballad *King Henry*.

- 311 FIELD, Rosalind, "Arthurian and Courtly Romance," in *A Companion to Medieval Poetry*, pp. 308–28 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 345).

Considers Wace's influence on Arthurian romance and as inspiration for the translation of Arthurian material into Middle English, examining the Alliterative *Morte Arthure*, *Le Morte Arthur*, *Ywain and Gawain*, *The Awntyrs of Arthure*, and (*passim*) *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 312 FIELD, Rosalind, Phillipa HARDMAN and Michelle SWEENEY, eds, *Christianity and Romance in Medieval*

*England*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xxi + 204 p.  
Christianity and Culture: Issues in Teaching/Research.

Eleven essays, preceded by an introduction by Helen Cooper, examining the romance genre in the context of Christianity, including the texts' presentation of religion, their treatment of apparently antithetical binaries (Christianity and violence/magic/sexuality), and medieval Christian readers' responses to classical romances or pagan elements. The essays are organized into four sections: Christianity and the Matters of Romance; Issues and Debates; Reading Romances; and Teaching Romance. Essays with significant Arthurian content are summarized individually in this bibliography (items 294, 317, 324, 342, 354, 359).

- 313 GEORGE, Karen, *Gildas's "De Excidio Britonum" and the Early British Church*. Woodbridge: The Boydell Press, 2009, x + 199 p. Studies in Celtic History, 26.

Examines several key issues in an attempt to determine "how far an interdisciplinary approach to the text, utilising the methodologies of textual criticism, theology and history, may help to establish a context for the work" (p. 1). Considers the work's theological context and Gildas's own theological stance, as well as the text's literary structure and verbal patterns, and the influence of the Bible as a literary model.

- 314 GIDLOW, Christopher, *Revealing King Arthur: Swords, Stones and Digging for Camelot*. Stroud: The History Press, 2010, 256 p.

Compares archaeological evidence and literary sources to explore the plausibility of Arthur as a historical figure, and demonstrates how archaeological interpretations have responded and corresponded to changing academic conventions. Aimed primarily at non-specialists.

- 315 GRIEVE, Alastair, *The Art of Dante Gabriel Rossetti: The Decade 1848–1858*. Norwich: Real World, 2010, 493 p.

Provides an assessment of Rossetti's role within the Arthurian Revival. Besides an analysis of his illustrations for the Moxon *Tennyson*, it also makes a detailed study of the sources and composition of the Oxford Union murals, a Rossettian project that Grieve regards as a deliberate subversion of the University's patriarchal ethos. (R.S.)

- 316 GRIGG, Erik, “ ‘Mole rain’ and Other Natural Phenomena in the Welsh Annals: Can *Mirabilia* Unravel the Textual History of the *Annales Cambriae*?” *WHR*, 24:4 (2009), 1–40.

Compares the *Annales*'s *mirabilia* with scientific data and with other primary texts, considering the *Annales*'s sources and their origins, “how early the entries become plausible” and “why scribes recorded them” (p. 2), concluding that “[a]ll the *mirabilia* entries stand up at least to some degree of scientific testing” (p. 40).

- 317 HANKS, D. Thomas, “Teaching Malory: A Subject-centred Approach,” in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 176–98 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

Critiques traditional methods of teaching medieval texts and offers suggestions for more effective teaching practices, including ways of conveying the medieval cultural context to students.

- 318 HERMAN, Jason M., “ ‘With Lel Letteres Loken’: *Sir Gawain and the Green Knight* Line 35,” *N & Q*, 57 (2010), 311–13.

Critiques earlier glosses of the phrase, and offers a new interpretation, suggesting that the poet may be “contrasting the power of writing to ‘fix’ a story in letters with an ephemeral oral retelling that exists only as long as it is being told: ‘on little quile’ ” (p. 313).

- 319 HODGES, Kenneth, “Prince Arthur’s Archers: Innovative Nostalgia in Early Modern Popular Chivalry,” *AL*, 27 (2010), 179–97.

Examines Arthur’s deployment in validating archery, notably in relation to Prince Arthur’s Archers, “a group of London archers who assumed Arthurian identities” (p. 179), and their adaptation of chivalric values to their own time, class and circumstances, evidenced by two works by Richard Robinson.

- 320 HOROBIN, Simon, “Middle English Language and Poetry,” in *A Companion to Medieval Poetry*, pp. 181–95 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 345).

Examines fourteenth-century poetic language and metre, with a strong focus on the comparison of Chaucerian narrative with alliterative verse, notably the *Gawain*-poet's, particularly in *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 321 HUGHES, Jolyon T., "Battlefield Medicine in Wolfram's *Parzival*," *Journal of Medieval Military History*, 8 (2010), 119–30.

Examines Wolfram's presentation and knowledge of thoracentesis, in context of the medical background and the author's "claim to being an experienced knight" (p. 130), in relation to Gawan's performance of the surgery (at pp. 505–07 in Lachmann's edition of 1998).

- 322 INOUE, Noriko, and Myra STOKES, "The Caesura and the Rhythmic Shape of the A-Verse in the Poems of the Alliterative Revival," *LSE*, 40 (2009), 1–26 (free access: <<http://www.leeds.ac.uk/lse/lse.html>>).

Argues that the *aa/ax* format was "a norm rather than an unbreakable rule in alliterative verse, and a norm that the requirement of stress at the caesura not infrequently overrode", as demonstrated by the *Gawain*-poet's metrical experimentation (p. 26).

- 323 JANKULAK, Karen, *Geoffrey of Monmouth*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2010, 144 p. Writers of Wales.

While Geoffrey's contribution to the development of an Arthur figure is an important aspect of his writings, he was also, unusually amongst the historians of his era, a strong advocate for a British vision of history. This book provides a brief introduction to Geoffrey and his writings, with an emphasis on his engagement with and debt to Celtic texts and genres. Geoffrey was a much more active inventor than he is often given credit for, despite, paradoxically, his fidelity to the larger themes of the Welsh pseudo-historical material that was his main source. (K.J.)

- 324 KNIGHT, Stephen, "Celticity and Christianity in Medieval Romance," in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 26–44 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

Considers Celtic influences on romance and the relationships, often harmonious, between Celtic and Christian elements in romances.

Includes discussion of *The Mabinogion*, Geoffrey of Monmouth, Chrétien, Marie de France, Robert de Boron, Malory, *Sir Launfal*, *Ywain and Gawain* and *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 325 LAYCOCK, Stuart, *Warlords: The Struggle for Power in Post-Roman Britain*. Stroud: The History Press, 2009, 192 p.

Compares the archaeology with extant historical sources to examine politics and warfare in the fifth and sixth centuries, including an examination of the legend of Arthur.

- 326 LEITCH, Megan G., “Speaking (of) Treason in Malory’s *Morte Darthur*,” *AL*, 27 (2010), 103–34.

Suggests that Malory’s complex treatment of treason repudiates traitors and treacherous behaviour within an ethical honour/shame framework that demonstrates treason’s threat to the community, both within the text and in his own society.

- 327 LYNCH, Andrew, “‘. . . if indeed I go’: Arthur’s Uncertain End in Malory and Tennyson,” *AL*, 27 (2010), 19–31.

Examines the “extraordinarily underplayed” (p. 23) death and burial of Malory’s Arthur and the problem of his uncertain tomb, and Tennyson’s retention of “many of Malory’s own uncertainties” (p. 31), as Arthur’s ending “largely violates Victorian customs of death and burial” (p. 26).

- 328 LYONS, John D., *French Literature: A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, xii + 137 p., illus.

Focuses on problematic protagonists to document changes in literary and social practices. Includes sections on *Bisclavret* (pp. 7–9) and *Erec et Enide* (pp. 12–14).

- 329 MACHANN, Clinton, *Masculinity in Four Victorian Epics: A Darwinist Reading*. Farnham and Burlington, VT: Ashgate, 2010, vii + 172 p.

Offers readings of Tennyson’s *Idylls*, Barrett Browning’s *Aurora Leigh*, Clough’s *Amours de Voyage*, and Browning’s *The Ring and the Book*.



The concept of literary Darwinism is employed to shed light on the central issue of masculinity in the Victorian long poem, taking advantage of important research in evolutionary psychology, cognitive science, and anthropology. The chapter on *Idylls* stresses Tennyson's representations of masculinity and the prevalence of male violence. The historical and cultural context of Tennyson's views on social, philosophical, and religious issues is discussed along with the impulses, drives, and tendencies of human nature. (C.M.)

- 330 MARREN, Peter, *Battles of the Dark Ages*. Barnsley: Pen and Sword Military, 2009, 224 p.

Investigates the warfare of the period, and the reality behind the myths of legendary military leaders, including Arthur.

- 331 MARTIN, Molly, *Vision and Gender in Malory's "Morte Darthur."* Cambridge: D. S. Brewer, 2010, 214 p. Arthurian Studies, 75.

Argues that vision, both seeing and being seen, is fundamental to Malory's construction of gender identity, which is also largely influenced by how gender is constructed in the romance genre; and that femininity is more flexible in the text than masculinity, as demonstrated by the two Elaynes and Percivale. Includes chapters on Gareth; Trystram and Launcelot; Palomydes; the Grail knights and Grail Quest; and the female gaze.

- 332 MCCABE, Richard. A., ed., *The Oxford Handbook of Edmund Spenser*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, xxiv + 826 p.

Several chapters focus on or include discussion of *The Faerie Queene*, with some minor (unindexed) references to Prince Arthur.

- 333 MITTMAN, Asa Simon, and Susan M. KIM, "Monsters and the Exotic in Medieval England," in *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, pp. 677–706 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 356).

Examines monstrous and exotic elements in a variety of medieval literature, including Geoffrey's *Historia*, *Sir Gawain and the Green Knight* and, very briefly, *Bisclavret*.

- 334 MOORHEAD, Sam, "410–2010: Rome and Britain," *British Archaeology*, 111 (March/April 2010), 16–21.

Partly drawing attention to a website (<<http://www.410.org.uk/>>) and events focused on the 1600th anniversary of Rome's withdrawal from Britain, considers questions arising, including the date of withdrawal, and the evidence offered by the historian Zosimus and surviving coinage.

- 335 MORTON, John, *Tennyson Among the Novelists*. London and New York: Continuum, 2010, 208 p. Continuum Literary Studies.

A study of allusions to Tennyson in works of prose fiction from the 1850s to the present day. Chapter 7, " 'She has a lovely face': Ladies of Shalott 1970–1990", considers the poem's presence in feminist fiction, which also features in works as diverse as *Anne of Green Gables* (1908), D. H. Lawrence's *The Virgin and the Gipsy* (1930), and the work of Agatha Christie. Also examines the treatment of Victorian Medievalism by Evelyn Waugh in *A Handful of Dust* (1934). (J.S.M.)

- 336 NALL, Catherine, "Malory's *Morte Darthur* and the Rhetoric of War," *Med. Aev.*, 79 (2010), 207–24.

Suggests that Malory's repositioning of the Roman war episode, influenced by the Vulgate *Suite de Merlin*, may be intended to disconnect external war from civil war and Arthur's downfall, and show external war as an element sustaining the Round Table. Briefly compares Hardyng's disassociation of external war from Arthur's downfall.

- 337 NIEBRZYDOWSKI, Sue, "Monstrous Appetite and Belly Laughs: A Reconsideration of the Humour in *The Wedding of Syr Gawen and Dame Ragnell*," *AL*, 27 (2010), 87–101.

Examines the humour located in Ragnell's hideous appearance and her lack of table manners, and in the poet's deployment of Gawain, the ladies' man, as her bridegroom, both perhaps suggested by the loathly lady portrayed in an interlude performed before Edward I in 1299.

- 338 OFEK, Galia, *Representations of Hair in Victorian Literature and Culture*. Farnham and Burlington, VT: Ashgate (2009), xi + 271 p., illus.

Includes some discussion of representations of the Arthurian legend in the works of Beardsley, Burne-Jones, du Maurier, Holman Hunt, Morris and Tennyson.

- 339 OSWALD, Dana M., *Monsters, Gender and Sexuality in Medieval English Literature*. Woodbridge: D. S. Brewer, 2010, viii + 227 p. Gender in the Middle Ages, 5.

Chapter 4 compares the Alliterative *Morte Arthure* with *Sir Gowther*. The Giant of Mont St Michel both threatens the community and exemplifies the masculinity that men desire for themselves, thus confirming heterosexual identity. Arthur's castration of the Giant engages with masculinity and authority, but his actions evoke "excessive sexualized violence": the death and dismemberment of the Giant do not "rid the land of the problems he indicates" (p. 194) and, instead of confirming Arthur's authority, mark his impotence.

- 340 PERRY, Lucy, "Legendary History and Chronicle: Laʒamon's *Brut* and the Chronicle Tradition," in *A Companion to Medieval Poetry*, pp. 219–936 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 345).

Provides a brief examination of the tradition of historiography and the influence of Geoffrey's *Historia* before focusing on the *Brut*. A section on Arthur (pp. 229–32), the apogee in Laʒamon's presentation of kingship, also considers analogues of episodes from romance tradition.

- 341 PHILLIPS, Joshua, *English Fictions of Communal Identity, 1485–1603*. Farnham and Burlington, VT: Ashgate, 2010, viii + 268 p.

Chapter 1, "The Caxtonian Imaginary: Knights and the Dreams of the Abbey-Lubbers" (pp. 23–41), begins by considering Caxton's Chaucer and, especially, Malory as offering a contrast to early modern society's focus on the cohesive family unit, instead contributing to a Tudor fantasy of collective subjectivity. A focus on *Le Morte Darthur* (pp. 23–28) explains how factions in the court and "kinship ties [...] unravel the social edifice of Camelot" (p. 25); the knights of the fellowship return to their estates, "to communities founded on ties of kinship, ethnicity and property relations" (p. 26), and thus to values of "disunion, privatization and the alienation of mental terrain" criticized by Thomas Nashe in his *Anatomie of Absurditie* (p. 39).

- 342 RADULESCU, Raluca L., “How Christian is Christianity?” in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 69–83 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

Examines romances and chivalric treatises to demonstrate the problematic relationship between chivalric and Christian ideals. Arthurian texts discussed include Malory and the *Queste del Saint Graal*, *Sir Launfal*, *The Awntyrs off Arthur*, and *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 343 ROBINSON, Karen D., “*Lancelot of the Laik*: A Scottish Mirror for Princes,” *AL*, 27 (2010), 135–177.

Considers the ways in which the text “enters into and contributes to the discussion of the kingship of James III of Scotland” (p. 136) and how Arthur is deployed within it to offer political commentary.

- 344 ROYAN, Nicola, “The Alliterative *Awntyrs* Stanza in Older Scots Verse,” in *Medieval Alliterative Poetry*, pp. 185–194 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 297).

Examines the use and development of the *Awntyrs* stanza from *The Awntyrs of Arthur* to *The Buke of the Howlat*, *Golagros and Gawane*, and *Rauf Coilyear*, which both share thematic concerns and include two narratives.

- 345 SAUNDERS, Corinne, ed., *A Companion to Medieval Poetry*. Oxford and Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010, xviii + 683 p., illus. Blackwell Companions to Literature and Poetry, 67.

Thirty-four essays organized into three historical periods: “Old English Poetry”, “Middle English Poetry”, and “Post-Chaucerian and Fifteenth-century Poetry”. Essays with significant Arthurian content are listed separately in this bibliography (items 302, 311, 320, 340, 346).

- 346 SAUNDERS, Corinne, “Epilogue: Afterlives of Medieval English Poetry,” in *A Companion to Medieval Poetry*, pp. 647–660 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 345).

Examines the survival, rediscovery and influence of medieval poetry from the fifteenth to the twenty-first century, including brief views of Tennyson’s and Morris’s Arthurian works, and of the influence of *Sir Gawain and the Green Knight* on modern poets.

- 347 SAUNDERS, Corinne, *Magic and the Supernatural in Medieval English Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, viii + 304 p. *Studies in Medieval Romance*, 13.

Examines supernatural features and magical practice, including folklore, white and black magic, witches, and the faery world and its figures, as well as classical and biblical precedents. Arthurian material, including the Grail, *Sir Gawain and the Green Knight*, *Sir Launfal* and *The Wife of Bath's Tale*, is discussed *passim*, and Chapter 7 considers Malory's *Morte Darthur*, which "brings together different strands of magic and the supernatural" (p. 234), and focuses on Merlin, marvels, enchantments and sorcery, the Grail Quest and the Hand of Destiny.

- 348 SAUNDERS, Corinne, "Subtle Crafts: Magic and Exploitation in Medieval English Romance," in *The Exploitations of Medieval Romance*, pp. 108–24 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 284).

Explores how magic exploits and is exploited in various romances, and the ways in which the inclusion of magic problematizes the morality of the texts. *Sir Gawain and the Green Knight* is examined as a particular instance of the problem of interpreting the supernatural (pp. 121–23).

- 349 SIMS-WILLIAMS, Patrick, "Shrewsbury School MS 7 and the Breton Lays," *CMCS*, 60 (Winter 2010), 39–80.

Discusses the manuscript list's compilation, with a commentary on each title, indicating known lays (Marie's and anonymous), suggesting the identity of others, and demonstrating a range of underlying Celtic linguistic influences. The list includes several possible examples of lost Arthurian and Tristanian material. (L.M.G.)

- 350 STEPHENSON, David, "Gerald of Wales and *Annales Cambriae*," *CMCS*, 60 (Winter 2010), 23–37.

Discusses evidence for the effect of Gerald's presence at St David's on the post-1188 B-text of *Annales Cambriae*. (L.M.G.)

- 351 STEPHENSON, David, "Madog ap Maredudd, *Rex Powisensium*," *WHR* 24:1 (2008), 1–28.

An examination of Madog's achievements and legacy. Briefly (p. 6, n. 31) develops Rachel Bromwich's suggestion that the dream-sequence's

Arthur and Owain ab Urien in *The Dream of Rhonabwy* might represent Madog and Iorwerth Goch to propose that this may be intended to reflect a reconciliation between Madog and Iorwerth.

- 352 STONES, Alison, “Two French Manuscripts: WLC/LM/6 and WLC/LM/7,” in *The Wollaton Medieval Manuscripts: Texts, Owners and Readers*, ed. by Ralph HANNA and Thorlac TURVILLE-PETRE. Woodbridge and Rochester, NY: York Medieval Press (2010), pp. 41–56 (+ unpaginated plates and figures at the end of the volume).

Comparison of WLC/LM/7, an incomplete *Estoire del Saint Graal*, with other *Estoire* manuscripts from c. 1285 or earlier suggests this was “a trend-setter” (p. 47) in its breakdown of the text. WLC/LM/6 offers interest as the earliest illustrated volume of French romances.

- 353 SUNDERLAND, Luke, *Old French Narrative Cycles: Heroism between Ethics and Morality*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xiii + 204 p. Gallica, 15.

Examines heroism in cyclical narratives through the lens of Lacan’s *L’Éthique*. The introduction offers a short history of cyclicity and a discussion of Lacanian theory. Chapter 2 focuses on the moral hierarchy in the *Vulgate Cycle*, and Chapter 3 examines the arrogance of the hero of the Prose *Tristan*.

- 354 SWEENEY, Michelle, “Questioning *Sir Gawain and the Green Knight*: Teaching the Text through its Medieval English Christian Context,” in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 156–75 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

Examines the problems of teaching the poem to modern audiences with little knowledge of medieval cultural and particularly Christian thought, with sections on Gawain’s shield, his two confessions and his return to Camelot.

- 355 TRACY, Kisha G., “Representations of Disability: The Medieval Literary Tradition of the Fisher King,” in *Disability in the Middle Ages: Reconsiderations and*

*Reverberations*, ed. Joshua R. Eyer. Farnham and Burlington, VT: Ashgate, 2010, pp. 105–18.

Given that his defining characteristic is often an inability to walk, the Fisher King, in many ways, is a figure defined by his disability, yet, even though the fact of his immobility remains relatively constant throughout the literary tradition, its construction and the purposes it serves change. (K.G.T.)

- 356 TREHARNE, Elaine, and Greg WALKER, eds, *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, xiii + 774 p., illus. Oxford Handbooks of Literature.

A Prologue by Treharne and an Epilogue by Walker bookend thirty-five essays, each with its own bibliography, organized into seven sections: Literary Production; Literary Consumption; Literature, Clerical and Lay; Literary Realities; Complex Identities; Literary Place, Space and Time; and Literary Journeys. The text is targeted primarily at students and postgraduates, and the essays focus on specific genres, themes or issues, as well as flagging key trends in recent scholarship. Arthurian material is considered *passim*; essays with significant Arthurian content are summarized individually in this bibliography (items 287, 291, 307, 333, 357).

- 357 TURVILLE-PETRE, Thorlac, “Places of the Imagination: The *Gawain*-Poet,” in *The Oxford Handbook of Medieval Literature in English*, pp. 594–608 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 356).

Examines the *Gawain*-poet’s works to demonstrate alliterative poetry’s visualization of detailed scenes, including analysis of Gawain’s journey to seek the Green Knight (pp. 600–02, 606–07).

- 358 VINE, Angus, *In Defiance of Time: Antiquarian Writing in Early Modern England*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, 272 p., 12 black-and-white halftones.

Chapter 1, “Material Beginnings: John Leland, John Twyne, John Stow”, includes an examination of Leland’s defence of Arthur’s historicity (pp. 25–27) in his attempts “to fuse [the] new Continental antiquarianism with British medieval traditions about King Arthur” (p. 25).

- 359 WHETTER, K. S., "Subverting, Containing and Upholding Christianity in Medieval Romance," in *Christianity and Romance in Medieval England*, pp. 102–18 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 312).

Considers how several romances address the issue of earthly prowess and its heavenly reward. Malory's *Morte Darthur* and the Stanzaic *Morte Arthur* are seen to prioritize "[s]ecular love and secular concerns" (p. 116).

- 360 WILLIAMS, Mark, *Fiery Shapes: Celestial Portents and Astrology in Ireland and Wales, 700–1700*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010, 256 p., illus.

Examines the magical and mantic power of celestial portents and astrology in Welsh and Irish medieval literature. Chapter 3 discusses Geoffrey of Monmouth's Merlinus in the *Vita Merlini*, where Merlin is represented as an astrological sage with a purpose-built observatory. In the mid-twelfth century, astrology was a new discipline in Britain; the book sets out the intellectual context and piquant literary effect of representing the prophetic wildman as an astrologer. Chapter 4 explores late-medieval Welsh poetry on astrological themes, some of which include images of Merlin as a prophetic astrologer and interpreter of comets. (M.A.W.)

- 361 WILSON-LEE, Edward, "Romance and Resistance: Narratives of Chivalry in Mid-Tudor England," *Renaissance Studies*, 24 (2010), 482–95.

Considers the effect of provincial and Protestant readerships on romance. Arthurian material especially features in relation to the output of Protestant propagandizer, printer and publisher William Copeland, and Sir William Bellasis's annotations of his copy of Copeland's Malory.

- 362 WITHERS, Jeremy, "Mordred's Disguise in the *Alliterative Morte Arthure*," *N & Q*, 57 (2010), 20–24.

Argues that the "thre Lyons . . . / Passande" (4183–84) on the disguised Mordred's coat-of-arms "are not lions, but rather leopards, a much less positive and less celebrated animal in medieval animal lore" (p. 21).



- 363 WOOD, Juliette, *Eternal Chalice: The Enduring Legend of the Holy Grail*. London and New York: I. B. Tauris, 2008, xl + 243 p.

Surveys the treatment of the Grail legend in popular culture, examining myth, chronicle, medieval romance and relics, and considering the Grail's role in conspiracy theories.

- 364 WOOD-LANGFORD, Eve, *Looking for Camelot: A New Hypothesis*. Guildford: Grosvenor House (2007), x + 114 p.

Proposes an ancient site for Arthur's Camelot ideally located for the military patrol of Angle and Saxon settlements in south-east Britain. This position was important to the tribal British and the Romans, who named it the gateway to the West. It sits at a hub of Roman roads, had strong defensive walls and was associated with Arthur by Chrétien. Its name, Cavalla, is not dissimilar from Camelot. A suggestion for Avalon follows the legendary last battle of Camlann to the nearby Isle of Avalon, with historical connections to Glastonbury Abbey. (E.W.-L.)

- 365 ZIMMER, Stefan, "The Name of Arthur: A New Etymology," *JCL*, 13 (2009), 131–36.

Considers previously proposed etymologies of Arthur's name and offers a fresh suggestion, that presents a new explanation, that Welsh *Arthur* derives from Latin *Artōrius*, which is the Latinized form of a Celtic patronym *\*Arto-rīg-ios*, itself derived from *\*Arto-rīXs* = Old Irish *Art-rí*.

### III. – REVIEWS

- 366 ACKROYD, Peter, *The Death of King Arthur: The Immortal Legend*. London: Penguin, 2010 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2010, 279).

Rev. by Carolyne Larrington, *TLS*, 5621–22 (Dec. 24 and 31, 2010), 15.

by David Robson, *The Sunday Telegraph*, Seven [magazine] (Oct. 31, 2010), 30.

by Adam Thorpe, *The Guardian*, "Review" section (Nov. 20, 2010), 10.

- 367 ALEXANDER, Michael, *Medievalism: The Middle Ages in Modern England*. New Haven and London: Yale Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 1109).  
Rev. by Joanne Parker, *EHR*, 25 (2010), 464–66.
- 368 ARCHIBALD, Elizabeth, and Ad PUTTER, eds, *The Cambridge Companion to the Arthurian Legend*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009. Cambridge Companions to Literature (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 263 *et passim*).  
Rev. by A. S. G. Edwards, *N & Q*, 57 (2010), 582–83.  
by Carolyne Larrington, *TLS*, 5577 (19 Feb., 2010), 9–10.
- 369 BOLLARD, John K., *Tales of Arthur*, illustrated by Anthony GRIFFITHS. Llandysul: Gwasg Gomer, 2010. Legend and Landscape of Wales, 3 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 280).  
Rev. by Jessica Hemming, *Folklore*, 121 (2010), 357–58.
- 370 BREEZE, Andrew, *Origins of the “Four Branches of the Mabinogi.”* Leominster: Gracewing, 2009 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 292).  
Rev. by Edith Gruber, *MLR*, 105 (2010), 830–31.
- 371 BRUCKNER, Matilda Tomaryn, *Chrétien Continued: A Study of the “Conte du Graal” and its Verse Continuations*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 277).  
Rev. by Keith Busby, *FS*, 64 (2010), 471–524.  
by Leah Tether, *Med. Aev.*, 60 (2010), 141–42.
- 372 BURGESS, Glyn S., and Karen PRATT, eds, *The Arthur of the French: The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2006. Arthurian Literature in the Middle Ages, 4 (cf. *BBIAS*, LIX, 2007, 350).  
Rev. by Carolyne Larrington, *Folklore*, 120 (2009), 329–31.

- 373 CAREY, John, *Ireland and the Grail*. Aberystwyth: Celtic Studies Publications, 2007. Celtic Studies Publications, 11 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 423).  
Rev. by Jessica Hemming, *Folklore*, 121 (2010), 113–15.
- 374 CARTLIDGE, Neil, ed., *Boundaries in Medieval Romance*. Cambridge: D. S. Brewer (2008). Studies in Medieval Romance, 6 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 313 *et passim*).  
Rev. by Samantha Rayner, *English*, 59 (2010), 120–21.  
by Juliette Wood, *CMCS*, 60 (Winter 2010), 93–95.
- 375 COBBY, Anne Elizabeth, *The Old French Fabliaux: An Analytical Bibliography*. Woodbridge: Tamesis, 2009. Research Bibliographies and Checklists, 9 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 287).  
Rev. by Glyn S. Burgess, *MLR*, 105 (2010), 1149–50.
- 376 DOGGETT, Laine E., *Love Cures: Healing and Love Magic in Old French Romance*. University Park, PA: Pennsylvania State Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 532).  
Rev. by Carolyne Larrington, *TLS*, 5577 (Feb. 19, 2010), 9–10.
- 377 DOUGLAS-FAIRHURST, Robert, and Seamus PERRY, eds, *Tennyson Among the Poets: Bicentenary Essays*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 297 *et passim*).  
Rev. by Nicholas Shrimpton, *TLS*, 5574 (Jan. 29, 2010), 22.
- 378 EDWARDS, Nancy, with contributions by Heather JACKSON, Helen MCKEE and Patrick SIMS-WILLIAMS, *A Corpus of Early Medieval Inscribed Stones and Stone Sculpture in Wales. Volume II: South-West Wales*. Cardiff: Univ. of Wales Press, in association with the University of Wales Board of Celtic Studies, the Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales and

Amgueddfa Cymru – National Museum Wales, 2007 (*BBIAS*, LX, 2008, 460).

Rev. by Juliette Wood, *Folklore*, 120 (2009), 336–37.

379 ELLIS, Roger, ed., *The Oxford History of Literary Translation in English, Volume 1: to 1550*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 322).

Rev. by Andrew Breeze, *MLR*, 105 (2010), 812–13.

380 ENGEL, William E., *Chiastic Designs in English Literature from Sidney to Shakespeare*. Farnham and Burlington, VT: Ashgate, 2009 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 309).

Rev. by John Baxter, *RES*, 61 (2010), 294–96.

381 FINKE, Laurie A., and Martin B. SHICHTMAN, *Cinematic Illuminations: The Middle Ages on Film*. Baltimore: John Hopkins University Press, 2010 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 535).

Rev. by Mark A. Hall, *MedArch*, 54 (2010), 524.

382 FRASER, James E., *From Caledonia to Pictland: Scotland to 795*. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 2009. *The New Edinburgh History of Scotland*, 1 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 307).

Rev. by Marie Therese Flanagan, *ScHR*, 89 (2010), 96–97.  
by Alasdair Ross, *EME*, 18 (2010), 351–53.

383 FURROW, Melissa, *Expectations of Romance: The Reception of a Genre in Medieval England*. Cambridge: D. S. Brewer, 2009. *Studies in Medieval Romance*, 11 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 312).

Rev. by Anna Caughey, *RES*, 61 (2010), 627–29.  
by Judith A. Jefferson, *MLR*, 105 (2010), 1135–36.  
by James Wade, *Med. Aev.*, 79 (2010), 320–21.

- 384 GAIMAR, Geffrai, *Estoire des engleis: History of the English*, ed. and trans. Ian SHORT. Oxford: Oxford Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 256).  
Rev. by Sylvia Huot, *Med. Aev.*, 79 (2010), 165–66.
- 385 GEOFFREY OF MONMOUTH, *The History of the Kings of Britain: An Edition and Translation of “De gestis Britonum [Historia Regum Britanniae],”* ed. Michael D. REEVE, trans. Neil WRIGHT. Woodbridge: Boydell Press, 2007. *Arthurian Studies*, 69 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 363).  
Rev. by Nigel F. Palmer, *Med. Aev.*, 79 (2010), 160–61.  
by R. M. Thomson, *EHR*, 125 (2010), 951–53.
- 386 GEORGE, Karen, *Gildas’s “De Excidio Britonum” and the Early British Church*. Woodbridge: The Boydell Press, 2009. *Studies in Celtic History*, 26 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 313).  
Rev. by Michael Lapidge, *CMCS*, 59 (Summer 2010), 83–85.  
by David Woods, *The Journal of Theological Studies*, 60 (2009), 713–15.
- 387 GRAY, Douglas, *Later Medieval English Literature*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 332).  
Rev. by Andrew Breeze, *MLR*, 105 (2010), 521–22.
- 388 GREEN, Thomas, *Concepts of Arthur*. Stroud: Tempus, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 485).  
Rev. by Maria Teresa Agozzino, *Folklore*, 120 (2009), 332–34.
- 389 HARPER-BILL, Christopher, and Nicholas VINCENT, eds, *Henry II: New Interpretations*. Woodbridge: Boydell Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 493 *et passim*).  
Rev. by Sean McGlynn, *History*, 95 (2010), 230–31.

- 390 HAZELL, Dinah, *Poverty in Late Middle English Literature: The Meene and the Riche*. Dublin: Four Courts Press, 2009. Dublin Studies in Medieval and Renaissance Literature, 2 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 326).  
Rev. by Sarah Wood, *Med. Aev.*, 79 (2010), 327–28.
- 391 HILL, Ordelle G., *Looking Westward: Poetry, Landscape, and Politics in “Sir Gawain and the Green Knight.”* Newark: University of Delaware Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 722).  
Rev. by Andrew Breeze, *MLR*, 105 (2010), 829–30.
- 392 HUNTER, Jerry, *Sons of Arthur, Children of Lincoln: Welsh Writing from the American Civil War*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 514).  
Rev. by Duncan Andrew Campbell, *WHR*, 24:2 (2008), 157–58.
- 393 JOHNSTON, Andrew James, *Performing the Middle Ages from Beowulf to Othello*. Turnhout: Brepols, 2008. Late Medieval and Early Modern Studies, 15.  
Rev. by Ben Parsons, *Med. Aev.*, 79 (2010), 133–34.
- 394 KELLY, Molly Robinson, *The Hero’s Place: Medieval Literary Traditions of Space and Belonging*. Washington, DC: Catholic Univ. of America Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 731).  
Rev. by Sylvia Huot, *Med. Aev.*, 79 (2010), 337–38.
- 395 KENDALL, Elliott, *Lordship and Literature: John Gower and the Politics of the Great Household*. Oxford: Clarendon Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 337).  
Rev. by Andrew Breeze, *MLR*, 105 (2010), 1137–38.
- 396 KNIGHT, Stephen, *Merlin: Knowledge and Power through the Ages*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 735).

- Rev. by Miranda Griffin, *Med. Aev.*, 79 (2010), 336–37.  
 by Ronald Hutton, *EHR*, 25 (2010), 395–96.  
 by Carolyne Larrington, *TLS*, 5577 (19 Feb., 2010), 9–10.
- 397 KOBLE, Nathalie, “*Les Prophéties de Merlin*” en prose: *le roman arthurien en éclats*. Paris: Champion, 2009. Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge, 92 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 197).
- Rev. by Leslie C. Brook, *FS*, 64 (2010), 472–73.  
 by Miranda Griffin, *Med. Aev.*, 79 (2010), 338–39.
- 398 LACY, Norris J., ed., *The Grail, the Quest and the World of Arthur*. Cambridge: D. S. Brewer, 2008. Arthurian Studies, 72 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 350 *et passim*).
- Rev. by Amanda Hopkins, *English*, 59 (2010), 212–13.
- 399 LUPACK, Barbara Tapa, and Alan LUPACK, *Illustrating Camelot*. Cambridge: D. S. Brewer, 2008. Arthurian Studies, 73 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 353).
- Rev. by Cristina Pascu-Tulbure, *The Review of the Pre-Raphaelite Society*, 18:1 (Spring 2010), 37–40.
- 400 MALORY, Sir Thomas, *Morte D’Arthur*; adapted by Mike POULTON. Courtyard Theatre, Stratford-upon-Avon (11 Jun., 2010–28 Aug., 2010).
- Rev. by Elizabeth Archibald, *TLS*, 5597 (9 Jul., 2010), 18–19.  
 by Michael Billington, *The Guardian* (19 Jun., 2010), 44.  
 by Claire Brennan, *The Observer*, “The New Review” section (20 Jun., 2010), 39.  
 by Charles Spencer, *The Daily Telegraph* (22 Jun., 2010), online.
- 401 MATTHEWS, Caitlín, with an introduction by John MATTHEWS and paintings by Meg FALCONER, *King Arthur’s Raid on the Underworld: The Oldest Grail Quest*. Glastonbury: Gothic Image Publications, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 354).
- Rev. by Juliette Wood, *Folklore*, 120 (2009), 338–39.

- 402 NAGY, Joseph Falaky, ed., *Myth in Celtic Literatures*. Dublin, and Portland, OR: Four Courts Press, 2007. CSANA Yearbook, 6 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 401, 405, 496, 555, 567).  
Rev. by Morgan Kay, *WHR*, 24:2 (2008), 146–47.
- 403 NEAL, Derek G., *The Masculine Self in Late Medieval England*. Chicago: University of Chicago Press, 2008.  
Rev. by Audrey de Long, *G&H*, 22 (2010), 465–67.
- 404 POULIN, Joseph-Claude, *L'Hagiographie bretonne du haut Moyen Âge: Répertoire raisonnée*. Ostfildern: Jan Thorbecke, 2009. Beihefte der Francia, 69.  
Rev. by Caroline Brett, *CMCS*, 60 (Winter 2010), 95–97.
- 405 PRYCE, Huw, and John WATTS, eds, *Power and Identity in the Middle Ages: Essays in Memory of Rees Davies*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 576).  
Rev. by Deborah Youngs, *WHR*, 24:3 (2009), 132–34.
- 406 RADULESCU, Raluca L., and Cory James RUSHTON, eds, *A Companion to Medieval Popular Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2009. *Studies in Medieval Romance*, 10 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 382, *et passim*).  
Rev. by Carolyne Larrington, *TLS*, 5577 (19 Feb., 2010), 9–10.
- 407 REDKNAP, M., and J. M. LEWIS, eds, with Gifford CHARLES-EDWARDS, Jana HORÁK, Jeremy KNIGHT, and Patrick SIMS-WILLIAMS, *A Corpus of Early Medieval Inscribed Stones and Stone Sculpture in Wales. Volume 1: Breconshire, Glamorgan, Monmouthshire, Radnorshire, and geographically contiguous areas of Herefordshire and Shropshire*. Cardiff: Univ. of Wales Press, in



association with the University of Wales Board of Celtic Studies, the Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales and Amgueddfa Cymru – National Museum Wales, 2007 (*BBIAS*, LX, 2008, 601).

Rev. by Juliette Wood, *Folklore*, 120 (2009), 336–37.

- 408 SAUNDERS, Corinne, *Magic and the Supernatural in Medieval English Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010. *Studies in Medieval Romance*, 13 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 347).

Rev. by James Wade, *RES*, 61 (2010), 629–31.

- 409 SCHUHMANN, Martin, *Reden und Erzählen: Studien zur Figurenrede und zum Erzählen in Wolframs "Parzival" und "Titurel."* Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008. *Frankfurter Beiträge zur Germanistik*, 49 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2010, 105).

Rev. by Alistair Matthews, *Med. Aev.*, 79 (2010), 151–52.

- 410 SHUFFLETON, George, ed., *Codex Ashmole 61: A Compilation of Popular Middle English Verse*. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, 2009. *TEAMS Middle English Text Series*.

Rev. by Corinne Saunders, *Med. Aev.*, 79 (2010), 162–63.

- 411 SIMPSON, Roger, *Radio Camelot: Arthurian Legends on the BBC, 1922–2005*. Cambridge: D. S. Brewer, 2008. *Arthurian Studies*, 70 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 368).

Rev. by Bert Olton, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 30 (2010), 257–59.

- 412 SUNDERLAND, Luke, *Old French Narrative Cycles: Heroism between Ethics and Morality*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010. *Gallica*, 15 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 353).

Rev. by Matilda Tomaryn Bruckner, *Med. Aev.*, 79 (2010), 339–40.

- 413 TILMOUTH, Christopher, *Passion's Triumph Over Reason: A History of the Moral Imagination from Spenser to Rochester*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 640).  
Rev. by Rhodri Lewis, *EHR*, 25 (2010), 370–82.
- 414 TOLSTOY, Nikolai, *The Oldest British Prose Literature: The Compilation of the Four Branches of the Mabinogi*. Lewiston, Queenstown and Lampeter: Edwin Mellen Press, 2009.  
Rev. by Jenny Day, *CMCS*, 60 (Winter 2010), 102–05.
- 415 *Tristano Riccardiano*, ed. and trans. by F. Regina PSAKI. Woodbridge: D. S. Brewer, 2006. Italian Literature, 2 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 820).  
Rev. by Stefano Mula, *Italian Studies*, 65 (2010), 293–94.
- 416 ULRICH VON ZATZIKHOVEN, “Lanzelet:” *Text — Übersetzung — Kommentar. Studienausgabe*, trans. and ed. by Florian KRAGL. Berlin: de Gruyter, 2008. De Gruyter Texte (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 13).  
Rev. by Nicola McLelland, *MLR*, 105 (2010), 1175–76.
- 417 VUAGNOUX-UHLIG, Marion, *Le Couple en herbe: “Galeran de Bretagne” et “L’Escoufle” à la lumière du roman idyllique médiéval*. Geneva: Droz, 2009. Publications romanes et françaises, 25.  
Rev. by Keith Busby, *FS*, 64 (2010), 472.
- 418 WAKELIN, D., *Humanism, Reading, and English Literature, 1430–1530*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 648).  
Rev. by Julia Boffey, *MLR*, 105 (2010), 522–24.

- 419 WOOD, Juliette, *Eternal Chalice: The Enduring Legend of the Holy Grail*. London and New York: I. B. Tauris, 2008 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 363).

Rev. by John Carey, *CMCS*, 57 (Summer 2009), 98–100.

by Ceridwen Lloyd-Morgan, *Med. Aev.*, 79 (2010), 130–31.

- 420 WOODS, William F., *Chaucerian Spaces: Spatial Poetics in Chaucer's Opening Tales*. Albany, NY: State Univ. of New York Press, 2008. SUNY Series in Medieval Studies (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 783).

Rev. by Vincent Gillespie, *RES*, 60 (2009), 297–99.

by Laura Varnam, *Med. Aev.*, 79 (2010), 137–38.

#### IV. – REPRINTS

- 421 ASHLEY, Mike, *A Brief History of King Arthur: The Man and the Legend Revealed*. London: Constable and Robinson, 2010, 384 p. (cf. *BBIAS*, LVIII, 2006, 344).

Paperback edition of a volume published in 2005 as *The Mammoth Book of King Arthur*.

- 422 DOVER, Carol, ed., *A Companion to the Lancelot-Grail Cycle*. Cambridge: D. S. Brewer, 2010. Arthurian Studies, 54 (cf. *BBIAS*, LVI, 2004, 356).

Paperback reprint of the 2003 text.

- 423 DUNNING, R. W., *Arthur: The King in the West*. Stroud: Amberley, 2010, 112 p., illus. (cf. *BBIAS*, LII, 2000, 574).

Revised, updated and reset reprint of the 1990 paperback of a work first published in 1988.

- 424 EDWARDS, A. S. G., ed., *A Companion to Middle English Prose*. Cambridge: D. S. Brewer, 2004 (cf. *BBIAS*, LVII, 2005, 281).

Paperback reprint of the 2004 text.

- 425 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 1: "The History of the Holy Grail,"* trans. Carol J. CHASE with series introduction by E. Jane BURNS. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xxxviii + 308 p. (cf. *BBIAS*, XLV, 1993, 442).

Paperback reprint of the translation included in volume 1 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 426 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 2: "The Story of Merlin,"* trans. Rupert T. PICKENS. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, vii + 497 p. (cf. *BBIAS*, XLV, 1993, 442).

Paperback reprint of the translation included in volume 1 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 427 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 3: "Lancelot," Parts I and II,* trans. Samuel N. ROSENBERG and Carleton W. CARROLL. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xi + 460 p. (cf. *BBIAS*, XLVI, 1994, 678).

Paperback reprint of the translations included in volume 2 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 428 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 4: "Lancelot," Parts III and IV,* trans. Samuel N. ROSENBERG and Roberta L. KRUEGER. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, ix + 398 p. (cf. *BBIAS*, XLVI, 1994, 672, 678).

Paperback reprint of the translations included in volumes 2 (*Lancelot*, Part III) and 3 (Part IV) of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 429 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 5: "Lancelot," Parts V*

and VI, trans. William W. KIBLER and Carleton W. CARROLL. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, vii + 437 p. (cf. *BBIAS*, XLVIII, 1996, 672).

Paperback reprint of the translations included in volume 3 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 430 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 6: "The Quest for the Holy Grail,"* trans. E. Jane BURNS. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, ix + 171 p. (cf. *BBIAS*, XLIX, 1997, 451).

Paperback reprint of the translation included in volume 4 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 431 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 7: "The Death of Arthur,"* trans. Norris J. LACY. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, vii + 136 p. (cf. *BBIAS*, XLVIII, 1996, 673).

Paperback reprint of the translation included in volume 4 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 432 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 8: The Post-Vulgate Cycle – "The Merlin Continuation,"* trans. Martha ASHER. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xiv + 440 p. (cf. *BBIAS*, XLIX, 1997, 451).

Paperback reprint of the translation included in volume 5 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 433 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 9: The Post-Vulgate Cycle – "The Quest for the Holy Grail," and "The Death of Arthur,"* trans. Martha ASHER. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xi + 419 p. (cf. *BBIAS*, XLIX, 1997, 451).

Paperback reprint of translations included in volume 5 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 434 *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation, vol. 10: Chapter Summaries for the Vulgate and Post-Vulgate Cycles, and Index of Proper Names*, by NORRIS J. LACY, and SAMUEL N. ROSENBERG with DANIEL GOLEMBESKI. Cambridge: D. S. Brewer, 2010, xxiii + 288 p. (cf. *BBIAS*, XLIX, 1997, 451).

Paperback reprint of supporting materials included in volume 5 of the edition first published by Garland (1992–96) and reissued by Routledge (2010) in the Routledge Revivals series.

- 435 LE SAUX, F. H. M., *A Companion to Wace*. Cambridge: D. S. Brewer, 2005 (cf. *BBIAS*, LVIII, 2006, 455).

Paperback reprint of the 2005 text.

# ITALIE

BIBLIOGRAPHIE POUR 2010  
ÉTABLIE PAR  
BEATRICE BARBIERI, SIMONE BIANCARDI,  
FABRIZIO CIGNI,  
MARIA COLOMBO TIMELLI,  
BARBARA FERRARI,  
ANNA MARIA FINOLI, MARINA FUMAGALLI,  
MARIA CARLA MARINONI, FREJ MORETTI,  
ROBERTO TAGLIANI

## I.– ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

- 436 LECCO, Margherita, *Caradoc e il serpente. Il Livre de Carados nella Première Continuation Perceval*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2010, 112 p.

Ce livre offre une version revue et corrigée de l’étude sur le *Livre de Carados* et le *Lai du Cor* que M.L. avait publiée en 2008 (*BBSIA*, LXII, 2010, 568). Elle y ajoute en appendice l’édition de ce fragment selon le ms. *L* (London, BL, Add. 36614), accompagnée de notes et d’une traduction italienne en regard. (M.C.T.)

## II. – ÉTUDES CRITIQUES

- 437 AGRESTI, Giovanni, “Il motivo del ‘Manoscritto genetico’ nei romanzi arturiani francesi in versi (1150–1250 ca) 2.

Analisi testuale,” *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, 17 (2009), 7–69.

Dans la première partie de cette étude (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 465), G.A. avait présenté un bilan critique des contributions sur le motif du “manoscritto genetico”. Il analyse ici la nature et les implications culturelles de ce motif littéraire dans une vingtaine de romans arthuriens des XII<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles et dans d’autres textes contemporains. (B.F.)

- 438 AUGELLO, Andrea, *La compagnia del Graal. Una rivisitazione del Parzival di Wolfram von Eschenbach*. Torino: Nino Aragno Editore, 2008, 266 p.

En s’adressant à un public plus vaste que celui des spécialistes, A.A. formule l’hypothèse que les premiers livres du *Parzival* évoquent les deux expéditions en Terre Sainte d’Uc de Vermandois. Les hommes de la Première Croisade entrèrent sans doute en contact avec la culture hermétique et initiatique de Sabea, à laquelle Wolfram ferait plus d’une fois allusion. Son ouvrage serait donc le témoin de l’union entre Orient et Occident sous le signe d’un hermétisme relu dans une perspective chrétienne. (B.F.)

- 439 BUSCHINGER, Danielle, “Aspects de la technique d’adaptation des dériméurs allemands,” in *Leo Spitzer. Lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario (Bressanone/Innsbruck, 10–13 luglio 2008)*, a cura di Ivano PACCAGNELLA e Elisa GREGORI. Padova: Esedra, 2010, pp. 323–38. Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano, 24.

L’A. étudie une série de romans en prose, dérimages de romans médiévaux allemands et français, entre autres le *Prosa-Tristrant*, mise en prose du *Tristrant und Isolde* de Eilhart Von Oberg adressée vraisemblablement à un public bourgeois. D.B. présente les deux incunables qui transmettent cet ouvrage, analyse les modifications opérées par le prosateur et pose enfin la question du manuscrit source. (B.F.)

- 440 BUSCHINGER, Danielle, “La citation dans le roman du Moyen Âge allemand,” in *La citazione. Atti del XXXI Convegno Interuniversitario (Bressanone/Brixen, 11–13*



*luglio 2003*), a cura di Gianfelice PERON. Padova: Esedra, 2009, pp. 31–45. Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano, 19.

À partir des définitions de P. Zumthor et d’A. Compagnon, D.B. étudie la ‘citation’ dans quelques romans allemands des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles : le *Parzival* de Wolfram von Eschenbach, le *Wigalois* de Wirt von Gravenberg et *Diu Crône* de Heinrich von dem Türlin. L’art de la citation pratiqué par ces auteurs deviendra le fondement de la technique de narration chez les poètes allemands post-arthuriens qui le développeront à l’extrême. (B.F.)

- 441 BUSCHINGER, Danielle, “Tristan, le héros triste. La mélancholie dans le *Tristan* de Gottfried de Strasbourg,” in *Umana, divina Malinconia, Quaderni di Studi Indo-Mediterranei*, 3 (2010), 181–86.

L’A. met en évidence, par des exemples précis, un thème fondamental du roman de Gottfried: la nécessité pour les vrais amants de reconnaître et accepter un amour qui soit à la fois joie et souffrance. (S.B.)

- 442 COLOMBO TIMELLI, Maria, “De Chrétien de Troyes au comte de Tressan et retour: *Perceval le Gallois* au XVIII<sup>e</sup> siècle,” *La Parola del Testo*, 13 (2009), 223–57.

La *Bibliothèque Universelle des Romans* a publié deux extraits tirés du *Perceval* en prose de 1530: en 1775 d’abord, puis en 1783; celui-ci n’est de fait qu’un remaniement du premier par le comte de Tressan. La publication en regard des deux textes permet de reconnaître la ‘manière’ adoptée sous la direction du marquis de Paulmy et, d’autre part, les traits caractéristiques du style troubadour. (B.F.)

- 443 *La “coperta” Guicciardini. Il restauro delle imprese di Tristano*, a cura Rosanna CATERINA PROTO PISANI, Marco CIATTI, Susanna CONTI, Maria Grazia VACCAI. Firenze: Edifir, 2010, 134 p.

Ce catalogue d’exposition est consacré à la “coperta” Guicciardini, réalisée en Sicile vers 1380, qui contient des scènes du *Roman de Tristan*, dont la bataille contre le Morhout. Retrouvée dans la villa d’Usella (Val di Bisenzio) et acquise en 1927 par le Musée du Bargello de Florence, elle fut amplement décrite par P. Rajna (1913) et par R.S.

Loomis et L. Hibbard Loomis (1938) avec deux autres tapisseries à sujet tristanien et courtois (l'une au Victoria and Albert Museum de Londres, l'autre, aujourd'hui perdue, destinée également à la famille Guicciardini). La "couverture" en question est un témoignage précieux de la circulation de la version R du *Tristan* dans le Sud de l'Italie: R. Caterina Proto Pisani (La "coperta" Guicciardini. Milieu culturale e fonti letterarie, pp. 33–48) propose ici de la lire non pas horizontalement, mais verticalement, comme un mur-rideau (ou lit à baldaquin?). (F.C.)

- 444 D'ANGELO, Edoardo, "Re Artù ed Excalibur dalla Britannia romana alla Sicilia normanna," *Atene e Roma*, 1 (2007), 137–58.

Dans la première partie de cet article l'A. analyse le personnage du roi Arthur, avant et après Geoffroy de Monmouth; dans la seconde il aborde la question du don de la supposée épée d'Arthur, Excalibur, donnée par Richard Cœur de Lion à Tancred, roi de Sicile, épisode qui pourrait être réel. (M.C.M.)

- 445 DESIDERI, Giovannella, "Morire a torto". Appunti sul *Mare amoroso*," *Critica del Testo*, 12/1 (2009), 115–31.

L'A. s'occupe du recueil manuscrit 2908 de la Biblioteca Riccardiana de Florence. Dans les différents textes, les exemples de la mer "image du siècle" (tirés d'Ovide, saint Augustin, *Roman de Tristan*, Dante) amèneraient à rattacher les métaphores marines au thème de l'exil. (M.C.M.)

- 446 FUKSAS, Anatole Pierre, "Characters, Society and Nature in the *Chevalier de la Charrette* (vss. 247–398)," *Critica del Testo*, 12 (2009), 49–77.

A.P.F. analyse dans les détails le célèbre épisode qui inaugure le *Lancelot* de Chrétien, selon la fragmentation proposée par le ms. *T* (Paris, BnF, fr. 12560). Lorsque le texte donne des précisions (par exemple pour les chevaux, la forêt, la *charrette d'infamie*), celles-ci s'avèrent fonctionnelles à la bonne compréhension de ce qui suit. (M.C.T.)

- 447 GAGGERO, Massimiliano, "Mise en texte e riscrittura nelle *Continuazioni del Conte du Graal* di Chrétien de Troyes," *Moderna*, 10/2 (2008), 61–82.

Étude basée sur les mss *T* (BnF, fr. 12576) et *V* (BnF, n.a.f. 6614), qui transmettent le *Conte du Graal* et toutes les quatre *Continuations*, dont la *Première* selon la version mixte. M.G. montre comment certains éléments codicologiques ou relatifs à la mise en page peuvent fournir des informations fondamentales sur la modalité de transmission des textes. Les exemples réunis montrent que *V* offre vraisemblablement une phase de rédaction antérieure à celle de *T*, ce qui n'exclut pas que les deux copies soient sorties du même atelier. (M.C.T.)

- 448 GAGGERO, Massimiliano, “Tempo, spazio, memoria nel/ del testo: la rappresentazione del cronotopo,” *Critica del Testo* 11/3 (2008), 9–36.

M.G. propose une analyse intelligente du rapport qui s’instaure entre enluminures, rubriques, texte, dans les mss. *T* (BnF, fr. 12576) et *U* (BnF, fr. 12577) qui contiennent le *Conte du Graal* et ses *Continuations*. Une seconde partie concerne plus spécialement les choix opérés par les enlumineurs pour représenter la temporalité du récit. (M.C.T.)

- 449 LECCO, Margherita, “Gli antenati di Tristan. Di alcuni enigmi nel romanzo del XIII secolo,” in *L’enigma nella letteratura europea dall’antichità e dal medioevo all’età moderna, L’immagine riflessa*, 19/1–2 (2010), 119–39.

Dans le prologue du *Tristan en prose*, qui présente la généalogie du héros et en préfigure le destin, l’emploi des énigmes est novateur: proposées par le géant-Sphinx en lais d’octosyllabes, elles révèlent les crimes opérés par cette créature démoniaque. *Apollonius de Tyr* influence la première partie du prologue, le *Roman de Thèbes* la seconde. (M.F.)

- 450 MALANCA, Alessandra, “Le armi e le lettere: Galasso da Correggio autore dell’*Historia Anglie*,” *Italia medioevale e umanistica*, 48 (2007), 1–57.

L.A. utilise de nouvelles sources historiques et des documents d’archives pour retracer la biographie de Galasso da Correggio (ca. 1368–1442), auteur de l’*Historia Anglie*, rédigée dans le deuxième quart du XV<sup>e</sup> siècle et dédiée au Duc de Milan Filippo Maria Visconti. Cet ouvrage est actuellement conservé dans les mss Paris, BnF, lat. 6041 D (XV<sup>e</sup> s.) et Palermo, Bibl. Comunale, C 2 Oq C 102 (XV<sup>e</sup> s.); une copie de ce dernier a été identifiée avec le ms. Correggio, Bibl. Comunale, 33 (fin du XVIII<sup>e</sup> s.). (F.M.)

- 451 MALANCA, Alessandra, “Le fonti della materia di Bretagna nell’opera di Galasso da Correggio,” *Giornale italiano di filologia*, 61 (2009), 271–98.

L’*Historia Anglie* de Galasso da Correggio constitue un témoignage intéressant sur la diffusion de la littérature arthurienne en Italie. A.M. se concentre ici sur les relations avec la ‘matière de Bretagne’ et sur l’opposition *historia* / roman (*fabula* dans le prologue de l’ouvrage, dédié à Filippo Maria Visconti). Sa recherche montre l’évolution culturelle de Galasso: de jeune lecteur de romans à humaniste, comme en témoigne sa correspondance avec Pier Candido Decembrio et Francesco Oca. (F.M.)

- 452 MASCHERPA, Giuseppe, et Roberto TAGLIANI, “Quattro note ‘venete’ per il TLIO,” *Studi di lessicografia italiana*, 27 (2010), 5–13.

Après l’analyse linguistique du *Tristano Corsiniano* publiée en 2008 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 576), R.T. présente ici trois fiches lexicales approfondies (*Al delongo*, *Aster* et *Nigromancia*). Elles permettent de corriger autant de mauvaises lectures du texte établi par M. Galasso en 1937, et, par conséquent, quelques entrées du *Tesoro della lingua italiana delle origini* (TLIO). (B.F.)

- 453 MAULU, Marco, “La perdita del nome e la falsa morte dell’eroe: il giallo dell’*Atre périlleux*,” *Il Nome del Testo*, 11 (2009), 335–44.

Dans l’*Atre périlleux* (cf., du même auteur, *BBSIA*, LVII, 2005, 629 et LIX, 2007, 818) un chevalier, qui est censé être Gauvain, est tué; le véritable Gauvain devra regagner l’estime de la cour et se réappropriier son nom à travers plusieurs aventures. (M.C.M.)

- 454 MENEGHETTI, Maria Luisa, “Modi della narrazione per figure nell’età della cavalleria,” in *Figura e racconto: narrazione letteraria e narrazione figurativa in Italia dall’Antichità al primo Rinascimento*. Atti del convegno di studi Losanna, 25–56 novembre 2005, progetto e direzione di Marco PRALORAN, Serena ROMANO; a cura di Gabriele BUCCHI, Ivan FOLETTI, Marco PRALORAN, Serena ROMANO. Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009, pp. 89–109.

Cet article concerne les “réécritures” figuratives des épisodes romanesques dans les fresques découvertes dans des châteaux italiens (Frugarolo, Castel Roncolo) et français (Château de Theys, Château du Saint-Floret). La matière arthurienne (*Lancelot du Lac*, surtout) se présente dans des réalisations artistiques comparables à la *salle aux images*, étroitement liées aux enluminures de certains manuscrits. (R.T.)

- 455 MORATO, Nicola, “Figure della violenza nel romanzo arturiano in prosa,” in *Figura e racconto*, pp. 163–91 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 454).

L’analyse des combats romanesques qui opposent le héros à des chevaliers, des géants ou des monstres, ainsi que quelques épisodes tirés d’*Erec et Enide*, *Lancelot* et *Tristan en prose*, *Guiron*, *Perlesvaus*, *Tavola Ritonda*, prouve selon l’A. que la légitimité de la violence dans le combat est subordonnée à la valeur idéologique du prix de la victoire au sein de la communauté chevaleresque. (R.T.)

- 456 PICCAT, Marco, “Il libro del Cavaliere Errante: l’edizione,” *Studi Piemontesi*, 37 (2008), 81–89.

Synthèse des études préliminaires à l’édition du *Livre du Chevalier Errant* (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 464), accompagnée de deux longues citations tirées de la traduction italienne, dont seule la première – un épisode de la première partie, la cour du roi d’Amour – concerne la littérature arthurienne. (A.M.F.)

- 457 PIOLETTI, Antonio, “Del cronotopo e dell’alterità nella narrativa romanza medievale,” in *Studi in onore di Giuseppe E. Sansone. II, La parola del Testo*, 8/2 (2004), 305–16.

Nous regrettons de signaler en retard cette étude où A.P., en analysant le chronotope du *Bel Inconnu*, montre une réalité plus complexe que celle proposée par Bachtine pour le roman chevaleresque. Temps et espace y revêtent un caractère composite: des mondes différents, ayant des temps différents, coexistent. Le temps linéaire de l’aventure alterne avec le temps vertical qui relie le monde arthurien au présent, dont il représente l’abstraction idéale. (B.F.)

- 458 PIOLETTI, Antonio, “Esercizi sul cronotopo 2. ‘Ce est la roe de Fortune’.” *La Mort le roi Artu*,” *Critica del Testo*, 12/2–3 (2009), 9–21.

A.P. poursuit sa réflexion sur le chronotope du roman arthurien en abordant le texte qui raconte la fin du ‘temps d’aventure’. Dans *La Mort le roi Artu* plusieurs chronotopes littéraires dialoguent entre eux: celui de la chronique, celui de l’épopée, le chronotope chevaleresque-courtois et celui qui marque la dissolution des précédents, à savoir le ‘temps de Fortune’. (B.F.)

- 459 PIOLETTI, Antonio, “Esercizi sul cronotopo 3. ‘Un grant cerne tot environ la maison’. Il *Perlesvaus*,” *Le forme e la storia*, 3/1 (2010), 11–29.

Selon A.P. les lieux remplissent une fonction fondamentale pour ce qui est de l’intrigue et du sens de *Perlesvaus*. Dans ce roman, le chronotope se caractérise par la présence d’espaces communs (le Cimetière périlleux, le Château du Noir Ermite etc.) qui incluent des temps différents. L’article se clôt par d’intéressantes réflexions théoriques. (B.F.)

- 460 PIOLETTI, Antonio, “Galvano, l’oltraggio e la vendetta,” *VII Colloquio internazionale ‘Medioevo romanzo e orientale. Temi e motivi epico-cavallereschi fra Oriente e Occidente’* (Ragusa, 8–10 maggio 2008). Soveria Mannelli: Rubbettino, 2010, pp. 249–59.

A.P. discute le sens et la fonction des accusations portées contre Gauvain dans la partie du *Conte du Graal* qui lui est consacrée. Si l’inachèvement du roman empêche de proposer une interprétation définitive, les différences entre Perceval et Gauvain sur ce plan s’expliquent par leur “temps” respectif: le premier est un *nice* qui doit suivre un parcours de formation, alors que le second est un chevalier accompli dont le passé peut faire surface à nouveau. (M.C.T.)

- 461 PIOLETTI, Antonio, “Le letterature romanze, l’alterità e l’identità europea,” in *Filologia aperta ovvero per amicizia, scritti offerti a Fabrizio Beggiano*, a cura di Sabina MARINETTI. Perugia: Editrice Pliniana, 2009, pp. 211–29.

A.P. reprend sa réflexion critique sur les représentations de “l’étranger” dans les littératures romanes et de “l’Autre d’Orient” dans la matière arthurienne (cf. *BBSIA*, LIII, 2001, 737 et LI, 1999, 569) dans une perspective plus générale, en s’interrogeant sur la place de la production littéraire romane par rapport au procès identitaire européen. (B.F.)

- 462 PIOLETTI, Antonio, “Miti, temi, motivi fra folklore e letteratura, oralità e scrittura,” *VII Colloquio internazionale ‘Medioevo romanzo e orientale. Temi e motivi epico-cavallereschi fra Oriente e Occidente’*, pp. 303–14 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 460).

Cette “Postfazione” contient quelques allusions aux traditions arthuriennes et en particulier à la légende du roi Arthur dans l’Etna, mythe étudié par A.P. (cf. *BBSIA*, XLII, 1990, 124) et avant lui par Arturo Graf. (M.C.T.)

- 463 RIMPAU, Laetitia, “Aspetti della ‘bella apparizione’: *Le Bel Inconnu, Le Dit de la Panthère* e la *Vita Nuova*,” *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 35 (2010), 11–35.

Traduction abrégée de *BBSIA*, LX, 2008, 80. (M.F.)

- 464 ROSSI, Giuliano, “*Merci e bone volentez: Un’ipotesi su Chrétien e Dante*,” *Critica del Testo*, 12 (2009), 79–111.

G.R. discute l’influence exercée par la chanson *D’Amors, qui m’a tolu a moi* de Chrétien, où s’exprime très nettement la polémique anti-tristanienne, sur les poètes italiens des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, notamment Guinizzelli (*Lo fin pregi’avanzato*) et Dante (*Io sento sì d’amor* et *Commedia, Paradiso XXVIII*). (M.C.T.)

- 465 SERRA, Patrizia, “Su alcuni passi controversi del *Guillaume d’Angleterre*,” *Rivista di studi testuali*, 8–9 (2006–07) 285–334.

Les éditions du *Guillaume d’Angleterre* se fondent soit sur le manuscrit P (BnF, fr. 375), soit sur C (Cambridge, Saint John’s Coll. B.9 (31)), qui présentent des divergences considérables. L’A. discute les lieux controversés et évalue les lacunes. C, plus conservateur, est souvent corrompu; P constitue un remaniement banalisé et amplifié, avec insertion de plusieurs couplets sentencieux. On suppose l’existence d’un archétype commun. (M.F.)

- 466 TAGLIANI, Roberto, “Il personaggio di Dinadan nella tradizione del *Tristan en prose*,” *Critica del Testo*, 13/2 (2010), 101–37.

R.T. analyse l'évolution de Dinadan dans le passage des versions françaises du *Roman de Tristan en prose* aux traductions italiennes. L'examen de deux épisodes (Löseth § 361 et § 363) met en lumière la continuité des caractères du personnage et l'originalité de l'idéal qu'il représente: un chevalier anticonformiste et philosophe. (B.F.)

- 467 TRACHSLER, Richard, "Du côté de la littérature. *En regardant vers le país de France*," *MR* 34 (2010), 14–32.

Dans un article essentiellement consacré aux spécificités de la critique française appliquée à la littérature du Moyen Âge, R.T. rappelle les approches et les prises de position de Jean Frappier, Daniel Poirion, Emmanuèle Baumgartner, Philippe Ménard, à l'égard de Chrétien de Troyes et en particulier du *Conte du Graal*. (M.C.T.)

- 468 TRAMET, Marina, "Spitzer e Maria di Francia: il 'meraviglioso' come declinazione del problema morale," in *Leo Spitzer: lo stile e il metodo. Atti del XXXVI Convegno Interuniversitario (Bressanone/Innsbruck, 10–13 luglio 2008)*, a cura di Ivano PACCAGNELLA e Elisa GREGORI. Padova: Esedra, 2010, pp. 353–70. Quaderni del Circolo Filologico Linguistico Padovano, 24.

M.T. reprend l'article de L. Spitzer, "Marie de France Dichterin von Problem-Märchen" (1930), que la critique aurait mal compris, pour en souligner la richesse et la complexité. Elle accepte l'interprétation des *Lais* de Marie comme discours unitaire sur la variété de l'expérience amoureuse, mais rediscute la question du rôle du merveilleux. (B.B.)

- 469 ZINELLI, Fabio, "Tradizione 'mediterranea' e tradizione italiana del *Livre dou Tresor*," in *A scuola con ser Brunetto. Indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento. Atti del Convegno internazionale di studi (Università di Basilea, 8–10 giugno 2006)*, éd. par Irene MAFFIA SCARIATI. Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2008, pp. 35–89, Archivio romanzo, 14.

Dans une étude très dense, l'A. revient sur la localisation génoise de plusieurs manuscrits du *Tresor*, qui représentent une étape ancienne de la circulation italienne du texte. F.Z. prend en compte notamment les



traits linguistiques de trois manuscrits arthuriens impliqués dans cette production: la *Compilation* de Rustichello da Pisa selon BnF, fr. 1463, le *Lancelot en prose* du ms. BnF, fr. 354 et la *Queste* de la Bibl. Arcivescovile di Udine, 177. (F.C.)

### III. – COMPTES RENDUS

- 470 AUGELLO, Andrea, *La compagnia del Graal. Una rivisitazione del Parzival di Wolfram von Eschenbach*. Torino: Nino Aragno Editore, 2008 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 438).

C.R. par Marina Montesano, *SM*, 51 (2010), 417–18.

- 471 BERGERON, Guillaume, *Les combats chevaleresques dans l'œuvre de Chrétien de Troyes*. Berne: Peter Lang, 2008.

C.R. par Maria Colombo Timelli, *SF*, 162, LIV (2010), 525–26.

- 472 CARRAI, Stefano, “Il lamento di Francesca, il silenzio di Paolo,” *Nuova Rivista di letteratura italiana*, 9/1 (2006), 9–26 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 474).

C.R. par Serena Bedini, *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 113 (2009), 552–53.

- 473 *La “coperta” Guicciardini. Il restauro delle imprese di Tristano*, a cura di Rosanna Caterina PROTO PISANI, Marco CIATTI, Susanna CONTI, Maria Grazia VACCAI. Firenze: Edifir, 2010 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 443).

C.R. par Valeria Bertolucci Pizzorusso, *SMV*, 56 (2009), 253–55.

- 474 *French Arthurian Romance*, vol. III: *Le Chevalier as deus espees*. Edited and Translated by Paul Vincent ROCKWELL. Cambridge: D. S. Brewer, 2006 (cf. *BBSIA*, LIX, 2007, 305).

C.R. par G. Matteo Roccati, *SF*, 162, LIV (2010), 526.

- 475 KNIGHT, Stephen, *Merlin: Knowledge and Power through the Ages*. Ithaca and London: Cornell University Press, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 735).  
C.R. par Maurizio Ascari, *Rivista di Letterature moderne e comparate*, 63 (2010), 341–44.
- 476 KUKULKA-WOJTASIK, Anna, *La dame et l'amour au Moyen Âge. Symbolique du portrait amoureux dans la littérature courtoise du XII<sup>e</sup> siècle*. Warszawa: Université de Varsovie, 2007.  
C.R. par G. Matteo Roccati, *SF*, 160, LIV (2010), 121.
- 477 *La letteratura cavalleresca dalle Chansons de geste alla Gerusalemme liberata*. Atti del II Convegno Internazionale di Studi, Certaldo Alto, 21–23 Giugno 2007, ed. Michelangelo PICONE. Pisa: Pacini editore, 2008 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 472, 479, 492, 495, 501, 513, 522, 524, 526).  
C.R. par Serena Lunardi, *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 34 (2009), 142–49.
- 478 NORTH, Richard, *The Origins of Beowulf: from Vergil to Wiglaf*. Oxford: Oxford University Press, 2006.  
C.R. par Scott Gwara, *SM*, 50 (2009), 800–84.
- 479 PICCAT, Marco, “*Il libro del Cavaliere Errante: l’edizione*,” *Studi Piemontesi*, 37 (2008), 81–89 (cf. *BBSIA*, LXIII, 2011, 456).  
C.R. par Paola Cifarelli, *SF*, 159, LIII (2009), 605.
- 480 PICONE, Michelangelo, “*La civiltà cavalleresca in due novelle del Decameron (V.8 e 9)*,” *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 32 (2008), 37–56 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 509).  
C.R. par Mara D’Aquila, *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 114 (2010), 168–69.

- 481 PICONE, Michelangelo, “ ‘Ecco quei che le carte empion di sogni’. Petrarca e la civiltà cavalleresca,” *Rassegna Europea di Letteratura Italiana*, 31 (2008), 11–27 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 510).  
C.R. par Federico Bucci, *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 114 (2010), 158–60.
- 482 RENZI, Lorenzo, *Le conseguenze di un bacio. L'episodio di Francesca nella “Commedia” di Dante*. Bologna: il Mulino, 2007 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 974).  
C.R. par Arianna Punzi, *Critica del Testo*, 12/2–3 (2009), 349–64.  
C.R. par Gian Paolo Renello, *Misure Critiche*, 7–8 (2008–09), 310–13.
- 483 ROQUES, Gilles, “Chrétien de Troyes, des manuscrits aux éditions,” *MR*, 33 (2009), 5–27 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 575).  
C.R. par Maria Colombo Timelli, *SF*, 161, LIV (2010), 332.
- 484 ROSSI, Carla, *Marie de France et les érudits de Cantorbéry*. Paris: Classiques Garnier, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 222).  
C.R. par Paola Cifarelli, *SF*, 161, LIV (2010), 333.
- 485 ROSSI, Carla, *‘Marie, ki en sun tens pas ne s’oblie’. Marie de France: la Storia oltre l’enigma*. Roma: Bagatto Libri, 2007 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 515).  
C.R. par Carlo Beretta, *MR*, 33 (2009), 186–89.  
Réponse de Carla Rossi, *MR*, 34 (2010), 239.  
Réplique de Carlo Beretta, *MR*, 34 (2010), 240.
- 486 TAGLIANI Roberto, “Una prospettiva veneziana per il *Tristano Corsiniano*,” *MR*, 32/2 (2008), 303–32 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 523).  
C.R. par Valeria Guarna, *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 114 (2010), 153–54.

- 487 TOMMASO III DI SALUZZO, *Le livre du Chevalier Errant (BnF ms. fr. 12599)*, a cura di Marco PICCAT. Boes: Araba Fenice, 2008 (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 464).

C.R. par Anna Maria Finoli, *SF*, 161, LIV (2010), 344–46.

- 488 TRACHSLER, Richard, “Rustichello, Rusticien e Rusta pisa. Chi ha scritto il romanzo arturiano?,” in “*La traduzione è una forma*”. *Trasmissione e sopravvivenza dei testi romanzeschi medievali*. Atti del Convegno (Bologna, 1–2 dicembre 2005). Con altri contributi di Filologia romanza, a cura di Giuseppina BRUNETTI e Gabriele GIANNINI, *Quaderni di Filologia Romanza*, 19 (2007), 107–23 (cf. *BBSIA*, LX, 2008, 984).

C.R. par Andrea Marchesani, *La Rassegna della Letteratura Italiana*, 113 (2009), 508–09.

# JAPON

BIBLIOGRAPHIE POUR 2010  
ÉTABLIE PAR  
YOSHIO KONUMA, SHOJI NISHIKAWA  
ET NORIAKI WATANABE

## I. – TRADUCTIONS

- 489 CHRÉTIEN DE TROYES, *Philomena: d'après le conte d'Ovide* (II), traduit en japonais par Taijiro AMAZAWA. *Gengo-Bunka* (Université Meijigakuin), 27, 2010, 179–202.

Traduction en japonais du *Philomena*, attribué à Chrétien de Troyes, qui est principalement basée sur l'édition de C. de Boer (1909). Contient la traduction de la deuxième moitié du conte (vv.738–1468), les notes, l'introduction et la bibliographie. (Y.K.)

- 490 COUDRETTE, *Le Roman de Mélusine*, traduit en japonais par Takeshi MATSUMURA. Tokyo, Kōdansha, 2010, 333 p.  
Réédition en format de poche (cf. *BBSIA*, LII, 2000, 627).

## II. – ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 491 HAYASHII, Kunihiro, “Das Ritterbild in Ulrich Füetters *Iban*,” *Waseda Blätter*, 17 (2010), S. 31–44. (in Japanisch)

Der Verfasser vertritt die These, dass in Ulrich Füetters *Iban* König Artus und die Ritter seiner Tafelrunde, die sich einzig auf die Ehrgegnung beim Turnier konzentrierten, wie etwa am Beispiel von Gaban aufgezeigt wird, idealisierter dargestellt sind als in Füetters Vorlage *Iwein* Hartmanns von Aue. (K.H.)

- 492 SASAKI, Shigemi, “Les Lettres d’Abélard et d’Héloïse: la littérature latine et française au Moyen Age,” *Ryuiki*, 66 (2010), 45–55 (en japonais).

Les pages 47–53 abordent la question du retard des recherches arthuriennes au Japon, ainsi que les “genres épistolaires” (Béroul et *Tristan en prose*, etc). (S.S.)

- 493 TAGAYA, Yuko, “The Meaning and Function of Rhetorical Prosody in *Sir Gawain and the Green Knight*,” *Bulletin of The College of Humanities Kanto Gakuin University*, a Double Issue, 120 and 121 (2010), vol.1, 73–107.

The whole SGGK is, structurally, a game, in which other games are included in the manner of a nest of boxes. Moreover, chiasma, concentric, and inclusio, characteristic verse forms in Psalms are used. These features are related to the central theme of SGGK : homo-ludens, noble play, and noble and lofty aspiration. (Y.T.)

- 494 TAKAGI, Masako, “Research Note-1/4: Study on the Prose *Brut* MSS in relation to William Caxton’s *Chronicles of England* (1480),” *Kyorin University Review* 22 (2010), 101–114.

Some of the textual examples in BL Add 10099 show the possibility of it being a copy of Caxton’s printed edition, while those in Huntington MS 136 witness closeness to Caxton’s exemplar. It seems that we now need to review Lister Matheson’s categorization of Prose *Brut* manuscripts from a new perspective. (M.T.)

- 495 UESUGI, Kyoko, “La femme qui saisit les dés: les paroles et le silence de Brangien,” *Bulletin d’Etudes de Langue et Littérature Françaises* (Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises du Kanto), 19 (2010), 129–42 (en japonais).

Analyse textuelle portant sur les actes et les paroles apparemment incompréhensibles de Brangien, en tenant compte du caractère cohérent de ce personnage comme suivante d'Iseut, dans deux cas opposés: son discours éloquent et révolté dans *Tristan* de Thomas, et son silence obstiné dans la *Folie Tristan d'Oxford*. (K.U.)

- 496 WATANABE, Kôji, "Le portrait littéraire d'un 'coupeur de barbes': le cas de Rion, le roi des Iles," *Bulletin d'Etudes Françaises de l'Université Chuo*, 42 (2010), 9–33 (en japonais).

Il s'agit d'une analyse tant littéraire que mythologique du portrait du roi Rion, l'un des ennemis jurés du roi Arthur, qui apparaît dans *Les Premiers Faits du roi Arthur du Livre du Graal* comme un géant qui coupait la barbe de tous les rois qu'il soumettait. (K.W.)

# THE NETHERLANDS

BIBLIOGRAPHY FOR 2010  
COMPILED BY  
FRANK BRANDSMA AND  
MARJOLEIN HOGENBIRK\*

## II. – STUDIES

- 497 BEIFUSS, Helmut, “Wirnts von Gravenberc *Wigalois*. Ein Artusroman konzipiert als dichterische Auseinandersetzung mit den politischen Wirren seiner Zeit,” *ABäG*, 66 (2010), 137–74.

This article is an interpretation of Wirnt von Gravenberc’s verse romance *Wigalois*. Not only does Beifuss give an overview of *Wigalois* research, he also examines the important research questions for *Wigalois*, focusing on content, the plausible dating of the work, the commentaries of the author, the linking together of generic affiliation and the author’s intention. By examining Wirnt’s intentions for *Wigalois*, Beifuss gains insight in the work’s historical-political background and the general living conditions of the poet in his milieu.

- 498 BESAMUSCA, Bart, “Characters and Narrators as Interpreters of Fidelity Tests in Medieval Arthurian Fiction,” *Neophilologus*, 94 (2010), 289–99.

On the basis of fidelity-testing tales and episodes in Arthurian fiction this article considers the function of characters and narrators who

---

\*With the assistance of Hanneke Janssen, Nielke Kapteijns and Chloé Vondenhoff.



provide interpretations of the outcome of the test. These outcomes serve mostly as social criticism, moral lessons or just as plain humour.

- 499 BOCKWYT, Rabea, “Ein Artusritter im Krieg. Überlegungen zur Namûr-Episode im *Wigalois* des Wirnt von Grafenberg aus intertextueller Perspektive,” *Neophilologus*, 94 (2010), 93–108.

In contrast to regular scholarship, this study considers the Namûr-episode as an integral part of the whole *Wigalois* work by demonstrating its intertextual links and relations based on the *Historia Regum Britanniae*. Furthermore, it touches on the discussion of love and faithfulness by the negative example of Arthur and Ginover.

- 500 DRIEL, Joost M. van, “Styles of Conversations in Medieval Literature: The Case of Flemish Romances,” *Neophilologus*, 94 (2010), 109–26.

This article discusses the stylistic diversity of conversations in medieval literature, based on an analysis of a corpus of medieval Flemish romances. The conversations are approached from a comparative perspective on three areas. First, it analyzes formal features of conversation. Second, it describes the conversational tones of dialogues. Finally, the use of colloquial speech is analyzed. It concludes with a discussion of the influence of performance and authorship of Flemish romances on the diverse stylization of conversations.

- 501 JEWERS, Caroline, “Slippery custom(er)s: on knight and snake in the *Bel inconnu*,” *Neophilologus*, 94 (2010), 17–31.

This article considers different texts which are inspired by Beaujeu’s *Le Bel inconnu*, and focuses on different versions of both the snake and the kiss episode in German, Italian, Middle English and Middle French texts. Jewers shows that Beaujeu’s version was well read.

- 502 LAGAST, Alexia, “A la recherché de l’oeuvre perdue. Kritische status quaestionis van het onderzoek naar de *Madoc*,” *Millennium*, 24 (2010), 19–33.

A survey of all available references to the mysterious work *Madoc*, which may have been written by the author of *Van den vos Reynaerde*, indicates that it was a romance, but not an Arthurian romance.

- 503 PUTTER, Jan de, “Er komt een paard in de zaal! Waarom zou Ferguut zijn paard niet buiten laten staan?” *Madoc*, 24 (2010), 178–85.

Using examples from *Sir Gawain and the Green Knight*, Chrétien’s *Lancelot* and his *Conte du Graal*, the fact that, in the Middle Dutch *Ferguut*, the hero rides his horse into Arthur’s court is analysed as a demonstration of knightly prowess. The motif is also compared to ‘mores’ in elitist student societies, where the horse is replaced by a motorcycle.

- 504 REIS, Levilson C., “From Aural Reception to Visual Paratext: The Reader in the Manuscripts of Chrétien de Troyes’s Romances,” *Neophilologus*, 94 (2010), 377–89.

The manuscript remains the most reliable witness to the reception of Chrétien’s works. This examination of Chrétien’s romances suggests that the transition from aural to ocular reading moved alongside subtle yet significant changes in manuscript transmission. This essay focuses particularly on codicological features and paratextual elements to evoke the figure of the reader that the manuscripts of Chrétien de Troyes contextualized.

- 505 SMITH, Simon, *De grieven van Galyas. Over een gerechtelijk duel in Die Riddere metter Mouwen*. Amsterdam: Stichting Neerlandistiek VU/Münster: Nodus Publikationen, 2010. 113 p.

The second half of “the Knight with the Sleeve” starts with an accusation that leads to a judicial duel between Keye’s nephew Galyas and the protagonist Miraudijs. The duel is discussed in the context of real and literary duels, and in the context of the *Lancelot Compilation*. Since one part of Galyas’s accusation (Miraudijs is the son of a cowherder) is refuted in the story, he rightly loses the fight; the other part of the accusation (Miraudijs has wrongfully beaten up Kay after his request for mercy) is not mentioned again during the duel. Inconsistencies like this lead S.S. to conclude that the Galyas thread is introduced by the compiler, rather than part of the original Flemish romance.

- 506 TETHER, Leah, “Perceval’s Puerile Perceptions: The First Scene of the *Conte du Graal* as an Index of Medieval Concepts of Human Development Theory,” *Neophilologus*, 94 (2010), 225–39.

Utilising the first scene of the *Conte du Graal*, this paper explores the application of psychological theory to medieval literature, and proposes how medieval literature may provide a useful source for understanding concepts of cognitive and perceptual development. It demonstrates how Chrétien's Perceval can be interpreted as mirroring schemes of development imagined by classical and medieval thinkers.

- 507 VERSTEEG, Wilco, "Van Malory en McCarthy. John Steinbeck's veramerikanisering van Malory's *Morte d'Arthur*," *Madoc*, 24 (2010), 169–77.

A comparison of the first lines of Steinbeck's translation with the original in Vinaver's edition shows that the translator has changed the contents in order to make it refer to the political situation in the United States of his own time.

- 508 WHITMAN, Jon, "Posthumous Messages: Memory, Romance, and the *Morte Darthur*," in *The Making of Memory in the Middle Ages*, ed. Lucie DOLEŽALOVÁ. Leiden: Brill, 2010, pp. 241–52. Later Medieval Europe, 4.

Though medieval romance is often regarded as retrospective in orientation, the *Morte Darthur* suggestively turns not just toward a past but also toward a future. This twofold orientation has its counterpart in the very minds of Malorian characters that are self-consciously concerned about how they will be evaluated after death. A particularly telling expression of this concern is the posthumous message of Elaine of Ascolat, whose plaintive voice persistently resonates even as the maiden turns into a memory. With its distinctive presentation of her afterlife and its broader imaginative designs, the *Morte* shows how even an evanescent world can continue to speak from the dead. (J.W.)

### III. – REVIEWS

- 509 *A Concordance to Caxton's Morte Darthur (1485)*, ed. by Kiyokazu MIZOBATA. Osaka: Osaka Books, 2009; *A Concordance to the Alliterative "Morte Arthur"*, ed. by Kiyokazu MIZOBATA. Tokyo: Shohakusha Publ., 2001.

Rev. by László Sándor Chardonnens, *ES*, 91 (2010), 792–93.

- 510 BESAMUSCA, Bart, Remco SLEIDERINK, Geert WARNAR (eds.), *De boeken van Velthem. Auteur, oeuvre en overlevering*. Hilversum: Verloren, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 641).

Rev. by An Faems, *Queeste*, 17 (2010), 74–76.

Rev. by Jan Burgers, *Millennium*, 24 (2010), 179–83.

- 511 JONGEN, Ludo, & Miriam PITERS, *Merlijn. Tovenaar, raadgever, waarzegger*. Leuven: Davidsfonds, 2009. 231 p. (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 636).

Rev. by Frank Brandsma, *Madoc*, 24 (2010), 55–57.

- 512 LACY, Norris J., ed., *The Grail, the Quest and the World of Arthur*. Cambridge: D. S. Brewer (2008). *Arthurian Studies*, 72 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 350)

Rev. by Bart Besamusca, *Queeste*, 17 (2010), 84–86.

- 513 NEUKIRCHEN, Thomas, *Die ganze aventure und ihre lere. Der “Jüngere Tituel” Albrechts als Kritik und Vervollkommnung des “Parzival” Wolframs von Eschenbach*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006. 388 S.

Rev. by Gary C. Shockey, *ABäG*, 66 (2010), 298–302.

- 514 RIDDER, Klaus, and Christoph HUBER, eds., *Lancelot: Der mittelhochdeutsche Roman im europäischen Kontext*. Tübingen: Niemeyer, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 60).

Rev. by Marjolein Hogenbirk, *ABäG*, 65 (2009), 269–71.

- 515 SCHMITZ, Bernhard Anton, *Gauvain, Gawein, Walewein. Die Emanzipation des ewig Verspäteten*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2008. (cf. *BBSIA*, LXI, 2009, 48).

Rev. by Veerle Uyttersprot, *ABäG*, 66 (2010), 310–14.

- 516 SCHUHMANN, Martin, *Reden und Erzählen. Figurenrede in Wolframs Parzival und Titarel*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008.

Rev. by Albrecht Classen, *ABäG*, 66 (2010), 266–67.

- 517 ZEMEL, Roel, *The Quest for Galiene. A Study of Guillaume le Clerc's Arthurian Romance 'Fergus'*. Amsterdam: Stichting Neerlandistiek VU/Münster: Nodus Publikationen, 2008 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 655).

Rev. by Alexander Devine, *Queeste*, 16 (2009), 74–75.

# NORTH AMERICA

## (USA AND CANADA)

### BIBLIOGRAPHY FOR 2010 COMPILED BY ANNE BERTHELOT

#### I. – EDITIONS AND TRANSLATIONS

- 518 GALLAGHER, Edward J., *The Lays of Marie de France*. Indianapolis: Hackett Publishing, 2010, xxxii + 193 p.

In addition to his prose translation of all Marie de France's *Lays*, Gallagher offers also two less well-known anonymous lays, *Melion* and *Tyolet*, and also proposes in an appendix a selection of texts in the original Old French (Marie's *Prologue*, *Guigemar*, *Bisclavret*, and *Yonec*). A map, two glossaries, a general introduction on Marie and the genre of the lay, plus synthetic comments about each lay, complete the volume.

- 519 OSBORN, Marijane, *Nine Medieval Romances of Magic*. Peterborough: Broadview Press, 2010, 254 p.

Marijane Osborn selects among medieval romances those that contain prominently "shapeshifters, powerful fairies, trees that are portal to another world, and enchanted clothing and armor" and translates them "re-rhymed in Modern English". Among the nine figure two Arthurian tales, *The Wife of Bath's Tale* (Ch. 2, 25–39), and *Sir Launfal*, by Thomas Chestre (Ch. 5, 81–114). Each text is preceded with a short introduction, that explains why it was chosen. The author is especially interested in the supernatural elements of the romances, as well as in the representation of strong women characters.

## II.– CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 520 AKBARI, Susan Conklin, *Idols in the East: European Representations of Islam and the Orient. 1100–1450*, Ithaca: Cornell Univ. Press, 2009, xi + 323 p.

Through a strong basis in postcolonial and Orientalist studies, Susan Akbari addresses the relatively recent question of encounters between medieval Europe and the East, whether Muslim or not. Among the texts she studies is Wolfram von Eschenbach's *Parzival*, with a special focus on the character Feirefiz, the son of the "best knight" in the world and a black 'Saracen' queen. Akbari follows the character through his various experiences and mishaps, to his eventual wedding to the Grail Bearer, Repanse de Schoye: such deliberate blindness toward the differences between East and West, Christianity and Islam suggests an approach to Islam and the Orient that is not exactly what we used to think it was.

- 521 BATTLES, Paul, "Amended Texts, Emended Ladies: Female Agency and the Textual Editing of *Sir Gawain and the Green Knight*," *ChauR* (2010), 44:3, 323–43.

Arguing that editorial intervention in *SGGK* has "seriously misinterpret[ed] the text and distort[ed] the poem's attitude toward women", PB sets out to track down these "emendations-amendations": after a close and convincing reading of a few ambiguous or problematic passages, he concludes the emendations all concur to "reduce women's agency and subordinate them to men", though this is "no doubt unintended".

- 522 BLANTON, Virginia, "'... the quene in Amysbery, a nunne in whyght clothys and blak ...': Guinevere's Asceticism and Penance in Malory's *Le Morte D'Arthur*," *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 52–75.

This essay examines Malory's presentation of Guinevere's ascetic choices as abbess and considers how her behavior resonates with the choices of royal widows like Eleanor of Provence and her patronage of Amesbury. (VB)

- 523 BROWN, James H., "Envisioning Salvation: An Ecumenical Ekphrasis in Wirnt von Gravenberg's *Wigalois*," *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 6–20.

In his only known romance, *Wigalois*, Wirnt von Gravenberg uses *ekphrasis* as a vehicle for articulating religious tolerance as well as differences between medieval Christians and Muslims, and offers an alternative image to what easily could have been an overly simplified, one-dimensional conception of Muslims during the period of the Crusades. (JHB)

- 524 CAREY, Stephen Mark, "Chartrian Influence and German Reception: Dating the Works of Chrétien de Troyes," *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 21–44.

By examining the triangular relationship between the works of Chrétien de Troyes, Alain de Lille, and the German reception of French Romance, this essay argues for the acceptance of the dates proposed in Claude Luttrell's *Creation of the First Arthurian Romance* (1974) as the standard for the composition of Chrétien's œuvre.

- 525 CARLSON, John Ivor, "Translating the Alliterative *Morte Arthure* into a Digital Medium: The Influence of Physical Context on Editorial Theory," *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 28–44.

This article examines the impact of a modern digital edition of the Alliterative *Morte Arthure* on editorial rationale, arguing that a change in physical context entails a deep change in the analytical context within which the poem is perceived. More precisely, I will illustrate the 'dynamic' potential of a digital edition, which allows an editor or reader to accommodate multiple reading texts reflecting different degrees of editorial certainty, and thus constitutes a significant advance compared to more traditional methods of presentation. Ultimately the possibility of contemplating such plural, open-ended and provisional possibilities within the context of a digital edition of the *Morte Arthure* widens the range of editorial and interpretive interaction with the text itself. (JIC)

- 526 CHISM, Christine, "Friendly Fire: The Disastrous Politics of Friendship in the Alliterative *Morte Arthure*," *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 66–88.

This article counterposes the Alliterative *Morte Arthure* with the late fourteenth-century court of Richard II to explore the politics of royal friendship, patronage, and chivalric *noriture*, arguing that the poem responds to the contemporaneous politicization of the king's love. The *Morte Arthure* pursues the disastrous consequences of the politics of



friendship for Arthur and his court as a way of thinking through the passionate political coalitions whose repeated engagement brought down the Lords Appellant, the protégés of Richard II, and eventually the king himself. (CC)

- 527 CHRISTOPH, Siegfried, "Hospitality and Status: Social Intercourse in Middle High German Arthurian Romance and Courtly Narrative," *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 45–64.

Within medieval German Arthurian romance and courtly narrative leading nobles actively cultivate hospitality and jealously guard their roles within this fundamental social institution. In these texts ideas about hospitality center on notions of power and status, and hospitality becomes an important expression of the implicit rules governing social discourse. (SC)

- 528 CLASSEN, Albrecht, "Courtliness and Transgression at Arthur's Court With Emphasis on the Middle High German Poet Neidhart and the Anonymous Verse Novella *Mauritius von Craûn*," *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 3–19.

Despite all efforts by courtly poets to maintain the impression of stability and continuity within the courtly world, by the early thirteenth century individual texts such as the poems by Neidhart and the anonymous verse narrative *Mauritius von Craûn* signal transgression of the ideal of courtly love. These texts undermine traditional courtly values, thus illustrating how much the Arthurian world lacked any real strategies to combat moral and ethical threats affecting aristocracy at large. (AC)

- 529 COOPER, Helen, "Malorys for Teaching and Reading," *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 95–99.

A survey of recent and less so editions of Malory caused by the "appearance of *Sir Thomas Malory's Morte Darthur*," Dorsey Armstrong's "new modern English translation".

- 530 CROFTS, Thomas Howard, "The Occasion of the *Morte Arthure*: Textual History and Marginal Decoration in the Thornton MS," *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 5–27.

The physical make-up of the *Morte Arthure* section of Lincoln Cathedral MS 91 is rich in information about Robert Thornton's copying, and understanding, of the alliterative poem. The illustrations that accompany the *Morte*—including an amateur 'frontispiece' added much later—form an attentive and evolving response to the poem. (THC)

- 531 DAVIDSON, Roberta, "Parke Godwin and the Lessons of History," *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 20–30.

Authors of historical fiction claim that their work restores a narrative of meaning to the past, and that it recovers the experiences of those individuals or groups who have been excluded from the formal historical record. This two-fold function is particularly important to Parke Godwin, who suggests that, to recreate the past, the storyteller must be willing both to utilize and to go against the historical record. He positions himself as a kind of 'pagan,' resurrecting an older, more 'authentic' world to which he postulates Arthur belonged. (RD)

- 532 DOGGETT, Laine E., *Love Cures. Healing and Love Magic in Old French Romance*. University Park: Penn State Univ. Press, 2009, x + 292 p.

The Author studies the connections between love, healing, and "a third strand, love magic" in various 12<sup>th</sup> and early 13<sup>th</sup> century texts. Chapter 2, "On Artifice and Realism: Thessala in Chrétien de Troyes's *Cligés*" focuses on the somewhat atypical and exotic figure of Thessala. Chapter 3 and 4 turn to the story most readily associated with love and love magic during the Middle Ages: that of Tristan and Iseut (Ch. 3: "Tristan and Iseut: Beyond a Symbolic Reading of Empirical Practice"; Ch. 4: "Tristan and Iseut: Empirical Practice Amidst Competing Claims"). The book wraps up with two texts that do not belong to the Arthurian sphere, or only marginally: the *Roman de Silence* and *Amadas et Ydoine*.

- 533 ESON, Lawrence, "Odin and Merlin: Threefold Death and the World Tree," *WF*, 69:1 (Winter 2010), 85–107.

This article expands upon Donald Ward's work on the Threefold Death in Odinic narratives to demonstrate significant parallels between the myths of the Norse god Odin and the corpus of work concerned with the Welsh wild man Merlin. In both the Norse and Celtic material, the parallels are identified in the motif of sacrifice on the World Tree, along with a form of the Threefold Death, as a means of accessing otherworldly mantic knowledge. (LE)

- 534 FARINA, William, *Chrétien de Troyes and the Dawn of Arthurian Romance*. Jefferson, NC: McFarland, 2010, 246 p.

The author argues that Chrétien de Troyes, in part because he is French, is left relatively aside among the trend for all things Arthurian, despite the fact that he “nearly single-handedly . . . injected the spirit of courtly love and romantic chivalry into what had previously been little more than a warrior myth.” WF surveys the whole Arthurian tradition through the lens of Chrétien’s art: first, “Literary Themes: The Poet” with a focus on *Cligès*; then “Historical Themes: the Knight”, focusing on *Erec et Enide*, and *Yvain*; finally, “Religious Themes: the Clergyman”, addressing *Perceval*, and the Grail.

- 535 FINKE, Laurie A. and Martin B. SHICHTMAN, *Cinematic Illuminations. The Middle Ages on Film*. Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 2009, 452 p.

Comparatively little space is devoted to *arthuriana* in this survey of films representing the Middle Ages, with striking absences as that of “the matter of Tristan”, whether in old movies such as *The Eternal Return* or more recent works such as the 2006 film *Tristan and Isolde*. The Grail and Camelot are given more attention. The authors focus on “the Politics of Cinematic Medievalism” (Part 2) and the relationship between “Cinematic Medievalism and the Anxieties of Modernity” (Part 3) while relying heavily on post-modern criticism.

- 536 FRANCIS, Christina, “Playing with Gender in *Arthur, King of Time and Space*,” *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 31–47.

By developing characters with unstable and changeable sex identification, Paul Gadzikowski creates an Arthurian world with fluid gender boundaries in his webcomic *Arthur, King of Time and Space*. The effect of this fluidity is a cast of Arthurian characters that continuously confronts sex and gender stereotypes, inviting audiences to reconsider their own assumptions about sex and gender. (CF)

- 537 GOODRICH, Peter H., “Chivalric Pilgrimage and King Arthur’s Court,” *PMAM/Enarratio*, 14 (2007), 79–88.

The author draws a parallel between religious pilgrimages (based on the acquisition of merit, or the wish to pay homage to a revered place) and

“secular” ones, such as the one accomplished by Sir Urry coming to Camelot to find healing in Malory’s *Morte Darthur*. PHG convincingly reviews numerous cases of characters, both male and female, coming to Camelot for various reasons that all closely parallel the spiritual motives causing classical pilgrims to go to Jerusalem or Rome. Conversely, he proposes a reading of *SGGK* as an *anti*-pilgrimage, since Gawain leaves a court “depicted as the summit of earthly accomplishment” for the “backwoods pagan shrine of the Green Chapel”.

- 538 HASTY, Will, “Hospitality and Status: Social Intercourse in Middle High German Arthurian Romance and Courtly Narrative,” *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 65–80.

Adventure and love are speculative in the modern sense. In the romances of Hartmann von Aue and Wolfram von Eschenbach, they tend continually to be oriented towards a conclusion or closure that has not yet occurred, a final result that has not yet been established, a game that has not yet been decided, as this essay endeavors to show. (WH)

- 539 HAUGHT, Leah, “Ghostly Mothers and Fated Fathers: Gender and Genre in *The Awntyrs off Arthure*,” *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 3–24.

Personified as the ghost of Guenevere’s dead mother, the past disrupts a present in the *Awntyrs off Arthure* to convey a warning about an ominous future to an unlikely subject: Guenevere herself. This interaction between mother and daughter functions as an important commentary on the inevitable limitations associated with any conception of history, temporal stability, or power. (LH)

- 540 HOLBROOK, Sue Ellen, “Guenevere: the Abbess of Amesbury and the Mark of Reparation,” *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 25–51.

Malory elevates Guenevere to abbess of Amesbury where she heals her soul through a penitential process clarified by Cassian’s teachings on attitude and supplication and by the cloister context and devotional formulas of her speech on salvation. (SEH)

- 541 HEISLER, Aaron Yale, “The English destiny of Tennyson’s Camelot,” *PQ*, 88.1–2 (W-Sp 2009), 151–70.

This article reads Tennyson’s *Idylls of the King* in terms of mastery of the language and control on the (re)production of satisfactory heirs. It

concludes that, “[i]n the Idylls, the blame for the failure of Arthur’s Britain to assert itself linguistically and historically seems ultimately laid on a specifically female failure or refusal to perform the reproductive labor required to consolidate the nation demographically, and, by extension, ensure the preeminence of its language and customs in the face of foreign challengers.”

- 542 HODGES, Kenneth and Su FANG NG, “Saint George, Islam, and Regional Courts in *Sir Gawain and the Green Knight*,” *SAC*, 32 (2010), 257–94.

It may be enlightening to look outside Europe for analogues and sources to *SGGK*; a strong connection might exist, for instance, between a “popular Islamic folk figure, al-Khidr (the Green One)” and the Green Knight, especially in view of intriguing links between Chester and the outside world. The connecting element between al-Khidr and the Green Knight may in fact be St George, a figure with strong Eastern traits, only recently introduced as patron of England at the date of the poem’s composition, and unmistakably linked to the Order of the Garter.

- 543 KAEUPER, Richard W., *Holy Warriors: The Religious Ideology of Chivalry*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 2009, xi + 331 p. (The Middle Ages Series).

The Author observes the uneasy alliance between the ideals of a peace-loving Christianity and the so-called “sanctified violence” in defense of the Church. He studies the *translatio* of Christian aspirations into the chivalric *ethos*, and the development of the knights’ own theological ideas, based on the careful selection of religious elements that could be reconciled with the violence inherent to knighthood. The book examines the ways literary texts, among which Arthurian romances featuring the Holy Grail, represented and questioned the apparent contradictions between secular and religious ideals.

- 544 KAUFMAN, Alexander L., “There is Horror: *The Awntyrs off Arthure*, the Face of the Dead, and the Maternal Other,” in *Levinas and Medieval Literature: The “Difficult Reading” of English and Rabbinic Texts*, eds. Ann W. ASTELL and J.A. JACKSON. Pittsburgh: Duquesne Univ. Press, 2009, 85–106.

This essay examines the ethical relationship that exists between Guinevere and her ghostly mother, and suggests that the space where

Guinevere is situated resembles Emmanuel Levinas' concept of the *il y a* – a frightening, womblike space where one can gain subjectivity only if the individual acknowledges responsibility to a situation that causes despair and fear. The medieval poet's examination of the duty that one has for the dead is placed alongside Levinas' own thoughts on the still-living dead. (ALK)

- 545 KAUFMAN, Amy S., "Guenevere Burning," *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 76–94.

Reading for Guenevere's desires within both historical and theoretical frameworks can reawaken the pleasures of Malory's *Morte Darthur* for feminist critics. (ASK)

- 546 KIM, Ji-Hyun Philippa, "L'Amour courtois de Gaston Paris: une lecture décadente du *Chevalier de la Charrette*?" *FR*, 83:3 (Feb. 2010), 589–607.

The author strives to demonstrate that the concept of courtly love was invented during the 19<sup>th</sup> century under the influence of the Decadent movement, based on the idea of decadence both in literature and history. Through close readings of G. Paris' articles on courtly love, the author proves that this influence is perceptible not only at the ideological level (courtly love being a strange and decadent kind of love) but at the methodological level that produce this very concept.

- 547 LAMONT, Margaret, "Becoming English: Ronwenne's Wassail, Language, and National Identity in the Middle English Prose *Brut*," *SP*, 107:3 (Summer 2010), 283–309.

The Author argues that the Middle English prose *Brut* "consistently presents England as a unified nation", a tendency that corresponds to "a strong current of 'nationalistic' British historiography" often obliterated in today's research more focused on regionalist particularism. She chooses to study this current in this article "with special emphasis on the prose *Brut*'s presentation of the Saxon arrival in Britain and on the figure of Ronwenne in particular."

- 548 LECARNER, Thomas Michel, "Dharma Bum: Buddhist Lessons in *The Waste Land*," *PhL*, 33:2 (Oct. 2009), 402–16.

As a poet reading [Buddhist] texts in the original languages, Eliot had greater insight into their multiple and elusive meanings and sought to

hold up a mirror to contemporary society to demonstrate that this “nothingness,” that was thought to be the ultimate goal of Buddhism, was in fact a gross misreading of the texts, and amounted to a projection of Westerners’ own sense of desolation and fear in a post WWI world. He presents a vision of the modern world that, through its own secularization, has mired itself in *samsāra*, in a deafening cycle of life, suffering, death and rebirth. He transcends spatial and temporal constraints with allusions to ancient literature and cultures as well as contemporary life to signal the repetition of all things. (TML)

- 549 MASLANKA, Christopher, “Knighthood in a Carl’s House: Chivalry and Domesticity in *Sir Gawain and the Carl of Carlisle*,” *PMAM/Enarratio*, 15 (2008), 46–64.

In *Sir Gawain and the Carl of Carlisle*, “Gawain facilitates an idealized path by which the overly material and domestic giant, the Carl of Carlisle, can become a knight of the Round Table by redefining domestic success as chivalric worth. Through the Carl’s adoption into the nobility, this romance reflects the need in 14<sup>th</sup> century England to understand economic and domestic development as a legitimate and recognizable form of chivalric expression.” (CM)

- 550 MARTIN, Carl Grey, “The *Awntyrs off Arthure*, an Economy of Pain,” *MP*, 108:2 (Nov. 2010), 177–98.

According to the author, *The Awntyrs off Arthure at the Terne Wathelyne* “manifests entrenched late medieval social tensions, especially that between church and laity.” Despite the inherent violence of the encounters, the Round Table “works to exonerate itself through self-purgative violence” and remains convinced that it has the right of it in the face of all apparently threatening instances. Throughout the trials and losses represented in the text, chivalric ideology “proclaims itself to be unlimited (having an answer for everything) within its limits.”

- 551 MESLER, Katelyn, “The Epistle of Merlin on the Popes: A New Source on the Late Medieval Notion of the Angel Pope,” *Trad*, 65 (2010), 107–76.

KM has discovered a missing prophetic text attributed to Merlin, the *Epistola Merlini*, that she studies in comparison to several prophetic works playing a part in the papal politics of the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries. She offers an edition of the *EM* and an in-depth analysis of its contents. Merlin writes to his master Blaise to announce the imminent advent of the “angel pope” marking the approach of the end of times.

- 552 MILLER, Mark, “The Ends of Excitement in *Sir Gawain and the Green Knight*: Teleology, Ethics, and the Death Drive,” *SAC*, 32 (2010), 215–56.

MM analyses the meaning and consequences of Gawain at first “flinching” before Bertilak’s strike, then holding still: “Holding still is thus a way of resisting the pull of death-in-life; or, to put it another way, of resisting the fragmenting force of passion in the name of a unifying ideal, a self-conception that gives him form and purpose.”

- 553 MOMMA, Haruko, “Medievalism—Colonialism—Orientalism: Japan’s Modern Identity in Natsume Soseki’s *Maboroshi no Tate* and *Kairo-ko*,” in *Medievalisms in the Postcolonial World: The Idea of “the Middle Ages” Outside Europe*,” eds. Kathleen DAVIS and Nadia ALTSCHUL. Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 2010, ch. 5, 141–73.

The author studies how Soseki uses the Arthurian love-triangle template to express his ambiguous and largely masochist feelings toward Britain and British culture. This is specially remarkable since HM’s chapter is the only one with an Arthurian component in the whole volume.

- 554 MUCKERHEID, Ryan, “The English Law of Treason in Malory’s *Le Morte Darthur*,” *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 48–77.

Malory’s depictions of treason, especially in the ‘Poisoned Apple’ episode, are informed by authentic, if somewhat outdated, legal practice. (RM)

- 555 MUELLER, Alex, “The Historiography of the Dragon: Heraldic Violence in the Alliterative *Morte Arthure*,” *SAC*, 32 (2010), 295–324.

In the Alliterative *Morte Arthure*, the prevalence of heraldic representations of dragons that alternately symbolize the Emperor of Rome or Arthur conveys the *Morte*-poet’s harsh judgment against the overwhelming violence linked to chivalric pursuits and ideology, a violence it depicts through singularly graphic scenes. The Author tracks down the dragon’s signifiers from the *Siege of Jerusalem* to the *History of Troy*, to the heraldic symbol of family Visconti (*la biscia*) present as the coat-of-arms of the “Viscount of Rome” in the text.



- 556 NEAL, Derek G., *The Masculine Self in Late Medieval England*. Chicago and London: Univ. of Chicago Press, 2008, xiii + 303 p.

The Author questions the meaning of “masculinity” in England for “the generations born between the Black Death and the Protestant Reformation” and tries to construct an all-encompassing answer by studying all kind of evidence, among which the literature of the time. Chapter 4 especially, “Toward the private self: desire, masculinity and Middle English Romance”, borrows numerous examples from Arthurian texts, such as *Lybeaus Desconus*, *Of Arthour and of Merlin*, *Sir Perceval of Galles*, *Sir Gawain and the Green Knight*, and *Ywain and Gawain*, that all more or less address the vexing question of fathers’ and sons’ relationships.

- 557 NIEVERGELT, Marco, “Introduction: The Alliterative *Morte Arthure* in Context,” *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 3–4.

According to MN, the Alliterative *Morte Arthure* is “one of the most consistently elusive works of fourteenth-century English literature”, “so strikingly ambivalent, hesitant and divided against itself” that it is difficult to reach a consensus about the many issues it raises. Thus, “the context, or rather the plural ‘contexts’ in which the poem was produced, reproduced, placed and read, are [...] likely to play a crucial part in allowing the reader to negotiate at least a temporary, tentative understanding of the poem.”

- 558 NIEVERGELT, Marco, “Conquest, Crusade and Pilgrimage: The Alliterative *Morte Arthure* in its Late Ricardian Crusading Context,” *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 89–116.

This article explores the poem’s problematic use of holy war rhetoric, arguing for an engagement with contemporary debates on the transformation, revival and decline of the crusading ideal within the framework of the Papal Schism and the Hundred Years War. More specifically I suggest that through its skillful use of religious vocabulary the poem highlights the manipulative potential of the language of holy war, and in doing so asks the reader to reflect critically on the crusading revival under Richard II. Yet rather than merely denouncing the simple appropriation of religious language to justify a continued war of conquest, the poem stresses the potential for a genuine blurring of

motives—political, spiritual, economic, imperialistic, self-glorifying—which may ultimately result in the pursuit of those delirious messianic ambitions that the poem’s Arthur seems to share with Richard II. (MN)

- 559 REILLY, Brian J., “Enide’s Colored Horse and Color Theories: *Erec et Enide*, Lines 5268-81,” *MLN*, 125:4 (Sept. 2010), 846–60.

This article reviews past interpretations of the curious coloring of Enide’s horse, and warns against too sophisticated readings that overwhelm the relatively scant textual evidence. It concludes that the text does not really demand any given explanation, and that “[r]ecognizing the limits of each interpretation, including Hill’s ingenious suggestion, gives” back his or her freedom to the reader.

- 560 RISDEN, Edward L., “Gawain’s Ambivalent Christianity,” *PMAM/Enarratio*, 14 (2007), 89–100.

The Author examines Gawain’s behavior in a number of Middle English romances, starting with *SGGK* and ending with Malory’s work, but also encompassing *The Awntyrs of Arthur*, *Sir Gawain and the Carl of Carlisle*, *The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle*, and concludes unsurprisingly that, “despite the praises he receives from the nominally Arthurian court [. . .], his character remains courteous largely in the secular sphere, and his function as a Christian character remains ambivalent.”

- 561 ROOT, Jerry, “‘Mustrer’ and the Poetics of Marie de France,” *MP*, 108:2 (Nov. 2010), 151–76.

“The word *mustrer* seems, [. . .] to indicate Marie’s heightened awareness of rhetoric and poetics and of the trickiness of her own role as an individual modern author and a woman breaking into the literary tradition. [. . .] Marie shows the hearts and souls of her characters—transferring an inner to an outer realm—knowing that she is thereby also showing her own heart and soul, talent and self.” (JR)

- 562 SAYERS, William, “Terminology for a ‘Late Thirteenth-Century British Farm Cart’ in French and English,” *AVISTA Forum Journal*, 20 (2010), 36–43.

This philological note includes a discussion of the scene of Lancelot mounting the dwarf’s cart in Chrétien’s *Chevalier de la Charrette*.

- 563 SCHAFFRATH, Stephan, “Comparing Brown and Eco: Knights Templar in *The Da Vinci Code* and *Foucault’s Pendulum*,” *Midwest Quarterly*, 52.1 (Autumn 2010), 70–85.

Comparison of the two books, based on the fact that they both “explore the theory that the medieval literary traditions of Holy Grail stories were possibly a metaphor or secret code for the continuation of Jesus’ bloodline”, while the Knights Templar, the guardians of the Grail according to Wolfram von Eschenbach’s *Parzival*, are “of course [then] the guardians of King David’s line of succession”. Concedes that both books “serve the pursuit of learning”, even though “neither contributes much in the way of factual information”.

- 564 “Selected Bibliography: The Alliterative *Morte Arthure*,” *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 117–21.

- 565 SULLIVAN, Joseph M., “Middle High German Arthurian Romance: New Readings,” *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 3–5.

Defending the interest and scope of German Arthurian texts, JMS quickly surveys the contents of this special issue and argues that it may “encourage [. . .] colleagues to revisit the German Arthurian romances and to incorporate them into their research and teaching”.

- 566 SULLIVAN, Joseph M., “Select Bibliography for Middle High German Arthurian Romance of English-Language Translations and Recent Scholarship in English,” *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 110–18.

- 567 SWEENEY, Mickey, “Medieval Solomon and the Construction of Interpretation in *Sir Gawain and the Green Knight*,” *PMAM/Enarratio*, 14 (2007), 101–17.

Gawain’s association with Solomon and other famous figures deceived by women harkens back to the cultural roots of 14<sup>th</sup> century readers, and allows different constituencies to comprehend his progress as both “hero of romance” and “Mary’s knight”. In the end, “the symbols on [Gawain’s] shield signify not his potential [. . .] but what he has become by the end of the tale.”

- 568 THOMPSON, Raymond H., "Cumulative Index for Supplements to *The New Arthurian Encyclopedia*," Compiled by Raymond H. THOMPSON, Norris J. LACY, and Brandy BROWN HANCOCK.  
at <http://www.lib.rochester.edu/camelot/NAEindex.htm>

- 569 TRACHSLER, Richard, "Formulas, Orality and Arthurian Romance: A Short Note on a Long Story," *RR*, 100:4 (Nov. 2009), 415–29.

Based on a close reading of the late Arthurian verse romance *Floriant et Florete*, the article recognizes the importance of oral formulism in "romance, the heartland of *clergie* and *letreüre*", but also warns against the limits of a critic founded on the identification of rote formulas and intertextual quotations.

- 570 ULLYOT, Jonathan, "Kafka's Grail Castle," *GQ*, 83.4 (Fall 2010), 431–48.

J. Ulliot reads Kafka's *The Castle* as a "Grail-narrative" in the tradition of Chrétien de Troyes, and to a lesser extent Wolfram von Eschenbach and the Verse *Continuations*. He tracks down the recurrence of some motives such as the Waste Land and the elusive Fisher King.

- 571 WANDLER, Steven, "Hogs, Not Maidens: The Ambivalent Imperialism of *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*," *AQ*, 66:4 (2010), 33–52.

SW proposes that Twain's satire in *A Connecticut Yankee* is based on the fact that Hank appears to be applying to King Arthur's sixth century precisely the same relativist ethics linked to the American imperialism Twain opposes. Hank's willingness to pretend blindness to the questionable means of power and force is in order to reach supposedly "good" goals. In the end, SW suggests, "[t]he difference between Hank and his adopted century is, ultimately, that Hank has been trained to know better."

- 572 WESTPHAL-WIHL, Sarah, "Orgeluse and the Trial for Rape at the Court of King Arthur: *Parzival* 521, 19 to 529, 16," *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 81–109.

The rape in book ten of Wolfram's *Parzival* elicits varied legal remedies: a trial at Arthur's court transitions into a reconciliation that in turn fuels a feud. This essay uses literary evidence to detail the social mechanisms of justice through the filters of gender, status, and point of view. (SWW)

- 573 WHEELER, Bonnie, " 'Inowghe is as good as a feste': Which Malorys for Teaching and Reading?" *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 99–101.

Complements Helen Cooper's survey of available Malory editions.

- 574 WHETTER, K. S., "Genre as Context in the Alliterative *Morte Arthure*," *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 45–65.

Genre remains an important context for teaching and understanding literature. The genre of the Alliterative *Morte* is epic-heroic. This genre is dominated by a focus on heroes and their concern with honor, glory and martial achievement. Such values and heroes have potentially tragic consequences, but such tragedy and the genre which surrounds it are celebrating, not condemning, Arthurian heroism and martial deeds. (KSW)

- 575 YAITSKY, Lydia Kertz, "Amitav Ghosh's Tridib-Tristan: Where Does a Knight without a Home Belong?" in *Amitav Ghosh's The Shadowlines: A Critical Anthology*, ed. Sandip AIN. Delhi: Worldview Publications, 2010.

In tracing the function of the Tristan legend in *The Shadow Lines*, the article reveals the Tridib-Tristan parallel and its structural role in a rhizome of stories that defy geographical and temporal boundaries. Ghosh reconfigures the Tristan legend to create the ultimate rootless narrative space in which Tridib and Tristan coexist.

- 576 ZAMBRONO, Mary Frances, "Why Do Some Stories Keep Returning? Modern Arthurian Fiction and the Narrative Structure of Romance," *EsMedS*, 26, 2010, 117–27.

The author stresses the continuing success of "King Arthur" stories and reviews various reasons that have been offered for this success. She adds to the list the very structure of the Arthurian narrative before going over the main elements of contemporary Arthurian production.

- 577 ZARANDONA, Juan Miguel, "Daniel Mangrané and Carlos Serrano de Osma's Spanish *Parsifal* (1951): A Strange Film?" *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 78–98.

The Spanish cinematic work entitled *Parsifal* (1951) has always been termed 'strange' and regarded as an artistic failure. However, reconsideration of the context in which this film was produced suggests it is worthy of greater attention. After considering the difficult history of Spanish cinema, General Franco's Spain, local legends of the Grail, and the Wagnerian cult in Barcelona, we can see that *Parsifal* is a very interesting interpretation of the story of the Arthurian knight. (JMZ)

### III.– REVIEWS

- 578 AKBARI, Susan Conklin, *Idols in the East: European Representations of Islam and the Orient, 1100–1450*. Ithaca: Cornell Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 520).

Rev. by Nerina Rustomji, *Spec*, 85: 4 (2010), 923–24.  
by Christine Chism, *SAC*, 32 (2010), 383–86.

- 579 ARMITAGE, Simon, trans., *Sir Gawain and the Green Knight (A New Verse Translation)*. New York, NY: W. W. Norton & Company, 2008.

Rev. by Jordi Sánchez Martí, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 119–21.

- 580 ASHE, Laura, *Fiction and History in England, 1066–1200*. Cambridge, Eng., and New York: Cambridge Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 380).

Rev. by Monika Otter, *Speculum*, 85: 3 (2010), 633–35.

- 581 AURELL, Martin, *La légende du roi Arthur*. Paris: Perrin, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 195).

Rev. by Anne Berthelot, *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 99–100.

- 582 BLACKER, Jean, *Wace: A Critical Bibliography*. Jersey: Société Jersiaise, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 269).

Rev. by Judith Weiss, *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 110.

- 583 BERNAU, Anke and Bettina BILDHAUER, eds., *Medieval Film*. Manchester: Manchester Univ. Press, 2009.  
Rev. by Candace Barrington, *SAC*, 32 (2010), 395–98.
- 584 BROWN-GRANT, Rosalind, *French Romance of the Later Middle Ages: Gender, Morality, and Desire*. Oxford and New York: Oxford Univ. Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 682).  
Rev. by Tracy Adams, *Spec*, 85: 3 (2010), 649–51.  
by Roberta Krueger, *SAC*, 32 (2010), 398–402.
- 585 BLISS, Jane, *Naming and Namelessness in Medieval Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 302).  
Rev. by Laurence de Looze, *JEGP*, 109:3 (July 2010), 397–99.
- 586 BURGESS, Glyn S. and Karen PRATT, *The Arthur of the French. The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2006 (cf. *BBIAS*, LIX, 2007, 350).  
Rev. by Logan E. Whalen, *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 110–12.
- 587 CANNON, Christopher, *Middle English Literature: A Cultural History*. Cambridge, Eng.: Polity, 2008.  
Rev. by Robert M. Stein, *Spec*, 85:3 (2010), 654–55.
- 588 CAREY, John, *Ireland and the Grail*. Aberystwyth: Celtic Studies Publications, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 423).  
Rev. by Antone Minard, *Spec*, 85:1 (2010), 121–22.
- 589 CHEREWATUK, Karen and K.S. WHETTER. *The Arthurian Way of Death: The English Tradition*, Cambridge: D. S. Brewer, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 283).  
Rev. by Craig Davis, *TMR*, 10.06.32.

- 590 CLARKE, Catherine A.M., *Literary Landscapes and the Idea of England, 700–1400*, Cambridge: D. S. Brewer, 2006 (cf. *BBIAS*, LIX, 2007, 712).

Rev. by Robert W. Barrett Jr., *JEGP*, 109:2 (April 2010), 221–24.

- 591 CLASSEN, Albrecht, ed., *Sexuality in the Middle Ages and Early Modern Times: New Approaches to a Fundamental Cultural-Historical and Literary-Anthropological Theme*. Berlin: Walter de Gruyter, 2008.

Rev. by Jenny Jochens, *JEGP*, 109:2 (April 2010), 272–76.

- 592 DANIEL, Catherine, *Les prophéties de Merlin et la culture politique (XII<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle)*. Turnhout: Brepols, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 229).

Rev. by Jean Blacker, *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 101–02.

- 593 GAUNT, Simon and Sarah KAY, eds., *The Cambridge Companion to Medieval French Literature*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 330).

Rev. by Sarah-Grace Heller, *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 134–36.

by Wendy Pfeffer, *FR*, 83:3 (Feb. 2010), 649–50.

- 594 HANNA, Ralph, ed., *The Knightly Tale of Gologros and Gawane*. Woodbridge, Suffolk: D.S. Brewer, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 288).

Rev. by Kate McClune, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 124–25.

by Timothy L. Stinson, *JEGP*, 109:3 (Oct. 2010), 544–45.

- 595 HARDYMENT, Christina, *Malory: The Knight Who Became King Arthur's Chronicler*. New York: Harper&Collins Publishers, 2005 (cf. *BBIAS*, LVIII, 2006, 415).

Rev. by Melissa Ridley Elmes, *Hortulus*, vol. 6:1 (2010).



- 596 HILL, Ordelle G., *Looking Westward: Poetry, Landscape, and Politics in Sir Gawain and the Green Knight*. Newark, DE: Univ. of Delaware Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 722).  
Rev. by Michael Bennett, *SAC*, 32 (2010), 421–23.
- 597 HOWES, Laura L., ed. *Place, Space, and Landscape in Medieval Narrative*. Knoxville: Univ. of Tennessee Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 1117).  
Rev. by Robert W. Barrett Jr., *SAC*, 32 (2010), 429–32.
- 598 JANKULAK, Karen, *Geoffrey of Monmouth*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2010 (cf. *BBIAS*, 2011, LXIII, 323).  
Rev. by Kit Kapphahn, *Hortulus*, vol. 6:1 (2010).
- 599 JOHNSTON, Andrew James, *Performing the Middle Ages: From “Beowulf” to “Othello”*. Turnhout: Brepols, 2008.  
Rev. by Edward Wheatley, *Spec*, 85:3 (2010), 692–94.  
by Margaret Pappano, *SAC*, 32 (2010), 432–35.
- 600 KAEUPER, Richard W., *Holy Warriors: The Religious Ideology of Chivalry*. Philadelphia: Penn Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 543).  
Rev. by Christoph T. Maier, *Spec*, 85:4 (2010), 981–83.
- 601 KENNEDY, Ruth and Simon MEECHAM-JONES, eds., *Authority and Subjugation in Writing of Medieval Wales*. New York and Basingstoke, Eng.: Palgrave Macmillan, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 650).  
Rev. by Morgan Thomas Davies, *Spec*, 85:1 (2010), 157–58.
- 602 KNIGHT, Stephen, *Merlin: Knowledge and Power Through the Ages*. Ithaca: Cornell Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 735).  
Rev. by Peter H. Goodrich, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 127–28.  
by Laurie Finke, *TMR*, 10.05.10.

- 603 LACY, Norris J. ed., *The Grail, the Quest and the World of Arthur*. Cambridge: D. S. Brewer, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 351).

Rev. by Don Hoffman, *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 106–07.

- 604 MARVIN, William Perry, *Hunting Law and Ritual in Medieval English Literature*. Oxford: D.S. Brewer, 2006 (cf. *BBIAS*, LIX, 2007, 459).

Rev. by Cynthia J. Neville, *MP*, 107:4 (May 2010), 87–89.

- 605 NEAL, Derek G., *The Masculine Self in Late Medieval England*. Chicago and London: Univ. of Chicago Press, 2008.

Rev. by Katherine J. Lewis, *Spec*, 85:4 (2010), 1005–06.

- 606 NORRIS, Ralph, *Malory's Library: The Sources of the "Morte Darthur"*. Woodbridge, Eng., and Rochester, N.Y.: Boydell and Brewer, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 362).

Rev. by Karen Cherewatuk, *Spec*, 85:1 (2010), 181–82.  
by Edward Donald Kennedy, *JEGP*, 109 (2010), 257–60.

- 607 PUGH, Tison, *Sexuality and Its Queer Discontents in Middle English Literature*. New York and Basingstoke, Eng.: Palgrave Macmillan, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 753).

Rev. by Nicole Nolan Sidhu, *Spec*, 85:1 (2010), 186–87.

- 608 PURDIE, Rhiannon, *Anglicising Romance: Tail-Rhyme and Genre in Medieval English Literature*. Woodbridge, Eng., and Rochester, NY: Boydell and Brewer, 2008 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 377).

Rev. by Mark C. Amodio, *Spec*, 85:4 (2010), 1014–15.

- 609 RADULESCU, Raluca L. and Cory James RUSHTON, eds., *A Companion to Medieval Popular Romance*. Cambridge: D. S. Brewer, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 382).  
Rev. by Laura Ashe, *SAC*, 32 (2010), 457–49.  
by Amanda Hopkins, *Arth*, 20:4 (Winter 2010), 106–07.
- 610 REEVE, Michael D., ed., and Neil WRIGHT, trans., *Geoffrey of Monmouth: The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the “De gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]”*. Woodbridge: Boydell and Brewer, 2007; Paperback, 2009 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 363 and *BBIAS*, LXIII, 2011, 385).  
Rev. by Sián Echard, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 129–30.
- 611 RIGBY, Stephen H., ed., *A Companion to Britain in the Later Middle Ages*. Chichester, Eng.; Malden, Mass.; and Oxford: Wiley-Blackwell, 2009.  
Rev. by Anthony J. Pollard, *Spec*, 85:4 (2010), 1019–20.
- 612 ROMAGNOLI, Patrizia and Barbara WAHLEN, eds., *Figures de l’oubli (IV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècle)*. Lausanne: Université de Lausanne, 2007.  
Rev. by Paul Rockwell, *TMR* 09.10.17 (October, 2009).
- 613 ROUSSINEAU, Gilles, ed., *Perceforest. Première Partie*. Genève: Droz, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 1360).  
Rev. by Christine Ferlampin-Acher, *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 109.  
by Norris J. Lacy, *FR*, 83:4 (March 2010), 858.  
by Kathy Krause, *TMR*, 10.03.11.
- 614 SCANLON, Larry, ed., *The Cambridge Companion to Medieval English Literature, 1100–1500*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2009 (cf. *BBIAS*, LXII, 2010, 286).  
Rev. by Karen Gross, *SAC*, 32 (2010), 465–69.

- 615 SCONDUTO, Leslie A., *Metamorphoses Of The Werewolf: A Literary Study from Antiquity Through the Renaissance*. Jefferson, N.C.: McFarland, 2009.  
Rev. by Karin E. Olsen, *TMR*, 10.02.15.  
by Leslie A. Scoduto, *TMR*, 10.03.10.
- 616 TERRY, Patricia, and Samuel N. ROSENBERG, *Lancelot and the Lord of the Distant Isles, or, The Book of Galehaut Retold*. Boston: David Godine, 2006 (cf. *BBIAS*, LIX, 2007, 907).  
Rev. by Michael Wenthe, *TMR*, 10.04.04.
- 617 TILLER, Kenneth J., *Lahzamon's Brut and the Anglo-Norman Vision of History*. Cardiff: Univ. of Wales Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 639).  
Rev. by Julia Marvin, *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 108–09.
- 618 TUMA, George W. and Dinah HAZELL, eds., *'Harken to Me': Middle English Romances in Translation*. Special edition of *Medieval Forum*, updated 2009. Available online at [http://www.sfsu.edu/~medieval/special\\_edition.html](http://www.sfsu.edu/~medieval/special_edition.html)  
Rev. by Yin Liu, *Arthuriana*, 20:4 (Winter 2010), 107–08.
- 619 UELTSCHI, Karin, *La Mesnie Hellequin en conte et en rime: Mémoire mythique et poétique de la recomposition*. Paris: Honoré Champion, 2009.  
Rev. by Anne Berthelot, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 130–31.
- 620 WATKINS, C. S., *History and the Supernatural in Medieval England*. Cambridge, Eng., and New York: Cambridge Univ. Press, 2007 (cf. *BBIAS*, LX, 2008, 653).  
Rev. by Nancy Caciola, *Spec*, 85:1 (2010), 206–07.

- 621 WHALEN, Logan E., *Marie de France and the Poetics of Memory*. Washington, D.C.: Catholic Univ. of America Press, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 692).  
Rev. by Paula Leverage, *Spec*, 85:1, (2010), 209–10.
- 622 WHETTER, K. S., *Understanding Genre and Medieval Romance*. Aldershot and Burlington, VT: Ashgate, 2008 (cf. *BBIAS*, LXI, 2009, 381).  
Rev. by Terence McCarthy, *JEGP*, 109:3 (July 2010), 394–97.
- 623 WILLINGHAM, Elizabeth Moore, ed., *The Illustrated Lancelot Prose: Essays on the Lancelot of Yale 229*. Turnhout: Brepols, 2007.  
Rev. by Sophie Cassagnes-Brouquet, *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 103–04.
- 624 WILLINGHAM, Elizabeth Moore, ed., *La mort le Roi Artu (The Death of Arthur), from the Old French 'Lancelot' of Yale 229 with Essays, Glossaries, and Notes to the Text*. The Illustrated Lancelot Prose, 1. Turnhout: Brepols, 2008.  
Rev. by Samuel N. Rosenberg, *Arthuriana*, 20:1 (Spring 2010), 104–05.
- 625 ZARANDONA, Juan Miguel, *Los Ecos de las Montañas de José Zorilla y sus Fuentes de Inspiración: De Tennyson a Doré. (The Ecos of the Mountains of José Zorilla and His Sources of Inspiration: From Tennyson to Doré.)*. Univ. de Valladolid Literature Series 63. Univ. de Valladolid, 2004.  
Rev. by Barbara D. Miller, *Arthuriana*, 20:2 (Summer 2010), 141–43.
- 626 ZARANDONA, Juan Miguel, *La Recepción de Alfred Lord Tennyson en España: Traductores y Traducciones Artúricas. ('The Reception of Alfred Lord Tennyson in*

*Spain: Arthurian Translators and Translations.*)  
Valladolid: Univ. de Valladolid, 2007.

Rev. by Barbara D. Miller, *Arthuriana*, 20:3 (Fall 2010), 620.

## V.— DOCTORAL DISSERTATIONS

- 627 BECK, Christian Blevins, “Reading emotional bodies: Love and gender in late medieval English literature,” AAT 3422423, (State University of New York at Binghamton, 2010).
- 628 BRUNEAU, Julianne, “Perceval the Welshman: Identity in medieval British romance,” AAT 3441720, 322, (University of Notre Dame, 2009).
- 629 BUTTS, Leverett Belton, IV, “Heroes with a hundred names: Mythology and folklore in Robert Penn Warren’s early fiction,” AAT 3425824, 149, (Georgia State University, 2010).
- 630 CHANCE, Christina Lenore, “Imagining empire: Maxen Wledic, Arthur, and Charlemagne in Welsh literature after the Edwardian conquest,” AAT 3414647, 247, (Harvard University, 2010).
- 631 GUBBELS, Katherine Gertrude, “‘An uncouth love’: Queering processes in medieval and early modern romances,” AAT 3409430, 182, (University of Iowa, 2010).
- 632 HUMAN, Julie L., “Looking Back: Medieval French romance and the Dynamics of Seeing,” AAT 3441213, 131, (University of Michigan, 2010).
- 633 JUNE, Rebecca, “Mothers of exile: Gender and identity in Medieval narratives of foundation,” AAT 3441713, 295, (Fordham University, 2010).

- 634 MUCKERHEID, Ryan, "English laws and customs in Sir Thomas Malory's *Le Morte Darthur*," AAT 3425762, 318, (Arizona State University, 2010).
- 635 NASH, Leann R., "Modernizing the mythic figure: Conrad's Marlow as recasting of Chretien's Perceval," AAT 3405828, 170, (Texas A&M University-Commerce, 2010).
- 636 PARLIN, Melissa, "'Great resolve comes flashing thro' the gloom': Julia Margaret Cameron's writings and photographic legacy illuminate a resilient vision of Victorian women," AAT 3405828, 200, (Ohio University, 2010).
- 637 PEEBLES, Katie Lyn, "Medievalism's inheritance: Early inventions of medieval pasts," AAT 3413058, 318, (Indiana University, 2010).
- 638 PROVOST, Jeanne, "Illicit country: The loathly lady and the imaginary foundations of medieval English land law," AAT 3428949, (University of California, Santa Barbara, 2010).
- 639 RICH, Janet Buber, "Guinevere takes her seat at the Round Table—or does she? Moving a primary Western myth forward," AAT 3417878, 249 (Pacifica Graduate Institute, 2009).
- 640 SANTOS, Eugenia Neves dos, "Le "translateur" traduit: L'imaginaire et l'autorité d'un romancier médiéval à travers le cycle post-vulgate et son adaptation portugaise," AAT NR70432, 399, (Université de Montréal, 2010).

# SUISSE

## BIBLIOGRAPHIE POUR 2010 ETABLIE PAR CHR. GODAT, S. SCHALLER, A. SCHNYDER ET R. TRACHSLER

### II. – ETUDES

- 641 BERTHELOT, Anne, “Les Amours de Merlin, ou l’enchanteur pris au jeu de la courtoisie,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*. Actes publiés par Alain CORBELLARI, Yasmina FOEHR-JANSSENS, Jean-Claude MÜHLETHALER, Jean-Yves TILLIETTE et Barbara WAHLEN. Genève: Droz, 2010, pp. 51–60, Publications romanes et françaises, 248.

Revient une nouvelle fois sur les relations entre Merlin et les femmes, dans le corpus des romans français. L’essentiel des remarques concernent l’épisode de Niniane dans la *Suite-Vulgate*. (RT).

- 642 FERLAMPIN-ACHER, Christine, *Perceforest et Zéphir. Propositions autour d’un récit arthurien bourguignon*. Genève: Droz, 2010, Publications Romanes et Françaises 251, 476 pp.

En analysant tout ce qui dans le roman de *Perceforest* pourrait renvoyer à la Bourgogne des années 1450, Christine Ferlampin-Acher propose l’hypothèse d’un *Perceforest* centré sur un enjeu idéologique fort, le refus des unions hybrides, entre humain et esprit, et écrit par David Aubert dans le contexte de la vauverie d’Arras et tentant d’élaborer une



“mythologie” bourguignonne, en support aux ambitions politiques de Philippe le Bon.

- 643 HALGRAIN, Mohan, “Quelques remarques sur l’environnement textuel de l’*Isopet* de Marie de France,” *VR*, 69 (2010), 141–55.

Bien que traitant essentiellement des *Fables* de Marie de France, l’article comporte des considérations sur les manuscrits contenant les *Lais* de l’écrivaine. (RT)

- 644 KOROLEVA, Elena, “La Vierge Marie et les personnages féminins dans les romans du Graal du XIII<sup>e</sup> siècle,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*, pp. 229–41 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 641).

Cherche à montrer l’influence de la représentation de la Vierge sur des personnes féminines des romans arthuriens en prose, en particulier des mères et sœurs. (RT)

- 645 MÜLLER, Jan-Dirk, “Tristan’s Affinity to Myth,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*, pp. 21–37 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 641).

Etude des aspects “mythiques” de l’histoire tristanienne, fondée essentiellement sur la version de Gottfried von Strassburg. (RT)

- 646 PENDER, Simon, “Telling Tales: Theories of Narrative in Chrétien de Troyes,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*, pp. 253–65 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 641).

Réexamen, mené sans surcharge bibliographique excessive, de la question de la structure d’*Erec et Enide*. (RT)

- 647 REICH, Björn, “Helena und der Gral – Trojamythos und Adelkritik im *Göttweiger Trojanerkrieg*,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*, pp. 179–90 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 641).

Etude la transformation que subit la matière de Troie, dans le *Göttweiger Trojanerkrieg*, où elle est soumise à l’influence arthurienne. (RT)

- 648 SASU, Voichita-Maria, “Le Paradis (artificiel) de Morgane la fée,” in *Mythes à la cour, mythes pour la cour*, pp. 61–72 (cf. *BBIAS*, LXIII, 2011, 641).

Étude sur les aspects “mythiques” de Morgue et de ses espaces dans le corpus français et latins. (R.T.)

- 649 WAHLEN, Barbara, *L'Écriture à Rebours. Le Roman de Meliadus du XIIIe au XVIIIe siècle*. Genève: Droz, 2010. Publications Romanes et Françaises 252, 516 pp.

Ce fort volume est la première étude d'ensemble du *Roman de Meliadus*, c'est-à-dire de la première partie de ce qui deviendra par le roman de *Guiron le Courtois*, qui regroupe, en réalité, deux romans — *Meliadus* et *Guiron propre*, ainsi qu'une multitude de “suites”, “continuations” et “raccords”. Après une introduction qui contient un résumé du *Roman de Meliadus*, toujours inédit, une première partie, “*Pactes de lecture*”, s'interroge sur la fiction de l'auteur et le pacte de lecture tels que les mettent en place prologue et épilogue, où les avant-textes jouent un rôle important. Dans la suite du travail, une attention particulière est accordée au manuscrit Ferrell 5, qui conserve une continuation inédite et aujourd'hui unique, dont le contenu des feuillets 217b à 288b est résumé et discuté. La deuxième partie, (La fabrique du *Roman de Meliadus*), examine la matière, la forme et l'agencement des récits qui remplissent l'espace-temps couvert par le roman. Grâce à des exemples bien choisis, où sont représentés à la fois des événements ou épisodes célèbres de la saga arthurienne et des personnages traditionnels au passé littéraire lourd comme Merlin, Charlemagne, Arthur, BW montre bien comment se créent, à partir de ce moule-là les nouveaux venus, qui sont paradoxalement les pères. La troisième partie est consacrée à la continuation du *Roman de Meliadus* telle qu'elle apparaît dans le ms Ferrell 5, où l'auteur a procédé à plusieurs “corrections”. Une troisième correction concerne la réconciliation de Meliadus et du Bon Chevalier sans Peur. La quatrième partie traite de la survivance du *Roman de Meliadus*, dont on suit l'évolution depuis les premiers imprimés au *Meliadus de Leonnois* de la *Bibliothèque Universelle des Romans* (1776) voire jusqu'à Wieland, sans négliger la filière italienne du *Novellino* au *Girone il Cortese* de Luigi Alamanni. C'est la première fois que se trouve ainsi rassemblée une documentation aussi complète sur l'héritage de *Guiron*, et les analyses proposées sont autant de pierres d'attente pour des études futures. Une conclusion, une bibliographie très complète et des annexes utiles complètent le livre. (RT)

## III. – COMPTES RENDUS

- 650 KOBLE, Nathalie, *Les Prophéties de Merlin en prose. Le roman arthurien en éclats*. Paris: Champion, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 197).  
C.R. par Ph. Simon, *VR*, 69 (2010), 304–07.
- 651 GAIMAR, Geffrei, *Estoire des Engleis/History of the English*, ed. and trans. by Ian SHORT. Oxford, Oxford University Press, 2009.  
C.R. par A. Arens, *VR*, 69 (2010), 287–89.
- 652 ROSSI, Carla Marie *de France et les érudits de Cantorbéry*. Paris: Garnier, 2009 (cf. *BBSIA*, LXII, 2010, 222).  
C.R. par G. Larghi, *VR*, 69 (2010), 290–93.
- 653 *La Vengeance Raguidel*, trad. et annotée par Sandrine HÉRICHÉ-PRADEAU. Paris: Champion, 2009.  
C.R. par A. Arens, *VR*, 69 (2010), 293–95.
- 654 *Le Chevalier as deux espees*, ed. and trans. by Paul Vincent ROCKWELL. Cambridge: D. S. Brewer, 2006.  
C.R. par R. Trachsler, *VR*, 69 (2010), 295–300.
- 655 Marion VUAGNOUX-UHLIG, *Le Couple en herbe. Galeran de Bretagne et L'Escoufle à la lumière du roman idyllique médiéval*. Genève: Droz, 2009.  
C.R. par A. Reusser-Elzingre, *VR*, 69 (2010), 300–04.

# International Arthurian Society

## INDEX OF AUTHORS

---

### A

Abed, Julien, 59  
Abiker, Séverine, 151  
Ackermann, Christiane, 60  
Ackroyd, Peter, 279, 366  
Adams, Tracy, 584  
Adderley, Mark, 152  
Ader, Dorothee, 8  
Agozzino, Maria Teresa, 388  
Agresti, Giovanni, 437  
Ailenii, Simona, 121, 122  
Akbari, Susan Conklin, 520, 578  
Alamichel, Marie-Françoise, 145, 153  
Albert, Sophie, 154, 155  
Alexander, Michael, 367  
Altschul, Nadia, 553  
Amaral, Andreia, 123  
Amazawa, Taijiro, 489  
Amodio, Mark C., 608  
Anderson, Robert, 281  
Archibald, Elizabeth, 368, 400  
Arens, A., 651, 653  
Armitage, Simon, 579  
Ascari, Maurizio, 475  
Ashe, Laura, 61, 283, 284, 580, 609  
Asher, Martha, 432, 433  
Ashley, Mike, 421  
Ashton, Gail, 285  
Atanassov, Stoyan, 156, 157  
Augello, Andrea, 438, 470  
Aurell, Martin, 3, 4, 5, 158, 245, 581

### B

Baeva, Galina, 159  
Baisch, Martin, 114  
Bärnthaler, Günther, 9  
Barrabès, Virginie, 147  
Barrett, Robert W. Jr., 590, 597  
Barrington, Candace, 583  
Battles, Paul, 286, 521  
Bätz, Oliver, 62  
Baudry, Robert, 160  
Baumgartner, Emmanuèle, 278  
Bauschke, Ricarda, 100  
Bautista Pérez, Francisco, 134  
Baxter, John, 380  
Beck, Christian Blevins, 627  
Becker, Anja, 63  
Bédier, Joseph, 146  
Bedini, Serena, 472  
Beese, Maria, 10  
Beifuss, Helmut, 497  
Bennett, Michael, 596  
Beretta, Carlo, 485  
Bergeron, Guillaume, 471  
Bernau, Anke, 287, 583  
Berthelot, Anne, 161, 273, 581, 619, 641  
Bertolucci Pizzorusso, Valeria, 473  
Besamusca, Bart, 498, 510, 512  
Besson, Anne, 162, 163  
Bibring, Tovi, 164  
Bidard, Josseline, 165  
Bildhauer, Bettina, 64, 583  
Billington, Michael, 400  
Bismark, Heike, 26

- Bjork, Robert E., 288  
 Blacker, Jean, 582, 592  
 Blanchard, Nelly, 166  
 Blanton, Virginia, 522  
 Bliss, Jane, 585  
 Böcking-Politis, Cordula, 67  
 Bockwyt, Rabea, 499  
 Boffey, Julia, 418  
 Bollard, John K., 280, 369  
 Bonansea, Marion, 167  
 Boos, Florence, 289  
 Bouget, Hélène, 168  
 Boyle, Nicolas, 65  
 Bragantini-Maillard, Nathalie,  
   169  
 Brandsma, Frank, 11, 290, 511  
 Braun, Manuel, 68  
 Bredehoft, Thomas A., 291  
 Breeze, Andrew, 292, 293, 370,  
   379, 387, 391, 395  
 Brennan, Claire, 400  
 Brett, Caroline, 404  
 Brewer, Derek, † 294  
 Brinker-von der Heyde, Claudia,  
   66  
 Brook, Leslie C., 271, 397  
 Brown, James H., 523  
 Brown-Grant, Rosalind, 584  
 Bruckner, Mathilda Tomaryn,  
   271, 371, 412  
 Bruneau, Julianne, 628  
 Brunetti, Giuseppina, 488  
 Brunner, Horst, 119  
 Bucchi, Gabriele, 454  
 Bucci, Federico, 481  
 Bumke, Joachim, 12, 120  
 Burakov-Mongan, Olga, 295  
 Burgers, Jan, 510  
 Burgess, Glyn S., 372, 375, 586  
 Burle-Errecade, Élodie, 193  
 Burns, E. Jane, 425, 430  
 Burrichter, Brigitte, 13, 17, 20,  
   48  
 Busby, Keith, 170, 371, 417  
 Busch, Nathanael, 115  
 Buschinger, Danielle, 14, 148,  
   150, 165, 171, 246, 269, 439,  
   440, 441  
 Butts, Leverett Belton IV, 629  
 Byrne, Aisling, 296
- C
- Caciola, Nancy, 620  
 Calabrese, Michael, 297  
 Campbell, Duncan Andrew, 392  
 Campbell, Emma, 298  
 Campos García Rojas,  
   Axayácatl, 124  
 Cannon, Christopher, 587  
 Carey, John, 373, 419, 588  
 Carey, Stephen Mark, 524  
 Carlson, John Ivor, 525  
 Carné, Damien de, 172, 173  
 Carrai, Stefano, 472  
 Carreto, Carlos Clamote, 125  
 Carroll, Carleton W., 427, 429  
 Cartlidge, Neil, 299, 374  
 Casais, Alejandro, 126, 127  
 Cassagnes-Brouquet, Sophie,  
   623  
 Catedra, Pedro M., 275  
 Caterina Proto Pisani, Rosanna,  
   443, 473  
 Caughey, Anna, 383  
 Caynela, Anne, 275  
 Cazanave, Caroline, 174, 189  
 Chance, Christina Lenore, 630  
 Chardonnens, László Sándor,  
   509  
 Charles-Edwards, Gifford, 407  
 Chase, Carol J., 174, 425  
 Chauou, Amaury, 175

- Cherewatuk, Karen, 589, 606  
 Chism, Christine, 526, 578  
 Chora, Ana Margarida, 128  
 Christoph, Siegfried, 527  
 Ciatti, Marco, 443, 473  
 Cifarelli, Paola, 479, 484  
 Claasens, Geert, 15, 32  
 Clarke, Catherine A. M., 590  
 Clarkson, Tim, 300  
 Classen, Albrecht, 92, 108, 109, 516, 528, 591  
 Cobby, Anne Elizabeth, 375  
 Collet, Olivier, 277  
 Colombo Timelli, Maria, 442, 471, 483  
 Combes, Annie, 176, 272  
 Conti, Susanna, 443, 473  
 Contreras Martín, 129, 130  
 Cooper, Helen, 529  
 Cooper-Deniau, Corinne, 177  
 Corbellari, Alain, 146, 178, 641, 644, 645, 646, 647, 648  
 Correia, Isabel Sofia Calvário, 131  
 Cots Vicente, Montserrat, 130  
 Coumert, Isabelle, 180  
 Coumert, Magali, 216  
 Crépin, André, 255  
 Crofts, Thomas Howard, 530  
 Cuesta Torre, María Luzdivina, 301
- D
- D'Angelo, Edoardo, 444  
 D'Aquila, Mara, 480  
 Dallapiazza, Michael, 60, 102  
 Daniel, Catherine, 181, 182, 183, 592  
 Davenport, Tony, 302  
 Davidson, Roberta, 303, 531  
 Davies, Morgan Thomas, 601  
 Davis, Craig, 589  
 Davis, Kathleen, 553  
 Day, Jenny, 414  
 De Capitani Patricia, 275  
 de Long, Audrey, 403  
 de Looze, Laurence, 585  
 Dehoux, Esther, 184  
 Del Duca, Patrick, 185, 186, 257  
 Demartini, Dominique, 273  
 Dematté, Claudia, 132  
 Demaules, Mireille, 187  
 Denoyelle, Corinne, 188, 189  
 Desideri, Giovannella, 445  
 Desportes, Yvon, 190  
 Devine, Alexander, 517  
 Diamond, Arlyn, 304  
 Díaz Burillo, Rosa María, 133  
 Dinzlbacher, Peter, 72  
 Djordjević, Ivana, 284  
 Doggett, Laine E., 376, 532  
 Douglas-Fairhurst, Robert, 305, 377  
 Dover, Carol, 422  
 Driel, Joost M. van, 500  
 Dubost, Francis, 191  
 Duca, Patrick del, 86  
 Dufournet, Jean, 272  
 Duggan, Hoyt N., 306  
 Dunning, R. W., 423  
 Dupouy, Jean-Pierre, 192  
 Düwel, Klaus, 69
- E
- Echard, Siân, 307, 610  
 Edwards, A. S. G., 368, 424  
 Edwards, Nancy, 378  
 Ehrismann, Otfried, 107  
 Ellis, Roger, 379  
 Elmes, Melissa Ridley, 595  
 Emslie, Barry, 308  
 Engel, William E., 309, 380  
 Ernst, Ulrich, 70  
 Eson, Lawrence, 533

## F

Faems, An, 510  
 Falconer, Meg, 401  
 Faria, Daniel, 134, 135  
 Farina, William, 534  
 Fasbender, Christoph, 18, 19, 71, 96  
 Fasseur, Valérie, 155, 157, 206, 235  
 Felder, Gudrun, 72, 103, 111  
 Ferlampin-Acher, Christine, 6, 144, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 613, 642  
 Ferré, Vincent, 200, 228  
 Ferreira, Maria do Rosário, 122  
 Field, P. J. C., 310  
 Field, Rosalind, 311, 312  
 Finke, Laurie A., 381, 535, 602  
 Finoli, Anna Maria, 487  
 Flanagan, Marie Therese, 382  
 Foehr-Janssens, Yasmina, 641, 644, 645, 646, 647, 648  
 Foletti, Ivan, 454  
 Francis, Christina, 536  
 François, Anne Isabelle, 201  
 Fraser, James E., 382  
 Frey, Johannes, 73  
 Friede, Susanne, 20  
 Fries, Jan, 21  
 Fritsch-Rössler, Waltraud, 16, 67  
 Fuchs-Jolie, Stephan, 22  
 Fuksas, Anatole Pierre, 446  
 Fulton, Helen, 74  
 Furrow, Melissa, 383

## G

Gaggero, Massimiliano, 447, 448  
 Gallagher, Edward J., 518  
 Gamba Corradine, Jimena, 134  
 Gärtner, Kurt, 23  
 Gaunt, Simon, 593  
 Gautier, Alban, 152, 202, 203, 204

Gay, David Elton, 74  
 Gebert, Bent, 68  
 Gentry, Francis G., 75  
 George, Karen, 313, 386  
 Gephart, Irmgard, 76  
 Gerner, Hiltrud, 277  
 Gernert, Folke, 275  
 Ghattas, Kai Christian, 77  
 Giannini, Gabriele, 488  
 Gidlow, Christopher, 314  
 Gillespie, Vincent, 420  
 Gingras, Francis, 205, 206  
 Girbea, Catalina, 3, 4, 208, 209, 209a, 210  
 Glassner, Christine, 24  
 Glauch, Sonja, 78  
 Goering, Joseph, 211  
 Golembeski, Daniel, 434  
 Gomez-Montero, Javier, 275  
 Goodrich, Peter H., 537, 602  
 Gracia, Paloma, 136  
 Gray, Douglas, 387  
 Green, Thomas, 388  
 Gregori, Elisa, 439, 468  
 Grieve, Alastair, 315  
 Griffin, Miranda, 396, 397  
 Griffiths, Anthony, 280, 369  
 Grigg, Erik, 316  
 Grodet, Mathilde, 212  
 Gross, Karen, 614  
 Gruber, Edith, 370  
 Guarna, Valeria, 486  
 Gubbels, Katherine Gertrude, 631  
 Gutiérrez Trápaga, Daniel, 137  
 Guyenot, Laurent, 213  
 Gwara, Scott, 478

## H

Habicht, Tanja-Isabel, 214  
 Hablot, Laurent, 215  
 Haferland, Harald, 25

- Hafner, Susanne, 79  
Halgrain, Mohan, 643  
Hall, Mark A., 381  
Hallmann, Jan, 26  
Hammer, Andreas, 117  
Hancock, Brandy Brown, 568  
Hanks, D. Thomas, 317  
Hanna, Ralph, 352  
Hardman, Phillipa, 312  
Hardyment, Christina, 595  
Harf-Lancner, Laurence, 274  
Harper-Bill, Christopher, 389  
Hasebrink, Burkhard, 95  
Hasty, Will, 538  
Haught, Leah, 539  
Hayashii, Kunihiko, 491  
Hazell, Dinah, 390, 618  
Héeriche-Pradeau, Sandrine  
Heisler, Aaron Yale, 541  
Heisler, Evamaria, 93  
Held, Susanne, 83  
Heller, Sarah-Grace, 593  
Hemming, Jessica, 369, 373  
Herman, Jason M., 318  
Herweg, Mathias, 27, 28  
Hill, Ordelle G., 391, 596  
Hodges, Kenneth, 319, 542  
Hoffman, Don, 603  
Hoffmann, Werner, 81  
Hogenbirk, Marjolein, 514  
Holbrook, Sue Ellen, 540  
Hopkins, Amanda, 398, 609  
Horák, Jana, 407  
Horobin, Simon, 320  
Houssais, Yvon, 174, 189  
Howes, Laura L., 597  
Huber, Christoph, 87, 514  
Hübner, Gert, 109  
Hüe, Denis, 144  
Hughes, Jolyon T., 321  
Human, Julie L., 632  
Hummel, Pascale, 195  
Hunter, Jerry, 392  
Huot, Sylvia, 384, 394  
Huschenbett, Dietrich, 29, 113  
Hutton, Ronald, 396
- I
- Inoue, Noriko, 322  
Insaf, Machta, 217
- J
- Jackson, Heather, 378  
James-Raoul, Danièle, 155, 157,  
206, 235  
Jankulak, Karen, 218, 276, 323,  
598  
Jefferson, Judith A., 383  
Jewers, Caroline, 501  
Jochens, Jenny, 591  
Johnston, Andrew James, 393,  
599  
Jongen, Ludo, 511  
June, Rebecca, 633
- K
- Kaeuper, Richard W., 543, 600  
Kaminski, Nicola, 30, 62  
Kapfhammer, Gerald, 56, 57, 58  
Kapphahn, Kit, 598  
Kaufman, Alexander L., 544  
Kaufman, Amy S., 545  
Kay, Morgan, 402  
Kay, Sarah, 593  
Kellet, Rachel E., 86  
Kelly, Molly Robinson, 394  
Kendall, Elliott, 395  
Kennedy, Edward Donald, 606  
Kennedy, Ruth, 601  
Kern, Manfred, 87  
Kibler, William W., 429  
Kim, Ji-Hyun Philippa, 546  
Kim, Susan M., 333  
Klein, Christiane, 97  
Knapp, Fritz Peter, 11, 15, 31



Knight, Jeremy, 407  
 Knight, Stephen, 324, 396, 475, 602  
 Koble, Nathalie, 88, 219, 278, 397, 650  
 Koch, Elke, 79, 89  
 Kolerus, Alexander, 90  
 König, Bernhard, 275  
 Koroleva, Elena, 644  
 Kössinger, Norbert, 78  
 Kragl, Florian, 111, 416  
 Kraß, Andreas, 91  
 Krause, Kathy, 613  
 Krause, Maxi, 220  
 Krueger, Roberta L., 428, 584  
 Kuiper, Willem, 32  
 Kukulka-Wojtasik, Anna, 476  
 Kunstmann, Pierre, 277

## L

Lacroix, Jean, 274  
 Lacy, Norris J., 398, 431, 434, 512, 568, 603, 613  
 Lagast, Alexia, 502  
 Lamont, Margaret, 547  
 Langlet, Irène, 163  
 Lansard, Lydie, 221  
 Lapidge, Michael, 386  
 Laranjinha, Ana Sofia, 122, 138  
 Larghi, G., 652  
 Larrington, Carolyne, 92, 366, 368, 372, 376, 396, 406  
 Laurent, Françoise, 222  
 Lawson, Richard H., 80  
 Laycock, Stuart, 325  
 Le Bihan, Hervé, 223  
 Le Gall, André, 224  
 Le Saux, F. H. M., 435  
 LeCarner, Thomas Michel, 548  
 Lecco, Margherita, 6, 436, 449  
 Leclair, Bertrand, 147  
 Leclant, Jean, 255

Leitch, Megan G., 326  
 Leverage, Paula, 621  
 Lewis, J. M., 407  
 Lewis, Katherine J., 605  
 Lewis, Rhodri, 413  
 Linden, Sandra, 63, 75, 105  
 Liu, Yin, 618  
 Lloyd-Morgan, Ceridwen, 419  
 Lucía Megías, José Manuel, 132  
 Luna Mariscal, Karla Xiomara, 139  
 Lunardi, Serena, 477  
 Lupack, Alan, 399  
 Lupack, Barbara Tapa, 399  
 Lynch, Andrew, 327  
 Lyons, John D., 328

## M

Machado, José Barbosa, 140  
 Machann, Clinton, 329  
 Madeline, Fanny, 225  
 Maffia Scariati, Irene, 469  
 Maier, Christoph T., 600  
 Malanca, Alessandra, 450, 451  
 Malkowski, Rainer, 81  
 Marchesani, Andrea, 488  
 Margetts, John, 116  
 Marinetti, Sabrina, 461  
 Marren, Peter, 330  
 Marsal, Florence, 226  
 Martí, Jordi Sánchez, 579  
 Martin, Carl Grey, 550  
 Martin, Molly, 331  
 Martini, Thorsten W. D., 93  
 Marvin, Julia, 617  
 Marvin, William Perry, 604  
 Mascherpa, Giuseppe, 452  
 Maslanka, Christopher, 549  
 Masse, Marie-Sophie, 33  
 Mathey-Maille, Laurence, 274  
 Mathieu, Anne, 149  
 Matsumura, Takeshi, 490

- Matter, Stefan, 99  
 Matthews, Alistair, 409  
 Matthews, Caitlín, 401  
 Matthews, John, 401  
 Maulu, Marco, 453  
 Mazzadi, Patricia, 227  
 Mazzocato, Mirielle, 2  
 McCabe, Richard A., 332  
 McCarthy, Terence, 622  
 McClune, Kate, 594  
 McGlynn, Sean, 389  
 Mckee, Helen, 378  
 McLelland, Nicola, 416  
 Meecham-Jones, Simon, 601  
 Melville, Gert, 69  
 Ménard, Philippe, 278  
 Meneghetti, Maria Luisa, 454  
 Merdrignac, Bernard, 276  
 Mérida Jiménez, Rafael M., 141  
 Mertens Fleury, Katharina, 94,  
 110  
 Mertens, Volker, 82, 84, 229  
 Mesler, Katelyn, 551  
 Mikhailova-Makarius, Milena,  
 231  
 Milland-Bove, Bénédicte, 274  
 Miller, Barbara D., 625, 626  
 Miller, Mark, 552  
 Miller, Norbert, 81  
 Minard, Antone, 588  
 Miranda, José Carlos Ribeiro,  
 122  
 Mittman, Asa Simon, 333  
 Mohr, Jan, 89  
 Momma, Haruko, 553  
 Monegal Brancós, Antonio, 130  
 Montag, Ulrich, 70  
 Montesano, Marina, 470  
 Moorhead, Sam, 334  
 Moran, Patrick, 232  
 Morato, Nicola, 455  
 Morton, John, 335  
 Muckerheid, Ryan, 554, 634  
 Mueller, Alex, 555  
 Mühlethaler, Jean-Claude, 641,  
 644, 645, 646, 647, 648  
 Mühlherr, Anna, 106  
 Mula, Stefano, 415  
 Müller, Jan-Dirk, 95, 645  
 Müller, Ulrich, 101, 104  
 Münkler, Marina, 34, 35, 94
- N
- Nadot, Sébastien, 233  
 Nagy, Joseph Falaky, 402  
 Nall, Catherine, 336  
 Nash, Leann R., 635  
 Naudet, Valérie, 193  
 Neal, Derek G., 403, 556, 605  
 Nellmann, Eberhard, 36  
 Neukrichen, Thomas, 96, 513  
 Neville, Cynthia J., 604  
 Ng, Su Fang, 542  
 Nicolas, Catherine, 234, 235  
 Niebrzydowski, Sue, 337  
 Nievergelt, Marco, 557, 558  
 Nitsche, Barbara, 97  
 Noacco, Cristina, 236, 237  
 Norris, Ralph, 606  
 North, Richard, 478  
 Novotna, Miroslava, 238
- O
- Ofek, Galia, 338  
 Olsen, Karin E., 615  
 Olton, Bert, 411  
 Osborn, Marijane, 519  
 Oswald, Dana M., 339  
 Oswald, Marion, 91  
 Otero Villena, Almudena, 98  
 Otter, Monika, 580
- P
- Paccagnella, Ivano, 439, 468  
 Palmer, Nigel F., 385

- Pappano, Margaret, 599  
 Parker, Joanne, 367  
 Parlin, Melissa, 636  
 Parsons, Ben, 393  
 Pascu-Tulbure, Cristina, 399  
 Pasques, Delphine, 239  
 Pastré, Jean-Marc, 150  
 Peebles, Katie Lyn, 637  
 Pender, Simon, 646  
 Pérennec, René, 11, 22, 32, 38, 43, 83, 240  
 Peron, Gianfelice, 440  
 Perry, Lucy, 340  
 Perry, Seamus, 377  
 Peters, Ursula, 99  
 Pfeffer, Wendy, 593  
 Phillips, Joshua, 341  
 Piccat, Marco, 456, 479, 487  
 Pickens, Rupert T., 426  
 Picone, Michelangelo, 477, 480, 481  
 Pincikowski, Scott E., 39, 80  
 Pioletti, Antonio, 457, 458, 459, 460, 461, 462  
 Piters, Miriam, 511  
 Pleuger, Nina, 66  
 Pollard, Anthony J., 611  
 Pomel, Fabienne, 179, 241, 242  
 Poulin, Joseph-Claude, 404  
 Poulton, Mike, 400  
 Powel, Morgan, 85  
 Praloran, Marco, 454  
 Pratt, Karen, 372, 586  
 Provost, Jeanne, 638  
 Pryce, Huw, 406  
 Psaki, F. Regina, 415  
 Pugh, Tison, 607  
 Punzi, Arianna, 482  
 Purdie, Rhiannon, 608  
 Putter, Ad, 368  
 Putter, Jan de, 503
- R
- Radulescu, Raluca L., 342, 406, 609  
 Rapp, Andrea, 114  
 Raumann, Rachel, 40  
 Rayner, Samantha, 374  
 Redknap, M., 407  
 Reeve, Michael D., 385, 610  
 Reich, Björn, 41, 647  
 Reilly, Brian J., 559  
 Reinoso, Mariel, 121  
 Reis, Levilson C., 504  
 Renello, Gian Paolo, 482  
 Renevey, Denis, 61  
 Renzi, Lorenzo, 482  
 Reusser-Elzingre, A., 655  
 Reuvekamp, Silvia, 100  
 Ribémont, Bernard, 243  
 Rich, Janet Buber, 639  
 Richter, Julia, 94  
 Ridder, Klaus, 514  
 Rigby, Stephen H., 611  
 Riha, Ortrun, 108  
 Rimpau, Laetitia, 13, 17, 20, 48, 463  
 Risdén, Edward L., 560  
 Robin, Thérèse, 244  
 Robinson, Karen D., 343  
 Robson, David, 366  
 Roccati, G. Matteo, 474, 476  
 Röcke, Werner, 42  
 Rockwell, Paul Vincent, 474, 612, 654  
 Romagnoli, Patrizia, 612  
 Romano, Serena, 454  
 Root, Jerry, 561  
 Roques, Gilles, 483  
 Rosenberg, Samuel N., 427, 428, 434, 616, 624  
 Ross, Alasdair, 382  
 Rossi, Carla, 484, 485  
 Rossi, Giuliano, 464

- Roussineau, Giles, 613  
 Royan, Nicola, 344  
 Rushton, Cory James, 406, 609  
 Rustomji, Nerina, 578  
 Rütter, Hanno, 26
- S
- Santos, Eugenia Neves dos, 640  
 Sasaki, Shigemi, 492  
 Sasu, Voichita-Maria, 648  
 Saunders, Corinne, 345, 346,  
 347, 348, 408, 410  
 Sayers, William, 562  
 Scanlon, Larry, 614  
 Schaffrath, Stephan, 563  
 Schanze, Christoph, 71  
 Schindler, Andrea, 101  
 Schmid, Elisabeth, 11, 22, 32,  
 38, 43  
 Schmitz, Bernhard Anton, 515  
 Schmolinsky, Sabine, 59, 88,  
 112  
 Schneider, Karin, 118  
 Schöller, Robert, 44, 102  
 Scholz, Manfred Günter, 45, 82,  
 83, 120  
 Schommers, Stephanie, 46  
 Schonert, Christiane, 103  
 Schotte, Manuela, 104  
 Schreiner, Klaus, 64  
 Schubert, Martin J., 84  
 Schuhmann, Martin, 105, 409,  
 516  
 Schulz, Armin, 25, 73, 106  
 Schweier, Thomas, 107  
 Sconduto, Leslie A., 615  
 Seeber, Stefan, 47  
 Seláf, Levente, 48  
 Serra, Patrizia, 465  
 Shichtman, Martin B., 381, 535  
 Shockey, Gary C., 513  
 Short, Ian, 384, 651  
 Shrimpton, Nicholas, 377  
 Shuffleton, George, 410  
 Sidhu, Nicole Nolan, 607  
 Siller, Max, 246  
 Simon, Ph., 650  
 Simpson, Roger, 411  
 Sims-Williams, Patrick, 349,  
 378, 407  
 Sleiderink, Remco, 510  
 Smith, Simon, 505  
 Souvay, Gilles, 277  
 Spencer, Charles, 400  
 Starkey, Kathryn, 85  
 Staub, Martial, 69  
 Stein, Achim, 277  
 Stein, Robert M., 587  
 Steinmetz, Ralf-Henning, 115  
 Stephenson, David, 350, 351  
 Stévanovitch, Colette, 149  
 Stinson, Timothy L., 594  
 Stokes, Myra, 322  
 Stolz, Michael, 37, 247  
 Stones, Alison, 352  
 Störmer-Caysa, Uta, 109  
 Strubel, Armand, 248  
 Sullivan, Joseph M., 565, 566  
 Sunderland, Luke, 353, 412  
 Sweeney, Michelle, 312, 354  
 Sweeney, Mickey, 567  
 Szkilnik, Michelle, 249, 250,  
 274
- T
- Tagaya, Yuko, 493  
 Tagliani, Roberto, 452, 466, 486  
 Takagi, Masako, 494  
 Tanase, Gabriela, 251  
 Tanneux, Marie, 252  
 Tax, Petrus W., 49, 106  
 Terry, Patricia, 616  
 Tether, Leah, 371, 506  
 Tétrel, Hélène, 216, 253

Thali, Johanna, 118  
 Thierry, Christophe, 254  
 Thiolier, Jean-Claude, 255  
 Thompson, Raymond H., 568  
 Thomson, R. M., 385  
 Thorpe, Adam, 366  
 Tiller, Kenneth J., 617  
 Tilliette, Jean-Yves, 641, 644,  
 645, 646, 647, 648  
 Tilmouth, Christopher, 413  
 Tobin, Frank, 80  
 Tolstoy, Nikolai, 414  
 Tomasek, Tomas, 26  
 Trachsler, Richard, 59, 88, 256,  
 467, 488, 569, 654  
 Tracy, Kisha G., 355  
 Tramet, Marina, 468  
 Treharne, Elaine, 356  
 Trínka, Beatrice, 110  
 Trujillo, José Ramón, 142  
 Tuma, George W., 618  
 Turville-Petre, Thorlac, 352, 357

## U

Ueltschi-Courchinoux, Karin,  
 194, 209, 258, 259, 260, 261,  
 267, 619  
 Uesegi, Kyoko, 495  
 Ullyot, Jonathan, 570  
 Unzeitig, Monika, 50  
 Uttenreuther, Melanie, 51  
 Uyttersprot, Veerle, 515

## V

Vaccai, Maria Grazia, 443, 473  
 Valero Moreno, Juan Miguel,  
 143  
 Valette, Jean-René, 155, 157,  
 206, 235, 262  
 Varnam, Laura, 420  
 Versteeg, Wilco, 507  
 Veyseyre, Géraldine, 112

Victorin, Patricia, 263  
 Vincent, Nicholas, 389  
 Vine, Angus, 358  
 Virchow, Corinna, 98  
 Vivian, Kim, 80  
 Voicu, Mihaela, 264  
 Volging, Annette, 113  
 Von der Walde Moheno, 121  
 Vuagnoux-Uhlig, Marion, 417,  
 655

## W

Wade, James, 383, 408  
 Wahlen, Barbara, 612, 641, 644,  
 645, 646, 647, 648, 649  
 Wakelin, D., 418  
 Walker, Greg, 356  
 Walter, Philippe, 265, 266  
 Walworth, Julia, 114  
 Wandler, Steven, 571  
 Warnar, Geert, 510  
 Watanabe, Kôji, 496  
 Watkins, C. S., 620  
 Watts, John, 405  
 Wehking, Sabine, 52  
 Weiss, Judith, 284, 582  
 Wenthe, Michael, 616  
 Wenzel, Horst, 85  
 Werthschulte, Leila, 77  
 Westphal-Wihl, Sarah, 572  
 Whalen Logan E., 586, 621  
 Wheatley, Edward, 599  
 Wheeler, Bonnie, 573  
 Whetter, K. S., 359, 574, 589,  
 622  
 White-Le Goff, Myriam, 194,  
 209, 258, 267  
 Whiteman, Jon, 508  
 Wich-Reif, Claudia, 268  
 Williams, Mark, 360  
 Willingham, Elizabeth Moore,  
 623, 624

Wilson-Lee, Edward, 361  
Winkelman, Johan H., 7  
Withers, Jeremy, 1, 362  
Witthöft, Christiane, 53  
Wolf, Alois, 116  
Wolf, Gerhard, 7  
Wolf, Jürgen, 54, 117, 118, 119  
Wood, Juliette, 363, 374, 378,  
401, 407, 419  
Wood, Sarah, 390  
Wood-Langford, Eve, 364  
Woods, David, 386  
Woods, William F., 420  
Wright, Neil, 385, 610  
Wyss, Ulrich, 55

## X

Xuan, Jing, 64

## Y

Yaitsky, Lydia Kertz, 575  
Young, Christopher, 68  
Youngs, Deborah, 405  
Yvernault, Martine, 269

## Z

Zacke, Birgit, 90  
Zambrono, Mary Frances, 576  
Zarandona, Juan Miguel, 577,  
625, 626  
Zemel, 517  
Ziegeler, Hans-Joachim, 56, 57,  
58  
Zimmer, Stefan, 365  
Zinelli, Fabio, 469  
Zussa, Gaëlle, 270

# International Arthurian Society

## INDEX OF SUBJECT-MATTER

---

Titles and medieval terms are in italics. Works are listed under author unless anonymous. Medieval authors are found under their first names (Wolfram von Eschenbach under W), modern authors under their last names (René Barjavel under B). All numbers refer to the bibliography.

### A

- Adventure/aventure/âventiure  
/avontuur, 232, 538
- Alain de Lille, 524
- Alamanni, Luigi, 649
- Albion, origins, 287
- Albrecht, Jewish descent, 29  
*Der jüngere Titurel*, 513; and  
*Historia Regum Britanniae*,  
29; history and fiction, 27;  
sexuality, 49
- al-Khidr, 542
- alliterative poetry, 297, 306, 320,  
322, 344, 357
- Amadas et Ydoine*, 532
- Ambraser Heldenbuch*, 16, 23
- ambush, 1
- Amesbury, 522, 540
- Andreas Capellanus, 158, 258
- angel, 194, 195; pope, 551
- Anglo-Norman history, 617
- animals, 182, 187, 207, 236,  
263, 265, 266
- Annales Cambriae*, 316, 350
- annals, Welsh, 316
- Annwfn's caers, 401
- Apollonius de Tyr*, 449
- archaeology, 314, 325, 334
- Armes Prydein*, 293
- Arthur, *passim*, 138, 423, 444,  
526, 528, 531, 536, 537, 541,  
555, 558, 571, 572, 576, 581,  
586, 595, 603, 624, 630; and  
archery, 319; and Gauvain,  
13; and Scottish political  
commentary, 343; Arthur's  
Britain, 541; concepts of,  
388; court, 571; death, 589;  
etymology of, 365; heroism,  
574; historicity of, 314, 330,  
358, 421, 423; in *Cligés*, 284;  
in Etna, 462; myth, 54
- Arthur and Gorlagon*, 296
- Arthour and of Merlin*, of, 556
- Arthurian allusions, 418;  
influence, 647
- Arthurian art, 399
- Arthurian legend, 288, 325, 330,  
338, 368, 372, 421, 576, 581,  
586; dramatized, 400; for  
radio, 411; on film, 303, 381;  
Arthurian tradition, medieval  
British, 358
- Arthurian literature/romance(s),  
*passim*, 390, 398, 437, 524,  
527, 534, 569; Anglo-  
Norman, 288; Castilian, 301;  
dramatized, 400, 411; French,  
372; Italian, 415, 450, 451;  
lost, 349; medieval English,  
390; Occitan, 372; prose, 644,  
650; reception of in England,

383; saga, 649; Spanish, 301;  
Welsh, 280, 369  
astrology, 360  
*Âtre périlleux*, 258, 260, 437,  
453  
Aubert, David, 642  
*Aucassin et Nicolette*, 238  
audience, 2, 181  
Augustin, Saint, 445  
author, 497; collaboration with  
illustrators, 2, 399  
authority, 601  
Avalon, location of, 364  
*Awntyrs off Arthur at the Terne  
Wathelyne (The)*, 296, 307,  
311, 342, 539, 560, 544, 550;  
the *Awntyrs* stanza, 344

## B

Bachtine, Michail, 457, 458  
*Baladro del Sabio Merlin*, 126,  
127, 136, 137, 139, 301  
Ban of Benoïc, 454  
Barjavel, René, 242  
Baumgartner, Emmanuèle, 467  
Beardsley, Aubrey, 338  
Bede  
*Historia ecclesiastica gentis  
Anglorum*, 406  
Bédier, Joseph, 146  
Beggiato, Fabrizio, 461  
Bellasis, Sir William, 361  
Benecke, Georg Friedrich, 35  
*Beowulf*, 478, 599  
Berliner Germanistik, 42  
Bérout, 178, 492  
*Tristan*, 55, 133, 187, 188,  
209, 217, 437  
Bertilak, 552  
Bible, 187, 203, 209  
*Bibliothèque Universelle des  
Romans* (1776), 442, 649

Binyon, Lawrence, 281  
Blaise, 551  
Boccaccio, Giovanni  
*Decameron*, V.8, 9, 480  
body, 188, 195, 196, 243, 267  
*Book of Galehaut (The)*, 616  
Bosco, Henri, 160  
boundaries, 374, 536, 575  
Bourgogne, 642  
Brangene, 441, 495  
Breton lays, the, 149, 151, 187,  
188, 213, 258; and  
Shrewsbury School MS 7, 349  
Britain, 547, 553, 610, 611;  
British culture, 553; British  
historiography, 547; origins,  
287; post-Roman, 325, 330;  
Roman withdrawal from,  
334

Brown, Dan  
*The Da Vinci Code*, 563  
Brunetto Latini  
*Tresor*, 469  
*Brut*, English: manuscripts of,  
494  
Buddhism, 548  
*Buke of Howlat (The)*, 344  
Bumke, Joachim, 44  
Burgundian court, 198  
Burne-Jones, Sir Edward Coley,  
338  
Büsching, Johann Gustav, 42

## C

Caledonia, 382  
Camelot, 314, 535, 537, 541;  
location of, 364  
Cameron, Julia Margaret, 636  
*Cantari di Lancialotto*, 130  
Canterbury, 484, 652  
Caradoc, 436  
cart (*charrette*), 562



- Cassian, 540  
 Castel Roncolo, frescoes, 454  
*Cauldron of the Gods*, 21  
 Caxton, William, 341, 494  
*Morte Darthur*, 509  
 Celtic linguistic influences, 349  
 Celts, the, 160, 166, 252; of medieval Scotland, 300  
 chanson de geste, 569  
*Chanson de Guillaume*, 237  
 characters, 498  
 Charlemagne, 630  
 Chartrian, 524  
 Château de Saint-Floret, frescoes, 454  
 Château de Theys, frescoes, 454  
 Chaucer, Geoffrey, 149, 519  
*The Canterbury Tales*, 420  
 “*Sir Thopas*”, 406  
 “*The Wife of Bath’s Tale*”, 310, 347, 408, 519  
 Chester, 542  
 Chestre, Sir Thomas  
*Sir Launfal*, 149, 285, 304, 307, 324, 342, 347, 390, 408, 519  
*Chevalier as deus espees*, 437, 474  
*Chevalier du Papegau*, 22  
*Chevalier qui fist les cons parler, Le, and Lanval*, 299  
 chivalric literature, 477  
 chivalry, 154, 185, 233, 234, 262, 534, 543, 549, 600; and Christian values, 294, 342; chivalric *ethos*, 543; chivalric ideology, 526, 537, 543, 549, 550, 555; Early Modern popular, 319; in mid-Tudor England, 361  
 Chrétien de Troyes, 156, 160, 200, 260, 264, 471, 503, 524, 532, 534, 562, 570, 635, 646  
*Cligés*, 437, 532, 534; authorship, 50; history and fiction, 27; language of, 483, 504; romances, 324  
 “*D’Amors, qui m’a tolu a moi*”, 464  
*Erec et Enide*, 33, 177, 185, 190, 209, 214, 220, 222, 229, 234, 237, 239, 240, 244, 247, 248, 254, 257, 268, 328, 437, 454, 534, 559, 646; authorship, 50  
*Chevalier au Lion*, 43, 188, 209, 258, 437, 454; authorship, 50  
*Chevalier de la Charrette*, 87, 128, 209, 213, 437, 503, 546, 562; vv. 247–398, 446  
*Conte du Graal*, 147, 148, 150, 187, 211, 213, 255, 262, 437, 438, 447, 448, 460, 467, 503, 506, 534; authorship, 50; and its continuations, 371  
*Philomena*, 236, 489  
 Christianity, 184, 185, 209, 210, 211, 235, 236, 250, 254, 262, 270  
 Christianity, 520, 543, 560  
 chronicle, 291, 296  
 chronicler, 595  
 chronotope, 448  
 church, 543, 550, 551, 558; politics, 551  
 cinema, 204, 228, 270  
 cinematic medievalism, 535; films representing the Middle Ages, 535; medieval film, 583  
 clergie, 569

- clergy, 184, 262  
 color theory, 559  
 combat, 455  
 comics, 204, 242  
 commemoration, 298  
 Compagnon, Antoine, 440  
 compilation, 231  
 compiler, 505  
*conjointure (bele)*, 156, 177,  
 234, 247, 264  
 conquest, 558  
 Conrad, Joseph, 635  
*Conte du Papegau*, 199, 207, 263  
 contemporary Arthuriana, 576  
 context, 525, 540, 557, 558, 574,  
 577  
 Continuations of *Perceval*, First,  
 148, 206, 260, 262, 436, 447,  
 448; Second, 260, 262, 447,  
 448; Gerbert's, 447; Manes-  
 sier's, 447, 448  
 conversations, 500  
 Copeland, William, 361  
 Coudrette, 490  
 court, 244, 250, 503  
 courtly literature, 456, 527, 538;  
 patronage, 28  
 courtly love, 528, 534, 546; trans-  
 gression of courtly ideal, 528  
*courtoisie*, 142, 164, 189, 200,  
 217, 234, 237, 239, 244, 560  
*coutume (mauvaise)*, 154, 197  
 critical theories, 152, 178, 200,  
 228  
 crusades, 523, 558  
 cultural history, 587  
 cycle, 144, 154, 168, 173
- D
- Dante Alighieri, 445, 464  
*Inferno* V, 472, 482  
*Vita Nuova*, 463
- dating, 497  
*De gestis Britonum*, 610  
 death, 157, 164, 261, 533, 552,  
 556, 589, 624; and burial,  
 327; death drive, 552  
 decadence, 546  
 Decembrio, Pier Candido, 451  
*Demanda del Sancto Grial*, El,  
 121, 209a, 301  
*Demanda do Santo Graal*, 121,  
 122, 129, 134, 135, 138, 140  
 desire, 556, 584, 591  
 development, 506  
 devotional formulas, 540  
 didactics, 210, 231  
 Dietrich von Hopfgarten  
*Wigelis*, 18  
 digital editions, 525  
 Dinadan, 466  
 discourse, 188, 189  
 disguise, 172, 191, 217, 251  
 dit, 231  
 Doré, Gustave, 625  
 dragon, 174, 198, 207, 555  
*Dream of Rhonabwy*, *The*, 351  
 dreams, 129, 187, 235  
 du Maurier, George, 338  
 duel, 505  
*Durmart li Galois*, 437  
 dwarf, 214
- E
- East and West, 520, 523, 578  
 Eastern, 542  
 Eco, Umberto, 563  
*Foucault's Pendulum*, 563  
 edition, 178, 220  
 editorial interventions, 521,  
 525  
 Edward I, King, 337  
 Edwardian era, 630  
 effort, 441

- Eilhart von Oberg, 217  
*Tristrant und Isolde*, 8, 55,  
 439; early prints, text and  
 pictures, 8  
 ekphrasis, 176  
 Elaine of Ascolat, 508  
 Elaynes, the two, 331  
 Eleanor of Provence, 522  
 Elgar, Sir Edward, and chivalry,  
 281  
 Eliot, T. S., 548  
*The Waste Land*, 548  
*Elucidation*, 206  
 Empire, 630  
 England, 547, 549, 556, 580, 590,  
 605, 620; as a unified nation,  
 547; English land, 638; English  
 law, 554, 634, 638; English  
 romance, 608; English tradition,  
 589; English translations, 566  
 Enide, 559  
*entrelacement*, 173, 226  
 epic style, 569, 574; epic-heroic,  
 574  
*Epistola Merlini*, 551  
*Estoria de Merlin*, 143  
*Eternal Return (The)*, 535  
 ethics, 552  
 Eufemia, Queen, 28  
*Évangile de Gamaliel*, 221  
*Évangile de Nicodème*, 221  
 Excalibur, 444  
*Excalibur* (film), 303  
 exile, 445
- F
- fabliaux, 217, 375  
 fairy mistress, 299  
 family relations, 3, 4, 5; uncle-  
 nephew bond, 5  
 fathers, 539; fathers' and sons'  
 relationships, 556  
 feast, 296  
 feminist theory, 545  
*Ferguut*, 32, 503  
 fiction, 576, 580  
 fictionality, 205, 214, 224  
 fidelity tests, 498  
 Filippo Maria Visconti, Duke of  
 Milan, 450, 451  
 First Crusade, 438  
 Fisher King, the, 355, 570  
*Fisher King, The* (film), 303  
*Flamenca*, 187  
*Fled Bricrend*, 296  
*Floriant et Florete*, 569  
*Folie Tristan d'Oxford*, 495  
*Folie Tristan*, 217  
 folklore, 166, 195, 212, 213,  
 258, 260, 261, 265, 266, 619,  
 629  
 forest, 1, 224  
 formulas, 569  
 Fortune, 458  
 foundation (narratives of), 633  
 fountain, motif, 138  
*Four Branches of the Mabinogi*,  
 see *Mabinogion, The*  
 Franciscan friars, 209a  
 Frappier, Jean, 467  
 French romances, 524, 532, 584  
 Froissart, Jean  
*Meliador*, 169, 199  
 Frugarolo, frescoes, 454
- G
- Gadzikowski, Paul  
*Arthur, King of Time and  
 Space*, 536  
 Gaimar, Geffrai, 651  
*Estoire des Engleis*, 384  
 Galahad, 136, 290  
 Galasso da Correggio  
*Historia Anglie*, 450, 451

- Galehaut, 187, 454  
 game, 212, 232, 233, 251  
 gardens, 304  
 Gareth, 331  
 Gautier d'Arras, 188  
 Gawain/Gauvain/Gawein/Walewein, 148, 266, 460, 515, 521, 537, 542, 549, 552, 556, 560, 567, 579, 596; erroneously thought dead, 453  
 Gawainian romances, 406  
*Gawain*-poet, 283, 296, 320, 322, 357, 493  
 Gawan romances, 7, 15  
 gaze, 331  
 gender, 2, 219, 251, 536, 539, 556, 572, 584, 627, 633; and monsters and sexuality, 339; and vision, 331; studies, 536, 591, 605  
 genealogy, 155, 449  
 genetic manuscript, 437  
 genre, 539, 574, 608, 622  
 Geoffrey of Monmouth, 158, 181, 182, 202, 218, 253, 323, 598, 610  
*Historia regum Britanniae*, 29, 127, 287, 291, 296, 307, 324, 333, 340, 385, 444, 451, 610  
*Vita Merlini*, 360  
 George, St, patron of England, 542  
*Gereint*, 280, 369  
 Gervase of Tilbury  
*Otia Imperialia*, 31, 451  
 Ghosh, Amitav  
*The Shadow Lines*, 575  
 giant(s), 253, 496; giant-sphinx, 449  
 Gildas, and Bede, 406  
*De Excidio Britonum*, 203, 313, 386  
 Giraldus Cambrensis/Gerald of Wales, 350  
 Girart d'Amiens  
*Escanor*, 199  
*Gliglois*, 437  
*Gododdin (The)*, 158  
 Godwin, Parke, 531  
*Golagros and Gawain*, see *The Knightly Tale of Golagros and Gawain*  
 Gottfried von Straßburg, 217, 227, 645  
*Tristan*, 55, 441; gender, 51; history and fiction, 27; identity, 46  
*Göttweiger Trojanerkrieg*, 647  
 Gower, John  
*The Tale of Florent*, 310  
 Grail, the (Grael), 150, 187, 211, 213, 219, 221, 250, 290, 303, 347, 363, 398, 401, 408, 419, 438, 512, 520, 534, 535, 543, 563, 570, 577, 588, 603; 13<sup>th</sup> century, 644; and Ireland, 373; Helena and the Grail, 647; knights, 331; quest, 331, 347, 408; romances, 26  
 Green Chapel, 537  
 Green Knight, 542  
*Greene Knight, The*, 296  
 Gualterius  
*Historia regum Britanniae-Vulgata*, new attribution, 451  
 Guenevere/Guinevere/  
 Guenièvre, 187, 189, 289, 383, 454, 522, 539, 540, 544, 545, 639  
 Guicciardini quilt, 443, 473  
*Guigemar*, 518  
*Guillaume d'Angleterre*, 196; manuscript tradition, 465

Guillaume le Clerc  
*Fergus*, 32, 437, 517  
 Guinizelli, Guido, 464  
*Guiiron le Courtois*, 154, 155,  
 455, 649  
 Gwenllian, Princess of Dyfed,  
 292

## H

Hagen, Friedrich Heinrich von  
 der, 42  
 hagiography, 404  
 hair, in Victorian literature, 338  
 Hank Morgan, 571  
 Hartmann von Aue, 538  
*Erec*, 33, 159, 177, 185, 186,  
 190, 214, 220, 222, 227,  
 229, 234, 239, 240, 244,  
 246, 247, 248, 254, 257,  
 268; *Ambraser Heldenbuch*,  
 22, 30; architecture, 39; au-  
 thorship, 50; hagiography,  
 30; history and fiction, 40;  
 sexuality, 49  
*Ywein*, 43, 186; authorship,  
 50; edition (1827), 35; his-  
 tory and fiction, 40; manu-  
 script X2, 24  
 health, 124  
 Heinrich von dem Türlin, 148,  
 171  
*Diu Crône*, 440  
 Heinrich von Veldeke  
*Eneasroman*, 229  
 heirs, inheritance, 541, 563, 637  
 Heldris de Cornouailles  
*Roman de Silence*, 251, 532  
 Henri de Beaumont, 255  
 Henry II Plantagenet, King, 389  
 heraldics, 555  
 heraldry, 172, 215  
 hermetic tradition, 438

hero, 4, 629; of romance, 567  
 hierarchies, 13, 17, 20  
 historicism, 284  
 historiography, 158, 175, 182,  
 287, 323, 340  
*History of Troy*, 555  
 history, 249, 530, 531, 539, 546,  
 555, 577, 580, 581, 587, 610,  
 611, 613, 617, 620; of the  
 origins, 591; historical fiction,  
 531  
 Holman Hunt, William, 338  
 Holy War, 558  
 Holy Warriors, 543, 600  
 horse, 503, 559  
 hospitality, 527, 538  
 humanism, 418  
 humour, 197, 242, 254  
*Hunbaut*, 437  
 hunting, 261; law, 604

## I

iconography, 155, 170, 176, 184,  
 210, 211, 245, 250, 256  
 ideal, 528, 552, 558  
 identity, 166, 172, 184, 192, 216,  
 218, 225, 241, 405, 553, 585,  
 605, 607, 628, 633  
 ideology, 154, 175, 182, 183,  
 191, 192, 216, 217, 225, 237,  
 262; chivalric, 455  
*Illustrated Lancelot Prose (The)*,  
 623, 624  
 illustration, 399, 530, 623  
 illustrators, and collaboration  
 with authors, 399  
 imperialism, 601; American, 571  
*Indiana Jones and The Last  
 Crusade* (film), 303  
 individual, 528, 544, 561  
 inscriptions, in Wales, 378, 407  
 intertextuality, 499, 569

- Ireland, 588  
 irony, 242, 248  
 Islam, 520, 542, 578  
 Isolde, 441  
 Isolde of the White Hands, 441  
*Isopet*, 643  
 Italian castle paintings, 132
- J
- James III, King of Scotland, 343  
 Jean Bodel, 48  
 Joachimism, 182  
 joy, 441
- K
- Kafka, Franz, 570  
*The Castle*, 570  
 Kay, 505  
 King David, 563  
*King Henry* (ballad), 310  
 knighthood, 543  
*Knightly Tale of Golagros and Gawain, The*, 296, 594; and the *Awntyrs* stanza, 344  
 Knights Templar, 563  
 knowledge, 602  
 Konrad von Megenberg, elephants in, 14
- L
- Lachmann, Karl, 12, 35, 42, 44  
*Lai du Cor*, 436  
*Lais da Bretanha*, 123  
*Lancelot Compilation*, 505  
*Lancelot of the Laik*, 343  
*Lancelot* of Yale MS 229, 623  
 Lancelot romances, 11  
 Lancelot/Lanceloet/Launcelot, 128, 142, 173, 187, 189, 213, 232, 260, 331, 454, 514  
*Lancelot-Grail Cycle*, 121, 128, 144, 154, 180, 187, 206, 422, 496; and Lacan's *L'Éthique*, 353, 412, and the *Post-Vulgate Cycle*, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433; Iberian translation, 121, 131, 141, 142; Italian translation, 130  
*Estoire del Saint Graal*, 122, 144, 187, 235, 262, 352  
*Lancelot en prose*, 144, 173, 187, 188, 189, 209, 232, 235, 262, 454, 455, 469; *Lancelot* of Yale MS 229, 623  
*Merlin*, 144  
*Mort Artu*, 144, 167, 187, 221, 288, 298, 458  
*Premiers faits du roi Arthur*, 187, 253  
*Queste del Saint Graal*, 144, 173, 187, 209, 209a, 235, 260, 262, 342, 469  
*Suite-Vulgate du Merlin*, 641  
 landscape, 590, 596, 597; literary, 590  
 Langtoft, Peter de, 255  
*Lanzarote del Lago*, 131, *La*, 301  
 late medieval English literature, 627; fourteenth-century English literature, 557  
 later Middle Ages, 584, 611  
 Layamon/Lazamon/Lawman *Brut*, 153, 202, 269, 291, 296, 340, 617  
*Lays*, 518  
 Leitzmann, Albert, 45  
 Leland, John, and Arthur's historicity, 358  
*letreüre*, 569  
 letters, motif and function, 10  
 Levinas, 544  
 light, 176

lineage, 154, 155  
 linguistics, 188, 190, 220, 244,  
 268  
 literary genre, 167, 221, 230,  
 231, 237  
 literature, medieval English, 356,  
 387  
*Livre d'Artus*, 221  
*Livro de José de Arimateia*, 121,  
 122  
 loathly lady, the, 310, 638  
 Lodewijk van Velthem, 510  
 Lords Appellant, 526  
 love, 157, 164, 187, 196, 200,  
 466, 476, 526, 532, 538, 546,  
 553, 627, 631; cures, 532;  
 philter, 532; triangle, 553  
 Lugowski, Clemens, 25  
*Lybeaus Desconus*, 556

## M

*Mabinogion, The*, 288, 293, 324,  
 370, 414, authorship of, 292,  
 names in, 402  
*Maboroshi no Tate*, 553  
 Madoc, 502  
 Madog ap Maredudd, 351  
 magic, 161, 219, 347, 348, 376,  
 408, 519, 532, 533, 620;  
 Celtic, 21  
*main coupée*, 260  
 Malory, Sir Thomas, 507, 508,  
 522, 529, 537, 540, 545, 554,  
 560, 573, 595, 606, 634  
*Le Morte Darthur*, 285, 288,  
 324, 326, 327, 331, 336,  
 342, 347, 359, 408, 424,  
 522, 529, 537, 545, 554,  
 606, 634; Ackroyd's, 279,  
 366, adapted for stage, 400,  
 Caxton's, 341, Copeland's,  
 361, teaching, 317

Mangrané, Daniel, 577  
 mantic knowledge, 533  
 manuscripts, 170, 206, 245, 256;  
 of Chrétien de Troyes's works,  
 503  
 Ambras, 268  
 Cambridge, Saint John's Coll.,  
 B.9 (31), 465  
 Correggio, Bibl. Comunale,  
 33, 450  
 Firenze, Bibl. Riccardiana,  
 2908, 445  
 Firenze, BNC, Banco Rari  
 397, 454  
 Firenze, BNC, Landau Finaly  
 22, 454  
 Le Mans, BM, 354, 250  
 Lincoln Cathedral MS 91, 530  
 London, British Library, Add.  
 10293, 454  
 London, British Library Add.  
 36614, 436  
 London, British Library, Add.  
 36673, 154  
 Londres, College of Arms,  
 Arundel 14, 255  
 Nottingham University,  
 Wollaton WLC/LM/7, 352  
 Oxford, Bodleian Library, MS  
 Ashmole 61, 410  
 Palermo, Bibl. Comunale, C 2  
 Oq C 102, 450  
 Paris, BnF, fr 338, 154  
 Paris, BnF fr. 350, 154  
 Paris, BnF, fr 358–363, 154  
 Paris, BnF, fr. 111, 454  
 Paris, BnF, fr. 112, 154  
 Paris, BnF, fr. 113, 454  
 Paris, BnF, fr. 116, 121  
 Paris, BnF, fr. 121, 454  
 Paris, BnF, fr. 12560, 446  
 Paris, BnF, fr. 12576, 447, 448

- Paris, BnF, fr. 12577, 448  
 Paris, BnF, fr. 1463, 469  
 Paris, BnF, fr. 354, 469  
 Paris, BnF, fr. 375, 465  
 Paris, BnF, fr. 24301, 231  
 Paris, BnF, lat. 6041 D, 450  
 Paris, BnF, n.a.f 6614, 447  
 Shrewsbury School MS 7, and  
 the Breton lays, 349  
 Udine, Bibl. Arcivescovile,  
 177, 469
- Marie de France, 484, 485, 518,  
 561, 621, 643, 652  
*Fables*, 643  
*Lais*, 164, 187, 236, 258, 260,  
 324, 349, 437, 468, 643  
*Bisclavret*, 328, 333, 518  
*Lanval*, 299  
*Espurgatoire seint Patriz*, 267
- marine metaphors, 445
- Marlow, Charles, 635
- Marriage of Sir Gawain, The*, 310
- marriage, 196, 200
- martial deeds, 574
- Marwnat Corroi m. Dayry*, 401
- Mary's knight, 567
- masculinity, 329, 556, 605; in  
 aristocratic romances, 403
- mastery of the language, 541
- matière de Bretagne*, 48, 158,  
 161, 170, 175, 176, 183, 186,  
 199, 204, 210, 215, 242, 245,  
 250, 256, 261, 264, 266, 288
- matière de France*, 48
- matière de Rome*, 48
- Mauritius von Craûn, 528
- Maxen Wledic, 630
- medicine/surgery, 321
- medieval British romance, 628
- medieval English literature, 604,  
 608, 614
- medieval French literature, 586,  
 593
- medieval French romance, 632
- medieval narrative, 597
- medieval Occitan literature, 586
- medieval romance(s), 519, 585,  
 608, 622, 631; popular  
 romance, 609; narratives, 633
- medievalism, 367, 535, 553,  
 637
- melancholy, 441
- Meliadus de Leonnois*, 649
- Melion*, 518
- Mélusine*, 195, 490
- memory, 226, 508, 621;  
 mythical memory, 619
- Ménard, Philippe, 467
- mercy, 505
- Merlin, 125, 126, 127, 137, 145,  
 149, 174, 181, 182, 183, 187,  
 191, 201, 205, 223, 226, 241,  
 242, 250, 252, 258, 265, 270,  
 347, 360, 396, 408, 475, 511,  
 533, 551, 556, 592, 602, 641,  
 650
- Merveilles de Rigomer*, 258,  
 260
- merveilleux, le (marvels)*, 160,  
 161, 168, 197, 214, 235, 236,  
 248, 347, 408, 468
- Mesnie Hellequin*, 258, 261, 619
- Middle English literature, 587,  
 607
- Middle English prose *Brut*, 547
- Middle English romances, 556,  
 618
- Middle High German romances,  
 527, 528, 538, 565, 566
- modernity, 535
- monsters, 333, and gender and  
 sexuality, 339



*Monty Python and the Holy*

- Grail* (film), 303  
 morality, 584  
 Mordred/Mordret/Medraut, 362  
 Morgan le Fay, 161, 163, 168,  
 241, 243, 648  
 Morhout, 443  
 Morris, William, his Arthurian  
 works, 289, 338, 346  
*Morte Arthur*, Stanzaic, 288,  
 311, 359  
*Morte Arthure*, Alliterative, 1,  
 288, 311, 339, 362, 393, 509,  
 525, 526, 530, 555, 557, 558,  
 564, 574  
 mothers, 539, 544, 633  
 music, 228, 411  
 Muslims, 523  
 myth, 128, 158, 198, 204, 205,  
 208, 216, 218, 224, 225, 260,  
 261, 270, 641, 645, 648; in  
 Celtic literatures, 402  
 mythology, 194, 629

## N

- names/naming, 293, 585;  
 generic, 383  
 narrative, 646  
 narrative structure, 154, 171,  
 188, 206, 247, 253, 290, 576  
 narrator, 169, 201, 226, 244,  
 498  
 national identity, 547  
 Neidhart, 528  
 Nicole de Margival  
*Le Dit de la Panthère*, 463  
 Niniene, 641  
 noble hearts, 441  
 noble love, 441  
 Norse myths, 533  
*Novellino*, *il* 649

## O

- Oca, Francesco, 451  
 Odin, 533  
 Okken, Lambertus, 45  
 orality, 181, 188, 569  
 Order of the Garter, 542  
 Orgeluse, 572  
 Orient, 520, 578  
 Orientalism, 520, 553  
 Othello, 599  
 Other, 461, 544  
 Otherworld, the, 258, 267  
 Ovid, 445, 489  
*Ovide moralisé*, 489  
*Owain*, 280, 369

## P

- Pa Gur*, 401  
 pagan, 531, 537  
 Palomydes, 331  
 Papal Schism, 558  
 Paradise (artificial), 648  
 Paris, Gaston, 546  
*Parsifal* (Spanish film, 1951),  
 577  
 particularism, 547  
 patronage, 522, 526  
 Paulmy, marquis de, 442  
 penitential process, 540  
 Penninc, and Pieter Vostaert  
*Roman van Walewein*, 7  
*Perceforest* (*Roman de*), 161,  
 194, 195, 197, 198, 199, 221,  
 260, 613, 642  
*Perceval en prose* (1530), 442  
 Perceval romances, 38  
 Perceval/Parzival/Percival  
 /Percivale, 209a, 331, 460,  
 506, 534, 628, 635  
*Peredur*, 280, 369, 402  
 performance, 599

- Perlesvaus*, 206, 209a, 262, 455, 459  
 Petitcricu, 441  
 Petrarca, Francesco, 481  
 Philippe le Bon, 642  
 philology, 562  
 Pictland, 382  
 pilgrimage, 537, 558  
 Plantagenet, 175, 183, 225, 255  
 Pleier, Der, 171  
     *Garel von dem blühenden Tal*, 26  
     *Wigamur*, 26  
 Poetics, 151, 168, 188, 206, 217, 240, 561, 621  
 poetry, medieval, 345, its  
     survival, rediscovery and  
     influence, 346, Welsh, 360  
 Poirion, Daniel, 467  
 poisoned wound, 124  
 politics, 497, 507, 526, 535, 581, 596, 642; of friendship, 526  
 Portuguese adaptations, 640  
 Postcolonial Studies, 520, 601;  
     colonialism, 553  
 Post-modern Criticism, 535  
*Post-Vulgate Cycle/Roman du Graal*, 168, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 640; Iberian translation, 121, 131, 141, 142, 143;  
     *Estoire du Saint Graal*,  
     Portuguese translation of, 121, 122; *Queste*, Portuguese translation of, 121; *Suite du Merlin*, 138, 641; Spanish translation of, 126, 127, 136, 137, 143  
 poverty, aristocratic, 390  
*Preiddeu Annwfn*, 401  
 Pre-Raphaelites, 636  
 Prince Arthur's Archers, 319  
 prophecy, 127, 181, 182, 183, 210, 360, 551, 592  
*Prophéties de Merlin en prose, Les*, 397  
*Prosa-Lancelot*, 11, 290, 514;  
     Amide, 53; Ginover, 53;  
     history and fiction, 27, 40;  
     Lancelet, 53; writing, 58  
*Prosa-Tristrant*, 439  
 prose romance in Germany, 439  
 Providence, 180
- Q
- queer studies, 607, 631  
 quest, 121, 398, 512, 603; for  
     cauldron, 401, for Grail, 398  
 quotation, 440
- R
- radio, Arthurian material on, 411  
 Raoul de Houdenc  
     *Meraugis de Portlesgues*, 156, 260, 437  
     *La Vengeance Raguidel*, 653  
 rape, 572  
*Rauf Coilyear*, and the *Awntyrs*  
     stanza, 344  
 reader, 504  
 reading, 188  
 reception, 146, 154, 160, 162, 163, 174, 193, 226, 238, 252, 270, 162, 163, 168, 174, 189, 193, 200, 201, 204, 226, 228, 233, 242, 243, 270, 626  
 regional courts, 542  
 religious ideology, 543, 600  
 Renault de Beaujeu, 187  
     *Le Bel Inconnu*, 22, 437, 457, 463, 501

- Renaut  
*Lai d'Ignauré*, 212  
 Repanse de Schoye, 520  
 revenge, 154, 213  
 rhetoric and poetics, 561  
 Richard II, 444, 526, 558;  
   Ricardian court, 526; late  
   Ricardian, style, 558  
*Riddere metter Mouwen*, 505  
 riddle, 449  
 Ried, Hans, 23, 45  
 Rio, Michel, 163, 168, 241, 242,  
   243, 270  
 Robert de Blois  
   *Beudous*, 231, 437  
 Robert de Boron, cycle, 324  
   *Joseph d'Arimathie*, 187, 262  
   *Merlin*, 127, 145, 188, 191,  
   205, 208  
   *Perceval*, 236  
 Robert Thornton, 530  
 Rohmer, Eric  
   *Perceval le Gallois*, (film) 282  
*Roman de Guiron*, 154, 155  
*Roman de la Rose*, 188  
*Roman de Meliadus*, 154, 649;  
   feuillets 217b à 288b du  
   manuscrit Ferrell 5, 649  
*Roman de Renart*, 217  
*Roman de Thèbes*, 449  
*Roman des sept sages*, 48  
 romance literature and European  
   identity, 461  
 romance(s); and Celticity, 324;  
   and Christianity, 312, 324,  
   342, 359; and Lažamon's  
   *Brut*, 340; and provincial and  
   Protestant readerships, 361;  
   boundaries in, 374; context of,  
   406; courtly, 311; French,  
   532, 584; lost Arthurian, 349;  
   medieval, 284; Middle  
   English, 285, 296, 304, 307,  
   348; popular, 406; prose, 424  
 Ronwenne, 547  
 Rossetti, Dante Gabriel, and the  
   Moxon *Tennyson*, 315  
 Roubaud, Jacques, 226, 242  
 Round Table, 215, 549, 550, 639  
 Rustichello da Pisa, 488  
   *Arthurian compilation, Le  
   Roman de roi Artus*, 469
- S
- Sabea, 438  
 sadness, 441  
 Saint George, 542  
*samsāra*, 548  
 Sansone, Giuseppe, 457  
 Saracens, 520  
 Scotland, history of, 382  
 Scots verse, 344  
 seeing, 632  
 Serrano de Osma, Carlos, 577  
 sexuality, 164, 219, 243, 591,  
   607; gender and monsters,  
   339  
 Shakespeare, 599  
 Siege of Jerusalem, 555  
*Sir Cleges*, 390, 410  
*Sir Gawain and the Carl of  
 Carlisle*, 549, 560  
*Sir Gawain and the Green  
 Knight*, 165, 269, 283, 285,  
   286, 294, 295, 296, 302, 311,  
   318, 320, 322, 324, 333, 342,  
   346, 347, 348, 354, 357, 391,  
   393, 395, 406, 408, 493, 503,  
   521, 537, 542, 552, 556, 560,  
   567, 579, 596  
*Sir Percyvell of Galles*, 296, 406,  
   556

- social intercourse, 527, 538  
 Solomon, 567  
 Soseki, Natsume  
   Kairo-ko, 553  
 space, 536, 597  
 space-time, 457, 458, 459  
 Spenser, Edmund  
   *The Faerie Queene*, 309, 332,  
   380, 413  
 Spitzer, Leo, 439, 468  
 Steinbeck, John, 507  
 still-living dead, 544  
 Storyteller, 531  
 stranger, 461  
 Stricker, Der  
   *Daniel von dem Blühenden  
   Tal*; elephants in, 14  
 style, 151, 238, 240, 500  
 supernatural, 347, 408, 519, 615,  
   619, 620, cf. also *merveilleux*  
 symbolism, 156, 164, 180, 182,  
   187, 207, 209, 259, 265
- T
- Taliesin, 401  
 Tancredi, King of Sicily, 444  
*Tavola Ritonda*, 2, 20, 455  
 Tennyson, Alfred Lord, 377, 541,  
   625, 626; allusions to, 335,  
   Arthurian works, 338, 346,  
   "The Coming of Arthur", 305  
*Idylls of the King*, 327, 541;  
   and Darwinism, 329  
   "The Lady of Shalott", and  
   feminist fiction, 335  
 Thessala, 532  
 Thomas, 188, 217, 495  
   *Tristan*, 55, 437; *salle aux im-  
   ages* episode, 454  
 Thomasín von Zerkläre, 31  
   *Tristan*; manuscript B, 56;  
   narrative structure, 25  
   threefold death, 533  
   time, 154, 162, 166, 203, 207,  
   220  
   *Titirel*, 516  
   tolerance, 523  
 Tolkien, J.R.R., 200, 228  
 Tommaso III, di Saluzzo  
   *Livre du Chevalier errant*,  
   456, 479, 487  
 tournaments, 233  
*translatio*, 543, 640  
 translation (pre-modern), 198,  
   226, 379, 518, 529, 579, 610,  
   618, 626, 640  
 treason, 326, 554  
 tree, 155, 157, 206, 209, 235  
 Tressan, comte de, 442  
 triads, 219  
 trick, 217, 251  
 Tridib, 575  
 Tristan, 124, 142, 157, 173, 217,  
   251, 260, 331, 441, 464, 492,  
   495, 532, 535, 575, 645  
 Tristan carpets in Wienhausen,  
   52  
*Tristán de Leonís*, 124, 301  
*Tristan* en prose, 121, 154, 172,  
   173, 196, 219, 353, 412, 443,  
   449, 455, 438, 492; Iberian  
   translation of, 121, 141, 142;  
   Italian adaptations, 466  
 Tristan romances, 26, 55, 124,  
   288, 376, 394, 417, 575; in  
   Middle English, 383; lost, 349  
*Tristano Corsiniano*, language  
   of, 452, 486  
*Tristano Riccardiano*, 20, 415  
 Trotti, Andreino, 454  
 Trotti, Galeazzo, 454  
 truth, and fabrication, 383  
*Turke and Sir Gawain, The*,  
   296

- Twain, Mark  
*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, 571  
*Tyolet*, 518
- U
- Uc of Vermandois, 438  
Ulrich Fürtreter, 491;  
encyclopedia, 41  
*Iban*, 491  
*Lannzilet*, 57  
Ulrich von Zatzikhoven, 171, 186  
*Lanzelet*, 11, 416  
Urry, Sir, 537
- V
- Van den vos Reynaerde*, 502  
Verse *Continuations*, 570  
Vinaver, Eugène, 507  
violence, 455, 543, 550, 555  
Virgin Mary, 644  
Visconti (family), 555; Gian Galeazzo, 454  
vision, and gender, 331  
Vostaert, Pieter, and Penninc  
*Roman van Walewein*, 7
- W
- Wace, 50, 202, 253, 255, 435, 582  
*Roman de Brut*, 287, 288, 291, 311, 435, 437  
Wagner, Richard, 308, 577  
*Parsifal*, 308  
*Tristan und Isolde*, 308  
Wales, 218, 223, 533, 586, 598, 601, 617, 628, 630  
Walter Map/Gautier Map, 258, 260  
war, 167, 499  
warfare, post-Roman, 325, 330  
Warning, Rainer, 25  
Warren, Robert Penn, 629  
warrior myth, 534  
wealth, 390  
webcomic, 536  
*Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnell*, *The*, 310, 337, 560  
Welsh writing, 392  
werewolf, 615  
Western myth, 639; Westerners, 548  
*Wigamur*, 288  
Wild Man (Merlin), 533  
Winchester, 288  
Wirnt von Grafenberg  
*Wigalois*, 18, 19, 22, 440, 497, 523; elephants in, 14; history and fiction, 27; identity, 46; narrative structure, 25; reception, 36  
Wolff, Ludwig, 45  
Wolfram von Eschenbach, 150, 186, 246, 520, 538, 563, 570, 572; edition (1833), 35  
*Parzival*, 12, 38, 213, 321, 409, 438, 440, 470, 516, 520, 563, 572; asceticism, 34; authorship, 50; Books I–VI, 36; encyclopedia, 41; gender, 9; history and fiction, 27; identity, 46; manuscript D, 44; manuscripts D and G, 12; *Parzifal*-Projekt (Bern), 37; reception, 37; sexuality, 49  
*Titirel*, 409, 513, 516, myth of love, 47  
women studies, 536, 561  
women's, 219, 231, 519, 521, 536, 561, 567, 636, 639;  
women's agency, 521;

- deception by women, 567;  
 female failure, 541; in *Sir  
 Gawain and the Green  
 Knight*, 521; Victorian  
 women, 636  
 wound, 124
- Y
- Yder*, 437  
*Yonec*, 518  
 Yrechwydd, location of, 293
- Ysaÿe le triste*, 263  
 Yvain, 288  
*Ywain and Gawain*, 311, 324,  
 390, 556
- Z
- Zorilla, José  
*Los Ecos de las Montañas*,  
 625  
*Zéphir*, 642  
 Zumthor, Paul, 440

II  
RESEARCH AND  
CRITICISM





## Un très ancien fragment inconnu du *Tristan* *en prose*

Le rêve de tout chercheur est de retrouver, cachés parmi les feuillets manuscrits ou les épreuves d'imprimeurs que les relieurs d'autrefois avaient coutume d'utiliser pour fabriquer les cartons de leurs reliures, quelques fragments d'impressions ou de manuscrits inconnus. La petite découverte dont il va être question ici est un peu de cet ordre bien que ce ne soit pas d'un défaut de reliure, mais, bien en vue, sur les plats d'un volume que j'ai eu la chance récemment de retrouver un fragment d'un manuscrit inconnu du *Roman de Tristan en prose*.

C'est en cataloguant les incunables de la Bibliothèque de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts à Paris<sup>1</sup> que je suis tombé en effet sur un bifeuillet de parchemin d'un manuscrit médiéval ayant servi à relier au début du XVI<sup>e</sup> siècle un volume de la magnifique et trop méconnue collection Jean Masson, conservé sous la cote Masson 787. L'incunable que recouvre ce parchemin de remploi est lui-même très rare : il s'agit d'un des 3 exemplaires connus d'une édition in-4<sup>o</sup> du *Compotus cum commento* d'Anianus, imprimée à Lyon par Pierre Maréchal et Barnabé Chaussard le 22 août 1500<sup>2</sup>.

### I. Description

Les reliures formées de parchemin de remploi, sans être fréquentes, ne sont pas spécialement rares jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. Mais les manuscrits dont elles sont extraites ne sont pas toujours d'un intérêt

1. Le catalogue de cet extraordinaire ensemble (560 incunables dont une quarantaine d'*unica*) vient d'être publié en 2012 par les éditions Droz à Genève dans la série des *Catalogues régionaux des incunables des bibliothèques publiques de France* (vol. XVIII).

2. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, n<sup>o</sup> 1978; *Incunabula Short Title Catalogue*, ia00739700.

exceptionnel pour le romaniste. Celle-ci m'a intrigué dès l'abord car le texte du bifeuillet in-quarto de 33 lignes sur deux colonnes était écrit en français, et dans une écriture livresque me paraissant assez ancienne. Un examen plus attentif m'ayant amené à déchiffrer *messire Tristan* à deux reprises m'a incité à poursuivre la transcription du reste du texte en rêvant sans trop y croire qu'il s'agissait d'un fragment du *Roman de Tristan en prose*.

Identifier un passage au sein d'un vaste roman comme le *Tristan en prose* n'est pas une tâche aisée et je dois avouer qu'en l'occurrence un célèbre moteur de recherche sur l'Internet m'a été d'un grand secours en m'épargnant une recherche longue et fastidieuse<sup>3</sup>. Cela m'a permis d'établir sans trop de peine que le texte du plat et du contreplat supérieurs (recto-verso du premier feuillet) correspondait aux § 28–29 (Tristan à la recherche du chevalier dolent et gémissant) du tome VII de l'édition que Danièle Quéruel et Monique Santucci ont donnée du texte de la vulgate (version V2) sous la direction de Philippe Ménard, pp. 112–113<sup>4</sup>. Quant aux contreplat et plat inférieurs (respectivement recto et verso du feuillet conjoint), ils portaient les lignes 30–73 du § 32 et les lignes 1–16 du §33 de la même édition, pp. 118–120 (une partie d'une des grandes déplorations de Palamède).

A quelle époque et à quel endroit ce bifeuillet a-t-il été utilisé pour relier cet incunable lyonnais, cela reste un mystère. La façon dont il a été cousu sur le corps de l'ouvrage ne fournit guère de renseignement non plus que la manière dont ses parties externes ont été repliées aux contreplats. L'opération a été exécutée en tout cas antérieurement au collage sur le contreplat supérieur d'un feuillet de papier sur lequel a été apposé l'ex-libris armorié gravé d'un parlementaire d'origine bourguignonne de la seconde moitié du XVIIIe siècle<sup>5</sup>. Peut-on en

3. J'ai bénéficié d'un concours de circonstances très favorable : d'abord le fait que le tome 450 des *Textes littéraires français* des éditions Droz ait été mis pour partie en ligne sur *Google Livres* ; ensuite que figure dans la partie reproduite la page à laquelle a renvoyé la séquence de mots du fragment que j'ai mise en requête ; enfin que cette séquence de mots soit écrite dans une graphie absolument semblable à celle de l'édition numérisée, toutes les autres requêtes ayant échoué à cause de l'importante variation graphique qui précède la stabilisation de l'orthographe moderne.

4. Genève, Droz, 1994 (*Textes littéraires français*, 450).

5. Jean-Claude-Nicolas Perreney de Grosbois (1720–1810), Premier Président du Parlement de Besançon de 1761 à 1778, Cf. J.-B. Mercier, *Ex-libris francs-comtois*, Dijon, 1909, n<sup>os</sup> 488–490.

conclure que le manuscrit entier se trouvait déjà en Bourgogne au moment où un des premiers possesseurs de l'incunable a éprouvé le besoin de le faire relier avec ce qui était alors devenu de vieux rebuts de parchemin illisibles et sans intérêt ? C'est probable et correspondrait peut-être en partie à l'analyse dialectologique de ce fragment<sup>6</sup>. Ce qui est certain, c'est qu'on n'a pas trouvé trace, à ce jour, du reste du manuscrit.

Certes on connaît près de 90 manuscrits complets ou fragmentaires de cet immense roman. Mais ce fragment inconnu supplémentaire peut faire avancer l'histoire du texte, comme on le verra plus loin. Il m'a donc paru que cette trouvaille pouvait avoir quelque intérêt pour les spécialistes du *Tristan en prose*, d'autant qu'il semble s'agir d'un des plus anciens manuscrits – sinon le plus ancien – connus de ce texte. L'analyse paléographique, en effet, fait bien apparaître que ce manuscrit date du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, selon l'opinion de quelques éminents spécialistes<sup>7</sup> qui ne peuvent cependant être plus précis. L'écriture, une gothique encore peu anguleuse, est pratiquement dépourvue de majuscules et peu ponctuée, ce qui semble dénoter un copiste assez peu formé, sans doute provincial.

La mise en page même du manuscrit semble plutôt rudimentaire : ces feuillets, mesurant 268 sur 186 mm, ne présentent pas d'illustration ou de décoration à part deux bouts-de-ligne rouges et trois initiales rouges avec d'assez longues antennes bleues vrillant dans les marges<sup>8</sup>: un E au recto du premier feuillet, un P à son verso et un Q au verso du feuillet conjoint. Difficile de savoir si ce bifeuillet faisait partie d'un cahier de 8, de 10 ou de 12 feuillets. On peut juste déduire de l'écart séparant les deux passages du roman qu'on lit sur le premier feuillet et son feuillet conjoint, qu'il devait y avoir un autre bifeuillet (= 4 pages) encarté à son intérieur. Voici l'édition de ce fragment<sup>9</sup>.

6. Voir plus loin, III, Les graphies du texte.

7. Denis Muzerelle date ce fragment du 2<sup>e</sup> quart du XIII<sup>e</sup> siècle, y voyant de nombreux traits archaïques dans l'écriture. Marc Smith pencherait, lui, pour la 2<sup>e</sup> moitié du siècle.

8. François Avril juge ces initiales « impossibles au XIV<sup>e</sup>, voire même à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ». Patricia Stirnemann, quant à elle, les date du 3<sup>e</sup> quart du XIII<sup>e</sup> siècle.

9. Les passages rendus illisibles ou cachés à la lecture ont été rétablis, quand on le pouvait, entre crochets.

estuolle des escuiers q  
 demourent alius de la  
 chaulde. 7 lor dit. os  
 tost aviez vous. qy il  
 lou font pas q il lou  
 qm. tnd. qe il ne li de  
 ne demourer pas si il  
 se fet aviez a celle ac.  
 qant il est aviez. il sau  
 vrent par un lou pa  
 les au plus roicmant  
 quil pnt. car il ne ve  
 it mie q al de leant le  
 tnd. 7 sen meut  
 au ch. 7 fao. i. me  
 son cheval. 7 mo. 7  
 vrent son. 7 to. 7  
 ne ee dit. des escuiers.  
 quil litent. car  
 il retournent. 7 ynant.  
 h. sire. f. m. d. r.  
 nally. lausse. men. a. l.  
 a. no. nos. si. no. a. plac.  
 7 est. a. v. rem. a. d. d.  
 7 il dit. quil ne voit que  
 nuunt. en. e. g. l. e. car il  
 retournent. t. l. se. de.  
 plac.

**E**n fin seu uet mes  
 sire. t. t. t. t. t. t. t. t. t. t.  
 lou ch. q. il. q. t. t. t. t. t.  
 ment. si. lou. t. t. t. t. t.  
 par. a. v. e. n. t. t. t. t. t.

pesse. 7 ne. t. t. t. t. t.  
 si. ne. t. t. t. t. t.  
 de. son. t. t. t. t. t. t. t.  
 il. t. t. t. t. t. t. t. t. t. t.  
 u. t. t. t. t. t. t. t. t. t. t.  
 o. v. r. e. car. il. la. t. t. t. t. t.  
 u. o. l. a. n. t. o. t. s. a. t. t. q. u. l. t. t.  
 f. e. r. i. t. a. u. l. a. f. o. r. e. t. t. e. s. t. t.  
 p. o. r. e. q. u. l. a. p. o. r. q. u. l. n. e.  
 l. o. u. p. u. s. s. e. t. r. o. u. v. e. r. a. p. r. e. s.  
 e. q. u. l. s. e. s. a. v. i. m. i. s. e. n. l. a.  
 f. o. r. e. t. t. e. a. u. s. i. n. c. h. e. n. a. d. e.  
 a. u. q. u. e. s. e. s. t. t. t. t. t. t. t. t.  
 p. r. e. s. l. o. u. c. h. e. s. e. s. e. s. t. t. t.  
 n. e. a. n. t. q. u. l. l. a. t. e. i. g. n. e. s. t. t.  
 t. o. t. t. car. c. l. s. e. t. t. t. t. t. t. t.  
 a. n. l. a. f. o. r. e. t. t. e. s. t. t. t. t. t. t. t.  
 t. t. a. u. q. u. i. a. p. r. e. s. m. e. n. t. a. d. d.  
 s. s. e. z. t. o. t. t. c. h. e. n. a. d. e. t. t. t. t. t.  
 e. n. t. e. l. m. a. i. n. t. e. n. e. q. u. l. d. e.  
 a. l. a. f. o. r. e. t. t. e. n. e. m. y. 7 l. o. s.  
 e. t. t. t. r. o. p. d. o. l. a. n. t. e. t. m. i. t.  
 t. t. t. e. s. e. t. d. i. r. b. i. e. n. q. u. i. t. a.  
 n. o. i. t. l. a. n. o. i. e. p. e. r. d. i. e. car.  
 i. l. n. e. l. i. e. s. t. o. u. t. d. i. s. q. u. l.  
 l. o. u. p. e. u. t. h. u. m. a. n. s. e. s. t. t.  
 n. e. r. p. u. t. q. u. l. s. e. t. o. u. t. m. i. s.  
 a. u. l. a. f. o. r. e. t. t. e. s. t. t. t. t. t. t. t.  
 e. s. p. u. t. q. u. l. t. e. n. e. t. t. t. t. t. t. t.  
 t. t. t. t. t. t. 7 a. c. e. t. t. e. q. u. e.  
 e. n. p. u. s. s. e. i. l. e. s. t. m. e. t. h. e. r. t. t.  
 q. u. l. d. i. r. q. u. l. e. n. s. e. t. p. l. u. s.  
 e. t. q. u. l. s. e. m. e. r. e. e. n. l. a. f. o. r. e. t. t. e.



Aieu pechie. 7 si tve est  
 grant folie. il estoit foy  
 apert remant. quant il vo  
 loit que des estre. cono  
 ite l'auoit pris. 7 d'auie  
 l'auoit par si grant. car a  
 uoient estoit il coop.  
 quant il couuoit si grant  
 chose. 7 auirent estoit  
 il coop. quant il auoit si  
 grant auie. il uoloit  
 estre per. de deu. 7 par  
 fu il toz amez de par  
 auis auieuant. q' fist  
 adam. que fist adam. q'  
 se naie fut auie. tel  
 se estoit en aise. et en  
 uie. 7 en folz. et en des  
 dit. 7 estoit nouel ches.  
 se auoie tant q' plus ne  
 uoloit auoir de monde.  
 que que se peusse faire.  
 7 euer. hie. mes mou  
 fol cuer. hant. 7 alou  
 uie. de toz sens. 7 de to  
 biens. me nist au tel  
 foiz. d'auie. q' conoisse  
 uisit a moi. 7 amena a  
 uoc li auie si foiz. ces  
 deues foiz. auie. si pr  
 trent auieuble. compaignie  
 7 uindrent a moi. par moi  
 tout. 7 me tonerent co

fol. q' e  
 auier. as  
 estre paroi de deu.  
 Bien uoloie estre paroi  
 de deu. quant de le plus belle  
 de monde. de cele qui plus  
 a de beaute. q' ne d'ouies  
 en paradis. uoloie auoir  
 la compaignie. adam uoloit  
 il plus auoir. quant il fist  
 empandis. q' de uoloie en  
 en terre. de deu uoloie estre  
 paroi. adam li foy. 7 se lo  
 uoloie autre. tant. car de ma  
 uie. q' est deuez. 7 lumina  
 i. plus de ce q' n'est leu  
 isgal. 7 qui est uireors de  
 monde. 7 qui de tote beau  
 te. passe les mores. ches.  
 7 les esperit. o tout. qui  
 est. auis de en terre. 7 de  
 ce. 7 de li. de beaute. 7  
 de remant. cor. d'auie.  
 et de. ou. ciel. cur. les. au  
 ges. de clare. q' quant. ces  
 lan. 7 ches. il. auis. de  
 toz. q' a. plus. fol. q' ne. q' el  
 qui. na. en. que. les. p. uies.  
 uol. estre. par. all. de. ce. li. de  
 me. ne. d'au. q' de. hie. e. de.  
 d'au. ou. au. si. per  
 me. d'au. q' de. hie. e. de.  
 tel. quant. mess. au.

mie. en doloz  
 ay eu malaise  
 forum que mi d'avez  
 dit ton monde d'amez q'au  
 totes q'os ordeneant as  
 nolan. Quant ole me mo  
 g'uit. a'range. ole ordene  
 tar m'entreant. que ole nei  
 gerovr celui fait. q' se auo  
 te empis. 7 dit q' dilloc en  
 au me. s'avoie ge ades au  
 doloz. ne iamais iore ne  
 me vendroit. q' ne fust fa  
 use me. q' en tel peine sine  
 roie. 7 iore ceste ordeneant  
 q' fait me estant. si por moi.  
 car ven lai ge cor ades.  
 Jusqa est point. 7 lou ner  
 ra. du q'ala fin.   
 aut il a dit ceste pa  
 roie. il se rest'ane  
 nulle g'uit piece. q' est me  
 tentat. q' bien lout au  
 rendu. dit. q' trop bien a  
 passe li ch'z. il ne volast  
 en nulle g'uit. qui neub  
 ce passerant. or. ouques  
 a ior de fame. il noi ch'z si  
 bien p'viev. or est il oran  
 doit alle plus desiranz  
 de conoitre le. qui neub  
 deuant. est trop lou prise  
 plus. qui ne fust ouques

mes. Quant si ch'z se  
 reuz mie g'uit piece.  
 de d'ordeneant la doloz.  
 ditot en plorant. las  
 por coi si ge nez. por si  
 ner ma ch'atue me en  
 tel doloz. en tel eugoi  
 se. q' si dolant est maud  
 rax. q' se ne pus auou  
 auter me. forz et tar.  
 et peine. por coi ne me  
 nient donques la mozz.  
 qui finit totes mes  
 doloz a un cop. h'p'ra  
 33 por coi n'as tu tar  
 dant. por coi ne m'eu  
 tu astueuant. si se  
 ras ma doloz finer. car  
 ge conois certainement.  
 que si cruel est ma ven  
 rure. q' se ne pus auou  
 auter me. forz q' doloz  
 mener ades. Je di biez  
 rot apertement. q' unch  
 me naudroit de mes  
 la mozz. q' la me en tel  
 manere. q' es ge mo  
 roie ore rei. q' ma di  
 me n' lou sent. q' se  
 mozisse por li. q' me nal  
 droit ma mozz ne f'avoit  
 restaree. q' es se q' no  
 zore deuant li. en disit

## II. Edition

Fragment I. [*Recto du premier feuillet, col. 1*] . . . esvoile ses escuiers qui dorment a l'uis de sa chanbre et lor dit : « Or tost armez moi » ; et il lou font pus q'il lou commande ne il ne li oseint demander por quoi il se fet armer a celle ore.

- 5 Qant il est armez, il s'an vient par mi lou palés au plus coiemant qu'il puet, car il ne velt mie que cil de leanz le saichent. Et s'en vient an la cort et fait traire son cheval et monte et prent son escu et son glaive et dit a ses escuiers qu'il l'atendent illoc car il retournera maintenant. "Ha ! sire, fait li uns des vallez, laissez
- 10 m'en aler avoc vos, s'il vos plait, et cist autre remai[n]dront<sup>1</sup>." Et il dit qu'il ne volt que nuns<sup>2</sup> i veigne car il retournera tost, se Deu plait [*bouts-de-ligne rouges*].

- Ensin<sup>3</sup> s'en vet messire Tristan après lou chevalier qui si grant duel menoit. S'i lou trove par aventure, mout li [*col. 2, l. 1*]
- 15 pesera dure[ment en son corage] s'il ne set l'a[choison] de son grant duel.

- [Qant] il s'est a la voie mis, il chevache vers la forest grant orre car il l'ataindroit volantiers ainz qu'il se ferist a la forest mes, por ce qu'il a peor qu'il ne lou pusse trover après ce qu'il se sara
- 20 mis en la forest. Ansin chevache auques efforceemant après lou chevalier, mes ce est neanz qu'il l'ateigne si tost, car cil s'estoit mis an la forest ; et messire Tristan, qui après vient, a assez tost chevachié tant en tel maniere qu'il est a la forest venuz.

- Et lors est trop dolanz et mout iriez et dit bien qu'il avoit la voie perdue, car il ne li estoit avis qu'il lou peüst humais trover pus
- 25 qu'il s'estoit mis an la forest. Or totes voies, pus qu'il s'en est tant travailiez et a ceste queste enprise, il est mestier, si com il dit, qu'il en face plus et qu'il se mete en la forest. [*Verso du 1<sup>er</sup> f., col. 1*] [S'il le] puet mainte[nant] trover, de [par] Deu soit ! Il li
- 30 demandera l'achoisson de son duel, et se il trover ne lo puet, il s'en retournera.

Par<sup>4</sup> tel entention com ge vos di, se met messire Tristanz en la forest et chevache adonc au plus soef qu'i puet, por savoir s'il porroit oïr celui qu'il vet querant.

1. Écrit *remaidrôt* sans tilde sur le *i*.

2. Écrit, semble-t-il, *nunns*, et non *nuuns*.

3. La première lettre est une initiale rouge avec antennes bleues et rouges

4. La première lettre est une initiale rouge sur 3 lignes, à antennes bleues à points rouges



- 35 Et qant il a une piece chevachié en tel meniere escotant, il ot une  
voiz qui gita un grant cri, [et, *lecture difficile*] fu auques pres de  
lui, a destre partie. Por ce qu'il pense bien que ce soit li chevaliers  
as armes d'argent qui cest cri ait gité, dessent, et dit qu'i volt la  
aler tot a pié si coiement que cil ne s'an panra [ga]rde jusq'atant  
40 qu'il [sara] sor lui. "Et en tel maniere ferai tant que ge cono[s]traï  
lou chevalier avant que ge parte de lui et [que ge]<sup>5</sup> savrai  
l'achoisson de ceste dolor."

Qant il est descen[*col.2, ligne 1*]duz, il estaiche son cheval et  
pent son escu a une brainche et apoie illoc son glaive. Mes de  
45 totes ses altres armes s'en vient il armez celle part, lai ou il a oï  
lou cri ; il n'a mie grantmant alé qu'il trove la sorse d'une fontaine  
et il s'en vet adonc tot contraval et voit devant lui grant planté  
d'arboiseax qui anviroient la fontaine.

- Et saichiez que celle fontaine estoit trop belle. Delez celle  
50 fontaine estoit estaichiez li chevaux dou chevalier et li chevaliers  
se seoit delez la fontaine, pensis durement, et delez lui estoit ses  
escuz. Messire Tristan, qant il voit l'escu, ne set certainement se  
ce est li chevalier qu'il vat querant. Et nonporqant, qant il a  
regardé lou chevalier qu'il a autrefois veü, il dit que ce est il. Et  
55 lors s'asiet delez un arbre, pres dou chevalier, an [*fin de la 2e*  
*colonne*] [*fin de la 2<sup>e</sup> col.*] . . .

Fragment II. [*Feuillet conjoint r<sup>o</sup>, col. 1*] ". . . suen pechié et la  
soe tres grant folie. Il estoit fox apertement qant il voloit comme  
Dex estre ! Covoitise l'avoit pris et Anvie l'aloit parsigant, car  
covoiteus estoit il trop qant il covoitait si grant chose, et anvieux  
5 estoit il trop qant il avoit si grant anvie qu'il voloit estre per de  
Deu ! Et por ce fu il fors gitiez de paradis vilenemant. Que fist  
Adam ? Que fist Adam que ge n'aie fet autretel ? Ge estoie en  
aise et en joie et en solaz et en desdut et estoie novel chevaliers !  
Ge avoie tant que plus ne voloie avoir do monde, mes que ge  
10 peüsse sivre et enter chevalerie, mes mon fol cuer, chaitif et  
aloigniez de toz sens et de toz biens me mist an tel sorcudance  
que Covoitise vint a moi et amena avoc li Anvie sa soror.

Ces deues sorors traïtes si pristrent ensemble compaignie et  
vindrent a moi por moi traïr et me donerent con//[*col. 2*]soil que

5. Le copiste a en fait écrit *qu'i*, mais la syntaxe est aberrante : oubli du style direct employé antérieurement par le remanieur. Nous corrigeons pour donner un sens. *V1* et *V2* ont la phrase entière au style indirect

15 ge [apprise] a voler as [ciex ; et voil] estre paroil de Deu. Bien voloie estre paroil de Deu, qant de la plus belle do monde, de cele qui plus a de beauté qu'il n'ot onques en Paradis voloie avoir la compaignie !

Adam voloit il plus avoir qant il fu lai en Paradis que ge voloie çai en terre ? De Deu voloit estre paroill Adam li fox ! Et ge lo voloie autresint car de ma Dame qui est clartez et lumineaire plus clere que n'est l'estoile jornal et qui est mireors do monde, et qui de tote beauté passe les mortex choses et les esperitiaux otout, qui est ausi Dex en terre et de clarté et de luor, de beauté et d'agencemant con Damedex est Dex ou ciel entre les anges de clarté. Et qant ge, dolanz et chatif, li plus vis de toz chevaliers, plus fol naïf que cil qui va jetant les pierres, voil estre paroill de celi Dame, ne devoie ge bien estre dampnez ou avoir si pesme aventure que por celui tres grant meffait usasse // [v<sup>o</sup>, col. 1 :]

30 [puis toute] ma vie en dolor [. . .]s<sup>6</sup> et en malaise<sup>7</sup> fortune, que ma dame est dou monde dame et va totes choses ordenant a son voloir ? Qant ole<sup>8</sup> vit mon grant oltraige, ole ordena tot mai[n]tenant<sup>9</sup> que ole vei[n]geroit<sup>10</sup> celui fait que ge avoie enpris et dit que d'illoc en avant saroi ge adés an dolor ne jamais joie

35 ne me vendroit que ne fust fause joie et en tel peine fineroie. Et tote ceste ordenance que Fortune estaubli por moi<sup>11</sup> car veü l'ai ge tot adés dusq'a cest point et lou verrai ge dusq'a la fin."[*Bouts de ligne rouges.*]

Qant<sup>12</sup> il a dite ceste parole, il se test une mout grant piece.

40 Messire Tristan, qui bien l'out entendu, dit que trop bien a pallé li chevaliers. Il ne volsist en nule guise qu'il n'eüst cest pallemant oï ; onques a jor de sa vie il n'oï chevalier si bien parler. Or est il orandroit assez plus desirranz de conoistre le qu'il n'estoit devant, car trop lou prise plus qu'il ne fist onques

6. Le mot qui manque est sans doute *en plours*, comme dans V2.

7. *Sic.*

8. Pour *ele*, écrit *ole* à trois reprises dans cette phrase.

9. Écrit *maitenant*.

10. Écrit *veigeroit*.

11. Entre *moi* et *car* le copiste a omis un membre de phrase comme *connois je bien ore tout certainement* qu'on lit dans V2, ce qui rend le texte inintelligible.

12. La première lettre est une initiale rouge avec antennes bleues

45 // [col. 2] mes.

Qant li chevaliers s'e[s]t<sup>13</sup> teüz une grant piece, il recomance sa dolor et dict tot en plorant : "Las ! Por coi fu ge nez por finer ma chaitive vie en tel dolor, en tel engoise que si dolante est m'aventure que ge ne pus avoir autre vie fors tristor et peine ?

50 Por coi ne me vient donques la morz, qui finast totes mes dolors a un cop ? Ha, Morz, por coi vas tu tardant ? Por coi ne viens tu astivemant ? Si feras ma dolor finer, car ge conois certainemant que si cruel est m'aventure que ge ne pus avoir autre vie fors que dolor mener adés. Je di bien tot apertemant que mielz me vaudroit desormés la morz que la vie en tel maniere. Mes se ge  
55 moroie ore ici et ma dame ne lou seüst que ge morisse por li, que me valdroit ma morz ? Ne saroit regratee ! Mes se ge moroie devant li en disant . . . » [fin du fragment]

Dominique COQ

13. Ecrit *set* en un seul mot.



### III. *Graphies du texte*

Rassemblons ici les graphies les plus remarquables du fragment. Rappelons que la scripta d'un texte en prose ne permet pas de remonter à la langue de l'auteur. Il ne faut pas confondre graphèmes et phonèmes, graphies du copiste et langue de l'auteur, comme J. Rychner l'a jadis bien rappelé (*Studia neophilologica*, XXXIX, 1962, p. 12). De surcroît, le caractère peut-être hétérogène des graphèmes rassemblés (le copiste hérite toujours d'une tradition littéraire antérieure et souvent extérieure au scriptorium qu'il fréquente) complique la situation et rend difficile une localisation très précise.

Cela dit, à la suite de nos recherches nous pouvons affirmer que ce fragment présente des graphies bourguignonnes. Nous avons utilisé divers travaux. Les premiers articles d'E. Philippon "Phonétique lyonnaise au XIV<sup>e</sup> siècle" (*Romania*, t. 13, 1884, p. 542-590), "Le dialecte bressan au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècle, (*Revue des patois*, t. I, 1887, p. 11-57) et "Morphologie du dialecte lyonnais aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles" (*Romania*, t. 30, 1901, p. 213-294) portent en fait sur le franco-provençal. En revanche, le même auteur a étudié la langue d'oïl dans trois articles importants, l'un pour la Bourgogne orientale "Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles" (*Romania*, t. 39, 1910, p. 476-531), le second pour la Bourgogne occidentale (*Romania*, t. 41, 1912, p. 541-600). Le troisième "Les parlers de la comté de Bourgogne" concerne en fait la Franche-Comté (*Romania*, t. 43, 1914, p. 495-559), région voisine. Ils donnent des informations de valeur sur les graphies des chartes. L'étude d'Ewald E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt im XIII. und XIV. Jahrhundert* (Heilbronn, 1889, Französische Studien, VII. Band, 1 Heft) reste encore très utile, bien qu'elle se fonde sur des éditions anciennes de chartes. Nous avons pu consulter deux thèses, récentes et encore inédites, de l'Ecole des Chartes, celle de Martine Lefèvre, *Les plus anciennes chartes en langue française conservées dans le département du Doubs* (1233-1261), Paris, Ecole des Chartes, 1975, et celle de Valérie Neveu, *Les plus anciennes chartes en français conservées dans le département de la Côte-d'Or* (1239-1270), Paris, Ecole des Chartes, 1988. Nous remercions les auteurs de nous avoir permis de les utiliser. Elles apportent des précisions nouvelles et indiscutables. Pour les chartes dans le travail classique de Carl Theodor Gossen, *Französische Skriptastudien, Untersuchungen zu den Nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters* (Wien, Hermann Böhlau, 1967) un chapitre utile est consacré à *Die ostfranzösischen Skriptae*, p.

242–344. Nous y avons renvoyé à plusieurs reprises. Nous avons exploité aussi la synthèse de G. Taverdet, “Französische Skriptformen VII, Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lorraine”, dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, hrsg. G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt, Tübingen, Band, II, 2, 1995, p. 374–389.

Dans le domaine littéraire l'édition de *Floovant* due à Sven Andolf, pourvue d'une remarquable étude des graphies de 87 pages (p. XCVII–CLXXXIV) offre beaucoup d'éléments essentiels. Nous avons exploité aussi avec profit d'autres textes où se rencontrent des traits bourguignons, les principaux étant la chanson de *Girart de Rossillon*, *poème bourguignon du XIV<sup>e</sup> siècle*, éd. E. B. Ham (Yale University Press, 1939) et le roman de *Joufroi de Poitiers*, éd. P. B. Fay et J. L. Grigsby (Genève, Droz, 1972), dotés de bonnes études linguistiques. Quelques textes bourguignons nous ont été moins utiles<sup>23</sup>.

Je suis reconnaissant à J. Lanher d'avoir bien voulu répondre à mes questions pour le lorrain et à G. Taverdet pour le bourguignon.

- Préfixe *a-* au lieu de *es-* : *aloigniez* (II, 11) “éloigné”. Fait attesté dans l'Est : *Documents linguistiques de la France*, I, *Haute-Marne* éd. par J. G. Gigot, Paris, 1974, p. 443 et 471 ; *Documents linguistiques de la France*, II, *Vosges*, éd. par J. Lanher, 1975, p. 211 (*acheoir* pour *escheoir*, etc.), *Floovant*, éd. S. Andolf, Uppsala, 1941, v. 159 (*abergier*). Plusieurs ex. du passage de *es* à *as* : ainsi l'adj. *astable*, à côté de *estable* dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 251. Dans la *Passion d'Autun*, éd. Gr. Frank, Paris, 1934, se trouve la forme *abergier* (p. 229) “héberger”. Le remplacement de *es-* par *a-* est déclaré “caractéristique des textes bourguignons” par D. B. Ham, *Girart de Rossillon*, p. 62, § 23. Dans les chartes de la Côte d'Or, éd. V. Neveu on trouve le nom *Aglantine* (p. 141) au lieu d'*Eglantine*, *Amenjar* (p. 142) au lieu d'*Ermenjart*, le nom de lieu *Abergement* (p. 116), au lieu de *Hebergement*, le démonstratif *çaste* (t. II, p. 81) au lieu de *ceste*.

- Graphie *a* au lieu de *é* dans *regratee* (II, 57), au lieu de *regretee*, à interpréter de la même manière. Elle est attestée chez Chrétien de Troyes dans le *Conte du Graal* (éd. W. Roach, Genève, 1956, v. 1301, à la rime). Pour W. Foerster c'est un fait de l'Est : *Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, Halle, 1914, p. 211 ;

23. *Two of french Poems on Saint Thibaut*, éd. R. T. Hill, Yale University Press, 1936 ; *Le Mystère de la Passion de Semur*, éd. E. Roy, dans *Revue bourguignonne*, t. XIII, 1903, p. 1–512; *Le Coutumier bourguignon de Montpellier*, éd. par E. Champeaux, dans *La Compilation de Bouhier et les coutumiers bourguignons du XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Picard, 1907.

Godefroy, VI, 748 (trois exemples de provenance différente) ; deux ex. dans *Floovant* (éd. S. Andolf, v. 319, 323). Ici trait bourguignon. Le mot n'apparaît pas dans les chartes. Dans son étude *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 72–74, E. Goerlich mentionne *matre* “mettre”, *latres* “lettres”, etc. Forme *sarement* “serment” dans les chartes de la Côte-d’Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 138. Le passage de *é* à *a* est parfois attesté dans les chartes de la Côte-d’Or, éd. V. Neveu, p. 160 (prénom *Jaquate*).

- Graphie *a* au lieu de *ai* : *chatif* (II, 26). Phénomène attesté en Bourgogne. La graphie *a* est relevée par Andolf dans *Floovant*, *op. cit.*, p. CI (*detrare, fare, matre, mas*). Dans les chartes de la Côte-d’Or se rencontrent *mas, lassiez, mastre, plasir* : V. Neveu, *op. cit.*, p. 76. Toutefois la forme *chaitif* est également présente dans notre fragment (II, 11).

- Graphie *a* au lieu de *au* : *chevache* (I, 17, 20, 33) et part. passé *chevachié* (I, 23). E. Goerlich a signalé le phénomène, *op. cit.*, p. 95–96 ; deux ex. de *chevache* dans le Nord chez Godefroy (IX, 73), un ex., sans doute du Nord, chez Tobler-Lommatsch, II, 362 (*chivachai*) ; Forme absente du *FEW*, II, 6 ; *chevauchier* est fréquent dans *Floovant*, mais un ex. de *chevachier* (v. 698) ; nombreux ex. sur le Web dans divers textes, notamment épiques (Google, *s. v. chevachier*) ; l’amuissement du *l* devant une consonne palatale (forme *chevachier* au lieu de *chevauchier*) est signalé par G. Taverdet dans toute la langue d’oïl orientale, *op. cit.*, p. 377.

- Graphie *a* au lieu de *e* [ö], notamment en syllabe initiale : futur et conditionnel de *estre* avec *a* initial : *sara* (I, 19), *saroie* (II, 34), *saroit* (II, 57). Aucun doute paléographique sur ce *a*, dont l’écriture est très claire. Faut-il invoquer un phénomène d’analogie à partir du futur *ara* de *avoir* ou *sara* de *savoir* ? Ou plutôt une évolution phonétique ? Sur ces formes voir P. Fouché, *Morphologie historique du français, Le verbe*, p. 396, § 205. Les formes *sara* et *saroit* du verbe *estre* paraissent inconnues des dictionnaires : voir par ex. les formes relevées par Godefroy, III, 645–646. Elles sont absentes de l’étude de Fouché, mais il s’agit bien d’une forme bourguignonne : le passage de *e* à *a* devant *r* a été signalé par E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 56 (nombreux ex.) et par Philippon (*Romania*, t. 41, 1912, p. 586) ; très nombreux ex. dans *Floovant* (par ex. v. 1418, etc.), mentionnés dans le glossaire de l’éd., p. 141. C’est pour l’éditeur de *Floovant* un phénomène phonétique bien attesté (p. CXXIV). Dans les chartes de Franche-Comté quelques ex. *faray, faroit, davroit* : M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 111 et 113 et également deux ex. de *sara, ibid.*, p. 252. La forme *latres* “lettre” est attestée aussi en Franche-Comte

(M. Lefèvre, p. 264). Plusieurs ex. dans les chartes de la Côte-d'Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 117 (*davant* "devant"), t. II, p. 39 (*davoient* "devaient"), t. II, p. 139 (*sara* "sera"), t. II, p. 172 (*latres* "lettre").

- Graphie *ai* au lieu de *a* : *saïchent* (I, 6), *compaignie* (II, 13, 18), *lai* adv. "là-bas" (II, 19), *çai* (II, 20), *oltraige* (II, 32). Des exemples dans l'Est : E. Goerlich, *op. cit.* p. 24–26 (*i* parasite selon lui). Il relève que *-aticum* devient fréquemment *-aige*. Sur la forme *-aigne*, *ibid.*, p. 28–30 ; M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, nouv. éd., Londres, 1952, p. 494, § XV ; Gigot, *op. cit.*, p. 457 (*compaignie*), p. 488 (*montaigne*) ; dans les chartes de Provens *-aige* alterne avec *-age* : A. Gottschalk, *op. cit.*, p. 17 ; plus généralement en Champagne: *Documents linguistiques de la France*, III, *Aube, Seine-et-Marne, Yonne*, éd. par D. Coq, p. 167 (*eaige*), 175 (*domaige*), etc. ; en Lorraine : J. Lanher, *op. cit.*, p. 248 (*tesmoignaigne*), 249 (*usaige* à côté de *usage*) ; dans les parlers de Bourgogne (*saiche*, *usaige*, *domaige*, etc.) : Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 508 ; *Romania*, t. 41, 1912, p. 576 et 578 ; *Romania*, t. 43, 1914, p. 535 ; dans *Floovant -aticu* donne constamment *-aige* (*op. cit.*, p. CII) ; G. Taverdet, *op. cit.*, p. 380 (fréquente graphie *-eige* pour le suffixe *-aticum*) et 383 ; en Franche-Comté, *Lyoner Yzopet*, éd. Foerster, p. XXVIII, n° 15–16 (*vaïche*, *saïge*, nombreux ex. de *-aige* pour le produit de *-aticum*). C. Th. Gossen a noté en Bourgogne la scripta *-aige* comme produit de palatale + *-aticu*, *op. cit.*, p. 296. Plusieurs ex. dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 288. Phénomène bien attesté dans les chartes de Côte-d'Or, V. Neveu, *op. cit.*, p. 74 (*çai*, *lai*), t. II, p. 185 (*ai* "il a"), t. II, p. 53 (*tesmoignaignes*), t. II, p. 63 (*hostaïges*), etc. Formes attestées également dans l'Ouest : E. Goerlich, *Die Nordwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, Bretagne, Anjou, Maine, Touraine*, p. 18–20 et 22, et dans beaucoup de régions : E. Schwan-D. Behrens, *Grammatik des altfranzösischen*, p. 297, n° 11, y compris dans le Nord : Ch. Gossen, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, 1970, p. 54.

- Graphies *al* et *au* en alternance : *valdroit* (II, 57) et *vaudroit* (II, 55), conditionnel de *valoir*, la première étant plus ancienne, la seconde plus récente. Sur la graphie *al* voir C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 278.

- Graphie *-al* comme produit du latin *-alis* : *jornal* (II, 22), adj. "du jour" (il s'agit de l'étoile diurne, appelée tantôt étoile du matin, tantôt étoile du soir ou étoile du berger, à savoir la planète Vénus, qui réfléchit la lumière du soleil). La forme *journal*, au lieu de *journal*, est attestée dans diverses régions : Godefroy, IV, 761 et DEAF, fascicule J 3, p. 572. Elle existe notamment en Lorraine : Godefroy, *op. cit.*



Normalement *-alis* donne *-el* ou *-aul* en Bourgogne, *Floovant*, p. CVII. Goerlich indique seulement la forme *-aul*, *Der burgundische Dialekt* . . . , p. 13–14 (*criminaul*, *hospitaul*, etc.). La forme *-al* n'est pas inconnue des chartes de Bourgogne : V. Neveu signale non seulement le passage de *al* à *aul*, mais aussi pour le suffixe *-alis* les formes *-al*, *-el* et *-é* (*op. cit.*, p. 66). Dans les chartes de la Côte-d'Or se trouve la forme *perpetual*, éd. V. Neveu, t. II, p. 70.

- Graphie *an* au lieu de *en* : *an* prép. (I, 22), *efforceemant* (I, 20), *volantiers* (I, 18), *Anvie* (II, 3, 12), *anvieux* (II, 4), *vilenemant* (II, 6), mais prédominance de la graphie *en* pour la prép. *en* (I, 5, 13, 20, 24, 26, 28, 35, 45; II, 8, 24, 30, 34, 35, 41, 47, 48, 55, 58). *apertement* (II, 54). Fait attesté dans l'Est : J. G. Gigot, *op. cit.*, p. 446–447 ; dans *Floovant* la graphie *an* pour la prép. est deux fois plus fréquente que *en* (p. 120). Nombreux ex. dans les chartes de la Côte-d'Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 31 (*presantes*) ; II, p. 86 (*ausimant*, à lire sans doute *ansimant*) ; t. II, p. 196 (*vandre*), etc.

- Graphie *au* au lieu de *a*, devant consonne labiale : *estaubli* (II, 36). Fait bien attesté dans l'Est : E. Schwan-D. Behrens, *Grammatik des altfranzösischen*, 8<sup>e</sup> éd., Leipzig, 1909, p. 297, n<sup>o</sup> 7 (Haute-Marne et Côte-d'Or) ; E. Goerlich, *op. cit.*, p. 31–32 (*estable*, *honorable*, *agreable*, etc.) ; J. G. Gigot, *op. cit.*, p. 471 ; A. Gottschalk, *Ueber die Sprache von Provins im 13. Jahrhundert nebst einigen Urkunden*, Halle, 1893, p. 35 (*estaubli*, *conestable*) ; J. Lanher, *op. cit.*, p. 225 ; forme *estable* attestée en Bourgogne : E. Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 507 ; Philippon, *Romania*, t. 41, 1912, p. 576 ; Philippon, *Romania*, t. 43, 1914, p. 535 ; formes attestées dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 251. Nombreux ex. dans celles de la Côte-d'Or, V. Neveu, *op. cit.*, p. 65 et t. II, p. 39 (*permainable*), t. II, p. 66 (*estable*), etc. Graphie *-able* fréquente dans les textes de Franche-Comté, *Lyoner Yzopet*, éd. Foerster, p. XXIII, n<sup>o</sup> 17 ; fréquente aussi dans *Floovant* (p. XCVIII) ; en Bourgogne sur *-abile* et *-abulum* devenus *able*, voir C. Th. Gossen, *op. cit.*, p. 296 et 320 ; pour l'ensemble de l'Est G. Taverdet, *op. cit.*, p. 375, 380, et 384.

- Graphie *en* au lieu de *an* : *engoise* (II, 48). La forme *engoisse* est attestée dans l'éd. Hill des *Two of French Poems on Saint Thibaut*, p. 146 ; *enter* (II, 11) “hanter, fréquenter”, graphie absente du *FEW*, XVI (190–191), qui relève toutefois la forme *anter* en picard. Mot omis par Godefroy.

- Graphie *Deu* (I, 12, 29 ; II, 20, 24). Plusieurs ex. dans *Floovant* (*op. cit.*, p. 178). Sur *Deu* voir E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt* . . . , p. 43–44 (*Deu* est attesté dans le Sud-Est, mais *Dieu* est

également employé). En Franche-Comté M. Lefèvre signale que la forme *Deu* est constante, *op. cit.*, p. 145. Même observation de V. Neveu pour les chartes de Côte-d'Or, *op. cit.*, p. 72.

- Maintien de *e* en hiatus dans *peiüsse* (II, 10), mais réduction du hiatus dans *pusse* (I, 19). Sur la tendance au maintien de l'hiatus en Bourgogne, voir C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 339 (usage fréquent d'un *h* intervocalique).

- Graphie *é* au lieu de *ai* : *mes* (I, 18, 44), adv. temporel "désormais, maintenant" (sens connu : Godefroy, V, 90 et Ph. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, 4e éd., p. 270, § 309, 2°), *mes que* (II, 9) conj. restrictive, *mes* (II, 55) adv. d'opposition, *vet* (I, 13) ; toutefois présence de *humais* (I, 25), *jamais* (II, 34). Selon P. Fouché, *Phonétique historique du français*, vol. II, *Les voyelles* (Paris, 1959, p. 258) *ai* est passé à *è* dès le XII<sup>e</sup> siècle.

- Graphie *es* (préfixe verbal) au lieu de *a-* : *estaiche* (I, 43) "attache". Phénomène inverse du changement de *a-* en *es-* relevé précédemment. Voir dans *Floovant* les remarques d'ensemble sur *es-* remplaçant *a-* initial, *op. cit.*, p. CXX. Quelques ex. relevés dans le glossaire des chartes de Franche-Comté par M. Lefèvre : *escostumance* "coutume", *op. cit.*, p. 251 et par V. Neveu, *esquieten* "acquitter" (*op. cit.*, p. 98).

- Graphie *o* et *ou* au lieu de *e* [ö] (vélarisation) : *lou* article et pronom (I, 3, 5, 13, 14, 19, etc.). Dans le fragment la forme *lou* prédomine. Toutefois *le* est présent (I, 6 ; II, 43). *Lo* est rare (I, 30 ; II, 20). Sur *lo*, *lou* article, voir E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt* . . . , p. 121. Attesté dans l'Est : M. K. Pope, *From Latin to modern French*, p. 496, § XXV ; J. G. Gigot, *op. cit.*, p. 483 (sous *lui*) ; attesté en Franche-Comté : *Lyoner Yzopet*, éd. Foerster, p. XXXIX, n° 113 ; formes fréquentes en Bourgogne : Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 484 ; *Romania*, t. 41, 1912, p. 589 ; dans *Floovant* *lou* est très fréquent comme article rég. (75 ex., *op. cit.*, p. 151), moins répandu comme pronom rég. (20 ex., p. 140). C. Th. Gossen a noté qu'en Bourgogne *lou* semble fréquent, alors que *lo* est rare, tandis qu'en Franche-Comté *lou* et *lo* se trouvent également employés, *Französische Skriptastudien*, p. 322. G. Taverdet signale que l'article le plus répandu est *lou* en Bourgogne et dans l'Est, *op. cit.*, p. 381. Martine Lefèvre a observé le maintien de *lou* dans diverses chancelleries du Doubs, alors qu'en Bourgogne elle croit observer sa régression, plus précoce, au profit de la forme française *le* (*op. cit.*, p. 60-61). Valérie Neveu signale le système flottant des scribes et indique que la forme locale *lou* apparaît dans 57% des chartes de la Côte-d'Or (*op. cit.*, p. 54).

- Contraction de *de le* en *do* (II, 9, 16, 22), *dou* (I, 50, 55 ; II, 31).  
 Forme attestée dans l'Ouest : E. Goerlich, *Die Nordwestlichen Dialekte . . .*, p. 68 et dans le Sud-Ouest, E. Goerlich, *Die Südwestlichen Dialekte der Langue d'oil*, Heilbronn, 1882, p. 142-143 (Saintonge, Poitou, Deux-Sèvres) ; mais également en Bourbonnais, G. Lavergne, *op. cit.*, p. 133-134 ; en Franche-Comté : *Lyoner Yzopet*, éd. Foerster, p. XXXVIII, n° 109 ; en Champagne, A. Gottschalk, *op. cit.*, p. 40 (*dou*) ; en Bourgogne E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 121 (*dou* est fréquent, *do* plus rare) ; forme *dou* constante dans *Floovant* (p. 138), seulement deux ex. de *do* (p. 138). Dans les chartes de la Côte-d'Or V. Neveu a noté que l'on ne trouve jamais *du*, et constamment *dou*, *op. cit.*, p. 55.

- Graphie *o* au lieu de *é*. Pronom personnel fém. *ole* (II, 32 deux ex., 33) "elle". Forme attestée à trois reprises, le *o* un peu écrasé ne pouvant pas être confondu avec *e*. Forme absente de l'étude d'E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .* Sous *ille* le FEW (IV, 550) enregistre comme pronom personnel *ol* dans le Bourbonnais et en Saône-et-Loire, ainsi qu'à Trièves (Isère), mais aucun ex. de *ole*, *olle*, à la place de *ele*, *elle*. G. Taverdet a signalé des cas d'évolution de *-ella* en *-ole*, notamment en toponymie et il a noté la forme *asolle*, *acholle* "échelle" dans le Morvan, *op. cit.*, p. 380. P. Nobel m'a signalé que le DEAF lettre I, 40, sous *il* donne trois ex. de *olle* dans *Floovant* (v. 1801, 2199 et 2206). Observons que les deux premiers exemples ne sont pas cités dans le glossaire de l'édition et qu'on y trouve également *ol* masculin (v. 1598) ; le DEAF mentionne aussi un ex. des *Documents linguistiques de la Haute-Marne*, éd. J. G. Gigot, p. 169, pièce 149, 6. Notons qu'il s'agit d'une donation faite en 1263 au couvent de Beaulieu (arr. de Langres, Haute-Marne) par Jeanne de Fouvent. Précisons que Fouvent est sis dans le canton de Champlitte en Haute-Saône, donc en Franche-Comté. Un ex. de fém. plur. *oles* se rencontre dans les chartes de Côte-d'Or, éd. V. Neveu, *op. cit.*, p. 69. Aucun ex. dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 69 (elle signale au plur. *eles* et *ales*). Autres ex. du passage de *é* à *o* en Côte-d'Or : *requoste*, V. Neveu, t. II, p. 66 "requête", *querole*, V. Neveu, t. II, p. 164 "querelle, procès", *charrottes*, V. Neveu, t. II, p. 118, "charrettes" (vidimus de 1292). L'absence de *ole* en Franche-Comté incite à penser que notre texte ne provient pas de cette province.

- Graphie *oil* au lieu de *eil* : *consoil* (II, 14), *paroil* (II, 15, 16).  
 Formes en *-oil* attestées dans les aires linguistiques de l'Est : W. Foerster, *Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, p. 88 ; nombreux ex. dans E. Goerlich, *Der burgundische*

*Dialekt* . . . , p. 70–71 (*consoil*, *aparoille*, etc.) ; formes relevées dans l'Est par M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, p. 495, § XXII ; J. G. Gigot, *op. cit.*, p. 458 ; forme *consoil* courante en Champagne : D. Coq, *op. cit.*, p. 174 ; Phénomène attesté en lorrain : J. Lanher, *op. cit.*, p. 216, K. Voretzsch, *Altfranzösische Sprache*, 6<sup>e</sup> éd., Halle, 1932, p. 329 ; en Franche-Comté Foerster a relevé dans le *Lyoner Yzopet* les graphies *consoille*, *moillour*, *consoillour*, p. XXXIV, 60 et 62 ; dans *Floovant* le verbe *consoilier* est attesté (*op. cit.*, p. 131). Dans les chartes de Franche-Comté, *consoil* est deux fois plus rare que *conseil* : M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 239. C'est l'inverse dans les chartes de la Côte-d'Or : *consoil* est courant, *conseil* est "rarissime" selon V. Neveu, *op. cit.*, p. 68. Par ex. forme *consoil*, éd. V. Neveu, t. II, p. 245 (charte 85 de 1259).

- Graphies *o* au lieu de *ou* et de *eu* : formes non diphtonguées pour les produits de *o* ouvert et de *o* fermé : *lor* (I, 2), *vos* (I, 10), *por* (I, 4, 19 ; II, 50, 51), *Covoitise* (II, 2), *voloit* (II, 5), *trove* (I, 14), *dolor* (I, 42 ; II, 30, 34, 47, 48, 50, 52), *voloir* (II, 32), *plorant* (II, 47), *cop* (II, 51), *tristor* (II, 49), *illoc* (I, 7, 44 ; II, 34), *avoc* (I, 10), *volt* (I, 11). Toutefois quelques ex. de *eus* : *covoiteus* (II, 4), *anvieux* (II, 4), *deues* (II, 13), du latin *duas*, *velt* (I, 6). E. Goerlich signale les formes *doues*, rarement *does*, *dues*, dans *Der burgundische Dialekt* . . . , p. 91–93 ; des ex. en Franche-Comté : *Lyoner Ysopet*, éd. Foerster, p. XXXIX, n° 111a (plusieurs ex. du féminin plur.). Notons que la forme non diphtonguée *avosques* est attestée en Champagne : D. Coq, *op. cit.*, p. 170. E. Goerlich a relevé *avocques*, dans *Der burgundische Dialekt* . . . , p. 80. Sur les produits de *o* ouvert voir E. Goerlich, *op. cit.*, p. 79. Pour le produit du suffixe latin *-osum* voir E. Goerlich, *op. cit.*, p. 94 (*precios*, *perilose*, etc.). Exemples de *o* et *ou* attestés dans l'Est : M. K. Pope, *From Latin to modern French*, p. 49 § XVIII ; J. G. Gigot, *op. cit.*, p. 458 (*coper*), 459 (*cort*), etc. ; J. Lanher, *op. cit.*, p. 251 (*voloir*) ; formes attestées en bourbonnais : G. Lavergne, *Le parler bourbonnais aux 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles*, p. 116. De même dans la Bresse, E. Philippon, *Revue des patois*, t. I, 1887, p. 7 ; nombreux ex. dans *Floovant* (*op. cit.*, p. CX et p. CXIV) ; C. Th. Gossen a relevé les formes *o* et *ou* dans l'Est, *Französische Skriptastudien*, p. 298 ; pour l'ensemble de l'Est G. Taverdet, *op. cit.*, p. 376 et 380. Formes attestées aussi dans l'Ouest : E. Goerlich, *Die Nordwestlichen Dialekte* . . . , p. 53 et dans beaucoup de régions : E. Schwan-Behrens, *op. cit.*, p. 297, n° 10. Dans ce fragment-ci le graphème *o* paraît une graphie ancienne, conservée par tradition. Serait-ce un signe de l'ancienneté du manuscrit ? Dans les chartes de la Côte-d'Or de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle les formes *por* (V. Neveu, t. II, p. 61), *nos* (V. Neveu,

t. II, p. 33), *toz* (V. Neveu, t. II, p. 33), *seignor* (V. Neveu, t. II, p. 59) sont courantes.

- Graphie *o* au lieu de *oi* dans *orre* (I, 17) “allure, vitesse”. Graphie attestée par Godefroy, III, 328 (un ex. dans le ms. 763 de la BNF et un autre dans l’*Histoire des Seigneurs de Gavres*). Un ex. de *savor* “savoir” et de *avor* “avoir” dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 231 et 288. Phénomène attesté en Bourgogne (*forterosce*, *avor* “avoir”, *savor* “savoir”, *nor* “noir”) : Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 517 ; *Romania*, t. 41, 1912, p. 582 ; *Romania*, t. 43, 1914, p. 539 et 543 ; plusieurs ex. de réduction de *oi* à *o* dans *Floovant* (p. CVIII, par ex. *lo* au lieu de *loi*, *ro* au lieu de *roi*). Phénomène présent dans les chartes de la Côte-d’Or, V. Neveu, *op. cit.*, p. 75 (*savor* au lieu de *savoir*, *or* au lieu de *oir*).

- Graphie *u* au lieu de *de ui*. Réduction fréquente de la diphtongue : *pusse* (I, 19), *pus* adv. (I, 3, 25), *desdut* (II, 8), *sorcudance* (II, 11), *fu* passé composé 1<sup>ère</sup> pers. (II, 47), *pus* indic. prés. 1<sup>ère</sup> pers. (II, 49 et 53). Toutefois un ex. de *uis* (I, 2) “porte”, cas exceptionnel. Phénomène dû à l’accentuation du premier élément de la diphtongue *ui*. Phénomène attesté dans les Vosges, dans l’Est, et aussi en anglo-normand : Schwan-Behrens, *op. cit.*, p. 299, n° 18. De même dans l’Anjou et le Maine : M. K. Pope, *Etude sur la langue de frère Angier*, Oxford-Paris, s. d. (= 1903), p. 53. Nombreux ex. chez E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 98 (*autru*, *celu*, *us* “porte”, etc.) ; en Bourgogne Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 525 ; *Romania*, t. 43, 1914, p. 543–544 ; diphtongue *ui* décroissante, d’où rime *fuiant* : *truant* dans l’éd. de E. B. Ham, *Girart de Rossillon* (v. 31), p. 64, § 31 ; nombreux ex. dans *Floovant* (*cestu* pour *cestui*, *tut* pour *tuit*, etc., *op. cit.*, p. CXVII) ; la réduction de *ui* à *u* est bien relevée dans l’Est par C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 284 (à propos de la forme *condure*) ; G. Taverdet, *op. cit.*, p. 376 (réduction fréquente dans les parlers de l’Est, mais ignorée du Nivernais et du Bourbonnais). La réduction de *ui* à *u* semble absente des chartes de Franche-Comté édit. par M. Lefèvre (à preuve les formes *buillon*, p. 234, *conduit*, p. 239, *puis*, p. 281, *puissance*, p. 282). En revanche, elle est attestée dans les chartes de la Côte-d’Or : V. Neveu, *op. cit.*, p. 75 (*escuer*) ; t. II, p. 42 (*autru*, à côté de *autrui*). La graphie inverse existe aussi : *desuis* nommé (V. Neveu, t. II, p. 161, charte 56, de 1255) “sus nommé”. Ce phénomène de réduction du *ui* à *u* suggère que le fragment ne provient pas de Franche-Comté et qu’il a été écrit en Bourgogne.

- Gutturale *g* au lieu de *v* : *parsigant* (II, 3) “poursuivant”. VI et V2 disent *poignant*. La forme *ansigant* est relevée par E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 54 (plusieurs ex.). De même, les formes

*ensuigant* et *porsuiguent* (p. 55) ainsi que l'infinitif *poursugre* (p. 50). Nombreux ex. de *ensegant* ou *ensigant* en Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 250. C'est la forme normale. Aucun ex. de *ensivant*. Dans les chartes de la Côte-d'Or un ex. de *ensigant*, V. Neveu, *op. cit.*, p. 97, un autre de *asegurer* (*ibid.*, p. 88) "donner des assurances", dans une charte de 1252 (t. II, p. 63). Forme avec *g* attestée à l'infinitif dans le Jura et à Fribourg chez Godefroy (VI, 2). Mais dans notre texte également présence de l'infinitif *sivre* (36). Nombreux exemples de *enseguent* "en suivant" dans les *Documents linguistiques de la France, Série franco-provençale, Forez*, par Marguerite Gonon, Paris, 1974, p. 141, etc. ; en Bourgogne formes *aigue* et *s'ensiequent* "s'ensuivent" : Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 531 et *Romania*, t. 43, 1914, p. 550 (infinitif *seigre* "suivre") ; forme *s'enseguent* en Bourbonnais, G. Lavergne, *op. cit.*, p. 125 ; forme de 3<sup>e</sup> pers. du plur. *ensigoient* "suivaient" en Franche-Comté : *Lyoner Yzopet*, éd. Foerster, p. XLI ; pour *aqua* seulement la forme *aigue* en Franche-Comté : *Lyoner Yzopet*, p. XXVIII, n<sup>o</sup> 17 a ; Schwan-Behrens, *op. cit.*, p. 301, n<sup>o</sup> 32, cite un exemple de *sequere* > *segre* en Charente-Maritime, mais il s'agit d'un trait occitan ; J. Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal* (Paris, 1921, p. 37) mentionne *segre* et *seguir*. A propos de *següe* "suivie", part. pas. de *segre* dans *Florimont* Br. Horiot y voit une influence littéraire des troubadours (*Ve Congrès international de langue et de littérature d'oc*, Paris, 1974, p. 319). Idée discutable. La forme avec *g* est un fait dialectal de Bourgogne ; forme *sigant* "suivant" attestée dans *Joufroi de Poitiers* (*op. cit.*, v. 381), mais aussi présence de la forme avec *v* (*sevoient*, v. 1257 "suivaient" : voir les remarques de Fay et Grigsby, p. 58, § 20) ; par contre, part. prés. *suivant* dans *Floovant* (v. 1758). Phénomène relevé dans l'Est par C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 281 à propos de l'infinitif *seugre* < *sequere* (p. 281) et de *segur* (p. 342). La forme avec *g* (*s'ansigont*) est mentionnée par G. Taverdet dans l'aire de l'Est, *op. cit.*, p. 381.

- Graphie *g*, et non *j*, dans *gitez* (II, 6) "jeté" et fréquent emploi de *ge* pour le pronom personnel de première personne (I, 32, 41 ; II, 7, 15, 19, 20, 26, 28, 33, 34, 37, 47, 49, 52, 53, 55), mais *je* est attesté une fois (II, 54). Sur la graphie *ge*, voir E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 122.

- Absence de *h* initial dans *enter* (II, 10) "hanter, fréquenter", *astivemant* (II, 52) ; absences fréquentes de *h* dans *Joufroi de Poitiers* (*op. cit.*, p. 35, § 20, par ex. *onte*) et dans *Floovant*, *op. cit.*, p. CLXII ; la graphie *astivemant* est attestée dans *Li abrejançe de l'ordre de*

*chevalerie* de Jean Priorat, éd. U. Robert, v. 4317 (né à Besançon, Priorat insère des traits francs-comtois dans son texte).

- Réduction de *s'il* à *s'i* devant *l* dans *s'i lou* (I, 14), de *qu'il* à *qu'i* (I, 38) trait de phonétique syntactique largement attesté, mais présence de nombreux ex. *qu'il* (I, 25, etc.).

- Absence très nette du tilde marquant la nasalisation : *remaidront* (I, 10), *maitenant* (II, 33), *veigeroit* (II, 33) “vengerait”. Nous corrigeons ces formes. La forme *maintenant* est, d’ailleurs, présente en toutes lettres dans le texte (I, 9). Ni E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, ni l’éd. de *Floovant* de S. Andolf (p. CXLIII–CXLVIII) ne signalent de phénomènes de dénasalisation. Mais “l’instabilité de *n*” est relevée par Fay et Grigsby, éd. *Joufroi de Poitiers* (p. 58, § 28), qui citent *menchogne* (v. 46), *chanços* (v. 1161), *maitenant* (v. 2084). Nous aurions peut-être pu maintenir les formes sans *n*.

- Nasalisation progressive de la voyelle finale par influence de la nasale initiale : *ensin* (I, 13), *ansin* (I, 20), *autresint* (II, 21). Fait connu : Godefroy, IV, 616. Phénomène relevé par E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 109 (*ensin*, *ainssin*). Pour la nasalisation progressive M. K. Pope, *From Latin to modern French*, p. 167, § 429. Forme *ansinc* dans les chartes de la Côte-d’Or, éd. V. Neveu, t. II, 192, ch. 67, de 1256.

- Graphie *nunns*, corrigée en *nuns* (I, 11) “nul”, non relevée par Godefroy sous *nun* “aucun” (V, 547), de même que *unn* et *unne* sont des formes absentes du dict. de Godefroy (VIII, 114) Le redoublement des consonnes est attesté en bourguignon : *unne* (*Girart de Rossillon*, éd. E. B. Ham, v. 3487). La forme *nuns* est présente plusieurs fois dans *Floovant*, p. CLXXIII, voir v. 703, etc. Elle est attestée dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.* p. 84 et dans celles de la Côte-d’Or, V. Neveu, *op. cit.* p. 61 (par ex. t. II, p. 198), mais non avec deux *n* à la fin. D’où notre correction.

- Graphie ancienne de *desirranz* avec deux *r* (II, 43). Fait connu : Godefroy, IX, 341–342.

- Réduction de *br* à *b* : *arboiseax* (I, 48). Sous *arbrececl* (VIII, 167) Godefroy cite des formes semblables, comme *arboissiaus* chez Brunet Latin.

- Réduction de *tr* à *t* dans *traïtes*, au lieu de *traïtres* (II, 13), de même que *prestres* devient parfois *prestes* dans les chartes de Champagne : D. Coq, *op. cit.*, p. 193 ou dans celles de Bourgogne (Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 488, pièce VI). Fait connu.

- Assimilation du *r* au *l* qui suit : *pallé* (II, 40) “parlé”, *pallémant* (II, 42) “propos, discours”, mais forme *parlé* (II, 43). Fait connu :

Godefroy V, 772–773 ; l’assimilation de *rl* à *ll* est attestée dans *Girart de Rossillon* (p. 67, § 51 : *paller*).

- Amuïssement de *s* devant consonne dans *plait* (I, 10 et 12), indic. prés. 3 de *plaire*. Chute de *s* attestée en Bourgogne ; Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 531 (*aumone* à côté de *aumosne*) ; G. Taverdet, *op. cit.*, p. 378 ; en Bourbonnais, G. Lavergne, *op. cit.*, p. 123 ; fréquents exemples de *aumone* également en Champagne : D. Coq, *op. cit.*, p. 170 ; phénomène attesté dans *Girart de Rossillon*, p. 65, § 43 (rimes *mimes* : *crimes*, *aumonnes* : *thrones*) ; fait largement attesté dans *Floovant*, p. CLVII.

- Simplification des *s* doubles : *engoise* (II, 48), *fause* (II, 35). La confusion de *s* et de *ss* est fréquente dans le Nord : Gossen, *Grammaire de l’ancien picard*, p. 107. De même en Bourgogne : E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 114 (*franchisses*, *maissuns*, *puise*, *issues*) ; Philippon, *Romania*, t. 43, 1914, p. 549 (graphies *chosse*, *ussage*, *inssi*, etc.) ; confusion de *s* sonore et de *s* sourd en Bourbonnais (*messun*, *fosez*), G. Lavergne, *op. cit.*, p. 123 ; graphies *chosse* et *chouses* à Provins, A. Gottschalk, *op. cit.*, p. 30 ; confusion des graphies *s* et *ss* dans *Joufroi de Poitiers*, p. 59, § 33 (*fause*, *fuse*) et dans *Floovant*, p. CLVIII. En Franche-Comté, forme *ausi*, à côté de *aussi*, M. Lefèvre, *op. cit.* p. 231. Phénomène attesté, assez rarement à vrai dire, dans les chartes de la Côte-d’or, éd. V. Neveu, p. 117 (*puisent* “*puissent*”).

- Graphie *entencion* (I, 32). Elle est mentionnée une fois sous *entencion* par Godefroy (III, 253). Nombreux ex. dans le DMF numérisé.

### Morphologie

- Pour les formes *lou* et *lo* au lieu de *le*, *do* et *dou* au lieu de *du*, *oles* au lieu de *eles*, voir plus haut.

- Graphie *deues* (II, 13) “deux”, adj. numéral fém. plur., du latin *duas*. Forme absente de Godefroy, mais *doues* est attestée çà et là : par ex. en Franche-Comté : *Lyoner Ysopet*, éd. Foerster, p. XXXIX, n° 111a (plusieurs ex. du féminin plur.). Formes *does*, *dues*, *doues* en Bourgogne : E. Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 523 ; Plusieurs ex. de *does* dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 88 ; nombreux ex. de *doues* dans le glossaire de l’éd. d’U. Robert, *Li abrejance de l’ordre de chevalerie chevalerie*, p. 376 ; *Floovant* (*op. cit.*, v. 250, v. 2240), avec les remarques de l’éd. p. LXXIX ; formes *does*, *dues*, *doues* en Bourgogne : E. Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 523 ; forme *doues* attestée dans les chartes de Côte-d’Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 238 (ch. 85, de 1259). G. Taverdet, *op. cit.*, p. 376 (*doues*).



- Adv. *otout* (II, 23) “avec, également”. Forme attestée : Godefroy, V, 570. L’emploi adverbial est rare : un ex. pour *atout* chez Godefroy, VII, 771.

- Conjonction de comparaison écrite *con* en toutes lettres (II, 25) et aussi sous forme abrégée *9me* (II, 2), développée *comme*. La forme *con* est attestée dans des textes de diverse provenance : Godefroy, II, 193.

- Passé simple de *avoir* sous les formes *ot* (II, 17) et *out* (II, 40). Dans *Floovant* 48 ex. de *ot* et 3 de *out* d’après l’éd. de S. Andolf (p. C). Formes absentes des chartes de Franche-Comté, éd. par M. Lefèvre et des chartes de la Côte-d’Or éd. par V. Neveu. La forme *ot* est attestée dans les mss. de Chrétien de Troyes : W. Förster, *Kristian von Troyes, Wörterbuch*, p. 211. Les formes *ot*, *pot* sont attestées en Franche-Comté : Foerster, *Lyoner Yzopet*, p. XL, n° 126.

- Passé simple de *avoir* sous les formes *ot* (II, 17) et *out* (II, 40). Dans *Floovant* 48 ex. de *ot* et 3 de *out* d’après l’éd. de S. Andolf (p. C). Formes absentes des chartes de Franche-Comté, éd. par M. Lefèvre et des chartes de la Côte-d’Or éd. par V. Neveu. La forme *ot* est attestée dans les mss. de Chrétien de Troyes : W. Förster, *Kristian von Troyes, Wörterbuch*, p. 211. Les formes *ot*, *pot* sont attestées en Franche-Comté : Foerster, *Lyoner Yzopet*, p. XL, n° 126.

- Formes *vet* (I, 34), *vat* (I, 53) *va* (II, 27) pour l’ind. prés. 3 de *aler*, la première étant plus ancienne, les autres plus récentes.

- Futur dépourvu de dentale et dissimilation de *r* : *panra* (I, 39) “prendra”. Sur la dissimilation des deux *r* dans l’Est voir C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 317. Dans les chartes de Franche-Comté la forme dialectale sans *d* est trois fois plus fréquente que la forme avec *d* : M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 195. Même phénomène dans les chartes de la Côte-d’Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 61 et 221 (forme *penre* “prendre” dans des chartes de 1252 et 1258).

- Graphie ancienne avec *d* à la 3<sup>e</sup> pers. du plur. du passé simple de *venir* : *vindrent* (II, 14). La 3<sup>e</sup> pers. du plur. du parfait de *venir* est normalement *vindrent* dans l’Est : C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien*, p. 317. La forme *ven-* apparaît au futur et au conditionnel de *venir* : ici *vendroit* (II, 34) “viendrait”, forme normale : voir Fouché, *Morphologie historique du français, Le verbe*, p. 402.

Subj. prés. *veigne* (I, 11) : nombreux ex. dans Google sous *veigne*. Voir Schwan-Behrens, *op. cit.*, p. 329, § 385, note, et pour la Bourgogne E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 46–47 (ex. de *veigne* et de *veigne*) ; Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 514, § 18. Dans leur édition de *Joufroi de Poitiers* P. B. Fay et J. L. Grigsby ont une note à ce sujet (Genève, 1972 p. 41, § 47). C’est, observent-ils,

une forme dialectale de Bourgogne. Forme absente dans *Floovant*, où le subj. de *venir* est *vene* (v. 673), mais présente dans *Li abrejance de l'ordre de chevalerie* (v. 477). Le subj. *aveingne* est attesté dans les chartes de la Côte-d'Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 167, ch. 58 de 1256. De même, le subj. *teingnent*, 3<sup>e</sup> pers. du plur., V. Neveu, t. II, p. 55.

- Forme *voil* (II, 27). Elle pourrait être un passé. P. Fouché, *Morphologie historique du français, Le verbe*, nouv. éd., Paris, 1987, p. 330. Elle semble ici un présent. Forme attestée à ce temps dans les textes de Bourgogne : E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 87 ; Philippon, *Romania*, t. 39, 1910, p. 486. Plusieurs ex. de *voil* ou *vuoil* dans les chartes de Franche-Comté, M. Lefèvre, *op. cit.*, p. 297. De même, dans les chartes de la Côte-d'Or, éd. V. Neveu, t. II, p. 112 (*je voil et otroi*), p. 167.

- Imparfait du subj. en *-isse* : *morisse* (II, 56). Forme attestée en Bourgogne par E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt . . .*, p. 136. Pour ce verbe la forme en *-isse* se trouve dans les mss. de Chrétien de Troyes : W. Förster, *Kristian von Troyes, Wörterbuch, op. cit.*, p. 213.

### Syntaxe

- Quelques cas régimes employés en fonction de sujets : *suen pechié* (II, 1), *fol cuer*, *chaitif* (II, 10), *fol naïf* (II, 27). Fait connu.

- Postposition du pronom personnel régime *le* après un infinitif : *desiranz de conoistre le* (II, 43). Phénomène connu : Ph. Ménard, *Syntaxe de l'ancien français*, 4<sup>e</sup> éd., Bordeaux, 1994, p. 59, § 42, 2<sup>o</sup>, Remarque 3.

Les points les plus notables de la scripta sont la réduction fréquente de *ui* à *u*, l'article et pronom *lou*, la contraction *do* ou *dou*, la forme *parsigant* avec *g*, au lieu de *v*, la forme *consoil*, le subjonctif *veigne*, les formes *sara*, *sarioie*, *saroit* de *estre*, le pronom féminin *olle*. Comme lieu de copie du texte il est évident qu'il faut exclure la région du Nord, celle de l'Ouest, ainsi que la Saintonge et le Poitou, dont les traits spécifiques sont absents. A regarder le *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band II, 2, déjà cité, il faut écarter aussi la scripta dite du Centre, notamment de la vallée de la Loire (Maine, Anjou, Touraine, Orléanais) et du Berry.

En revanche, à plusieurs reprises les graphies sont proches de celles qui ont été relevées par G. Taverdet pour l'aire large qui englobe la Bourgogne, le Bourbonnais, la Champagne et la Lorraine (p. 374–389). Il faudrait y ajouter la Franche-Comté. Le texte ne s'identifie pas absolument aux formes lorraines (le *g* de *parsigant* n'est pas lorrain). Il n'est pas non plus parfaitement conforme aux graphies champenoises traditionnelles. Les graphies des mss. de Chrétien sont

assez différentes : voir pour Chrétien la solide étude de W. Foerster, “Die Sprache Kristians” dans *Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*, Halle, 1914, p. 210–217. Pour la Champagne nous avons déjà cité des éd. de chartes ou des études sur la langue des chartes. Dans le travail de C. Th. Gossen, *Französische Skriptastudien* un bref chapitre est consacré à *Die Skriptae der Champagne* (p. 345–363). Malgré la présence de traits communs, il nous a semblé aussi qu’il ne provenait pas de Franche-Comté.

Nous avons signalé les rencontres des graphies de ce fragment avec celles des chartes de l’Est ainsi qu’avec celles qui sont utilisées dans plusieurs textes littéraires pourvus de traits bourguignons, tels *Jouffroi de Poitiers*, *Girart de Rossillon* et surtout *Floovant*. Pour les textes littéraires provenant de Franche-Comté nous nous sommes servis de l’*Ysopet de Lyon* et de *Li abrejement de l’ordre de chevalerie* de Jean Priorat. Mais dans les oeuvres littéraires, notamment romanesques, les traits dialectaux ne sont ni exclusifs ni totalement envahissants. Ils se mélangent aux graphies littéraires traditionnelles, souvent venues de l’Ile-de-France. Beaucoup de faits dialectaux signalés par Goerlich et résumés à la fin de son étude (p. 141–151) sont absents de ce petit manuscrit du *Tristan en prose* : par exemple les produits de *a* tonique en *ei* (*bley*, *estey*), de *-alem* en *-aul* (*criminaul*), etc. Ici même l’emploi du pronom personnel *ole* au lieu de *ele* ne devait pas constituer une énigme tout à fait insoluble. Cela dit, ce fragment a une couleur dialectale bien marquée. Manifestement il n’était pas destiné à des lecteurs de Paris.

Les faits de graphie relevés sont presque tous attestés à la fois en Franche-Comté et en Bourgogne. Mais, même si le possesseur de l’incunable est devenu en 1761 Premier Président du Parlement de Franche-Comté, sa famille a une origine et une implantation bourguignonnes. Lui-même, il a longtemps résidé à Dijon<sup>24</sup>. Un trait remarquable, la réduction fréquente de *ui* à *u*, absente des chartes de Franche-Comté éditées par Martine Lefèvre, nous incline à situer la localisation du fragment en Bourgogne.

24. La famille Perreney de Grosbois est originaire du duché de Bourgogne (Grosbois se trouve en Côte-d’Or). Jean-Claude-Nicolas Perreney de Grosbois est né à Dijon. Il a assez longtemps vécu dans cette ville, car il a d’abord été Conseiller et Procureur général au Parlement de Bourgogne à Dijon, avant de devenir, à partir de 1761, Premier Président du Parlement de Besançon.

## IV. Tradition textuelle

Le présent fragment (sigle *Fr*) conserve des passages importants d'une rencontre en forêt de Tristan et de Palamède et d'une longue déploration de Palamède, mettant en cause l'Amour et la passion dans laquelle il est tombé en s'éprenant d'Yseut. C'est un des grands moments du récit (§ 418 de l'analyse de Löseth<sup>25</sup>). Il a été conservé par les deux versions *V1* et *V2*, déjà publiées<sup>26</sup>. D'une comparaison entre les versions on peut tirer les observations suivantes :

1) Parenté de *Fr* avec *V2*

Le nouveau fragment est proche de *V2*, version de la vulgate conservée par de nombreux mss., plus longue, plus complexe et, quoi qu'on ait dit, qui semble postérieure à *V1*. De nombreuses rencontres le montrent clairement.

Même s'il ne s'agit pas de fautes communes, ces occurrences témoignent d'une indiscutable parenté : I, 3, *pus q'il lou comande* (*son commandement* dans *V1*) — I, 6, *saichent* (*sentissent* dans *V1*, qui semble une réfection) — I, 11, *que nuns i veigne* (*qu'il veaut aller sol* dans *V1*) — I, 14, *menoit* (*demenoit* dans *V1*) — I, 18, *car il l'ataindroit volantiers* (même leçon dans *V2*), *ainz qu'il se ferist an la forest* (phrase absente de *V1*, qui a sans doute la bonne leçon)

Les phrases des lignes (I, 29–31 et I, 35–36), sont identiques, mot à mot, alors que *V1* use d'expressions différentes. Ainsi, au lieu de *De par Deu soit !* (I, 29) de *Fr* et *V2*, on lit *Diex, tant bien !* dans *V1*. Au lieu de *ge vos di* (I, 32) de *Fr* et *V2*, la version *V1* dit *je vos cont*. Au lieu de *en la forest* (I, 32–33) de *Fr* et *V2*, la rédaction *V1* dit *a la voie*.

25. E. Löseth, *Le roman en prose de Tristan, Le roman de Palamède, analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Paris, 1891, repr. New York, Burt Franklin, s. d.). Dans son analyse très rapide pour ce passage Löseth n'est pas sensible à l'intérêt et à l'importance du passage.

26. Sur ces deux versions voir E. Baumgartner, *Le Tristan en prose, Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Droz, 1975, p. 17–62. Pour la version *V1* voir *Le roman de Tristan en prose (version du manuscrit français 757 de la Bibliothèque nationale de France)*, t. IV, éd. par M. Léonard et Fr. Mora, Paris, Champion, 2003, p. 203–204, § 218, 9 - § 219, 16 et p. 209–211, § 224, 28–87. Pour la version *V2* voir *Le roman de Tristan en prose*, t. VII (*De l'appel d'Yseut jusqu'au départ de Tristan de la Joyeuse Garde*), éd. par D. Quéruel et M. Santucci, Genève, Droz, 1994, p. 112–113, § 28, 2–34 et p. 118–120, § 32, 29– § 33, 16.

Autres accords : I, 51–52, *et delez lui estoit ses escus* alors que VI dit *si avoit dejoste lui son escu* — I, 52, *ne set certainement* alors que VI a *il ne set mie* — I, 54, *qu'il a autrefoiz veü*, alors que VI donne *mais qu'il maintes autres foiz avoit veü* — I, 55, *Et lors s'asiet delez un arbre, pres dou chevalier*; V2 ayant un texte proche, avec permutation de place de *delez* et *pres de* (*Et lors s'asiet pres d'un arbre delés le chevalier*), alors que VI possède un texte différent *Adonc s'asist desor la fontaine, desoz un arbre, pres del chevalier*. — II, 23, *tote beauté* (omission sans doute fautive de *tote* par VI) — II, 53–54, *fors que dolor mener adés* (*fors que de dolor* dans VI, qui omet la suite).

Des exemples encore plus pertinents : I, 18, des innovations communes comme *car il l'atandroit volantiers, ainz qu'il se ferist an la forest*, qui est une anticipation de ce qui suit immédiatement, et en outre une véritable faute commune ; II, 31, *ma dame est dou monde dame*. La bonne leçon est dans VI : *Fortune, qi dame est del monde*.

## 2) Rencontres accidentelles avec VI

I, 10, *m'en* — I, 38, *la* devant *aler* — I, 44, *une brainche*. Dans ce dernier passage la leçon de V2 n'est pas excellente : *il atace son cheval a un arbre et prent son escu et si le pent a un arbre*. La répétition de *arbre* est suspecte. La leçon de VI est meilleure : *il atache son cheval a un arbre et pent son escu a une branche*. V2 semble modifier et récrire la phrase — II, 4–5, *et anvieus estoit il trop qant il avoit si grant anvie* (omission fautive de cette phrase dans V2) — II, 7, *Que fist Adam que ge n'aie fet autretel ?* face à la phrase plus courte et affirmative *je fis comme Adam* de V2 (sans doute légère déformation opérée par V2) — II, 7–8, *en aise* (ordre des mots différent dans V2) — II, 10–11, *mes mon fol cuer, chaitif et aloigniez* (omission de *dolent*), *mais mon fol cuer chaitif, dolent et aloignez* dans VI, *mais or sui faus, avers et caitis, dolans* dans V2, qui a sans doute récrit la phrase — II, 22–23, *qui de* (omission fautive de *de* par V2) — II, 24, *de beauté* après *de luor* (le mot *de beauté* est omis par V2) — II, 32, *Qant ole vit mon grant oltraige, ole ordena tot maintenant que ole veingeroit celui fait que ge avoie enpris et dit que . . .* (leçon proche de VI qui dit *Quant ele vit mon grant oultrage, ele pensa maintenant q'ele vengeroit ma folie qe je avoie enprise et dit que . . .*, V2 omet à tort l'essentiel et récrit le passage *Tout maintenant di je que . . .*) — II, 57, *Ne saroit regratee* (phrase omise par V2).

D'une manière générale les accords de *Fr* et de *VI* sont secondaires. Ils s'expliquent assez facilement : ils tiennent à des omissions ou des innovations de V2, qui semble alors s'écarter du texte original.

## 3) Fautes isolées commises par le fragment

## a) Fautes graves

I, 40–42, tranposition au style direct du passage qui se trouve au style indirect dans *VI* et dans *V2*, puis retour aberrant au style indirect *qu'i* (= *qu'il*) au lieu de *que ge*. *Fr* déclare “*Et en tel maniere ferai tant que ge cono[s]traï lou chevalier avant que ge parte de lui et qu'i savrai l'achaison de ceste dolor*”. Nous avons remplacé *qu'i* par *que ge*. *V2* donne un texte tout à fait satisfaisant : *qu'il connistra le cevalier avant qu'il se parte de lui et qu'il savra l'acoison de ceste douleur qu'il demainne*.

II, 30, texte déformé par *Fr* : *en dolor . . . et en malaise fortune* (sic). Texte de *V2* : *en dolours et em plours et em vaine fortune*. Leçon de *VI* : *En pleurs et en lermes et en doulors*. *Fr* commet deux fautes notables. Première erreur : la forme *malaise*. Il faudrait un adj. comme *malvaise* pour s'accorder avec le subst. *Fortune*. Ensuite l'idée selon laquelle la femme aimée serait la maîtresse (*dame*) du monde *ma dame est dou monde dame*. *V2* commet la même erreur. Le bon texte est ici celui de la version *VI* qui, après l'énumération des souffrances (*en pleurs, en lermes et en doulors*), passe à l'idée attendue. *Fortune, qi dame est del monde et vet devant totes les choses a son plesir* (avec une vilaine erreur de cette version ensuite, l'emploi de l'adverbe *avant* au lieu du verbe *ordenant*).

II, 36–37, omission fâcheuse d'un membre de phrase entre *Et tote ceste ordenance que Fortune estaubli por moi* et la causale qui suit *car veü l'ai ge tot adés . . .* Il manque la proposition *connois je bien ore tout certainement*, présente dans *V2*. La causale ne se comprend plus dans *Fr*.

## b) Fautes légères et petites omissions

I, 7, omission de *hors* après *traire* — I, 19, omission de *et doute* après *peor*. *VI* dit *grant paür q'il nel puisse trover* — I, 35, omission de *oreillant*, qui est coordonné à *escoutant* dans *VI* et *V2* — I, 38, après *dessent*, omission du pronom sujet *il* postposé, conformément aux usages de la syntaxe médiévale, sujet présent dans *VI* et *V2* ; après *dit* omission de *a soi meïsme*, attesté dans *VI* et *V2*. Le discours intérieur est nécessaire ici — I, 39, après *panra garde*, omission de *de sa venue*, attesté dans *VI* et *V2* — I, 40, entre *sara* et *sor lui* omission de *venuz*, attesté dans *VI* et *V2* — I, 43, après *son cheval*, omission de *a un arbre* — I, 48, après *anviroinoient la fontaine*, omission de la relative commençant par *dont*, présente dans *VI* (*dont il avoit trové le*

*riu*) et V2 (*dont il avoit trouvé la source*) — I, 49, après *trop belle* omission de *et trop delitable*, attesté dans V1 et V2 — I, 54, après *ce est*, à la place de *il*, suppression du substantif et de la relative : *bien sans doute le cevalier qu'il vait querant* (V2) ou *bien sanz faille le chevalier qu'il vet querant* (V1). Le texte de *Fr* est sans doute écourté — II, 5, un mot manque dans le fragment après *voloit* : sans doute *autresi*, présent dans V1 et dans V2 — II, 12, après *soror* omission de *charnel* (mot présent dans V1 et V2) — II, 23, la leçon *otout* surprend. Il y a simplement *et* dans V1 et dans V2, mot qui convient parfaitement. Le mot *otout* est une *lectio difficilior*. Serait-ce une déformation opérée par *Fr* ? — II, 27, après *pierres* omission de *en l'eve* (leçon attestée par V2) — II, 41, après *li chevaliers* omission de *et soutillement* présent dans V1 et V2 — II, 47, *sa dolor et dict tot en plorant*. V1 écrit *sa doulor et son plour et dit tout en plorant*. V2 dit *sa douleur et son demener et dist tout em plourant* (peut-être leçon originale).

Les diverses fautes commises par *Fr* montrent que ce codex ne représente pas la version première du texte. De nombreuses omissions et quelques altérations sont visibles. Le copiste bourguignon voulait souvent abrégé.

#### 4) Leçons isolées de *Fr*

I, 46, *trove la sorse d'une fontaine* — I, 47, *contraval*, au lieu de *contremont* de V1 et V2. Ces deux variantes sont examinées plus loin — II, 2, *il estoit fox* (V1 et V2 ont la forme interrogative : *N'estoit il fox . . . ?*)

— II, 3, forme dialectale *parsigant*. V1 et V2 disent *poignant*. — II, 7, répétition de *Que fist Adam ?* Faute vraisemblable de *Fr*. — II, 9–10, *mes que je peüsse sivre et enter chevalerie* (omis par V2, alors que V1 dit : *fors tant solement que je peüsse fere chevaleries*) — II, 21, *luminaire*, sans doute déformation de *lumiere*, mot présent dans V1 et V2 — II, 25, *agencement* “arrangement, aspect de sa tenue”, terme absent de V2. Leçon différente de V1 : *de faitement* — II, 49, réécritures diverses : *fors tristor et peine* dans *Fr*, *fors que tristor et plaint et dolor* dans V1 (*plaint* est sans doute une erreur), *fors que dolor mener adés* dans V2 — II, 52, *si feras* (*Si fez* dans V1 et V2).

#### 5) Observations sur les variantes

La comparaison des versions permet peut-être d'améliorer légèrement le texte de nos deux éditions, d'une part la vulgate V2 (éd. Droz), d'autre part celle de V1 (éd. Champion).

a) Légères retouches à apporter au texte de V2.

I, 4, le mot *demander*, présent dans *Fr* et dans *VI*, paraît meilleur que *dire* de V2 (t. VII, § 28, 5).

I, 18, la leçon de *Fr* (*car il l'ataindroit volantiens, ainz qu'il se ferist an la forest mes*) paraît une anticipation un peu maladroite de la phrase qui suit. Cette leçon (sauf le *mes* ajouté par *Fr*) est attestée aussi dans V2 (*car il l'ataindroit volentiers ainchois qu'il se fust en la forest mis. Il cevauce vers la forest*, t. VII, § 28, 21–22). Elle constitue, semble-t-il, une innovation commune. Le texte de *VI*, dépourvu de cette phrase, paraît préférable.

I, 43–44, le texte de *VI* (*il atache son cheval a un arbre et pent son escu a une branche*, t. IV, § 220, 13–14) semble la bonne leçon. *Fr* a un texte proche, tout en commentant l'omission de *arbre*. V2 semble moins bon (répétition de *arbre*) *il atace son cheval a un arbre et prent son escu et si le pent a un arbre* (t. VII, § 29, 13–14).

I, 46–48, à propos de la *fontaine* et de l'emploi de l'adverbe *contremont* ou *contreval*, comme il vient d'être dit, la comparaison de *Fr* et des diverses rédactions permet peut-être d'améliorer le texte de V2. La phrase du fragment *il trove la sorse d'une fontaine et il s'en vet adonc tot contraval et voit devant lui grant planté d'arboiseax qui anvironoient la fontaine* se comprend. A cette époque *fontaine* a le sens de "source, eau vive qui vient d'une source". Le *TLF* numérisé note sous *fontaine* que le sens de "construction aménagée pour l'écoulement de l'eau", ou mieux encore "monument public qui verse de l'eau" si l'on adopte la définition du *FEW* (III, 696), est attesté seulement à partir de 1396–97 (texte d'archives). Ici la *fontaine* est distincte de la *source*, et on doit donc donner à *fontaine* le sens de "nappe d'eau, bassin", et non celui de "source". Valeur absente des dictionnaires : *FEW*, III, 696 ; Tobler-Lommatzch, III, 2037–2040 (*Quelle, Brunnen*, puis *Quellwasser*). Dans le fragment l'adverbe *contraval* (I, 47) est tout à fait à sa place.

*VI* a un texte différent : *il trove un ruissel d'une fontaine. Lors vait contremont le riu, et voit devant lui une grant planté d'arbres qui avironoient la fontaine dont il avoit trové le riu* (t. IV, § 220, 16–17). Notons *ruissel*, puis *riu*, ensuite l'adverbe *contremont*. Tout cela est correct. La *fontaine* désigne sans doute dans *VI* soit la source, soit une nappe d'eau provenant de la source.

Les variantes données dans notre édition indiquent clairement les divergences entre les mss. *BCD* et le ms. *A* au sein de la version V2<sup>27</sup>.

27. Voir l'éd. citée, p. 445. Il faudrait rectifier légèrement les références et lire 29, 17 pour *le ru* et 29, 20 pour *la fosse*.



Le texte des mss. *BCD* est le suivant : *il treuve le ru d'une fontaine et il s'en vait adont tout contremont et adoncques voit grant plenté d'arbrissiaus devant lui qui avironnoient la fontaine dont il avoit trouvé la fosse* (texte du ms. *B*, ms. fr. 336, fol. 140 a)<sup>28</sup>. Texte satisfaisant. Accord avec *VI* pour *ru* et pour *contremont*.

Le ms. *A*, publié dans notre édition, déclare : *il trueve la fosse d'une fontainne, et il s'en vait adont tout contremont. Et adonques voit devant lui grant planté d'arbrisiaus, qui avironnoit la fontainne dont il avoit trouvé la source* (t. VII, § 29, 16–20). Comment interpréter la *fosse d'une fontaine* ? Est-ce “le trou où l'eau s'enfoncé sous terre” ? Peu après il semble y avoir identité entre *fosse* et *source*, et dès lors *fosse* semble avoir le sens de “creux d'où jaillit une source”. Dans ce cas *contremont* ne conviendrait pas. Il faudrait peut-être *contreval*, comme dans le fragment.

II, 4–5, il conviendrait peut-être d'ajouter un membre de phrase absent de *V2* (t. VII, § 32, 33), présent dans *VI* et dans *Fr* (*et anvieus estoit il trop qant il avoit si grant anvie*, à insérer entre *cose* et *qu'il*). L'argumentation semble supérieure si les deux vices, *Covoitise* d'une part, *Envie* d'autre part, se trouvent mentionnés.

II, 23, la préposition *de* (*de tote beauté*), présente dans *Fr* et dans *VI*, manque dans *V2* (t. VII, § 32, 51). Elle améliore, semble-t-il, le texte.

II, 30–32, l'idée que la Dame est “la maîtresse” du monde, présente dans *Fr* et dans *V2* (t. VII, § 32, 59–60) semble une erreur. La maîtresse du monde est, en fait, la *Fortune*, le Hasard, maître des destinées. Le bon texte se trouve dans la version *VI* qui, après l'énumération des souffrances (*en pleurs, en lermes et en doulors*) passe à l'idée attendue. *Fortune, qi dame est del monde et vet . . .* (t. IV, § 224, 59–60). Après *vet* la version *VI* se trompe, comme on le montrera plus loin. On pourrait sur ce point corriger *V2* et remplacer *dame* par *Fortune*. Au prix de cette légère correction son texte deviendrait plus satisfaisant.

b) Légères retouches à apporter au texte de *VI*.

I, 55, la leçon de *Fr* *s'asiet delez un arbre, prés dou chevalier* est proche de celle de *V2* (*s'asiet pres d'un arbre, delés le chevalier*, t. VII, § 29–30), malgré la permutation de place des adverbes. Cet accord suggère que *VI* modifie le texte en disant *s'asist desor la*

28. Je remercie D. Quérueil d'avoir bien voulu vérifier le passage sur le ms. fr. 336 de la BNF.

*fontaine, desoz un arbre* (t. IV, § 220, 27–28). L’adverbe *desor* semble suspect. Les deux autres versions paraissent meilleures.

II, 6, la leçon du fragment *fu il fors gitez* s’accorde avec celle de V2 (*fu il jetés*). Dans le texte de V1 il serait préférable de remplacer *sui gieté* (t. IV, § 224, 33) par *fu gieté*. Il s’agit d’Adam, et non de Palamède.

II, 31–32, la leçon *va totes choses ordenant* s’accorde avec celle de V2. Dans le texte de V1 il faudrait remplacer *vet devant* (t. IV, § 224, 60), mauvaise innovation, par *vet ordenant*. Le complément *totes les choses a son plesir* se comprend avec *ordenant*, et non avec *vet devant*.

L’étude du fragment du *Tristan en prose* conservé à l’Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, texte qui appartient au dernier tiers du roman (tome IV de notre édition de V1 et tome VII de notre édition de V2), permet de présenter diverses observations : présence de ce passage dans les deux rédactions V1 et V2, parenté du fragment avec le texte de la vulgate V2 (leçons identiques, innovations et fautes communes), graphies assez souvent bourguignonnes, et non lorraines ou champenoises, date antérieure à 1250 si l’on en croit les jugements d’un paléographe et d’un éminent spécialiste des enluminures. Mais n’oublions pas que la paléographie ne peut pas énoncer des jugements d’une précision absolue. Jusqu’ici les premiers mss. connus du *Tristan en prose* semblaient des trente dernières années du XIII<sup>e</sup> siècle. Si le fragment appartient à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, il nous engage à avancer la date habituellement proposée pour la rédaction de la version V2<sup>29</sup>, et à placer également assez haut la date de confection de la principale source dont s’inspire le roman, à savoir le corpus du *Lancelot-Graal*. Il confirmerait les observations faites par A. Stones sur la date du plus ancien manuscrit illustré du *Lancelot*<sup>30</sup>. La prudence serait de proposer pour ce

29. F. Bogdanow, “The Character of Gauvain in the Thirteenth Century Prose Romances” *Medium Aevum*, t. 27, 1958, p. 156 (elle place V2 dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle); E. Baumgartner, *op. cit.*, p. 52–62 (La première version (perdue) aurait été rédigée “avant 1235–1240”, la seconde (parvenue jusqu’à nous) dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle).

30. A. Micha a suggéré pour l’ensemble du cycle la date de 1225–1230, dans ses *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Genève, Droz, 1987, p. 12. Il croit à un auteur unique. Alison Stones date du début des années 1220 et suivantes le plus ancien manuscrit enluminé, qui contient l’*Estoire del Saint Graal*, le *Merlin*, sans ses continuations, et une grande partie du *Lancelot*: c’est le ms. 255 de la Bibl. municipale de Rennes. Voir son article très argumenté

fragment une datation moyenne, aux alentours de 1250. Ce texte nous invite, de toute façon, à dater la version V2 du roman de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (nous voulons dire le texte de V2 parvenu jusqu'à nous, et non le V2 perdu, plus ancien, postulé par plusieurs critiques<sup>31</sup>). Que ce petit morceau de parchemin appartienne au second quart ou même au début du troisième quart du XIII<sup>e</sup> siècle, il semble l'un des plus anciens manuscrits connus du *Tristan en prose*. Il mérite donc une particulière attention.

Ce petit fragment commet assurément un certain nombre d'omissions. Mais elles portent généralement sur de menus détails et elles ne perturbent pas la suite du récit. Trois fautes graves, en revanche, rendent le texte presque incompréhensible. Quelques variantes instructives nous incitent à revenir sur les diverses rédactions de certains passages dans les versions VI et V2 (VI nous était encore inconnu en 1994, lors de l'édition de la vulgate) et peut-être à modifier légèrement le texte des deux éditions. Ainsi, malgré ses imperfections, ce fragment s'avère utile, non seulement pour la connaissance du dialecte bourguignon à date ancienne, sans doute au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, mais aussi pour l'histoire de la tradition manuscrite du *Tristan en prose*.

Philippe Ménard

---

“The Earliest Illustrated Prose *Lancelot* Manuscript”, dans *Reading Medieval Studies*, t. 3, 1977, p. 3–44. Au total sept mss. seraient de la même époque (Nottingham, UL WLC Lm7 ESG, Paris, BNF fr. 752 et 768, Londres, BL, Lansdowne 757, Rennes, BM 255, Berkeley, UCB 73, Copenhague, Thott 1087). Voir aussi Carol J. Chase, “La fabrication du cycle du *Lancelot-Graal*”, *BBSIA*, LXI, 2009, p. 267. Certains de ces mss. contiennent la *Queste* et la *Mort Artu*. Selon C. Chase les diverses parties du cycle auraient été faites parallèlement, et non successivement.

31. Par exemple E. Baumgartner, *op. cit.*, p. 61–62.

Note: Earlier drafts of the following two research articles, 'La matière arthurienne' by Christine Ferlampin-Acher, and 'Approaches to Arthurian Fiction' by Bart Besamusca, were presented as plenary lectures at the XXIII<sup>rd</sup> International Arthurian Congress, Bristol, July 2011.

## La matière arthurienne en langue d'oïl à la fin du Moyen Âge : épuisement ou renouveau, automne ou été indien ?

Il existe des synthèses sur le roman arthurien tardif, intégrées à des chapitres sur le roman, comme ceux de M. Zink dans le *Précis de littérature française du Moyen Âge*<sup>1</sup> ou dans le *Grundriss der Mittelalterlichen Literaturen des Mittelalters*<sup>2</sup>, ou bien des études consacrées plus largement à la matière arthurienne, comme le chapitre de Thierry Delcourt sur *La littérature arthurienne*<sup>3</sup>, ou plus récemment dans *The Arthur of the French*<sup>4</sup>: l'approche générique, centrée sur le roman, dont la veine arthurienne semble s'épuiser<sup>5</sup>, et la prise en compte de la matière, très prisée, qui dépasse le genre romanesque et s'exprime par exemple à travers des fêtes et des manifestations

1. Paris, PUF, 1983, p. 293ss.

2. Dans « La littérature française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles », *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, VIII,1, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1988, p. 197-218.

3. Paris, PUF, Que Sais-Je ?, 2000.

4. Ed. G. S. Burgess et K. Pratt, Cardiff, University of Wales Press, p. 488ss.

5. M. Zink ouvre son chapitre dans le *Grundriss, op. cit.*, p. 197 par une idée générale, qu'il nuance dans les pages qui suivent : « le roman ne paraît survivre que de son ressassement. Personne ne lit plus les romans du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle. On les juge sans les connaître à travers la folie de Don Quichotte. On soupçonne en eux une forme qui a perdu son sens et qui se répète en remaniements et compilations interminables et dépourvus d'invention [. . .]. On les accuse d'offrir à la chevalerie moribonde un reflet complaisant et nostalgique ».

curiales, ne se superposent pas. La matière arthurienne et le roman arthurien n'ont-semble-t-il pas la même histoire à la fin de Moyen Âge : le succès d'une matière arthurienne transcendant les genres et la littérature, fondée en partie sur une onomastique en vogue, le nom étant comme l'a montré R. Trachsler l'un des points d'ancrage les plus économiques de la matière<sup>6</sup>, contraste avec la raréfaction des romans arthuriens, qui par ailleurs évitent de mettre en scène Arthur, et qui, au mieux, le déguisent en Chevalier au Papegau. En étudiant successivement la matière arthurienne<sup>7</sup> et le roman arthurien, on proposera d'une part un inventaire et un état des lieux de la recherche concernant Arthur à la fin du Moyen Âge, et d'autre part en réduisant l'analyse au corpus des romans en prose, on émettra quelques hypothèses concernant les créations originales et leur ancrage idéologique, mettant en évidence, plus qu'un automne sans promesse, un été indien fulgurant<sup>8</sup>.

Si nous avons l'impression d'une vogue arthurienne en cette fin de Moyen Âge, c'est qu'il existe un engouement pour les pratiques, l'héraldique, les noms, les personnages arthuriens, comme l'ont bien étudié Johan Huizinga et Michel Stanesco<sup>9</sup>. Pas d'armes et entremets, joutes et tournois, marquent l'intérêt de la société aristocratique pour les héros bretons : le fait est bien connu.

Apportons quelques nuances. D'une part ces pratiques dépassent le cadre arthurien, et les héros alexandrins, antiques, tel Jason à la cour de Bourgogne, sont eux aussi fort prisés ; plus que la matière arthurienne, c'est la matière chevaleresque qui fait rêver. D'autre part,

6. *Disjointures–conjointures. Étude sur l'interférence des matières narratives dans la littérature française du Moyen Âge*, Tübingen et Basel, Francke, 2000, p. 20–24.

7. Nous donnerons à la notion de « matière », l'une des plus anciennes à être attestées par les textes, un sens large, incluant toutes les manifestations, littéraires ou non, mettant en œuvre la culture arthurienne de l'émetteur ou du destinataire. Cette définition, quoique opératoire, n'est pas sans poser de problème dans les cas où manquent les repères onomastiques et où la topique prend le relais.

8. L'image qui soutient cet exposé est bien évidemment empruntée à l'ouvrage de J. Huizinga (*Herfsttij der middeleeuwen*) paru en 1919 et traduit en français successivement sous les titres: *Le déclin du Moyen Âge* et *L'automne du Moyen Âge*.

9. J. Huizinga, *op. cit.*, note 8 et M. Stanesco, *Jeux d'errance du chevalier médiéval; aspects ludiques de la fonction guerrière dans la littérature du Moyen Âge flamboyant*, Leyden, Brill, 1988.

ces pratiques sont inégalement répandues : elles se développent particulièrement au XV<sup>e</sup> siècle ; certaines cours, comme celles de Bourgogne ou d'Anjou, sont plus marquées que d'autres. Ces modes ne sont pas exclusivement nobles et la bourgeoisie des villes les adopta<sup>10</sup>. Elles ne furent de plus pas uniformes et ne se superposèrent pas: Michel Pastoureau note un déclin de l'onomastique arthurienne à la fin du XV<sup>e</sup> siècle<sup>11</sup> alors que les tapisseries consacrées aux Neuf Preux représentent volontiers Arthur. Cet engouement arthurien nous incite enfin à élargir les cadres temporels, vers le XVI<sup>e</sup> siècle : ainsi en 1542<sup>12</sup>, à Rouen, à la suite vraisemblablement des éditions de *Perceforest*, l'acteur (l'auteur) des *Triumphes de l'abbaye des conards* raconte comment les membres du conseil de la joyeuse confrérie allèrent à *un grand pavillon, tel que celui que Perceforest avoit fait pour le tournoy, assis entre Sidrach et Tantalou*<sup>13</sup>.

Cet « enromancement » de la vie est nostalgique, pour une aristocratie chevaleresque concurrencée par une nouvelle élite curiale, et à l'inverse elle est conquérante pour une bourgeoisie en plein

10 E. van der Neste, *Tournois, joutes, pas d'armes dans les villes de Flandre à la fin du Moyen Âge (1300–1486)*, Paris, Ecole Nationale des Chartes, 1996.

11. Voir « L' 'enromancement' du nom. Etude sur la diffusion des noms de héros arthuriens à la fin du Moyen Âge », dans *Couleurs, images et symboles. Etudes d'histoire et d'anthropologie*, Paris, Le Léopard d'Or, s.d. (1989), p. 114ss, « Jouer aux chevaliers de la Table Ronde à la fin du Moyen Âge », dans *Le goût du lecteur à la fin du Moyen Âge*, études réunies par D. Bohler, Paris, Le Léopard d'Or, 2006, p. 65–81 et « La diffusion de la légende arthurienne : les témoignages non littéraires », dans *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, t. 36, 1984, p. 32–323 ainsi que W. Störmer, « König Arthur als aristokratisches Leitbild während des späteren Mittelalters », dans *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte*, t. 35, 1972, p. 936–971.

12. Les premières éditions sont de 1528 et 1531–1532. Si en 1542 *Perceforest* sert de référence culturelle, c'est peut-être parce qu'il a été relancé par les éditions de 1541 à Paris et 1542 à Lyon, qui en donnent un extrait (les aventures de Néronès et du Chevalier Doré), tiré du livre III : il n'est pas impossible que la parution récente de ce volume ait incité à redécouvrir l'ensemble du livre III, où est mentionnée la cité de Sidrac.

13. Le texte connaît une édition moderne, par Marc de Montifaud, Paris, Librairie des Bibliophiles, 1874; le passage cité est p. 6. Ed. originale: Rouen, Nicolas du Gord, 1587; BN : Z Res 4371, et à la Bibliothèque municipale de Rouen : Leber n°2612. Je remercie M. Rousse, spécialiste du théâtre médiéval et professeur émérite à l'université de Rennes 2, de m'avoir communiqué cette référence.

essor qui marque sa promotion sociale en adoptant les pratiques aristocratiques. Il est certainement aussi politique : la matière arthurienne, qui au XIII<sup>e</sup> siècle donne lieu à des réécritures dont le brio poétique nous semble dépolitisé, reste marquée, tout au long du Moyen Âge comme à ses origines, par un lien fort avec l'Angleterre, ce qui ne peut être neutre politiquement pendant cette guerre de Cent Ans qui s'étire, dans ces derniers soubresauts, jusqu'au traité de Picquigny en 1475. Il est vraisemblablement aussi psychologique : il y eut un arthurianisme, précurseur du donquichottisme, tout comme il y aura plus tard le bovarysme, non seulement parce qu'on joue aux chevaliers, mais surtout parce que le jeu influence la perception du monde, les réactions, les comportements. Cette mode arthurienne est nourrie de textes, mais aussi, dans ces cités et ces châteaux que l'on devine bavards, de discussions : ce sont aussi bien les textes que les représentations figurées (sur des tapisseries, des fresques<sup>14</sup>) et les conversations qui nourrissent cet engouement. Arthur dépasse la littérature.

Il n'empêche que l'on continue à copier et à produire des textes arthuriens. Le bilan exhaustif des copies conservées ou attestées datant des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles reste à faire. Notons qu'on copie encore le *Brut* de Wace, le texte fondateur de la matière arthurienne, comme en témoigne le BnF fr. 1454 ; on copie Chrétien (il reste sept manuscrits du *Conte du Graal* de la fin du Moyen Âge) ; on copie les grands romans en prose (sur les 44 témoins de *L'Estoire del Saint Graal* conservés, 21 sont des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles). Ces chiffres ne rendent cependant pas compte des différences, qui restent à évaluer, en fonction des périodes, des milieux, des types d'œuvres : par exemple les copies bourguignonnes des textes en vers sont peu nombreuses, celles des textes en prose le sont plus ; il reste un seul manuscrit du XIV<sup>e</sup> siècle d'*Erec et Enide* mais sept du *Conte du Graal*<sup>15</sup>.

14. Pendant le congrès international arthurien de Bristol de juillet 2011, des études ont été présentées sur les broderies tristaniennes du XIV<sup>e</sup> siècle (Ehrfurt, Wienhausen), qui se regardent sans support textuel, contrairement aux enluminures (S. Randles, « Deception, Disguise and Discovery in the Embroidered Tristan Narratives ») et sur les ivoires tristaniens (L. Y. Kertz, « Tristan and Isolde or Love(rs) Triumphant : An Examination of Tristan Visual Motifs on Fourteenth-Century Caskets »). La tendance anthologique des manuscrits ne se retrouve-t-elle pas dans l'existence de coffrets dont les différents côtés illustrent plusieurs romans ?

15. Voir *Les manuscrits de Chrétien de Troyes / The Manuscripts of Chrétien de Troyes*, éd. K. Busby, T. Nixon, A. Stones, L. Walters, Amsterdam, 1993.

Cependant plus que la copie, ce sont la compilation et la mise en cycle, réservant une part créatrice au copiste, qui caractérisent cette période. Dès le XIII<sup>e</sup> siècle, comme l'ont montré E. Kennedy et L. Walters<sup>16</sup>, la compilation se signale par l'intervention, plus ou moins marquée, du copiste, et si je distingue ici les copies des compilations et mises en cycle, c'est par souci de clarté, au risque de sous-estimer le continuum entre les deux catégories. Quelques figures se détachent dès le XIII<sup>e</sup> siècle, comme depuis les travaux d'Eilert Löseth<sup>17</sup>, Rusticien de Pise, dont la compilation ne peut qu'être l'objet d'une réévaluation du fait de l'édition des deux versions du *Tristan en prose* sous la direction de Ph. Ménard et des avancées actuelles sur *Meliadus* et *Guiron le Courtois*. L'étude pionnière de Cedric Pickford, *L'évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge d'après le manuscrit 112 du fonds français de la Bibliothèque nationale*<sup>18</sup>, attirait l'attention sur Micheau Gonnot, et depuis, Jane Taylor a étudié les mécanismes de ces savantes constructions, portées par des généalogies chevaleresques élaborées et une représentation du temps et de l'écriture qui renouvelle l'esthétique des proses, visant la totalité<sup>19</sup>. Actuellement les travaux sur *Guiron le Courtois* et *Meliadus*, en particulier à travers les thèses de Sophie Albert, Barbara Wahlen et Nicola Morato, confirment à quel point la notion d'œuvre devient problématique, tant la mouvance romanesque est complexe dans ces œuvres compilatoires. Si avec Roger Lathuillère on a pu penser qu'il

16. E. Kennedy, « The scribe as editor », dans *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*, Genève, 1970, p. 523–531; L. Walters, « Le rôle du scribe dans l'organisation des manuscrits des romans de Chrétien de Troyes », dans *Romania*, t. 106, 1985, p. 303–325, « Paris, BnF fr 1433: The Creation of a "Super Romance" », dans *The Arthurian Yearbook*, I, 1991, p. 3–25 et « Chantilly ms 472: The Formation of a Gauvain Cycle », dans *Neophilologus*, t. 78, 1994, p. 29–43.

17. *Le roman en prose de Tristan: le "Roman de Palamède" et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Paris, Bouillon, 1890.

18. Paris, Nizet, 1960.

19. « Order from Accident : Cyclic Consciousness at the End of the Middle Ages », dans *Cyclification : the Development of Narrative Cycles in the Chanson de geste and Arthurian Romances*, éd. B. Besamusca et alii, Amsterdam, 1994, p. 59–73 et « The sense of the Beginning : Genealogy and Plenitude in Late Medieval Narrative Cycles », dans *Transtextualities. Of Cycles and Cyclicity in Medieval French Literature*, éd. S. Sturm-Maddox et D. Maddox, Binghamton, New York, 1996, p. 92–124.



existait un *Guiron le Courtois*, désormais on sait qu'à la fin du Moyen Âge ils sont légion<sup>20</sup>. Cette période est riche en élaborations cycliques, dont chaque réalisation doit être analysée en elle-même, ce qui, évidemment, constitue pour les futurs doctorants des mines de sujets : cela a été clairement démontré pour le manuscrit Ferrell 5 étudié par B. Wahlen ou les séries BnF 358–363 ou add. 36673 de la British Library analysées par S. Albert.

A côté de copies et mises en cycle de sources qui conservent le moule stylistique de la prose, les pratiques d'adaptation d'œuvres en vers portent sur des modèles arthuriens plus anciens, ce qui participe à la prise de conscience que ces textes, écrits dans une autre langue, dans une autre forme, sont anciens et contribue certainement à la fois à l'émergence d'un arthurianisme nostalgique et à la construction d'une conscience historique. Depuis l'étude de Georges Doutrepoint<sup>21</sup>, l'attention a été attirée sur les dérimages bourguignons. Les remaniements d'*Erec* et *Cligès* en prose dans le milieu bourguignon sont actuellement l'objet d'études, en particulier par Maria Colombo, qui mettent en évidence entre autres à la fois la relative fidélité à la source et le travail d'appropriation, par le biais de *realia* pouvant faciliter une lecture identificatoire<sup>22</sup>. Cependant le succès de ces dérimages est incertain, au vu du faible nombre de manuscrits conservés, même si Annie Combes dénombre trois témoins, tous postérieurs à 1345, pour la version dérimée de la *Charrette* de Chrétien

20. R. Lathuillère, *Guiron le Courtois: étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966 ; S. Albert, « Ensemble ou par pièces ». *Guiron le Courtois (XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles) : la cohérence en question*, Paris, Champion, 2010 ; N. Morato, *Il ciclo di « Guiron le courtois »*. *Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2011, et B. Wahlen, *L'Écriture à rebours. Le Roman de Méliadus du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2010.

21. *Les mises en prose des épopées et des romans chevaleresques du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, Bruxelles, 1939. Voir le volume *Mettre en prose aux XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles*, sous la dir. de M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman, Brepols, Turnhout, 2010 et le projet lancé par M. Colombo et décrit dans deux articles programmatiques : « Refaire Doutrepoint ? Projet pour un nouveau répertoire des mises en prose des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, première partie », dans *Le Moyen Français*, t. 63, 2008, p. 109–115 et « Refaire Doutrepoint ? Projet pour un nouveau répertoire des mises en prose des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, deuxième partie », dans *Le Moyen Français*, t. 64, 2009, p. 1–11.

22. *L'histoire d'Erec en prose*, éd. M. Colombo Timelli, Genève, Droz, 2000, et *Le Livre de Alixandre empereur de Constantinoble et de Cligès son fils*, éd. M. Colombo Timelli, Genève, Droz, 2004.

de Troyes qui constitue une version divergente du *Lancelot en prose*<sup>23</sup>. La faveur des mises en prose de romans arthuriens ne doit pas être surestimée: la matière carolingienne semble avoir eu plus de succès, et si *Floriant et Florete* a été dérimé<sup>24</sup>, c'est vraisemblablement parce qu'il était perçu plus comme un texte épique que comme un roman arthurien. Ces dérimages méritent cependant l'intérêt qu'on leur porte actuellement, depuis Doutrepoint qui stigmatisait « une sorte d'enlaidissement inévitable », dans la mesure où ils rendent compte de l'évolution des pratiques de lecture : les romans en vers n'aurait néanmoins guère la faveur de l'édition naissante (contrairement à des proses tardives comme *Perceforest* ou *Artus de Bretagne*) et l'on peut penser que ces dérimages n'ont pas réussi à remettre à la mode les œuvres de Chrétien de Troyes et qu'ils ont condamné l'auteur champenois à l'anonymat.

L'étude de la réception du texte arthurien, dans les cycles, les dérimages, les remaniements (mais aussi dans les créations originales) passe par une évaluation du public et des modalités de lecture, considérablement modifiées en cette fin de Moyen Âge comme le montre Florence Bouchet<sup>25</sup>. Des études codicologiques doivent compléter ces approches, en signalant les traces laissées par le lecteur, qui touche le texte, voire qui le signe, et en explorant la circulation des ouvrages, de bibliothèque en bibliothèque, d'inventaire en inventaire : il semble bien que ces manuscrits n'étaient pas faits pour rester muets dans quelque trésor<sup>26</sup>. Qu'il s'agisse de copies en bâtarde rapide et sans ornement ou de volumes somptueux dont les pages offrent de véritables tableaux, ces livres étaient vraisemblablement appréciés par des lecteurs solitaires ou en groupe, ils étaient commentés, discutés, en petit comité, à la cour, entre femmes, entre une mère et son fils (je pense à Philippe le Beau et Marguerite de Bourgogne<sup>27</sup>).

23. *Le conte de la charrette dans le "Lancelot" en prose, une version divergente de la "Vulgate"*, éd. A. Combes, Paris, Champion, 2009.

24. Voir *Le roman de Floriant et Florete ou le chevalier qui la nef maine*, éd. Cl. M. L. Levy, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa, 1983.

25. *Le discours sur la lecture en France au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Champion, 2008.

26. La synthèse d'Hanno Wijsman, *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400–1550)*, Turnhout: Brepols, 2010, permet ainsi de suivre le cheminement de certains volumes de *Perceforest* et d'émettre des hypothèses concernant des volumes perdus, des prêts etc...

27. *Perceforest* figure dans l'inventaire fait à Gand en 1485 des livres sortis de la bibliothèque ducale et mis à la disposition du jeune Philippe le Beau,

Les imprimés et les traductions témoignent de même de la réception de la matière arthurienne. Le champ est vaste, aussi ne présenterai-je que quelques remarques rapides. Le supposé épuisement de la production romanesque arthurienne à la fin du Moyen Âge gagne à être relativisé par la mise en perspective avec la production renaissante, manuscrite comme le *Tristan* de Sala de 1525 ou imprimée comme celui de Maugin en 1554. Le rapport entre le manuscrit et l'imprimé, trop souvent vu comme passage, l'un des *media* remplaçant l'autre, gagne à être évalué aussi en termes de concurrence voire de complémentarité, pendant la période d'environ soixante ans au cours de laquelle ils coexistent. Plus que la rupture, la forte continuité entre les manuscrits et les imprimés qui déplacent à peine les cadres de la copie amène à considérer qu'il faut accorder une part importante aux imprimés dans les travaux d'éditions de textes arthuriens tardifs. La mise en regard des deux *media* est ainsi prometteuse pour des textes qui comme *Isaïe le Triste* sont conservés dans des manuscrits et des éditions contemporains (volume 688 de la bibliothèque de Gotha, copié entre 1517 et 1525, et éditions de 1522 de Galliot du Pré et 1528 de Philippe le Noir). Si le réflexe est bien ancré d'étudier les éditions les plus anciennes, en particulier les incunables, celui de valoriser les manuscrits tardifs l'est moins, même si par exemple le manuscrit BnF fr. 24400 du *Tristan en prose* où figure une belle naissance de la Bête Glatissant a été bien identifié. Les manuscrits arthuriens contemporains des premières éditions constituent un corpus qui mériterait une étude spécifique et comparée, et il serait productif de mettre en perspective certaines figures d'imprimeurs qui, comme Caxton, viennent du monde des manuscrits.

Les traductions, parfois accompagnées d'un passage vers l'imprimé qui redouble le phénomène de transfert, attestent de même de la vigueur de la matière arthurienne : si la production française semble à première vue s'épuiser, les traductions, les adaptations et les créations originales dans d'autres langues sont nombreuses. En anglais, le succès est au rendez-vous, et pour longtemps, par le biais d'adaptations et de créations, comme *Of Arthur and of Merlin*, *Sir Perceval of Galles*, *Ywain and Gawain*, *Sir Gawain and the Green Knight* et bien d'autres, par exemple *Lybeaus Desconnus*, sans oublier *La Morte d'Arthur* de Malory, un véritable best-seller (au point d'être

---

peut-être par sa mère (voir H. Wijsman, « Philippe le Beau et les livres : rencontre entre une époque et une personnalité », dans *Books in transition at the time of Philip the Fair*, éd. H. Wijsman, Turnhout, Brepols, 2010, p. 17-92).

aujourd'hui une œuvre matricielle). Le mabinogion gallois, *Owein*, *Gereint*, *Peredur*, sont eux aussi attestés tardivement, tandis qu'en Allemagne sont diffusées les œuvres d'Ulrich Fueterer. Selon les pays, le rythme de la production arthurienne varie, et la fin du Moyen Âge semble plutôt anglaise, galloise et allemande, qu'italienne ou espagnole, avant qu'*Amadis* vienne bouleverser la donne. Le roman arthurien néerlandais se développe à partir de 1260 puis s'éteint vers 1400, si l'on excepte un *Merlijn* du XVI<sup>e</sup> siècle. En Italie, les témoins de l'engouement arthurien sont plus anciens, mais à la fin du Moyen Âge, on réalise encore de superbes copies et les *Cantari di Carduino* témoignent du succès durable de la matière. *Tirant le Blanc* de Janot Martorell est imprimé en catalan en 1490. Retenons donc une expansion étonnante de la matière arthurienne, avec par exemple un *Tristan* grec des années 1300, un *Tristan* tchèque des années 1350, un *Tristan* biélorusse et un *Wigalois* en yiddish, tous deux conservés dans des manuscrits du XVI<sup>e</sup><sup>28</sup>. Désormais la matière arthurienne transite certes par les modèles français, mais aussi grâce à des relais anglais ou allemands. Finalement c'est par le biais de reprises étrangères comme les *Amadis* qu'aura lieu plus tard un retour paradoxal en France de la chevalerie aventureuse: *Amadis* relance le roman de chevalerie, mais donne le coup de grâce, tant il a de succès, à la matière arthurienne de stricte obédience. La cartographie arthurienne des années 1450–1550 reste à faire : elle témoignerait de la vocation européenne de cette geste qui, depuis Geoffroy de Monmouth, envoie Arthur à la conquête de l'Europe et propose un idéal chrétien à prétention universelle. Comme dans le cas de *Mélusine* qui, grâce à ses fils, sème des descendants partout en Europe et qui à la fin du Moyen Âge et à la faveur de nombreuses adaptations devient européenne, Arthur, du fait de ses conquêtes et du cosmopolitisme de sa cour affirmé dès les premiers textes, a pu séduire largement et contribuer à l'unité culturelle de l'Europe, non seulement à travers des textes latins, mais aussi grâce à des œuvres en langues vernaculaires<sup>29</sup>.

Il y a donc une vogue arthurienne européenne en cette fin de Moyen Âge. Cependant je me consacrerai désormais uniquement à la matière arthurienne en langue d'oïl (je précise « en langue d'oïl » et non pas

28. Voir Th. Delcourt, *op. cit.*, p. 99.

29. Si le développement du roman arthurien en vers à la fin du XII<sup>e</sup> siècle a pu se faire sur des bases politiques (voir M. Aurell, *La légende du roi Arthur*, Paris, Perrin, 2007), l'imaginaire arthurien se révèle, à la fin du Moyen Âge suffisamment « universel » dans le monde judéo-chrétien pour s'acclimater partout.

« française », nous verrons plus loin pourquoi). A examiner les productions en langue d'oïl dans le domaine arthurien à la fin du Moyen Âge, on constate que c'est hors des romans strictement arthuriens que la vogue se dessine le plus nettement, en particulier à la faveur de l'interférence des matières qu'a étudiée Richard Trachsler dans son ouvrage *Disjointures–conjointures*<sup>30</sup>. A côté des reprises extensives que sont les mises en cycle, les copies et les adaptations en prose, mues par un projet totalisant et contraint –en dépit de la latitude offerte par les procédures d'intégration– par la reprise de textes existants, se multiplient les insertions, plus ponctuelles, dans lesquelles la matière arthurienne soutient non le récit englobant, mais une mention parenthétique, intégrée à une œuvre plus vaste et s'appuyant sur une onomastique et/ou des motifs arthuriens largement familiers pour inventer hors de la dictée d'un texte préexistant. Cette mention peut être tenue et faire appel à la mémoire du lecteur, à sa culture, à des réminiscences. Elle passe alors souvent par les noms propres, qu'il s'agisse de listes (de preux ou preuses par exemple), de comparaisons (plus ou moins topiques), de motifs, d'insertions narratives, comme les voyages en Avalon de la matière épique ou les développements arthuriens des textes historiques. Dans tous les cas, le nom propre est une amorce qui stimule le lecteur de façon très économique, et il nous manque un *Who's who*, un répertoire onomastique complet des noms arthuriens et de leurs variantes dans l'ensemble de la littérature. S'il existe des travaux anciens, comme ceux de Langlois, West et Flutre, ou des dictionnaires plus récents, ces ouvrages ne prennent en général en charge qu'une partie de la production (en français, en anglais, dans un type de textes) et ne tiennent pas compte des variantes, pourtant nombreuses et particulièrement intéressantes dans la mesure où le nom propre qu'un copiste n'identifie pas est souvent l'objet d'une réinvention poétique significative<sup>31</sup>. Sur les textes qui pratiquent

30. Cit. note 6.

31. Pour le domaine français, notons E. Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*, Paris, E. Bouillon, 1904, L. F. Flutre, *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les Romans du Moyen Âge*, Poitiers, 1962 et G. D. West, *An Index of Proper Names in French Arthurian Verse Romances*, Toronto, University of Toronto Press, 1969 et *An Index of Proper Names in French Arthurian Prose Romances*, Toronto, University of Toronto Press, 1978. Pour une prise en compte du domaine anglais, voir R. W. Ackerman, *An Index of the Arthurian Names in Middle English*, Stanford, Stanford University Press, 1952, ainsi que les dictionnaires de C. W. Bruce, *The Arthurian Names Dictionary*, New York,

l'insertion, il existe de nombreuses études ponctuelles, mais une synthèse manque encore, peut-être parce que ce corpus est en cours d'exploration. Si les neuf preux, parmi lesquels figure Arthur au rang des héros chrétiens, ont été largement exploités<sup>32</sup>, l'effet de liste, qui préside à la structuration matricielle de ce topos, en particulier chez son inventeur, Jacques de Longuyon dans les *Vœux du Paon* au début du XIV<sup>e</sup> siècle, étudié dans un autre contexte par Madelaine Jeay<sup>33</sup>, peut, pour ce qui est du domaine arthurien, être élargi, en partant des listes bornées et mixtes, pour aller jusqu'à des procédures énumératives comme celles qui sont à l'œuvre dans les armoriaux, spécialisés ou non : chacune de ces attestations arthuriennes témoigne d'un souci de codification, de régulation, répondant à la fois au plaisir du dénombrement ressassant et nostalgique et au souci de retenir et barricader un monde déjà perdu ou menacé par le métissage. Ces attestations sont maigres sur le plan littéraire, mais porteuses d'une mémoire et d'un désir communs puissants qui témoignent de la vigueur de l'imaginaire arthurien. Alors que le champ des références arthuriennes dans les œuvres épiques tardives est assez bien défriché<sup>34</sup>, d'autres domaines sont à peu près vierges, par exemple le théâtre, alors même que la fin du Moyen Âge est l'âge d'or du théâtre médiéval. Si avec la Morgue du *Jeu de la Feuillée* l'imaginaire arthurien est mis à contribution dès les premiers témoins dramatiques, ce pourrait bien n'être qu'un faux départ. Le champ n'est pas exploré (et il invite à élargir le cadre temporel tant il est vrai que borner le Moyen Âge est particulièrement inopérant pour l'étude des œuvres dramatiques), mais il semble que les références arthuriennes soient par la suite surtout de type proverbial, comme dans la *Vie de Saint Christofle* de Chevalet, écrite au début du XVI<sup>e</sup> siècle, où il est fait référence à la hardiesse

---

Garland, 1999, et C. et R. Moorman, *An Arthurian Dictionary*, Jackson, University Press of Mississippi, 1978. L'élaboration d'un tel dictionnaire, passant par la prise en charge d'un nombre important de variantes et donc de manuscrits, aujourd'hui facilitée par les moyens techniques, ne peut s'envisager que sur le mode électronique.

32. Voir R. Trachsler, *op. cit.*, p. 233–238.

33. *Le commerce des mots. L'usage des listes dans la littérature médiévale (XII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles)*, Genève, Droz, 2006.

34. Voir par exemple D. Boutet, « Au-delà et Autre Monde: interférences culturelles et modèles de l'imaginaire dans la littérature épique ( XIII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> siècles) », dans *Le monde et l'autre monde*, textes réunis par D. Hüe et C. Ferlampin-Acher, Orléans, Paradigme, 2002, p. 65–78.

d'Arthur et au séjour avalonien<sup>35</sup>. La recherche mériterait d'être approfondie et le constat nuancé: au-delà des énoncés parémiologiques, la part du décor arthurien, dans certaines manifestations de type dramatique comme les chevauchées des Conards de Rouen, ne doit pas être négligée et se confond avec la vogue des fêtes arthuriennes.

Les insertions arthuriennes, plus étoffées que les simples mentions, prennent souvent la forme de séjours en Avalon. Certes les interférences génériques avec excursion arthurienne ne sont pas une invention de la fin du Moyen Âge : *Cligès* au XII<sup>e</sup> et *Laurin* au XIII<sup>e</sup> siècle en sont la preuve. Cependant la pratique devient plus systématique aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, avec en particulier l'habitude que prennent les héros épiques de faire des escales arthuriennes, comme dans *Esclarmonde*, *Tristan de Nanteuil*, *Le Bâtard de Bouillon*, *Lion de Bourges*, *Dieudonné de Hongrie*, ou l'*Ogier* en décasyllabes, sans oublier les remaniements en prose d'*Ogier* ou *Mabrien*. Si l'on a longtemps évoqué l'influence du roman sur la chanson de geste (depuis Gustav Engel dans sa dissertation de 1910<sup>36</sup>), on parlera plutôt avec E. Köhler de *Mischgattungen* et avec D. Maddox de « confluence »<sup>37</sup> et on ne sous-estimera pas la part d'autres modèles, comme celui de la littérature de voyage ou des visites dans l'au-delà, mis en évidence par D. Boutet<sup>38</sup>. Ces insertions, qui introduisent hors du temps une insularité arthurienne digressive, sont à rapprocher de la tendance que manifestent les chroniques à intégrer dans leur chronologie les temps arthuriens, dans le *Miroir des Histoires* de Jean d'Outremeuse, défini à juste titre par François Suard comme « l'exemple le plus extraordinaire d'œuvre 'attrape-tout' »<sup>39</sup>, ou bien

35. Ed. P. Servet, Droz, 2006, v. 16441 et v. 17286. Les héros arthuriens ne seraient pas des personnages de théâtre.

36. *Die Einflüsse der Arthurromane auf die Chansons de geste*, Halle.

37. Ces notions permettent d'éviter deux erreurs : considérer que la relation est à sens unique (la chanson de geste influence le roman arthurien tardif, comme on le voit par exemple dans *Artus de Bretagne* et dans *Perceforest* : voir mon article « La présence des chansons de geste dans *Artus de Bretagne*, entre réminiscence et réécriture », dans *Le souffle épique. Mélanges Bernard Guidot*, sous la dir. de Muriel Ott, Orléans, Paradigme, 2010, p. 407–414 et mon approche dans *Perceforest et Zéphir : propositions autour d'un récit arthurien bourguignon*, Genève, Droz, 2010, p. 330ss) et sous-évaluer l'évolution générique vers la chanson d'aventure ou la chronique romanesque qui invalide en grande partie les notions de roman et de chanson de geste.

38. Art. cit. note 33.

39. « L'épopée », dans *Grundriss, op. cit.*, p. 170.

dans *Des granz géants*, la *Fleur des Histoires* de Jean Mansel, et la *Chronique* de Jean de Wavrin. Les chroniques fleurissent à la fin du Moyen Âge et ces insertions arthuriennes ne surprennent pas, d'autant qu'au moins depuis Geoffroy de Monmouth Arthur est historique. Si ces mentions arthuriennes dans les témoins épiques tardifs et dans les chroniques sont semblables dans la mesure où elles pratiquent l'insertion parenthétique, elles se différencient dans leur rapport à l'histoire: d'un côté un Arthur hors du temps, féérique, dans les textes de la matière de France, et de l'autre un Arthur redevenu historique, intégré au déroulement séculaire dans les chroniques. Cette poétique de l'insertion, loin d'appuyer l'hypothèse de l'épuisement d'une matière arthurienne tout juste bonne à la récupération, témoigne plutôt de sa vitalité, de son aptitude à être adaptée, intégrée, et de sa nécessité. Si j'étais moderne, je dirais qu'Arthur est devenu incontournable.

Ces insertions arthuriennes concernent non seulement les chroniques et les textes épiques, mais aussi des romans non arthuriens, comme *Pontus et Sidoine*<sup>40</sup>, voire des œuvres lyriques, comme le prouvent *Le Livre du Cœur d'Amour épris* de René d'Anjou<sup>41</sup> et ses inclusions descriptives et héraldiques. Dans certaines de ces insertions—en particulier dans la matière de France—, la parenthèse féérique, l'inflation merveilleuse, la fonction commémorative et monumentale, laissent penser que les valeurs arthuriennes, idéales et obsolètes, sont rejetées dans le rêve: mais peut-être était-ce déjà le cas à l'époque de Chrétien, peut-être l'aventure chevaleresque et la quête sont-elles dès l'origine, par essence, des modèles littéraires et idéaux, liés au passé (l'avenir que projette l'hypothétique retour d'Arthur est trop incertain

40. Ed. M.-Cl. de Crécy, Genève, Droz, 1997, le séjour du héros dans la forêt de Breclien (chap. IX) se distingue cependant de l'insertion arthurienne telle que la pratiquent les textes de la matière de France, dans la mesure où Breclien s'inscrit dans un réseau toponymique réaliste.

41. Ed. Fl. Bouchet, Paris, Lettres Gothiques, 2003. L'évocation des écus de Lancelot, de Tristan, d'Arthur de Bretagne - il s'agit du héros du roman arthurien du XIV<sup>e</sup> siècle *Arthur de Bretagne* et non du roi des Bretons- (p. 321ss) donne lieu à des insertions, descriptives et non narratives, qui reprennent le modèle de l'armorial. Le développement concernant Arthur de Bretagne donne lieu à une intéressante manipulation héraldique : voir mon article « Le blason du petit *Artus de Bretagne* : héraldique et réception arthurienne à la fin du Moyen Âge », à paraître dans les actes du colloque « Marqueurs d'identité dans la littérature médiévale (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) », Poitiers, 17 et 18 novembre 2011.



pour contrebalancer l'antiquité du roi). Arthur naît déjà très vieux en littérature. Les interférences dans ces insertions ne seraient pas le symptôme d'une décadence tardive, placée sous le signe de l'épuisement et du cliché : elles signaleraient au contraire une vitalité renouvelée, passant par la reconnaissance de la part qu'il faut laisser au rêve et à la fiction. Par ailleurs le goût pour l'insertion arthurienne, qui inclut un récit bref à l'intérieur de l'œuvre, développe une technique déjà expérimentée dans les romans en prose du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>42</sup>, et est en phase avec l'essor de la nouvelle à la fin du Moyen Âge. Plus que rupture, il y aurait continuité. Une piste mériterait cependant d'être creusée : c'est l'influence majeure qu'a eue, dans les textes qui pratiquent l'insertion arthurienne, le cycle de *Huon de Bordeaux*, cycle ambitieux, copié, apprécié et repris : promouvant un imaginaire féérique, il a favorisé la rencontre des matières de France et de Bretagne<sup>43</sup>. Par ailleurs cette fin du Moyen Âge certes voit s'estomper la frontière entre les matières et la lisibilité des « genres », ce qui est souvent compris comme un signe d'épuisement de ceux-ci, mais une des conséquences de cette évolution est, au-delà de ce triste diagnostic, l'émergence de tentatives originales, dont beaucoup certes resteront sans lendemain mais qui cependant témoignent d'une force créatrice vigoureuse : pensons par exemple au *Chevalier errant* de Thomas de Saluces, entre allégorie et roman<sup>44</sup>, pensons aussi au manuscrit de Lyon de la *Chanson de Roland* qui se greffe sur des vers d'*Yvain*<sup>45</sup> ou bien encore aux prophéties politiques de *Merlin*<sup>46</sup>.

Si la vogue de la matière arthurienne, que cette rapide synthèse ne fait qu'esquisser, ne doit pas être surestimée comme nous l'avons vu,

42. Voir par exemple F. Mora, « La tentation de la nouvelle dans le roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle: l'épisode du compagnonnage d'Eugenés et de Galaad dans la version brève du *Tristan en prose* », dans *Devis d'amitié. Mélanges en l'honneur de Nicole Cazauran*, éd. J. Lecoite, C. Magnien, I. Pantin et M.-Cl. Thomine, Paris, Champion, 2002, p. 25–37.

43. Sur ce cycle, voir C. Cazanave, *D'Esclarmonde à Croissant. Huon de Bordeaux, l'épique médiéval et l'esprit de suite*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2007.

44. Sur ce point, voir R. Trachsler, *Disjointures—conjointures*, op. cit., p. 325–365.

45. Bibliothèque Municipale, 743. Ce volume, qu'a possédé Jean Sala, commence par des vers du *Chevalier au Lion* de Chrétien : voir K. Busby, dans *A Companion to Chrétien de Troyes*, éd. N. Lacy et J. Tasker Grimbert, D. S. Brewer, 2005, p. 69.

46. Voir N. Koble, *Les "Prophéties de Merlin" en prose: le roman arthurien en éclats*, Paris, Champion, 2009.

il n'en demeure pas moins que cette présence arthurienne contraste avec la pauvreté du corpus des romans arthuriens. C'est transplantée dans d'autres langues, d'autres *media*, à travers d'autres pratiques, que la matière arthurienne s'épanouit : le roman arthurien semble en revanche s'épuiser, dans la mesure où les créations originales sont peu nombreuses et ont longtemps été considérées comme mal construites, dénuées de toute originalité et de profondeur, écrasées entre Chrétien et les romans en prose du XIII<sup>e</sup> siècle d'une part, et *Amadis* d'autre part<sup>47</sup>.

Ce pauvre corpus semble aller de soi : *The Arthur of the French*, sous la plume de Jane Taylor, consacre un développement aux fictions arthuriennes, prenant en charge *Perceforest*, *Isaïe le Triste* et *Le Chevalier au Papegaut*<sup>48</sup>. Il n'empêche que la veine arthurienne n'est pas toujours considérée comme suffisamment représentative pour qu'on l'isole au sein de la production romanesque tardive : M. Zink, dans le *Grundriss* ou dans le chapitre qu'il consacre au roman de transition dans le *Précis de littérature française*, ne lui réserve pas une rubrique particulière. C'est cependant à ce corpus du roman arthurien tardif que je m'intéresserai maintenant.

47. Voir par exemple au sujet de *Perceforest* Ch. Ridoux, *L'Evolution des études médiévales en France de 1860 à 1914*, Paris, Champion, 2001, p. 805. P. Paris note par exemple : « le *Perceforest* est bien inférieur en mérite à l'*Amadis*. On y chercheroit vainement cet esprit, cet aimable et gracieux enjouement qui fait passer les récits les plus invraisemblables du monde. Des détails de tournois, des descriptions héraldiques, de l'érudition mythologique en quantité; mais des scènes de tendresse fort peu tendres, des peintures et des descriptions d'amour fort peu contagieuses. » (*Les manuscrits français de la bibliothèque du roi*, Paris, t. 2, 1836, p. 143) ; son fils, Gaston, est un peu moins sévère (voir « Le conte de la rose dans le *Roman de Perceforest* », dans *Romania*, t. 23, 1894, p. 78ss). Il n'empêche que P. Paris me semble avoir eu des intuitions, que je rejoins, quand il émet l'hypothèse d'une datation dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et que, pour expliquer les éléments qui suggèrent une datation antérieure, il suggère des pastiches : « tant d'autres détails y semblent inspirés par les mœurs chevaleresques du XV<sup>e</sup> siècle, qu'on est forcé de regarder tout ce qui s'en éloigne comme autant de pastiches plus ou moins habiles » (voir *infra* pour mes propositions de datation et des remarques concernant le pastiche). En dehors de l'évaluation esthétique de chaque œuvre, la faible production est le signe indubitable d'une décadence. Le roman arthurien est marginal et présente de nombreux dysfonctionnements : voir A. Berthelot, « Arthur, ou le *Chevalier du Papegaut*: décadence d'une fonction, décadence d'un genre », dans *König Arthus und der Heilige Graal*, éd. D. Buschinger et W. Spiewok, Greifswald, Reineke (*Wodan*, 32), 1994, p. 17–26.

48. *Op. cit.*, p. 488–527.

Constatons d'abord que la fin du Moyen Âge ne semble pas commencer en même temps pour les textes en vers et les textes en prose. La fin du Moyen Âge n'est peut-être pas la même pour les historiens et les littéraires, pour qui un consensus paraît se dessiner autour d'une fin du Moyen Âge qui commencerait après les grands cycles en prose, et qui pourrait coïncider avec la fin du règne de Louis IX sur le plan historique<sup>49</sup> : *Claris et Laris* vers 1270 semble déjà tardif<sup>50</sup>, ce qui nous amène à prendre en compte pour cette fin du Moyen Âge une durée d'environ 200 ans, beaucoup plus longue que la période qui va du *Brut* de Wace (1155) à Chrétien de Troyes. La fin du Moyen Âge ne commence pas en même temps selon que l'on s'intéresse aux textes en vers et aux textes en prose : si les romans en vers de 1270 peuvent être qualifiés de tardifs, pour les romans en prose, la fin du Moyen Âge, qui commence après les grands cycles en prose, en l'absence d'une production identifiée dans les années 1270–1300, paraît commencer plus tard et englobe les XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, d'autant que la période « classique », traditionnellement incarnée par Chrétien, précède d'un demi-siècle le *Lancelot en prose*. D'où une sorte d'erreur de parallaxe, qui fait que presque tous les textes en vers postérieurs aux *Continuations*, comme *Les Merveilles de Rigomer* ou *Florian et Florete*, semblent se rattacher à la fin du Moyen Âge, alors que pour les récits en prose, il faut attendre le XIV<sup>e</sup> siècle pour trouver des textes tardifs. La fin du Moyen Âge n'est donc pas un concept immédiatement opératoire : la fin commence après l'apogée, qui renvoie au parti pris d'une évolution anthropomorphe, la vie d'un genre calquant celle d'un homme, avec une maturité atteinte pour les vers avec Chrétien et pour les proses avec le *Lancelot Graal*. De ces constatations résulte l'impression que le Moyen Âge romanesque n'en finit pas de finir pendant près de deux siècles, avec d'abord une production en vers épigonale dans le dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle, puis

49. Les chapitres consacrés au roman distinguent en général les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles d'une part, les XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles d'autre part, et ce d'autant plus volontiers que sur le plan de la langue on passe de l'ancien au moyen français.

50. G. Paris le taxait de « vrai produit de la décadence », auquel il reprochait sa « perpétuelle imitation des imitations », son « interminable compilation de lieux communs » (*Histoire littéraire de la France*, t. XXX, p. 124). F. Brandsma, rendant compte de l'ouvrage de C. Pierreville –qui réhabilite justement ce texte– “*Claris et Laris*”, *somme romanesque du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Champion, 2008, parle d'un « texte arthurien relativement tardif » (*Zeitschrift für romanische Philologie*, t. 127, 2011, p. 571) : sa formulation (« relativement ») rend bien compte du problème qui nous intéresse.

des textes en prose, longtemps méconnus et sous-évalués, aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

Compte tenu de cette définition à double détente, nous pouvons établir sans difficulté un corpus en vers et en prose. Le corpus en vers me retiendra peu, car même s'il commence plus tôt, rares sont les textes à dépasser 1300 : sa réévaluation, en particulier du fait d'éditions récentes qui en renouvellent peu à peu l'accès, est largement amorcée. Avec des textes comme *Cristal et Clarie*, *Claris et Laris*, *Floriant et Florete*<sup>51</sup>, nous sommes face à des romans du XIII<sup>e</sup> siècle, fondés sur des réécritures de Chrétien de Troyes, conservés dans un unique manuscrit laissant penser à un faible succès, introduisant des héros nouveaux dans un cadre familier, tant sur le plan des lieux, des personnages que des motifs et des procédés d'écriture, avec une structure mettant en œuvre des quêtes multiples. Objets actuellement d'une redécouverte s'expliquant peut-être par la saturation des recherches portant sur les textes plus classiques, ces œuvres sont volontiers lues dans une perspective poétique, entre réécriture et parodie: tournant à l'anthologie littéraire, ils ont une ambition totalisante qui rejoint les cycles en prose ou en vers, tout en gardant la trame épisodique qui fit le succès de certains romans en vers de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Cependant, au vu de leur maigre tradition manuscrite, ces romans semblent n'avoir guère eu de succès : le public aurait-il été lassé des redites, rebuté par la complexité et la longueur? Manquait-il à ces récits un Graal, un enjeu moral, un *sen*, ou bien un public assez aguerrri pour décrypter les prouesses citationnelles et les échos subtils ? La concurrence des proses graaliennes était peut-être trop forte pour que cette veine trouve à s'épanouir : il n'empêche que ces textes, tout en constituant un terrain de choix pour travailler sur l'intertextualité, confrontent la critique moderne à des travaux d'édition périlleux, en présence d'un unique manuscrit, et à une évaluation problématique, entre séduction du jeu littéraire et estimation incertaine de la réception contemporaine<sup>52</sup>.

Deux textes cependant semblent avoir échappé à la fatalité du manuscrit unique et de l'anonymat : *Escanor* de Girart d'Amiens (vers

51. *Floriant et Florete*, éd. et trad. A. Combes et R. Trachsler, Paris, Champion, 2003.

52. On notera que ces textes en vers sont anonymes : aucun nom d'auteur, réel ou fictif, ne vient servir leur publicité, alors que les cycles en prose bénéficient de l'aura d'un Robert de Boron ou d'un Gautier Map et que les *Continuations*, même anonymes, profitent toujours de la gloire de Chrétien.

1280), et *Méliador* de Froissart, dont la première version daterait des années 1365 et la seconde des années 1380. Presque un siècle sépare les deux œuvres : *Méliador* est un *surgeon tardif*, dont l'isolement ne peut que surprendre. Trois témoins au moins ont été identifiés pour chacun de ces textes<sup>53</sup> : s'il ne s'agit pas de manuscrit unique, nous sommes loin des vingt-quatre manuscrits qui donnent le livre III des *Chroniques* de Froissart. *Escanor*, composé pour Aliénor de Castille, la femme d'Edouard I<sup>er</sup>, arthurianiste fervent, et *Meliador*, le dernier roman arthurien en vers, lu à Gaston Phébus soir après soir, sont marqués l'un et l'autre par des références à l'espace et à l'histoire contemporains. Si ces textes s'appuient sur un jeu de réécriture puissant, ils tentent aussi d'inviter le lecteur à un va-et-vient avec le réel, lorsque par exemple la réconciliation finale entre Gauvain et Escanor peut être rapprochée de la trêve conclue entre Edouard I<sup>er</sup> et le prince de Galles en 1277. *Méliador* surprend par sa forme versifiée : si dans le dernier quart du XIII<sup>e</sup> on n'est pas surpris de mettre en évidence un corpus d'au moins quatre textes en vers, dont *Escanor*, l'isolement superbe de *Méliador* vaut à ce texte d'être vu comme l'ultime *surgeon* nostalgique d'un genre épuisé. Pourtant, avec ses deux versions, ses insertions lyriques, *Méliador* est aussi le signe d'une résistance de la forme versifiée, qui ne se rend que difficilement devant la déferlante des longues proses, et qui cherche dans la lyrique en vogue à l'époque, avec qui elle partage les vers, un appui qui aurait pu la sauver. Peine perdue : quelques décennies plus tard, *Le Livre du Cœur d'Amour épris* montre dans un cimetière les écus de héros arthuriens, Lancelot, Tristan, Artus<sup>54</sup>, qui témoignent de leur passage, déjà lointain même si leur voix résonne encore poétiquement. Revendiquant comme modèle la *Queste del Saint Graal*<sup>55</sup>, dans une perspective allégorique, l'œuvre de René d'Anjou enterre plus le roman arthurien qu'il ne le revigore : choisir *La Queste del Saint Graal* et sa dérive allégorique comme modèles marquait certainement

53. Pour *Meliador*, Paris, BnF. fr. 12557, f. 1ra–227vb (presque complet), Paris, BnF, nouv. Acq. Lat., 2374, f. 36ra–39vb (fragments) et un exemplaire non localisé (présent dans la bibliothèque de Charles d'Orléans, mentionné pour la dernière fois dans l'inventaire de 1466 du château de Blois) ; pour *Escanor* Paris, BnF fr. 24374 et deux témoins attestés, mais dont la localisation est inconnue. On notera que les aléas de la conservation des manuscrits confrontent de fait les éditeurs à une situation qui est quasiment celle du manuscrit unique.

54. Ed. cit., le cimetière est décrit p. 293ss.

55. Ed. cit., p. 92.

bien à la fois la séduction et le rejet de l'héritage narratif arthurien, dans la mesure où *La Queste* peut apparaître comme un anti roman arthurien, qui n'eut de cesse de se débarrasser du Graal. *Le Meliador* de Froissart, poète lyrique insérant les œuvres de Wenceslas, apparaît comme une tentative, isolée, dont le double serait *Le Livre du Cœur d'Amour épris* : ces deux œuvres cependant, dans leur isolement, montrent que la greffe entre roman arthurien et lyrique n'a vraiment pris dans aucun des deux sens.

C'est donc le corpus en prose qui se maintient le plus durablement puisque, malgré les incertitudes et l'imprécision des datations, une production en prose est attestée au XV<sup>e</sup>, alors qu'il n'est plus question de vers arthuriens. Ce corpus est cependant problématique : on y intègre *Perceforest*, *Isaïe le Triste*, *Le Chevalier au Papegau*, *Artus de Bretagne*, sans oublier les *Continuations d'Artus* du XV<sup>e</sup>. Actuellement en cours d'édition et d'étude<sup>56</sup> – et je pense en particulier au monumental travail de Gilles Roussineau sur *Perceforest*<sup>57</sup> – ce corpus est l'objet d'une réévaluation. Sa cohérence de surface ne doit pas masquer son hétérogénéité. Si *Le Chevalier au Papegau* est indubitablement arthurien, puisqu'il a pour héros le jeune Arthur, les autres romans se développent aux marges du monde arthurien, en

56. *Ysaïe le Triste, roman arthurien du Moyen Âge tardif*, éd. A. Giacchetti, Publications de l'Université de Rouen, 1989, et P. Victorin, *Ysaïe le triste: une esthétique de la confluence: tours, tombeaux, vergers et fontaines*, Paris, Champion, 2002. *Le conte du papegau*, éd. H. Charpentier et P. Victorin, Paris, Champion, 2004. *Artus de Bretagne, fac-similé de l'édition de 1584*, présentation par N. Cazauran et C. Ferlampin-Acher, Paris, Presses de l'École normale supérieure, 1996 ainsi que les travaux de S. Spilsbury et C. Ferlampin-Acher, recensés en particulier sur le site Arlima ; je suis en train d'établir l'édition d'*Artus* d'après le manuscrit BnF fr. 761. Pour *Perceforest*, voir la note 57 pour les éditions et J. Lods, *Le roman de Perceforêt: origines, composition, caractères, valeur et influence*, Genève, Droz, 1951, S. Huot, *Postcolonial Fictions in the "Roman de Perceforest": Cultural Identities and Hybridities*, Cambridge, Brewer, 2007 et C. Ferlampin-Acher, *Perceforest et Zéphir. Propositions autour d'un récit arthurien bourguignon*, Genève, Droz, 2010.

57. Editions modernes de *Perceforest* : éd. J. H. M. Taylor, Genève, T.L.F., 1979 ; première partie intégrale, éd. G. Roussineau, Genève, Droz, 2 tomes, 2007 ; deuxième partie, éd. G. Roussineau, Genève, T. L. F., vol. I, 1999 et vol. II, 2001 ; troisième partie, éd. G. Roussineau, Genève, T.L.F., vol. I, 1988 ; vol. II, 1991 ; vol. III, 1993 ; quatrième partie, éd. G. Roussineau, Genève, T.L.F., 1987. On notera aussi la traduction en anglais d'extraits dans *Perceforest*: N. Bryant, *The Prehistory of King Arthur's Britain*, D. S. Brewer, 2011.

l'absence du roi des Bretons : *Perceforest* se déroule avant la naissance de celui-ci et cette pseudo-chronique est, selon Jane Taylor qui emprunte l'expression à Vinaver, une « suite rétrospective » ; quant à *Artus* il commence *après la mort le bon roy Artu*, tandis qu'*Isaïe* raconte le destin du fils de Tristan et Iseult. Le caractère arthurien de ces textes, en l'absence d'Arthur, est à la fois généalogique et poétique : généalogique, parce que les auteurs construisent une filiation par le sang entre leur héros et le « personnel roulant » de la matière arthurienne, poétique, parce que sont repris des motifs, des aventures, familiers à tout lecteur de romans arthuriens, dans une nébuleuse qui n'associe pas nécessairement un motif et une œuvre, mais travaille autant sur le mode de la réminiscence vague que de l'identification de la source. L'homogénéité du corpus est assurée d'une part par le souci de s'inscrire dans une continuité arthurienne, assumée en particulier par l'onomastique, et d'en occuper les blancs, quitte à les saturer, avec une prédilection marquée pour les enfances, « enfances » au sens médiéval et individuel du terme pour *Le Chevalier au Papegau* ou *Isaïe le Triste* qui élisent un jeune héros, « enfances » au sens collectif de préhistoire dans *Perceforest*, qui d'ailleurs accorde une place notable à quelques jeunes gens particulièrement turbulents, comme Passelion<sup>58</sup>. Il faut du sang neuf pour revivifier une littérature vieillissante, et le principe généalogique, qu'a analysé J. Taylor, prouve son efficacité. Cependant l'homogénéité de ce corpus va selon moi au-delà des liens généalogiques. Même si ces œuvres sont différentes les unes des autres, elles constituent un corpus cohérent, dans la mesure où elles partagent d'autres caractéristiques pour lesquelles je vais maintenant proposer des pistes.

Voyons d'abord leur pratique de l'interférence des matières et leur structure. *Perceforest* s'ingénie à faire d'Alexandre le Grand l'ancêtre d'Arthur et l'interférence des matières résulte de cette volonté de rattacher la matière alexandrine, en particulier telle qu'elle est développée dans le cycle du Paon, et la matière du *Lancelot Graal*. La présence de la matière épique, moins étudiée que le rapport avec les *Vœux du Paon*<sup>59</sup>, est elle aussi forte : la lutte qui oppose *Perceforest* et

58. Voir le volume *Enfances arthuriennes, actes du colloque de Rennes, 2003*, dir. C. Ferlampin-Acher et D. Hüe, Orléans, Paradigme, 2006, qui contient deux articles sur le corpus tardif : E. Gaucher, « *Le Chevalier au Papegau* « Enfances » ou déclin de la littérature arthurienne ? » p. 255ss et C. Ferlampin-Acher, « Les enfants terribles de *Perceforest* », p. 237ss.

59. Le problème des rapports entre *Perceforest* et le cycle des *Vœux du Paon* dépend de la date retenue pour le premier texte. J. van der Meulen penche

le lignage de Darnant dans les livres I et II a un fort ancrage épique comme je le montre dans mon ouvrage *Perceforest et Zéphir* en m'appuyant en particulier sur l'importance du modèle des barons révoltés et sur les échos qui renvoient à *Huon de Bordeaux* et ses suites<sup>60</sup>. Dès le début du roman la scène est occupée par une Gloriande qui rappelle *Huon* et *Zéphir* est un *luiton* qui doit beaucoup à Malabron, tandis que la forêt Darnant, enclave épique où se déroulent des sièges, est le négatif, au sens photographique du terme, des insularités avalonniennes des chansons d'aventures.

Dans *Artus de Bretagne* (en particulier dans la version la plus ancienne, donnée par le manuscrit BnF fr. 761), la matière alexandrine est présente à travers l'onomastique, le père de l'héroïne se nommant Emenidus, tandis qu'un arrière-plan épique est reconnaissable : le *vilain* qu'affronte le héros doit autant au personnage du *Chevalier au Lion* qu'au Renouart épique ; l'enchanteur Estienne est plus proche de l'enchanteur Maugis que de Merlin<sup>61</sup>. Dans les continuations d'*Artus* de même la succession rapide d'aventures permet de passer d'un univers à l'autre, le monde épique étant représenté, par exemple, par le peuple merveilleux des Bécus, venus des Especs de la *Chanson de Jérusalem*, et sévissant aussi bien dans l'*Ogier* décasyllabique et *Esclarmonde* que dans *Mabrien*<sup>62</sup>. Dans *Isaïe*, Tronc tient d'Aubéron et les Sarrasins viennent directement du monde épique, tandis que, quoique plus discrets, le monde antique et sa variante alexandrine sont présents, de façon à la fois nucléaire et matricielle, dans le rappel de

---

pour une relation de rivalité, *Le parfait du Paon* ayant été écrit en réaction à *Perceforest* (voir son art. « Simon de Lille et sa commande du *Parfait du paon*. Pour en finir avec le *Roman de Perceforest* », dans *Patrons, Authors and Workshops: Books and Book Production in Paris Around 1400*, éd. G. Croenen et P. Ainsworth, Louvain, Paris et Dudley, Peeters, 2006, p. 223–238 et « Le *Restor du Paon* entre *Vœux* et *Perceforest* : réparer pour continuer », dans *Les Vœux du Paon de Jacques de Longuyon : originalité et rayonnement*, sous la dir. de C. Gaullier-Bougassas, Paris, Klincksieck, 2011, p. 121ss) ; je penche pour une datation de *Perceforest* au XV<sup>e</sup> : pour une discussion des rapports aux *Vœux du Paon*, voir mon livre cit. *Perceforest et Zéphir*, p. 33ss.

60. *Ibid.*, p. 50ss et 332ss.

61. « La présence des chansons de geste dans *Artus de Bretagne*, entre réminiscence et réécriture », dans *Le souffle épique. Mélanges Bernard Guidot*, sous la dir. de Muriel Ott, Orléans, Paradigme, 2010, p. 407–414.

62. Voir mon article «*Artus de Bretagne* du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle: merveilles et merveilleux», dans *Du roman courtois au roman baroque*, éd. E. Bury et F. Mora, Paris, Les Belles Lettres, 2004, p. 107–121 ; sur ces Bécus, voir D. Boutet, « Au-delà et Autre monde », art. cit. note 34, p. 70.



l'ermite mentionnant Hector, Josué, Alexandre, Jules César et Judas Maccabée<sup>63</sup>. Ces interférences s'appuient dans tous ces textes sur des jeux d'intertextualité particulièrement complexes, qui ont été étudiés partiellement, et qui sont complexifiés par la date tardive des œuvres : les intertextes sont à la fois les romans de Chrétien et de ses épigones, mais aussi les chansons d'aventures tardives, elles-mêmes nourries de réécritures ; la pratique de l'allusion, qui balise peu le jeu de reprises et évite la plupart du temps la citation, rend difficile l'évaluation de la conscience auctoriale et de la perception des lecteurs au fil des siècles. Un exemple suffira à le montrer : le héraut qui crie dans le manuscrit BnF fr. 761 d'*Artus de Bretagne* « *Or est venu qui aunera* » est inspiré par le *Chevalier de la Charrette*, la formule étant devenue à la fin du Moyen Âge pour reprendre l'expression de Nitze un véritable *dictum*, une locution figée relevée d'ailleurs par Di Stefano, peu ou prou renvoyée à l'anonymat proverbial<sup>64</sup>. Si le contexte parodique, étayé par d'autres parallèles, incite à voir une réécriture de Chrétien, les lecteurs n'ont par la suite pas nécessairement compris le mot *aïner*, rare, et sont passés à côté de la citation : dans l'édition de 1584 on lit *saluera* puis un insensé *aluera*<sup>65</sup>.

Si l'interférence générique et les pratiques de réécritures sont nombreuses et communes à *Isaïe*, *Artus* et *Perceforest*, comme nous venons de le voir rapidement, en revanche l'interférence générique est discrète dans *Le Chevalier au Papegau* : seul texte franchement arthurien puisqu'il met en scène le roi des Bretons, il creuse les réécritures arthuriennes, sans écart générique, dans une parenthèse temporelle qui assume l'autarcie. Par ailleurs, dans les continuations du XV<sup>e</sup> d'*Artus*, si les interférences génériques sont nombreuses, l'éclatement référentiel atteint un sommet, sans que la pratique de réécriture dépasse le stade de l'allusion maigrelette, dans des épisodes très rapides qui enchaînent combats contre des dragons et rencontres avec des automates<sup>66</sup>. . .

63. Voir P. Victorin, *Ysaïe le Triste*, *op. cit.*, p. 99ss.

64. Folio 66 du manuscrit BnF fr. 761. Voir P. Le Rider, « *Or est venuz qui l'aunera*, ou la fortune littéraire d'un proverbe », dans les *Mélanges J. Lods*, Paris, 1978, t. I, p. 393–409 ; R. M. Bidler et G. Di Stefano, *Toutes les herbes de la Saint-Jean, les locutions en moyen français*, 1993, p. 33 ; K. Sneyders de Vogel, « *Or est venuz qui aunera* », dans *Neophilologus*, t. 21, 1936, p. 263–64 et W. A. Nitze, « *Or est venuz qui l'aunera*. A Medieval Dictum », dans *Modern Language Notes*, t. 56, 1941, p. 405.

65. Voir le fac-similé *cit.*, p. 129 et 140.

66. Voir mon ouvrage *Merveilles et topique merveilleuse dans les romans médiévaux*, Paris, Champion, 2003, p. 514ss.

Quoique différents des autres romans du corpus, *Le Chevalier au Papegau* et les versions du XV<sup>e</sup> d'*Artus* ne partagent pas les mêmes pratiques: d'un côté avec les *Continuations* une dilution allusive et accumulative, qui aboutit à un enchaînement par juxtaposition, de l'autre, avec *Le Papegau* un concentré arthurien épisodique dans un récit clos. *Le Chevalier au Papegau* est un récit court, linéaire, qui circonscrit l'aventure autour d'un unique personnage dans une temporalité limitée qui n'aura aucune conséquence sur l'avenir du monde arthurien. A ce titre il est proche des récits épisodiques en vers du XIII<sup>e</sup> siècle, qui tendent vers l'anthologie de motifs arthuriens. Il se rapprocherait aussi de *Méliador*, comme lui centré sur les enfances du monde arthurien. L'originalité du *Chevalier au Papegau* viendrait du fait qu'il transpose en prose un principe d'écriture en vers. Cette tentative ne semble pas avoir fait école, mais pourrait renvoyer à l'esthétique de la nouvelle en cours d'élaboration, peut-être même dans la continuité de *Las novas del Papagay* d'Arnaut de Carcassès au XIII<sup>e</sup> siècle. Les autres textes du corpus sont formellement plus complexes : *Isaïe* et *Perceforest*, dans le sillage du *Tristan en prose* (ce qui est logique pour *Isaïe* dont le héros est le fils de Tristan), présentent des insertions lyriques et pratiquent l'entrelacement avec dextérité, tout comme *Artus*. L'ambition anthologique et encyclopédique qui se dessinait dans le roman du XIII<sup>e</sup> siècle est exacerbée dans *Perceforest*, qui intègre des épisodes qui pourront en être isolés dans des éditions postérieures (autour de Néronés par exemple) et qui « entrelardent » savamment les aventures de groupes de chevaliers et démultiplient l'entrelacement traditionnel. Je ne m'attarderai pas sur les études de structure, menées par exemple par S. Spilsbury sur *Artus* et Jane Taylor et R. Trachsler sur *Perceforest*<sup>67</sup>: beaucoup a déjà été dit. J'ajouterai cependant une remarque concernant *Artus de Bretagne* : alors que les autres textes du corpus constituent des unités closes, qui n'ont jamais reçu de suites, *Artus*, avec ces trois fins attestées au XIV<sup>e</sup> siècle et ses continuations du XV<sup>e</sup> siècle, est différent. Il présente une version courte dans les deux plus anciens manuscrits qui s'arrêtent au milieu d'un tournoi, une version commune (selon la classification de S. Spilsbury) qui termine le récit et est représentée par deux témoins un peu différents dans le

67. S. Spilsbury, « *Artus de Bretagne: Structure and Unity* », dans *Romania*, t. 97, 1976, p. 63–76 ; J. Taylor, « The Fourteenth Century : Context, Text and Intertext », dans *The Legacy of Chrétien de Troyes*, éd. N. Lacy, D. Kelly et K. Busby, Amsterdam, Rodopi, 1987, vol. I, p. 267ss et R. Trachsler, *Disjointures-Conjointures, op. cit.*, p. 239ss.

dénouement qu'ils proposent, et enfin des continuations, dans trois manuscrits, qui poursuivent dans une énumération échevelée d'aventures l'histoire qu'ils laissent ouverte<sup>68</sup>. Si *Le Chevalier au Papegau* est passiste dans sa structure épisodique qui rappelle les romans en vers du XIII<sup>e</sup> siècle, *Artus* l'est dans la mesure où il reproduit la dynamique des continuations du XIII<sup>e</sup> siècle. *Isaïe* et *Perceforest* seraient plus novateurs : ils extrapolent la construction cyclique, qui normalement fait la jonction entre plusieurs œuvres fondées sur la même matière, en établissant un lien entre plusieurs matières ; *Perceforest* établit un lien narratif entre la geste d'Alexandre et le monde du Graal ; *Isaïe* se présente comme une suite tristanienne et un prélude à *Huon de Bordeaux*, tout en se terminant sur une allusion à Clovis, entre matière bretonne et matière de France, Aubéron, neveu d'Arthur incarnant la rencontre des traditions. Cette conception nouvelle renvoie à des constructions cycliques *in absentia*, virtuelles : ni *Isaïe*, ni *Perceforest* ne sont présents dans des témoins qui réaliseraient objectivement ces cycles ; aucun manuscrit n'enchaîne *Huon* à *Isaïe*, le *Lancelot Graal* à *Perceforest*. Le cycle est, non plus une réalisation manuscrite, mais un cadre référentiel, que seule la mémoire et la culture du lecteur, fortement sollicitées<sup>69</sup>, mettent en œuvre.

Si les structures et les pratiques intertextuelles varient, ces récits ont tous en commun une forte présence du merveilleux, ce qui est aussi le propre des chansons d'aventures et des proses épiques tardives, qui par exemple envoient Ogier ou Mabrien en féerie. Ces romans mettent en scène un personnel, des épisodes, des motifs merveilleux qui ont de nombreux points communs avec les textes épiques tardifs, ne serait-ce qu'à cause de l'influence très importante exercée par *Huon de Bordeaux* et ses suites sur les deux corpus. Notons qu'il s'agit d'un merveilleux sans Graal : la *Queste*, qui fait remonter le *Saint Vessel* au ciel et sature le récit d'allégories chrétiennes, a réussi à priver le roman des ressources du Graal. Cependant, si le Graal en tant que tel est absent, il exerce encore une séduction puissante : les textes en proposent des substituts profanes et

68. Voir mon article « Les différentes versions d'*Artus de Bretagne* », dans *Clore le récit: recherche sur les dénouements romanesques*, PRIS-MA, t. 15, 1999, p. 53–68.

69. Les romans tardifs exigent des compétences et ne sont pas à la portée de tous les lecteurs modernes : voir mon article « *Artus de Bretagne* du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle » cit. note 62. L'évaluation négative de ce corpus tardif s'explique en partie par l'incompétence du lecteur moderne.

souvent naturalistes, comme la Beste Glatissant ou des pierres lumineuses, et privilégient, non le Graal lui-même, mais des avatars d'épisodes ou motifs collatéraux, comme le Lit Périlleux. Dans l'*Artus de Bretagne* du XIV<sup>e</sup> siècle, l'aventure de la quête de la santé du chevalier blessé et celle de la Porte Noire<sup>70</sup> ont un arrière-plan graalien; les pierres lumineuses et salvatrices des continuations d'*Artus* au XV<sup>e</sup> siècle, comme les brans d'acier qui saignent ou la Beste Glatissant de *Perceforest* sont aussi des substituts du Graal. Ceux-ci sont volontiers féérisés (le contexte de ces épisodes est souvent lié aux fées) et naturalisés : le Graal est remplacé par une Beste lumineuse qui assouvit les désirs comme le Graal qui vient à gré, ou par la pierre de dragonite bien connue des bestiaires. L'imaginaire du *Saint Vessel* est de plus aussi, je crois, revivifié par le Graal du *Parzival* de Wolfram von Eschenbach, sous forme de pierre lumineuse. Néanmoins, le Graal en tant que tel a disparu, même si les auteurs restent marqués par la scène du Graal et que les textes, sans présenter de véritables réécritures, jouent sur des réminiscences<sup>71</sup>. Privé de Graal, le merveilleux développe la dimension profane et féérique qui déjà colorait fortement les récits en vers du XIII<sup>e</sup> siècle, comme en témoignent par exemple *Les Merveilles de Rigomer* ou *Claris et Laris*. L'insularité féérique, qu'elle soit maritime ou forestière, la démultiplication des fées, l'importance des amours féériques aussi bien que des fées marraines, sont notables. Les fées, peu présentes dans les romans du XII<sup>e</sup> siècle, ont conquis le champ romanesque. Cependant une différence apparaît entre les fées du XIII<sup>e</sup> et celles des romans en prose de la fin du Moyen Âge : les fées désormais fonctionnent souvent en système avec une figure masculine, avec qui elles partagent la mission de protéger et de mettre à l'épreuve le héros, qu'il s'agisse de l'enchanteur Estienne qui dans *Artus* double la fée Proserpine, ou des avatars d'Aubéron que sont les *luitons* de *Perceforest* et *Isaïe* qui fonctionnent en tandem avec des fées. La mode

70. Voir mon article « D'un monde à l'autre: *Artus de Bretagne* entre mythe et littérature, de l'antiquaire à la fabrique de faux meubles bretons », dans *Le monde et l'autre-monde*, *op. cit.*, p. 129–168.

71. Voir mes articles « Le Graal dans les romans arthuriens de la fin du Moyen Âge : *Artus de Bretagne* et *Perceforest* », à paraître dans les Actes du colloque *Mémoires arthuriennes*, Troyes, 24–26 mars 2010, sous la direction de D. Quéruel, et « *Perceforest* et le dialogue des cultures courtoises : cosmopolitisme, culture française et influence germanique », à paraître dans les actes du colloque de Budapest « Dialogues des cultures courtoises », 4–5 juin 2011, sous la direction d'E. Kovacs.

du *luiton* dans les textes tardifs, est indéniable et vient combler le vide laissé par l'*entombement* de Merlin. Alors que dans les proses du XIII<sup>e</sup> siècle le fils du diable formait avec les fées, Morgue et Ninième, un couple problématique et mortifère, dans les proses tardives les fées et leur double masculin, enchanteur ou *luiton*, collaborent et jouent le rôle de génies tutélaires.

S'ils pratiquent l'intertextualité arthurienne, ces textes se distinguent cependant des réécritures du XIII<sup>e</sup> siècle par la conscience qu'ils ont de travailler sur une matière vieillie, qui appartient au passé. La fin du Moyen Âge est passionnée d'histoire et *Perceforest* se présente comme une chronique<sup>72</sup>. En cela il peut certes s'inscrire dans le sillage de l'*Historia Regum Britanniae* qu'il traduit partiellement en ouverture. Mais la perception de l'histoire a changé depuis le XII<sup>e</sup> siècle, même si la *translatio* reste un concept fondamental, particulièrement à l'œuvre dans *Perceforest*. Fortune, avec ses aléas, est désormais toute puissante<sup>73</sup> : l'histoire n'est pas que *translatio* dynamique, elle est aussi nostalgie et conscience de l'irréversibilité des temps. D'où l'évocation d'un passé, idéalisé et perdu, passant par l'exaltation de héros anciens qui mangeaient plus sobrement, ou qui avaient la force vitale de l'enfance, un peu brute et joyeuse, comme le Passelion de *Perceforest*. Cette conscience à la fois historique et mélancolique<sup>74</sup> se développe à un moment où Philippe le Bon crée la charge d'indiciaire tandis que Vasque de Lucène fait connaître un Alexandre plus authentique que celui d'Alexandre de Bernay. La réécriture n'est pas qu'un jeu poétique, elle est aussi mue par le souci de reconstruire un passé glorieux révolu. Dès lors on comprend que

72. Voir mon article « *Perceforest* et le temps de l'(h)istoire », dans *Dire et penser le temps au Moyen Âge. Frontières de l'histoire et du roman*, éd. E. Baumgartner et L. Harf-Lancner, Paris, Presses de l'université Sorbonne Nouvelle, 2005, p. 193–215.

73. La présence lyrique et allégorique de Fortune à la fin du Moyen Âge est bien connue (C. Attwood, *Fortune la Contrefaite. L'envers de l'écriture médiévale*, Paris, Champion, 2007 et J.-Cl. Muhlethaler, « Quand Fortune, ce sont les hommes. Aspects de la démythification de la déesse, d'Adam de la Halle à Alain Chartier », dans *La Fortune. Thèmes, représentations, discours*, éd. Y. Foehr-Janssens et E. Métry, Genève, Droz, 2003, p. 177–206). L'importance de Fortune à la fin du Moyen Âge hors des champs lyrique et allégorique reste cependant sous-évaluée.

74. La nostalgie pourrait être la forme que prend la mélancolie, plus lyrique, lorsqu'elle s'inscrit dans le temps d'un récit ou de l'Histoire (sur la mélancolie, voir J. Cerquiglini-Toulet, *La Couleur de la mélancolie. La fréquentation des livres au XIV<sup>e</sup> siècle : 1300–1415*, Paris, Hatier, 1993).

ces romans aient une dimension « antique », pour reprendre une expression de J. Taylor<sup>75</sup> : *Perceforest* meuble sa féerie avec ce qu'il sait des temples et théâtres antiques<sup>76</sup>. Ces romans multiplient les perrons gravés, les traces écrites ou construites, et pratiquent, *Ysaïe* en est la preuve, une poétique du vestige qui pourrait sembler presque prérenaissante<sup>77</sup>. Paradoxalement se dessine dans ce corpus nourri de merveilleux non le souci de dire la Vérité, le *sen*, mais le souci de l'authenticité historique cautionnée par des témoins, des monuments, scripturaires ou architecturaux : par rapport à la littérature du Graal il s'agit d'un transfert du roman vers le profane et peut-être a-t-on là un avant-goût du roman historique.

Cette couleur historique, antique, est partiellement masquée par un merveilleux très voyant, mais elle a dû être particulièrement goûtée par les lecteurs en ce siècle passionné de chroniques, et, nouvelle, retenir leur attention, d'autant qu'elle était signalée par une langue archaïsante et une écriture qui peut-être frise le pastiche et le faux. En effet, composés à la fin du Moyen Âge, à un moment où la langue s'éloigne de l'ancien français et où les auteurs et les copistes, confrontés à des modèles des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, prennent conscience de l'évolution de celle-ci, ces textes me semblent avoir une pratique linguistique nouvelle : ils tendent à vieillir leur langue et leur style, ils pratiquent l'archaïsme. A nouveau, il n'est pas possible de généraliser, même à l'intérieur de ce maigre corpus. *Le Chevalier au Papegau* paraît pratiquer un moyen français sans recherche archaïsante particulière, mais D. Capin met en évidence les archaïsmes d'*Ysaïe le Triste* et G. Bianciotto note qu'« il existe [...] encore à cette époque [le XV<sup>e</sup> siècle], en domaine picard, un public de lecteurs pour qui l'archaïsme morphologique [...] dénote la langue écrite du roman en marquant ses distances par rapport à l'expression banale »<sup>78</sup>. Le conservatisme linguistique serait le gage du caractère littéraire du

75. Dans « The Fourteenth Century : Context, Text and Intertext », art. cit., p. 285.

76. Voir mon livre *Perceforest et Zéphir*, op. cit., p. 150ss.

77. Sur ces monuments, voir Brooke Heidenreich Findley, « Interpréter le paysage du *Perceforest*: forêts, jardins, monuments », à paraître dans *Perceforest : un roman arthurien tardif, actes du colloque de Rennes*, sous la dir. de C. Ferlampin-Acher, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, et P. Victorin, *Ysaïe le Triste*, op. cit., p. 439ss.

78. D. Capin, « Le conservatisme de la langue, gage du caractère littéraire du texte : le cas d'*Ysaïe le Triste* », dans *Medium Aevum*, t. 83, 2004, p. 66–92 et G. Bianciotto, « L'effacement des traits dialectaux dans une tradition manuscrite: le cas limite des copies d'*Ysaïe le Triste* », dans *Actes du IV<sup>e</sup>*

texte, comme le montre Daniela Capin. Si l'étude de l'archaïsme dans ce corpus reste à faire, et si elle est d'autant plus difficile qu'elle pose des problèmes de choix de manuscrits et de datation, il semble que le roman arthurien, du moins dans une zone picardisante, a pratiqué l'archaïsme –ou au moins un fort conservatisme linguistique– à un moment où la langue connaissait d'importantes évolutions, et ce en adéquation avec le fondement nostalgique de son projet. Dès lors on comprend la difficulté de dater ces textes : les auteurs ont pu mettre en place des stratégies de vieillissement, visant à conférer à leur œuvre une patine historique, qui peut tromper le critique moderne. C'est ainsi qu'André Giachetti a d'abord daté *Ysaïe le Triste*, à partir d'allusions historiques et de la toponymie, des années 1385, avant quelques années plus tard de privilégier l'hypothèse de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, hypothèse que retient aussi Gabriel Bianciotto<sup>79</sup>. L'importance des réécritures, un certain conservatisme linguistique et stylistique, contribueraient à vieillir ces textes, au gré de stratégies dont les critiques modernes, eux-mêmes, risquent d'être victimes. On peut de même se demander si la datation de *Perceforest* au XIV<sup>e</sup> siècle, fondée entre autres sur le prologue qui raconte l'invention du manuscrit en 1308, mais contredisant le ton très XV<sup>e</sup> siècle d'épisodes comme le sabbat des sorcières, n'est pas erronée et ne résulte pas de cet effet de patine. Sur la datation de *Perceforest* et l'hypothèse d'un texte terminé en 1460 par David Aubert, je renvoie, sans développer, à mon livre *Perceforest et Zéphir*<sup>80</sup>. Si la notion de pastiche est peu souvent mise à l'épreuve dans les études sur les textes médiévaux<sup>81</sup>, il

---

*Colloque international sur le moyen français*, éd. Anthonij Dees, Amsterdam, Rodopi, 1984, p. 387–407.

79. Voir A. Giachetti, « *Ysaïe le Triste* et l'Écosse », dans *Bulletin bibliographique de la Société internationale arthurienne*, t. 15, 1963, p. 109–119 (qui suggère une datation du XIV<sup>e</sup> siècle) et son édition cit., p. 26 qui plus de vingt après, propose de situer l'œuvre dans « la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle » (p. 26).

80. L'ensemble de l'ouvrage cit. note 37 pose le problème de la datation.

81. Notons cependant l'article « *Perceforest* : de l'*entremets* et de l'*entrelardement* au pastiche, ou l'art de cuisiner les textes », dans *Faute de style : En quête du pastiche médiéval*, sous la dir. d'I. Arseneau, *Études Françaises*, t. 46, 2010, dans lequel je présente une lecture de *Perceforest* p. 79–97. Le développement de la stylistique médiévale, sous l'influence des travaux de D. James-Raoul, ne peut qu'apporter dans l'avenir des éléments permettant d'évaluer, discuter, ce qui n'est dans mon approche qu'à l'état d'hypothèse.

me semble qu'elle pourrait éclairer la production arthurienne romanesque tardive. L'art du faux serait pratiqué avec une extrême conscience par certains de ces auteurs, sur les plans linguistique et stylistique, grâce à des fictions inventées autour de la source, ce qui n'est pas nouveau, et aussi, ce qui l'est plus, à la faveur d'un pastiche textuel, où l'on imite les anciens lais tristaniens (dans *Perceforest*, *Isaïe*), mais aussi et toujours pour *Perceforest* les sermons des prédicateurs, ou pour *Artus* les abrégés encyclopédiques (dans la déclaration d'amour d'Estienne<sup>82</sup>) ou les débats des clercs et des chevaliers.

Je me demande même d'ailleurs si au-delà du pastiche littéraire, nos auteurs ne font pas du faux folklore. On sait que l'intérêt pour le folklore s'accroît à la fin du Moyen Âge<sup>83</sup>, comme en témoignent par exemple les *Évangiles des Quenouilles*. Si le roman arthurien a toujours entretenu des rapports étroits et problématiques avec la tradition orale, il me semble qu'à la fin du Moyen Âge on est passé de l'adoption de motifs, de figures, préexistants auxquels le roman donnait un sens nouveau, à un travail de construction, voire d'invention folklorique. C'est ainsi que j'ai tenté de montrer que l'auteur d'*Artus de Bretagne*, à partir du Lit Périlleux du Graal, a construit son récit autour d'un héros restaurateur des rythmes saisonniers, sous la protection d'une fée bien nommée Proserpine, avec pour objet emblématique un *chapel de souci*, le souci étant étymologiquement la fleur qui suit le soleil ; *Artus* serait élaboré autour d'un héros solaire et d'une mythologie végétale qui aurait peut-être enchanté Jessie Weston : mais il me semble qu'il s'agit d'une construction littéraire plus que de la récupération d'un folklore actif<sup>84</sup>. De même j'ai émis l'hypothèse que *Perceforest* avait été écrit à la gloire des Pays-Bas de Philippe le Bon, afin de doter d'un passé valorisant ses territoires du Nord, hétérogènes et sans véritable histoire commune. L'auteur, peut-être David Aubert, aurait, à partir d'une suggestion de Jacques de Guise, en vogue dans le même milieu à la même époque puisqu'on la retrouve chez Jean Mansel et Jean Wauquelin, développé l'idée d'une conquête alexandrine de la Selve

82. Voir mon article « Grandeur et décadence du clerc Estienne dans *Artus de Bretagne* », dans *Le clerc au Moyen Âge, Senefiance*, t. 37, 1995, p. 165–195.

83. Voir en particulier M. Jeay et B. Roy, « L'émergence du folklore dans la littérature du quinzième siècle », dans *Fifteenth Century Studies*, t. 2, 1979, p. 95–117.

84. Voir mon article « D'un monde à l'autre: *Artus de Bretagne* entre mythe et littérature, de l'antiquaire à la fabrique de faux meubles bretons », art. cit.



Charbonnière, dans le Hainaut. A une époque où la France, comme l'a montré Colette Beaune<sup>85</sup>, se construit une mythologie nationale et politique, et où les rapports entre France et Bourgogne, même apaisés en cette fin de guerre de Cent Ans, restent pensés sur le mode de la rivalité, l'auteur aurait cherché à doter les Pays-Bas bourguignons d'une mythologie nationale, placée sous le signe du *luiton* Zéphir, génie des sources de l'Escaut promu figure tutélaire des Ecossois qui ont conquis et pacifié la Selve et à ce titre ancêtres héroïques des Bourguignons<sup>86</sup>. A partir d'une figure bien implantée –encore aujourd'hui– dans le folklore et la toponymie locale, le *luiton*, l'auteur a inventé Zéphir, en le combinant avec le Genius du *Roman de la Rose* (texte très en vogue à l'époque<sup>87</sup>), avec la tradition des *luitons* épiques portés par *Huon* et avec le Zéphyre d'*Amour et Psyché* d'Apulée qui lui donne son nom. Le folklore ne correspond pas ici à la restitution de récits oraux ou de croyances communes, mais à une création artificielle, contribuant, comme dans *Artus*, à la structuration et à la signification du texte à partir d'éléments folkloriques ponctuels et insignifiants quand ils sont isolés. On pourrait même dire que ces textes inventent le folklore moderne<sup>88</sup>. En effet le merveilleux de ce corpus, très féérique, participera, du fait de sa diffusion large par les collections de colportage, à la construction du folklore qui sera l'objet d'une redécouverte à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle comme en témoigne l'épisode de Troÿlus et Zélandine dans *Perceforest*, qui s'il puise à quelques sources orales, a surtout des origines écrites et savantes et doit beaucoup à l'auteur de *Perceforest*. Invention romanesque qui recycle des éléments hétérogènes dont seuls certains peuvent être considérés comme « populaires », ce récit passera dans le folklore : il est considéré désormais comme l'archétype du conte populaire alors qu'il a été construit par *Perceforest* à partir de la conjonction

85. *La Naissance de la nation France*, Paris, Gallimard, 1985.

86. *Perceforest et Zéphir*, op. cit., p. 263ss.

87. Voir S. Huot, *The "Romance of the Rose" and its Medieval Readers: Interpretation, Reception, Manuscript Transmission*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993 ainsi que le volume collectif *De la Rose. Texte, image, fortune* (éd. C. Bel et H. Braet, Louvain Paris Dudley, Peeters, 2006), où plusieurs articles portent sur la fin du Moyen Âge (mais aucun sur la matière narrative).

88. On n'entrera pas ici, faute de temps, dans la définition du folklore, problématique. Pour des pistes, voir l'introduction à notre *Fées, bestes et luitons. Croyances et merveilles dans les romans français en prose (XIII<sup>e</sup>–XIV<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Presses Universitaires Paris Sorbonne, 2002.

artificielle –qui ne se trouve nulle part ailleurs mais qui est constitutive du récit moderne- entre le don des fées à la naissance, le sommeil magique de la princesse réveillée par l’amour et le motif de l’épine.

Ces remarques invitent finalement à poser le problème des enjeux de ces textes, des contextes de leur production et de leur réception. Etant donné que le chantier demande encore à être fouillé et que mon temps est limité, je présenterai trois points : une hypothèse concernant l’ancrage idéologique d’*Artus*, *Isaïe* et *Perceforest* ; une réévaluation des enjeux de *Perceforest* ; une esquisse des problèmes posés par la lecture et la transmission d’*Artus* et *Perceforest*. On notera que je ne ferai aucune avancée concernant *Le Chevalier au Papegaut* qui reste, malgré quelques recherches actuelles, une énigme quant au milieu qui le vit naître.

Des parallèles entre les personnages d’*Isaïe* et de *Perceforest* ont été relevés par M. Szkilnik<sup>89</sup>. On peut mettre d’autres points communs en évidence, comme la forêt Darnant et les pirouettes onomastiques et étymologiques. Plus importante me semble la concurrence qui est instaurée avec la mythologie française : *Perceforest* avec Braine la boueuse invente un double à Lutèce et se moque du roi des Sicambres, parfait cocu récurrent<sup>90</sup>; *Isaïe* se termine sur Clovis –roi des Sicambres -, dont la notoriété aurait nui à celle d’*Isaïe*, ce qui met en place dans les dernières lignes de l’œuvre une concurrence ouverte avec la France<sup>91</sup>. Les deux textes ont aussi en commun de devoir à *Huon de Bordeaux* (qui s’appuie sur la légende d’Aubéron, bien implantée dans le Hainaut<sup>92</sup>). Il n’est pas impossible qu’ils aient été composés dans le

89. « Passelion, Marc l’Essilié et l’idéal courtois », dans *The Court and Cultural Diversity: Selected Papers from the Eighth Triennial Congress of the International Courtly Literature Society*, éd. E. Mullally et J. Thompson, Cambridge, Brewer, 1997, p. 131–138 ; « Deux héritiers de Merlin au XIV<sup>e</sup> siècle: le luiton Zéphir et le nain Tronc », dans *Le moyen français*, t. 43, 1998, p. 77–97 ; « Des femmes écrivains: Néronès dans le *Roman de Perceforest*, Marte dans *Ysaïe le Triste* », dans *Romania*, t. 117, 1999, p. 474–506.

90. Voir *Perceforest et Zéphir*, *op. cit.*, p. 186ss (Braine et Lutèce), et mon article « La « cervitude » amoureuse : les déguisements en cervidés dans le livre V de *Perceforest* », dans *Le déguisement dans la littérature française du Moyen Âge (suite)*, *Revue des Langues Romanes*, sous la dir. de J. Dufournet et Cl. Lachet, t. CXIV, 2010, p. 309–326, en particulier p. 318ss.

91. *Ed. cit.*, p. 489 et introduction p. 26, sur la légende de Clovis, dont la présence contribue à une datation du texte au XV<sup>e</sup> siècle.

92. Voir Y. Lacaze, « Le rôle des traditions dans la genèse d’un sentiment national au XV<sup>e</sup> siècle. La Bourgogne de Philippe le Bon », dans *Bibliothèque de l’École des chartes*, t. 129, 1971, p. 324.

même milieu bourguignon et il est certain qu'ils y ont au moins été copiés<sup>93</sup>. La datation d'*Isaïe* des environs de 1450 proposée par Charity Willard lors du congrès arthurien de 1981 à partir de l'épisode écossais rejoint l'hypothèse émise par A. Giachetti dans son édition (« début du XV<sup>e</sup> siècle »). L'intérêt d'*Isaïe* pour Boulogne (§102), dont Philippe le Bon s'est emparé en 1422, serait à rapprocher des nombreuses références à l'onomastique bourguignonne présentes dans *Perceforest*<sup>94</sup>. L'hypothèse d'un *Perceforest* et d'un *Isaïe* issus du même milieu est tout à fait vraisemblable : la comparaison des structures faite plus haut soulignait déjà des ressemblances. En l'état actuel des mes recherches, il m'est cependant difficile de préciser le rapport.

*Artus de Bretagne* a été quant à lui composé au début du XIV<sup>e</sup> siècle par un Breton, proche du duc Jean II, dont le fils était Arthur II, peut-être un lettré qui se serait représenté sous les traits du clerc Estienne: la description favorable des Bretons et les précisions géographiques soutiennent cette hypothèse, comme l'a montré S. Spilsbury<sup>95</sup>. Ce récit, qui place la Bretagne au centre de son intrigue et qui tient la part égale entre la Grande-Bretagne et la France, à une époque où la Bretagne n'était pas française, déplace la matière arthurienne hors de son territoire naturel, la Grande-Bretagne, vers la Petite-Bretagne, qui était marginalement présente dans les récits arthuriens. *Artus*, comme *Perceforest*, a pour centre d'opérations un espace qui n'est ni la France, ni l'Angleterre, ces deux puissances dont la rivalité a dominé les XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. La matière arthurienne écrite en français se trouve, peut-être pour servir des mécènes, duc de Bretagne ou duc de Bourgogne, géographiquement dépaycée, au moins en partie, aux frontières de la France, en Bretagne ou dans le Hainaut. Cette littérature ne serait pas pur divertissement, joueuse réécriture, ni même miroir aux princes théorique : elle serait ancrée dans une géopolitique particulière, celle de la fin du Moyen Âge, où de grands duchés, où l'on parlait français et flamand, français et breton, auraient eu à cœur de promouvoir une littérature francophone, pour afficher, non leur soumission au roi de France, mais au contraire leur

93. Pour *Perceforest* la tradition manuscrite, comme l'a montré G. Roussineau, est explicite. Le manuscrit Darmstadt 2524 d'*Isaïe* a vraisemblablement été copié dans le Nord et a fait partie de la bibliothèque des ducs de Bourgogne (on le trouve dans les inventaires de 1467 et 1487 : voir l'intr. d'A. Giachetti, p. 13).

94. Voir *Perceforest et Zéphir*, op. cit., p. 168ss.

95. Art. cit., note 68.

indépendance, dans une relation de rivalité qui passe par l'admiration et l'imitation. *Perceforest* est représenté dans des bibliothèques bourguignonnes, anglaises, ou appartenant à des seigneurs ayant eu, à un moment ou un autre, à s'opposer à la France, comme Louis d'Armagnac. Louis de Bruges, grand bibliophile bourguignon possesseur d'un *Perceforest*, a eu aussi dans sa bibliothèque le manuscrit BnF fr. 761 d'*Artus de Bretagne*. Ce caractère marginal de la littérature arthurienne en langue française, francophone en quelque sorte, me paraît rejoindre finalement son engouement pour les confins de l'histoire arthurienne, et l'on comprend que les duchés de Bourgogne et de Bretagne aient pu partager le même goût, d'autant que les échanges entre les deux duchés sont assurés<sup>96</sup>. A rapprocher les pôles bourguignon et breton de cette production arthurienne, on peut espérer résoudre quelques énigmes, comme celle de la forêt de Morinal du manuscrit BnF fr. 761 d'*Artus*, qui appartient au père de l'héroïne Florence, et qui pourrait devoir son nom, à la suite d'une erreur sur les jambages, à la forêt de Mormal, bien connue au Moyen Âge, et souvent confondue avec la Selve Charbonnière, haut lieu de *Perceforest*, en Hainaut<sup>97</sup>. Cette prédilection des zones de duchés frontaliers, Bourgogne et Bretagne, pour la littérature arthurienne, en l'absence d'une production strictement française, m'incite à y voir, dans ces deux cas, une littérature plus francophone que française, à une époque où la notion de nation commence à prendre son sens.

La littérature arthurienne serait donc repolitisée : si la dimension politique de ses origines est claire, il semble que dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle la mode arthurienne ait pu passer par des réécritures parfois plus ludiques et poétiques que politiques; la fin du Moyen Âge, à la faveur de la guerre de Cent ans, ne pouvait manquer de repolitiser Arthur, qui est avant tout un roi anglais, et il n'est pas impossible que la pauvreté du corpus strictement arthurien s'explique en partie par l'hostilité française envers l'Angleterre, l'espace bourguignon, proanglais (pour simplifier . . .), n'ayant pas les mêmes réticences. Arthur, en France, se serait retiré dans des marges

96. Selon D. Hüe, Meschinot fait peut-être allusion au Franc Palais de *Perceforest* dans sa *Ballade des Princes* du début des années 1460 (voir « L'imaginaire des ordres de chevalerie en Bretagne au milieu du XV<sup>e</sup> siècle : le Banquet d'Honneur dans les *Ballades des Princes* de Meschinot », dans *Des Chevaliers de la Table Ronde à l'Ordre de l'hermine*, *Cahiers de l'Institut culturel de Bretagne*, t. 13, 2011, p. 89ss).

97. Voir Ch. Duvivier, *La Forêt Charbonnière (Silva Carbonaria)*, Bruxelles, 1860, p. 13.

narratives, en Avalon, retenu par la féerie, loin de l'actualité, dans des chansons d'aventure, plus ou moins épiques : on y oublie presque qu'il est *breton*. Le fait que le caractère anglais d'Arthur pouvait indisposer un lecteur français, malgré le charme exercé par la matière bretonne, me semble attesté par une jolie manipulation héraldique dans *Le Livre du Cœur d'Amour Epris*. René d'Anjou énumère d'abord des héros antiques, puis Lancelot, Gauvain, Palamède, puis *Pontus et Sidoine* qui n'est pas arthurien, mais présente une parenthèse en Brocéliande, et *Artus* de Petite Bretagne, pour lequel sont rappelées ses amours avec Jehanette, et enfin des héros contemporains (p. 292ss). L'organisation chronologique prouve que, pour l'auteur, *Pontus* et *Artus* sont plus modernes que Lancelot ou Palamède. Pontus et Artus sont mentionnés juste avant Louis d'Orléans et ne bénéficient plus de l'éloignement temporel qui rendait acceptables les héros arthuriens classiques. Si Artus et Pontus sont admis dans ce panthéon qui se termine sur des héros français, c'est qu'ils sont bretons, et non anglais : René d'Anjou attribue à Artus, non les armes du duché de Bretagne, attendues et décrites dans le roman, mais celles d'Arthur le roi anglais (azur à trois couronnes d'or), dans un mouvement qui revient à annuler la figure fondatrice et à l'assimiler à un héros de Petite-Bretagne : en cette période de rapprochement entre France et Bretagne, Arthur perd ainsi sa nationalité anglaise, il est naturalisé petit-breton, voire français.

On peut ainsi émettre pour ce corpus en prose l'hypothèse d'un ancrage géopolitique particulier, qui témoignerait d'une repolitisation. Il ne s'agirait pas d'une littérature nostalgique, noyée dans les brumes intemporelles d'Avalon. Cette hypothèse invite à un réexamen plus historique et contextualisé des textes, non sans risques, étant donné les incertitudes qui demeurent quant aux datations. C'est ainsi que j'ai tenté de montrer que l'actualité judiciaire, politique, intellectuelle est présente dans *Perceforest*, avec par exemple une référence possible à la Vauderie d'Arras ou aux manifestations théâtrales contemporaines<sup>98</sup>. L'auteur entre dans des débats de son temps : influencé comme toute sa génération par *Le Roman de la Rose* il s'inscrit dans le sillage de la « querelle » à laquelle prirent part au début du XV<sup>e</sup> siècle Christine de Pizan, les frères Col et Jean de Montreuil<sup>99</sup> et il défend les femmes, réfute la diabolisation des sorcières au sabbat, en écho à Martin le

98. *Perceforest et Zéphir*, op. cit., p. 344ss, p. 150ss.

99. Voir « Le sang dans *Perceforest* : du *sang real* au sang du Christ », dans les *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, t. 21, 2011 (dossier consacré à *Perceforest*, coordonné par Sylvia Huot), p. 158ss (au sujet des demoiselles au *cainse roseté* et de l'Ordre de la Rose).

Franc, et démontre que les unions entre mortels et créatures surnaturelles sont impossibles, mise à part la conception virginale du Christ, sur laquelle ouvre la fin du roman<sup>100</sup>. *Perceforest* serait-il un roman engagé ? Certes ses enjeux ne se laissent pas déchiffrer à première lecture, et, comme chez Rabelais, ils exigent un travail de décryptage de la fable féerique, mais l'hypothèse mérite d'être posée. *Perceforest* est-il isolé ? La question est ouverte et appelle un réexamen des autres textes du corpus.

Le problème qui se pose finalement est celui du succès de ces œuvres, dont nous avons constaté le faible nombre de manuscrits, excepté pour *Artus*, présent dans une douzaine de témoins. Outre qu'il est nécessaire de prendre aussi en compte les éditions - ces textes furent plus imprimés au XVI<sup>e</sup> siècle que les œuvres arthuriennes classiques -, ce qui démultiplie leur diffusion, il faut considérer le fait que ces romans ont bien circulé : en témoignent les traces, comme les signatures, laissées par les lecteurs sur les folios, ou bien la reconstitution que l'on peut faire de la diffusion des copies de *Perceforest*, perdues ou non, à partir des mentions d'inventaire<sup>101</sup>. Dans le cas de *Perceforest*, j'é mets l'hypothèse que l'œuvre a été réalisée par David Aubert pour être présentée à Philippe le Bon<sup>102</sup>, sous forme de minute, c'est-à-dire de premier jet destiné à être grossé en cas de succès, à l'instigation de l'épouse du duc, Isabelle de Portugal, qui aurait pu orienter le récit dans le sens d'une valorisation des femmes et d'une représentation de la religion influencée par la *devotio moderna*. Philippe le Bon n'aurait pas aimé le texte et n'aurait pas commandé de copie ornée, peut-être parce qu'il était vieux et malade et que le récit mettait en scène un roi impotent laissant le pouvoir à sa femme, ou parce que, comme le *Champion des Dames* qu'il apprécia de même fort peu, il était trop long. Quoiqu'il en soit, l'œuvre ne semble pas avoir été grossée dans la foulée de sa présentation au duc. Les trois autres témoins conservés (les copies de Louis de Bruges, de la British Library et de Jean d'Armagnac), datent des années 1470: Philippe le Bon est mort et Marguerite d'York, femme de Charles le Téméraire, dont David Aubert est devenu l'*escripvain*, a pu

100. *Perceforest et Zéphir*, *op. cit.*, p. 344ss.

101. Voir par exemple H. Wijsman, *Luxury Bond: Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400–1550)*, *op. cit.* note 26.

102. Pour une réfutation de cette hypothèse, voir G. Roussineau, « Réflexions sur la genèse de *Perceforest* », à paraître dans *Perceforest : un roman arthurien tardif, actes du colloque de Rennes*, *op. cit.*

contribuer à la (re)diffusion du texte, d'où ces trois copies, et au moins deux autres aujourd'hui perdues et commandées par les Croÿ et les Luxembourg. Le rôle des femmes paraît important, qu'il s'agisse d'Isabelle de Portugal, de Marguerite d'York, voire aussi plus tard de Marguerite de Bourgogne, qui donna vraisemblablement ce livre à lire à son fils Philippe le Beau dans son enfance à Gand<sup>103</sup> : paradoxalement, cette littérature qui *a priori* nous semble virile dans son exaltation des armes, était très appréciée des femmes.

Le *Voir Dit* de Guillaume de Machaut me semble indiquer d'ailleurs qu'il en allait de même déjà vers 1363 : l'amant y cite des héros arthuriens comme modèles amoureux, sans faire référence à la lecture de textes, alors que la dame mentionne le *Roman de Lancelot* et sa longueur, qui ne la rebute pas, et quand elle cite *Artus de Bretagne* (notre roman du XIV<sup>e</sup> siècle) et les autres romans arthuriens, elle précise : « *dont je suis certaine que vous avez oÿ parler* » : si elle lit les textes, lui en entend simplement parler (oÿ)<sup>104</sup>. Des hommes qui parlent d'Arthur et jouent aux héros, des femmes ou des jeunes gens, comme Philippe le Beau enfant, qui lisent : les romans arthuriens tardifs, goûtés par l'aristocratie, investis d'un enjeu politique et engagés dans leur siècle, sont peut-être paradoxalement aussi lus, diffusés, défendus, par des femmes (et des enfants). Doit-on voir dans cet étrange constat le décalage entre les auteurs, des hommes, qui restent convaincus de la haute portée de leurs œuvres, et le lectorat, qui amorce une évolution annonçant un engouement bourgeois puis populaire (lorsque les éditions de colportage, comme la Bibliothèque Bleue, s'en empareront) ? Ce serait exagéré : les femmes, et la scène de lecture dans *Yvain* nous le rappelle, lisent depuis le XII<sup>e</sup> siècle. Néanmoins, il faut le concéder, le développement d'un lectorat féminin pourrait bien annoncer la dévalorisation culturelle à venir. Les hommes joueraient plus aux héros arthuriens qu'ils ne liraient leurs aventures, déconseillées d'ailleurs par un Philippe de Mézières dans le *Songe du Vieil Pelerin*, qui interdit les *livres des bourdes des Lancelot et samblables*<sup>105</sup>.

103. Voir H. Wijsman, « Philippe le Beau et les livres », art. cit. note 27. Philippe le Beau, âgé de 7 ans, a dû lire ou se faire lire *Perceforest*. La liste de livres à sa disposition n'est pas longue et *Perceforest* est le seul volume de la liste à ne pas être illustré.

104. Ed. et trad. P. Imbs, Paris, Le Livre de Poche, Lettres Gothiques, 1999, p. 154, p. 160 et p. 186.

105. Ed. G. W. Coopland, Cambridge, Cambridge University Press, 1969, t. II, p. 220–221.

Epuisement ou renouveau, automne ou été indien : il est impossible de trancher, car si les créations sont peu nombreuses, elles témoignent d'un réinvestissement puissant de la matière arthurienne. L'évaluation dépend peut-être de l'orientation : si l'on considère le roman arthurien tardif par rapport au roman arthurien classique du XIII<sup>e</sup> siècle dont il serait la réécriture, la comparaison des corpus incite à dévaluer la maigre production tardive, mais si l'on considère celle-ci par rapport aux productions romanesques postérieures, l'évaluation change : le corpus est plein de promesses. Il est peu nombreux certes, mais il inclut le plus long roman de la langue française, *Perceforest*. On a là un texte qu'il faut approfondir car au-delà de la fable féerique et des bouffonneries de Zéphir, se dégage un enjeu politique et théologique, loin d'une littérature dont on regrette volontiers l'appauvrissement par ressassement, du fait de l'éviction du Graal et du caractère inadéquat de sa chevalerie, à une époque où le chevalier de Lalaing se faisait décapiter par un boulet de canon après avoir voulu vivre comme un héros de roman. Oui, le corpus est peu nombreux, mais là s'inventent peut-être à la fois la littérature francophone, la littérature de terroir nourrie de folklore régional, le roman d'idées, le conte littéraire du XVIII<sup>e</sup> siècle: la Belle au Bois Dormant de Perrault doit beaucoup à *Perceforest* et Mme d'Aulnoy, dans son conte *Le Prince Lutin*, évoque un lutin qui devient invisible grâce à un chapeau (qui rappelle la *chape* de Zéphir) et met en scène un singe, nommé . . . Perceforêt.

Christine Ferlampin-Acher  
(Université Rennes 2, CELLAM/CETM)



## Approaches to Arthurian Fiction: The Case of *Torec*

One of the aims of the fifteenth triennial congress of the International Arthurian Society, which took place in the Belgian city Louvain, July 1987, was to focus on medieval Dutch Arthurian literature. In line with this intention, the participants were offered the exhibition “King Arthur in the Low Countries in the Middle Ages”.<sup>1</sup> In addition to this exposition, the conference organizers scheduled two plenary lectures on medieval Dutch Arthurian literature. The Belgian critic Jef Janssens discussed the status of the “roman arthurien non historique en moyen néerlandais”, wondering whether they should be seen as translations or indigenous works.<sup>2</sup> Wim Gerritsen, at that time preparing the first-ever edition of *Lantsloot vander Haghedochte*, discussed this remarkable thirteenth-century Flemish verse adaptation of the French Prose *Lancelot*.<sup>3</sup> This Bristol plenary is the first one devoted to medieval Dutch Arthurian literature since the Louvain meeting.<sup>4</sup> It would make sense, therefore, to summarize here the research on Middle Dutch

\* This publication has resulted from the project «The Dynamics of the Medieval Manuscript: Text Collections from a European Perspective» ([www.dynamicsofthemedievalmanuscript.eu](http://www.dynamicsofthemedievalmanuscript.eu)), which is financially supported by the HERA Joint Research Programme ([www.heranet.info](http://www.heranet.info)) and the European Community FP7 2007–2013. I would like to thank Frank Brandsma, Daniël Ermens, Vera Westra and Roel Zemel for their comments and help.

1. *Arturus Rex Volumen I: Catalogus. Koning Artur en de Nederlanden. La matière de Bretagne et les anciens Pays-Bas*, ed. W. Verbeke, J. Janssens, M. Smeyers (Leuven: Leuven UP, 1987).

2. Jozef D. Janssens, “Le roman arthurien ‘non historique’ en moyen néerlandais: traduction ou création originale?,” in *Arturus Rex Volumen II: Acta Conventus Lovaniensis 1987*, ed. Willy Van Hoecke, Gilbert Tournoy, Werner Verbeke (Leuven: Leuven UP, 1991), pp. 330–51.

3. See *Lantsloot vander Haghedochte: Fragmenten van een Middelnederlandse bewerking van de Lancelot en prose*, ed. W. P. Gerritsen, in co-operation with A. Berteloot, F. P. van Oostrom and P. G. J. van Sterkenburg (Amsterdam etc.: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1987).

4. The oral version of this article was presented at the 23rd triennial congress of the International Arthurian Society, organized by the University of Bristol (25–30 July 2011).

Arthurian literature carried out between then, 1987, and now, 2011. However, Dutch Arthurian scholarship, including the just mentioned period, has been documented elsewhere.<sup>5</sup> I prefer, therefore, to take a different point of view in this paper. Focusing on a single narrative, I intend to show, in a loosely chronological order, the scholarly approaches that were applied by Dutch and Belgian critics and the results they have achieved. And I will add, of course, my own observations to their readings. I have selected the romance of *Torec* as my example, because this text is highly intriguing as a narrative and eminently suited to my methodological purpose.

*Torec* is a verse narrative of nearly 4,000 lines. The eponymous hero is a young knight, who goes on a quest for a *cyrkel van goude* (l. 35), a “circlet of gold”, which is *een di beste hoebant / Diemen in die werelt vant* (“one of the best diadems ever found in all the world,” ll. 15–16).<sup>6</sup> The precious object was stolen from Torec’s grandmother, and had passed into the hands of a damsel, named Miraude. After a great number of knightly adventures and mysterious incidents Torec wins both the diadem and Miraude, whom he marries after meeting her outrageous condition to defeat all the knights of the Round Table. This narrative has been transmitted only in the so-called *Lancelot Compilation*, a text collection consisting of ten Middle Dutch

5. See Bart Besamusca, “The Low Countries,” in *Medieval Arthurian Literature: A Guide to Recent Research*, ed. Norris J. Lacy (New York & London: Garland, 1996), pp. 211–37; Bart Besamusca, “The Medieval Dutch Arthurian Material,” in *The Arthur of the Germans: The Arthurian Legend in Medieval German and Dutch Literature*, ed. W. H. Jackson and S. A. Ranawake (Cardiff: University of Wales Press, 2000), pp. 187–228; Frank Brandsma, “The Lancelots of the Lowlands,” in *A Companion to the Lancelot-Grail Cycle*, ed. Carol Dover (Cambridge: Brewer, 2003), pp. 205–18; Bart Besamusca, “Dutch Arthurian Literature,” in *A History of Arthurian Scholarship*, ed. Norris J. Lacy (Cambridge: Brewer, 2006), pp. 158–68; *Germania Litteraria Mediaevalis Francigena: Handbuch der deutschen und niederländischen mittelalterlichen literarischen Sprache, Formen, Motive, Stoffe und Werke französischer Herkunft (1100–1300)*, Vol. V: *Höfischer Roman in Vers und Prosa*, ed. René Perennec and Elisabeth Schmid (Berlin & New York: de Gruyter, 2010), pp. 169–220 (by René Perennec), 249–310 (by Geert Claassens & Fritz Peter Knapp), 311–330 (by Willem Kuiper & Geert Claassens), 393–458 (by Fritz Peter Knapp & Frank Brandsma).

6. I quote *Dutch Romances, Vol. III: Five Interpolated Romances from the Lancelot Compilation*, ed. and trans. David F. Johnson and Geert H. M. Claassens, with the assistance of Katty De Bundel and Geert Pallemans (Cambridge: Brewer, 2003), pp. 562–727.

Arthurian verse romances which dates from around 1320. I will return to this collection in due course; at this point I just need to mention that the *Torec* in the *Lancelot* Compilation is the result of an uncertain genesis. The compiler of the text collection most certainly adapted an older Middle Dutch version of the tale, which was in all probability written by the Flemish author Jacob van Maerlant around 1262. The complete evidence to support Maerlant's authorship is lacking since his romance has not survived independently. However, in the prologue to his *Historie van Troyen*, History of Troy, written around 1264, he lists his earlier works, including a *Toerecke*:

Hier toe voren dichten hy Merlyn  
 Ende Alexander uytten Latyn,  
 Toerecke ende dien Sompniarys,  
 Ende den cortten Lapidarys. (ll. 57–60)<sup>7</sup>

(Earlier he [that is: Maerlant] composed Merlin, and from the Latin Alexander, Torec and the Sompniarys, and the short Lapidarys.)

Dutch critics are unanimous in their assumption that the title *Toerecke* in line 59 indicates that Maerlant wrote, in addition to the extant Grail-Merlin and Alexander texts and the lost works about dreams and stones, a romance about Torec, and that it was this tale that was adapted for insertion into the *Lancelot* Compilation.

The next question is, of course: did Maerlant compose an indigenous Middle Dutch tale, or did he use a French source? The extant corpus of French Arthurian narratives does not feature a romance about the knight Torec who wins a diadem, but once again a lost text is of considerable interest to *Torec* research. According to an inventory of the library of the Kings of France, queen Isabella of Bavaria removed, on 11 November 1392, a volume from the royal collection entitled *Torrez chevalier au Cercle d'or, rymé, bien historié et escript*.<sup>8</sup> In his admirable 1960 study on the evolution of French Arthurian prose romance, Cedric Pickford noted that *Torrez* was “un roman qui est peut-être arthurien”.<sup>9</sup> He was obviously unaware of the

7. Jacob van Maerlant, *Dit is die Istory van Troyen*, ed. Napoleon de Pauw and Edward Gailliard, 4 vols. (Gent: Siffer, 1889–92).

8. See *The Arthur of the French: The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*, ed. Glyn S. Burgess and Karen Pratt (Cardiff: University of Wales Press, 2006), pp. 33–34 (by Roger Middleton).

9. Cedric E. Pickford, *L'Évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge d'après le manuscrit 112 du fonds français de la Bibliothèque Nationale* (Paris: Nizet, 1960), p. 281.

Middle Dutch *Torec*, since the French inventory's description clearly corresponds to the contents of this tale. Dutch scholars assume, therefore, that Maerlant made use of the French *Torrez* to compose his *Toerecke*.<sup>10</sup>

Applying a Dutch-oriented metaphor one could say that anyone studying the *Torec* is skating on thin ice. Since we do not know how the French *Torrez* and Maerlant's *Toerecke* really looked like, the origins of every single narrative element in the extant version is uncertain. *Torec* criticism should be constantly aware of this state of affairs.

### The Folkloristic Approach

Following the only edition of the entire *Lancelot* Compilation, produced by W.J.A. Jonckbloet in the years 1846–49, *Torec* was the first of the ten narratives to be edited separately, in this case by Jan te Winkel in 1875.<sup>11</sup> This publication attracted the attention of the Celticist A. G. van Hamel. His 1916 essay on *Torec* marks the beginning of the first scholarly approach to Arthurian fiction that I would like to discuss.<sup>12</sup> Van Hamel introduced a folkloristic point of view, focusing on an episode featuring the knight Melions (ll. 1620–1901). In the company of another knight, called Raguel, Melions goes in search of a princess who is abducted by an ogre. When they have found her with many other women in a cave, Melions uses a rope to go down, kills the monster and sets all women free. But as soon as he is the last one in the cave, he is betrayed by his companion, who leaves him behind and claims the hand of the princess. However, Melions is lucky. A horse and two greyhounds guide him to the exit of the cave and, later, he is recognized at the court of the princess's father to be the liberator of the women. While he marries the princess, Raguel is killed. Van Hamel argued that this episode was indebted to folklore. Analogues such as the abducted princess who informs the hero how to kill the monster, the treacherous companion and the helping animals

10. Cf. Frits van Oostrom, "De oorspronkelijkheid van de *Torec*, of: de vrije val van een detail door de Nederlandse literatuurgeschiedenis," *Spiegel der Letteren*, 21 (1979), 197–201.

11. *Roman van Lancelot (XIIIe eeuw)*, ed. W. J. A. Jonckbloet, 2 vols. (The Hague: Van Stockum, 1846–49); Jacob van Maerlant, *Roman van Torec*, ed. Jan te Winkel (Leiden: Brill, 1875).

12. A. G. van Hamel, "Een episode van den *Torec*," *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal en Letterkunde*, 35 (1916), 241–61.

pointed, in his view, to a folktale as the source of the Middle Dutch episode. The folktale type Van Hamel tried to identify is nowadays known as Aarne-Thompson 301, entitled “The Three Stolen Princesses”.<sup>13</sup> Various Dutch critics have subscribed to Van Hamel’s view.<sup>14</sup>

Another folkloristic interpretation of *Torec* was presented by Jan Hogenhout in his 1976 dissertation. His point of departure was a list of the romance’s alleged problematic narrative elements. He wondered, for instance, how one should explain that Torec falls in love with a damsel, Miraude, who is a contemporary of his grandmother, according to the tale’s first episode (ll. 1–128), and how one should explain that Miraude is said to have been in love with Torec already for three years (ll. 3090–97), although she had never met him and even though his quest does not take longer than a couple of months.<sup>15</sup> Hogenhout claimed that the narrative’s illogical elements, inconsistencies and mistakes were due to its complicated genesis: two folktale types, which were combined at a certain stage, were ultimately the source of *Torec*. Aarne-Thompson’s type 560, “The Magic Ring”, was modified and expanded under the influence of type 400, “The Man on a Quest for his Lost Wife”.<sup>16</sup> This conclusion has not met critical approval. Scholars have dismissed Hogenhout’s reconstruction for being too simple and too speculative.<sup>17</sup>

13. Antti Aarne and Stith Thompson, *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*, 2nd rev. ed. (Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1964), pp. 90–93. See also Maartje Draak, *Het verloop van het Nederlandse sprookje* (Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1960), pp. 7–8, and Ton Dekker, Jurjen van der Kooi and Theo Meder, *Van Aladdin tot Zwaan kleef aan. Lexicon van sprookjes: ontstaan, ontwikkeling, variaties* (Nijmegen: SUN, 1997), pp. 289–92 (where the type is called “The Princesses in the Underworld”).

14. See Draak, *Het verloop* (see note 13); Jan Hogenhout, *De geschiedenis van Torec en Miraude. Een onderzoek naar de oorsprong en de ontwikkeling van een Arthurroman* (Leiden: New Rhine Publishers, 1976), pp. 109–19; Roel Zemel, “Over drie romans in de *Torec*,” *Voortgang, jaarboek voor de Neerlandistiek*, 20 (2001), 47–71, here 48.

15. Hogenhout, *De geschiedenis van Torec en Miraude* (see note 14), pp. 15–16.

16. Cf. Aarne and Thompson, *The Types of the Folktale* (see note 13), pp. 202–04, 128–31. See Hogenhout, *De geschiedenis van Torec en Miraude* (see note 14), in particular pp. 149–55.

17. See H. Vekeman, *Torec, een middeleeuws kunstwerk* (Nijmegen: Alfa, 1980), pp. 5–7; Geert H. M. Claassens, “De *Torrez* à *Torec*: un roman arthurien

Research based on folktale types came under theoretical attack in a 2008 article. According to the folklorist Willem de Blécourt, we should be aware that the Aarne-Thompson typology identifies types by applying modern criteria, and that it is based on tales which are very often post-medieval, written texts.<sup>18</sup> This warning should be taken seriously, I think, but it does not mean that we have to refrain from *all* folkloristic research.<sup>19</sup> Identifying folklore *elements* instead of folktale *types*, for example, may enhance our understanding of a romance. James Morey has shown this with regard to *Torec* in a recent article.<sup>20</sup> He shows that folkloristic elements are used to mark the existence of two worlds. The tale features, as one might expect, a chivalric space in which Torec, Arthur and other characters move. A parallel world is indicated by fairytale elements. At the beginning of the narrative, the otherworld manifests itself in the story of Torec's grandmother, Mariole, who resembles, as Roel Zemel has noted, the heroine of a "conte mélusinien".<sup>21</sup> Her future husband finds her sitting in a tree, wearing the circlet (ll. 11–14). Her father has put her there, so she explains, because he wanted her to be claimed by the first man to pass by (ll. 31–34). The folktale atmosphere is reinforced by Mariole's statement that the diadem will bring its owner wealth and honor (ll. 37–39), and by her marriage condition to be protected from abduction by a character called the Red Lion, since her father has predicted that this kidnapping would result in a lot of sorrow (ll. 52–56). After having lost the circlet and her husband, Mariole gives birth

---

en moyen néerlandais et sa source inconnue en ancien français," in *Lors est ce jour grant joie nee: Essais de langue et de littérature françaises du Moyen Âge*, ed. Michèle Goyens and Werner Verbeke (Leuven: Leuven UP, 2009), pp. 159–75, here p. 165, note 8.

18. Willem de Blécourt, "'De gouden vogel', 'Het levenswater' en de Walewein," *Tijdschrift voor Nederlandse taal en letterkunde*, 124 (2008), 259–77.

19. Cf. Friedrich Wolfzettel, *Le Conte en palimpseste. Studien zur Funktion von Märchen und Mythos im französischen Mittelalter* (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2005); Fritz Peter Knapp, "Märchenhaftes Erzählen im Mittelalter. Die Anverwandlung des Märchens im Artusroman, insbesondere in der *Krone* Heinrichs von dem Türlin," in F.P. Knapp, *Historie und Fiktion in der mittelalterlichen Gattungspoetik (II). Zehn neue Studien und ein Vorwort* (Heidelberg: Winter, 2005), 191–224.

20. James H. Morey, "Torec, Cosmic Energy, and Pragmatism," *Arthuriana*, 17/1 (2007), 32–41.

21. Zemel, "Over drie romans," (see note 14), 50.

to a daughter, and *deedsi in ene tonne beslaen / Ende cledere ende gout, sonder waen, / Ende enen brief, daer in sal staen, / Hoe al haer saken sijn vergaen* ("had her put in a barrel together with clothing and gold, to be sure, and a letter that was to contain the story of all that had befallen her," ll. 141–44). Folklorists will know what happens next: the barrel is then tossed into the sea and is fished out of the water in another land (ll. 152–58).

After the opening episode, the readers are reminded regularly of the existence of an otherworld. This is the case, for instance, in the episode in which Torec visits the so-called Chamber of Wisdom. He is brought to that place by means of the Ship of Adventure (l. 2286), which is snow-white, appears only once a year (ll. 2286–91) and sets out at the speed of an arrow without a steersman (ll. 2310–18). No one who has ever boarded this object has returned (ll. 2290–91). The contact with the otherworld is established, in addition, by a mysterious knight, who encounters Torec thrice.<sup>22</sup> Their first fight ends abruptly with the vanishing of the hero's opponent, who is dressed in black (ll. 381–95). The narrator announces: *Men saelt hier na wel secgen u / Waeromme hi daer also quam nu* ("Hereafter you will be told why he had appeared thus," ll. 397–98). The second and third encounter are repetitions of the first one, albeit that the knight who suddenly disappears is dressed in red and white, respectively (ll. 1309–28, 1910–24). The explanation of the threefold disappearance is given when Torec has reached Miraude's castle. He meets an unknown knight, who reveals that he has fought against the hero three times, once in black, once in red and once in white (ll. 3173–78). He is, moreover, the man who led Torec to the Chamber of Wisdom (ll. 3179–80).<sup>23</sup> This knight, who informs Torec about the history of the circlet and foretells the hero that he will win the diadem and Miraude, states at the end of their meeting *dat hi in alfs gelike es* ("that he was an elf," l. 3198). This omniscient representative of the otherworld turns out to have been Torec's tutor throughout his quest.

The folkloristic approach allows one more observation. Torec's fairy mentor is related to him. The elf states: *Ik ben oem van uwer*

22. See also Vekeman, *Torec, een middeleeuws kunstwerk* (see note 17), pp. 13–24.

23. In accordance with the Index of Names (p. 761) in *Dutch Romances, Vol. III* (see note 6), Morey, "*Torec*" (see note 20), states that the elf is called Ydras (35). However, Ydras is the lord of the castle from where the Ship of Adventure leaves (ll. 2261–91) and not the knight who brings Torec to the Chamber of Wisdom (ll. 2236–373).

*moder* (“I am your uncle on your mother’s side,” l. 3181). And the great-uncle adds that he is the brother of the anonymous lady who sent Torec the unrivalled pavilion when he arrived before Miraude’s castle (ll. 3182–84).<sup>24</sup> This is an interesting remark, because it shows that Torec’s supernatural guidance is motivated by family ties. The Middle Dutch romance, therefore, underscores the importance of relatives for a person.<sup>25</sup>

### Literary-Critical Readings

Under the influence of Russian Formalism and Anglo-American New Criticism, the issue of structure and meaning of Middle Dutch Arthurian romances became important in the 1970s and 1980s. Klaas Heeroma was the first critic to analyze *Torec*’s composition, in a paper which was published posthumously in 1973.<sup>26</sup> Jeannette Koekman modified and complemented Heeroma’s findings.<sup>27</sup> They rightfully agree in proposing a tripartite structure.<sup>28</sup>

#### *Introductory Episodes*

Mariole, the three sisters and the circlet

Tristoise and Torec

#### *First Phase*

Castle Fellon

Great-uncle (the Black Knight)

24. The translation of *der gerre broder* in l. 3182, “the brother of the man”, is wrong, since it was stated earlier that the pavilion was sent by a woman (ll. 3041–46).

25. See also Morey, “*Torec*” (see note 20), 35.

26. K. Heeroma, *Maerlants Torec als ‘sleutelroman’* (Amsterdam: Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1973), pp. 27–57.

27. Jeannette Koekman, “*Torec*, een vorstelijk verhaal. Zinnvolle verbanden in een complexe tekst,” *De nieuwe taalgids*, 81 (1988), 111–24, Jeannette Koekman, “*Torec* in de Kamer van Wijsheid: over het interpreteren van Middelnederlandse teksten,” in *Monniken, ridders en zeevaarders. Opstellen over vroeg-middeleeuwse Ierse cultuur en Middelnederlandse letterkunde aangeboden aan Maartje Draak*, ed. D. R. Edel, W. P. Gerritsen and K. Veelenturf (Amsterdam: Gerard Prods, 1988), pp. 141–53. The objections which Hogenhout raises against Heeroma’s interpretation (*De geschiedenis van Torec en Miraude* (see note 14), pp. 13–15) are not convincing.

28. See Koekman, “*Torec*” (see note 27), 121: ll. 273–668, 669–1905, 1906–3422. The structure Heeroma proposes (*Maerlants Torec* (see note 26), p. 29) is slightly different (ll. 377–1308, 1309–1906, 1907–3422) because Torec’s encounters with his great-uncle are his point of departure.



Melions

Bruant vander Montangen

*Second Phase*

Claes van den Briele

Mabilie, damsel of Montesclare

Melions and Raguel

Great-uncle (the Red Knight)

The Vagabond

Ford of Adventure

Druant

Melions and Raguel

*Third Phase*

Great-uncle (the White Knight)

Ywein

The Red Knight

Ypander

Chamber of Wisdom

Myduel

Rogard and the Red Knight

Miraude

*Concluding Episodes*

Ypander

Arthur's Court

Torec

The composition in three phases is announced in the narrative's opening episode (ll. 71–128). Three sisters, two of them having a lover and one of them single, are in the possession of fifty castles, which they have to divide among themselves, together with the diadem, which one of the two lovers has stolen from Torec's grandmother Mariole. The eldest sister, the one without a lover (and who will later on turn out to be Miraude), chooses the circlet, each of the other two gets twenty-five castles. This outcome makes one expect that the hero will have to confront each of these two sisters and their lovers before finding the circlet.

Koekman has convincingly argued that the three phases are related to the hero's development.<sup>29</sup> In the first phase Torec meets his great-uncle for the first time and he vanquishes the lover who has stolen the circlet, Bruant vander Montangen. This phase is concerned with

29. Koekman, "Torec" (see note 27), 121–23, and Koekman, "Torec in de Kamer van Wijsheid" (see note 27), p. 144.

Torec's growing social and chivalric status. He defeats all his opponents, who become his vassals, such as the knights of Castle Fellon (ll. 300–64). The second phase, which features the second meeting with the great-uncle and the defeat of the other lover, Druant, makes the hero aware of various positive and negative aspects of love. In the third phase, which includes Torec's third encounter with his relative and his meeting with Miraude, the hero receives practical and theoretical schooling concerning the essential qualities of knighthood.

Critics have noted an interesting change in the motivation for Torec's quest.<sup>30</sup> Initially, and understandably, he intends to avenge his grandmother Mariole and to win back the circlet for his mother Tristoise (ll. 240–43, 252–57). As prophesized by her husband (ll. 195–97), Tristoise (I will return to her name later) laughs but three times in her life: first when she sees that her new-born child is a boy (ll. 185–87), secondly when Torec announces that he will win back the circlet for his mother (l. 258), and finally, near the end of the romance, when she sees her son's future wife wearing the circlet (ll. 3759–61). Her limited cheerfulness highlights the avenging theme. However, at the end of the first phase, when Torec is told that the circlet is owned by Bruant's *swegerinne* (l. 636), "sister-in-law," *die scoenste die in die werelt leeft* ("the most beautiful woman in the world," l. 637), a second motivation is introduced. A little later, the hero will declare to be in love (ll. 974–75), and halfway through the tale the narrator informs us that Torec deeply loves Miraude. She is *di fine / Daer hi int herte om dogede pine, / Want hi minetse so over sere / Dats vergeten can die here* ("the fair damsel for whom his heart ached, for the knight loved her so deeply that he could by no means forget her," ll. 1610–13). I do not think it is right to conclude, as has been done, that a quest for revenge has changed into a bridal quest.<sup>31</sup> In fact, Torec's initial aim, winning the circlet, dovetails nicely with the second one, the winning of Miraude.

From the tale's second phase onwards, the love theme is given prominence by various means. A number of episodes, for instance, present different types of lovers. The knight Melions, whose adventure I discussed earlier, is shown to be an inspiring example.<sup>32</sup> As a result

30. See Koekman, "Torec" (see note 27), 117, and Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 51.

31. See Hogenhout, *De geschiedenis van Torec en Miraude* (see note 14), p. 30.

32. See Koekman, "Torec" (see note 27), 114–16, and Koekman, "Torec in de Kamer van Wijsheid" (see note 27), pp. 146–49.

of his chivalrous excellence and courtly behavior he wins the hand of a princess. However, the example of the honorable lover Melions is outweighed by a series of despicable lovers. Mabilie of Montesclare is the only female character who behaves disgracefully. We learn that she has provoked the siege of her castle to get a knight of the Round Table to save and marry her. I will return to this narrative element later. When Torec relieves the siege, Mabilie intends to take him as her husband, against the advice of her knights, who blame her for an ill-considered decision (ll. 958–62). Torec's refusal to marry her causes a dishonorable deed: despite the objections of her knights, Mabilie imprisons her rescuer (ll. 978–86).

The other three examples of bad lovers are male characters. The first, Raguel, is a treacherous knight, who infamously tries to attack Melions from behind (l. 1151), and later on betrays him by leaving him in the cave in order to win the princess (ll. 1754–63). The actions of the second lover, the Red Knight, are excessive: in reaction to a damsel's refusal to love him, he takes all her property (ll. 2121–24). Ypander, finally, responds to a damsel's refusal to love him by preventing the burial of her beloved (ll. 2189–211), and he abducts Miraude later on to avenge his defeat against Torec (ll. 3461–72). The common feature of these four dishonorable lovers is clearly their excessiveness.<sup>33</sup> A good lover practices moderation.<sup>34</sup>

The importance of the love theme is highlighted by two notable passages featuring Torec. In the first passage, Torec is in Mabilie's dungeon. Expressing his thoughts aloud, he addresses *Minne*, Love, characterizing her as the one around whom all the world turns, the source of all courtliness and the one whom all the world praises (ll. 1228–31). Speaking for more than twenty lines (ll. 1228–49), he wonders if it is Love whom he has to blame for his misery, or Mabilie. He concludes by forgiving the damsel her wrongdoing, believing that Love pressed her too hard (l. 1248). Torec's love soliloquy, which is part of a medieval convention derived from classical literature (Virgil and Ovid), underlines the danger of excessive love.<sup>35</sup>

Torec's contribution to the love theme reaches its zenith in a passage which is, as far as I know, unique in medieval Dutch narrative literature. When the hero has arrived before Miraude's castle, he

33. Cf. also Torec's first adventure: before arriving at Castle Fellon, he defeats seven robbers who want to rape a damsel (ll. 282–90).

34. Cf. Koekman, "Torec" (see note 27), 116.

35. See Thomas Kerth, "Arthurian Tradition and the Middle Dutch *Torec*," *Arthuriana*, 17/1 (2007), 5–31, here 15.

decides to write a *saluut* (l. 3229), a “salutation”, since he has *perkement ende inct* (l. 3228), “parchment and ink,” at his disposal. He composes a “salut d’amour” of twenty-one lines (ll. 3231–51).<sup>36</sup> This type of love letter, which was introduced in Old French literature by the *Roman d’Eneas*, was a favorite of the authors of the Prose *Tristan*.<sup>37</sup> In Torec’s text, elements of the usual five-parts structure of these letters are recognizable.<sup>38</sup> Following the rhetorical rules, he opens his letter with the “salutatio”, mentioning the addressee and the sender (ll. 3231–34). He continues by stating, as fitting in the “narratio”, how much suffering he has endured, waiting and longing for his *cuesce smale*, his “pure and beautiful lady” (ll. 3235–41). Then follows the reason for writing the letter, the “exordium” (which usually precedes the “narratio”). Torec’s letter allows him to send Miraude his heart and soul, metaphorically (ll. 3242–47). The hero’s final lines combine the “petitio”, in which the lover as a rule begs his beloved to accept him as her servant, and the “conclusio”, in which the lover habitually expresses his hope to be granted the addressee’s love. However, Torec’s phrasing is much less humble: he announces that he will fight against the knights of the Round Table in order to win his *soete lief*, his “sweet love” (ll. 3248–51). Torec’s statement that his love for Miraude will stimulate his prowess is, I would argue, a proper ending of a “salut d’amour” which conspicuously underscores the narrative’s love theme, which is, as I noted before, given prominence from the tale’s second phase onwards.

### Intertextuality

Klaas Heeroma was not only the first scholar who analyzed the narrative structure of *Torec*, he also served as the pioneer for the study of the tale’s intertextual dimensions. In his 1973 essay, he pointed at parallels with indigenous Middle Dutch Arthurian romances such as *Walewein* and *Moriaen* and the Charlemagne romance *Karel ende Elegast*.<sup>39</sup> Other critics contributing to the intertextual approach, which flourished in Arthurian studies in the 1980s and 1990s, have

36. Cf. Zemel, “Over drie romans” (see note 14), 52–53.

37. See Ernstpeter Ruhe, *De amasio ad amasiam. Zur Gattungsgeschichte des mittelalterlichen Liebesbriefes* (München: Wilhelm Fink Verlag, 1975), pp. 119–23, 171–77.

38. Cf. Ruhe, *De amasio ad amasiam* (see note 37), pp. 110–11.

39. Heeroma, *Maerlants Torec* (see note 26), pp. 5–12 (*Walewein*), 12–24 (*Moriaen*), 24–27 (*Karel ende Elegast*).

focused on the narrative's debt to various Old French texts.<sup>40</sup> In this context, Roel Zemel's inspiring 2001 essay should be mentioned in particular.<sup>41</sup> My present analysis of *Torec's* intertextual relations is limited to the use of the Tristan tradition and a number of Chrétien romances. I ought to mention that the parallels which I am about to discuss, may be due to the Old French author of the *Torrez*, the Middle Dutch poet Jacob van Maerlant or the compiler of the *Lancelot* Compilation.

As mentioned earlier, Torec's mother, who laughs only three times in her life, is called Tristoise. As a baby, she is fished out of the sea in a barrel, along with a letter explaining what has befallen her parents. Subsequently, she is baptized Tristoise *omdat met rouwen was gedragen* ("because she was born in sorrow," l. 171). This is obviously reminiscent of Tristan, whose name commemorates the death of his mother, who, grieving for the loss of her husband, died immediately after giving birth to her son.<sup>42</sup> Another parallel to Tristan is provided by Tristoise's life-long earnestness, since Tristan is characterized, in Chrétien's *Erec et Enide*, as the knight who never laughs.<sup>43</sup>

The connection with the Tristan tradition, evoked by the name and the behavior of Torec's mother, is strengthened in the episode in which Torec fights Bruant vander Montangen (the final episode of Phase 1).<sup>44</sup> Having wounded his victorious opponent with a poisoned sword (l. 604), Bruant declares that Torec's life is in the hands of the damsel who owns the circlet, *Want ens in die werelt wijf / Die bat an gevenijnde wonden* can ("for in all the world there is no woman who knows better how to deal with poisoned wounds," ll. 651–52).<sup>45</sup> The parallel with Tristan is obvious. As a young knight he defeats Morholt, who has dealt him a poisoned wound, which can only be cured by Morholt's sister Yseut, the Queen of Ireland (or, in a different version, her daughter Yseut la Blonde). In this way Torec is compared to Tristan. The striking difference between the two heroes concerns their

40. For the intertextual approach, see my essay in *A History of Arthurian Scholarship* (see note 5), pp. 164–65.

41. Zemel, "Over drie romans" (see note 14).

42. Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 54–55, and Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 8.

43. See Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 8.

44. See Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 55–58.

45. Although it is said that Torec's life is in Miraude's hands, the hero is, in fact, healed by the second sister (ll. 1606–08). See Heeroma, *Maerlants Torec* (see note 26), pp. 32–33.

destiny as lover. Whereas Tristan's love for Yseut is connected to suffering, including a tragic death due to another poisoned wound, Torec's love for Miraude leads to happiness.<sup>46</sup>

Various narrative elements in *Torec* remind the reader of no less than three Chrétien romances. A parallel to *Lancelot* occurs in Torec's duel against the Red Knight. Championing the forester Rogard, Torec has defeated his opponent and is on the verge of decapitating him. While the Red Knight begs for mercy, Rogard insists on his enemy's death. Torec's solution for this dilemma is comparable to Lancelot's decision when he wants to spare the life of a defeated knight while a passing damsel demands the man's head. Like Lancelot, Torec allows his opponent to fight again and kills him (ll. 2977–99).<sup>47</sup>

An episode in Chrétien's *Yvain* is meaningfully rewritten in the *Torec* part in which the hero visits Arthur's court for the first time. In the Old French romance, Yvain acts as the champion of a damsel who has been wrongfully disinherited by her elder sister, whose champion is Gauvain. The judicial duel is interrupted when the two well-matched knights recognize each other. Arthur wisely decides the dispute in favor of the younger sister.<sup>48</sup> In the Middle Dutch narrative, Torec meets a damsel who has lost thirty castles to Arthur because she failed to appear in court thrice (ll. 1930–39). The hero, remarking that a man of honor would never be proud of such a verdict (ll. 1940–41), takes up her cause. At court, everyone stands by Arthur's judgment, except for Walewein (the Dutch Gauvain). Calling the verdict a *dorper geluut*, a "base decree" (l. 1973), Torec defeats Arthur's champion Yvain in the ensuing judicial combat (ll. 1981–2064), and Arthur is forced to return the castles to the damsel (ll. 2065–76). A comparison of the two episodes reveals that both Torec and the French eponymous hero defend a fair cause. In the Middle Dutch tale, however, Yvain is the

46. Cf. Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 57.

47. Chrétien de Troyes, *Lancelot or, The Knight with the Cart (Le Chevalier de la Charrete)*, ed. and trans. William W. Kibler (New York & London: Garland, 1984), ll. 2808–924. See Bart Besamusca, *Walewein, Moriaen en de Ridder metter mouwen. Intertekstualiteit in drie Middelnederlandse Arturromans* (Hilversum: Verloren, 1993), pp. 192–93, and Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 20. The Lancelot scene is repeated in the Prose *Charrette*, see *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, ed. H. Oskar Sommer, vol. 4 (New York: AMS Press, 1979), p. 197, l. 33–198, 25.

48. *Les Romans de Chrétien de Troyes, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794), IV: Le Chevalier au lion (Yvain)*, ed. Mario Roques (Paris: Champion, 1975), ll. 5836–6440.

hero's opponent, acting as the champion of *injustice*, and he is defeated. Walewein, furthermore, is on the right side, in contrast to Chrétien's Gauvain. In deviation from Chrétien's romance, finally, Arthur's court is portrayed negatively in the Dutch tale.<sup>49</sup> I will return to these features later.

Near the end of Torec's quest, the Middle Dutch narrative inserts a playful wink at Chrétien's romance.<sup>50</sup> Chasing Ypander, who has abducted Miraude, Torec arrives at his enemy's castle. When he rides through the gates, the portcullis suddenly drops. This scene is reminiscent of Yvain's pursuit of Laudine's first husband Esclados le Ros. The amusing difference between the two passages concerns the effect of the falling portcullis. Yvain's horse and saddle are sliced in half, and both his spurs are cut off right at his heels, causing the hero to fall down.<sup>51</sup> Torec's entrance is less exciting. While he does not fall off his horse, the animal just *liet [...] sinen staert* ("left its tail behind," l. 3498).

The most surprising link-up of *Torec* and a Chrétien romance concerns *Perceval*.<sup>52</sup> In the Middle Dutch text, Mabilie, the damsel of Montesclare, informs Torec after his release from her prison that she had provoked the siege of her castle for a very specific reason. Here is her explanation:

Doen sindic saen in Arturs hof,  
 Dien al di werelt gevet lof,  
 Ende ontboet daer al over waer,  
 Dattie joncfrouwe van Montesclaer  
 Beseten ware in haer lant  
 (Also es mine borch genant).  
 Dit dedic te dien stonden

49. See Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 60–64, and Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 17–18.

50. See Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 64–66.

51. See *Les Romans de Chrétien de Troyes*, ed. Roques (see note 48), ll. 944–53.

52. See Bart Besamusca, "The Damsel of Montesclare in the Middle Dutch *Lancelot Compilation*," in *King Arthur in the Medieval Low Countries*, ed. Geert H. M. Claassens and David F. Johnson (Leuven: Leuven UP, 2000), pp. 87–96; Bart Besamusca, *The Book of Lancelot: The Middle Dutch Lancelot Compilation and the Medieval Tradition of Narrative Cycles*, trans. Thea Summerfield (Cambridge: Brewer, 2003), pp. 131–32; Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 59–60; Claassens, "De Torrez à Torec" (see note 17), pp. 166–67.

Om dat ic waende vander Tafelronden  
 Hebben gehad enen den besten  
 Om te bescuddene mine vesten,  
 Ende dan dien te manne genomen. (ll. 1270–80)

(I then sent a message to the court of Arthur, who is praised the world over, and had it announced that the damsel of Montesclare – that is the name of my castle – was besieged in her country. I did this at that time because I thought to have one of the best knights of the Round Table to protect my castle, after which I would have him as my husband.)

This statement connects the Dutch romance to the *Perceval* episode in which the hideous damsel announces various adventures at Arthur's court, including the liberation of the besieged damsel of Montesclare.<sup>53</sup> It was, surprisingly enough, Mabilie who sent the hideous damsel to Arthur, according to the Dutch narrative. As a result, the incidents of *Torec* are placed in a chronological relationship with those of *Perceval*. The Middle Dutch tale belongs, therefore, to a group of Arthurian romances which aimed at synchronization with Chrétien's last romance. This set of texts includes the Old French romances *Meraugis*, *Beaudous*, *Durmart* and *Fergus*, as Beate Schmolke-Hasselmann has shown, and the Middle Dutch romance *Moriaen*.<sup>54</sup>

Elsewhere I have argued that Mabilie's statement fits Chrétien's *Perceval* much better than the narrative context of the *Lancelot* Compilation.<sup>55</sup> After all, whereas her explanation implies that no knight of the Round Table had come to her rescue before the arrival of Torec, the preceding compilation version of the Middle Dutch *Perchevael* has already related that the damsel is set free by a group of Arthurian knights. This incongruity indicates that the narrative's link with *Perceval* had already been established in Maerlant's *Toerecke* or in the Old French *Torrez*. At the time I was following this line of reasoning, I was unaware of a valuable piece of information concerning the manuscript context of Chrétien's *Perceval*. Roger Middleton has noted that the successive 1523 and 1556 inventories of

53. See Chrétien de Troyes, *Le Roman de Perceval ou Le Conte du Graal*, ed. Keith Busby (Tübingen: Niemeyer, 1993), ll. 4701–14.

54. See Beate Schmolke-Hasselmann, *The Evolution of Arthurian Romance: The Verse Tradition from Chrétien to Froissart*, trans. Margaret and Roger Middleton (Cambridge: Cambridge UP, 1998), pp. 212–15; Besamusca, *The Book of Lancelot* (see note 52), pp. 78–79.

55. See Besamusca, *The Book of Lancelot* (see note 52), pp. 131–32.



the Burgundian library mention a manuscript (probably the same) entitled “Le livre du Chevalier cherche d’or et de Parcheval le Galoy”.<sup>56</sup> This description allows me to suggest here that an Old French compiler combined *Torrez* and *Perceval* because he realized that the author of *Torrez* had created a chronological parallel between his work and Chrétien’s romance. Consequently, we may conclude that it was the French *Torrez* poet rather than Jacob van Maerlant who was responsible for the synchronization of Torec’s tale with Chrétien’s *Perceval*.

### Cultural-Historical Context

Under the influence of, among others, Joachim Bumke’s monumental *Mäzene im Mittelalter*, Frits van Oostrom initiated the so-called historical-functional approach in the 1980s, arguing that scholars of Middle Dutch might gain a better understanding of their texts when they focussed on the significance of these works for patrons and audiences.<sup>57</sup> His research resulted in major contributions on Dutch court literature around 1400, published in 1987, and on Jacob van Maerlant’s oeuvre, which appeared in 1996.<sup>58</sup> In the last-mentioned study, Van Oostrom also discusses *Torec*. I should add, however, that with regard to this narrative, Klaas Heeroma – he again!<sup>59</sup> – was Van Oostrom’s precursor, since he was the first to interpret *Torec* from a cultural-historical point of view.

Dutch scholarship agrees that Jacob van Maerlant’s surname does not refer to his place of birth, which presumably was the Bruges area,

56. See *The Arthur of the French* (see note 8), p. 34.

57. See Joachim Bumke, *Mäzene im Mittelalter. Die Gönner und Auftraggeber der höfischen Literatur in Deutschland 1150–1300* (München: Beck, 1979).

58. Frits van Oostrom, *Het woord van eer. Literatuur aan het Hollandse hof omstreeks 1400* (Amsterdam: Meulenhoff, 1987); Frits van Oostrom, *Maerlants wereld* (Amsterdam: Prometheus, 1996). *Het woord van eer* was translated into English: *Court and Culture: Dutch Literature, 1350–1450*, trans. Arnold J. Pomerans, foreword James H. Marrow (Berkeley, etc.: University of California Press, 1992).

59. I readily admit that in overviews of Dutch Arthurian scholarship that I have published elsewhere, Heeroma’s importance for the study of Arthurian literature in the Low Countries has not been acknowledged adequately. See *Medieval Arthurian Literature* (see note 5), pp. 211–37, and *A History of Arthurian Scholarship* (see note 5), pp. 158–68.

but to the location where he stayed for some years.<sup>60</sup> Maerlant was a hamlet near the little town Brielle on the island of Voorne. What was he doing there? In the prologue to his *Graal-Merlijn*, he calls himself *Jacob de coster van Merlant*, “Jacob the sacristan of Maerlant”.<sup>61</sup> These words imply that he had to look after the local church of Saint Peter. His duties left him more than enough time for writing, however, since he states in his *Spiegel historiael* (“Mirror of History”) that he composed his voluminous *Historie van Troyen*, “History of Troy”, *te Maerlant*, “at Maerlant”.<sup>62</sup>

The parish church of Maerlant was part of a manor that belonged to the powerful Lord of Voorne, who was appointed Viscount of Zeeland by the Count of Holland in the thirteenth century.<sup>63</sup> The suggestion that the Lord of Voorne may have commissioned the writings of Jacob the sacristan is strengthened by the prologue to the *Graal-Merlijn*, which mentions that the text was written in honor of Albrecht van Voorne.<sup>64</sup> Subsequently, one may ask whether Albrecht also was the patron of Maerlant’s *Toerecke*. Heeroma has boldly argued that the narrative was meant to demonstrate Jacob’s poetic competence. The Flemish author wished to be employed by the Lord of Voorne, and *Toerecke* functioned as his letter of application.<sup>65</sup> Van Oostrom’s reconstruction of *Torec*’s cultural-historical context is even more daring. He assumes that the Arthurian romance was part of a didactic program aimed at a group of young aristocrats, including Albrecht van Voorne and Florens V, the future Count of Holland, who was only two years old when his father, Willem II, was killed in 1256. In Van Oostrom’s view, the young Florens lived on Voorne in the company of Albrecht and the children of his aunt Aleid of Avesnes, who was his guardian between 1258 and 1263. From around 1260 onwards, she commissioned Jacob, according to Van Oostrom, to write

60. See Frits van Oostrom, *Aanvaard dit werk. Over Middelnederlandse auteurs en hun publiek* (Amsterdam: Prometheus, 1992), pp. 185–96.

61. Jacob van Maerlant, *Historie van den Grale und Boek van Merline*, ed. Timothy Sodmann (Köln & Wien: Böhlau Verlag, 1980), I, 37.

62. Jacob van Maerlant, *Spiegel historiael, met de fragmenten der later toegevoegde gedeelten, bewerkt door Philip Utenbroeke en Lodewijk van Velthem*, ed. Matthias de Vries and Eelco Verwijs, 4 vols. (Utrecht: HES, 1982), Part 1, Book 2, Ch. 16, ll. 21–26.

63. See Van Oostrom, *Maerlants wereld* (see note 58), pp. 94–95.

64. Jacob van Maerlant, *Historie van den Grale und Boek van Merline* (see note 61), ll. 14–19.

65. Heeroma, *Maerlants Torec* (see note 26), p. 60.

various texts which would prepare the young noblemen for their later duties. In this context, *Torec* demonstrated to the audience how a young nobleman gains a crown which rightfully belongs to him. The tale served as a pedagogical mirror for princes.<sup>66</sup>

Van Oostrom's reconstruction has not passed unchallenged. The historian Jan Burgers, for example, argued that a continuous stay of Florens on Voorne between 1258 and 1266 is unlikely, and he doubted whether Aleid would have entrusted Florens' education to a humble Flemish sacristan instead of one of her own chaplains.<sup>67</sup> However, concerning one particular episode all critics agree. Like Van Oostrom they assume that the overtly didactic nature of the Chamber of Wisdom episode, which clearly stands out against the non-reflective rest of the tale, indicates that Jacob van Maerlant has invented (rather than translated) this section of *Torec*.<sup>68</sup> The episode of around three hundred lines (ll. 2319–625) provides both the hero and the tale's audience with knowledge *Van wijsheden ende van hoveschede Ende van vrouden alre tire* ("of wisdom, and courtliness and joys," ll. 2354–55). During his stay of three days in the precious Chamber, Torec listens to debates. Old wise men criticize the lack of virtue among high nobles and rulers, who give a bad example to the common people. Next, they discuss the virtues of courtliness, generosity, courage, prudence and moderation, which all are said to come from love. They agree that moderation is vital for the world. Then they note that wisdom is no match for richness any longer, that poverty obscures a man's virtues, and that greed flourishes. After that, an unresolved debate ensues between a damsel, who states that the love of maidens

66. See Van Oostrom, *Maerlants wereld* (see note 58), pp. 127–36. See also Willem P. Gerritsen, "Mittelniederländische Artusliteratur und Hofgesellschaft," in *Kulturnachbarschaft. Deutsch-niederländische Werkstattgespräch zur Mediävistik*, ed. Urban Küsters, Angelika Lehmann-Benz, Ulrike Zellmann (Essen: Item-Verlag, 1997), pp. 79–84, here 79–81.

67. See J.W.J. Burgers' review of *Maerlants wereld* in *Holland 29* (1997), pp. 316–19. See also Janet F. van der Meulen, "Avesnes en Dampierre of 'De kunst der liefde'. Over boeken, bisschoppen en Henegouwse ambities," in *1299: één graaf, drie graafschappen. De vereniging van Holland, Zeeland en Henegouwen*, ed. D. E. H. de Boer, E. H. P. Cordfunke, H. Sarfatij (Hilversum: Verloren, 2000), pp. 47–72, here 51–53, 67.

68. See Van Oostrom, *Maerlants wereld* (see note 58), p. 130. It is noteworthy that precisely in this episode a (fake) reference to a French source occurs: *Also alsiet int Romanis hore* ("As I have heard it said in French," l. 2378).

is superior to that of women, and a lady, who argues the opposite. The narrator uses the *Unsagbarkeitstopos* to round off his description of the debates in the chamber, which is also called the *Cameren vanden Jugegente*, the Chamber of Judgments (l. 2614).

The Chamber of Wisdom episode has attracted a lot of scholarly attention.<sup>69</sup> Critics have stressed that Torec, while listening to the wise men and women, receives theoretical instruction, in addition to the practical lessons he learns during his adventures. His instructors, so to say, are clearly not interested in religious subjects. They stress the importance of love and the chivalric virtues of courtliness and generosity. Furthermore, they make their pupil aware of the cardinal virtues *fortitudo* (Middle Dutch: *vromecheit*), *prudentia* (*sin*) and *temperantia* (*mate*), praising moderation above all.<sup>70</sup> It remains unclear why Maerlant did not incorporate the fourth cardinal virtue, *iusticia*.<sup>71</sup>

Another interpretative riddle is offered by the episode which features Claes vanden Briele (ll. 669–742). While the character's first name, Claes, shows that he was invented by a Dutch-language author, his surname, 'of Briele' (l. 732), makes it very likely that this Dutch inventor was Jacob van Maerlant. The episode relates how Torec meets a sad knight, who declares:

69. See Heeroma, *Maerlants Torec* (see note 26), pp. 61–66; W. P. Gerritsen, "Wat voor boeken zou Floris V gelezen hebben?," in *Floris V. Leven, wonen en werken in Holland aan het einde van de dertiende eeuw* (Den Haag: Nijhoff, 1979), pp. 71–86, here 83–85; Vekeman, *Torec, een middeleeuws kunstwerk* (see note 17), pp. 16–19, 36–40; Koekman, "Torec" (see note 27), 117–19; Koekman, "Torec in de Kamer van Wijsheid" (see note 27), pp. 144–46; Dieuwke van der Poel, "Minnevrage in de Middelnederlandse letterkunde," in Frank Willaert *et al.*, *Een zoet akkoord. Middeleeuwse lyriek in de Lage Landen* (Amsterdam: Prometheus, 1992), pp. 207–28, 386–91, here 214–15; Marian Andringa, "Vorstenethiek in het werk van Maerlant," in J. Reynaert *et al.*, *Wat is wijsheid. Lekenethiek in de Middelnederlandse letterkunde* (Amsterdam: Prometheus, 1994), pp. 37–53, 362–70; Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 18–19; Sian Echard, "'Seldom does anyone listen to a good exemplum': Courts and Kings in *Torec* and *Die Riddere metter Mouwen*," *Arthuriana*, 17/1 (2007), pp. 79–94, here pp. 88–89.

70. Cf. also my "Bruun's Wisdom: Moderation in Middle Dutch Literature," in *'Por le soie amisté': Essays in Honor of Norris J. Lacy*, ed. Keith Busby and Catherine M. Jones (Amsterdam: Rodopi, 2000), pp. 1–14.

71. See Gerritsen, "Wat voor boeken" (see note 69), p. 85, note 39; Andringa, "Vorstenethiek" (see note 69), p. 52. An occasional explanation would be to blame the compiler of the *Lancelot* Compilation for curtailing his source thoughtlessly.

Ic ben betoverd sware:  
 Hier sal een riddere comen saen  
 Die min hovet af sal slaen,  
 Dat donct mi. Ende over waer,  
 Ic hebbe di pine daer af so swaer  
 Als oft ment mi af sloge gereet.  
 Ende dit lidic alle dage, Godweet,  
 Driewerf oft vire. (ll. 675–82)

(I have been grievously enchanted: a knight will arrive here soon who will cut off my head, so it seems to me.<sup>72</sup> And what is more, I feel a pain so great, it is as if they had already cut it off. I must endure this every day, God knows, three or four times.)

The poor man suffers from delusions, believing that his head is about to be cut off several times daily. His enemy, who tortures him in this way because he thinks that Claes slept with his wife, is defeated by Torec, who forces the knight to cure Claes and reconciles the opponents. What is the meaning of this rather bizarre and self-contained incident? Heeroma guessed that Jacob intended to bring a former author to the mind of his audience: the pitiable and perhaps deceased court poet of Voorne, whose position Maerlant tried to take. This predecessor, Heeroma surmises, may well have been the author of *Lantsloot vander Haghedochte*, *Karel ende Elegast* and *Moriaen*.<sup>73</sup> Van Oostrom, quite understandably reluctant to accept Heeroma's speculations, suggested that Jacob wanted to insert a wink at a well-known local in his romance.<sup>74</sup> It seems certain to me that the episode will remain enigmatic to us. The name Claes vanden Briele is doubtless part of an inside joke, directed at Jacob's primary audience and no longer understandable today.

### The Dynamics of the Manuscript

Since the 1990s scholars have returned increasingly to the manuscripts, acknowledging that their material features, such as illustrations, the use of rubric and the placing of the texts within a particular codex, greatly enhance our understanding of medieval literature. As *pars pro*

72. In *Dutch Romances, Vol. III* (see note 6), Johnson and Claassens translate *Dat donct mi* (l. 678), 'so it seems to me', incorrectly as 'this I know for sure'.

73. Heeroma, *Maerlants Torec* (see note 26), pp. 69–79.

74. Van Oostrom, *Maerlants wereld* (see note 58), p. 130.

*toto* examples of this worldwide critical orientation, I would like to mention the impressive two-volume *The Manuscripts of Chrétien de Troyes*, which appeared in 1993, and Keith Busby's 2002 study *Codex and Context*.<sup>75</sup> Dutch critics endorsed this approach, focusing on miscellanies. In 1994, for instance, an edition of a complete Middle Dutch text collection, preserved in the so-called Geraardsbergen codex, was published.<sup>76</sup> This was the first volume in a new series, "Medieval Miscellanies from the Low Countries", which counts eleven editions of text collections at the moment.<sup>77</sup>

With regard to the manuscript context of Middle Dutch Arthurian romances, codex The Hague, Royal Library, 129 A 10 is of vital importance, because it preserves the *Lancelot* Compilation, which collects no less than ten pre-existing Arthurian romances. *Torec* is one of them. There is codicological evidence that the manuscript was produced in a number of phases.<sup>78</sup> Phase 1: the original plan was to copy three texts, the Flemish verse translation of the Old French *Lancelot-Queste-Mort Artu*, made around 1280. Phase 2: at a certain moment, while work on the manuscript was in progress, the compiler wanted to insert the Middle Dutch translation of Chrétien's *Conte du Graal*. Thus he created a narrative cycle, consisting of *Lanceloet – Perchevael – end of Lanceloet – Queeste – Arturs doet*. This sequence was given initials, paragraph signs and penwork, which suggests that the sequence was considered to have a definitive status.<sup>79</sup> Phase 3: for

75. *The Manuscripts of Chrétien de Troyes / Les Manuscrits de Chrétien de Troyes*, ed. Keith Busby, Terry Nixon, Alison Stones and Lori Walters, 2 vols. (Amsterdam: Rodopi, 1993); Keith Busby, *Codex and Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, 2 vols. (Amsterdam: Rodopi, 2002).

76. *Het Geraardsbergse handschrift. Hs. Brussel, Koninklijke Bibliotheek Albert I, 837–845*, ed. Marie-José Govers *et al.* (Hilversum: Verloren, 1994).

77. "Middeleeuwse Verzamelhandschriften uit de Nederlanden," see <http://www.verloren.nl/series>

78. See *Lanceloet. De Middelnederlandse vertaling van de Lancelot en prose overgeleverd in de Lancelotcompilatie, Pars 1 (vs. 1–5530, voorafgegaan door de verzen van het Brusselse fragment)*, ed. Bart Besamusca and Ada Postma (Hilversum: Verloren, 1997), pp. 94–110 (by Jan Willem Klein).

79. In this phase the so-called corrector was active: he added corrections, marginal words and signs to these four texts. See Frank Brandsma, "A Voice in the Margin: The Corrector of the *Lancelot* Compilation," in *King Arthur in the Medieval Low Countries*, ed. Geert H. M. Claassens and David F. Johnson (Leuven: Leuven UP, 2000), pp. 69–86.

some unknown reason, the compiler was not pleased with this insertion of *Perchevael* into *Lanceloet*. The insertion was undone and *Perchevael* was added after *Lanceloet*. Next, the compiler added six other texts; *Torec* was placed right before the Middle Dutch translation of the *Mort Artu*. Since these ten texts are linked by transitional passages and a system of cross-references, it is safe to conclude that the compiler intended to present the individual romances in his text collection as one coherent whole. The *Lancelot* Compilation has been characterized as a narrative cycle.<sup>80</sup>

In a text collection such as the *Lancelot* Compilation, the dynamics of the codex are at play. The rewriting, reordering, and new contextualisation of the texts in the manuscript have resulted in new meanings, which are strongly connected to the relation between the three core texts and the seven inserted romances, including *Torec*. Critics have noticed that the ordering of these texts has influenced the portrayal of Walewein. Whereas in the core sections of the compilation a negative view of Arthur's nephew prevails, his portrayal in the inserted romances is highly positive.<sup>81</sup> This rehabilitation of Walewein in the interpolated narratives, which sometimes occurs at the expense of *Lanceloet*, as in *Lanceloet en het hert met de witte voet*, culminates in his glorification in *Walewein ende Keye*.<sup>82</sup>

80. See my *The Book of Lancelot* (see note 52). For the concept of narrative cycles, see *Cyclification: The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*, ed. Bart Besamusca et al. (Amsterdam etc.: North-Holland, 1994), and *Transtextualities: Of Cycles and Cyclicity in Medieval French Literature*, ed. Sara Sturm-Maddox and Donald Maddox (Binghamton, NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1996). At the Bristol IAS conference, Miriam Muth (Cambridge) critically discussed current scholarly views on the concept in her paper "When is a Cycle not a Cycle? Problems with Late Arthurian Romance Collections".

81. See my *The Book of Lancelot* (see note 52), pp. 167–9, 189, and David Johnson, "Questing in the Middle Dutch *Lancelot* Compilation," in *The Grail, the Quest and the World of Arthur*, ed. Norris J. Lacy (Cambridge: Brewer, 2008), pp. 92–108, here 99–100.

82. For *Lanceloet en het hert met de witte voet*, see Johnson, "Questing" (see note 81), pp. 100–02, and Bart Besamusca, "Tyolet, Lanceloet und Lanzarote auf der Jagd nach dem Hirsch mit dem weißen Fuß," in *Vom Verstehen deutscher Texte des Mittelalters aus der europäischen Kultur. Hommage à Elisabeth Schmid*, ed. Dorothea Klein (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2011), pp. 359–74. For *Walewein ende Keye*, see my *The Book of*

In *Torec*, too, Walewein's role is that of the exemplary knight. In the episode about the damsel who has lost thirty castles to the king, Arthur's nephew is the only knight at court who (to quote David Johnson) "possesses an ounce of integrity".<sup>83</sup> Walewein states that he does not accept responsibility for the verdict since he was absent when it was announced (ll. 1961–63). At the end of the romance, when Torec has to meet Miraude's condition to defeat all the knights of the Round Table, it is Walewein again who takes the hero's side, by persuading a part of Torec's opponents to slice their horses' girths, so that they are unhorsed easily (ll. 3286–3396, 3611–28). It is true, as has been noted, that Walewein is cheating here.<sup>84</sup> However, this deception should be judged positively, since it contributes to the romance's happy ending. Thanks to Walewein, Torec does not lose his beloved (ll. 3288–92).<sup>85</sup>

In recent research it has been stressed that both Walewein and Torec are favourably contrasted with Arthur's court. The hero and his ally criticize Arthurian values.<sup>86</sup> As mentioned, the two knights rightly

---

*Lancelot* (see note 52), pp. 119–21, and Marjolein Hogenbirk, *Avontuur en anti-avontuur. Een onderzoek naar Walewein ende Keye, een Arturroman uit de Lancelotcompilatie* (Amsterdam: Stichting Neerlandistiek, 2004). Katty De Bundel and Geert Claassens have argued unconvincingly against the positive portrayal of Walewein in *Walewein ende Keye* and *Torec* in their essay "Alle daveren van Logers. Over de samenstelling van de *Lancelotcompilatie*," in *Maar er is meer. Avontuurlijk lezen in de epiek van de Lage Landen. Studies voor Jozef D. Janssens*, ed. Remco Sleiderink, Veerle Uyttersprot, Bart Besamusca (Leuven: Davidsfonds, 2005), pp. 303–18, here 304–09.

83. Johnson, "Questing" (see note 81), p. 100. See also Zemel, "Over drie romans" (see note 14), 63–64; Echard, "Seldom does anyone listen" (see note 69), 85, 89–90. For a different opinion, see Claassens, "De *Torrez à Torec*" (see note 17), pp. 169–70, and De Bundel and Claassens, "Alle daveren" (see note 82), p. 313.

84. Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 21–22.

85. De Bundel and Claassens, "Alle daveren" (see note 82), p. 313, Kerth, "Arthurian Tradition" (see note 35), 21, and Claassens, "De *Torrez à Torec*" (see note 17), pp. 170–71, claim that Torec's fight against the knights of the Round Table is a farce, since Miraude has given the hero a magic ring which makes the wearer invulnerable (ll. 3270–74). However, in my view this gift only confirms Miraude's love for Torec. It is significant that the narrator nowhere refers to the ring and that Torec is defeated by Arthur.

86. See De Bundel and Claassens, "Alle daveren" (see note 82), pp. 310–12; Claassens, "De *Torrez à Torec*" (see note 17), pp. 165–72; Echard, "Seldom does anyone listen" (see note 69), p. 85–90; Johnson, "Questing" (see note 81), pp. 102–07.



oppose the entire court in the case of the innocent damsel. Arthur's unjust judgement calls to mind the Chamber of Wisdom criticism that the ruling class brings the world to ruin (ll. 2401–37).<sup>87</sup> In this context, it is noteworthy that Torec is an outsider, who refuses to join the Arthurian court, even though both the king and the queen ask him to become a member of the Round Table and promise him that he will be provided with goods (ll. 2077–85). The Arthurian court seems to have lost its idealized status.

Critics have related the weakness of Arthur's court in *Torec* to the place of this narrative in the *Lancelot* Compilation.<sup>88</sup> In their view, it is no coincidence that the tale precedes *Arturs doet*, the Middle Dutch translation of the *Mort Artu*. They argue that the interpolation of *Torec* precisely at this point constitutes a prelude to the downfall of Arthur's realm in the compilation's final romance. By criticizing Arthurian values, *Torec* underlines the decay of the Arthurian world, which will be undeniably apparent in *Arturs doet*. The uncorrupted hero leaves the stage in time. At the end of the narrative, Torec becomes king, and proves himself so worthy that *Van sire doget ginc verre tale* ("word spread far concerning his virtue," l. 3849). The narrator declares that Torec and his wife lived in joy for the rest of their lives, and announces straightaway the story of the death of all who belong to the Round Table (ll. 3841–47).

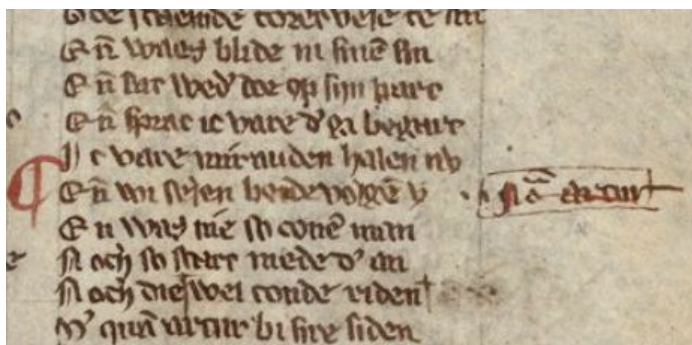
Extremely relevant for our analysis of the place of *Torec* in the *Lancelot* Compilation is a passage which could well be the most surprising one of the whole narrative (ll. 3643–721). Having unhorsed all knights of the Round Table, Torec has to fight one more opponent, that is: the king himself. When their lances are shattered, Arthur suddenly embraces Torec and throws him off his horse. Following Torec's contentment about the identity of his victor, the narrator provides a stunning explanation (ll. 3681–713). Even the best knights of the world, such as Walewein, Lanceloet and Perchevael, have been defeated by Arthur, who took his adversaries in his arms and laid them

87. Perhaps the episode about the *vogaet*, the vagabond, also expresses the weakness of Arthur's court (ll. 1328–88). The man tells Torec that he is a former Arthurian knight, who has been banished from the realm because he stabbed Keye with a knife for slandering him. As a result of this banishment, the man has become a robber knight.

88. See De Bundel and Claassens, "Alle d'aventuren" (see note 82), pp. 314–15; Claassens, "De *Torrez* à *Torec*" (see note 17), pp. 173–74; Johnson, "Questing" (see note 81), pp. 103, 106–07.

across his horse.<sup>89</sup> Because of his invincibility, Arthur was not allowed to take part in tournaments. Only when a giant entered his realm and wanted to fight against the king, Arthur accepted the challenge. To this the narrator adds that Arthur travelled his kingdom secretly in order to decapitate peace breakers (ll. 3714–17). For this reason, everybody feared him. *Nochtan was hi die gemaetste man / Die ter werelt nie lijf gewan / Entie godertierste mede* (“Nevertheless he was the most moderate man ever to live in this world, and the kindest man as well,” ll. 3719–21).

The significance of this passage is underlined by the presence of a marginal notation on folium 200 recto, right at the beginning of the depiction of Arthur:



The contemporary note, made by the scribe, is enclosed in a rectangular frame and highlighted by red ink, and reads: *Nota artur*. There are only four of these nota signs in the whole manuscript, all by the same scribe, and this is the only rubricated one.<sup>90</sup> It is certain that

89. In the discussion following my paper presentation “Über einige Episoden in *Torec*” (Müstair, September 2011), Cornelia Herberichs has suggested that this portrayal of Arthur resembles the characterization of the hero in the German *Nibelungenlied*.

90. Fol. 120r-c: “Nota” next to a saying about moderation (*Moriaen*, ll. 1617–20); F. 123R,b: “Nota” next to a saying about not listening to advice (*Moriaen*, ll. 2659–60); fol. 151r-c: “Nota abel” in a rectangular frame, next to

the reader is made aware of Arthur's portrayal, but to what purpose? One critic has recently noted that Arthur's battle technique is unconventional and unchivalric, which would result in a negative view on Arthur and his court.<sup>91</sup> However, Torec also defeats various opponents by throwing them on the ground (ll. 1359–62, 2971–76) and, more importantly, a negative judgment of Arthur seems incompatible with the portrayal's closing lines, praising the king's moderation and kindness. I agree with other critics, who argue for a positive interpretation of Arthur's depiction.<sup>92</sup>

This point of view implies that the *Torec* version in the *Lancelot* Compilation resists a unequivocal interpretation of Arthur. We see the king undeniably act, on the one hand, as one of those corrupted rulers who are condemned by the wise men in the Chamber of Wisdom. On the other hand, he is described as an invincible and kind king who possesses the cardinal virtues *fortitudo*, *prudencia*, *iusticia* and, in particular, *temperantia*. This double-edged image of Arthur in *Torec* is certainly not at odds with *Arturs doet*, which features Arthur both as a superior leader and a weak one.

The sign *Nota artur* on folium 200 recto is a rare paratextual element in manuscript 129 A 10. As such, it makes the description of Arthur meaningful for the *Lancelot* Compilation as a whole, too. Approaching the collection's final narrative, which will relate the downfall of Arthur's realm, the reader of the manuscript has learnt a lot about Arthur, both to the king's advantage and to his disadvantage. Thereupon, the reader is alerted to an exceptional praise of the king. The marginal notation tips the balance in favor of Arthur's image as a paragon of chivalry. In my view, this is a wonderful illustration of how the dynamics of a codex may work.

### The Expansion of Criticism

The final section of this essay is not concerned with a scholarly approach, but with a critical trend. Since the 1990s Dutch and Belgian

---

the passage describing how Adam fathers Abel on Eve (*Queeste*, ll. 8390ff). I would like to thank Vera Westra for collating the relevant references in the manuscript.

91. Johnson, "Questing" (see note 81), pp. 104–05.

92. See De Bundel and Claassens, "Alle d'aventuren" (see note 82), p. 314; Claassens, "De *Torrez* à *Torec*" (see note 17), p. 171; Echard, "Seldom does anyone listen" (see note 69), p. 89.

scholars have increasingly published essays on Middle Dutch Arthurian literature in other languages than Dutch.<sup>93</sup> By doing so, they made this corpus of romances visible to the international Arthurian community.<sup>94</sup> Dual-language editions of Middle Dutch Arthurian narratives have greatly contributed to this development. Assisted by Geert Claassens and others, David Johnson has produced praiseworthy editions of *Walewein*, *Ferguut* and the five narratives which were inserted between the *Queeste* and *Arturs doet* in the *Lancelot* Compilation.<sup>95</sup> I would like to illustrate the consequences of this development for the study of *Torec*.

Since the beginning of the twenty-first century, ten publications have been devoted, completely or for a significant part, to *Torec*. It may come as a surprise that only two of these contributions were written in Dutch, whereas seven were published in English and one in French. Here is the overview:

Bart Besamusca (2000): “The Damsel of Monstesclare” (see note 52)

Roel Zemel (2001): “Over drie romans in de *Torec*” (see note 14)

*Torec*, ed. David Johnson *et al.* (2003) in *Dutch Romances III* (see note 6)

Bart Besamusca (2003): *The Book of Lancelot* (see note 52)

Katty De Bundel & Geert Claassens (2005): “Alle davenporturen van Logers” (see note 82)

Thomas Kerth (2007): “Arthurian Tradition and the Middle Dutch *Torec*” (see note 35)

James H. Morey (2007): “*Torec*, Cosmic Energy, and Pragmatism” (see note 20)

Siân Echard (2007): “Seldom does anyone listen to a good exemplum” (see note 69)

93. See my essay in *A History of Arthurian Scholarship* (see note 5), pp. 166–68.

94. Examples include *Arthurian Literature XVII: Originality and Tradition in the Middle Dutch Roman van Walewein*, ed. Bart Besamusca and Erik Kooper (Cambridge: Brewer, 1999) and *King Arthur in the Medieval Low Countries*, ed. Geert H. M. Claassens and David F. Johnson (Leuven: Leuven UP, 2000).

95. *Dutch Romances, Vol. I–III*, ed. and trans. David F. Johnson and Geert H. M. Claassens (Cambridge: Brewer, 2000–2003), Arthurian Archives VI, VII, X.

David Johnson (2008): “Questing in the Middle Dutch *Lancelot Compilation*” (see note 81)

Geert Claassens (2009): “De *Torrez* à *Torec*” (see note 17)

A closer look at this list reveals a gratifying development, which I would like to call the across-the-border-criticism of Middle Dutch Arthurian literature. The list makes it clear, first of all, that scholars who do not read Dutch still have ample opportunities to acquire a great deal of knowledge of Middle Dutch romances like *Torec*. Secondly, it shows that *Torec* research includes specialists in other areas than Middle Dutch. David Johnson and James Morey study medieval English literature. Thomas Kerth is a specialist in German literature. Siân Echard works in the field of Latin literature. These critics demonstrate that the expanding accessibility of *Torec* and *Torec* scholarship provides a great potential for comparative studies. This is a scholarly approach that I wish to support wholeheartedly. It is my conviction that studying various literary traditions together improves the quality of the reading of each.<sup>96</sup> The expanding of across-the-border-criticism such as that devoted to *Torec* will be to the benefit of Arthurian studies. It will contribute to its current, and future, flourishing.

Bart Besamusca, Utrecht Centre for Medieval Studies

96. See also Echard, “Seldom does anyone listen” (see note 69), p. 80.



III  
ARTHURIAN NEWS





## **BBSIA I-LI AVAILABLE ONLINE (NEW URL!)**

At <http://bbsia.adinlive.com/> an electronic version of volumes I-LI of the bibliography is available.

## **THE EUGÈNE VINAVER TRUST FUND**

The Trust continues to sponsor the series of volumes designed to provide up-to-date replacements for corresponding parts of R. S. Loomis's *Arthurian Literature in the Middle Ages*. The first volumes have already been published: *The Arthur of the Welsh*, *The Arthur of the English*, *The Arthur of the Germans*, and *The Arthur of the French*. Dr. Ad Putter is appointed series editor. The Trust is also associated with the edition of the remaining volumes of the romances of Chrétien de Troyes, *Erec*, *Yvain*, and *Lancelot*. Amongst recent publications supported by the Trust have been the Middle Dutch volumes in Boydell & Brewer's Arthurian Archives series, and Maria Colombo Timelli's *Histoire d'Erec en prose*, published by Droz.

Proposals for future projects should be addressed to the Secretary-Treasurer of the Trust, Dr. Geoffrey Bromiley, Department of French, University of Durham, Elvet Riverside, New Elvet, Durham, DH1 3JT, England.

## **GUIDELINES FOR POTENTIAL APPLICANTS TO THE EUGÈNE VINAVER TRUST FUND**

The trustees hope that the following suggestions will clarify procedures to the benefit of both the Fund and the applicant. Any agreement between the two would normally be dependent on the observation of the following stages:

1. Initial approach. The applicant should contact the Director and give the fullest details of the project that are available so that a preliminary assessment can be made of the eligibility of the project in the Fund's terms, the likely time-scale of the proposal, and the sort of funding (loan, non-returnable direct subvention, etc.) envisaged.

2. Submission in due course of a specimen of the planned publication for consideration by the Trustees who will naturally wish to confirm that the specimen is broadly in conformity with the initial proposal.

3. Choice of publisher. Whilst the Trustees have no wish to interfere unnecessarily with any choice of publisher that may be considered, they particularly request that they be kept fully informed of any contacts or negotiations that have been made or are being made with a specific publisher, so that the *bona fides* of the Trustees in dealing with publishers is at all times protected. Failure to keep the Trustees informed could prejudice the outcome of an application for a subvention.

## SUBSIDIES

As proposed in *BBIAS*, 46 (1994), p. 367, the Central Committee of the International Arthurian Society invites applications for subsidies for the following purposes:

1. Publication of books. Applications should be made when projects are sufficiently advanced that details are known of printing costs, print run, and estimated price of the book without subsidy.

2. The organization of congresses related to Arthurian matters.

3. Attending the Society's own international congresses. Applications in this category are especially welcome from young scholars and students. Subsidies to attend congresses amount to \$ 200.

Applications will be evaluated by a small committee consisting of the International President and other members of the International Committee. Applications, accompanied by a letter of recommendation by a member of the society, should be sent to the International Secretary and must be received **before March 1** of the year of the conference.

## ARTHURIAN POSTGRADUATE AWARDS

The Eugene Vinaver Trust, in association with the British Branch of the International Arthurian Society and under the terms of the Barron Bequest, offers a number of annual awards for postgraduate research in any field of Arthurian Studies. The awards are open to graduates of any university in the British Isles, including those of the Republic of Ireland. They may be held at any university in the British Isles, including those of the Republic of Ireland, except at Owens College,

University of Manchester. There is no restriction on nationality for these awards. The awards, currently of £1250, are intended as a contribution to postgraduate fees. Students who are awarded a grant in any one year may apply for grants in future years on a basis of parity with those applying for the first time. There is no standard application form, instead a leaflet giving details of the application procedure and information to be supplied by the candidate can be obtained from:

Professor Jane Taylor,  
Administrator of the Research Support Fund,  
Garth Head,  
Penruddock,  
Penrith,  
Cumbria CA11 0QU,  
United Kingdom  
(jane.taylor@durham.ac.uk)

The closing date for receipt of applications for the following year is 30<sup>th</sup> April.

## A NEW RESEARCH TOOL

See [www.arthurianfiction.org](http://www.arthurianfiction.org)

The web based research tool *Arthurian Fiction in Medieval Europe: Narratives and Manuscripts* provides information on medieval Arthurian narratives and the manuscripts in which they are transmitted throughout Europe. The database consists of linked records on over two hundred texts, more than thousand manuscripts and two hundred persons. Texts which belong to the pseudo-historical tradition of Geoffrey of Monmouth and printed books are not included. The database is work in progress: a considerable number of records have yet to be completed, while fresh discoveries of narratives and manuscripts invite new entries. The compilers of the database hope that this tool will contribute to further research into Arthurian fiction as a pan-European phenomenon.

Bart Besamusca

## Summary of Bristol Congress

Ad Putter and Elizabeth Archibald

The 23<sup>rd</sup> Triennial Congress of the International Arthurian Society, co-organized by Ad Putter, Elizabeth Archibald, and Gareth Griffith, took place in Bristol from 25 to 30 July in the Wills Memorial Building. Over 200 papers were given, in five parallel sessions, and in round tables, in the three official languages of the Society on topics relating to the six conference themes: Arthurian ideals and identities; late Arthurian romance ; narrative techniques and styles ; Arthurian manuscripts and early printed editions; Arthurian images and iconography ; and the supernatural and spirituality in the Arthurian world. Several sessions addressed issues of particular interest at present, such as the history of emotions, prose cycles and eco-criticism.

There were five plenary lectures: Christine Ferlampin-Acher (Rennes) spoke on the late Arthurian romance tradition in French; Bart Besamusca (Utrecht) discussed a Middle Dutch romance and its French sources; Andrew Lynch (University of Western Australia) explored the exciting new research area of medieval emotions in relation to Malory; Siân Echard (University of British Columbia) illustrated the reception of Geoffrey of Monmouth after the Middle Ages; and Helen Fulton (York) clarified distinctions between realism and naturalism in relation to Celtic magic. In addition, Richard Barber, medieval scholar and for many years managing director of the publishing house Boydell & Brewer, gave a public lecture on 'King Arthur and the Public: Popular Reaction to the Arthurian Legend', which attracted several hundred members of the public as well as conference delegates.

Two masterclasses were organized for postgraduate students and early career researchers, on getting published (led by Caroline Palmer of Boydell & Brewer and Samantha Rayner and Leah Tether of Anglia Ruskin University), and on working with manuscripts (led by Norris Lacy of Pennsylvania State University and Keith Busby of the University of Wisconsin at Madison); they were very well attended, and played a valuable part in helping young Arthurians to meet each other as well as to network with older scholars. Through the good offices of Dr Rayner, Director of the Cultures of the Digital Economy Research Institute (CoDE) at Anglia Ruskin, all those who attended the Congress received a free copy of Peter Ackroyd's recent

modernization of Malory's *Morte Darthur*. Excursions went to a variety of sites of Arthurian and general medieval interest, including Glastonbury, Cadbury, Caerleon, Wells and Hereford, and also to Bath. A conference dinner was held in the Victoria Rooms.

The organizers would like to thank BIRTHA (the Bristol Institute for Research in the Humanities and Arts) for sponsorship and also for invaluable administrative support (especially from Samantha Barlow and Conny Lippert). They also thank the other sponsors: the Vice-Chancellor of Bristol University, Provessor Guy Orpen (Pro-Vive-Chancellor for Research), the Bristol University Alumni Fund, the Department of English and its Tucker-Cruse Fund, and AMARC (the Association for Manuscripts and Archives in Research Collections).

## Compte rendu de l'Assemblée générale du XXIIIe Congrès international, Bristol, 29 juillet 2011, 17h–18h30

Présidente: Christine Ferlampin-Acher

Vice-Président: Keith Busby

Secrétaire général: Maria Colombo Timelli (absente)

Trésorier général: Joan Tasker Grimbert

Responsable du Bulletin: Frank Brandsma

### **1. Remarques préliminaires / Preliminary remarks**

La Présidente adresse, en son nom et au nom de tous les membres arthuriens, ses remerciements les plus vifs aux organisateurs du Congrès de Bristol (UK), Elisabeth Archibald et Ad Putter, pour avoir su offrir à tous d'excellentes conditions de travail durant les sessions de ce Congrès, en des lieux de surcroît remarquables.

Elle mentionne ensuite les noms des collègues décédés depuis le Congrès de Rennes (2008) : Rudolf Baehr, Rachel Bromwich, Corry Hogetoorn, Karlheinz Göller, Rita Lejeune, Eberhard Nellmann, Ruprecht Rohr, Werner Schroeder, Bernhard Schmitz, Armin Schulz, Richard Spencer, Michel Stanesco, Zara Patricia Zaddy, Marianne Wynn. L'Assemblée observe ensuite une minute de silence à la mémoire des disparus.

La Présidente rappelle l'adresse électronique sur laquelle on peut consulter les bulletins de la société (*BBSIA*) qui sont mis en ligne : <<http://bbsia.adinlive.com>>. Y figurent les volumes depuis 1949, début de la parution, jusqu'à 2002 ; chaque année, un volume supplémentaire est mis en ligne ; seuls les dix derniers volumes parus ne sont pas consultables sur ce site.

### **2. Rapport concernant l'Assemblée générale de Rennes**

Le rapport, rédigé par Jane H. M. Taylor et figurant dans le *BBSIA*, vol. LX, 2008, p. 465–469, n'appelle aucune remarque de l'Assemblée.

### **3. Rapport financier**

Le rapport financier, présenté par Joan Tasker Grimbert, fait état d'un solde positif qui s'élève à 29.390,77 \$ à la date du 30 juin 2011. Ce sont les souscriptions des membres au bulletin *BBSIA* qui constituent les revenus de la Société et il est donc important que les trésoriers des branches locales veillent à bien faire entrer ces recettes.

#### **4. Rapport du bibliographe**

L'éditeur du bulletin, Frank Brandsma, annonce que le prochain numéro est déjà sous presse. Le numéro suivant sera préparé de conserve avec son successeur.

#### **5. Élection du nouveau bureau international**

Le renouvellement du bureau international est soumis au vote. Sont élus, à l'unanimité :

Keith Busby, Président

Mihaela Voicu, Vice-Présidente

Raluca Radulescu, Bibliographe

Danièle James-Raoul, Secrétaire générale

Francis Gingras, Trésorier

#### **6. Prochain Congrès de 2014**

Une seule candidature est proposée pour le prochain Congrès de 2014 : celle de l'Université de Bucarest (Roumanie). Au nom de Mihaela Voicu, absente, Catalina Girbea présente de manière détaillée cette proposition, qui est ensuite acceptée au vote à l'unanimité.

Les différentes Branches nationales ont transmis au Bureau international des propositions de sujets pour le prochain Congrès. Celles-ci, débattues et retravaillées par le Bureau international élargi à ses membres honoraires et aux différents responsables des Branches nationales, sont les suivantes :

1. Onomastique et anonymat
2. Anthologies, compilations et manuscrits
3. Autres mondes arthuriens et transferts culturels
4. Interférences des matières
5. Lecteurs et lectures

L'Assemblée générale vote à l'unanimité ces propositions qui guideront les travaux des sessions du prochain Congrès international arthurien de 2014, à Bucarest.

#### **7. Mise en ligne du bulletin arthurien**

Keith Busby prend la parole. À la suite de ce qui avait été décidé au Congrès de Rennes, les Branches nationales ont transmis à leurs membres au printemps dernier le courrier de Frank Brandsma leur demandant de se prononcer sur des modifications dans la publication du bulletin arthurien et sa mise en ligne. Compte tenu des réponses obtenues, le Bureau international a décidé la création d'un comité, qui

pourrait être composé de délégués proposés par les Branches nationales. L'une des missions de ce comité sera de réfléchir à la dimension financière de la mise en ligne des bulletins. Ce comité réfléchira également à la transformation possible du *BBSIA* en publication périodique électronique. En réponse à des questions de la salle, il est répondu que le comité devra notamment décider, après délibération, si la consultation en ligne du bulletin sera gratuite ou non, quelles modalités de sécurité il faudra adopter. Pour décembre 2011, le comité devra lister tous les problèmes à résoudre et, pour juillet 2012, faire des propositions qui seront soumises au vote par mail.

Keith Busby propose au vote :

— une première motion concernant le principe de la mise en ligne de la bibliographie : adoptée à l'unanimité ;

— une seconde motion concernant la création d'un site pour la Société internationale arthurienne, qui ne dépende pas d'une université ; celui qui est actuellement hébergé par l'Université de Rennes est en sommeil. Jane Taylor rappelle que le comité aura toute légitimité pour dépenser ce qui est nécessaire pour ces études, sous la vigilance du Bureau international : la motion est adoptée à l'unanimité.

Keith Busby propose ensuite de voter sur la composition du comité : le bibliographe international en poste dorénavant, Raluca Radulescu ; le bibliographe international sortant, Frank Brandsma ; *ex officio*, le président de la Société, Keith Busby ; les représentants dont les noms ont été donnés par les branches nationales.

Suite à une question de la salle demandant la présence d'un représentant d'*Arthuriana* et d'*Arthurian Literature* dans le comité, une motion de la branche américaine répercutant cette demande est proposée au vote : 15 abstentions, 46 contre, 36 pour.

S'ensuit un vote sur le principe du comité : adopté à l'unanimité à une abstention près.

En ce qui concerne la composition du comité à voter, quelqu'un de la salle demande à ce que le nombre des délégués des Branches nationales soit proportionnel à la représentativité de chaque Branche au sein de la Société. Cette proposition est soumise au vote : 2 abstentions, 84 contre et 9 pour. La motion est repoussée.

Le vote sur la composition du comité telle que Keith Busby l'a proposée a lieu. Les noms des différents délégués transmis sont donnés : Leah Tether (Grande-Bretagne), Cora Dietl (Allemagne), Damien de Carné (France), Yoshio Konuma (Japon), Maria Colombo Timelli (Italie), Sarah Randles (Australie), Alain Corbellari (Suisse), un candidat prochainement élu sur les quatre retenus actuellement



pour les USA. Résultats du vote : aucune abstention, 6 contre et le reste de l'assemblée pour. Keith Busby rappelle que le comité décidé aura à cœur de travailler dans l'intérêt général de la Société arthurienne, société fondamentalement internationale.

Est enfin voté, à l'unanimité, le principe que les membres de la Société auront à voter en juillet 2012, par voie électronique, sur les propositions établies par le comité : unanimité.

### **Remarques conclusives**

Norris Lacy propose que Christine Ferlampin-Acher, Présidente sortante de la Société, soit nommée, selon la tradition, Présidente honoraire du Bureau, ce qui est accepté à l'unanimité.

Est annoncé le fait que la branche scandinave va reprendre vie, comme, au Congrès précédent de Rennes, la branche australienne et néo-zélandaise.

Des remerciements unanimes et chaleureux sont adressés aux membres sortants du Bureau international : Maria Colombo Timelli (Secrétaire générale), Frank Brandsma (Bibliographe), Joan Tasker Grimbert (Trésorière) et Christine Ferlampin-Acher (Présidente).

La séance est alors levée.

Danièle James-Raoul

### The XXIVth IAS Congress, Bucharest, July 2014

Le prochain Congrès de la Société internationale arthurienne se tiendra à l'Université de Bucarest (Roumanie) du 20 au 27 juillet 2014.

Rappelons que les propositions de sujets retenues pour ce Congrès sont les suivantes :

1. Onomastique et anonymat / Onomastics and anonymity / Namenkunde und Namenlosigkeit

2. Anthologies, compilations et manuscrits / Anthologies, compilations and manuscripts / Anthologien, Sammelhandschriften, und Handschriften,

3. Autres mondes arthuriens et transferts culturels / Other Arthurian Worlds and Cultural Translation / Andere arthurische Welten und kulturelle Translationen

4. Interférences des matières / Generic Interferences / Interferenzen zwischen Erzählstoffen

5. Lecteurs et lectures / Readers and Readings / Leser/Rezitator und Lektüre/Rezitation.

De plus amples renseignements seront donnés dans les prochains mois sur le site de l'Université de Bucarest.

## NECROLOGIES/OBITUARIES

## ELIZABETH (BETTY) VINAVER

1919–2011

Betty Vinaver will have been, for many of those of my generation, a constant and charming presence: as Eugène Vinaver built Manchester University's French Department into a powerhouse of medieval studies, as he presided with other colleagues over the Arthurian Society, his wife was always beside him, and as his sight failed, it was Betty who organised his life after retirement in the US and in the UK, who drove him, and, crucially, who read to him. Betty and Eugène had met in 1939 when she was 19 and he was 39; Eugène was visiting a singing coach to develop his voice for lectures; Betty was being trained as a singer; they met at the voice coach's studio, and three months later they had married, just as war was declared (Betty had to have a special wedding-cover made for her gas-mask). They were devoted; many of us will remember evenings when Betty sang, and Eugène accompanied her on the lute. Betty was a gracious presence at all our early Arthurian congresses, and even long after Eugène's death, she continued to take an interest in things medieval and Arthurian; she remained a member of the Society until her death, and although she could not attend conferences, she kept in touch with developments and liked to reminisce about legendary early meetings.

Jane H. M. Taylor

## ZARA PATRICIA ZADDY

### 1921–2011

Dr Zara P. Zaddy died suddenly in Lancaster on 14 January 2011, at the age of 89, while still very much engaged in the teaching of Old French. Despite having officially retired some 25 years previously, she remained a very active and enthusiastic teacher in Lancaster University, continuing to deliver classes in Old French on a voluntary basis,



even after Medieval French was no longer part of the French Department curriculum. The International Arthurian Society has lost one of its longest-serving members, and one of its most colourful characters.

Zara was born in Simla (India) on 8 November 1921, where she lived till about the age of five, and where she first acquired her enduring love of all the colours, scents, and sounds of the natural world. She then moved to Wellingborough, in Northamptonshire, where she was brought up by an uncle and aunt, attending school first at St Barnabas then at the Wellingborough High School for Girls (now part of Wrenn School), and completing her secondary school examinations in 1940, shortly after the outbreak of the war. After a false start in science at Oxford from 1940–42 (at the Society of Oxford-Home Students, to be known later as St Anne's), Zara served in the Auxiliary Territorial Service, which was eventually to become the Women's

Royal Army Corps. In 1946 she enrolled in Westfield College, London, graduating with a First Class Honours Degree in French in 1950, having spent the session 1948–49 at the University of Lyon. She then embarked on postgraduate work in Paris, which was to result many years later in the award of her Ph.D. on "Chrétien de Troyes: Exponent and Critic of the Courtly Way of Love" (Birkbeck College, 1983). After a short spell in Manchester, Zara spent most of her academic career in two universities, Glasgow (1959–74) and Lancaster

(1974 till her death). She will be remembered as a dedicated teacher, as a Chrétien scholar, as a combative colleague, and as a caring and loyal friend.\*

At Glasgow and Lancaster, Zara was an inspired and inspiring University teacher, relentlessly seeking the highest standards. If she demanded much from her students, it was primarily because she demanded so much of herself. While she complained of the constant narrowing of their cultural horizons, she never put the blame on them, but always on the educational system that had let them down. To her teaching she brought an incomparable expertise, energy and enthusiasm. She made ancient texts come alive, demonstrating that all literature, no matter when or where it was written, reveals to us in artistic form, among many other things, what it is to be human. She was distrustful of ready-made judgements and received opinion, of the prejudices that can mar judgements, and of broad generalisations that leave out all the awkward but interesting points of detail. For these reasons, she made students engage with the text, reflect on the text, and at all times return to the text. Like all great teachers, she could see beyond her own particular discipline. She taught much more than Old French, since she tried at all times to make students question everything, to help them see the value of making sense of the words on the page, to assess the evidence, and to come up with conclusions that were based on meticulous documentation. Long before “transferable skills” had come into vogue, Zara was already fostering them in every class she undertook. That said, what her students will probably remember with most affection is the clipped, military brusqueness of her usual mode of expression, whether it was being applied to changing a class hour at short notice (“Change of plan: on parade tomorrow at fifteen hundred hours”), or asking someone to inform the class that a prescribed text had arrived in the University bookshop (“Tell the troops that Roland has come”).

*Verba volant, scripta manent.* While Zara’s published work covers both epic and romance, and the interaction between the two, the main focus of her research was on the works of Chrétien de Troyes and their cultural context (excluding the unfinished *Conte du Graal*). Her natural curiosity and sharp eye for the unusual resulted in some lively articles on topics as diverse as the localisation of the heart (see *BBIAS*, XII, 1960, 72), the definition of sleep (*Med. Aev.*, 34, 1965: 129–30), or “les castors ichthyophages” (see *BBIAS*, XLIV, 1992, 572). She will be remembered above all for her monograph on Chrétien de Troyes,

*Chrétien Studies: Problems of Form and Meaning in Erec, Yvain, Cligés and the Charrete*, University of Glasgow Press, 1973. Probably the most original aspects of this study concern, firstly, the interpretation of the motivation of Erec's travels with Enide after she accuses him of *recreatise* (it is forcibly argued that it is wounded pride and not a torturing doubt that underlies Erec's behaviour); and secondly, with regard to *Yvain*, the interpretation of Yvain's exploits after his estrangement from Laudine (it is argued that these exploits do not reflect a conscious attempt on Yvain's part to rehabilitate himself in his own and in Laudine's eyes; rather they depict Yvain's despair and guilt at having broken his promise, and his own sense of worthlessness even at the moment of reconciliation). This monograph was widely and favourably reviewed. Even when, inevitably, reservations were expressed, tribute was paid to the close scrutiny of the texts that underpinned the study, to the absolute clarity with which the evidence was presented, and to the author's concern (in her own words) to "pay more regard to what [Chrétien's] texts actually say than to what critics commonly feel should be said there" (*Chrétien Studies*, viii). In putting forward some of these arguments Zara was well aware that she was taking on much of the then Establishment in Arthurian studies. As D. D. R. Owen put it (*FS*, 30, 1976: 182–83), "many are the distinguished skulls cracked as [ZPZ] passes."

As a colleague and friend, Zara aroused very varied reactions. Some could find her brusque, too frank, even a little intimidating. To many, however, she proved a generous and totally loyal friend, her many acts of generosity rarely reaching the public domain. She was caring in her attitude, particularly towards the uncle and aunt who had brought her up, to students in Lancaster or Glasgow facing financial or emotional difficulties, and to colleagues (active or retired) in need of support or advice. Zara was all of these things, and that is how we shall remember her. "Oï nos defalt la leial compaignie."

\*For some of the factual information in this paragraph, I am indebted to: Lucy Walsham and Jo Edwards, Wrenn School (Northamptonshire); David Smith, Librarian and Archivist, St Anne's College, Oxford; Lorraine Screene, College Archivist, QMUL, London; Alma Topen, Duty Archivist, University of Glasgow; Linda Gowans (Sunderland); Mary Cammack, Margaret Ives, Gordon Knott, Ann Thomas, and David Whitton of Lancaster.

Angus J. Kennedy

THIERRY DELCOURT  
1959–2011



Th. D. examinant un ms. carolingien (BNF, latin 2), *Seconde Bible* de Charles le Chauve, datée de la fin du règne de ce souverain (871–877), dans les magasins de la BNF en 2010.

Notre ami Thierry Delcourt, archiviste-paléographe, conservateur général des bibliothèques, directeur du Département des manuscrits occidentaux et orientaux à la Bibliothèque nationale de France, vient de disparaître à l'âge de 52 ans, emporté par un mal implacable. Perte considérable pour tous les médiévistes. Savant jeune et particulièrement dynamique, directeur exceptionnel de la bibliothèque de Troyes, puis du Département des manuscrits de la BNF, il a beaucoup donné pendant un quart de siècle à la communauté scientifique internationale et il aurait encore beaucoup apporté si un destin cruel n'avait pas fauché sa vie en plein éclat et en plein essor. Beaucoup de savants, aux quatre coins du monde, ont été douloureusement frappés par sa disparition. De nombreux messages de sympathie ont été envoyés à sa famille et au Département des manuscrits de la BNF. Une cérémonie officielle d'Hommage est organisée par l'administration de la BNF le 16 décembre sur le site Tolbiac. Une autre réunion de caractère scientifique se tiendra en 2012.

Né le 5 octobre 1959, Thierry Delcourt est décédé le 22 novembre 2011. A ses obsèques en Normandie, non loin de Bagnoles-de-l'Orne, étaient présents le Président du Conseil d'administration de la BNF, Br. Racine, la Directrice générale, J. Sanson, et une foule de conservateurs de diverses bibliothèques. Il avait demandé qu'on lise deux lais arthuriens lors de la cérémonie. Il faisait partie de la société internationale arthurienne depuis 1984. Notre société était représentée à ses obsèques par Ph. Ménard et D. Quéruel. Ses cendres seront dispersées dans la baie du Mont Saint-Michel.

Je connaissais Thierry depuis le début des années 80, quand il préparait à l'École des chartes sa thèse sur *Le "Roman de Tristan en prose", Edition critique et commentaire de l'épisode du Château des Pucelles*, brillamment soutenue en 1983. J'ai suivi de près l'élaboration de l'étude de ce jeune savant (il avait 24 ans lors de la soutenance) avec beaucoup d'intérêt et d'admiration. Il a poursuivi ensuite ses recherches et transformé ce premier travail, qui apportait déjà du neuf, en thèse universitaire (1985). Notre équipe de recherche de la Sorbonne travaillait alors à l'édition du *Tristan en prose*, c'est-à-dire à l'examen des principaux manuscrits de ce très vaste roman de la Table Ronde. Il avait bien voulu s'associer à notre entreprise. En examinant les vingt-neuf mss. d'une importante partie du roman (§ 117–155 de l'analyse due à Löseth), il a très efficacement contribué au progrès de nos connaissances. Il a étudié les variantes en se fondant, autant que possible, sur la méthode des fautes communes, et il a distingué justement plusieurs familles de mss. Outre ses qualités d'érudit, il avait du goût. Il a été sensible au grand intérêt littéraire de ce roman de chevalerie, impressionnant monument des lettres françaises du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle. Il a écrit des pages stimulantes sur les structures du récit, la fabrication d'un univers mythique, l'idéalisation des héros, les procédés de style et l'insertion de l'épisode dans la trame de l'oeuvre.

Fort de son expérience, il a participé très efficacement à l'édition de plusieurs volumes du *Tristan en prose*, d'abord à l'édition du texte de la vulgate (version V2) : tome II (en coll. avec M. L. Chênerie), *Du bannissement de Tristan du royaume de Cornouailles à la fin du tournoi du Château des Pucelles* (Genève, Droz, 1990), tome V (en coll. avec D. Lalande, grand philologue trop tôt disparu), *De l'arrivée des amants à la Joyeuse Garde jusqu'à la fin du tournoi de Louvezerp* (Genève, Droz, 1992). Ensuite, dans notre édition du ms. fr. 757 (version VI) il s'est occupé du tome II (en coll. avec N. Laborderie,

elle aussi prématurément disparue), *De la folie de Lancelot au départ de Tristan pour la Pentecôte du Graal* (Paris, Champion, 1999).

Il a contribué enfin (en coll. avec D. Boutet et D. James-Raoul), à l'édition du tome VI du *Devisement du monde* de Marco Polo, "*Livre d'Ynde*", *Retour vers l'Occident* (Genève, Droz, 2009). Dans ce dernier volume il était responsable d'un tiers du texte et de l'étude de la tradition manuscrite. Au terme de ce travail, il a organisé à ma demande pour tous les éditeurs du *Devisement du monde*, au sein du cabinet des manuscrits, une séance privée et inoubliable de présentation de l'ensemble des mss. de Marco Polo de la BNF (un franco-italien, un toscan, six français et cinq latins). Aucune bibliothèque au monde n'en possède autant. Nous nous souviendrons longtemps de ce contact direct avec les mss. originaux, l'un d'entre eux étant un chef-d'œuvre de l'enluminure médiévale, que l'on a pu regarder à loisir. Presque tous aujourd'hui sont soustraits aux chercheurs.

Il s'est soucié de faire connaître à un large public le Moyen Age, et notamment la littérature arthurienne. Il a traduit le t. II de notre éd. de la vulgate, *Le roman de Tristan en prose, Du tournoi du Château des Pucelles à l'admission de Tristan à la Table ronde* (Toulouse, éd. universitaires du Sud, 1995). Son petit livre de la collection Que sais-je ? *La littérature arthurienne* (PUF, 2000) en est une autre illustration. Parmi les publications destinées au grand public cultivé on peut citer aussi *Les croisades, La plus grande aventure du Moyen Age* (Paris, Nouveau Monde, 2007).

Certains de ses ouvrages sont pourvus de belles illustrations en couleurs et témoignent de son grand intérêt pour les miniatures médiévales : *Bestiaire du Moyen Age, Les animaux dans les manuscrits* (en coll. avec M. H. Tesnière), Paris, Somogy, 2004 ou bien *Le roi Arthur et les chevaliers de la Table Ronde*, Paris, Bibliothèque de l'Image, 2009. Il s'est beaucoup attaché aux mss. enluminés. Le très beau facsimilé (en coll. avec D. Quéruel) *Sébastien Mamerot, Les "Passages d'outremer", une chronique des croisades jusqu'en 1462 enluminée par Jean Colombe* (2 vol., Cologne, Taschen, 2009), reproduction à l'identique en deux volumes du manuscrit, achevé vers 1474, orné de 66 splendides peintures exécutées par un des plus grands artistes du Moyen Age, en est une superbe réalisation.

Il s'est également occupé de la survie de la littérature arthurienne. Mentionnons le colloque qu'il a organisé à Troyes, les 12-13 novembre 1999, *La Bibliothèque bleue et les littératures de colportage* éd. par Th. Delcourt et E. Parinet, Paris, École des chartes, 2000. Rappelons qu'il a joliment étudié les métamorphoses du *Tristan en*



prose “Du *Tristan* de Tressan à la *Nouvelle Bibliothèque Bleue* d’Alfred Delvau, les avatars du *Tristan en prose*”, publié dans *Mémoire des chevaliers, Edition, diffusion et réception des romans de chevalerie, du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, éd. par I. Diu, E. Parinet et Fr. Vielliard (Paris, Ecole des chartes, 2007).

Sa carrière administrative dessine une belle trajectoire : il fut d’abord conservateur au Département de l’Audiovisuel de la BNF (1983–1989), puis consultant en organisation et systèmes d’information dans le secteur privé (1989–1993), ensuite il revint à la BNF (1993–1995).

A la fin de 1995 il accepte le redoutable chantier de la Direction de la bibliothèque municipale de Troyes. Il y reste de 1996 à 2006. Il conduit la construction d’une nouvelle bibliothèque, devenue médiathèque, inaugurée en 2002 par J. Chirac et Fr. Baroin, maire de la ville. Il veille au transfert des collections et au transport des belles boiseries de l’ancienne bibliothèque dans la grande salle d’apparat de la nouvelle médiathèque. Elles y accueillent avec majesté les livres anciens. Sur les murs extérieurs, tout autour de cette belle salle d’exposition il imagine un parcours culturel “Mille ans de livres à Troyes”, qui fait remonter les siècles et découvrir non seulement les opuscules de la Bibliothèque bleue, mais aussi les manuscrits produits par le scriptorium de l’abbaye de Clairvaux. Il procède au lancement d’un programme de numérisation (mss. médiévaux, littérature de colportage, mss. jansénistes, iconographie, ouvrages locaux). Il conçoit et organise à Troyes des expositions importantes : *Splendeurs de la cour de Champagne au temps de Chrétien de Troyes* (1998), *Beaux récits, belles images, Bibliothèque bleue et littérature de colportage* (1998), *Bestiaire du Moyen Age* (2004), *Trésors enluminés de Troyes* (2006). Réalisations exemplaires ! Il est resté très attaché à Troyes, devenue pour lui une vraie ville d’adoption. Il y est revenu en 2010 pour participer au colloque organisé par D. Quéruel, *Mémoires arthuriennes*, où il a présenté une communication, sans doute son ultime travail arthurien “De Geoffroy de Monmouth au *Lancelot-Graal*, Les avatars d’un texte arthurien”.

Il a été aussi l’un des commissaires de l’exposition *Images de la foi, La Bible et les Pères de l’Eglise dans les manuscrits de Clairvaux et du Mont Saint-Michel, Bibliothèque d’Avranches, 27 juillet–27 octobre 2002* (Paris, Fédération française pour la coopération des bibliothèques, des métiers du livre et de la documentation, 2002). La bibliothèque d’Avranches dans la Manche a recueilli tous les mss. possédés jadis par la vénérable abbaye bénédictine du Mont

Saint-Michel. Beaucoup ont une grande beauté et témoignent de la puissance créatrice des moines de ce scriptorium aux époques romane et gothique.

Un nouveau destin s'offre à lui en 2006 : il accepte la Direction du Département des Manuscrits à la BNF. A ce poste éminent il agit avec dynamisme et enthousiasme. Il y conduit une complète réorganisation en supprimant les deux divisions occidentale et orientale, vieilles d'un demi-siècle, pour les remplacer par trois services distincts. Il décide de faire ouvrir en 2014 une seule salle de lecture pour la consultation des mss. occidentaux et orientaux. A son instigation le département des Manuscrits engage un vaste programme de numérisation des catalogues et des mss. Il pilote lui-même la base Mandragore, consacrée aux enluminures des mss., et il dirige de grands projets internationaux: collaboration avec Johns Hopkins University à Baltimore pour la numérisation des mss. du *Roman de la Rose*, fort nombreux à la BNF, partenariat avec l'Université de Sheffield autour des manuscrits de Froissart, participation aux projets relatifs à Christine de Pisan et à la *Bibliotheca Corviniana*, développement du site français de l'*International Dunhuang Project*, destiné aux mss. numérisés de Chine et d'Asie centrale, direction du projet de reconstitution virtuelle des collections royales, sous le nom de *Europeana Regia*, qui est une entreprise de numérisation faite à partir des originaux pour les manuscrits carolingiens, les manuscrits de Charles V et de ses frères, enfin ceux de la bibliothèque des rois aragonais de Naples, en collaboration avec quatre grandes bibliothèques européennes, la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, la Bibliothèque royale de Belgique, la Bibliothèque universitaire de Valence et la Bibliothèque Herzog August de Wolfenbüttel. Au terme de l'entreprise, en juin 2012, environ 900 manuscrits et 300.000 images devaient se trouver en ligne dans Europeana et sur le site europeanaregia.eu. Il assurait la coordination générale de ce grandiose projet européen.

Un de ses plus beaux succès pour les spécialistes de littérature arthurienne a été l'exposition *La Légende du roi Arthur*, organisée par ses soins à la BNF, du 29 octobre 2009 au 24 janvier 2010, où il a rassemblé une foule de mss. célèbres que l'on ne communique plus aux lecteurs, comme le ms. de Chrétien de Troyes dû à Guiot, (fr. 794), le *Tristan* de Bérout (fr. 2171), maints mss. enluminés du *Lancelot-Graal* et surtout du *Tristan en prose*, des chefs-d'œuvre de l'enluminure occidentale comme le ms. fr. 343 (*Queste del Saint Graal*) et le ms. N.A.F. 5243 (*Guiron le Courtois*), provenant tous deux de l'illustre famille Visconti de Milan.

Il a été aussi le maître d'œuvre de l'exposition *Miniatures flamandes*, qui a commencé à Bruxelles (KBR, 30 septembre–30 décembre 2011) et qui se poursuit à Paris (BNF) à partir du 6 mars 2012. La Bibliothèque royale de Belgique et la Bibliothèque nationale de France se sont associées pour présenter 140 mss. enluminés, parmi les plus prestigieux de leurs fonds, que l'on n'aura plus jamais l'occasion de revoir et d'admirer.

Dans une foule de domaines Thierry Delcourt a été novateur. L'élan qu'il a donné à maintes institutions est remarquable. Parmi bien d'autres actions mentionnons une initiative aujourd'hui inscrite dans la durée, en collaboration avec l'Institut national du Patrimoine, le lancement d'une série de conférences *Trésors du Patrimoine écrit*, autour d'un manuscrit de la BNF feuilleté en direct et dont une caméra reproduit les images sous les yeux du public. Ce cycle passionnant en est à sa quatrième saison.

Malgré ses responsabilités, il a toujours continué à participer aux travaux des sociétés savantes et à poursuivre ses propres recherches. Membre du Bureau de la section française de la Société internationale arthurienne, il prenait part à nos séances. Il était également présent aux réunions de l'équipe de recherche que j'ai fondée en 1976 (alors en association avec le CNRS), dirigée maintenant par D. Boutet. Il devait contribuer à la nouvelle édition du roman de *Brut* mise en route par l'équipe. En 2009 il a publié trois livres importants pour l'histoire de l'enluminure. En 2011 dans le catalogue de l'exposition *Enluminures flamandes* il vient de faire paraître une étude sur "La littérature dans la librairie de Bourgogne". Sa capacité de travail était exceptionnelle.

De ses entreprises fécondes, engagées au sein de la Bibliothèque nationale de France, la communauté scientifique garde un souvenir admiratif et reconnaissant. Les décisions prises pour accroître à la fois la numérisation des manuscrits et celle des enluminures constituent des avancées nouvelles. Nous n'oublions pas qu'il a toujours accueilli avec générosité les chercheurs qui voulaient consulter les mss. originaux, et non des microfilms anciens et parfois périmés. Son sourire, son ouverture aux autres, son intérêt pour la science le rendaient éminemment sympathique. Il fut un vrai savant et un grand directeur. Il n'est plus là, mais son œuvre demeure. Comme a dit Thucydide, c'est un bien pour toujours, Κτῆμα ἐς αἰεί.

Philippe Ménard



IV  
LIST OF MEMBERS



## International Arthurian Society

Members are asked to send any change of address or status to the International Secretary Danièle James-Raoul (daniele.james-raoul@wanadoo.fr) and to the Secretary of the national branch of which they are members, and to notify them as well of any inaccuracy in this list, which was updated December 31<sup>st</sup>, 2011.

Nos membres sont priés de bien vouloir signaler tout changement d'adresse ou de fonction, ainsi que toute imprécision dans cette liste (mise à jour au 31 décembre 2011) à la Secrétaire Internationale, Danièle James-Raoul (daniele.james-raoul@wanadoo.fr) et au Secrétaire de leur propre Branche.

### A

ABBOTT, Ms. Michelle, 61 Oaks Hills Drive, Dallas, GA 30132, USA. (mabbott@highlands.edu)

ACKERMAN, Ms. Felicia Nimue, Department of Philosophy, Gerard, Brown University, Box 1918, 54 College Street, Providence, RI 02912, USA. (felicia\_ackerman@brown.edu)

ACKERMANN, Dr Christiane, Universität Tübingen, Deutsches Seminar / Ältere Abteilung, Wilhelmstraße 50, 72074 Tübingen, Deutschland. (Christiane.Ackermann@uni-tuebingen.de)

ACLAND, Mr. C., Flat 11, St. Cross Hospital, St. Cross Road, Winchester, Hampshire, SO23 9SD, England, UK. (c.acland@tiscali.co.uk)

ADDERLEY, Dr Mark, 140 Wilson Street, Lander, WY 82520, USA. (markadderley@sbcglobal.net)

AGRIGOROAEI, Vladimir, docteur, Université de Poitiers/CESCM, 24, rue de la Chaîne, 86000, Poitiers, e-mail : vladimir.agrigoroaei@gmail.com

AILES, Dr Marianne, French Dept., University of Bristol, 17 Woodland Road, Bristol BS8 1TE, England, UK. (marianne.ailes@bristol.ac.uk)

AKEHURST, Prof. F.R.P., 6800 Park View Lane, Eden Prairie, MN 55346, USA. (akehurstfrp@hotmail.com)

AL CHALABI, Frédéric, 6 rue du Perthus, 44470 Thouare-sur-Loire, France. (Frederic.Alchalabi@univ-nantes.fr)

- ALAMICHEL, Marie-Françoise, Professeur à l'Université de Marne-la-Vallée, 5, Promenade André Jacquemin, 77600 Bussy-Saint-Georges, France. (marie-francoise.alamichel@univ-mlv.fr)
- ALBERT, Prof. Dr Mechthild, Universität Bonn, Backhausweg 20, 55288 Udenheim, Deutschland. (malbert@uni-bonn.de)
- ALBERT, Sophie, Maître de conférences à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 31 rue du Fossé, 78600 Maisons-Laffitte, France. (sophiealbert@wanadoo.fr)
- ALEXANDER, Miss S. J., 24 Courtland Avenue, Whitfield, Dover, Kent CT16 3HR, England, UK. (suzanne.alexander@britishcouncil.org.uk)
- ALIENII, Simona, assistante stagiaire drd., Université Al. I. Cuza, Iasi, Faculté de Lettres, Département de Langues Etrangères (Français), 11, Bd. Carol I, 700506, Iasi ; adresse personnelle : Bd Nicolae Iorga, nr. 61, Bl. F1, Sc. B, Et. 1, Ap. 4, 700205, Iasi, Romania. (aileneisimonasid@gmail.com)
- ALINK, Ben, Dalweg 78, 6865 CV Doorwerth, Nederland. (alink1@xs4all.nl)
- ALLEN, Dr R. S., Dept. of English, Queen Mary and Westfield College, University of London, Mile End Road, London E1 4NS, England, UK. (R.S.Allen@qmul.ac.uk)
- ALLEN, Mr. J.S., 46 Hertford Street, Cambridge CB4 3AG, England, UK. (stephenallen@newsfax.co.uk)
- ALMEIDA TOLEDO NETO (DE), Silvio, professeur à l'Université de São Paulo, Rua Antonio Augusto Daniel, Vila Alice-Maua, São Paulo, Brasil. (tolnet@osite.com.br)
- ALVAR, Carlos, Université de Alcalá, José Abascal 49, duplicado. 28003 Madrid, Espagne. (flcae@filo.alcala.es)
- AMAZAWA, Taijiro, Professeur à l'Université Meiji-Gakuin, 5-1-27 Todoroki-cho, Inage-ku, Chiba-shi, Chiba, 263-0021, Japan.
- AMENDT-RADUEGE, Ms. Amy, 1308 38th St., Belingham, WA 98229, USA. (araduege@gmail.com)
- ANDERSEN, Dr E. A., Department of German, University of Newcastle, Newcastle-upon-Tyne NE1 7RU, England, UK. (e.a.andersen@ncl.ac.uk)
- ANDERSEN, Prof. Dr Peter Hvilshoj, Université de Strasbourg, 4, rue Blaise Pascal, 67081 Strasbourg cedex, Frankreich. (peterandersen2@hotmail.com)
- ANDERSON, Dr Sarah A., 365 S. Stanworth Dr., Princeton, NJ 08540, USA. (sma@princeton.edu)
- ANTON, Corina, Dr assistante titulaire, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département d'Italien, 5-7 rue



- Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (corantonus@yahoo.com)
- AOKI, Ms. Mina, 1911-82 Izumi-cho, Hachioji-shi, Tokyo, 193-0814 Japan. (minaaoki@mui.biglobe.ne.jp)
- ARCHIBALD, Prof. E., Dept. of English, University of Bristol, 3/5 Woodland Road, Bristol BS8 1TB, England, UK. (e.archibald@bristol.ac.uk)
- ARIZA-BARILE, Mr. Raul, San Bernabe #712 Bis-3, San Jeronimo Lidice, Contreras 10200, Mexico City, Mexico. (celtic-beowulf@hotmail.com)
- ARMSTRONG, Prof. Dorsey, Purdue University, Department of English, 500 Oval Dr., West Lafayette, IN 47907, USA. (darmstrong@purdue.edu)
- ARONSTEIN, Prof. Susan, University of Wyoming, Department of English, 1000 E University Ave., Laramie, WY 82071, USA. (aronstei@uwyo.edu)
- ASHE, Mr. G., Chalice Orchard, Well House Lane, Glastonbury BA6 8BJ, Somerset, England, UK.
- ATABAY, Prof. Ercüment (Robert College, Istanbul), 14, Kagidhane Caddesi, Besiktas, Istanbul, Turkey.
- ATANASSOV, Stojan, Professeur à l'Université Saint Clément d'Ohrid, 15 Tsar Osvoboditel boulevard, 1504 Sofia, Bulgaria.
- ATKINSON, Prof. Stephen. Park University, Campus Box 39, Department of English, 8700 NW River Park Dr., Parkville, MO 64152, USA. (steve.atkinson@park.edu)
- AUBRIET, Hélène, 404 rue de Briffoux 54200 Toulouse, France. (helene.aubriet@hotmail.fr)
- AURELL, Martin, Professeur à l'Université de Poitiers, 70, av. du Bout des Landes, 44300 Nantes, France. (martin.aurell2@univ-poitiers.fr)
- AVONDS, Prof. P., Dieseghemlei 81, 2640 Mortsel, Belgique. (pavonds@ua.ac.be)
- AZUONYE, Dr Chukurima, University of Ibadan, Department of Linguistic and Nigerian Languages, Ibadan, Nigeria.

## B

- BABBI, Prof. Anna Maria, Università di Verona, via Carinelli 5, 37131 Verona, Italia. (a.babbi@libero.it)
- BADEL, Pierre-Yves, Professeur honoraire à l'Université de Paris 8, 51 rue de Passy, 75016 Paris, France.
- BADEN-DAINTREE, Ms A., 46 Green Street, Totterdown, Bristol BS3 4UB, England, UK. (ab1038@bristol.ac.uk)

- BÄHLER, Ursula, Carmenstr. 39, 8032 Zürich, Schweiz. (ubaehler@rom.uzh.ch)
- BAISCH, PD Dr Martin, Freie Universität Berlin, FB Philosophie und Geisteswissenschaften, WE 04 Germanistik, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin, Deutschland. (baisch@germanistik.fu-berlin.de)
- BALBERNIE, Robin, Swiss Cottage, The Park, Painswick, Gloucs. GL6 6SN, England, UK. (robin.balbernie@tiscali.co.uk)
- BARBER, Mr. R. W., Stangrove Hall, Alderton Woodbridge, Suffolk IP12 3BL, England, UK.
- BARBIELLINI AMIDEI, Dott. Beatrice, Università di Milano, via Crema 15, 20135 Milano, Italia. (beatrice.barbiellini@unimi.it)
- BARBIERI, Dott. Beatrice, Università di Milano, via Varese 12, 20121 Milano, Italia. (beatricebarbieri@gmail.com)
- BARIL, Agnès, Chargée de cours à l'Université du Havre, 30 rue du Docteur de Boissière, Sanvic, 76620 Le Havre, France.
- BARTOLINI, Annie, Les Genêts, bât. 5 boulevard Pasteur, 30400 Villeneuve-lès-Avignon, France.
- BATT, Dr C. J., School of English, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, England, UK. (c.j.batt@leeds.ac.uk)
- BAUDRY, Robert, Professeur émérite à l'Université du Katanga, 55, quai d'Alsace, Sallèles-d'Aude, 11590 Cuxac-d'Aude, France.
- BAUSCHKE-HARTUNG, Prof. Dr Ricarda, Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur des Mittelalters, Geb. 23.21, Universitätsstraße 1, 40225 Düsseldorf, Deutschland. (bauschke@phil-fak.uni-duesseldorf.de)
- BEASLEY, Dr Peta, Director's Office, The University of Western Australia (M355), 35 Stirling Highway, Crawley, WA 6009, Australia. (peta.beasley@uwa.edu.au)
- BEDWELL, Mrs. Laura K., 1338 Hamilton Dr., Waco, TX 76705, USA. (laura\_bedwell@baylor.edu)
- BEIN, Prof. Dr Thomas, RWTH Aachen, Germanistisches Institut, Abt. für Ältere Deutsche Literatur, Templergraben 55, 52062 Aachen, Deutschland. (t.bein@germanistik.RTWH-Aachen.de)
- BELTRAMI, Prof. Pietro, Università di Pisa, via G. Randaccio 61, 56100 Pisa, Italia. (beltrami@rom.unipi.it)
- BENNETT, Dr P. E., School of Literatures, University of Edinburgh, David Hume Tower, Edinburgh EH8 9JX, Scotland, UK. (philip.bennett@ed.ac.uk)
- BENNEWITZ, Prof. Dr Ingrid, Lehrstuhl für Deutsche Philologie des Mittelalters, An der Universität 5, 96047 Bamberg, Deutschland. (ingrid.bennewitz@split.uni-bamberg.de)

- BENOIT, Jean-Louis, Maître de conférences à l'Université de Lorient, 6 rue de Rennes, 35460 St. Marc-le-Blanc, France. (jean-louis.benoit@wanadoo.fr)
- BENOZZO, Dott. Francesco, Università di Bologna, viale Resistenza 50, 41100 Modena, Italia. (benozzo.f@libero.it)
- BENZ, Ms. Judith, 10 Railroad Ave, #1D, Haverford, PA 19041, USA. (benz@juniata.edu)
- BERGNER, Prof. Dr Heinz, Institut für Anglistik, Linguistik und Mediävistik, Universität Gießen, Fohnbachstraße 52, 35435 Wettenberg/Krofdorf-Gleiberg, Deutschland. (Heinz.Bergner@anglistik.uni-giessen.de)
- BERNSTEIN, Ms. Esther, 1165 44th Street, Brooklyn, NY 11219-1834, USA. (eberstein88@gmail.com)
- BERTHELOT, Dr Anne, 150 Krapf Road, Ashford, CT 06278, USA. (anne\_berthelot@hotmail.com)
- BERTIN, Annie, Professeur à l'Université de Paris X, 16, cours du 7e Art, 75009 Paris, France. (bertin.annie@wanadoo.fr)
- BERTIN, Georges, Directeur du Centre d'enseignement du CNAM à Angers, 31 rue Proust, 49100 Angers, France. (georges.bertin49@gmail.com)
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, Piazza San Martino 3, 56100 Pisa, Italia. (v.bertolucci@rom.unipi.it)
- BESAMUSCA, Dr A. A. M., University of Utrecht, Wolter Heukelslaan 42, 3581 ST Utrecht, Nederland. (A.A.M.Besamusca@uu.nl)
- BESNARDEAU, Wilfrid, 5 rue du Parc, 14320 Fontenay le Marmion, France. (figbesn@free.fr)
- BETEMPS, Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Rouen, 1 allée Sacha Guitry /14 rue des Camélias, 76420 Bihorel, France. (i.betemps@laposte.net)
- BIANCIOOTTO, Gabriel, Professeur honoraire à l'Université de Poitiers, 1 rue de la Comberie, 86440 Migné-Auxances, France. (gabriel.bianciotto@wanadoo.fr)
- BIBRING, Tovi, 67, Mandes st., 52653, Ramat-Gan, Israël. (tovibibring@gmail.com)
- BIRKHAN, Prof. Dr Helmut, Universität Wien, Rustenschacher Allee 28/III/4, 1020 Wien, Österreich. (Helmut.Birkhan@oeaw.ac.at)
- BIRRER, Larissa, Romanisches Seminar Universität Zürich, Zürichbergstr. 8, CH-8032 Zürich. (larissa.birrer@rom.uzh.ch)
- BLACKER, Dr Jean, Kenyon College, Department of Modern Lang. & Lit., Gambier, OH 43022-9623, USA. (blacker@kenyon.edu)

- BLADH ROSENGART, Mme Camilla, Värtavägen 27, 11529 Stockholm, Sweden. (camilla.bladh@mbox301.swipnet.se)
- BLANTON, Dr Virginia, Department of English, CH 106, University of Missouri-Kansas City, 5100 Rockhill Road, Kansas City, MO 64110, USA. (blantonv@umkc.edu)
- BLECHNER, Dr Michael H., 2008 West Ute Place, Tulsa, OK 74127-2249, USA. (blechner@alum.mit.edu)
- BLEUMER, Prof. Dr Hartmut, Universität Göttingen, Seminar für Deutsche Philologie / Germanistische Mediävistik, Käte-Hamburger-Weg 3, 37073 Göttingen, Deutschland. (hbleume@gwdg.de)
- BLISS, Dr Jane, 31 East Avenue, Oxford OX4 1XP, England, UK. (jane.bliss@lmh.oxon.org)
- BLONS-PIERRE, Catherine, 4 rue du Pâquier, 74000 Annecy, France. (catherine.blons-pierre@unifr.ch)
- BLY CALKIN, Dr Siobhain, Department of English, 1812 Dunton Tower, Carleton University, 1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6, Canada. (siobhain\_calkin@carleton.ca)
- BOARDMAN, Prof. Phillip C., 1871 California Ave., Reno, NV 89509, USA. (boardman@charter.net)
- BÖCKING-POLITIS, Dr Cordula, University of St. Andrews, German department, Buchanan Building, Union Street, KY16 9PH St. Andrews, Fife, Schottland UK. (cb210@st-andrews.ac.uk)
- BOGDANOW, Prof. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle SK8 3EJ, Cheshire, England, UK.
- BOHLER, Danielle, Professeur émérite à l'Université de Bordeaux 3, 22 rue Poliveau, 75005 Paris, France. (danielle.bohler@wanadoo.fr)
- BOLTA, Eva, Baumgartenstraße 5, 75203 Königsbach, Deutschland. (eva.bolta@web.de)
- BOMBERGER, Yves, 167 petite rue de la cave, 76400 Froberville, France.
- BORDIER, Jean-Pierre, Professeur à l'Université de Paris X, 68 allée des Pommiers, 37300 Joué-lès-Tours, France. (jean-pierre.bordier@u-paris10.fr)
- BORNET, Guy, Maître de conférences honoraire de l'Université de Bourgogne, 40 rue du Gros Murger, 78600 Maisons-Laffitte, France.
- BORNSCHEIN, Ms. Anne, Department of Romance Langs., 521 Williams Hall, Univ. of Pennsylvania, 255 S. 36th St., Philadelphia, PA 19104, USA. (abornsch@sas.upenn.edu; annebornschein@gmail.com)

- BOSCH, Ms. Anne S., 207 Carisbrooke Crescent, North Vancouver, BC V7N 2S2, Canada. (abosch@lightspeed.ca)
- BOUCHET, Florence, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, Villa Cyprienne, 68 bis rue Adolphe Coll, 31300 Toulouse, France. (bouchetflo@orange.fr)
- BOUGET, Hélène, Maître de conférences à l'Université de Brest, 103 rue Pierre Sépard, 29200 Brest, France. (Helene.Bouget@univ-brest.fr)
- BOUILLOT, Carine, Professeur Agrégé, 7 bis rue des Gravières, 78100 Saint-Germain-en-Laye, France. (carine.bouillot@wanadoo.fr)
- BOULTON, Prof. Maureen, 625 W. Colfax Ave., South Bend, IN 46601, USA. (mboulton@nd.edu)
- BOUMRAR, Sébastien, 79 rue André Tessier 94120, Fontenay-sous-Bois, France. (sboumrar@yahoo.com)
- BOUTET, Dominique, Professeur à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 20 bis avenue Foch, 92210 Saint-Cloud, France. (boutetdom@wanadoo.fr)
- BOUWMEESTER, Gerard, Westinghousestraat 45, 3555 VB Utrecht, Nederland. (G.Bouwmeester@uu.nl)
- BOVAIRD-ABBO, Dr Kristin, 616 47th Avenue Court, Greeley, CO 80634, USA. (kristin.abbo@unco.edu)
- BOWEN, Mr. Edward Mead, 110 Oakleigh Lane, Maitland, FL 32751, USA. (edwardmbowen@gmail.com)
- BOWLES, Dr C., 7 Bridgegate Court, Peebles, Borders EH45 8RW, Scotland, UK. (crbowles@gmail.com)
- BOYD, Dr Matthieu, 9B Prospect Street, Madison, NJ 07940, USA. (mboyd@fas.harvard.edu)
- BOYD, Prof. Beverly, Department of English, University of Kansas, 3116 Wescoe Hall, Jayhawk Blvd., Lawrence, KS 66045-2115, USA. (bboyd@ku.edu)
- BOYLE, Dr Louis J., Chair, Department of English, Carlow College, 3333 Fifth Avenue, Pittsburgh, PA 15213-3165, USA. (ljboyle@carlow.edu)
- BRADBURY, Dr J., Milton Abbey School, Blandford, Dorset DT11 0BZ, England, UK. (bradbury.j.g@googlemail.com)
- BRAET, Herman, Professeur émérite des Universités d'Anvers et de Louvain, 13, Prinsstr., B-2000 Anvers, België.
- BRAGANTINI-MAILLARD, Nathalie, Collaboratrice scientifique à l'Université catholique de Louvain, 32, clos des Fontaines, 91470 Limours-en-Hurepoix, France. (nathaliebragantini@yahoo.fr)

- BRAHMER, Prof. Mieczyslaw, Palac Kultury i Nauki, Warszawa, Poland.
- BRANDSMA, Dr F. P. C., University of Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Nederland. (F.P.C.Brandsma@uu.nl)
- BRASSEUR, Annette, Professeur émérite à l'Université de Lille 3, Résidence Compiègne E-131 rue Ma Campagne, 59200 Tourcoing, France. (therese.kozlawski@wanadoo.fr)
- BRAZIL, S., 12 rue Prodier, 1201 Geneva, Switzerland (sarah.brazil@unige.ch)
- BREEDING, Ms. Cynthia Roepke, 4334 Ocean Dr. #706, Corpus Christi, TX 78412, USA. (croepke@stx.rr.com)
- BREGAZZI, Pippa, Dry Gill Farm, Dry Gill, Daddry Shield, Bishop Auckland DC13 1NQ, England, UK. (pjb46@standrews.ac.uk)
- BRINKER-VON DER HEYDE, Prof. Dr Claudia, Universität Kassel, FB 02 Geistes- und Kulturwissenschaften, Kurt Wolters Straße 5, 34109 Kassel, Deutschland. (brinker@uni-kassel.de)
- BROMILEY, Dr G. N., 45 Albert Street, Durham DH1 4RJ, England, UK. (g.n.bromiley@durham.ac.uk)
- BROOK, Dr L. C., Dept. of French Studies, The University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, England, UK. (l.c.brook@bham.ac.uk)
- BROOKS, Dr G., 27 Monckton Road, Gosport, Hampshire PO12 2BG, England, UK. (gordon-brooks@o2.co.uk)
- BROWN CAMPBELL, Mrs. Karen, 8310 Hwy 377, Tolar, TX 76476, USA. (kb755779@aol.com)
- BROWN, Dr James, Department of Germanic Langs. & Lits., University of Kansas, 1445 Jayhawk Blvd., Room 2080, Lawrence, KS 66045, USA. (jhb@ku.edu)
- BROWN, Ms Amy, 5/3 Hill St, Marrickville, NSW 2204, Australia. (amy.brown@uni.sydney.edu.au)
- BROWN, Ms. Brandy N., French & Francophone Studies, Pennsylvania State University, 412 F Burrowes Bldg., University Park, PA 16802, USA. (brandy@psu.edu)
- BROWNING, Ms Alison, 130 Ronald Avenue, Llandudno Junction, Conwy ll31 9UJ, Wales, UK. (browningali@yahoo.co.uk)
- BRUCKER, Charles, Professeur honoraire à l'Université de Nancy 2, 19 avenue du Général-Leclerc, 54600 Villers-lès-Nancy, France. (charles.brucker@univ-nancy2.fr)
- BRUNETTI, Prof. Giuseppina, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, via Cartoleria 5, 40124 Bologna, Italia. (giuseppina.brunetti@unibo.it)

- BRUNNER, Prof. Dr Horst, Universität Würzburg, An den Röthen 114, 97080 Würzburg, Deutschland. (horst.brunner@mail.uni-wuerzburg.de)
- BRUSEGAN, Prof. Rosanna, Università di Verona, via Manzoni 24, 30031 Dolo (Venezia), Italia. (rosbrusegan@libero.it)
- BRYAN, Prof. Elizabeth J., Department of English, Brown University, Box 1852, 70 Brown Street, Providence, RI 02912, USA. (Elizabeth\_Bryan@brown.edu)
- BRYANT, Dr N., Broadleaze, Leaze Road, Marlborough, Wiltshire SN8 1JU, England, UK. (nigelbryant@googlemail.com)
- BUBENICEK, Venceslas, Professeur à l'Université de Nancy 2, 70 rue Général Custine, 54000 Nancy, France. (v.buben@univ-nancy2.fr)
- BUCCIERI, Ms. Marisa Elaine, 1309 E. Shelby, 1200N, Greenfield, IN 46140, USA. (mbuccier@purdue.edu)
- BÜHRS, T. D., Hasebroeklaan 19, 3723 DJ Bilthoven, Nederland.
- BULLINGA, N., P. Saenredamstraat 22, 3583 TC Utrecht, Nederland. (n.bullinga@hetnet.nl)
- BURCH, Dr S. L., Dept. of French Language & Literature, University College, University of London, Gower Street, London WC1E 6BT, England, UK.
- BURG, Gaëlle, Institut d'études françaises et francophones, Maiengasse 51, 4051 Basel, Schweiz. (gaelle.burg@unibas.ch)
- BURGESS, Prof. G., 55 Close Lane, Alsager, Stoke on Trent ST7 2JS, England, UK. (af02@liverpool.ac.uk)
- BURR, Mr. M., Glebe House, The Leys, Amersham, Buckinghamshire, HP6 5NP, England, UK.
- BURR, Prof. Kristin, Department of Modern and Classical Languages, Saint Joseph's University, 5600 City Ave., Philadelphia. PA 19131, USA. (klburr@sju.edu)
- BURRICHTER, Prof. Dr Brigitte Universität Würzburg, Hölderlinstraße 21, 88444 Ummendorf, Deutschland. (Brigitte.Burrichter@uni-wuerzburg.de)
- BUSBY, Professor Keith, Department of French & Italian, 680 Van Hise Hall, University of Wisconsin-Madison, 1220 Linden Drive, Madison, WI 53706, USA. (kbusby@wisc.edu)
- BUSCH, Dr Nathanael, Universität Marburg, Gosslerstraße 68a, 37075 Göttingen, Deutschland. (buschn@mail.uni-marburg.de)
- BUSCHINGER, Danielle, Professeur émérite à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert-1er, 80000 Amiens, France. (danielle.buschinger@wanadoo.fr)

BUSSE, Prof. Dr Wilhelm G., Universität Düsseldorf, Harzstraße 68, 42579 Heiligenhaus, Deutschland. (busse@phil-fak.uni-duesseldorf.de)

BYRNE, Ms Aisling, St John's College, St John's Street, Cambridge CB2 1TP, England, UK. (aisling.n.byrne@gmail.com)

## C

CAIN VAN D'ELDEN, Dr Stephanie, 1920 South 1st St. #2304, Minneapolis, MN 55454, USA. (svandelden@msn.com)

CALOMINO, Prof. Salvatore, 803 E Gorham St., Madison, WI 53703-1523, USA. (scalomino@aol.com)

CALUWÉ de, Jacques, Directeur-Président de la Haute-Ecole Léon-Eli, Troclet, 6 avenue Montesquieu, B-4101, Jemeppe (Seraing), Belgique. (Jacques.Decaluwe@prov-liege.be)

CAMPBELL, Dr Laura, 20 St Giles Close, Gilesgate Moor, Durham DH1 1XH, England, UK. (l.j.campbell@durham.ac.uk)

CANAL, Maria Nieves, 509 Detroit street, 48104 Ann Arbor MI, USA. (canalmaria@hotmail.com)

CANGEMI, Valérie, Route de Taillepie 81, 1095 Lutry, Suisse. (valcangemi@yahoo.fr)

CAPUSSO, Prof. Maria Grazia, Università di Pisa, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, via Collegio Ricci 10, 56126 Pisa, Italia. (capusso@rom.unipi.it)

CAREY, Dr J., Department of Early and Medieval Irish, University College, Cork, Ireland. (j.carey@ucc.ie)

CARLEY, Prof. James P., 51 Lowther Ave, Toronto, ON M5R 1C5, Canada. (jcarley@yorku.ca)

CARNÉ de, M. Damien, Maître de conférences à l'Université de Nancy 2, 5 rue de la Source, 54000 Nancy, France. (damien.de-carne@univ-nancy2.fr)

CARNS, Dr Paula Mae, Illinois, 606 S. Willis Ave., Champaign, IL 61821, USA. (pcarns@illinois.edu)

CARROLL, Prof. Carleton W., 3181 S.W. Chintimini Avenue, Corvallis, OR 97333-1531, USA. (ccarroll3@comcast.net)

CARRUTHERS, Leo, Professeur d'anglais à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 13 rue Augusta, 92160 Antony, France. (carruthers@numericable.fr)

CARTER, Ms. Christian Hope, 512 Highway 129 North, Statenville, GA 31648, USA. (thenextbigstar92@yahoo.com)

CASTELLANI, Marie-Madeleine, Professeur à l'Université de Lille 3, 7/11, Résidence Dampierre, Parc Saint Maur, 59000 Lille, France. (mmcastellani54@yahoo.fr)



- CASTLEBERRY, Ms. Kristi J., 505 University Ave. #7A, Rochester, NY 14607, USA. (kristi.castleberry@gmail.com)
- CAWSEY, Dr Kathy, Department of English, Dalhousie University, 6135 University Avenue, Halifax, NS B3H 4P9, Canada. (kathy.cawsey@dal.ca)
- CHARDONNENS, Noémie, Avenue d'Echallens 115, 1004 Lausanne, Suisse. (noemie.chardonnens@unil.ch)
- CHARNOCK, Ms. R., 10A Chew Valley Road, Greenfield, Oldham, Lancashire, OL3 7JT, England, UK. (rachel.charnock@btinternet.com)
- CHASE, Prof. Carol, 16 A rue de Vesoul, 25000 Besancon, France. (cchase@knox.edu)
- CHATELAIN Géraldine, Université de Genève, Faculté des Lettres, Dépt. de langues et littératures françaises et latines médiévales, 5 rue De-Candolle, 1211 Genève 4, Suisse. (geraldine.chatelain@unige.ch)
- CHAUOU, Amaury, Le Penthièvre, 2 villa du Bourg l'Evesque, 35000 Rennes, France. (amaury.chauou@gmail.com)
- CHEREDNICHENKO, Dr A. G., 61106 PO Box 8629, House 82, flat 35, Mir St., Kharkov, Ukraine. (kallitra@yandex.ru)
- CHEREWATUK, Prof. Karen, St. Olaf College, Department of English, Northfield, MN 55057, USA. (cherewat@stolaf.edu)
- CHOCHEYRAS, Jacques, Professeur émérite à l'Université de Grenoble 3, 19 rue Lumière, 38100 Grenoble, France. (jacques.chocheyras@club-internet.fr)
- CHORA, Ana Margarida Lázaro Carlos, Université Nova de Lisboa, Av.ª D. João II, 48, 6 D, 2910-549 Setúbal, Portugal. (ana.chora@vizzavi.pt)
- CHRISTOPH, Prof. Siegfried, 144 Westminster Sq., Racine, WI 53402, USA. (christop@uwp.edu)
- CHUNG, M. Kyung-Nam, 176-5, Kwang Myung 5-Dong, Kwang Myung-Si, Kyung Ki-Do, Corée du Sud.
- CHWALEWIK, Prof. Witold, Académie Polonaise des Sciences, Warszawa, Poland.
- CIGNI, Prof. Fabrizio, Università di Pisa, via Ruschi 129, 56011 Calci (Pisa), Italia. (cigni@rom.unipi.it)
- CILLIERS, Miss A. J., Rand Afrikaans University, Auckland Park, P.O. Box 524, Johannesburg 2000, South Africa.
- CIOBA, Mianda, Maître de conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département d'Espagnol, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (m.cioba@upcmail.ro)

- CLAASSENS, Prof. Dr. Geert, Weligerveld 2, B 3212 Pellenberg, België. (geert.claassens@arts.kuleuven.ac.be)
- CLIFTON, Ms. Nicole, Northern Illinois University, Department of English, De Kalb, IL 60115, USA. (nclifton@niu.edu)
- CLINE, Dr Ruth Harwood, 5315 Oakland Road, Chevy Chase, MD 20815, USA. (clinerh@verizon.net)
- COHEN, Prof. Jeffrey J., Department of English, George Washington University, Washington, DC 20052, USA. (jjcohen@gwu.edu)
- COLBY-HALL, Prof. Alice M., Department of Romance Studies, Cornell University, Morrill Hall, Ithaca, NY 14853-4701, USA. (amc12@cornell.edu)
- COLE, Ms C., 196 Lamond Drive, St Andrews, Fife KY16 8RR, Scotland, UK. (cc735@st-andrews.ac.uk)
- COLEMAN, Dr Dwayne C., PO Box 206, Conway, AR 72033, USA. (dcoleman@uca.edu)
- COLEMAN, Prof. Joyce, English Department, University of Oklahoma, 760 Van Vleet Oval, Norman, OK 73019, USA. (joyce.coleman@ou.edu)
- COLOMBO TIMELLI, Prof. Maria, Università di Milano, via Ungaretti 4, 20068 Peschiera Borromeo (MI), Italia. (maria.colombo@unimi.it)
- COMBARIEU de, Micheline, Les Trois Moulins, Bât. G 1 chemin des Trois Moulins, 13100 Aix-en-Provence, France.
- COMBES, Annie, Professeur à l'Université de Liège, 5 rue Racine, 44000 Nantes, France. (anncom@wanadoo.fr)
- CONNELL, Ms. Sarah, Department of English, Holmes Hall, Northeastern University, 168 Front St. Apt. 2, Exeter, NH 03833, USA. (saraheconnell@gmail.com)
- CONNOCHIE-BOURGNE, Chantal, Professeur émérite à l'Université de Provence, 4 chemin du Bramaire, 13330 Péliganne, France. (chantal.connochie@free.fr)
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio, Plaça Sagrada Família 10, pral. 1ª, 08025 Barcelona, Espagne. (tcontreras@telefonica.net)
- COOPER, Prof. H., Magdalene College, Cambridge CB3 0AG, England, UK. (ehc31@cam.ac.uk)
- CORBELLARI, Alain, Professeur, avenue des Rouges-Terres 9, 2068 Hauterive, Suisse. (alain.corbellari@unil.ch)
- CORLEY, Dr C., 4 St. Francis Crescent, Salisbury SP1 3QT, Wiltshire, England, UK.
- CORMIER, Dr Raymond, 237 Stable Road, Carrboro, NC 27510-4144, USA. (cormster8@gmail.com)

- CORNAGLIOTTI, Prof. Anna, Università di di Torino, via XX Settembre 76, 10122 Torino, Italia. (anna.cornagliotti@alice.it)
- CORNON, Stéphanie, 4 rue de la Corne de l'Echaudé, 91190 Gif-sur-Yvette, France.
- CORREIA, Isabel Sofia Calvário, Université de Porto, Rua Adriano Lucas, Estrada de Eiras, Lote A, 2 D, 3020-170 Coimbra, Portugal. (isasofia.ee@gmail.com)
- COSTANTINI, Dott. Roberto, via Curzio Malaparte 33, 00143 Roma, Italia. (roberto.costantini@uniroma1.it; r.costantini@senato.it)
- COUDERT, Christophe, Professeur de Lettres, Le Logis Saint-Côme, 4 route de Tiercé, 49149 Montreuil-sur-Mer, France.
- COUPIREAU, Pierre, 27 rue Edouard Herriot, 69002 Lyon, France. (pierre.coupireau@orange.fr)
- COUSTEIX, Laurence Elisa, 24 avenue du Galoubier, 38080 L'Isle d'Abeau, France. (lau.cousteix@gmail.com)
- COWEN, Miss J. M., 15 Eton Place, Eton College Road, London NW3 2BT, England, UK. (janet.cowen@kcl.ac.uk)
- CRAHAY, Isolde, 18 rue Würtz, 75013 Paris, France.
- CRAIG, Mr. Lindsay, 2746 Hayes St. NE, Minneapolis, MN 55418, USA. (lcraig@umn.edu)
- CRICK, Dr Julia C., Department of History and Archaeology, University of Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter EX4 4QH, England, UK. (j.c.crick@exeter.ac.uk)
- CRIVAT, Anca, Maître de conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département d'Espagnol, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (ancacrivat@yahoo.com)
- CROIZY-NAQUET, Catherine, Professeur à l'Université Sorbonne-Nouvelle (Paris 3), 23 rue des Grands Champs, 75020 Paris, France. (catherine.croizy-naquet@univ-paris3.fr)
- CROSS, Dr R. H., 5 Carisbrooke Way, Cyncoed, Cardiff CF23 9HS, Wales, UK. (roseanna.cross@bristol.ac.uk)
- CUESTA TORRE, M<sup>a</sup> Luzdivina, Université de León, López de Fenar 1, 4<sup>o</sup> A, 24003 León, Espagne. (dfhmct@unileon.es)
- CURRY, Mr. J., 15, Devonshire Road, West Kirby, Wirral L48 7HR, England, UK.
- CURTIS, Prof. Renée, 52 Gresham Gardens, London, NW11 18PD, England, UK.

## D

- D'AGOSTINO, Prof. Alfonso, Università di Milano, viale Umbria 35, 20135 Milano, Italia. (alfonso.dagostino@unimi.it)

- DAHMEN, Dr Lynne, Faculty of Humanities and Social Sciences, Al Akawayn University of Ifrane, P.O. box 1716, Ave. Hassan II, 53000 Ifrane, Morocco. (l.dahmen@alakhawayn.ma)
- DAHOOD, Prof. Roger, English Department, ML #67, University of Arizona, 1423 E. Univ. Dr., Tucson, AZ 85721, USA. (rdahood@email.arizona.edu)
- DALENS-MAREKOVIC, Delphine, ATER à l'Université de Metz, 5 rue de la Gare, 57600, Forbach, France. (delphine.dalens@wanadoo.fr)
- DALLAPIAZZA, Prof. Dr Michael, Università degli Studi di Urbino, Istituto di Lingue, Piazza Rinascimento 7, 61029 Urbino, Italia. (michael.dallapiazza@uniurb.it)
- DALRYMPLE, Dr Roger, 80 Arthray Road, Oxford OX2 9AB, England, UK. (roger.dalrymple@yahoo.com)
- DANIEL, Catherine, Maître de conférences Université Rennes 2, Université Rennes 2, département Lettres, Place du recteur Henri Le Moal, 35000, Rennes, France. (catherine.daniel@univ-rennes2.fr)
- DARMSTÄTTER-CLAIVAZ, Anne-Béatrice, Witikonstr. 270, 8053, Zürich, Schweiz.
- DASDORES, Sandrine, Laubarie, 32300, Mouches, France.
- DAUBY, Hélène, 34 route des Gentelles, 80440 Boves, France. (hdauby@club-internet.fr)
- DÄUMER, Dr des. Matthias, Steinstraße 37, 35390 Gießen, Deutschland. (Matthias.Daeumer@germanistik.uni-giessen.de)
- DAVIDSON, Prof. Roberta, Department of English, Whitman College, Walla Walla, WA 99362, USA. (davidson@whitman.edu)
- DAVIES, Dr P. V., Dept. of French, University of Glasgow, Glasgow G12 8QL, Scotland, UK.
- DAVIES, Prof. S., Department of Welsh, Cardiff University, Cardiff CF1 3XW, Wales, UK. (daviessm@cf.ac.uk)
- DAWE, Ms. N., 21 New Road, Okehampton, Devon EX20 1JE, England, UK.
- DAWSON, Prof. Deidre, Residential College in the Arts and Humanities, Michigan State University, Snyder-Philips, East Lansing, MI 48864, USA. (boudicca@msu.edu)
- DE COCK, Gustaaf, Schapenstraat, 52, B-2390 Westmalle, België.
- DELAMAIRE, Anne, 16 rue Georges Brassens, 35235 Thorigné-Fouillard, France. (anne.l.delamaire@orange.fr)
- DELANEY, Mr. Robert, 34 University Drive, Lake Ronkonkoma, NY 11779-1905, USA. (yvain@ix.netcom.com)

- DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, via Carducci 14, 40125 Bologna, Italia. (daniela.branca@unibo.it)
- DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 76A route de Seraing, B-4122, Neupré, Belgique. (janine.delcourt@ulg.ac.be)
- DELCOURT, Christian, Chef de Travaux et Maître de conférences à l'Université de Liège, 76A route de Seraing, B-4122 Neupré, Belgique. (christian.delcourt@ulg.ac.be)
- DEMAULES, Mireille, Professeur à l'Université d'Artois, 7 rue Montorgueil, 78120 Rambouillet, France. (mireille.demaules@wanadoo.fr)
- DENTICE, Mr. Matthew S., 3789 S. Spitze Dr., Las Vegas, NV 89103, USA. (lvmatthew10@yahoo.com)
- DESCHAUX, Robert, Professeur émérite à l'Université de Grenoble 3, 16 rue Hébert, 38000 Grenoble, France.
- DESCHEPPER, Catherine, Aspirante UCL, Département d'Etudes Romanes, Collège Erasme, 1 place Blaise Pascal, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgique. (deschepper@rom.ucl.ac.be)
- DEVINE, Mr A., 2 Summerhouse Farm, East Rainton, Sunderland, Tyne and Wear DH5 9QQ, England, UK. (devine.alexander@gmail.com)
- DEWEY, Mrs. M., 10 Dighton Court, Princess Row, Kingsdown, Bristol BS2 8NF, England, UK.
- DI FEBO, Dott. Martina, Università di Macerata, corso Lodi 65, 20139 Milano, Italia. (martina.difebo@fastwebnet.it)
- DIACONU, Luminita, Maître de conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (lumidia2001@yahoo.fr)
- DICKSON, Ms. Samantha, 394084 County Road 12, Laurel, ON L0N 1L0, Canada. (samantha.dickson@utoronto.ca)
- DIETL, Prof. Dr Cora, Universität Gießen, Alter Steinbacher Weg 10, 35394 Gießen, Deutschland. (cora.dietl@germanistik.uni-giessen.de)
- DILLMANN, François-Xavier, Directeur d'Etudes à l'EPHE (IVe section), 35 bis boulevard du Maréchal Galliéni, 78000 Versailles, France.
- DOBOZY, Dr Maria, Languages & Lit., Univ. of Utah, 255 S. Central Campus Drive, Salt Lake, UT 84112, USA. (m.dobozy@utah.edu)
- DOHI, Dr Yumi, LSI abt. Japanisch, Ruhr-Universität Bochum, Laerholzstr. 84, 44801 Bochum, Germany. (yumi.dohi@lsi-bochum.de)

- DON SIMON, Yves, 57 rue de Saint-Malo, 35000 Rennes, France.  
(yves.simon@bbox.fr)
- DONAGHER, Ms C. P., Glyn Menai, Siliwen Road, Bangor,  
Gwynedd LL57 2BH, Wales, UK. (c.donagher@dsl.pipex.com)
- DONER, Dr Janet, 8301 Hull Drive, Wyndmoor, PA 19038, USA.  
(janetdoner4@gmail.com)
- DOR, Juliette, Professeur à l'Université de Liège, 46 rue Louis de  
Brouckère, B, 46102, Ougrée, Belgique. (jdor@ulg.ac.be)
- DOUCHET, Sébastien, Maître de conférences à l'Université de  
Provence, 31 rue Falque, 13006 Marseille, France. (sebastien  
.douchet@free.fr)
- DOVER, Prof. Carol R., 28 Avon Rd., Wellesley, MA 02482-4650,  
USA. (doverc@georgetown.edu)
- DUFOURNET, Jean, Professeur émérite à l'Université Sorbonne-  
Nouvelle (Paris 3), La Brèche-aux-Loups, 4 rue Claude Debussy,  
77330 Ozoir-la-Ferrière, France.
- DULAC, Liliane, Maître de conférences honoraire à l'Université  
de Montpellier 3, Les Terrasses d'Occitanie, C, 68 avenue de la  
Justice de Castelnau, 34090 Montpellier, France. (gedulac@  
wanadoo.fr)
- DUMITRESCU Laura, Université de Bucarest, Faculté de Langues  
Etrangères, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1,  
Bucarest, Romania. (tilly\_maches@yahoo.com)
- DUMONT, Marc, 18 rue du Loing, 77380 Combs-la-Ville, France.
- DUQUESNE ADAMS, Prof. Jeremy, 3425 University Blvd, Dallas,  
TX 74205, USA. (jadama@smu.edu)
- DURAND, Arnaud, 36 rue du Général de Gaulle, 77470 Trilport,  
France.
- DUTTON, Prof. Marsha L., Department of English, Ohio University,  
360 Ellis Hall, Athens, OH 45701, USA. (dutton@ohio.edu)

## E

- EARL, Mr. B., 3 The Paddocks, Stretton on Dunsmore, Rugby,  
Warwickshire CV23 9NW, England, UK.
- ECKARD, Gilles, Professeur, rue des Troncs 12, 2000 Neuchâtel,  
Suisse. (gilles.eckard@unine.ch)
- EDEL, D. R., Professeur, Obere Mattstr. 31D, 8713 Uerikon, Schweiz.
- EDWARDS, Dr C., 8 Mayott's Road, Abingdon, Oxon OX14 5DJ,  
England, UK. (cyril.edwards@mod-langs.ox.ac.uk)
- EGEDI-KOVÁCS, Emese, PhD student, University Eötvös Loránd,  
Budapest-1088, Múzeum krt. 4, Hungary. (egedie@freemail.hu)

- EHLERT, Prof. Dr Trude, Universität Würzburg, Im Malerwinkel, 97323 Ingolstadt/Giebelstadt, Deutschland. (trude.ehlert@mail.uni-wuerzburg.de)
- EL-SHEBEENIE, Dr Azza, 71 Road 9, Flat No. 24, Maadi, Cairo, Egypt.
- ELLENDER, Mr. Tony, 1 Heathcote avenue, Heaton Moor, Stockport, Cheshire SK4 2QF, England, UK.
- ELLIOT, Mr A., The Borders Design House, Birchfield House, Auchecrow, Berwickshire TD14 5LS, Scotland, UK.
- EMING, Prof. Dr Jutta, Freie Universität Berlin, Institut für Deutsche Philologie, Abt. Ältere Deutsche Literatur und Sprache, Habelschwerdter Alle 45, 14195 Berlin, Deutschland. (emine@zedat.fu-berlin.de)
- ERICKSON-VELEZ. (kevinev@hawaii.rr.com)
- ERIKSEN, Dr S. G., Romeriksgt 40, 2003 Lillestrom, Norway. (s.g.eriksen@iln.uio.no)
- ERNST, Prof. Dr Ulrich, Universität Wuppertal, Mommsenstraße 34, 50935 Köln, Deutschland. (ernst2@uni-wuppertal.de)
- ERTZDORFF-KUPFER, Prof. Dr Xenja von, Universität Gießen, Georg-Philipp-Gailstraße 6, 35394 Gießen, Deutschland.
- ESCOBAR, Ms C., c/o Department of French, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 6AH, England, UK.
- EVEN, Jean-Claude, 11 rue Plouber, 22300 Lannion, France.
- EVERSON, Prof. Jane E., Dept. of Italian, Royal Holloway University of London, Egham, Surrey TW20 0EX, England, UK. (j.everson@rhbnc.ac.uk)

## F

- FABRY-TEHRANCHI, Irène, ATER à l'ENS de Paris, 19, Fanshawe Road, CB13QX, Cambridge, England, UK. (Irene.Fabry@univ-paris3.fr)
- FACINELLI, Dr Diane A., Arizona State University, Barrett Honors College, Box 871612, Tempe, AZ 85287-1612, USA. (facinelli@asu.edu)
- FASBENDER, Prof. Dr Christoph, Technische Universität Chemnitz, Deutsche Literatur- und Sprachgeschichte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Straße der Nationen 62, 09107 Chemnitz, Deutschland. (christoph.fasbender@phil.tu-chemnitz.de)
- FASSEUR, Valérie, Maître de conférences à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, 87 rue Victor Hugo, 64320 Bizanos, France. (valeriefasseur@orange.fr)

- FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Via Cartoleria 5, 40124 Bologna, Italia. (fasso@lingue.unibo.it)
- FAUCON, Jean-Claude, Professeur honoraire à l'Université de Toulouse II-le Mirail, 12, impasse Blanchard, 31100, Toulouse, France.
- FEDERLEIN, Dr Dietmar, Heinrich-Hertz-Straße 22, 91058 Erlangen.
- FEIM, Ms Lisa, P. O. Box 331, Yarra Junction, VIC 3797, Australia. (lisaf@unimelb.edu.au)
- FEINSTEIN, Prof. Sandy, Honors, Franco 129, Penn State Berks, Tulpenhocken Rd., Reading, PA 19610, USA. (sxf31@psu.edu)
- FENN, Mr. Ethan, 444 South Union St. #R2, Burlington, VT 05401, USA. (efenn@alumni.uchicago.edu)
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, Professeur à l'Université de Rennes 2, 18 rue des Châtaigniers, 91190 Gif-sur-Yvette, France. (ferlampin.acher@wanadoo.fr)
- FERRAND, Françoise, Maître de conférences honoraire à l'Université de Paris X, 6 avenue Rapp, 75007 Paris, France. (ferrandfran@aol.com)
- FERRARI, Dott. Barbara, Università di Milano, strada del Sabbione 46, 28100 Novara, Italia. (barbara.ferrari@unimi.it)
- FERREIRA, Prof. Jerusa Pires, Universidade de São Paulo, Rua Paracatu 293, ap. 64, Sumaré, São Paulo-SP, Brasil.
- FICHTE, Prof. Dr Joerg Otto, Universität Tübingen, Engenstraße 26, 72119 Ammerbach, Deutschland. (joerg.fichte@uni-tuebingen.de)
- FIELD, Dr R., Department of English, Royal Holloway University of London, Egham, Surrey TW20 0BX, England, UK. (r.field@rhnc.ac.uk)
- FIELD, Prof. P. J. C., Department of English, University of Bangor, Bangor, Gwynedd LL57 2DG, Wales, UK. (els010@bangor.ac.uk)
- FINKE, Prof. Laurie, Women's and Gender Studies, O'Connor House, Kenyon College, Gambier, OH 43022, USA. (finkel@kenyon.edu)
- FINOLI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, via Gian Carlo Sisoni 53, 20133 Milano, Italia. (annamaria.finoli@unimi.it; annamaria.finoli@libero.it)
- FINOTELLO, Ms A., 12/2 Goronwy Street, Gerlan, Bethesda, Gwynedd LL57 3TT, Wales, UK. (elpe6b@bangor.ac.uk)
- FIRESTONE, Ms. Anne, 109 N. Michigan St., Oxford, TN 47971, USA. (firewolf23@att.net)



- FISHER, Miss M. A., First Floor Flat, 115 Harriet Street, Cathays, Cardiff CF24 4BX, Wales, UK. (fisherm@cardiff.ac.uk)
- FITZPATRICK, Ms. Kelly Ann, 134 Kent St., Apt. #2, Albany, NY 12206, USA. (kf3166@albany.edu)
- FLEURY, Guy, 11 place de Bretagne, 35000 Rennes, France. (Guy.Fleury9@wanadoo.fr)
- FLOREAN, Dana, Maître de conférences, Université de Bucarest, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (dana.floean@gmail.com)
- FLORENCE, Miss Melanie J., 10 Butler Close, Woodstock Road, Oxford OX2 6JG, England, UK. (melaniejflorence@googlemail.com)
- FLUG, Ms. Janice, 2927 Mozart Dr., Silver Spring, MD 20904, USA. (jflug@american.edu)
- FOEHR-JANSSENS, Yasmina, Professeur, Université de Genève, Faculté des Lettres, 3 place de l'Université, 1211 Genève 4, Suisse. (yasmina-foehr@lettres.unige.ch)
- FORD, Prof. Patrick K., 20 Carleton Circle, Belmont, MA 02478, USA. (pford@fas.harvard.edu)
- FORMISANO, Prof. Luciano, Università di Bologna, Borgo La Croce 35, 50121 Firenze, Italia. (luciano.formisano@unibo.it)
- FORSBERG, Ms Anna, Andersbersvagen 12, SE-802 Gavle, Sweden. (annaforsberg@telia.com)
- FOX-FRIEDMAN, Prof. Jeanne, 215 W. 90th St. #6D, New York, NY 10024, USA. (jff2@nyu.edu)
- FRANCIS, Dr Christina, Dept. of English, Bloomsburg University, 400 E. Second St., Bakeless Ctr. for the Humanities, Bloomsburg, PA 17815, USA. (cfrancis@bloomu.edu)
- FRENZ, Dr Dietmar, Universität Frankfurt am Main, Hügelstraße 16, 60431 Frankfurt am Main, Deutschland. (frenz@em.uni-frankfurt.de)
- FRESCO, Prof. Karen L., University of Illinois, Urbana-Campaigne, Department of French, Foreign Lang. Bldg., 707 S. Mathews Ave., Urbana, IL 61801, USA. (kfresco@illinois.edu)
- FRIEDE, PD Dr Susanne, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, 37037 Göttingen, Deutschland. (sfriede@gwdg.de)
- FRIEDEN, Philippe, 6 Avenue de la Grenade, 1027 Genève, Suisse.
- FRIEDRICH, Dr Ellen L., MCL/VSU, 1500 N. Patterson St., Valdosta, GA 31698-0043, USA. (elfried@valdosta.edu)

- FRIEDRICH, Judit, CSc, University Eötvös Loránd, School of English and American Studies, Budapest-1088, Múzeum krt. 4, Hungary. (friedrich@california.com)
- FRITZ, Jean-Marie, Professeur à l'Université de Bourgogne, 22 rue Henri Gérard, 21121 Fontaine-les-Dijon, France. (jean-marie.fritz@u-bourgogne.fr)
- FUCHS-JOLIE, Prof. Dr Stephan, Universität Mainz, Eleonorenstraße 8, 55124 Mainz, Deutschland. (Fuchs-Jolie@uni-mainz.de)
- FÜG-PIERREVILLE, Corinne, Professeur à l'Université de Lyon 3, 1010 route des Fontaines, 38110 Saint Clair de la Tour, France. (corinne.fugpierreville@neuf.com)
- FUKSAS, Prof. Anatole Pierre, Università di Cassino, Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparate, via Bellini 1, 03043, Cassino (Frosinone), Italia. (anatolepierre.fuksas@unicas.it)
- FUKUI, Prof. Chiharu, 1-28-36-203 Fujimi-dai, Kunitachi-shi, Tokyo, 186-0003, Japan. (chiharu@tamacc.chuo-u.ac.jp)
- FUKUMOTO, Prof. Naoyuki, 17-14-301 Yokoyama-cho, Hachioji, 192-0084, Japan. (fukumoto@soka.ac.jp)
- FUKUSHIMA, Prof. Osamu, 23-3-210 San-ei-cho, Shinjuku-ku, Tokyo, 168-0008, Japan. (fukushim@lab.twcu.ac.jp)
- FULTON, Prof. H., Centre for Medieval Studies, University of York, King's Manor, York YO1 7EP, England, UK. (helen.fulton@york.ac.uk)
- FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, via Piolti de Bianchi 28, 20129 Milano, Italia. (marina.fumagalli@unimi.it)
- FURTADO, Prof. Antonio L., Departamento de Informática, Pontifícia Universidade Católica do R.J., Rua Marquês de S. Vicente 225, 22.453-900 Rio de Janeiro, R.J., Brasil. (furtado@inf.puc-rio.br)
- FUWA, Prof. Yuri, Keio University, Japan. (yuri-fuwa2005@a8.keio.jp)

## G

- GAGGERO, Dott. Massimiliano, via Contessa di Bertinoro 6, 00162, Roma, Italia. (massimiliano.gaggero@gmail.com)
- GALLIOT, Miss A., 17 Cambridge Road, Hove, East Sussex BN3 1DE, England, UK. (A.Galliot@brighton.ac.uk)
- GÄRTNER, Prof. Dr Kurt, Universität Marburg, Sonnhalde 9, 35041 Marburg, Deutschland. (gaertnek@staff.uni-marburg.de)
- GAUCHER-REMOND, Elisabeth, Professeur à l'Université de Nantes, 3 rue Louis Delluc, 44100 Nantes, France. (elisabeth.gaucher@univ-nantes.fr)

- GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, Professeur à l'Université de Lille 3, 47 rue Diderot, 94300 Vincennes, France. (bougassas@wanadoo.fr)
- GEIGER, Ms. Maggie, Millennium High School, 75 Broad Street 13th Floor, New York, NY 10004, USA. (maggiegeiger@yahoo.com)
- GEMENNE, Dr. Louis, Assistant à l'Université Catholique de Louvain, 73 avenue de la Paix, B-4030 Liège (Grivegnée), Belgique. (l.gemenne@swing.be)
- GEORGE, Véronique, Frans Vertongenstraat 1, B-9200 Oudegem (Dendermonde), België.
- GÉRARD-ZAI, Marie-Claire, Dr, chemin de la Source 9, 1009 Pully, Suisse.
- GEROK-REITER, Prof. Dr Annette, Universität Mainz, Marktstraße 6, 55578 St. Johann, Deutschland. (a.gerok-reiter@uni-tuebingen.de)
- GERRITSEN, Prof. W. P., University of Utrecht, Obbinklaan 125, 3571 NE Utrecht, Nederland.
- GERSTENECKER, Michael, Maulpertschstraße 3, 2100 Korneuburg, Österreich. (michael.gerstenecker@gmx.at)
- GIANCARLO, Dr Matthew, Department of English, U. of Kentucky, 1215 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027, USA. (matthew.giancarlo@uky.edu)
- GIER, Prof. Dr Albert, Universität Bamberg, Mönchhofstraße 17, 69120 Heidelberg, Deutschland. (albert.gier@split.uni-bamberg.de)
- GILBERT, Dr J., Dept. of French, University College, London WC1E 6BT, England, UK. (j.gilbert@ucl.ac.uk)
- GILLIES, Prof. W., 67 Braid Avenue, Edinburgh EH10 6ED, Scotland, UK. (w.gillies@ed.ac.uk)
- GINGRAS, Prof. Francis, Littératures de langue française, Université de Montréal, C.P. 6128, succursale Centre-ville, Montréal, QC H3C 3J7, Canada. (f.gingras@umontreal.ca)
- GIOVÉNAL, Carine, 38 rue de la Paix, 92160 Antony, France. (cgiovenal@hotmail.com)
- GIRBEA, Catalina, Maître de conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département de Français, membre rattaché au CESCO de Poitiers, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (catalinagirbea@yahoo.fr)
- GLASS, Ms M., Ustinov College, South Road, Durham DH1 3DE, England, UK. (m.r.glass@dur.ac.uk)

- GLAUCH, PD Dr Sonja, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Germanistik, Bismarckstraße 1, 91054 Erlangen, Deutschland. (saglauch@phil.uni-erlangen.de)
- GLOT, Hervé, Éditions Artus, BP 26, 3 rue de Hollersbach, 56200 La Gacilly, France. (glot@club-internet.fr)
- GODA, Ms. Yumiko, 5-13-26 Takakuradai, Suma-ku, Kobe-shi, 654-0081, Japan. (ygoda@angel.ocn.ne.jp)
- GOERLITZ, PD Dr Uta, Institut für Deutsche Philologie, Ludwig-Maximilians-Universität, Schellingstr. 3, Rgb, 80798 München, Deutschland. (uta.goerlitz@lrz.uni-muenchen.de)
- GOMEZ, Etienne, 85 rue de la Solidarité 93100 Montreuil, France. (epl.gomez@googlemail.com)
- GONZALES, Prof. Dr Emilio, Universidad de Sevilla, Astureses-Batallás 10, 32512 Borás, Spanien. (aemilio@usc.es)
- GOTTMANN, Prof. Dr Carola L., Universität Leipzig, Bergstraße 9, 04668 Parthenstein / Großsteinberg, Deutschland. (gottzman@rz.uni-leipzig.de)
- GOULDEN, Mr O., 23 Impasse Jacques-Maurice, 37510 Ballan-Mire, France (oliver.goulden@orange.fr)
- GOUTTEBROZE, Jean-Guy, Maître de conférences honoraire à l'Université de Nice, 596, Rond-Point de l'Olivier, La Peyrière, 06250 Mougins, France.
- GOWANS, Miss L. M., 97 Hawarden Crescent, High Barnes, Sunderland SR4 7NL, England, UK. (l.gowans@btinternet.com)
- GOYNE, Ms. Jo, English Department, Box 0435, Southern Methodist University, Dallas Hall, Dallas, TX 75275, USA. (jgoyne@smu.edu)
- GRAAFF de, Martijn, Queridostraat 17 bis, 3532 EB Utrecht, Nederland.
- GRACIA, Paloma, Université de Granada, Arenas, 4, portal 2, 2º E, 18005 Granada, Espagne. (pgracia@ugr.es)
- GRADU, Diana: maître de conférences, Université Al. I. Cuza, Iasi, Faculté de Lettres, Département de Langues Etrangères (Français), 11, Bd. Carol I, 700506, Iasi; e-mail: dianagradu@yahoo.com.
- GRAFETSTÄTTER, Dr Andrea, Universität Bamberg, Institut für Deutsche Philologie des Mittelalters, An der Universität 5, 96045 Bamberg, Deutschland. (andrea.grafetstaetter@uni-bamberg.de)
- GRAND, Mr. Anthony C., 34 Manley Road, Whalley Range, Manchester M16 8HN England, UK. (tony@tgrand.freeserve.co.uk)
- GRAPINET, René, 140 avenue Roger Salengro, 94500 Champigny-sur-Marne, France.

- GRATTONI, Dott. Ylenia, via Agostino de Pretis 37, 20142 Milano, Italia. (ylenia\_grattoni@infinito.it)
- GRECU, Veronica, Maître de conférences, Université de Bacau, Département de Français, 20 rue Energiei, 600 273 Bacau, Romania. (grecu.veronica@gmail.com)
- GREENE, Prof. Virginie, Department of Romance Languages, Harvard University, Boylston 432, Cambridge, MA 02138, USA. (vgreene@fas.harvard.edu)
- GRELLNER, Dr Mary Alice, 86 Arbor Drive, Providence, RI 02908, USA. (magre26@cox.net)
- GREUB, Yan, 17 Avenue Anatole France, 54000 Nancy, France. (yan.greub@atilf.fr)
- GREULICH, Markus, Universität Wien, Institut für Germanistik, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, 1010 Wien, Österreich. (markus.greulich@univie.ac.at)
- GRIFFIN, Dr Miranda, St. Catharine's College, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RH, England, UK. (mhg11@cam.ac.uk)
- GRIFFITHS, Mr. Evan Drew, 6 Weathergreen Court, Durham, NC 27713, USA. (euangrif@email.unc.edu)
- GRIGORIU, Brindusa Elena, assistante titulaire dr, Université Al. I. Cuza, Iasi, Faculté de Lettres, Département de Langues Etrangères (Français), 11, Bd. Carol I, 700506, Iasi; adresse personnelle: Soseaua Neculau, nr. 6, Bloc 577, Sc.B, Ap.12, Et.3, 700522, Iasi, Romania. (brindusaelenagrigoriu@yahoo.com)
- GRIMBERT, Prof. Joan Tasker, 1418 N. Nelson St., Arlington, VA 22201, USA. (grimberty@cua.edu)
- GRIMM, Dr Kevin T., Department of English, Oakland University, Rochester, MI 48309, USA. (grimm@oakland.edu)
- GRISWARD, Joël, Professeur honoraire à l'Université de Tour, « Le Clos des Gravieres », 10 rue des Eglantiers, 37300 Joué-les-Tours, France. (joel.grisward@orange.fr)
- GROOT, A. W. de, Alpacastrat 14, 1338 HP Almere, Nederland.
- GROS, Gérard, Professeur à l'Université de Picardie, 7 rue Maurice Berteaux, 95260 Beaumont-sur-Oise, France.
- GROSSEL, Marie-Geneviève, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes, 20 rue de la Ménonnerie, 02400 Château-Thierry, France. (mg.grossel@wanadoo.fr)
- GRUBMÜLLER, Prof. Dr Klaus, Universität Göttingen, Seminar für deutsche Philologie, Käte-Hamburger-Weg 3, 37073 Göttingen, Deutschland. (kgrubmu@gwdg.de)

- GRUDZIEN, Ms. Pamela. 1050 South Drive, Mount Pleasant, MI 48858, USA. (Grudz1pa@cmich.edu)
- GRZEGANEK, Merit, Saalfelder Straße 69, 04179 Leipzig, Deutschland. (Gwalchmai@web.de)
- GUIDOT, M. Bernard, Professeur émérite à l'Université de Nancy 2, 2 allée Pontus de Tyard, 54600 Villers-lès-Nancy, France. (bernard.guidot@univ-nancy2.fr)
- GULER, Ms. Kathleen C., PO Box 775396, Steamboat Springs, CO 80477, USA. (kathleenguler@gmail.com)
- GUNNLAUGSDÓTTIR, Prof. Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnarnesi, Ísland. (alfrun@mail.rhi.hi.is)
- GUYEN-CROQUEZ, Valérie, 31 avenue Gambetta, 92410 Ville d'Avray, France. (xavalcroquez@wanadoo.fr)
- GUYENOT, Laurent, 95 allée des Bauges, 73000 Chambéry, France. (laurent.guyenot@sfr.fr)

## H

- HAAS, Alois, Professeur, Bergstrasse 11, 8142 Uitikon-Waldegg, Schweiz. (ahaas@solnet.ch)
- HABICHT, Dr Isabel, 15, rue des Forges, 27760 La Ferrière Sur Risle, Frankreich. (isabelle.habicht@gmx.de)
- HABLE, Nina, Universität Wien, Porzellangasse 45/10, 1090 Wien, Österreich. (nina.hable@univie.ac.at)
- HAHN, Dr Stacey, 4758 Cider Hill Drive, Rochester, MI 48306, USA. (shahn@oakland.edu)
- HALGRAIN, Mohan, Grand-Rue 2, 2012 Auvernier, Suisse. (mohan.halgrain@unine.ch)
- HAMON, Albert, 15bis avenue Galois, 92340 Bourg-la-Reine, France.
- HAMRIN-DAHL, Dr Rina, Hantverkargatan 14, 11221 Stockholm, Sweden. (ape555@tinet.se)
- HANKS Jr., Prof. Thomas, English Department, Baylor University, One Bear Place #97421, Waco, TX 76798, USA. (Tom\_Hanks@baylor.edu)
- HARADA, Ms. Hideko, 2-5-43 Nishi-Oizumi, Nerima-ku, Tokyo, 178-0065, Japan. (hideko\_harada@jcom.home.ne.jp)
- HARANO, Prof. Noboru, 5-3-5 Hachihonmatsu-minami, Higashihiroshima-shi, 739-0144, Japan.
- HARBIN, Dr Andrea R., English Department, SUNY Cortland, Old Main building, Cortland, NY 13045, USA. (andrea.harbin@cortland.edu)

- HARDING, Dr Carol E., Humanities, Western Oregon Univ., 345 N. Monmouth, Monmouth, OR 97361, USA. (hardinc@wou.edu)
- HARDMAN, Ms. P., Dept. of English Language and Literature, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, England, UK.
- HARF-LANCNER, Laurence, Professeur émérite à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 23 avenue de la Reine Blanche, 94120 Fontenay-sous-Bois, France. (laurence.harf@wanadoo.fr)
- HARJULA, Ms. Elina, 39 Carmoor Road, Manchester M13 0EA, England, UK. (harjula.elina@gmail.com)
- HARRINGTON, Helen, 61 London Road, Godmanchester, Cambs. PE18 8HZ, England, UK.
- HARTMANN, Prof. Dr Sieglinde, Oswald von Wolkenstein-Gesellschaft, Myliusstraße 25, 60323 Frankfurt, Deutschland. (sieglinde.hartmann@germanistik.uni-wuerzburg.de)
- HARTY, Dr Kevin J., Department of English, La Salle University, 1900 W. Olney Ave., Philadelphia, PA 19141-1199, USA. (harty@lasalle.edu)
- HASSAN, Sarah, 58 rue de Rennes, 75006 Paris, France. (sarah.hassan@ac-paris.fr)
- HATT, Dr C. A., 7 Effingham Road, Surbiton, Surrey KT6 5JZ, England, UK. (cecilia.hatt@st-hildas.oxon.org)
- HAUBRICHS, Prof. Dr Wolfgang, Universität des Saarlandes, Dr.-Schier-Straße 14 K, 66368 St. Ingbert, Deutschland. (w.haubrichs@rz.uni-sb.de)
- HAUGEARD, Philippe, Maître de conférences à l'Université de Haute Alsace, 9 rue d'Illiers, 45000 Orléans, France. (philippe.haugeard@wanadoo.fr)
- HAUGHT, Ms. Leah, 475 Oxford St. #3, Rochester, NY 14607, USA. (lhhaught@gmail.com)
- HAYASHI, Mr. Kunihiko, 4-1-1-303 Shimo-igusa, Suginami-ku, Tokyo, 167-0022, Japan. (kunihiko-h@moegi.waseda.jp)
- HEAPS, Ms. Elizabeth, Pro-Vice Chancellor, University of York, Helsington, York YO10 5DD, England, UK. (elizabeth.heaps@york.ac.uk)
- HEGER, Henrik, Ministre plénipotentiaire de Croatie auprès de l'Unesco, 21 square du Grand Veneur, 77600 Bussy-Saint-Georges, France. (henrik.heger@wanadoo.fr)
- HEMMI, Prof. Yoko, 2-20-30 Yuigahama, Kamakura-shi, Kanagawa, 248-0014, Japan. (hemmi@flet.keio.ac.jp)

- HEMPFER, Prof. Dr Klaus W., Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin, Deutschland. (hempfer@zedat.fu-berlin)
- HERBIN, Jean-Charles, Professeur à l'Université de Valenciennes, 13 chemin des Wardes, Saint Thierry, 51220 Hermonville, France. (jean-charles.herbin@univ-valenciennes.fr)
- HERMAN, Dr Harold J., 5515 16th Street NW, Washington, DC 20011, USA. (twoharolds@aol.com)
- HEUR d', Jean-Marie, Professeur émérite de l'Université de Liège, 28, Aux Potalles, B-4520 Vinalmont, Belgique.
- HEYKANT, Dr M. J., Vakgroep Italiaans, Universiteit Leiden, Van Wijckplaats 3, 2300 RA Leiden, Nederland.
- HIKAWA, Ms. Reiko, 3-20-11 Toyotamanaka, Nerima-ku, Tokyo, 176-0013, Japan. (gzx00141@nifty.ne.jp)
- HILDEBRAND, Dr Kristina, Granitv. 10 A, 75243 Uppsala, Sweden. (kristina\_hildebrand@yahoo.se)
- HILLIARD, Ms D. M., Middle Bridges, Bristol Road, Portishead, North Somerset BS20 6QG, England, UK. (danihilliard1@btinternet.com)
- HINCAPIE, Leonardo, 5 place d'Aligre, 75012 Paris, France. (lluviapurpurat@yahoo.com)
- HODGES, Prof. Kenneth, 1319 Melrose Drive, Norman, OK 73069, USA. (klhodges@ou.edu)
- HOERNEI, Alexandra, 1 rue d'Epinay, 68150 Ostheim, France. (a.hoernei@wanadoo.fr)
- HOFFMAN, Prof. Donald L., 1808 N. Larrabee St., Chicago, IL 60614, USA. (dhof635094@aol.com)
- HOFMANN, Heinrich, Universität Gießen, Institut für Germanistik, Otto-Behagel-Straße 10B, 35394 Gießen, Deutschland. (hein.hofman@acor.de)
- HOGENBIRK, M., Gelddijk 37, 4105 AD Culemborg, Nederland. (marjolein.hogenbirk@hetnet.nl)
- HOLBROOK, Prof. Sue Ellen, 408 Wilder Hill Road, Shelburne Falls, MA 01370, USA. (holbrooks1@southernct.edu)
- HOMAN, Prof. Delmar C., 705 West State Street, Lindsborg, KS 67456-2125, USA.
- HOOGE, J. C., Schaperstraat 9, 9722 LN Groningen, Nederland. (j.c.hooge@inter.nl.net)
- HOPKINS, Dr Amanda, 22 Elizabeth Way, Long Lawford, Rugby, Warwickshire CV23 9DJ, England, UK. (IASBB@amandahopkins.co.uk OR ah@amandahopkins.co.uk)
- HOROWITZ, Jeannine, Professeur à l'Université de Haifa, 38 rue Hatamar, 34326 Haifa, Israel. (horowitz@research.haifa.ac.il)



- HOSOKOAWA, Satoshi, Professeur à l'Université de Tokyo-Rikkyo, 2 Nishiasakawa-cho, Hachioji-shi, Tokyo, 193-0842, Japan. (hosokawa@joy.ocn.ne.jp)
- HOVING, J. J., Lanceerplaats 71, 3402 ZR IJsselstein, Nederland.
- HOWEY, Prof. Ann, Department of English Language and Literature, Brock University, St. Catharines, ON L2S 3A1, Canada. (ahowey@brocku.ca)
- HOWLEY, Dr Martin, 22 Gallows Cove Road, Torbay, NL A1K 1G8, Canada. (martinh@mun.ca)
- HUBER, Prof. Dr Christoph, Universität Bamberg, Sutte 18, 96049 Bamberg, Deutschland. (christoph.huber@uni-tuebingen.de)
- HUCKINS, Ms. Joanna, Department of English, CLAS, University of Connecticut, 215 Glenbrook Road, Unit 4025, Storrs, CT 06269-4025, USA. (joanna.huckins@uconn.edu)
- HUË, Denis, Professeur à l'Université de Rennes 2, 10, Allée de Berne, 35200, Rennes, France. (denis.hue@wanadoo.fr)
- HÜLK-ALTHOFF, Prof. Dr Walburga, Universität Siegen, Warseaue 59, 48157 Münster, Deutschland. (huelk-althoff@romanistik.uni-siegen.de)
- HUNT, Dr A. B., St. Peter's College, Oxford OX1 2DL, England, UK. (anthony.hunt@spc.ox.ac.uk)
- HUNTER, Ms. Mikayla L., 4321 S. Cherry Lane, Spokane, WA 99223, USA. (hunterml@whitman.edu)
- HUTCHINSON, Mrs Amelia, Dept of Romance Languages, 249 Gilbert Hall, University of Georgia, Athens GA30602, USA.
- HUTH, Ms M., 14 Bateman Street, Cambridge CB2 1NB, England, UK.

## I

- ICHIJO, Prof. Mamiko, 705-104, 2-1-2, Azuma, Tsukuba-shi, 305-0031, Japan. (ichijo@ka2.so-net.ne.jp)
- IKEGAMI, Prof. Tadahiro, 3-11-14 Kugenuma-kaigan, Fujisawa-shi, Kanagawa, 251-0037, Japan.
- ILINA, Alexandra, étudiante, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (alexandra\_ilina@yahoo.com)
- ILLIBAUER-AICHINGER, Sandra, Krafftgasse 5/12/11, 1020 Wien, Österreich. (illibauer@facultas.at)
- IMURA-LAWLER, Prof. Kimie, 1-9-4 Showa, Utsunomiya-shi, Tochigi, 320-0027, Japan.
- INOUE, Prof. Tomie, Université de Beppu, Ichikumi, Otabaru, Beppu, 874-0821, Japan.

- ISOZ, Dr Claire, 4 Ridgemount gardens, London WC1E 7AP, England, UK. (claire.isoz@gmail.com)
- ITOU, Mr. Tsukusu, 3-402, 2-14-3 Yokota, Matsumoto-shi, Nagano, 390-0804, Japan. (j-tksito@shinshu-u.ac.jp)

**J**

- JACKSON, Dr W. H., Department of German, The University of Saint Andrews, Buchanan Building, St. Andrews, Fife KY16 9PH, Scotland, UK. (whj@langs.st-andrews.ac.uk)
- JACQUIN, Gérard, Professeur honoraire à l'Université d'Angers, 42 bis chemin de la Brosse, 49130 Les Ponts-de-Cé, France. (gerard.jacquin@neuf.fr)
- JAMES-RAOUL, Danièle, Professeur à l'Université de Bordeaux 3, 18 boulevard Arago, 75013 Paris, France. (daniele.james-raoul@wanadoo.fr)
- JANKULAK, Dr Karen, Department of Theology and Religious Studies, University of Wales Lampeter, Ceredigion SA48 7ED, Wales, UK. (k.jankulak@lamp.ac.uk)
- JANOSKI, Mme Sonja, Institut d'Anglais, Université de Nic, Yugoslavia.
- JANSSENS, Prof. Jan, Universiteit Gent, 26, Cyriel Buyssestraat, B-9850 Nevele, België.
- JANSSENS, Prof. Jozef, Universiteit Brussel, 13, Voskapelstraat, B-3080, Tervuren (Moorsel), België. (jef.Janssens@kubrusse.ac.be)
- JEFFERIES, Dr Diana, 1/19-25 Queen Street, Newtown, NSW 2042, Australia. (D.Jefferies@uws.edu.au)
- JEFFERIS, Dr Sibylle, 276 Hillcrest Road, Wayne, PA 19084-2424, USA. (sibylle@snip.net)
- JENEY, Zoltán, PhD, Kodolányi János University College, Department for French Language and Literature, Székesfehérvár-8000, Fűrdő u. 1., Hungary. (jeney.zoltan@chello.hu)
- JESMOK, Dr Janet, 4456 N. Prospect Ave., Shorewood, WI 53211, USA. (jjesmok@uwm.edu)
- JEWERS, Dr Caroline A., Department of French and Italian, Wescoe Hall Rm. 2103, University of Kansas, 1445 Jayhawk Blvd., Lawrence, KS 66045, USA. (cjewers@ku.edu)
- JOHNSON, Prof. David, Dept. of English, Florida State University, Tallahassee, FL 32306, USA. (djohnson@fsu.edu)
- JOHNSTON, Prof. Dr Andrew James, Freie Universität Berlin, Institut für Englische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlin, Deutschland. (andrew.j.johnston@web.de)

- JONES, Dr David R., 1 Green Park, Wrexham LL13 7YE, Wales, UK.
- JONES, Mr. M. H., Dept. of German, King's College, London, Strand, London WC2R 2LS, England, UK. (martin.jones@kcl.ac.uk)
- JONES, Prof. Catherine, Department of Romance Languages, University of Georgia, Gilbert Hall, Athens, GA 30602-1815, USA. (cmjones@uga.edu)
- JONGEN, Dr L., University of Leiden, Aïdastraat 14, 3816 TM Amersfoort, Nederland. (l.e.i.m.jongen@let.leidenuniv.nl)
- JOST, Dr Jean E., Dept of English, 367 Bradley Hall, Bradley University, 1501 W. Bradley Ave., Peoria, IL 61548, USA. (jej@bradley.edu)
- JOUANIQUE, Bernard, Conservateur à la Bibliothèque de l'Université de Rennes 2, 7 rue des Petits Champs, 35510 Cesson-Sévigné, France.
- JOYCE, Dr Stephen, 66 Hutton St, Thornbury, VIC 3071, Australia.
- JOYE, Marc, Vuurkruiserslaan, 11, B 8500 Kortrijk, België.
- JUGAN, Didier. (didier.jugan@wanadoo.fr)

## K

- KAISER, Marc, 52 Champion Place, Bure Park, Bicester, Oxon OX6 9HH, England, UK. (marc.kaiser@talk21.com)
- KALINKE, Prof. Marianne, Germanic Languages, FLB 2090, University of Illinois, 707 S. Mathews Ave., Urbana, IL 61801, USA. (kalinke@illinois.edu)
- KANTOLA, Dr Markku, Meijeritie 4 E 12, 21530 Paimio, Finland.
- KAPELLE, Dr Rachel, Department of English, Case Western Reserve University, 10900 Euclid Ave., Cleveland, OH 44106-7117, USA. (rbk32@case.edu)
- KAPPAHN, Ms Krista, 8, Fford Glyndwr, Aberystwyth SY23 1PW, Wales, UK. (krk08@aber.ac.uk)
- KARDON, Mr. Peter, 1008 Massachusetts Ave., Apt. #104, Cambridge, MA 02138, USA. (pkardon@panix.com)
- KARIYA, Hiroko, 3-5-3-106 Toyogaoka, Tama-shi, Tokyo, 206-0031, Japan.
- KASPRZYK, Dr Krystyna, Institut de Philologie Romane, Université de Varsovie, Warsaw, Poland.
- KATO, Dr Takako, Dept. of English, Leicester University, University Road, Leicester LE1 7RH, UK. (TakakoKato123@gmail.com)
- KATO, Mme Kyoko, 1-264 Horinouchimachi, Omiya-ku, Saitama-shi, Saitama, 330-0804, Japan.

- KAUFMAN, Dr Alexander L., Department of English and Philosophy, Auburn University at Montgomery, PO Box 244023, Montgomery, AL 36124-4023, USA. (akaufman@aum.edu)
- KAUFMAN, Dr Amy S., Dept of English, Box 0070, Middle Tennessee State University, 1301 East Main Street, Murfreesboro, TN 37132, USA. (kaufmana@mtsu.edu)
- KAWAGUCHI, Ms. Yoko, Kobe University, 4-35-10 Niwashirodai, Sakai-shi, Osaka, 590-0133, Japan.
- KAWASAKI, Prof. Masatoshi, 3230-54 Okazaki, Hiratsuka-shi, 259-1212, Japan.
- KEAST, Mr. G., « Morva », 13 Wood Lane, Tywardreath, Cornwall PL24 2PS, England, UK.
- KECK, Mr. Russell L., Dept of English, Heavilon Hall, Purdue University, 500 Oval Drive, West Lafayette, IN 47907, USA. (rlkeck@purdue.edu)
- KEINÄSTÖ, Prof. Kari, Deutsche Sprache und Kultur, Universität Turku, 20014 Turku, Finland. (kari.keinasto@utu.fi)
- KELLER, Dr Johannes, 8006 Zürich, Schweiz.
- KELLER, Dr Johannes, Universität Wien, Institut für Germanistik, Dr.-Karl-Lueger-Ring 1, 1010 Wien, Österreich. (johannes.keller@univie.ac.at)
- KELLERMANN, Adalbert, Weidestraße 32, 72108 Rottenburg, Deutschland.
- KELLOGG, Dr Judith, University of Hawaii, 1733 Donaghho Rd., Honolulu, HI 96822, USA. (jkellogg@hawaii.edu)
- KELLY, Dr Ellin M., 822 Judson Ave. #6, Evanston, IL 60202-2460, USA. (ellinkelly@att.net)
- KELLY, Dr Robert L., 117 Homewood Avenue, Greensboro, NC 27403, USA. (rlkelly117@bellsouth.net)
- KELLY, Prof. Douglas, 2126 Regent Street, Madison, WI 53726, USA. (fdkelly@wisc.edu)
- KELLY, Prof. Kathleen, Department of English, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115, USA. (k.kelly@neu.edu)
- KENNEDY, Prof. Edward Donald, Department of English and Comparative Literature, University of North Carolina at Chapel Hill, CB # 3520, Chapel Hill, NC 27514, USA. (ekennedy@email.unc.edu)
- KÉPES, Júlia, literary translator, Hungary. (kepesmraz@t-online.hu)
- KERN, Prof. Dr Peter, Universität Bonn, Thüringer Allee 110, 53757 St. Augustin, Deutschland. (p.kern@uni-bonn.de)

- KERNAGHAN, Ms. Kelly, 6847 Alta Loma Terrace, Los Angeles, CA 90068, USA. (laperuke@gmail.com)
- KERRY, Ms R., School of English, University of St Andrews, Castle House, St Andrews, Fife KY16 9AL, Scotland, UK. (rcdl1@st-andrews.ac.uk)
- KERTZ, Mrs. Lydia Yaitsky, English Department, University of Pennsylvania, 3340 Walnut St., Room 127, Philadelphia, PA 19104, USA. (lyaitsky@sas.upenn.edu)
- KESTELOOT, Lilyan, 11 rue Guy de La Brosse, 75005 Paris, France.
- KIBLER, Prof. William W., 2301 Forest Bend Dr., Austin, TX 78704, USA. (wkibler@mail.utexas.edu)
- KIKUCHI, Prof. Kiyooki, Rikkyo University, Nagaike 604, 2-3-10 Bessho, Hachioji-shi, Tokyo, 192-0363, Japan.
- KIMURA, Masatoshi, 21-8 Myo-o, Zama-shi, Kanagawa, 228-0022, Japan. (m-kimura@gb4.so-net.ne.jp)
- KING, Ms. Sarah, 650 E County Road 450 N, Connersville, IN 47331, USA. (sarahking1986@hotmail.com)
- KINGDON, C. L., 12 Unitarian Court, Westborough, Scarborough, North Yorks YO11 1UQ, England, UK. (ancientdreams@btinternet.com)
- KINOSHITA, Prof. Sharon, UC Santa Cruz, Humanities Academic Services Bldg., 1156 High Street, Santa Cruz, CA 95064, USA. (sakinosh@ucsc.edu)
- KIRBY, Ian J., Professeur, Chemin du Léman 10, 1031 Mex, Suisse.
- KISS, Kornélia, PhD, Kodolányi János University College, Department for French Language and Literature, Székesfehérvár, Fraknó u. 18/b, VII/22, 1115 Budapest, Hungary. (drystan@t-online.hu)
- KJÆLGAARD-LARSEN, Anna, Hellig Tved, Moldrupvej 21, 9520 Skorping, Danmark.
- KJAER, Dr Jonna, Maître de conférences, Institut des études anglaises, germaniques et romanes, Københavns Universitet, Reventlowsgade 24, 1651 København V, Danmark. (jonkj@hum.ku.dk)
- KLEINHENZ, Prof. Christopher, 2247 Fox Avenue, Madison, WI 53711, USA. (ckleinhe@wisc.edu)
- KLERK, Soetje, Winklerlaan 90, 3571 KL Utrecht, Nederland. (oppenhui@casema.net)
- KNAEBLE, Dr Susanne, Universität Bayreuth, Lehrstuhl für Ältere Deutsche Philologie, 95440 Bayreuth, Deutschland. (susanne.knaeble@uni-bayreuth.de)

- KNAEPPER, Titus, Wilhelmstraße 83, 59067 Hamm / Westfalen, Deutschland. (Titus.Knaepper@gmx.de)
- KNAPP, Prof. Dr Fritz Peter, Universität Heidelberg, Germanistisches Seminar, Hauptstraße 207, 69117 Heidelberg, Deutschland. (fritz.peter.knapp@gs.uni-heidelberg.de)
- KNIGHT, Mrs. A. K., 71 Shaftesbury Way, Fortescue Park, Strawberry Hill, Twickenham TW2 5RW, Middlesex, England, UK.
- KNIGHT, Prof. S. T., Department of English, University of Cardiff, PO Box 910, Cardiff CF1 3XW, Wales, UK.
- KNUCHEL-MOREAU, Yvette, Le Logis, Champagnac, 87800 Nexon, France.
- KOBLE, Nathalie, Maître de conférences à l'ENS de Paris, 240 rue Championnet, 75018, Paris. (nathalie.koble@ens.fr)
- KOENITZ, Daniel, Universität Marburg, Wilhelm-Röhe-Str. 6A, 35032 Marburg, Deutschland. (koenitzd@staff.uni-marburg.de)
- KOHLER, Ms. Rachel, 16 S. Saint Clair St., Staunton, VA 24401, USA. (kohlerrl6297@mbc.edu)
- KOLISANG, Caroline, Bahnhofstraße 63 B, 55278 Hahnheim, Deutschland. (carolakolisang@yahoo.de)
- KOMIYA, Ms. Makiko, 2-14-5-301 Kowakae, Higashi-Osaka-shi, Osaka, 577-0818, Japan.
- KONDO, Ms. Mina, 12-3 Kita-Showa-machi, Nishinomiya-shi, Hyogo, 662-0833, Japan.
- KONUMA, Dr Yoshio, 1218-2 Nishi-sawarago-cho, Ashikaga-shi, Tochigi, 326-0065, Japan. (y-konuma@qc4.so-net.ne.jp)
- KOOIJMAN, Jacques, 7 rue Alexandre Coutureau, 92210 Saint-Cloud, France.
- KOOPER, Dr E. S., Universiteit Utrecht, Trans 10, 3512 JK Utrecht, Nederland. (E.S.Kooper@uu.nl)
- KOPEN, Dr Dan, 285 E. Center St., Shavertown, PA 18708, USA. (qm2c6sigma@aol.com)
- KOPLowitz-BREIER, Dr Anat, Dept. of Comparative Literature, Bar-Ilan University, 52900 Kamat-Gan, Israel. (anatbreier@hotmail.com)
- KOROLEVA, Elena, Pologne. (ekoroleva@gmail.com)
- KOSEKI, Mr. Aquila Raphael, 2-4-48 Kitanakazawa, Kamagaya-shi, Chiba, 273-0111, Japan. (Aquila\_em@aquilon.gr.jp)
- KOTAKE, Prof. Sumie, 2-12-31, Tsujido-shinmachi, Fujisawa-shi, Kanagawa, 251-0042, Japan. (omake@bb.mbn.or.jp)
- KOZU, Prof. Haruhisa, 1056-2 Kitakasuga-cho, Oharano, Nishikyoku, Kyoto, 641-1152, Japan.

- KRAGL, Prof. Dr Florian, Universität Erlangen, Institut für Germanistik, Bismarckstraße 1, 91054 Erlangen, Deutschland. (florian.kragl@ger.phil.uni-erlangen.de)
- KRAUSS, Prof. Dr Henning, Universität Augsburg, Lehrstuhl für Romanistische Literaturwissenschaft, Universitätsstraße 10, 86159 Augsburg, Deutschland. (Henning.Krauss@phil.uni-augsburg.de)
- KROLL, Prof. Dr Renate, Humboldt-Universität Berlin, Viktoria-Luise-Platz 9, 10777 Berlin, Deutschland. (renate.kroll@romanistik.hu-berlin.de)
- KRUGER, Prof. Steven F., 2 Tudor City Place, Apt. 9JS, New York, NY 10017, USA. (skruger@gc.cuny.edu)
- KUGLER, Prof. Dr Hartmut, Universität Erlangen, Suarezstraße 27, 14057 Berlin, Deutschland. (hartmut.kugler@rzmail.uni-erlangen.de)
- KUIPER, Dr W., University of Amsterdam, Oostzijde 102, 1502 BL Zaandam, Nederland. (W.T.J.M.Kuiper@uva.nl)
- KULLMANN, Prof. Dr Dorothea, University of Toronto, 234 Macpherson Avenue, Toronto, Ontario / M4V1A2, Canada. (dorothea.kullmann@utoronto.ca)
- KUNITZSCH, Prof. Dr Paul, Universität München, Davidstraße 17, 81927 München, Deutschland.

## L

- LACASSAGNE, Miren, Maître de conférences à l'Université de Reims, 1 rue des Poissonniers, 51100 Reims, France. (miren.lacassagne@univ-reims.fr)
- LACHET, Claude, Professeur émérite à l'Université de Lyon 3, 58 route du Pont Chabrol, 69126 Brindas, France. (claude.lachet@gmail.com)
- LACROIX, Daniel, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, 3541 route de Leojac, 82000, Montauban, France. (dw.lacroix@wanadoo.fr)
- LACY, Professor Norris J., 1335 Deerfield Drive, State College, PA 16803, USA. (njl2@psu.edu)
- LADÁNYI-TURÓCZY, Csilla, PhD, Palimpszeszt Cultural Foundation, Múzeum krt. 4/C, 1088 Budapest, Hungary. (ladanyitcsilla@yahoo.com)
- LAEHNEMANN, Prof. H., Department of German, University of Newcastle-upon-Tyne, NE1 7RU, England, UK. (henrike.laehnemann@newcastle.ac.uk)

- LAFLEUR, Dr Adele S., 24773 Robertson Crescent, Langley, BC V2Z 2L8, Canada. (lafleur1@shaw.ca)
- LAMM, Mrs. Robyn, 204 Marcin Lane, Burnsville, MN 55337, USA.
- LARANJINHA, Ana Sofia, Pr Nuno Rodrigues dos Santos, 6, R/C dte, Pr Nuno Rodrigues dos Santos, 6, R/C dte 16000, 1600 Lisboa, Portugal. (alaranj@gmail.com)
- LARBOULETTE, Loïc, 16 avenue de l'Europe, 51100 Reims, France.
- LARRINGTON, Dr Carolyne, 32 Great Clarendon Street, Oxford OX2 6AT, England, UK. (carolyne.larrington@sjc.ox.ac.uk)
- LARSEN, Ms. Anna Siebach, Medieval Institute, University of Notre Dame, 715 Hesburgh Library, Notre Dame, IN 46556-5629, USA. (alarsen@nd.edu)
- LAUER, Dr Claudia, Universität Tübingen, Römerstraße 42, 69115 Heidelberg, Deutschland. (claudia.lauer@uni-tuebingen.de)
- LAURENT, Françoise, Professeur à l'Université Blaise Pascal-Clermont Ferrand, Mézels, Le Bourg, 46110 Vayrac, France. (pierre.laurent4@wanadoo.fr)
- LAZARUS, Mr. Edward M., 11500 W. Olympic Blvd., Suite 503, Los Angeles, CA 90064, USA. (edwardlazarus@hotmail.com)
- LE BOUTEILLIER, Florence, 43-45 rue de Stalingrad, 95120, Ermont, France. (florence.le-bouteillier@laposte.net)
- LE LAN, Nadège, 1 avenue de Celle, 92360 Meudon-la-Forêt, France. (nadegelelan@wanadoo.fr)
- LE NAN, Frédérique, Maître de conférences à l'Université d'Angers, 41 rue Auguste Blandeau, 49000 Angers, France. (fred.le-nan@wanadoo.fr)
- LE PERSON, Marc, Professeur à l'Université de Lyon 3, 64 rue Antonin Perrin, 69100 Villeurbanne, France. (marc.leperson@univ-lyon3.fr)
- LE SAUX, Dr Françoise, Dept. of French Studies, University of Reading, Reading RG6 2AA, England, UK. (f.h.m.le-saux@reading.ac.uk)
- LEAKE DAY, Dr Mildred, 2212 Pinehurst Dr., Gardendale, AL 35071, USA. (mleakeday@bellsouth.net)
- LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Zara 8/5, 16145 Genova, Italia. (margherita.lecco@lettere.unige.it)
- LECHAT, Didier, Maître de conférences à l'Université de Caen, 27 rue Dunkerque, 75010, Paris, France. (didier.lechat@wanadoo.fr)
- LEES, Dr F., 8 Watchbell Street. Rye, East Sussex TN31 7HA, England, UK.
- LEFEBVRE, Alain, 48 rue des Tournebelles, 49000 Angers, France. (alain.lef@free.com)



- LEGROS, Huguette, Professeur honoraire à l'Université de Caen, 7, Résidence l'Orée d'Hastings, 14000 Caen, France. (huguette.legros@dbmail.com)
- LEIDINGER, Simone, Lauterenstraße 26, 55116 Mainz, Deutschland. (leidingersimone@web.de)
- LEITCH, Ms M. G., St John's College, St John's Street, Cambridge CB2 1TP, England, UK. (mgl25@cam.ac.uk)
- LENDO, Ms. Rosalba, San Pedro Mártir, ISSFAM, 2 Retorno de Pergoleros 1, Tlalpan, Méx. D.F., 14620, Mexico. (rolendo@servidor.unam.mx)
- LEONARDI, Prof. Lino, Università di Siena, viale dei Cadorna 9, 50129 Firenze, Italia. (lino\_leonardi@hotmail.com; leonardi6@unisi.it)
- LETELLIER, Claude, 3 rue des Tilleuls, 14790 Fontaine Etooupefour, France.
- LEXTON, Dr Ruth, 710 Bloomfield St. #3, Hoboken, NJ 07030, USA. (rsl2107@columbia.edu)
- LIARD, Véronique, 8 rue Galoche, bât 1, 21000 Dijon, France. (veronique.liard@neuf.fr)
- LICHTBLAU, Dr Karin, Universität Wien, Laudongasse 44/34, 1080 Wien, Österreich. (karin.lichtblau@univie.ac.at)
- LICHTIG, Dr Leo K., 7 Sable Terrace, Latham, NY 12110, USA. (lichtl@rpi.edu)
- LIE, Dr O. S. H., University of Utrecht, Peppinghof 39, 1391 BB Abcoude, Nederland. (O.S.H.Lie@uu.nl)
- LIEBERTZ-GRÜN, Prof. Dr Ursula, Universität Köln, Drachenfelsstraße 32, 50939 Köln, Deutschland. (liebertz@rumms.uni-mannheim.de)
- LIENERT, Prof. Dr Elisabeth, Universität Bremen, Wörtherstraße 58, 28211 Bremen, Deutschland. (elienert@uni-bremen.de)
- LINDEN, Dr Sandra, Universität Tübingen, Philosophenweg 23, 72076 Tübingen, Deutschland. (sandra.linden@uni-tuebingen.de)
- LINDSAY, Ms. Sarah, Department of English, Univ. of N. Carolina at Chapel Hill, 509 Windcrest Rd., Durham, NC 27713, USA. (slindsay@unc.edu)
- LISTER, Mr. D., 21 Vaughan Avenue, Grimsby, South Humberside DN32 8QB, England, UK.
- LLOYD-MORGAN, Dr C., Rhos Fach, Brynafan, Llanafan, Aberystwyth Dafydd SY23 4BG, Wales, UK. (c.lloydmorgan@bopenworld.com)
- LLOYD, Mr. Scott, Anstey Cottage, Windy Hill, Cefn y Bedd, Wrexham LL12 9TE, Wales, UK. (scott.lloyd@btinternet.com)

- LÖKÖS, Péter, PhD, University of Pázmány, Institute for Germanistic Studies, Piliscsaba, 3301-Eger, Pf. 567, Hungary. (plokos@vnet.hu)
- LONG, Mr. Gary R., 16 Greenfield Dr, Allentown, NJ 08501-1635, USA. (kd2q@arrl.net)
- LORENZ, Dr Kathryn, 1228 Retswood Drive, Loveland, OH 45140, USA. (kathryn.lorenz@uc.edu)
- LOUISON, Lydie, Maître de conférences à l'Université de Lyon 3, 122 rue de Montagny, Les jardins de Toscane, 69008 Lyon, France. (m.l.louison@cegetel.net)
- LOVE, Mr. John, Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics, Univ. of Oklahoma, 760 Van Vleet Oval, Room 216, Norman, OK 73019-2032, USA. (john.w.love-1@ou.edu)
- LOVECY, Dr I. C., Ty Afallen, 8 Myton Gardens, Warwick CV34 6BH, England, UK. (ian\_lovecy@hotmail.com)
- LOWERSON, Mr H. 13 Madgalene Avenue, Carrville, Durham DH1 1NN, England, UK.
- LOZACHMEUR, Jean-Claude, Professeur émérite à l'Université de Rennes 2, 3, Impasse du Panier-Fleuri, 35400 Saint-Malo, France.
- LUKÁCS, Edit Anna, PhD student, University Eötvös Loránd, Budapest-1088, Múzeum krt. 4, Hungary. (editlukacs@freemail.hu)
- LUNARDI, Dott. Serena, Université de Genève, via Monsignor Portaluppi 78, 24047 Treviglio, Italia. (serena-lunardi@libero.it)
- LUPAC, Drs. Alan & Barbara Tepac, 375 Oakdale Drive, Rochester, NY 14618, USA. (alupack@library.rochester.edu; blupack@rochester.rr.com)
- LUYSTER, Dr Amanda, Visual Arts, College of the Holy Cross, 1 College St., Worcester, MA 01610, USA. (luyster@post.harvard.edu)
- LYNCH, Prof. A., English M2 D2, University of Western Australia, Crawley, Western Australia 6009, Australia (alynch@cyllene.uwa.edu.au)
- LYNCH, Professor Andrew, English and Cultural Studies M202, University of Western Australia, 35 Stirling Highway, Crawley, WA 6009, Australia. (andrew.lynch@uwa.edu.au)

## M

- MACHIN, Emilie, 40 rue Berlier, 21000 Dijon, France (emiliemachin@yahoo.com)
- MADDERN, Carole, 1A Auckland Road, London SW11 1EW, England, UK.

- MADDOX, Prof. Donald, University of Massachusetts, 37 Wildwood Lane, Amherst, MA 01002-1861, USA. (maddox@frital.umass.edu)
- MADONDO, Dr Sibusiso Hyacinth, Dept. of Classic and Modern European Languages, University of South Africa, P.O. Box 392, Unisarand, 0003, South Africa. (madonsh@unisa.ac.za)
- MADUREIRA, Margarida, Université de Lisboa, S. Sebastião da Pedreira 10, 4º esq, 1050-208 Lisboa, Portugal. (mmadureira@mail.telepac.pt)
- MAGGIONI, Prof. Maria Luisa, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università Cattolica del Sacro Cuore, Largo Gemelli 1, 20123 Milano, Italia. (maria.maggioni@unicatt.it)
- MAGNUSDÓTTIR, Ásdis R., Maître de conférences, Département des langues romanes et classiques, Université d'Islande, Nyi Gardur, IS – 101 Reykjavik, Islande. (asdisrm@hi.is)
- MAHONEY, Dr Dhira B., 933 N. Olsen Ave., Tucson, AZ 85719, USA. (dhira.mahoney@asu.edu)
- MAILLET, Fanny, 131 boulevard Brune, 75014 Paris, France. (nymaillet@gmail.com)
- MAINER, Sergi, Dept. of English Studies, Stirling University, Stirling, FK9 4LA, Scotland, UK. (sergi.mainer@stir.ac.uk)
- MANDEL, Prof. Jerome, English Department, Webb Building, Ramat Aviv, Israel, Tel Aviv University, Ramat Aviv, Israel. (jeromemandel@yahoo.com)
- MANDEL, Prof. Jerome, POB 4759, Tel Aviv, 65604, Israel. (jerome@post.tau.ac.il)
- MANN, Ms. Brittany, 3 Arenga Court, Mount Claremont, Perth, WA 06010, Australia. (brittm12@hotmail.com)
- MANTINGH, Dr Erwin, De Wetstraat 15, 3531 AT Utrecht, Nederland. (mantinghsierevelt@hetnet.nl)
- MARCOTTE, Stéphane, Maître de conférences à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 57 rue Falguière, 75015 Paris, France. (stephane.marcotte@paris-sorbonne.fr)
- MARECHAUX, Alain, Maître de conférences à l'IUFM Nord Pas-de-Calais, 29 rue Roger Bouvry, 59113 Séclin, France.
- MARINONI, Prof. Maria Carla, Università di Milano, via Tolstoj 15, 20144 Milano, Italia. (mariacarla.marinoni@unimi.it)
- MARQUES, Maria do Carmo Barreto Gomes de Sousa, 1ª Travessa do Cristo Rei, Moradias Cristo Rei A, 9125-164 Caniço, Ilha da Madeira, Portugal. (carmomarques@hotmail.com)
- MARTI, Ms S., Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Postboks 1102, Blindern, 0317 Oslo, Norway (suzanne.marti@iln.uio.no)

- MARTIN, Dr Molly A., 2700 Ernest St. #103, Lake Charles, LA 70601, USA. (mamartin@mcneese.edu)
- MARTIN, Georges, Les Laures de la Vieille Chapelle B2, 72, Traverse Parangon, 13008, Marseille, France.
- MARTIN, Jean-Pierre, Professeur émérite à l'Université d'Artois, 20 rue Paringault, 02100 Saint-Quentin, France. (jplj.martin@orange.fr)
- MARTIN, Nathalie, 30 quater avenue Emile Zola, 78300 Poissy, France. (nathalimartin@yahoo.fr)
- MARTINEAU, Anne, Maître de conférences à l'Université de Saint-Etienne, 12 rue André Ruel, 42000 Saint-Etienne, France. (anne-martineau@voila.fr)
- MARTSCHINI, Elisabeth, Universität Wien, Florastraße 8/19, 2540 Band Vöslau, Österreich. (elisabeth.martschini@univie.ac.at)
- MASSE, Marie-Sophie, Maître de conférences à l'Université d'Amiens, 13 rue Gallieni, 78000 Versailles, France. (msmasse@free.fr)
- MASUYAMA, Prof. Kyoko, Kunitachi College of Music, 2-17-7-802, Nishiogi-minami, Suginami-ku, Tokyo, 167-0053, Japan.
- MATHEY-MAILLE, Laurence, Professeur à l'Université du Havre, 127 avenue J. B. Clément, 92100 Boulogne, France. (dmathey@club-internet.fr)
- MATSUBARA, Prof. Hideichi, 4-4-5 Meguro, Meguro-ku, Tokyo, 153-0063, Japan.
- MATSUDA, Prof. Takami, Keio University, 1-16-13 Nakamachi, Setagaya-ku, Tokyo, 158-0091, Japan. (matsuda@flet.keio.ac.jp)
- MATSUI, Prof. Noriko, 2-7-10-201 Shoto, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0046, Japan.
- MATSUMURA, Takeshi, University of Tokyo, Japan.
- MATTHEWS, John, 40 Benson Road, Headington, Oxford OX3 7EH, England, UK.
- MAXWELL, Ms. Drew Danielle, Box 1843, Bancroft, ON K0L 1C0, Canada. (maxwelldrew@hotmail.com)
- MAZZADI, Dr Patrizia, Unterhachinger Straße 85d, 81737 München, Deutschland. (patrizia.mazzadi@uniurb.it)
- McALPINE, Dr Timothy G., 394 Williams St., Columbia, KY 42728, USA. (mcalpine@lindsey.edu)
- McCANN, Mr. W. J., 4 Abertafol, Aberdyfi, Gwynedd LL35 0RE, Wales, UK. (mail@barfog.com)
- McCARTHY, Mr. Francis H., 1010 Eighth Avenue, Watervliet, NY 12189-3101, USA. (fmccart1@nycap.rr.com)

- McCARTHY, Terence, Professeur honoraire à l'Université de Dijon, 3F rue Ernest Lory, 21000, Dijon, France. (terence.mccarthy@u-bourgogne.fr)
- McFADYEN, Mr J. W., 229 High Kingsdown, Clifton, Bristol BS2 8DG, England, UK. (jonathan.mcfadyen@bristol.ac.uk)
- McINNIS, Ms. Carolyn L.J., 213 W. Sandcreek Rd., Enterprise, AL 36330, USA. (cmcinnis95@yahoo.com)
- McKENZIE, Ms. Margaret, 5755 Central Avenue #5, El Cerrito, CA 94530, USA. (mmckenzie@cal.berkeley.edu)
- McMULLEN, Mr. A. Joseph, Department of Celtic Lang. & Lit., Barker Center, Harvard University, 12 Quincy St., Cambridge, MA 02138, USA. (mcmull@fas.harvard.edu)
- McMUNN, Prof. Meradith T., Department of English, Craig Lee 366, Rhode Island College, 600 Mt. Pleasant Ave., Providence, RI 02908, USA. (mmcmunn@ric.edu)
- MEAD, Assoc. Prof. Jenna, Student Services, University of Western Australia (M302), 35 Stirling Highway, Crawley, WA 6009, Australia. (jenna.mead@uwa.edu.au)
- MEERVELD, A. van, Kerklaan Zunderdorp 12,1027 AP Amsterdam, Nederland. (anne\_marievm@hotmail.com)
- MÉLA, Charles, Professeur, Université de Genève, Faculté des Lettres, 3 place de l'Université, 1211 Genève 4, Suisse.
- MELETINSKY, E. M., Institut des Littératures Etrangères, Académie des Sciences, Moscou, Russia.
- MÉNARD, Philippe, Professeur émérite à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 37 rue Michel-Ange, 75016 Paris, France. (philippe.menard@paris-sorbonne.fr)
- MENEGALDO, Silvere, Maître de conférences à l'Université d'Orléans, 10 rue Edouard Vaillant, 93170 Bagnolet, France. (smenegaldo@yahoo.fr)
- MENEGHETTI, Prof. Maria Luisa, Università di Milano – SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Panzeri 10, 20123 Milano, Italia. (maria.meneghetti@unimi.it)
- MEREDITH, Ms E. T., 37/11 Argyle Place, Edinburgh EH9 1JT, Scotland, UK. (e.t.meredith@sms.ed.ac.uk)
- MERISALO, Prof. Outi, ILRC, University of Jyväskylä, BP 35, 40351 Jyväskylä, Finland. (merisalo@tukki.jyu.fi)
- MERL, Stefan, Clementinengasse 24/1/1/7, 1150 Wien, Österreich. (Stefan.Merl@gmx.at)
- MERTENS-FONCK, Paule, Professeur honoraire de l'Université de Liège, 35A/91 boulevard Frère-Orban, B-4000 Liège, Belgique.

- MERTENS, Prof. Dr Volker, Freie Universität Berlin, Meraner Straße 7, 10825 Berlin, Deutschland. (volker.mertens1239@web.de)
- METZNER, Prof. Dr Ernst Erich, Universität Frankfurt, Am Brückenweg 3, 65428 Rüsselsheim, Deutschland. (ernsterichmetzner@yahoo.de)
- MEUWESE, Martine, Adm. de Ruyterweg 285 I, 1055 LV Amsterdam, Nederland. (martine@xs4all.nl)
- MEYER, Dr Kathleen, 51313 219th Ave., Bemidji, MN 56601, USA. (kmeyer@bemidjistate.edu)
- MEYER, Matthias, Prof. Dr, Universität Wien, Institut für Germanistik, Dr-Karl-Lueger-Ring 1, 1010 Wien, Österreich. (matthias.meyer@univie.ac.at)
- MEYER, Prof. Evelyn, Modern and Classical Languages, 314 Ritter Hall, Saint Louis University, 220 N. Grand Blvd., Saint Louis, MO 63103, USA. (emeyer16@slu.edu)
- MICHAELIS, Dr Beatrice, Universität Gießen, International Graduate Centre for the Study of Culture (GCSC), Alter Steinbacher Weg 38, 35394 Gießen, Deutschland. (Beatrice.Michaelis@gcsc.uni-giessen.de)
- MICHEL, Servane, 44 rue Branly, 94110 Arcueil, France. (michelservane@gmail.com)
- MICHELSSON, Dr Elisabeth, Lexevagen 11, 806 27 Gavle, Sweden (elisabeth.michelsson@telia.com)
- MICHON, Patricia, 21 bis rue Arnoux, 92340 Bourg-la-Reine, France.
- MIDDLETON, Dr R. H., Department of French, The University of Nottingham, University Park, Nottingham NG7 2RD, England, UK. (roger\_middleton@lineone.net)
- MIESZKOWSKI, Prof. Gretchen, 4023 Manorfield Dr., Seabrook, TX 77586-4209, USA. (mieszkowski@uhcl.edu)
- MIKHAILOV, A. D., Professeur à l'Institut de Littérature Mondiale, 25a rue Vorovsky, 121069 Moscou, Russia.
- MIKLAUTSCH, Prof. Dr Lydia, Universität Wien, Institut für Germanistik, Dr-Karl-Lueger-Ring 1, 1010 Wien, Österreich. (lydia.miklautsch@univie.ac.at)
- MILES, Dr Brent, School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advanced Studies, 10 Burlington Rd., Dublin 4, Ireland. (brent.miles@utoronto.ca)
- MILIN, Gaël, Professeur émérite, La Fontaine Rouge, 29870 Lannilis, France.
- MILLAND-BOVE, Bénédicte, Maître de conférences à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 3 bis avenue Manin, 92100 Antony, France. (benedicte.bove@wanadoo.fr)

- MILLAR, Ms B., 108 Bridgate Road, Nottingham NG7 6HJ, England, UK. (bonnie\_s\_millar@hotmail.co.uk)
- MILLER, Prof. Barbara D., 1415 Dodge Rd., Getzville, NY 14068, USA. (bdmiller@roadrunner.com)
- MILLET, Prof. Dr Victor, Universidad de Santiago de Compostela, Depto. Filoloxía e Alemana, Avda. de Castela, 15704 Santiago de Compostela, Spanien. (victor.millet@usc.es)
- MILLS, Prof. A. D., Department of French, The University, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX, England, UK. (admin1538@liverpool.ac.uk)
- MILLS, Prof. M., Department of English, University of Aberystwyth, Aberystwyth, Ceredigion SY23 3DY, Wales, UK.
- MINAUD, Marie-Françoise, 33 rue de la Tonnelle, 44350 Guérande, France. (mfminaud@club-internet.fr)
- MINET-MAHY, Virginie, Collaborateur scientifique du FNRS, Université catholique de Louvain-la-Neuve, Collège Erasme, place Blaise Pascal, 1, B-1348 Louvain-la-Neuve, Belgique. (minet@rom.ucl.ac.be)
- MINTZ, Mr. Leon, 223 W. Cornell Avenue, Pontiac, MI 48340, USA. (arthuriantales@erieharbor.com)
- MITCHELL, Mr. Casey, 8412 Hawks Nest Dr., Fort Worth, TX 76131, USA. (thevirtuousbeing@yahoo.com)
- MITSUI, Mr. Takashi, 5-3-1-430 Hinodai, Hino-shi, Tokyo, 191-0003, Japan.
- MOLIN, Samuel, 278 rue de la République, 38290 La Verpillère, France. (molin.samuel@orange.fr)
- MOLL, Prof. Richard J., Department of English, University of Western Ontario, London, ON N6A 3K7, Canada. (rmoll@uwo.ca)
- MONGAN, Ms. Olga Burakov.
- MONTORSI, Francesco, 342 rue des Pyrénées, 75020 Paris, France. (francesco.montorsi@yahoo.com)
- MOORE, Dr Helen, Corpus Christi College, Oxford OX1 4JF, England, UK. (helen.moore@ccc.ox.ac.uk)
- MORA, Francine, Professeur émérite à l'Université de Versailles-Saint Quentin-en-Yvelines, 21 bis rue Lamartine, 91400 Orsay, France. (francine.mora@poetiques.uvsq.fr)
- MORALES, Prof. Ana M., Mixcoac 13, Merced Gomez, Mexico, D. F. 01600, Mexico. (anammr@prodigy.net.mx)
- MORAN, Patrick, 17 rue de Montbrun, 75014 Paris, France. (patrickmoran@orange.fr)
- MORANT, Mrs. Marcia A., 8550 SE 80th St., Mercer Isl., WA 98040, USA.

- MORCOS, Ms H., French Department, King's College London, Strand, London WC2R 2LS, England, UK. (hannah.morcos@kcl.ac.uk)
- MOREAU, Ms. Maria, 77 Ocean Avenue, Portland, ME 04103, USA. (lemonlovingirl@juno.com)
- MOREND-JAQUET Gaëlle, 174 Rue de Soral, 1233 Bernex, Suisse. (gaelle.morend@unige.ch)
- MORETTI, Dott. Frej, Università di Pisa, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, via Collegio Ricci 10, 56126 Pisa, Italia. (f.moretti@rom.unipi.it)
- MORGAN, Dr Leslie Zarker, Department of Modern Languages and Literatures, Loyola U. Maryland, 14501 N. Charles St., Baltimore, MD 21210-2699, USA. (lmorgan@loyola.edu)
- MORI, Ms. Misa, 15-35 Kosugiyama, Morioka-shi, Iwate, 020-0815, Japan.
- MORI, Ms. Yukie, 1-109 Takano-Takaoka-cho, Sakyo-ku, Kyoto-shi, 606+8106, Japan. (mjasmine15@hotmail.com)
- MORIMASA, Ms. Fumiko, 2-10-15 Higashi-Furumatsu, Kita-ku, Okayama-shi, 700-0921, Japan.
- MOSSET, Yannick, Doctorant à l'Université de Bordeaux 3, 81 route de Vienne, 69007 Lyon, France. (yannick.mosset@gmail.com)
- MOULIS, Michel, CEMO, 72 rue Travers Baudelin, 45160 Olivet, France.
- MUCKERHEIDE, Dr Ryan, 16015 N. 30th St. #110, Phoenix, AZ 85032, USA. (ryan.muckerheide@asu.edu)
- MÜHLETHALER, Jean Claude, Professeur, Chemin de l'Ormet 9, 1024 Ecublens, Suisse. (Jean-Claude.Muhlethaler@unil.ch)
- MUKAI, Prof. Tsuyoshi, Faculty of Literature, Fukuoka Women's University, 1-1-1 Kasumigaoka, Higashi-ku, Fukuoka-shi, 813-8529, Japan. (mukai@fwu.ac.jp)
- MULLALLY, Dr E. A. M., Department of French, The Queen's University, Belfast BT7 1NN, Northern Ireland, UK.
- MÜLLER, Benjamin, Seestraße 23, 35435 Wettenberg, Deutschland. (benjaminMueller.Sontra@web.de)
- MÜLLER, Prof. Dr Ulrich, Universität Salzburg, Mitterweg 6, 5081 Anif (Salzburg), Österreich. (ulrich.mueller@sbg.ac.at)
- MURDOCH, Dr Amelia C., 4600 Hartwick Road, College Park, MD 20740, USA. (a.c.murdoch@verizon.net)
- MURPHY, Mr. A., 43 Learmouth Grove, Edinburgh EH4 1BX, Scotland, UK.



MURRAY, K., 21 Wrington Close, Little Stoke, Bristol BS34 6EU, England, UK. (kylie.murray@lincoln.ox.ac.uk)

MUTH, Ms M., 104 Catherine Street, Cambridge CBN1 3AR, England, UK. (mm592@hermes.cam.ac.uk)

## N

NAGEL, M., Dorpsstraat 147, 3751 EP Bunschoten Spakenburg, Nederland.

NAGY, Mr. Gergely, Institute of English & American Studies, University of Szeged, H-6722 Szeged, Hungary. (bwglamorak@gmail.com)

NAKAO, Hon. Prof. Yuji, Nagoya University, 1-440, Horagai, Midori-ku, Nagoya-shi, 458-0013, Japan.

NASTALI, Mr. Daniel P., 5582 Crestwood Dr., Kansas City, MO 64110, USA. (nastali@aol.com)

NAUDIN, Marie-Pierre, 53 rue de Metz, 54800 Mars-la-Tour, France.

NEAT, Ms H. L. M., 20 Stobhill Villas, Morpeth, Northumberland NE61 2SH, England, UK. (miss.len@gmail.com)

NEUBAUER, L, ul. Heleny Modrzejewskiej 20/5, 75-731 Koszalin, Poland. (lukasz\_neubauer@poczta.onet.pl)

NEUENDORFF, Prof. Dagmar, Germanistisches Institut, Fänriksgatan 3 A, Universität  bo Akademi, 20500  bo (Turku), Finland. (dagmar.neuendorff@abo.fi)

NEUHAUSER, Prof. Richard, Department of English, LL 226B, Arizona State University, P.O. Box 870302, Tempe, AZ 85287-0302, USA. (richard.newhauser@asu.edu)

NEWMAN, Mr. M., Ashton Gifford House, Codford St. Peter, Warminster, Wilts. BA12 0NJ, England, UK. (mwnewman@compuserve.com)

NICHOLSON, Dr Helen, School of History and Archaeology, Cardiff University, Humanities Building, Colum Drive, Cardiff CF10 3EU, Wales, UK. (nicholsonhj@cardiff.ac.uk)

NICKEL, Dr Helmut, 401 North Barfield Drive, Marco Island, FL 34145, USA. (nickelar@comcast.net)

NICOLAS, Catherine, Maître de conférences   l'Universit  Paul Val ry Montpellier 3, 88 avenue Marceau, 92400 Courbevoie, France. (ca.nicolas@gmail.com)

NIEMEYER, Dr Jochen, Stud. Dir., Bundesallee 79, 12161 Berlin, Deutschland.

NIEPOTH, Boris, RA, Heegstrauchweg 6a, 35394 Gießen, Deutschland.

- NIEVERGELT, Mr M., Château de Billens, 1510 Moudon, Switzerland (marco.nievergelt@gmail.com)
- NII, Ms. Akiko, Japan.
- NISHIKAWA, Prof. Shoji, 3-14-2 Funabashi, Setagaya-ku, Tokyo, 156-0055, Japan. (poohshoji@gmail.com)
- NOBLE, Prof. P. S., Dept. of French Studies, University of Reading, Whiteknights, 60 Boilieu Road, London W5 3AJ, England, UK. (peter.noble9@btinternet.com)
- NORRIS, Dr Ralph, 1230 Worthington Hills Dr., Roswell, GA 30076, USA. (ranulfus@yahoo.com)

**O**

- O'CARROLL, Liam, Flat 1, 16 Denmark Road, Kingston-upon-Thames, Surrey KT1 2RU, England, UK. (liamocarroll@blueyonder.co.uk)
- O'FARRELL-TATE, Mrs. U., 37 Upper Irishtown, Clonmel, Tipperary, Ireland. (unaofarrell@eircom.net)
- OBERMEIER, Dr Anita, Department of English, MSC03 2170, University of New Mexico, 1 University of New Mexico, Albuquerque, NM 87131-001, USA. (aobermei@unm.edu)
- OEVERING, G. J., Abeelstraat 9, 3329 AA Dordrecht, Nederland.
- OGAWA, Naoyuki, 5-24-10 Sakai, Musashino-shi, Tokyo, 180-8629, Japan.
- OGURISU, Prof. Hitoshi, 2-2-23-909 Shigitahigashi Joto-ku, Osaka-shi, Osaka, 536-0017, Japan. (ogurisu@center.wakayama-u.ac.jp)
- OKA, Prof. Saburo, 3-1-12, Hinode, Honjo-shi, Saitama, 367-0022, Japan.
- OKADA, Prof. Machio, Aichi University, Shimpo-jutaku D-202, Shimpocho, Chikusa-ku, Nagoya-shi, Aichi, 464-0072, Japan. (okada\_mac@nifty.com)
- OKUDA, Prof. Hiroko, Kanagawa University, 3-27-1 Rokkakubashi, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 221-0822, Japan.
- OLÁH, Anita, PhD student, University of Debrecen, 4010 Debrecen, Egyetem tér 1., Hungary. (anita\_olah@yahoo.fr)
- OLEF-KRAFFT, Dr Felicitas, Westenstr. 117a, 85072 Eichstätt, Deutschland.
- OLENDZENSKI, Dr Michael, Department of Lang. & Literature, North Hall, Cape Cod Community College, 2240 Iyannough Road, West Barnstable, MA 02668, USA. (molendze@capecod.edu)
- OLSEN, M. Thorkil Damsgaard, Maître de conférences, Institut d'Etudes Nordiques, Københavns Universitet, Gærdet 15, 3460 Birkerød, Danmark.

- OLSEN, Prof. Michel, Roskilde Universitet, Lysmosevej 2, 4420 Regstrup, Danmark. (michel@babel.ruc.dk)
- OLTON, Mr. Bert, 149 Gates Street, Palmyra, NY 14522, USA. (artorius@rochester.rr.com)
- ONORATO, Mr. Ronald, 106 East 48th St., Savannah, GA 31405, USA. (ronorato22@gmail.com)
- OTAKA, Yorio, Professeur Emérite à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai, Kawanishi-shi, 666-0116, Japan. (yorio.otaka@nifty.ne.jp)
- OTT, Muriel, Professeur à l'Université de Strasbourg, 40 rue Châtenois, 67600 Sélestat, France. (ott.muriel@wanadoo.fr)
- OUELLETTE, Dr Edward, 12104 Barksdale Drive, NE 68123, USA. (ed\_ouellette1@mac.com)

## P

- PACE, Mr E. T., 6 Frumetty Lane, Alconbury, PE28 4DR, England, UK. (edwinpace@hotmail.com)
- PADEL, Dr O. J., Lower Newton, St Neot, Liskeard, Cornwall PL14 6QG, England, UK.
- PAGANI, Prof. Walter, Università di Pisa, via di Gello 162, 56100 Pisa, Italia. (pagani@rom.unipi.it)
- PÁLFY, Prof. Miklós, University of Szeged, Department for French Language and Literature, Szeged-6722, Egyetem u. 2, Hungary. (palfym@lit.u-szeged.hu)
- PALMBUSH, Ms. Courtney, 64 Mercer St. #685, Princeton, NJ 08540, USA. (courtney.palmbush@ptsem.edu)
- PALMER, Caroline, c/o Boydell and Brewer, P.O. Box 9, Woodbridge, Suffolk IP12 3DF, England, UK. (cpalmer@boydell.co.uk)
- PALUMBO, Prof. Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, 90145 Palermo, Italia.
- PANZARU, Prof. Ioan, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1, Bucarest, Romania. (panzaru@unibuc.ro)
- PARADISI, Prof. Gioia, Università della Calabria, Largo Somalia 31/1, 00199 Roma, Italia. (gioiaparadisi@libero.it)
- PASSARO, Mr. Jonathan, 31 Judith Drive, Manchester, CT 06040, USA. (jpassaro@gmail.com)
- PASTOUREAU, Michel, Directeur d'Etudes à l'EPHE (4e section) et à l'EHSS, 25, Quai de Conti, 75006 Paris, France.
- PASTRÉ, Jean-Marc, Professeur émérite à l'Université de Rouen, 690, Bd de Bagnecol, 83380 Les Issambres, France.

- PAUPERT, Anne, Maître de conférences à l'Université de Paris VII, 1 rue Bellevue, 25000 Besançon, France. (apaupert@wanadoo.fr)
- PAVLESKI, Joanna, 45 rue Héricart, 75015 Paris, France. (joanna.pavlevski@live.fr)
- PERENNEC, René, Professeur émérite à l'Université de Tours, 21, Le Plateau, La Ravinière, 95520 Osny, France. (rene.perennec@wanadoo.fr)
- PERRY, Lucy, Section d'anglais Anthropole, 1015 Lausanne-Dorigny, Suisse.
- PERRY, Mr. Lee, 3720 Henderson Drive, Cumming, GA 30041, USA. (cainte@mindspring.com)
- PETERS, Prof. Dr Ursula, Universität Köln, Ackerwinde 10-12, 50858 Köln, Deutschland. (U.Peters@uni-koeln.de)
- PETERSON, Mr. Noah, 301 Holleman Dr. East, Apt. 1018, College Station, TX 77840, USA. (noah\_peterson@tamu.edu)
- PETIT, Aimé, Professeur à l'Université de Lille 3, 6 rue des Meuniers, 59000 Lille, France. (apetit@nordnet.fr)
- PETITJEAN, Sylvie, 140 rue Roger Bénin, 54270 Essey-les-Nancy, France. (os.petitjean@wanadoo.fr)
- PFEFFER, Dr Wendy, Classical and Mod. Langs., Bingham Humanities, University of Louisville, 2301 S. Third St., Louisville, KY 40292, USA. (pfeffer@louisville.edu)
- PHILLIPS, Dr Robert K., Department of English and Foreign Languages, Lander University, 320 Stanley Ave., Greenwood, SC 29649-2099, USA. (bphillips@lander.edu)
- PHILLIPS, Mr. D. S., 2 Barford close, Fourforks, Spaxton, Somerset TA5 1AE, England, UK. (dp@dominicphillips.plus.com)
- PICCAT, Prof. Marco, Università di Trieste, via Mattatoio 48, 12037 Saluzzo (Cuneo), Italia. (mpiccat@units.it; marcopiccat@libero.it)
- PICKENS, Prof. Rupert T., 968 Hammock Oak Lane, Lexington, KY 40515, USA. (rtpickens@insightbb.com)
- PIETRUSZ, Mr. James, 3353 S. Quincy Avenue, Milwaukee, WI 53207, USA. (pietrusz@execpc.com)
- PINSON, Michèle, 17 rue de l'Yser, 92700 Colombes, France. (michele.pinson@club-internet.fr)
- PINTO-MATHIEU, Elisabeth, Professeure à l'Université d'Angers, 31 rue de la Borne au Diable, 92310 Sèvres, France. (emathieu@univ-paris12.fr)
- PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Catania, viale Andrea Doria 2, 95125 Catania, Italia. (pioletti@mbox.unict.it)

- PITT, Prof. B., Palmers house, Maltings drive, Epping CM16 6SG, England, UK. (brice@crawfordredfern.com)
- PLET-NICOLAS, Florence, Maître de conférences à l'Université de Bordeaux 3, 37 rue Edmond Rostand, 31200 Toulouse, France. (florence.plet@u-bordeaux3.fr)
- PLUMMER, Prof. John F., Department of English, Vanderbilt University, P.O. Box 1654-B, Nashville, TN 37235, USA. (john.f.plummer@vanderbilt.edu)
- POCHA, Mrs. B., 17 Berryhill, Eltham Park, London SE9 1QP, England, UK.
- POLITIS, Dr Cordula, 27 Hillcourt, Glenageary, CO. Dublin, Ireland.
- POLLEY, Ms E., 60 rue du Montparnasse, 75014 Paris, France (elaine.polley@wanadoo.fr)
- POMEL, Fabienne, Maître de conférences à l'Université de Rennes 2, 9 rue de Pen ar Guear, 29800 Bohars, France. (fabienne.pomel@uhb.fr)
- PONCEAU, Jean-Paul, Professeur à l'Université de Bordeaux 3, 49 rue de Romainville, 75019 Paris, France.
- PONTFARCY-SEXTON, Dr Yolande, 36 Pine Valley Park, Rathfarnham, Dublin 16, Ireland. (yolande.sexton@hotmail.com)
- POPESCU, Andreea, Maître de conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues Etrangères, Département d'Anglais, 11 rue Pitar Mo , sect. 1, Bucarest, Romania. (andreea\_popescu9@yahoo.com)
- POPKIN, Prof. Michael, 434 Warwick Avenue, Teaneck, NJ 07666-2926, USA. (warwick43@aol.com)
- POPOVA, Irina, Apt. 27 44/3 Lavochkina St., Moscow 125502, Russia. (irij@yandex.ru)
- POPPEL, M. N. J. van, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Nederland.
- PORS, Mme Siff, Maître Assistant, Engelsk Institut, Københavns Universitet, Lyongade 7, 2300 København S, Danmark.
- POTS, Marije, Getijmolenerf 143, 2807 GK Gouda, Nederland.
- POURQUERY DE BOISSERIN, Juliette, 3 rue du Pré Botté, 35000 Rennes, France. (juliettep2b@hotmail.com)
- PRATT, Prof. K. E., Dept of French, King's College, Strand, London WC2R 2LS, England, UK. (karen.pratt@kcl.ac.uk)
- PRESSENSÉ, Jean-Louis, Libraire, 36 rue de la Samaritaine, 44700 Orvault, France. (jlpibraire@aol.com)
- PROST, Marco, 36 Avenue Reller, 1804 Corsier-sur-Vevey, Suisse. (marco.prost@ymail.com)

- PRZYBILSKI, Prof. Dr Martin, Universität Trier, FB II – Germanistik / Ältere deutsche Philologie, Eberhardstraße 42, 54290 Trier, Deutschland. (przybils@uni-trier.de)
- PSAKI, Prof. F. Regina, Department of Romance Langs., 1233-University of Oregon, Eugene, OR 97403-1233, USA. (rpsaki@uoregon.edu)
- PURDIE, Dr R., School of English, University of St Andrews, St Andrews, Fife KY16 9AL, Scotland, UK. (rp6@st-and.ac.uk)
- PUSZTAI, Gabriella, PhD student, University Eötvös Loránd, Kötő u. 9 4/15, 2600 Vác, Hungary. (pusztaig@freemail.hu)
- PUTTER, Dr Ad, Dept. of English, University of Bristol, 3/5 Woodland Road, Bristol BS8 1TB, England, UK. (a.d.putter@bristol.ac.uk)
- PUTTER, Jan de, Bernhardstraat 69, 2316 RC Leiden, Nederland. (jande\_putter@hotmail.com)

## Q

- QUEILLE, Annaïg, 16 rue Monge, 29200 Brest, France. (annaig.queille@orange.fr)
- QUÉRUÉL, Danielle, Professeur émérite à l'Université de Reims, 7 rue des Fossés-Saint-Jacques, 75005 Paris, France. (dan.queruel@wanadoo.fr)

## R

- RADULESCU, Dr Raluca, English Department, University of Wales Bangor, Bangor, Gwynedd LL57 2DG, Wales, UK. (r.radulescu@bangor.ac.uk)
- RAFFALI-GRENAT, Lunorso, Lieu dit Milioni Figaretto, 20230 Talasani, France. (lunorsola@wanadoo.fr)
- RAINER, Ms N., Zidanškova 25, 2380 Slovenj Gradec, Slovenia (nina.rainer@gmail.com)
- RAMAGE, Catherine, 23 rue Jouan des Longrais, 35200 Rennes, France
- RAMELLO, Dott. Laura, Università di Torino, Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche, via Sant'Ottavio 20, 10124 Torino, Italia. (laura.ramello@unito.it)
- RANAWAKE, Dr S. A., 18 Fitzroy Road, London NW1 8TX, England, UK.
- RANDLE, Dr Jonathan, Department of English, Mississippi College, Box 4022, Clinton, MS 39058, USA. (randle@mc.edu)

- RANGLES, Dr Sarah, ARC Centre for the History of Emotions, University of Melbourne, VIC 3010, Australia. (sarah.randles@unimelb.edu.au)
- RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Pisa, via di Valgiano 38, 55010 San Colombano (Lucca), Italia. (a.raugei@rom.unipi.it)
- RAUMANN, Dr Rachel, Universität Salzburg, Fachbereich Germanistik, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg, Österreich (rachel.raumann@sbg.ac.at)
- RAYNER, Dr Samantha, Senior Lecturer in Publishing, Anglia Ruskin University, East Road, Cambridge CB1 1PT, England, UK. (samantha.rayner@anglia.ac.uk)
- REICH, Dr Björn, Humboldt-Universität Berlin, Deutsche Literatur des späten Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Deutschland. (caligo\_aeterna@gmx.de)
- REMY-MOUSSET, Mme Simone, rue du Roussart, 147 A, 1410 Waterloo, Belgique.
- REYNOLDS, Dr Meredith, 820E S. Parker Dr., Florence, SC 29501, USA. (mreynolds@fmarion.edu)
- REYNOLDS, Dr Rebecca L., 978 Woodlyn Dr. N., Cincinnati, OH 45230, USA. (rebecca.reynolds@uc.edu)
- RIBARD, Jacques, Professeur émérite à l'Université de Picardie, 7 rue du Congrès d'Amiens, 80000 Amiens, France.
- RIBEIRO, Cristina Almeida, Université de Lisboa, Rua Júlio Dinis, 4, 1º E, 2685-215 Portela LRS, Portugal. (cristinaribeiro@mail.doc.fl.ul.pt)
- RIBÉMONT, Bernard, Professeur à l'Université d'Orléans, Gaudonville, 41240 Ouzouer-le-Marché, France. (bernard.ribemont@uni-orleans.fr)
- RICHARDS, Mr. Emerson, 319 Woodridge Dr., Geneva, FL 32732, USA. (emersonstormfillmanrichards@gmail.com)
- RICHARDSON, Ms G., The Old Barn, Scotgate Close, Great Hockham, Thetford, Norfolk IP24 1PF, England, UK. (gudrun@theoldbarn.org.uk)
- RICHMOND, Prof. Velma Bourgeois, 1280 Grizzly Peak Blvd., Berkeley, CA 94708-2128, USA. (vebrichmond@gmail.com)
- RIDDER, Prof. Dr Klaus, Universität Tübingen, Deutsches Seminar - Ältere deutsche Sprache und Literatur, Wilhelmstraße 50, 72074 Tübingen, Deutschland. (klaus.ridder@uni-tuebingen.de)
- RIDDY, Prof. F. J., 3 Main Street, Wilberfoss, East Yorkshire YO41 5NP, England, UK. (FJR1@york.ac.uk)

- RIDER, Prof. Jeff, Department of Romance Languages, Wesleyan University, Middletown, CT 06459, USA. (jrider@wesleyan.edu)
- RIDLEY ELMES, Mrs. Melissa, 1324 Shepherd St., South Boston, VA 24592, USA. (melissaelmes@carlbrook.org)
- RIEGER, Prof. Dr Angelica, RWTH Aachen, An der Helling 22i, 55252 Mainz-Kastel, Deutschland. (Angelica.Rieger@Romanistik.RWTH-Aachen.de)
- RIKHARDSDOTTIR, Dr Sif, University of Iceland, Faculty of Icelandic and Comparative Cultural Studies, Arnagardur v/Sudurgotu, IS-101 Reykjavik, Iceland (sifr@hi.is)
- RIMPAU, Dr Laetitia, Universität Frankfurt am Main, Tegeler Weg 104, 10589 Berlin, Deutschland. (rimpau@em.uni-frankfurt.de)
- RINOLDI, Dott. Paolo, Università di Parma, Dipartimento di Italianistica, via D'Azeglio 85, 43125 Parma, Italia. (paolo.rinoldi@unipr.it)
- RIQUER, Isabel de, Université de Barcelona, Ganduxer 28, 2º 2ª, 08008 Barcelona, Espagne. (riquer@ub.edu)
- RIQUER, Martín de, Real Academia de la Lengua Española, Rosario 22-24, 08017 Barcelona, Espagne.
- RIZZO, Ms. Laurie, 316 Ashley Road, Newark, DE 19711, USA. (rieburgandy@yahoo.com)
- ROBERTS, Ms. Kelly, 60 Seaman Avenue, Apt 5B, New York, NY 10034, USA. (krobertsld@gmail.com)
- ROBESON, Dr Lisa, Department of English, Ohio Northern University, 525 S Main St, Ada, OH 45817, USA. (l-robeson@onu.edu)
- ROBIN, Françoise, Inspecteur d'Académie-Inspecteur pédagogique régional (Lettres, académie d'Amiens), 15 rue Chevalier, 27430 Daubeuf, France. (francoise.robin@ac-amiens.fr)
- ROBINSON, Dr Carol, Department of English, Kent State University-Trumbull, 4314 Mahoning Ave., N.W., Warren, OH 44483, USA. (clrobins@kent.edu)
- ROBINSON, Dr Karen, 3002 Kossuth St., Lafayette, IN 47904, USA. (krobinson5@ivytech.edu)
- ROBSON, Dr M., Department of English, National University of Ireland Maynooth, Maynooth, Co Kildare, Ireland.
- ROCHELLE, Anne-Gabrielle, 50 rue Jean Dussert, 13004 Marseille, France. (anne-gabrielle.rochelle@univ-amu.fr)
- ROCKWELL, Prof. Paul V., Department of French, Amherst College, Box 2255, Amherst, MA 01002, USA. (pvrockwell@amherst.edu)
- ROGERS, Dr G. E. S., 8 Stratfield Close, Cambridge CB4 3NA, England, UK. (gillian.rogers7@ntlworld.com)



- ROGERS, Ms. Cynthia, Department of English, Indiana University, Ballantine Hall 442, Bloomington, IN 47401, USA. (cindy.rogers@gmail.com)
- ROHR, Prof. Dr Günther, Universität Koblenz, Institut für Germanistik, Universitätsstraße 1, 56070 Koblenz, Deutschland. (wgrohr@uni-koblenz.de)
- ROLOFF, Prof. Dr Volker, Universität Siegen, Bernt-Notke-Weg 6, 81927 München, Deutschland. (roloff@romanistik.uni-siegen.de)
- ROOT, Prof. Jerry, Department of Langs. & Lits., LNCO 1400, University of Utah, 255 South Central Campus Dr., Salt Lake City, UT 84112, USA. (jerry.root@utah.edu)
- ROPA, Ms A., School of English, Bangor University, Bangor Gwynedd LL57 2DG, Wales, UK. (elpb2b@bangor.ac.uk)
- ROQUES, Gilles, CNRS, Lajus, 6 rue de la Fontaine, 88130 Heruguey, France. (gilles.roques269@orange.fr)
- ROSCOE, Mr. Brett, Department of English, Watson Hall, Queen's University, 49 Bader Lane, Kingston, ON K7L 3N6, Canada. (brett.roscoe@gmail.com)
- ROSE, Jean-Louis, 10 rue Ponscarme, 75015 Paris, France.
- ROSENBERG, Prof. Samuel N., P.O. Box 1164, Bloomington, IN 47402, USA. (srosenbe@indiana.edu)
- ROTHSCHILD, Prof. Judith Rice, 984 Seven Oaks Roads, Boone, NC 28607-9166, USA. (rothschildjr@appstate.edu)
- ROUBAUD, Sylvia, Professeur à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 56 rue Notre-Dame de Lorette, 75009 Paris, France.
- ROUSE, Prof. Robert, Department of English, University of British Columbia, 397-1873 East Mall, Vancouver, BC V6T1Z1, Canada. (robert.rouse@ubc.ca)
- ROUSSE, Michel, Professeur émérite à l'Université de Rennes 2, Le Champ Blin, 35520 Mélesse, France. (michel@rousse.co.uk)
- ROUSSEL, Claude, Professeur à l'Université de Clermont-Ferrand, 40 rue Camille Saint-Saëns, 63800 Cournon d'Auvergne, France. (cl.rousseau@orange.fr)
- ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 25 rue Béranger, 49100 Angers, France. (agnes.rousseau@dbmail.com)
- ROVANG, Dr Paul, 3450 Kinter Hill Road, Edinboro, PA 16412, USA. (provang@edinboro.edu)
- RUBERG, Prof. Dr Uwe, Universität Mainz, Am Mühlberg 8, 55595 Traisen, Deutschland. (ruberg@uni-mainz.de)
- RUCH, Dr Lisa M., 146 College Highway #20, Southampton, MA 01073, USA. (lruch@baypath.edu)

- RUDE, Ms. Sarah B., Department of English, Carol Science Hall, Baylor University, One Bear Place #97404, Waco, TX 76798-7404, USA. (sarah\_rude@baylor.edu)
- RUESENBERG, Dr Irmgard, Universität Bonn, Jagdweg 36, 53115 Bonn, Deutschland. (ruesenberg@uni-bonn.de)
- RUETHER, Dr Hanno, Universität Münster, Germanistisches Institut, Abt. Literatur des Mittelalters, Stein-Haus, Hindenburgplatz 34, 48143 Münster, Deutschland. (hruther@uni-muenster.de)
- RUGE, Dr Nikolaus, Universität Trier, Dietrichstraße 17, 54290 Trier, Deutschland. (ruge@uni-trier.de)
- RUHE, Prof. Dr Ernestpeter, Universität Würzburg, Floraweg 8, 97072 Würzburg, Deutschland. (ruhe@mail.uni-wuerzburg.de)
- RUSHTON, Prof. Cory, Department of English, St. Francis Xavier University, P.O. Box 5000, Antigonish, NS B2G 2W5, Canada. (crushton@stfx.ca)

## S

- SALAMON, Anne, 17 rue Montbrun, 75014, Paris, France. (anne.salamon@orange.fr)
- SALDA, Prof. Michael N., Department of English, Univ. of Southern Mississippi, 118 College Dr. #5037, Hattiesburg, MS 39406, USA. (michael.salda@usm.edu)
- SALY, Antoinette, Professeur émérite à l'Université de Strasbourg 2, 16 rue Bellevue, Brunstatt, 68200 Mulhouse, France.
- SAMPLES, Prof. Susann, 8 Thrush Trail, Fairfield, PA 17320, USA. (samples@msmary.edu)
- SANDS, E. A., Flat 2, Haven Lodge, Hayes crescent, Longond NW11 0DD, England, UK.
- SANZ MINGO, Dr Carlos A., School of European Studies, Cardiff University, 65-68, Park Place CF10 3AS, Cardiff, Wales, UK. (mingocs@cardiff.ac.uk)
- SARGENT-BAUR, Prof. Barbara N., 5307 Westminster Place, Pittsburgh, PA 15232, USA.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université d Tokyo-Meisei, 1-11-31 Teraya, Tsurumi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 230-0015, Japan. (sasaki-sh@able.ocn.ne.jp)
- SASU, Voichita, Université Babe -Bolyay, Cluj-Napoca, Faculté de Langues Etrangères, Département des langues romanes, 4, rue Mehedinți, Bl. II, Sc. 2., Ap. 17, 6400 Cluj-Napoca, Romania. (voichita\_sasu@yahoo.com)

- SAUL, Prof. Mary Lynn, Department of English, Worcester State College, 486 Chandler Street, Worcester, MA 01602, USA. (msaul@worcester.edu)
- SAUNDERS, Prof. Corinne, Dept. of English, University of Durham, New Elvet, Durham DH1 3JT, England, UK. (c.j.saunders@durham.ac.uk)
- SAYERS, Dr William, P.O. Box 176, Willard, NY 14588, USA. (ws36@cornell.edu)
- SCHABRAM, Prof. Dr Hans, Universität Göttingen, Wohnstift Göttingen, Charlottenburger Straße 19, 37085 Göttingen, Deutschland.
- SCHAEFER, Prof. Jacqueline Thibault. Department of French and Comp. Lit., University of the South, Sewanee, TN 37375, USA. (jschaeffe@sewanee.edu)
- SCHALLER, Sophie, Grossackerstrasse 374, 5705 Hallwil, Schweiz. (sophie.schaller@unine.ch)
- SCHANZE, Christoph, Universität Gießen, Aulweg 11, 35392 Gießen, Deutschland. (cschanze@aol.com)
- SCHIEWER, Prof. Dr Hans-Jochen, Universität Freiburg, Deutsches Seminar, 1, Werthmannplatz 3, 79085 Freiburg im Breisgau, Deutschland. (hans-jochen.schiewer@germanistik.uni-freiburg.de)
- SCHLAUCH, Mme Margaret, Professeur honoraire à l'Université de Varsovie, Warsaw, Poland.
- SCHLÜTER, Nina, Universität Mainz, Deutsches Institut / FB 5, Jakob Welder-Weg 18, 55099 Mainz, Deutschland. (nschluet@students.uni-mainz.de)
- SCHMID, Prof. Dr Elisabeth, Universität Würzburg, Sömmeringstraße 9, 60322 Frankfurt am Main, Deutschland. (elisabeth.schmid@mail.uni-wuerzburg.de)
- SCHMITT, Dr Stefanie, Universität Frankfurt am Main, Institut für deutsche Sprache und Literatur II, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt am Main, Deutschland. (schmitt@lingua.uni-frankfurt.de)
- SCHNEIDER, Mr. Franz W., 9422 Hawksmoor Lane, Sarasota, FL 34238-3217, USA. (franz.schneider@prodigy.net)
- SCHNEIDER, Mr. Thomas, 800 El Cerrito Dr., Apt. 21, Riverside, CA 92507, USA. (thomas.schneider@email.ucr.edu)
- SCHNELL, Prof. Dr Rüdiger, Universität Basel, Waldeckstraße 16, 72074 Tübingen, Deutschland. (ruediger.schnell@unibas.ch)
- SCHNYDER, Dr André, Professeur, Postfach 402, 3074 Muri, Schweiz. (andre.schnyder@unil.ch)

- SCHOCHOW-MIERKE, Dr Gesine, Technische Universität Chemnitz, Institut für Germanistik, Thüringer Weg 11, 09107 Chemnitz, Deutschland. (gesine.mierke@phil.tu-chemnitz.de)
- SCHOELLER, Dr Robert, Universität Bern, Institut für Germanistik, Untibler, Länggass-Strasse 49, 3000 Bern 9, Schweiz. (robert.schoeller@germ.unibe.ch)
- SCHROEDER, Prof. Peter R., 5798 Saturn Court, San Bernardino, CA 92407, USA. (pschroed@csusb.edu)
- SCHUHMAN, Dr Martin, Universität Frankfurt am Main, Institut für deutsche Sprache und Literatur II, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt am Main, Deutschland. (m.schuhmann@lingua.uni-frankfurt.de)
- SCHULZE-BELLI, Prof. Paola, Università degli Studi di Trieste, via Belpoggio 27, 34123 Trieste, Italia.
- SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Francesistica, Università degli Studi di Pavia, Strada Nuova 106, 27100 Pavia, Italia. (elisabethchristine.schulzebusacker@unipv.it)
- SCHULZE, Prof. Dr Ursula, Freie Universität Berlin, Franzensbader Straße 2, 14193 Berlin, Deutschland. (uschulze@zedat.fu-berlin.de)
- SCHUMACHER, Heike, Am Hähnchen 1, 53937 Schleiden, Deutschland. (Hke.Schumacher@t-online.de)
- SCHUPP, Prof. Dr Volker, Universität Freiburg, Haydnweg 4, 79085 Emmendingen, Deutschland. (schuppv@uni-freiburg.de)
- SCHWARTZ, Dr Peter C., Department of English/Humanities, Elmira College, One Park Pl., Elmira, NY 14901, USA. (pschwartz@elmira.edu)
- SCHWARZE, Prof. Dr Michael, Universität Konstanz, Fachbereich Literaturwissenschaft-Romanistik, 78457 Konstanz, Deutschland. (michael.schwarze@uni-konstanz.de)
- SEEBER, Dr Stefan, Universität Freiburg, Deutsches Seminar I, Seminar für Ältere Deutsche Literatur, Platz der Universität 3, 79085 Freiburg im Breisgau, Deutschland. (stefan.seeber@germanistik.uni-freiburg.de)
- SEELBACH, Prof. Dr Sabine, Universität Münster, Gemenweg 57, 48149 Münster, Deutschland. (seelbac@uni-muenster.de)
- SEGUY, Mireille, Maître de conférences à l'Université Paris 8, 10 rue de la Prévoyance, 75019, Paris, France. (mseguy@aol.com)
- SETO, Prof. Naohiko, 3-3-3-1202 Tanashi-cho, Nishitokyo-shi, 188-0011, Japan. (nseto@waseda.jp)

- SEYA, Prof. Yukio, Kitazato University, 9-28-8-205 Seijo, Setagaya-ku, Tokyo, 157-0066 Japan. (seyamour@aol.com)
- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, CA 93106, USA. (sharrer@spanport.ucsb.edu)
- SHAW, Dr Angela, City Farmhouse, Sydling Street, Nicholas, Dorchester DT2 3JT, Dorset, England, UK. (angela.shaw10@btinternet.com)
- SHERLOCK, Mr J., Dr Garrett's Drive, Conwy, Conwy LL32 8GZ, Wales, UK. (john.sherlock@btinternet.com)
- SHICHTMAN, Prof. Martin B., Department of English, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197, USA. (martin.shichtman@emich.edu)
- SHIMAZAKI, Prof. Satoru, 8-6-10-110 Nagamachi, Taihaku-ku, Sendai-shi, Miyagi, 982-0011, Japan. (shimazaki@sal.tohoku.ac.jp)
- SHIMAZAKI, Prof. Yoichi, 2-123 Oyakesajiki, Yamashina-ku, Kyoto-shi, Kyoto, 607-8174, Japan. (shimazaki@me.com)
- SHIMIZU, Aya, 2-27-10 Zenpukuji, Suginami-ku, Tokyo, 167-0041, Japan.
- SHINODA, Prof. Chiwaki, 35-5-402 Suzumine-cho, Nishi-ku, Hiroshima-shi, 733-0852, Japan. (maoadonis@yahoo.co.jp)
- SHINODA, Prof. Katsuhide, Japan. (kshinoda@shirayuri.ac.jp)
- SHIRAI, Ms. Emiko, 4-150 Sakaecho, Ushiku-shi, 300-1233, Japan.
- SHIRLEY, Ms V., Braywood, Hoesdown, Lower Wick, Gloucestershire GL11 6DD, England, UK. (vix.shirley@gmail.com)
- SHIRT, Dr D. J., 26 Holly Avenue, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne NE2 2PY, England, UK.
- SHITANDA, Prof. So, Japan. (SoShitanda@aol.com)
- SHOAF, Dr Judy, 2016 NW 19th Lane, Gainesville, FL 32605, USA. (jshoaf@ufl.edu)
- SHOJI, Ms. Kuniko, Japan. (vgemjadeb@mx6.ttcn.ne.jp)
- SIBERY, Mr N. F., 50 Poplar Drive, Alsager, Stoke-on-Trent ST7 2RW, England, UK. (n.sibery92a@btinternet.com)
- SIBLEY, Ms. Sheila M., 114 Nonset Path, Acton, MA 01720, USA. (smsibley@gmail.com)
- SIENAERT, Dr E., Dept. of French, University of Natal, King George V Avenue, Durban, South Africa.
- SIMEK, Prof. Dr Rudolf, Universität Bonn, Steinacker 9, 53332 Bornheim-Brenig, Deutschland. (simek@uni-bonn.de)

- SIMON, Maud, Maître de conférences à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 90 boulevard de Belleville, 75020, Paris, France. (msimon@univ-paris3.f)
- SIMON, Yves, 12 rue du cep, 69420 Condrieu, France. (yvessimon35@gmail.com)
- SIMPSON, Dr J. Roger, 9 Friars Quay, Norwich NR3 1ES, Norfolk, England, UK. (rogersimpson1938@yahoo.co.uk)
- SIMS-WILLIAMS, Prof. P. P., Department of Welsh, University of Aberystwyth, King Street, Aberystwyth, Ceredigion, SY23 2AX, Wales, UK.
- SKINNER, Dr Veronica L., 21 Buchanan Street, Albany, NY 12206, USA. (vskinner@nycap.rr.com)
- SKLAR, Dr Elizabeth, 904 Olivia Avenue, Ann Arbor, MI 48104, USA. (e.sklar@wayne.edu)
- SLOCOMBE, Prof. Jim, 33, Clough Street, Sherbrooke, QC J1M 1W1, Canada. (jslocombe@crc-lennox.qc.ca)
- SMELIK, Dr Bernadette, Kannunik Venboetstraat 4, 6525 TT Nijmegen, Nederland. (bsmelik@cs.kun.nl)
- SMITH, Simon, Max Havelaarlaan 389, 1183 LX Amstelveen, Nederland. (simon.smith@zonnet.nl)
- SNEDDON, Dr C. R., Dept. of French, University of St. Andrews, Buchanan Building, Union Street, St Andrews KY16 9PH, Fife, Scotland, UK. (crs@st-and.ac.uk)
- SNELL, Prof. William, 8-28-2-B-5 Arima, Miyamae-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa, 216-0003, Japan. (wsnell@cc.hc.keio.ac.jp)
- SORIANO ROBLES, Lourdes, Université de Barcelona, Paseo de la Zona Franca 241-243, esc. 2, 2º 2ª, 08038 Barcelona, Espagne. (Isoriano@ub.edu)
- SOUCHON, Chantal, 27 rue des Acacias, 31140 Saint-Alban, France. (souchonchantal@voila.fr)
- SOUMA, Mr. Yoshiaki, 4-35-E403 Wakabadai, Inagi-shi, 206-0824, Japan.
- SPECHT, Dr René, Fischerhäuserstr. 18, 8200 Schaffhausen, Schweiz.
- SPEER, Prof. Mary B., French Department, 103 Ruth Adams Bldg., Rutgers University, 131 George St., New Brunswick, NJ 08901-1414, USA. (mspeer@rci.rutgers.edu)
- SPRUNGER, Dr David, English Department, Concordia College, 901 8th St S, Moorhead, MN 56562, USA. (sprunger@cord.edu)
- STAINES, Prof. David, Department of English, University of Ottawa, Ottawa, ON K1N 6N5, Canada. (dstaines@uottawa.ca)

- STAUFFER, Catherine, 22 rue du Château, 80110, Villiers-aux-Érables, France.
- STEINER, Sylvie-Marie, 135 rue Losserand, 75014 Paris, France. (sylvie-marie.steiner@bnf.fr)
- STEMPEL, Prof. Dr Wolf-Dieter, Universität München, Kyreinstraße 8, 81371 München, Deutschland. (WStempel@lrz.badw-muenchen.de)
- STERLING-HELLENBRAND, Prof. Alexandra, Global Studies/ Interdisciplinary Degree Programs, Living Learning Ctr., Appalachian State University, Box 32063, Boone, NC 28608, USA. (hellenbranda@appstate.edu)
- STIERLE, Prof. Dr Karlheinz, Universität Konstanz, Rotenbühlerweg 28, 66123 Saarbrücken, Deutschland. (Karlheinz.Stierle@uni-konstanz.de)
- STOCK, Prof. Lorraine K., 4123 Durness Way, Houston, TX 77025, USA. (lstock@uh.edu)
- STOLL, Ms J., 75b High Street, London E17 7DB, England, UK.
- STONES, Prof. Alison, Department of History of Art & Architecture, Univ. of Pittsburgh, 104 Frick Fine Arts Bldg, Pittsburgh, PA 15260, USA. (mastones@hotmail.com)
- STUFKENS, R. D. H., De Krammer 10, 4335 XA Middelburg, Nederland.
- STURGES, Prof. Robert S., English Department, Arizona State University, PO Box 870302, Tempe, AZ 85287-0302, USA. (robert.sturges@asu.edu)
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, University of Massachusetts, 37 Wildwood Lane, Amherst, MA 01002-1861, USA. (ssmaddox@frital.umass.edu)
- SUBRENAT, Jean, Professeur émérite à l'Université de Provence, « Les Fenouillères », 2 rue de Provence, 13090 Aix-en-Provence, France. (jean.subrenat@orange.fr)
- SULLIVAN, Professor Joseph Martin, 211 Castro Street, Norman, OK 73069, USA. (jsullivan@ou.edu)
- SUMMERFIELD, Dr Thea, Universiteit Utrecht, Vanvitellieweg 35, 5624 KJ Eindhoven, Nederland. (summer@iae.nl)
- SWEET, Ms R., 190b Belmont Road, London N17 6AT, England, UK. (rachel.sweet@oriel.oxon.org)
- SWIFT, Dr H., St Hilda's College, Oxford OX4 1DY, England, UK. (helen.swift@st-hildas.ox.ac.uk)
- SYMONS, Dr Dana, 44 Granger Place, Buffalo, NY 14222, USA. (symonsdm@buffalostate.edu)

- SZABICS, Prof. Imre, University Eötvös Loránd, Department for French Language and Literature, Múzeum krt. 4/C, 1088 Budapest, Hungary. (szabics.imre@chello.hu)
- SZIRMAI, Julia, Laarweg 36, 6271 DE Bennekom, Nederland. (j.c.szirmai@planet.nl)
- SZKILNIK, Michelle, Professeur à l'Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle, 2 rue de la Chevalerie, 44300 Nantes, France. (michelle.szkilnik@oregonstate.edu)
- SZMYDT, Prof. Zofia, Institut d'Etudes Polonaises, Université de Varsovie, Warsaw, Poland.

## T

- TAGAYA, Prof. Yuko, Kanto Gakuin University, 2-19-20 Nishiogikita, Suginami-ku, Tokyo, 167-0042, Japan. (tagaya@kanto-gakuin.ac.jp)
- TAGLIANI, Dott. Roberto, Villaggio Primo Maggio 1, 25081 Bedizzole (Brescia), Italia. (rota1974@libero.it)
- TAGUCHI, Prof. Mayumi, 1-5-3-705 Tsurukabuto, Nada-ku, Kobe-shi, Hyogo, 657-0011, Japan. (taguchi@dce.osaka-sandai.ac.jp)
- TAIKO, Prof. Ryuji, Mihama-godo-shukusha 2-303, 98-2 Yoshihara, Mihama-cho, Hidaka-gun, Wakayama, 644-0043, Japan.
- TAKAGI, Prof. Masako, Japan. (takagi@kyorin-u.ac.jp)
- TAKAHASHI, Ms. Megumi, Flat 7-204, 6-13-7 Kugahara, Ota-ku, Tokyo, 192-0372, Japan. (sg064862@shirayuri.ac.jp)
- TAKAHASHI, Prof. Isamu, 6-16-4-904 Chitosedai, Setagaya-ku, Tokyo, 157-0071, Japan. (isamut@flet.keio.ac.jp)
- TAKAMIYA, Prof. Toshiyuki, 1-4-8-903 Yoyogi, Shibuya-ku, Tokyo, 151-0053, Japan. (toshi.takamiya@nifty.com)
- TAKAMIYA, T., Dept of English, Keio University, Mita, Minatoku, Tokyo 108, Japan (takamiya@humi.keio.ac.jp)
- TAKANA, Yasufumi, 3-1-3-201 Sugengoku, Tama-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa, 214-0006, Japan. (takana@seijo.ac.jp)
- TAKATO, Ms. Mako, 2-27-5 Kamitanmachi, Kanagawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 221-0831, Japan. (takato@fc.jwu.ac.jp)
- TAKEDA, Ms. Chiho, 2-32-8 Nishinogawa, Komae-shi, Tokyo, 201-0001, Japan. (ctakeda@suou.waseda.jp)
- TAKENAKA, Dr Hatsuko, Japan.
- TAKENAKA, Prof. Yayoi, C-601, 6-10-2 Kugahara, Ota-ku, Tokyo, 146-0085, Japan. (y.takenaka@surugadai.ac.jp)
- TALARICO, Prof. Kathryn, 31-74 29 St. #4A, Astoria, NY 11106, USA. (kathryn.talarico@csi.cuny.edu)



- TANAKA, Dr Chiyoko, 4-14-24 Kajigaya, Takatsu-ku, Kawasaki-shi, 213-0015, Japan. (chiyokot2000@hotmail.com)
- TAYLOR, Dr Jane H. M., Garth Head, Penruddock, Penrith, Cumbria CA11 0QU, England, UK. (jane.taylor@durham.ac.uk)
- TERKLA, Prof. Dan, Department of English, English House, Illinois Wesleyan University, 1101 N Main St, Bloomington, IL 61702-2900, USA. (terkla@iwu.edu)
- TERRAHE, Martina, Universität Marburg, Fugergasse 2, 35083 Wetter-Amönau, Deutschland. (terrahe@staff.uni-marburg.de)
- TETHER, Dr Leah, 6 Dame Margaret Hall, The Avenue, Washington, Tyne and Wear NE38 7BF, England, UK. (leah.tether@anglia.ac.uk)
- TÉTREL, Hélène, Maître de conférences à l'Université de Brest, 8 rue Maurice Blondel, 29200 Brest, France. (helene.tetrel@univ-brest.fr)
- THIOLIER, Jean-Claude, Professeur émérite à l'Université de Paris XII, 578 rue des Vaslins, 45580 St Hilaire-St Mesmin, France. (jeanclaudethioler@sfr.fr)
- THIRY-STASSIN, Martine, Chargé de cours à l'Université de Liège, 5 allée Bietlîmé, B-4000 Rocourt (Liège), Belgique. (martine.thiry@ulg.ac.be)
- THIRY, Claude, Professeur aux Universités de Liège et de Louvain-la-Neuve, 5 allée Bietlîmé, B-4000 Rocourt (Liège), Belgique. (thiry@rom.ucl.ac.be; cthiry@ulg.ac.be)
- THO, Francesca, « E Campure », 20215 Vescovato, France.
- THOMAS, Dr Neil, Dept. of German, University of Durham, Elvet riverside, New Elvet, Durham DH1 3JT, England, UK. (n.e.thomas@durham.ac.uk)
- THOMOV, Prof. Thomas, Université de Sofia, Sofia, Bulgaria; and 67, Gottwald Avenue, Sofia IV, Bulgaria.
- THOMPSON, Prof. Raymond H., 5089 Highway 12, Kentville, NS B4N 3V8, Canada. (raythompson@accesscable.net)
- TILLER, Prof. Kenneth, Department of Lang. & Lit., Zehmer Hall 131, University of Virginia at Wise, 1 College Avenue, Wise, VA 24293, USA. (kjt9t@uvawise.edu)
- TOCZYSKI, Mr. Piotr, Batalionu Parasol 10 m 58, 01-118 Warsaw, Poland. (pt.toczyski@gmail.com)
- TOKUI, Prof. Yoshiko, 5-12-4 Higashikaigan-kita, Chigasaki-shi, Kanagawa, 253-0053, Japan. (tokui.yoshiko@ocha.ac.jp)
- TOKUNAGA, Dr Satoko, 3050-72 Kawashima-cho, Asahi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 241-0011, Japan. (satoko@flet.keio.ac.jp)

- TOLHURST, Dr Fiona, Hirschlistrasse 6, CH-5400 Baden, Switzerland. (fiona.tolhurst@unige.ch)
- TOLSTOY, Count Nikolai, Court Close, Southmoor, Nr. Abingdon, Berks OX13 5HS, England, UK.
- TOMASEK, Prof. Dr Tomas, Universität Münster, Goerdeler Straße 54, 48151 Münster, Deutschland. (tomasek@uni-muenster.de)
- TOMIMORI, Prof. Nobuo, 1-32-11 Higashimachi, Koganei-shi, Tokyo, 184-0011, Japan. (tomimori@tufs.ac.jp)
- TOOHEY, Ms. Kathleen Denise, PO Box 1259, Toombul, QLD 04012, Australia. (kathy.toohey@aapt.net.au)
- TORREGROSSA, Mr. Michael A., 34 Second Street, Smithfield, RI 02917-3627, USA. (matorregrossa@gmail.com)
- TORRES Asensio, Gloria, Université de Barcelona, Rosendo Novas 27, 4<sup>o</sup> 3<sup>a</sup>, 08018 Barcelona, Espagne. (gtorres@ub.edu)
- TOULOUSE, Marie-Laetitia, 5 rue Léon Bonnat, 75016 Paris, France.
- TOURY, Marie-Noëlle, Professeur émérite à l'Université de Nancy 2, 10 bis rue des Batignolles, 75017 Paris, France. (mntoury@freesurf.fr)
- TRACHSLER, Richard, Romanisches Seminar Universität Zürich Zürichbergstr. 8 CH-8032 Zürich, Schweiz. (richard.trachsler@uzh.ch)
- TRACY, Dr Larissa [Kat], Department of English and Modern Langs., Longwood University, Grainger Bldg., 201 High St., Farmville, VA 23909, USA. (katracy@comcast.net)
- TRAMET, Dott. Marina, Università di Padova, via Induno 18, int. 11, 35134 Padova, Italia. (marina.tramet@unipd.it)
- TRAXLER, Dr Janina P., 1601 W. Heckathorn Dr., N. Manchester, IN 46962, USA. (jpтрaxler@manchester.edu)
- TRONCHÈRE, Jean-Marie, Cissac, 43100 Brionde, France. (famille.tronchere@gmail.com)
- TROUT, Ms. Michelle, 33 West Del Ray Avenue, Alexandria, VA 22301-1556, USA. (cuilen@aol.com)
- TSUKIMURA, Prof. Tatsuo, Tokyo University, 1-31-29-302 Sannou, Ota-ku, Tokyo, 143-0023, Japan.
- TUCK, Mr. J. P., The Library, Royal Holloway University of London, Egham Hill, Egham TW20 0EX, England, UK. (john.tuck@rhul.ac.uk)
- TUCZAY, Dr Christa, Universität Wien, Luftbadgasse 17/3, 1060 Wien, Österreich. (christa.tuczay@oeaw.ac.at)
- TUDOR, Dr A., Department of Modern Languages, University of Hull, Hull HU6 7RX, England, UK. (A.P.Tudor@hull.ac.uk)

- TWOMEY, Prof. Michael W., Department of English, Ithaca College,  
Muller Center, Ithaca, NY 14850, USA. (twomey@ithaca.edu)  
 TYSSENS, Madeleine, Professeur émérite de l'Université de Liège,  
43/071 boulevard Frère-Orban, B-4000 Liège, Belgique.

## U

- UELTSCHI, Mme Karin, Directrice des études à l'Institut Catholique  
de Rennes, Saint Maudé-La Croix Helléan, 56120 Josselin, France.  
(k.ueltschi@orange.fr)  
 UESUGI, Ms. Kyoko, Japan. (iseut.k33@gmail.com)  
 UHLIG, Marion, rue de Vallandes 8, 1207 Genève, Suisse.  
(marion.vuagnoux-uhlig@unige.ch)  
 UMLAND, Dr Rebecca, Department of English, A.O. Thomas Hall,  
University of Nebraska-Kearney, 925 West 25th St., Kearney, NE  
68849, USA. (umlandr@unk.edu)  
 UNZEITIG, Prof. Dr Monika, Universität Greifswald, Institut für  
Deutsche Philologie, Ältere Deutsche Sprache und Literatur,  
Rubenowstraße 3, 17487 Greifswald, Deutschland. (unzeitig@  
uni-greifswald.de)  
 URNAUER, Laurent, Professeur de Lycée, Kermoisan, 56300 Le  
Sourn, France. (lurnauer@wanadoo.fr)  
 UYTTERSROT, Dr. Veerle, Katholieke Universiteit Brussel,  
Afdeling Taal- en Letterkunde: Germaanse talen / Middeleeuwse  
literatuur, Vrijheidslaan, 17, B-1081 Brussel, België.

## V

- VAISSADE, Christiane, Inspecteur d'Académie, 6 villa Emile Loubet,  
75019 Paris, France. (christiane.vaissade@ac-versailles.fr)  
 VALE, Dr J., 16 Blackhall road, Oxford OX1 3QF, England, UK.  
(juliet.vale@ntlworld.com)  
 VALETTE, Jean-René, Professeur à l'Université Michel de Montaigne  
Bordeaux 3, 9 boulevard Voltaire, 75011 Paris, France.  
(jrvalett@u-bordeaux3.fr)  
 VALLECALLE, Jean-Claude, Professeur émérite à l'Université de  
Lyon 2, 257 chemin de Bonafou, 01310 Buellas, France. (jean-  
claude.vallecalle@univ-lyon2.fr)  
 VAN COOLPUT-STORMS, Colette-Anne, Professeur à la Vlaamse  
Economische Hogeschool et Chargé de Cours Extraordinaire à  
l'Université Catholique de Louvain, Clos des Erables 14, B-1950  
Kraainem, België. (storms@litf.ucl.ac.be; cstorms@vlekho.be)

- VAN DALEN-OSKAM, Dr Karina, Weidebloemenlaan 2, 3448 HD Woerden, Nederland. (karina.van.dalen@niwi.knaw.nl)
- VAN DER MEULEN, Janet van der, Prévinairestraat 1, 2013 BW Haarlem, Nederland. (jf.vander.meulen@let.vu.nl)
- VAN EEKELEN, Reindert, Smaragddrift 15, 3436 BV Nieuwegein, Nederland.
- VAN HOECKE, Willy, Professeur à la Katholieke Universiteit Leuven, 72, Beatrijslaan, 72, B-3110 Rotselaar, België. (willy.vanhoecke@arts.kuleuven.ac.be)
- VAN IERSEL, G. F. M., Dr. Nolensstraat 27, 5046 HP Tilburg, Nederland. (g.vaniersel@fontys.nl)
- VAN LEEUWEN, Ir. H.N., Laan van Oud Poelgeest 8, 2341 NJ Oegstgeest, Nederland. (vanleeuwen-harms@planet.nl)
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, via Porta di Massa 1, 80133 Napoli, Italia. (varvaro@unina.it)
- VAUTHIER, Michèle, Chargée de cours à l'Université d'Angers, 226 rue Lecourbe, 75015 Paris, France. (michele.vauthier@club-internet.fr)
- VELDHOEN, N. G.E., University of Leiden, Vakgroep Engels, Postbus 9515, 2300 RA, Leiden, Nederland.
- VERBEEK, J., Hellendoornseberg 20, 3524 LG Utrecht, Nederland. (jverbeek@xs4all.nl)
- VERELST, Philippe, Chargé de cours à l'Université de Gand (Gent), Frans Vertongenstraat 1, B-9200 Oudegem (Dendermonde), België. (philippe.verelst@rug.ac.be)
- VERHEIJ, B. T. M., Vrakinkweg 3-a, 7141 JB Groenlo, Nederland.
- VERHOEFF, L., Korsjespoortsteeg 24, 1015 AR Amsterdam, Nederland.
- VERWEIJ, Bardo, Pieter Spastraat 19, 2523 XK Den Haag, Nederland. (bardo@xs4all.nl)
- VEYSSEYRE, Géraldine, Chargée de recherche à l'IRHT-CNRS, 76 avenue des Bretagnes, 93230 Romainville, France. (geraldine.veysseyre@free.fr)
- VIAL, Claire, Maître de conférences à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 5 square de Bretteville, 78150 Le Chesnay, France. (cpvial@sfr.fr)
- VICTORIN, Patricia, Maître de conférences à l'Université de Montpellier, 29 bis rue le Saulnier, 22529 Binic, France. (patricia.victorin@univ-montp3.fr)
- VIELLIARD, Françoise, Professeur à l'Ecole Nationale des Chartes, 284 boulevard Raspail, 75014 Paris, France.
- VINCENSINI, Jean-Jacques, Professeur à l'Université de Tours, 41 rue de Réaumur, 75003 Paris, France. (vincensini@wanadoo.fr)

- VIRCHOW, Corinna, Gundeldingerstraße 75, 4053 Basel, Schweiz.  
(corinna.virchow@unibas.ch)
- VISHNUVAJJALA, Ms. Usha, 1130 Betts Trail Way, Rockville, MD  
20854, USA. (ukv630@gmail.com)
- VOICU, Prof. Mihaela, Université de Bucarest, Faculté de Langues  
Etrangères, Département de Français, 5-7 rue Edgar Quinet, sect. 1,  
Bucarest, Romania. (mvoicu2007@gmail.com)
- VOLKMANN, Dr Berndt, Universität Bochum, Saladin-Schmitt-Straße  
55, 44789 Bochum, Deutschland. (Berndt.H.Volkmann@rub.de)
- VOLLMANN, Dr Justin, Universität Tübingen, Deutsches  
Seminar, Wilhelmstraße 50, 72074 Tübingen, Deutschland.  
(justin.vollmann@web.de)
- VOOGD, Sacha, 1e Nieuwstraat 48, 1211 JS Hilversum, Nederland.  
(svoogd@xs4all.nl)
- VOS, Sebastiaan, Akkerstraat 24-1, 9717 KJ Groningen, Nederland.  
(srvos@hetnet.nl)
- VOSS, Prof. Dr Rudolf, Universität Mainz, Alicestraße 19, 55257  
Budenheim, Deutschland. (rvoss@uni-mainz.de)
- VREESWIJK, John, Gerbrandyhof 5, 5631 NP Eindhoven, Nederland.  
(j.vreeswijk@chello.nl)
- VUIJLSTEKE, Dr. Marc M.R., Secrétaire général, Collège d'Europe,  
Dijver 11, B-8000 Brugge, België.

## W

- WACKERS, Prof. P., University of Utrecht, Hertstraat 39, 6531 KM  
Nijmegen, Nederland. (P.W.M.Wackers@uu.nl)
- WADDINGTON, M. Claudius B. G., Rua Siqueira Campos, 143 /  
Bloco-A / apt. 1403, Copacabana, Rio de Janeiro-RJ, 22031-070  
Brasil.
- WAHLEN, Barbara, rue de Trévelin 28, 1170 Aubonne, Suisse.  
(barbara.wahlen@bluewin.ch)
- WALKELEY, Dr Max, Hon. Senior Lecturer, Department of French  
Studies, University of Sydney, NSW 2006, Australia.  
(max.walkley@usyd.edu.au)
- WALLACE, Prof. David, Department of English, Fisher-Bennett Hall,  
University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19104-6273, USA.  
(dwallace@english.upenn.edu)
- WALLEN, Dr Martha, 720 Ballentine Rd., Menomonie, WI 54751,  
USA.
- WALLIN, Marie, PhD student. Centre for languages and literatures,  
Dept. of English, Lund University, Box 201, SE – 221 00 Lund,  
Suède. (marie.wallin@englund.lu.se)

- WALSH, Dr John Michael, 302 W. 12th St., Apt. 5B, New York, NY 10014, USA. (jwalsh@spc.edu)
- WANG, Miss Y., Lucy Cavendish College, Lady Margaret road, Cambridge CB3 0BU, England, UK.
- WARD, Prof. Margaret Charlotte, Graduate Program in Translation, Home Economics Annex, University of Puerto Rico, College of Humanities, Box 2261, San Juan, PR 00931-2613, USA.
- WARNER, Dr Lawrence, Department of English, University of Sydney, NSW 2006, Australia. (lawrence.warner@usyd.edu.au)
- WARNING, Prof. Dr Rainer, Universität München, Ludwig-Thoma-Straße 3A, 82223 Eichenau, Deutschland. (Rainer.Warning@romanistik.uni-muenchen.de)
- WATANABE, Mr. Noriaki, Japan. (YIK00261@nifty.ne.jp)
- WATANABE, Prof. Koji, Japan. (wkoji@tamacc.chuo-u.ac.jp)
- WATSON, Ms Kathy, 50 Dora St, Hurstville, NSW 2220, Australia. (kathywatson08@optusnet.com.au)
- WEBER, André, Hallwylstr. 22, 8004 Zürich, Schweiz.
- WEINBERG, Ms. S. C., 6 Lyntonvale avenue, Gatley, Cheadle, Cheshire SK8 4DF, England, UK. (s.weinberg123@btinternet.com)
- WEISS, Dr J. E., Robinson College, Cambridge CB3 9AN, England, UK. (jew11@cam.ac.uk)
- WEISS, Stefanie, Uhlichstraße 23, 09112 Chemnitz, Deutschland. (stefanie.weiss@phil.tu-chemnitz.de)
- WELSH, Mr. Andrew, 727 Water St., Indiana, PA 15701-1812, USA. (awelsh@niflheim.rutgers.edu)
- WENTHE, Dr Michael, Department of Literature, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW, Washington, DC 20016, USA. (mwenthe@gmail.com)
- WESLEY, Dr Edward, 135 Remsen Street, Brooklyn, NY 11201-4212, USA. (ewesley@stfranciscollege.edu)
- WESSEL, Jacqueline, Toussaintplein 18, 2406 XL Alphen aan den Rijn, Nederland. (J.E.Wessel@uu.nl)
- WHALEN, Prof. Logan E., Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics, The University of Oklahoma, 780 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019-0250, USA. (lwhalen@ou.edu)
- WHEELER, Prof. Bonnie, 3425 University Blvd, Dallas, TX 75205, USA. (bwheeler@smu.edu)
- WHETTER, Prof. Kevin S., Department of English and Theatre, Acadia University, Wolfville, NS B4P 2R6, Canada. (kevin.whetter@acadiau.ca)

- WHITAKER, Dr Muriel A., 12424 52 Ave. NW, Edmonton, AB T6H 0P4, Canada. (mawhita@shaw.ca)
- WHITE-LE GOFF, Myriam, Maître de conférences à l'Université d'Artois, 9 rue Beaugard, 91150 Abbeville-la-Rivière, France. (whitemyriam@yahoo.fr)
- WHITESIDE, Dr Dana-Linn, Department of English, Miller Hall 123, Roanoke College, 221 College Lane, Salem, VA 24153, USA. (whiteside@roanoke.edu)
- WHITMAN, Dr Jon, Department of English, The Hebrew University of Jerusalem, Mount Scopus, Jerusalem, 91905, Israel. (msjdw@mssc.huji.ac.il)
- WILD, Prof. Dr Gerhard, Universität Frankfurt am Main, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt am Main, Deutschland. (g.wild@em.uni-frankfurt.de)
- WILKINS, Dr Kim, School of English, Media Studies and Art History, University of Queensland, QLD 4072, Australia. (k.wilkins@uq.edu.au)
- WILKINSON, Prof. Valerie Anne, Faculty of Information, Shizuoka University, 3-5-1 Johoku, Hamamatsu-shi, Shizuoka, 832-8011, Japan. (vwilk@ia.inf.shizuoka.ac.jp)
- WILLAERT, Prof. Dr. Frank, UFSIA, 13 R-501 Prinsstraat, 2000 Antwerpen, België. (frank.willaert@ufsia.ac.be)
- WILLE, Clara, Neptunstrasse 99, 8032 Zürich, Schweiz. (clarawille@bluewin.ch)
- WILLIAMS, Dr Janet Hadley, 21 Templeton St, Cook ACT 2614, Australia. (janhadw@ozemail.com.au)
- WILLIAMS, Dr Tara, 238 Moreland Hall, Oregon State University, Corvallis, OR 97331, USA. (tara.williams@oregonstate.edu)
- WILSON, Dr A., 10, Beacon Mews, Lichfield, Staffordshire, WS13 7AQ, England, UK. (60gaialane@amserve.com)
- WILSON, Dr Grace G., 500 W. Main St., Elizabeth City, NC 27909, USA. (gwilson@albemarle.edu)
- WINDEATT, Prof. B. A., Emmanuel College, Cambridge CB2 3AP, England, UK.
- WINKELMAN, Dr J. H., Vakgroep Duits, Universiteit van Amsterdam, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, Nederland.
- WITHRINGTON, Dr J., Director International Office, University of Exeter, EX4 4QJ, England, UK. (j.withrington@exeter.ac.uk)
- WOLF-BONVIN, Romaine, Uni Bastions, Bureau 306, 5 rue De-Candolle, 1211 Genève 4, Suisse.

- WOLF, Prof. Dr Gerhard, Universität Bayreuth, Lehrstuhl für Ältere Deutsche Philologie, 95440 Bayreuth, Deutschland. (gerhard.wolf@uni-bayreuth.de)
- WOLF, Prof. Dr Jürgen, Universität Marburg, Institut für Deutsche Philologie des Mittelalters, Wilhelm-Röpke-Straße 6A, 35032 Marburg, Deutschland. (juergen.wolf@staff.uni-marburg.de)
- WOLFGANG, Dr Lenora D., 2001 Hamilton Street Apt. 2215, Philadelphia, PA 19130, USA. (ldw0@lehigh.edu)
- WOLFZETTEL, Prof. Dr Friedrich, Universität Frankfurt am Main, Burgstraße 23, 35435 Wettenberg, Deutschland. (friedrich.wolfzettel@gmx.de)
- WOLS, R. J., Mariaplaats 30E, 3511 LL Utrecht, Nederland. (rien@wols.demon.nl)
- WOOD, Mr. Lucas, 5 Linnaean St., Apt. #37, Cambridge, MA 02138, USA. (lucasw@sas.upenn.edu)
- WRIGHT, Prof. Monica L., Department of Modern Languages, University of Louisiana-Lafayette, PO Box 43331, Lafayette, LA 70504, USA. (mlwright@louisiana.edu)
- WYSS, Prof. Dr Ulrich, Universität Frankfurt am Main, Sömmerringstraße 9, 60322 Frankfurt am Main, Deutschland. (u.wyss@lingua.uni-frankfurt.de)

## X

- XUAN, Dr Jing, Universität München, Rumfordstraße 14, 80469 München, Deutschland. (Jing.Xuan@romanistik.uni-muenchen.de)

## Y

- YAMADA, Mr. Osamu, 3-16-3-204 Arajuku-machi, Kawagoe-shi, Saitama, 350-1124, Japan.
- YAMADA, Ms. Naomi, 1-6-20-206, Bunkyo, Sagamihara-shi, 228-0807, Japan.
- YAMAGUCHI, Prof. Eriko, 2-12-4 Kashiwanoha, Kashiwa-shi, Chiba, 277-0882, Japan. (eriyas@sakura.cc.tsukuba.ac.jp)
- YOKOYAMA, Prof. Ayumi, 4-9-21-601 Shibaura, Minato-ku, Tokyo, 108-0023, Japan. (ayumi-y@bu.ij4u.or.jp)
- YOKOYAMA, Prof. Yoshihiro, Faculty of Science and Technology, Keio University, 4-1-1 Hiyoshi, Kohoku-ku, Yokohama-shi, Kanagawa, 223-8521, Japan. (yokoyama@a8.keio.jp)



**Z**

- ZADDY, Dr Z. P., Woodlands, Denny Beck, Lancaster LA2 9HH, England, UK.
- ZAERR, Prof. Linda Marie, Department of English, Boise State University, 1910 University Drive, Boise, ID 83702-1525, USA. (lzaerr@boisestate.edu)
- ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, via XX Settembre 150, 06124 Perugia, Italia. (g.zaganelli@uniurb.it)
- ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Trento, via del Pozzo 14, 30173 Venezia-Campalto, Italia. (francesco.zambon@lett.unitn.it)
- ZARANDONA, Dr Juan Miguel, Facultad de Traducción, Universidad de Valladolid, Campus Duques de Soria, s/n, 42004 Soria, Spain. (zarandon@lia.uva.es)
- ZATIRKA, Mr. Brendon, 28129 Red Cedar Ct, Brownstown, MI 48183, USA. (zatirkab@wayne.edu)
- ZDANKSKY, Ms. Hannah, 3837 Palomino Circle Apt. 2B, South Bend, IN 46628, USA. (hzdansky@nd.edu)
- ZEHNLE, Rev. Daren J., 524 East Lawrence Ave., Springfield, IL 62705-1667, USA. (dzehnle@gmail.com)
- ZELDENRUST, Lydia, Schoolstraat 66a, 8021 BT Zwolle, Nederland.
- ZEMEL, Dr Roel, Vrije Universiteit Amsterdam, Beukenplein 67, 1092 BB Amsterdam, Nederland.
- ZIMMERMANN, Prof. Dr Günther, Universität Wien, Ketzergasse 347, 2380 Perchtoldsdorf, Österreich. (guenter.zimmermann@univie.ac.at)
- ZIMMERMANN, Prof. Dr Manfred, University of Cincinnati, Roßgarten 8, 35041 Marburg, Deutschland. (manfred.zimmermann@uc.edu)
- ZINK, Michel, Professeur au Collège de France, Membre de l'Institut, 23 quai Conti, 75006 Paris, France. (michel-zink@college-de-france.fr)
- ZUDRELL, Lena, Messenhauergasse 9/16, 1030 Wien, Österreich. (a0403203@unet.univie.ac.at)
- ZYGULSKI, Prof. Emeritus Zdzislaw, Institut de Philologie Germanique, Université de Wroclaw, Wroclaw, Poland.

## UNIVERSITIES, COLLEGES AND LIBRARIES

### A

Aachen, Deutschland, Germanistisches Institut der Rhein.-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen, Lehrstuhl für ältere deutsche Literatur.

Aberdeen, Scotland, UK, *University Library*.

Aberystwyth, Wales, UK, *Center for Advanced Welsh and Celtic Studies*.

Aberystwyth, Wales, UK, *National Library of Wales*.

Åbo, Finland, *Åbo Akademis Huvudbibliotek*.

Achimota, Ghana, *University College of Ghana Library*.

Aix-en-Provence, France, *Bibliothèque Universitaire d'Aix-Marseille, Section Lettres*.

Akron (OH), USA, *University of Akron Library*.

Amherst (MA), USA, *University of Massachusetts, University Library*.

Amiens, France, *Bibliothèque de l'Université de Picardie*.

Amsterdam, Nederland, *Instituut voor Neerlandistiek*.

Amsterdam, Nederland, *Universiteit van Amsterdam, Universiteitsbibliotheek*.

Amsterdam, Nederland, *Vrije Universiteit Bibliotheek*.

Angers, France, *Bibliothèque de l'université Catholique de l'Ouest*.

Angers, France, *Bibliothèque Universitaire (Droit-Lettres)*.

Ann Arbor (MI), USA, *University of Michigan Library*.

Arras, France, *Bibliothèque de l'Université d'Artois*.

Athens (GA), USA, *University of Georgia Libraries*.

Auburn (AL), USA, *Auburn University, Ralph Brown Draughton Library*.

Auch, France, *Bibliothèque Municipale*.

Avignon, France, *Bibliothèque Universitaire*.

### B

Baltimore (MD), USA, *Enoch Pratt Free Library*.

Baltimore (MD), USA, *The Milton S. Eisenhower Library, Johns Hopkins University*.

Baltimore (MD), USA, *Towson State University, Albert S. Cook Library*.

- Barcelona, España, *Seminario de Literaturas Romanicas, Universidad, Facultad de Filosofia y Letras.*
- Barcelona, España, *Societat Catalana d'Estudis Històrics.*
- Barcelona, España, *Universidad Autonoma de Barcelona-Biblioteca General.*
- Basel, Schweiz, *Universitätsbibliothek.*
- Baton Rouge (LA), USA, *Louisiana State University Library.*
- Belfast, Northern Ireland, UK, *Queen's University Library.*
- Bellingham (WA), USA, *Western Washington State College, Wilson Library.*
- Berlin, Deutschland, *Germanisches Seminar der Freien Universität.*
- Berlin, Deutschland, *Staatsbibliothek.*
- Bern, Schweiz, *Romanisches Seminar der Universität Bern.*
- Besançon, France, *Bibliothèque de l'Université.*
- Bethlehem (PA), USA, *Lehigh University, Department of English.*
- Binghamton (NY), USA, *Library of the State University of New York-Binghamton.*
- Birmingham (AL), USA, *University of Alabama in Birmingham, Mervyn H. Sterne Library.*
- Birmingham, England, UK, *Birmingham University Library.*
- Blacksburg (VA), USA, *Virginia Polytechnic Institute & State University, Carol M. Newman Library.*
- Bloomington (IN), USA, *Indiana University Libraries.*
- Bochum, Deutschland, *Germanistisches Institut der Universität.*
- Bologna, Italia, *Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna.*
- Bonn, Deutschland, *Englisches Seminar der Universität.*
- Bonn, Deutschland, *Germanistisches Seminar der Universität.*
- Bonn, Deutschland, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Bordeaux, France, *Bibliothèque de l'Institut Français de la Faculté des Lettres.*
- Bordeaux, France, *Bibliothèque Interuniversitaire.*
- Boston (MA), USA, *Boston University Library.*
- Boulder (CO), USA, *University of Colorado Libraries.*
- Bratislava, Slovakia, *Bibliothèque de l'Université.*
- Brest, France, *Bibliothèque Universitaire de l'Université de Bretagne Occidentale.*
- Brest, France, *Faculté des Lettres, Centre de Recherche Bretonne et Celtique.*
- Bristol, England, UK, *University Library.*
- Brno, Czech Republic, *Bibliothèque de l'Université.*
- Brunswick (ME), USA, *Bowdoin College Library.*

Bruxelles, Belgique, *Bibliothèque des Sciences Humaines, Université Libre de Bruxelles.*

Bruxelles, Belgique, *Bibliothèque Royale/Koninklijke Bibliotheek.*

Bryn Mawr (PA), USA, *Bryn Mawr College Library.*

Buffalo (NY), USA, *State University of New York at Buffalo, Lockwood Library.*

## C

Caen, France, *Bibliothèque de l'Institut de Français.*

Caen, France, *Bibliothèque de l'Université.*

Caen, France, *Cercle d'Etudes Normand d'Anthropologie*

Cagliari, Italia, *Biblioteca del Distretto delle Scienze Umane, Sezione Dante Alighieri, Università di Cagliari.*

Cambridge (MA), USA, *Harvard University Library.*

Cambridge, England, UK, *Library of the Faculty of English, University of Cambridge.*

Cambridge, England, UK, *University Library.*

Canberra, Australia, *Library, Australian National University.*

Cardiff, Wales, UK, *Library, University of Wales, College of Cardiff.*

Catania, Italia, *Biblioteca della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Catania.*

Chapel Hill (NC), USA, *University of North Carolina, Davis Library.*

Charlottesville (VA), USA, *Alderman Library, University of Virginia.*

Chestnut Hill (MA), USA, *Boston College Library.*

Chicago (IL), USA, *University of Chicago Library.*

Christchurch, New Zealand, *Library, University of Canterbury.*

Cincinnati (OH), USA, *University of Cincinnati Library.*

Clayton, Australia, *Monash University Library.*

Cleveland (OH), USA, *Public Library.*

College Park (MD), USA, *University of Maryland, McKeldin Library.*

Columbia (SC), USA, *University of South Carolina, Thomas Cooper Library.*

Columbus (OH), USA, *Ohio State University Libraries.*

Comper en Brocéliande (Château de), France, *Centre de l'imaginaire arthurien.*

Coral Gables (FL), USA, *University of Miami, Otto G. Richter Library.*

## D

Dallas (TX), USA, *Southern Methodist University, Fondren Library.*

Debrecen, Hungary, *Kossuth Lajos Tudományegyetem, Romanisztika, Tanszek.*

Des Moines (IA), USA, *Drake University, Cowles Library*.  
 Detroit (MI), USA, *Wayne State University Library*.  
 Dijon, France, *Institut de Filologie Française*.  
 Dublin, Ireland, *Department of Irish Folklore, University College*.  
 Dublin, Ireland, *Institute for Advanced Studies*.  
 Dublin, Ireland, *National Library of Ireland*.  
 Dublin, Ireland, *Trinity College Library*.  
 Durham (NC), USA, *Duke University, Perkins Library*.

## E

Edinburgh, Scotland, UK, *National Library of Scotland*.  
 Edinburgh, Scotland, UK, *University Library*.  
 Egham, Surrey, England, UK, *The Library, Royal Holloway and  
 Bedford New College*.  
 Eichstätt, Deutschland, *Universitätsbibliothek*.  
 Essen, Deutschland, *Bibliothek der Gesamthochschule*.  
 Eugene (OR), USA, *University of Oregon Library*.  
 Evanston (IL), USA, *Northwestern University Library*.  
 Exeter, England, UK, *University Library*.

## F

Fairfax (VA), USA, *George Mason University Library*.  
 Farmville (VA), USA, *Longwood College, Dabney Lancaster Library*.  
 Flushing (NY), USA, *Queen's College Library*.  
 Fort Worth (TX), USA, *Texas Christian University, Mary Couts  
 Burnett Library*.  
 Frankfurt am Main, Deutschland, *Romanisches Seminar der  
 Universität*.  
 Frankfurt am Main, Deutschland, *Stadt- und Universitätsbibliothek*.  
 Freiburg, Deutschland, *Deutsches Seminar der Universität, Alte  
 Abteilung*.

## G

Gainesville (FL), USA, *University of Florida Libraries*.  
 Galway, Ireland, *Library, University College*.  
 Genève, Suisse, *Bibliothèque publique et universitaire*.  
 Genève, Suisse, *Faculté des Lettres, Bibliothèque de Français*.  
 Gent, België, *Universiteit Gent (Faculteit van de Letteren en  
 Wijsbegeerte, Vakgebied Oudfrans)*.  
 Gießen, Deutschland, *Romanisches Seminar der Universität*.

- Glasgow, Scotland, UK, *University Library*.  
 Göttingen, Deutschland, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters*.  
 Göttingen, Deutschland, *Staats- und Universitätsbibliothek*.  
 Grand Forks (ND), USA, *University of North Dakota, Chester Fritz Library*.  
 Grenoble, France, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de la Faculté des Lettres*.  
 Grenoble, France, *Bibliothèque Universitaire*.  
 Groningen, Nederland, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*.

## H

- Halifax, Nova Scotia, Canada, *Dalhousie University, Killam Memorial Library*.  
 Hamburg, Deutschland, *Staats- und Universitätsbibliothek*.  
 Hamilton, Ontario, Canada, *McMaster University Library*.  
 Hanover (NH), USA, *Dartmouth College, Baker Library*.  
 Hattiesburg (MS), USA, *University of Southern Mississippi, Cook Library*.  
 Heidelberg, Deutschland, *Deutsches Seminar der Universität*.  
 Heidelberg, Deutschland, *Romanisches Seminar der Universität*.  
 Helsinki, Finland, *Helsingin Yliopistonkirjasto*.

## I

- Iowa City (IA), USA, *University of Iowa Libraries*.  
 Ithaca (NY), USA, *Cornell University Libraries*.

## J

- Jersey City (NJ), USA, *Saint Peter's College Library*.

## K

- Karlsruhe, Deutschland, *Seminar für deutsche Literatur des Mittelalters der Universität*.  
 Kassel, Deutschland, *Gesamthochschulbibliothek, Zeitschriftenstelle*.  
 Kiel, Deutschland, *Germanistisches Seminar der Universität*.  
 Kingston, Ontario, Canada, *Queen's University, Douglas Library*.  
 Klagenfurt, Deutschland, *Alpen Adria Universität*.  
 Köln, Deutschland, *Universitäts- und Stadtbibliothek*.  
 Konstanz, Deutschland, *Universitätsbibliothek*.

**L**

- La Gacilly, France, *Artus: revue trimestrielle*.
- Lampeter, Wales, UK, *The Library, St. David's University College*.
- Landerneau, France, *Association des Amis du Château de la Joyeuse-Garde, Mairie de la Forest-Landerneau, Finistère-Nord*.
- Landévennec (Abbaye de), France, *Bibliothèque bretonne*.
- Laramie (WY), USA, *University of Wyoming Library*.
- Lausanne, Suisse, *Bibliothèque cantonale et universitaire*.
- Lawrence (KS), USA, *University of Kansas Libraries*.
- Le Mans, France, *Bibliothèque de l'Université du Maine*.
- Leeds, England, UK, *The Brotherton Library, University of Leeds*.
- Leicester, England, UK, *University Library*.
- Leiden, Nederland, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*.
- Leuven, België, *Katholieke Universiteit Leuven (Universiteitsbibliotheek)*.
- Lexington (KY), USA, *University of Kentucky Library*.
- Liège, Belgique, *Unité de Documentation du Département de Langues et Littératures françaises et Romanes (Université de Liège)*.
- Lille, France, *Bibliothèque interuniversitaire, domaine littéraire et juridique*.
- Liverpool, England, UK, *University Library*.
- Lodz, Poland, *Institut d'Etudes Anglaises, Université de Lodz*.
- London, England, UK, *The Library, The Warburg Institute*.
- London, England, UK, *University of London Library*.
- London, England, UK, *University of London, Birkbeck College Library*.
- London, England, UK, *University of London, Goldsmiths' College Library*.
- London, Ontario, Canada, *University of Western Ontario, D. B. Weldon Library*.
- Los Angeles (CA), USA, *Los Angeles Public Library*.
- Los Angeles (CA), USA, *Loyola Marymount University, Charles von der Ahe Library*.
- Los Angeles (CA), USA, *Occidental College Library*.
- Los Angeles (CA), USA, *University of California Library*.
- Los Angeles (CA), USA, *University of Southern California Library*.
- Lubbock (TX), USA, *Texas Tech University Library*.
- Lyon, France, *Bibliothèque interuniversitaire Droit-Lettres*.

**M**

- Macerata, Italia, *Dipartimento di Ricerca Linguistica, Letteraria e Filologica, Università di Macerata*.

- Macquarie, New South Wales, Australia, *The University Library*.  
Madison (WI), USA, *University of Wisconsin, Memorial Library*.  
Mainz, Deutschland, *Deutsches Institut der Universität*.  
Mainz, Deutschland, *Universitätsbibliothek*.  
Manchester, England, UK, *The John Rylands University Library*.  
Manhattan (KS), USA, *Kansas State University, Farrell Library*.  
Mannheim, Deutschland, *Universitätsbibliothek, Zeitschriften-  
abteilung*.  
Marburg/Lahn, Deutschland, *Institut für ältere deutsche Philologie  
der Universität*.  
Melbourne, Australia, *University of Melbourne, Baillieu Library*.  
Middletown (CT), USA, *Wesleyan University, Olin Library*.  
Milano, Italia, *Biblioteca dell'Università Cattolica*.  
Milano, Italia, *Dipartimento di Filologia Moderna, Università degli  
Studi*.  
Milwaukee (WI), USA, *Marquette University, Memorial Library*.  
Minneapolis (MN), USA, *University of Minnesota Libraries*.  
Mississippi State (MS), USA, *Mitchell Memorial Library, Mississippi  
State University*.  
Mold, Wales, UK, *Clwyd Library Service*.  
Montréal, Québec, Canada, *McGill University Library*.  
München, Deutschland, *Bayerische Staatsbibliothek*.  
München, Deutschland, *Institut für deutsche Philologie der Universität*.  
Münster, Deutschland, *Germanistisches Institut der Universität*.  
Münster, Deutschland, *Romanisches Seminar der Universität*.

## N

- Nancy, France, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres*.  
Nantes, France, *Bibliothèque Universitaire, Section Lettres*.  
Nashville (TN), USA, *Vanderbilt University Library*.  
Neuchâtel, Suisse, *Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Institut  
de philologie romane et de linguistique française*.  
New Haven (CT), USA, *Yale University Library*.  
New Orleans (LA), USA, *Tulane University Library*.  
New Orleans (LA), USA, *University of New Orleans, Earl K. Long  
Library*.  
New York (NY), USA, *Columbia University Libraries*.  
New York (NY), USA, *Fordham University Library*.  
New York (NY), USA, *Hunter College Library*.  
New York (NY), USA, *Modern Language Association of America*.  
New York (NY), USA, *New York Public Library*.



New York (NY), USA, *New York University, Elmer Holmes Bobst Library.*

Newark (DE), USA, *University of Delaware Library.*

Newcastle, Australia, *The University of New South Wales Library.*

Newcastle-upon-Tyne, England, UK, *University Library.*

Newtown, Wales, UK, *The Library of Gregynog.*

Nice, France, *Bibliothèque de l'Université.*

Nijmegen, Nederland, *Katholieke Universiteit, Universiteitsbibliotheek.*

Norman (OK), USA, *University of Oklahoma Library.*

Notre Dame (IN), USA, *University of Notre Dame, Memorial Library.*

Nottingham, England, UK, *University Library.*

## O

Odense, Denmark, *Universitetsbibliotek.*

Orléans, France, *Bibliothèque Universitaire.*

Oslo, Norway, *Universitetsbiblioteket i Oslo.*

Ottawa, Ontario, Canada, *University of Ottawa, Morisset Library.*

Oxford, England, UK, *Bodleian Library.*

Oxford, England, UK, *Faculty of English Library.*

Oxford, England, UK, *Taylor Institution Library.*

Oxford (OH), USA, *Miami University Libraries.*

## P

Paderborn, Deutschland, *Universitätsbibliothek.*

Padova, Italia, *Istituto di Filologia Neolatina, Università di Padova.*

Paris, France, *Bibliothèque de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles.*

Paris, France, *Bibliothèque de l'École Normale Supérieure.*

Paris, France, *Bibliothèque de l'Université de Paris VII, Lettres et Sciences Humaines.*

Paris, France, *Bibliothèque de l'Université de Paris-Nanterre.*

Paris, France, *Bibliothèque de la Sorbonne.*

Paris, France, *Bibliothèque Nationale, Département des Périodiques.*

Paris, France, *Bibliothèque Universitaire Sainte-Geneviève.*

Paris, France, *Centre de Documentation, Sciences Humaines du C.N.R.S.*

Paris, France, *École Nationale des Chartes.*

Paris, France, *Institut de Littérature française de l'Université de Paris-Sorbonne.*

Paris, France, *Institut de Recherches et d'Histoire des Textes.*

- Pavia, Italia, *Biblioteca Interdipartimentale Unificata Francesco Petrarca, Università di Pavia.*
- Philadelphia (PA), USA, *Temple University, Sullivan Memorial Library.*
- Philadelphia (PA), USA, *University of Pennsylvania Library.*
- Pittsburgh (PA), USA, *University of Pittsburgh, Hillman Library.*
- Poitiers, France, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale.*
- Prague, Czech Republic, *Bibliothèque de l'Université.*
- Pretoria, South Africa, *University of South Africa Library.*
- Princeton (NJ), USA, *Princeton University Library.*
- Providence (RI), USA, *Brown University Library.*
- Provo (UT), USA, *Brigham Young University, Lee Library.*
- Pullman (WA), USA, *Washington State University Library.*

## Q

- Quimper, France, *Archives Départementales du Finistère.*

## R

- Reading, England, UK, *University Library.*
- Regensburg, Deutschland, *Universitätsbibliothek.*
- Reims, France, *Centre de Recherche sur la Littérature du Moyen Âge et de la Renaissance.*
- Rennes, France, *Archives d'Ille-et-Vilaine.*
- Rennes, France, *Bibliothèque Municipale de Rennes.*
- Rennes, France, *Bibliothèque Universitaire de Rennes.*
- Rethymnon, Greece, *Library, University of Crete.*
- Riverside (CA), USA, *University of California Library.*
- Rouen, France, *Centre d'Études de la Civilisation Médiévale de la Faculté des Lettres.*

## S

- s'Gravenhage, Nederland, *Koninklijke Bibliotheek.*
- Saint Andrews, Scotland, UK, *University Library.*
- Saint Johns, Newfoundland, Canada, *Memorial University of Newfoundland, Main Library.*
- Saint Louis (MO), USA, *Saint Louis University, Pius XII Memorial Library.*
- Saint Louis (MO), USA, *Washington University Library.*
- Saint-Etienne, France, *Bibliothèque Universitaire.*

- Sainte-Foy, Québec, Canada, *Bibliothèque Générale, Université Laval*.
- Salzburg, Österreich, *Institut für romanische Philologie der Universität*.
- San Marino (CA), USA, *The Henry E. Huntington Library*.
- Santa Clara (CA), USA, *University of Santa Clara, Orradre Library*.
- Seattle (WA), USA, *University of Washington Libraries*.
- Sheffield, England, UK, *University Library*.
- Siegen, Deutschland, *Universitätsbibliothek*.
- Southampton, England, UK, *University Library*.
- St. Lucia, Queensland, Australia, *Queensland University Library*.
- Stockholm, Sweden, *Kungliga Biblioteket*.
- Stony Brook, Long Island (NY), USA, *State University of New York Library*.
- Storrs (CT), USA, *University of Connecticut Library*.
- Strasbourg, France, *Bibliothèque Nationale et Universitaire*.
- Strasbourg, France, *Faculté des Lettres Modernes*.
- Stuttgart, Deutschland, *Württembergische Landesbibliothek, Zeitschriftenstelle*.
- Swansea, Wales, UK, *University College Library*.
- Sydney, Australia, *Macquarie University Library*
- Sydney, Australia, *University of Sydney Library*.
- Szeged, Hungary, *Szegedi Tudományegyetem Romanisztika Tanszék*.

## T

- Tallahassee (FL), USA, *Florida State University, Robert Manning Stozier Library*.
- Tel Aviv, Israel, *Librairie Française Alchah*.
- Tel Aviv, Israel, *University of Tel Aviv, Elias Sourasky Central Library*.
- Tempe (AZ), USA, *Arizona State University Library*.
- Toronto, Ontario, Canada, *Pontifical Institute of Mediaeval Studies*.
- Toronto, Ontario, Canada, *University of Toronto Library*.
- Toronto, Ontario, Canada, *Victoria College Library*.
- Toulouse, France, *Bibliothèque Universitaire*.
- Tours, France, *Bibliothèque de la Faculté des Lettres de l'Université*.
- Trento, Italia, *Biblioteca Centrale dell'Università*.
- Trier, Deutschland, *Universitätsbibliothek*.
- Tübingen, Deutschland, *Fachbereich Neuphilologie, Bibliothek, Zeitschriftenstelle*.
- Tucson (AZ), USA, *University of Arizona Library*.
- Turku, Finland, *Turun Yliopiston Kirjasto*.
- Tuscaloosa (AL), USA, *University of Alabama Library*.

**U**

University (MS), USA, *University of Mississippi Library*.

University Park (PA), USA, *Pennsylvania State University, Pattee Library*.

Utrecht, Nederland, *Universiteit Utrecht, Letterenbibliotheek*.

**V**

Vancouver, B.C., Canada, *University of British Columbia Library*.

Verona, Italia, *Dipartimento di Romanistica, Università di Verona*.

Victoria, B.C., Canada, *University of Victoria, McPherson Library*.

Villanova (PA), USA, *Villanova University Library*.

Villegly, France, *Centre National d'Études Cathares*.

**W**

Washington, DC, USA, *Library of Congress*.

Waterville (ME), USA, *Colby College, Miller Library*.

Wellesley (MA), USA, *Wellesley College Library*.

Wien, Österreich, *Germanistisches Institut der Universität*.

Wien, Österreich, *Institut für Romanische Philologie der Universität*.

Williamstown (MA), USA, *Williams College Library*.

Windsor, Ontario, Canada, *University of Windsor, Leddy Library*.

Winnipeg, Manitoba, Canada, *University of Manitoba, Elizabeth Dafoe Library*.

Wolfenbüttel, Deutschland, *Herzog-August-Bibliothek*.

Wolfville, Nova Scotia, Canada, *Acadia University, Vaughan Memorial Library*.

Würzburg, Deutschland, *Institut für deutsche Philologie der Universität, ältere Abteilung*.

Würzburg, Deutschland, *Teilbibliothek Anglistik/Germanistik/Romanistik*.

**Y**

Youngstown (OH), USA, *Youngstown State University Library*.

**Z**

Zürich, Schweiz, *Deutsches Seminar der Universität Zürich*.

Zürich, Schweiz, *Romanisches Seminar der Universität Zürich*.

Zürich, Schweiz, *Zentralbibliothek*.

# CONTENTS

|  | Pages |
|--|-------|
| Officers of the International Arthurian Society .....  | 5     |
| I BIBLIOGRAPHY .....   | 11    |
| Note on the bibliography .....   | 13    |
| List of Abbreviations .....  | 14    |
| Australia and New Zealand .....  | 29    |
| Belgique .....   | 31    |
| Deutschland und Österreich .....   | 33    |
| Espagne et Portugal .....  | 64    |
| France .....   | 70    |
| Great Britain and Ireland .....  | 107   |
| Italie .....   | 141   |
| Japon .....  | 155   |
| The Netherlands .....  | 158   |
| North America (U.S.A. and Canada) .....  | 164   |
| Suisse .....   | 190   |
| Index of authors .....   | 194   |
| Index of subject-matter .....  | 205   |
| II RESEARCH AND CRITICISM .....  | 221   |
| Un très ancien fragment inconnu du <i>Tristan</i><br><i>en prose</i> par Philippe Menard .....   | 223   |
| La matière arthurienne en langue d'oïl à la fin<br>du Moyen Âge : épuisement ou renouveau,<br>automne ou été indien ? par<br>Christine Ferlampin-Acher ..... | 258   |
| Approches to Arthurian Fiction: The Case<br>of <i>Torec</i> by Bart Besamusca .....  | 295   |
| III ARTHURIAN NEWS .....   | 325   |
| BBSIA online (new URL) .....   | 327   |
| The Eugène Vinaver Trust Fund .....  | 327   |
| Guidelines for potential applicants .....  | 327   |
| Subsidies .....  | 328   |
| Arthurian Postgraduate Awards .....  | 328   |
| Summary of XXXIII <sup>rd</sup> IAS Congress, Bristol .....  | 330   |
| Compte rendu de l'Assemblée générale<br>du XXIII <sup>e</sup> Congrès international, Bristol .....   | 332   |
| The XXIV <sup>th</sup> IAS Congress, Bucharest, July 2014 ..   | 335   |
| Necrologies/Obituaries: Elizabeth Vinaver,<br>Zara Patricia Zaddy, Thierry Delcourt .....  | 336   |
| IV LIST OF MEMBERS .....   | 347   |
| Universities, Colleges and Libraries .....   | 416   |